

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000001

2. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000002

3. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000003

4. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000004

5. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000005

6. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000006

7. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000007

8. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000008

9. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000009

10. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000010

11. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000011

12. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000012

13. 理发师德夫林(devlin The Barber) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第1/13页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] :
Page Scan Source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[eɪtʃti'ti:'pi:'es] : / / ia600201 . [ju:'es] . [ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / - / ['aɪtəmz] / devlinbarber00farjrich / ['dɛvlin]
https : **/ / ia600201 . us . archive . org / 10 / items / devlinbarber00farjrich / devlin**
https : / / ia600201 . 我们 : 档案 : 组织 / - / 项目 / devlinbarber00farjrich / 德夫林
https://ia600201.us.archive.org/10/items/devlinbarber00farjrich/devlin

barber00farjrich . [pi: di: 'ef]
barber00farjrich . pdf
barber00farjrich . pdf

barber00farjrich.pdf

([ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] ['laɪbrɛ,ri:z])
(University of California Libraries)
(大学 的 加利福尼亚州 图书馆)

(加州大学图书馆)

['dɛvlin] [ðə; ði] ['bɑ:rbər]
DEVLIN THE BARBER
德夫林 这 理发师

理发师德夫林

[baɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . [el] . ['fɑ:r,dʒi:ən] ,
B . L . FARJEON ,
B . L . 法尔杰恩 ,

BL FARJEON，

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [naɪn] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , "
AUTHOR OF " THE NINE OF HEARTS , "
作者 的 " 这 九 的 心 , "

《红心九》的作者

" [greɪt] ['pɒtər] [skwer] ,
" GREAT PORTER SQUARE ,
" 伟大的 搬运工 正方形 ,

“大波特广场，

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" ETC :
" ETC :

“ETC。

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

ETC .
ETC .

ETC。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

FOURTH EDITION .
第四 版 .

第四版。

[ˈlʌndən] :

LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[wɔːrd] [ænd; ənd] [ˈdaʊni] ,

WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,

沃德和唐尼

- [jɔːk] [stri:t] , [ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] .

12 YORK STREET , COVENT GARDEN .
- 约克 街道 , 科文特 花园 .

科文特花园约克街12号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .] - .

[All rights reserved .] 1888 .
[全部 权利 预订的 .] - .

[版权所有]1888年。

[ˈkɒːntents]

CONTENTS
内容

内容

[,ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

Introduction .
介绍 .

介绍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈrefrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈfæðəməbl] [ˈbiːɪŋ] ,

In which reference is made to a strange , unfathomable being ,
在 哪个 参考 是 制成 到 一个 奇怪的 , 深不可测 存在 ,

其中提到了一个奇怪、深不可测的存在，

[θruː] [huːz] [ɪnstrəmenˈtæləti] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈsɔːlvd] .

through whose instrumentality an awful mystery was solved .
通过 谁 工具性 一个 可怕 神秘 曾是 已解决 .

在他的帮助下，一个可怕的谜团得以解开。

[tʃæp] .

Chap .
查普 .

章

[aɪ] . [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [brɪˈfel] [ˈmɪstər] . -

I . In which an account is given of the good fortune which befell Mr . Melladew
我 . 在 哪个 一个 帐户 是 给定 的 这 好的 财富 哪个 发生 先生 . -

.
:
.

I. 其中记述了梅拉德先生所遭遇的好运。

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [nu:z] .
I am the recipient of terrible news .
我 是 这 接受者 的 糟糕的 消息 .

我收到了噩耗。

[,aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [[oʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] - - ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə'hʌðər] ['mɪstəri] .
A shoal of visitors - - followed by another mystery .
一个 浅滩 的 访客 - - 随后 经过 其他 神秘 .

一群游客到来——随后又出现了另一个谜团。

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['pɔ:rtlənd] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Mr . Richard Portland makes a singular proposition to me .
先生 . 理查德 波特兰 制作 一个 单数 主张 到 我 .

理查德·波特兰先生向我提出了一个不同寻常的建议。

[vi:] . [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lemən] .
V . I pay a visit to Mrs . Lemon .
V . 我 支付 一个 访问 到 太太 . 柠檬 .

五、我去拜访莱蒙太太。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[aɪ][eɪ 'em] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [θri:] ['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ɪn]['mɪsɪz] . ['lemənz] [ru:m] .
I am haunted by three evil - looking objects in Mrs . Lemon's room .
我 是 闹鬼的 经过 三 邪恶的 - 寻找 对象 在 太太 . 柠檬的 房间 .

莱蒙太太房间里的三个看起来很邪恶的物品一直萦绕着我。

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['devlɪnz] [fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstəri] .
Devlin's first introduction into the mystery .
德夫林的 第一的 介绍 进入 这 神秘 .

德夫林第一次接触到这个谜团。

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtənz] ['gɑ:rdiən] , ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] .
I make the acquaintance of George Carton's guardian , Mr . Kenneth Dowsett .
我 制作 这 熟人 的 乔治 纸箱的 监护人 , 先生 . 肯尼斯 道塞特 .

我结识了乔治·卡顿的监护人肯尼斯·道塞特先生。

[,aɪ'eks] .

IX .
第九章 :

九、

[ˈfæni] [ˈlemən] [rɪˈleɪts] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] [ˈsekənd] [flɔːr]
Fanny Lemon relates under what circumstances she resolved to let her second floor
舢 柠檬 相关 在下面 什么 情况 她 已解决 到 让 她 第二 地面
[frʌnt] .
front .
正面 :

芬妮·莱蒙讲述了她在什么情况下决定出租她二楼的门面。

[eks] . [ˈdɛvɪn] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] [teɪks] [ˈfæniːz] [fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] .
X . Devlin the Barber takes Fanny's first floor front .
X : 德夫林 这 理发师 需要 芬妮的 第一的 地面 正面 :

理发师 X. Devlin 占据了 Fanny 的一楼店面。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ˈdɛvɪn] [pəˈfɔːrmz] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtrɪks] , [ˈfæsineɪts] [ˈmɪstər] . [ˈlemən] , [ænd; ənd] [straɪks] [ˈterər]
Devlin performs some wonderful tricks , fascinates Mr . Lemon , and strikes terror
德夫林 表演 一些 精彩的 技巧 , 令人着迷 先生 : 柠檬 , 和 罢工 恐怖
[tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈlemən] .
to the soul of Fanny Lemon .
到 这 灵魂 的 舢 柠檬 :

德夫林表演了一些精彩的魔术，让莱蒙先生着迷，却让范妮·莱蒙感到恐惧。

[,ɛks,ɑɪ'aɪ] .
XII :
十二 :

十二、

[ˈfæni] [ˈlemən] [rɪˈleɪts] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈæftər] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɛvɪn]
Fanny Lemon relates how her husband , after becoming better acquainted with Devlin
舢 柠檬 相关 如何 她 丈夫 , 后 成为 更好的 熟人 和 德夫林
[ðə; ði][ˈbɑːrbər] ,
the Barber ,
这 理发师 ,

范妮·莱蒙讲述了她的丈夫在与理发师德夫林更加熟悉之后，是如何.....

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈjæ,douz] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] .
seemed to be haunted by shadows and spirits .
似乎 到 是 闹鬼的 经过 阴影 和 烈酒 :

似乎有影子和幽灵出没。

[,ɛks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII :
十三 :

十三、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfæni] [ˈnær,ɪts] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər]
In which Fanny narrates how her husband had a fit , and what the doctor
在 哪个 舢 叙述 如何 她 丈夫 有 一个 合身 , 和 什么 这 医生
[θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
thought of it .
想法 的 它 :

在这一集中，范妮讲述了她丈夫癫痫发作的经过，以及医生对此的看法。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɛvlin] , [aɪ] [dɪˈmænd] [æən; ən][ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n][ˈɹ; əv][hɪm; ɪm] .

Face to face with Devlin , I demand an explanation of him .
脸 到 脸 和 德夫林 , 我 要求 一个 解释 的 他 .

我当面质问德夫林，要求他做出解释。

[ˈɛks ˈɛks] .

XX .
xx .

XX.

['dɛvlin] [əsˈtɒnɪʃɪz] [ˌem ˈiː] .

Devlin astonishes me .
德夫林 令人惊讶 我 .

德夫林让我感到惊讶。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

['dɛvlin] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][kəmˈpækt] .

Devlin and I make a compact .
德夫林 和 我 制作 一个 袖珍的 .

德夫林和我合伙做了个小节目。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[aɪ] [sɛnd] ['dɛvlinz] [desk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ˈfreɪgrənt] [sɪˈgɑːr] .

I send Devlin's desk to my wife , and smoke fragrant cigar .
我 发送 德夫林的 桌子 到 我的 妻子 , 和 抽烟 香 雪茄 .

我把德夫林的办公桌送给妻子，然后抽了一支香雪茄。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] ['dɛvlinz] [pleɪs] [ˈɹ; əv] [ˈbɪznəs] .

I pass a morning in Devlin's place of business .
我 经过 一个 早晨 在 德夫林的 地方 的 商业 .

我在德夫林的店里度过了一个上午。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] ['daʊzət] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] .

Mr . Kenneth Dowsett gives me the slip .
先生 . 肯尼斯 道塞特 给予 我 这 滑 .

肯尼斯·道塞特先生甩开了我。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV .
25 .

二十五、

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [ɪn] [pəɹˈsuːt] .
We follow in pursuit .
我们 跟随 在 追逐 .

我们紧随其后。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[əˈnʌðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈskʌvəri] .
Another strange and unexpected discovery .
其他 奇怪的 和 意外 发现 .

又一个奇怪而意想不到的发现。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[wiː; wi] [træk] [ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈdaʊzət] [tuː; tə] [buˈləʊn] .
We track Mr . Kenneth Dowsett to Boulogne .
我们 追踪 先生 . 肯尼斯 道塞特 到 布洛涅 .

我们追踪肯尼斯·道塞特先生的行踪到了布洛涅。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [træns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
The trance and the revelation .
这 发呆 和 这 启示 .

恍惚与启示。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
The rescue .
这 救援 .

救援行动。

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ˈdɛvˌɪnz] [læst] [skiːm] .
Devlin's last scheme .
德夫林的 最后的 方案 .

德夫林的最后一个计划。

[ˈdɛvˌɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər]
DEVLIN THE BARBER
德夫林 这 理发师

理发师德夫林

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈrefrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
IN WHICH REFERENCE IS MADE TO A STRANGE ,
在 哪个 参考 是 制成 到 一个 奇怪的 ,
其中提到了一个奇怪的,
[ʌnˈfæðəməbl̩] [ˈbiːɪŋ] [θruː] [huːz] [ɪnstrəmenˈtæləti] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l̩] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz]
UNFATHOMABLE BEING THROUGH WHOSE INSTRUMENTALITY AN AWFUL MYSTERY WAS
深不可测 存在 通过 谁 工具性 一个 可怕 神秘 曾是
[ˈsɔːlvd̩] .
SOLVED .
已解决 .

凭借其不可思议的力量，一个可怕的谜团得以解开。
[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈɪntɪmətli] [əˈsoʊsiətiɪd̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l̩] [ˈmɪstəri] [wɪð; wɪθ]
The manner in which I became intimately associated with a fearful mystery with
这 方式 在 哪个 我 成为 亲密 联系 和 一个 可怕 神秘 和
[wɪtʃ] [nɑːtʃ][ˈoʊnli] [ɔːl] [ˈlʌndən] [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
which not only all London but all England was ringing ,
哪个 不是 仅有的全部 伦敦 但 全部 英格兰 曾是 铃声 ,

我与一个可怕的谜团紧密联系在一起的方式，不仅整个伦敦，而且整个英格兰都笼罩在这种谜团之中。
[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l̩] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]
and the strange , inexplicable Being whom the course of events brought to my
和 这 奇怪的 , 无法解释的 存在 谁 这 课程 的 活动 带来 到 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

以及那个奇异、无法解释的存在，因为种种事件的缘故，我才得以认识他。
[ɑːr; ər][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l̩] ,
are so startling and wonderful ,
是 所以 令人震惊 和 精彩的 ,
真是太令人惊叹和美妙了!

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [baɪ][noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n̩] ,
that I have grown to believe that by no effort of the imagination ,
那 我 有 生长 到 相信 那 经过 不 努力 的 这 想像力 ,
我逐渐相信，无需任何想象力，

[haʊˈevər] [waɪld][ænd; ənd] [brˈwɪldərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæbəˌrɪnθs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [meɪ] [liːd] [ə; eɪ][mæn] ,
however wild and bewildering the labyrinths into which it may lead a man ,
然而 荒野 和 扑朔迷离 这 迷宫 进入 哪个 它 可能 带领 一个 男人 ,
然而，无论它将人引向多么狂野和迷宫，

[kæn; kən][ðə; ði][ˈæktʃuəl̩][ˈriːəlɪzəm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf][biː; bi] [ˌaʊtˈraɪvəld̩] .
can the actual realism of our everyday life be outrivalled .
能 这 实际的 现实主义 的 我们的 每天 生活 是 胜过 .
我们日常生活的真实性还有什么能与之媲美呢？

[wʌt] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [truː] - - [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnesəsəri]
What I am about to narrate is absolutely true - - somewhat of an unnecessary
什么 我 是 关于 到 叙事 是 绝对地 真的 - - 有些 的 一个 不必要
[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,
我接下来要讲述的内容绝对属实——虽然这似乎有点多余。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n̩] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈfænsi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd̩] [aɪˈtiː] .
for the reason that human fancy could never have invented it .
为了 这 原因 那 人类 想要 可以 绝不 有 发明 它 .
因为人类的想象力永远不可能发明出它。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [laɪf][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [laɪk] [ˈlʌndən] [ðə; ði]
To a person unfamiliar with the wondrous life of a great city like London the
到 一个 人 陌生 和 这 奇妙的 生活 的 一个 伟大的 城市 喜欢 伦敦 这
[ˈstɔːri] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
story may appear impossible ,
故事 可能 出现 不可能的 ,

对于不熟悉伦敦这样伟大城市奇妙生活的人来说，这个故事可能听起来难以置信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ˌʌv; əv][men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli]
but there are thousands of men and women who will immediately
但 那里 是 数千 的 男人 和 女性 WHO 将要 立即地
[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [fɪtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðei] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ˌʌv; əv]
recognise in it features with which they became acquainted through the columns of
认出 在 它 特征 和 哪个 他们 成为 熟人 通过 这 列 的
[ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] .
the newspapers .
这 报纸 .

但成千上万的男男女女会立刻从中认出他们通过报纸专栏所熟悉的那些特征。

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] - - [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
I venture to say that the leading incident by which one morning - - it was
我 风险投资 到 说 那 这 领导 事件 经过 哪个 一 早晨 - - 它 曾是
[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] - - [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ænd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]
but yesterday - - the great city was thrilled and horrified can never be
但 昨天 - - 这 伟大的 城市 曾是 激动不已 和 惊恐万分 能 绝不 是
[ɪnˈtaɪərli] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmemərɪz] .
entirely effaced from their memories .
完全 抹去 从 他们的 回忆 .

我敢说，昨天早上发生的那件令这座大城市既兴奋又恐惧的重大事件，永远不会从人们的记忆中完全抹去。

[dɑːrk] [kraɪmz] [ænd; ænd] [diːdz] [ˌʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [pəˈθetɪk] [ɔːr][ˈpɪtɪf(ə)l]
Dark crimes and deeds of heroism , in which the incidents are pathetic or pitiful
黑暗的 犯罪 和 契约 的 英雄主义 , 在 哪个 这 事件 是 可怜的 或者 可怜
,
.
,

黑暗的罪行和英勇事迹，其中发生的事件令人悲哀或可怜。

[dɹɔː] [ˈiːv(ə)n][stˈreɪndʒəz][ˈɪntuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [rɪˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
draw even strangers into sympathetic relation with each other .
画 甚至 陌生人 进入 交感神经 关系 和 每个 其他 .
甚至能让陌生人之间产生同情和联系。

[ðiːz] [rɪˈvents] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][juː ˈes] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
These events come home to us , as it were .
这些 活动 来 家 到 我们 , 作为 它 是 .
这些事件仿佛与我们息息相关。

[wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [feɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] , [huːz] [hænd][wiː; wi][hæv; həv]
What happened to one whose face we have never seen , whose hand we have
什么 发生 到 一 谁 脸 我们 有 绝不 已见 , 谁 手 我们 有
[ˈnevər] [ɡrɑːspt] ,
never grasped ,
绝不 抓住 ,

我们从未见过面容，从未握过手的人，究竟发生了什么？

[meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː ˈes] [huː] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fəˈmɪliər] [ɡruːvz] [ˌʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
may happen to us who move in the same familiar grooves of humanity .
可能 发生 到 我们 WHO 移动 在 这 相同的 熟悉的 凹槽 的 人类 .
这种情况可能会发生在我们这些沿着人类熟悉的轨迹前进的人身上。

[ˈʌθər; ɑːr] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ˈʌθər; ɑːr] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəʊz] , [ˈʌθər; ɑːr] [ˈduːtiz] [ænd; ənd]
Our hopes and fears , our joys and sorrows , our duties and
我们的 希望 和 恐惧 , 我们的 喜悦 和 悲伤 , 我们的 职责 和
[tempˈteɪjənz] , [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [seɪm] ,
temptations , are the same ,
诱惑 , 是 这 相同的 ,
我们的希望和恐惧、快乐和悲伤、责任和诱惑，都是一样的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈhjuːmən] ;
because we are human ;
因为 我们 是 人类 ;
因为我们是人；

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈkɑːmən] [taɪ][,ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [ðæt] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ˈdevlɪn] [ðə; ði]
and it is this common tie of kinship that will cause the story of Devlin the
和 它 是 这 常见的 领带 的 亲属关系 那 将要 原因 这 故事 的 德夫林 这
[ˈbɑːrbər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪntrəst] .
Barber to be received with more than ordinary interest .
理发师 到 是 已收到 和 更多的 比 普通的 兴趣 .
正是这种共同的亲缘关系，使得理发师德夫林的故事引起了人们格外浓厚的兴趣。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪz] [rɪˈviːld] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Now , for the first time is revealed , in these pages ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 是 揭晓 , 在 这些 页面 ,
现在，这些内容首次在本书中揭晓：

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈmɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈfraʊdɪd]
the strange manner in which the fearful mystery in which it was enshrouded
这 奇怪的 方式 在 哪个 这 可怕 神秘 在 哪个 它 曾是 笼罩
[wʌz; wəz] [ʌnˈrævəld] .
was unravelled .
曾是 解开 .
它所笼罩的可怕谜团以一种奇特的方式被揭开。

[ðə; ði][fæktɪs][ɑːr; əɹ][æz; əz][aɪ][,æɪ; ʃəl] [rɪˈleɪt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ]
The facts are as I shall relate them , and whatever the impression they may
这 事实 是 作为 我 将 涉及 他们 , 和 任何 这 印象 他们 可能
[kriˈeɪt] ,
create ,
创造 ,
事实如下，我将如实叙述，无论它们会给人留下怎样的印象，

[ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [ˌkjəriˈɑːsəti][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [əˈraʊzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
a shuddering curiosity must inevitably be aroused as to the nature and
一个 颤抖 好奇心 必须 不可避免地 是 被唤醒 作为 到 这 自然 和
[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [θruː] [huːz] [ɪnstrəmenˈtæləti] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd]
movements of the inscrutable Being through whose instrumentality I was made
移动 的 这 难以捉摸 存在 通过 谁 工具性 我 曾是 制成
[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɪn] [rɪˈviːlɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈhɪd(ə)n]
the agent in revealing what would otherwise have remained for ever hidden
这 代理人 在 揭示 什么 会 否则 有 剩余 为了 曾经 隐
[frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] .
from human knowledge .
从 人类 知识 .
人们必然会对他那神秘莫测的存在产生一种战栗的好奇心，正是通过他的帮助，我才得以揭示那些原本将永远隐藏在人类知识之外的事物。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkredʒələs] [ˈpɜːsənz] - - [aɪ][rɪfɜːr][tuː; tə] [ðʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl][ɪz]
By a few incredulous persons - - I refer to those to whom nothing spiritual is
经过 一个 很少 难以置信 人 - - 我 参考 到 那些 到 谁 没有什么 精神 是
[dɪˈmɑːnstrəbl̩] - - [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ;
demonstrable - - the existence of this Being may be doubted ;
可证明的 - - 这 存在 的 这 存在 可能 是 怀疑 ;

少数不信神的人——我指的是那些对任何精神事物都无法证明的人——可能会怀疑这个存在的存在；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ,
but none the less does he live and move among us this very day ,
但 没有任何 这 较少的 做 他 居住 和 移动 之中 我们 这 非常 天 ,
然而，他今天仍然生活在我们中间，与我们在一起。

[pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][tuː; tə][æən; ən][end] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn]
pursuing his mission with a purpose and to an end which it is not in
追求 他的 使命 和 一个 目的 和 到 一个 结尾 哪个 它 是 不是 在
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɪnsaɪt] [tuː; tə] [ˈfæðəm] .
the power of mortal insight to fathom .
这 力量 的 凡人 洞察力 到 捉摸 .

他怀着远超凡人洞察力所能理解的目的去完成他的使命。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪn]
It is not unlikely that some of my readers may have come unconsciously in
它 是 不是 不太可能 那 一些 的 我的 读者 可能 有 来 不知不觉 在
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈaʊərz] .
contact with him within the last few hours .
接触 和 他 之内 这 最后的 很少 小时 .

我的读者中有些人可能在过去几个小时内不知不觉地接触过他，这并非不可能。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [brɪfel] [ˈmɪstər] .
IN WHICH AN ACCOUNT IS GIVEN OF THE GOOD FORTUNE WHICH BEFELL MR .
在 哪个 一个 帐户 是 给定 的 这 好的 财富 哪个 发生 先生 .
-
MELLADEW .
- .

文中记述了梅拉德先生所遭遇的好运。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [mæn] - - [ðə; ði] [freɪz] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ʌndərˈstʊd] ,
I am a struggling man - - the phrase will be well understood ,
我 是 一个 挣扎 男人 - - 这 短语 将要 是 出色地 理解 ,
我是一个生活拮据的人——这句话大家都能理解。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] - - [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ə; eɪ]
for the class to which I belong is a large one - - and I reside in a
为了 这 班级 到 哪个 我 属于 是 一个 大的 一 - - 和 我 居住 在 一个
[ˈneɪbərhʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈveri] [pʊr] [nɔːr] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l̩] .
neighbourhood which is neither very poor nor very fashionable .
邻里 哪个 是 两者都不 非常 贫穷的 也不 非常 时髦 .

因为我所属的阶层人数众多——而且我居住的社区既不算很穷，也不算很时髦。

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,
I have , of course , my friends and acquaintances ,
我 有 , 的 课程 , 我的 朋友们 和 熟人 ,
我当然还有我的朋友和熟人，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmə] [ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and among the most intimate of the former is a family of the name of
和 之中 这 最多 亲密的 的 这 以前的 是 一个 家庭 的 这 姓名 的

Melladew .

其中关系最为密切的家族是梅拉德乌家族。

[ˈmɪstər] . [ɪz][ə; eɪ] [ˈri:dər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɔ:fɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwi:kli] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪz]
Mr . Melladew is a reader in a printing - office in which a weekly newspaper is
先生 . 是 一个 读者 在 一个 印刷 - 办公室 在 哪个 一个 每周 报纸 是
[ˈprɪntɪd] .
printed .
打印 .

梅拉德先生是一家印刷厂的校对员，这家印刷厂负责印刷周报。

[ˈmɪsɪz] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈmænɪdʒɪz][ðə; ði] [hoʊm] .
Mrs . Melladew , with the assistance of one small servant , manages the home .
太太 . , 和 这 协助 的 一 小的 仆人 , 管理 这 家 .

梅拉德夫人和一位小女仆一起管理着家务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] [ˈdɒtəz] , [ˈtwɪnz] , [ˌeɪˈti:n] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [neɪmd] [rɪˈspektɪvli] [ˈmeri]
They had two daughters , twins , eighteen years of age , named respectively Mary
他们 有 二 女儿们 , 双胞胎 , 十八 年 的 年龄 , 命名 分别 玛丽
[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
and Elizabeth .
和 伊丽莎白 .

他们有两个女儿，是一对十八岁的双胞胎，分别名叫玛丽和伊丽莎白。

[ði:z] [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
These girls were very beautiful ,
这些 女孩们 是 非常 美丽的 ,

这些女孩非常漂亮。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfri:kwəntli] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
and were so much alike that they were frequently mistaken for one another .
和 是 所以 很多 同样 那 他们 是 频繁地 错误 为了 一 其他 .

它们非常相似，以至于人们经常把它们错认在一起。

[ˈmɪsɪz] . [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [jʌŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
Mrs . Melladew has told me that when they were very young she was
太太 . 有 讲述 我 那 什么时候 他们 是 非常 年轻的 她 曾是
[kəmˈpeld] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑ:rk][ɪn][ðər; ðər] [dres] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ɪn]
compelled to make some distinguishing mark in their dress to avoid confusion in
被迫 到 制作 一些 区别 标记 在 他们的 裙子 到 避免 困惑 在
[hɜ:r; hər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
her recognition of them ,
她 认出 的 他们 ,

梅拉德夫人告诉我，孩子们很小的时候，她不得不给他们的衣服做一些特别的标记，以免认不出他们。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdɪfrəntli] [ˈkʌlərd] [sɑ:ks] [ɔ:r] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪbən] .
such as differently coloured socks or pieces of ribbon .
这样的 作为 不同 有色 袜子 或者 件 的 丝带 .

例如不同颜色的袜子或丝带。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstər] [lʌvd] [i:tʃ]
The home of the Melladews was a happy one , and the sisters loved each
这 家 的 这 - 曾是 一个 快乐的 一 , 和 这 姐妹 喜爱 每个
[ˈʌðər] [sɪnˈsɪrli] .
other sincerely .
其他 真挚地 .

梅拉德乌家是一个幸福的家，姐妹俩彼此深爱着对方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn] [ˈaʊtdɔ:r] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
They were both in outdoor employment , in the establishments of a general
 他们 是 两个都 在 户外的 就业 , 在 这 机构 的 一个 一般的
 [ˈlɪnɪndreɪpə] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdresmeɪkər] .
linendraper and a fashionable dressmaker .
 亚麻布商 和 一个 时髦 裁缝 .

她们俩都在户外工作，分别在一家综合布料店和一家时装店工作。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪnɪndreɪpə] - - , [ɪn][ˈriːdʒənt] [stri:t] .
Mary was in the employment of the linendraper - - Limbird's , in Regent Street .
 玛丽 曾是 在 这 就业 的 这 亚麻布商 - - , 在 摄政 街道 .
 玛丽在摄政街的林伯德布料店工作。

[ˈaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv][waɪd] [rɪˈpjuːt] , [ænd; ɪnd] [ɪmˈplɔɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hændz] ,
It is a firm of wide reputation , and employs a great number of hands ,
 它是一个公司的宽声誉 , 和雇佣一个伟大的数字的双手 ,
 这是一家享有盛誉的公司, 雇佣了大量员工。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
some of whom sleep in the house .
 一些 的 谁 睡觉 在 这 房子 .
 他们中有些人睡在房子里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,
This was the case with Mary Melladew ,
 这 曾是 这 案件 和 玛丽 ,
 玛丽·梅拉迪尤的情况就是如此。

[hu:] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ʌn'tɪl]
who went to her work on Monday morning and did not return home until
 WHO 去 到 她 工作 在 周一 早晨 和 做过 不是 返回 家 直到
 ['sætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
 周六 夜晚 .

她周一早上去上班，直到周六晚上才回家。

[ˈlɪzəbəθ] , [ɔːr] [ˈlɪzi] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈmædəm]
Elizabeth , or Lizzie as she was always called , was employed by Madame
 伊丽莎白 , 或者 莉齐 作为 她 曾是 总是 称为 , 曾是 受雇 经过 夫人
 [mɪˈʃɛl, 'mɪʃəl, 'mæɪkəl] , [ɪn][ˈbeɪkər] [stri:t] .
Michel , in Baker Street .
 米歇尔 , 在 贝克 街道 .

伊丽莎白, 或者像大家一直称呼她的那样, 莉齐, 受雇于贝克街的米歇尔夫人。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [wɜːrk] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]
She went to her work at half - past eight every morning and returned home
 她 去 到 她 工作 在 一半 - 过去的 八 每一个 早晨 和 返回 家
 [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] ['evri] [naɪt] .
at half - past seven every night .
 在 一半 - 过去的 七 每一个 夜晚 .

她每天早上八点半去上班，晚上七点半回家。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [ɪn] [wɪt] ['mɪstər] . - [ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪm'plɔɪz] [tu:] ['ri:də-z] ,
The printing - office in which Mr . Melladew is engaged employs two readers ,
这 印刷 - 办公室 在 哪个 先生 . 是 已订婚的 雇佣 二 读者 ,
 梅拉德先生工作的印刷厂雇佣了两名校对员。

[ə; eɪ] [naɪt] ['ri:dər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [deɪ] ['ri:dər] .
a night reader and a day reader .
 一个 夜晚 读者 和 一个 天 读者 .
 一个夜间读书的人和一个人白天读书的人。

[ˈmɪstər] . - [ɪz][ðə; ði] [deɪ] ˈriːdər] ,
Mr Melladew is the day reader ,
先生 . - 是 这 天 读者 ,

梅拉德先生是当天的读经员。

[hɪz; ɪz] ˈaʊərz] ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ˈmɔːrniŋ] [tɪl] ˈsev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ˈiːvniŋ] .
his hours being from nine in the morning till seven in the evening .
他的 小时 存在 从 九 在 这 早晨 直到 七 在 这 晚上 .
他的工作时间和是从早上九点到晚上七点。

[bʌt; bət][ɑːn] ˈsætədɪz; -deɪz] [hiː; hi] [hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɔːŋgər] [spel] ;
But on Saturdays he has a much longer spell ;
但 在 星期六 他 有 一个 很多 更长 拼写 ;
但到了周六，他的上场时间要长得多；

[hiː; hi] [ɪz] [duː] [ɪn][ðə; ði] ˈɑːfɪs] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ˈmɔːrniŋ] ,
he is due in the office at eight in the morning ,
他 是 到期的 在 这 办公室 在 八 在 这 早晨 ,
他早上八点应该到办公室。

[ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] ˈaʊərz] [pæst] ˈmɪdnʌɪt] - - [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn]
and he remains until two or three hours past midnight - - a stretch of eighteen
和 他 遗迹 直到 二 或者 三 小时 过去的 午夜 - - 一个 拉紧 的 十八
[ɔːr] [ˌnaɪnˈtiːn] ˈaʊərz] .
or nineteen hours .
或者 十九 小时 .

他一直待到午夜过后两三个小时——足足十八九个小时。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈsʌndeɪ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈwiːkli] ˈnuːzpeɪpər] [ɪz] [dʌn]
By that time all the work for the Sunday edition of the weekly newspaper is done
经过 那 时间 全部 这 工作 为了 这 星期日 版 的 这 每周 报纸 是 完毕
,
.
,
.
到那时，周报周日版的全部工作都已完成。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] ˈbiːɪŋ] [wɜːrkt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] ˈpresəz, ˈpresɪz] .
and the outside pages are being worked off on the steam presses .
和 这 外部 页面 是 存在 工作 离开 在 这 蒸汽 出版社 .
外页正在用蒸汽印刷机印刷。

[naʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈsætərdeɪ] ˈmɔːrniŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] , [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] ,
Now , upon the Saturday morning on which , so far as I am concerned ,
现在 , 之上 这 周六 早晨 在 哪个 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 ,
现在，到了星期六早上，就我而言，

[ðə; ði] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ɪnˈtrəst] [ʌv; əv][maɪ] ˈstoːri] [kəˈmensɪz] ,
the enthralling interest of my story commences ,
这 引人入胜 兴趣 的 我的 故事 开始 ,
我的故事引人入胜之处就此展开，

[ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][maɪ] [kəˈrɪr] [ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ˈmɪstər] .
certain important events had occurred in my career and in that of Mr .
肯定 重要的 活动 有 发生 在 我的 职业 和 在 那 的 先生 .
.
Melladew .
.

我和梅拉德先生的职业生涯中都发生了一些重要事件。

[ɪɡˈzæktli] [wʌn] [mʌnθ] ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ,
Exactly one month previous to that day ,
确切地 一 月 以前的 到 那 天 ,
就在一个月前，

[ðə; ði][fɜ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
the firm in which I had been employed for a great many years had given
这 公司 在 哪个 我 有 到过 受雇 为了 一个 伟大的 许多 年 有 给定
[em 'i:][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs][tu:; tə] [li:v] .
me a month's notice to leave .
我 一个 月份 注意 到 离开 .

我在这家公司工作了很多年，公司给了我一个月的时间通知我离职。

[maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [wʌz; wəz][nɔ:t] [kɔ:zd] [baɪ] ['eni] [læps] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ;
My dismissal was not caused by any lapse of duty on my part ;
我的 解雇 曾是 不是 导致 经过 任何 失效 的 责任 在 我的 部分 ;
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] ,
it was simply that business had been for some time in a bad state ,
它 曾是 简单地 那 商业 有 到过 为了 一些 时间 在 一个 坏的 状态 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪmp'laɪəz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðer; ðər] [stɑ:f] .
and that my employers found it necessary to reduce their staff .
和 那 我的 雇主 成立 它 必要的 到 减少 他们的 职员 .

我的解雇并非由于我的任何失职行为所致；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] ,
it was simply that business had been for some time in a bad state ,
它 曾是 简单地 那 商业 有 到过 为了 一些 时间 在 一个 坏的 状态 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪmp'laɪəz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðer; ðər] [stɑ:f] .
and that my employers found it necessary to reduce their staff .
和 那 我的 雇主 成立 它 必要的 到 减少 他们的 职员 .

原因很简单，生意一直不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪmp'laɪəz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðer; ðər] [stɑ:f] .
and that my employers found it necessary to reduce their staff .
和 那 我的 雇主 成立 它 必要的 到 减少 他们的 职员 .
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'si:vɪd] ['noʊtɪs][tu:; tə][kwɪt] , [aɪ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] .
Among those who received notice to quit , I , unfortunately , was included .
之中 那些 WHO 已收到 注意 到 辞职 , 我 , 很遗憾 , 曾是 包括 .
[ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

我的雇主认为有必要裁员。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'si:vɪd] ['noʊtɪs][tu:; tə][kwɪt] , [aɪ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] .
Among those who received notice to quit , I , unfortunately , was included .
之中 那些 WHO 已收到 注意 到 辞职 , 我 , 很遗憾 , 曾是 包括 .
[ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

不幸的是，收到离职通知的人中也包括我。

[ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,
[wen] [aɪ][roʊz][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [aʊt]
when I rose on Saturday morning I was in the dismal position of a man out
什么时候 我 玫瑰 在 周六 早晨 我 曾是 在 这 惨淡 位置 的 一个 男人 出去
[ʌv; əv][wɜ:rk] ,
of work ,
的 工作 ,

所以，

[wen] [aɪ][roʊz][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [aʊt]
when I rose on Saturday morning I was in the dismal position of a man out
什么时候 我 玫瑰 在 周六 早晨 我 曾是 在 这 惨淡 位置 的 一个 男人 出去
[ʌv; əv][wɜ:rk] ,
of work ,
的 工作 ,

星期六早上醒来时，我处境十分糟糕，我是一个失业的人。

[maɪ] [taɪm] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
my time having expired on the day before .
我的 时间 拥有 已到期 在 这 天 前 .
[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][em 'i:] .
This was of serious importance to me .
这 曾是 的 严肃的 重要性 到 我 .

我的任期已于前一天结束。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][em 'i:] .
This was of serious importance to me .
这 曾是 的 严肃的 重要性 到 我 .
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
With Mr . Melladew the case was different .
和 先生 . - 这 案件 曾是 不同的 .

这件事对我来说非常重要。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
With Mr . Melladew the case was different .
和 先生 . - 这 案件 曾是 不同的 .
[ɪn] [wʌt] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [tu:; tə][bi:; bi]
In what unexpectedly occurred to him there was bright sunshine , to be
在 什么 不料 发生 到 他 那里 曾是 明亮的 阳光 , 到 是
[sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][baɪ] [blæk] ['dɑ:rknəs] .
succeeded by black darkness .
成功了 经过 黑色的 黑暗 .

但梅拉德先生的情况有所不同。

[ɪn] [wʌt] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [tu:; tə][bi:; bi]
In what unexpectedly occurred to him there was bright sunshine , to be
在 什么 不料 发生 到 他 那里 曾是 明亮的 阳光 , 到 是
[sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][baɪ] [blæk] ['dɑ:rknəs] .
succeeded by black darkness .
成功了 经过 黑色的 黑暗 .

在他意想不到的体验中，先是灿烂的阳光，随后便是漆黑的夜幕。

" [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , " [sed] ['mɪstər] .
" **So many years had passed** , " **said Mr . Melladew** ,
" 所以 许多 年 有 通过了 , " 说 先生 :
"这么多年过去了,"梅拉德先生说。

" [sɪns] [maɪ] [waɪf] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:lməʊst] [fər'gɔ:tɪn] [hɪm; ɪm] .
" **since my wife heard from him that I had almost forgotten him** .
" 自从 我的 妻子 听到 从 他 那 我 有 几乎 被遗忘的 他 :
"自从我妻子从他那里得知我几乎已经把他忘了。"

[hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ju:; jə] [noʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɔ:rtlənd] - - ['rɪtʃəd] ['pɔ:rtlənd] .
He is her brother , you know , and his name is Portland - - Richard Portland .
他 是 她 兄弟 , 你 知道 , 和 他的 姓名 是 波特兰 - - 理查德 波特兰 .
你知道,他是她的哥哥,他的名字叫波特兰——理查德·波特兰。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] [neɪm] [brɪʃ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] - - - [nɔ:t] ['rɪtʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
That was my wife's name before we were married - - - not Richard , of course ,
那 曾是 我的 妻子的 姓名 前 我们 是 已婚 - - - 不是 理查德 , 的 课程 ,
[bʌt; bət] ['pɔ:rtlənd] .
but Portland .
但 波特兰 :
那是我妻子婚前的名字——当然不是理查德,而是波特兰。

" [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd]
" **He laughed , and rubbed his leg with his right hand ; in his left hand**
" 他 笑了 , 和 摩擦 他的 腿 和 他的 正确的 手 ; 在 他的 左边 手
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .
was a letter .
曾是 一个 信 :
他笑了,用右手揉了揉腿;左手拿着一封信。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **It was about eight months ago that we received a letter from him ,**
" 它 曾是 关于 八 几个月 前 那 我们 已收到 一个 信 从 他 ,
大约八个月前,我们收到了他的一封信,
[æskɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r][fæməli][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
asking us to give him information about our family and circumstances .
问 我们 到 给 他 信息 关于 我们的 家庭 和 情况 :
要求我们提供有关我们家庭和情况的信息。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He did not say anything about his own ,
他 做过 不是 说 任何事物 关于 他的 自己的 ,
他没有提及自己的情况。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pɔr] ,
so we were left quite in the dark as to whether he was rich or poor ,
所以 我们 是 左边 相当 在 这 黑暗的 作为 到 无论 他 曾是 富有的或者 贫穷的 ,
所以我们完全不知道他是富有还是贫穷。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
or a married man or a bachelor .
或者 一个 已婚 男人 或者 一个 学士 :
或者已婚男子或单身男子。

[haʊ'evər] , [maɪ] [waɪf] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
However , my wife answered his letter , and sent him the pictures of our
然而 , 我的 妻子 回答 他的 信 , 和 发送 他 这 图片 的 我们的
[tu:ɪ] ['gɜ:lz] ,
two girls ,
二 女孩们 ,
然而,我妻子回复了他的信,并寄给了他我们两个女儿的照片。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
and in her letter she asked whether he was married and had a
和 在 她 信 她 问 无论 他 曾是 已婚 和 有 一个
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

她在信中问他是否已婚，是否有家庭。

[ænd; ənd] [sed] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [juː 'es][ðər; ðər] ['pɪktʃərz] .
and said also that she would like him to send us their pictures .
和 说 还 那 她 会 喜欢 他 到 发送 我们 他们的 图片 .

她还说她希望他能将他们的照片发给我们。

[wel] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
Well , we heard nothing further from him till to - day .
出色地 , 我们 听到 没有什么 更远 从 他 直到 到 - 天 .

之后直到今天，我们都没有收到他的任何消息。

[ə'nʌðər] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .
Another letter came from him while I was at the office .
其他 信 来了 从 他 尽管 我 曾是 在 这 办公室 .

我在办公室的时候，又收到了他的一封信。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] ; [ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['praɪvət] [ɪn][aɪ 'tiː] .
You may read it ; there is nothing private in it .
你 可能 读 它 ; 那里 是 没有什么 私人的 在 它 .

你可以阅读，里面没有任何隐私信息。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] , [juː; jʊ] [siː] .
It isn't from Australia ; it is written from Southampton , you see .
它 不是 从 澳大利亚 ; 它 是 书面 从 南安普顿 , 你 看 .

你看，它不是澳大利亚产的；它是从南安普顿写的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɔːt][ðə; ðɪ]['oʊnli] [sər'praɪz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
But that is not the only surprise in it .
但 那 是 不是 这 仅有的 惊喜 在 它 .

但这并非其中唯一的惊喜。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] .
" **I took the letter and read it** .
" 我 采取 这 信 和 读 它 .

我接过信，读了起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ɡɪv] ['plezərəbl] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] .
It was , indeed , a letter to give pleasurable surprise to the receiver .
它 曾是 , 的确 , 一个 信 到 给 令人愉悦的 惊喜 到 这 接收者 .

这确实是一封旨在给收信人带来惊喜的信。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['pɔːrtlənd]
Without any announcement to Mr . Melladew of his intention , Mr . Portland
没有 任何 公告 到 先生 . - 的 他的 意图 , 先生 . 波特兰

[hæd; həd] [left] [ɔː'streɪliə] ,
had left Australia ,
有 左边 澳大利亚 ,

波特兰先生没有事先告知梅拉德先生他的意图，就离开了澳大利亚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [saʊ'hæmptən] .
and was now in Southampton .
和 曾是 现在 在 南安普顿 .

当时他身在南安普顿。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][stɑ:rt][baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
He intended to start by an early train on Saturday morning for London ,
他 故意的 到 开始 经过 一个 早期的 火车 在 周六 早晨 为了 伦敦 ,
他计划周六一大早乘火车前往伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] .
and would come straight to his brother - in - law's house .
和 会 来 直的 到 他的 兄弟 - 在 - 法律的 房子 .
然后他会直接去他姐夫家。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃənz] [pʊt][baɪ]['mɪsɪz] . - .
In the letter he replied to the questions put by Mrs . Melladew .
在 这 信 他 回复 到 这 问题 放 经过 太太 . - .
在信中，他回答了梅拉德夫人提出的问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələ] , [wɪ'dəʊt] ['fæməli][taɪz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [ɔ: 'streɪliə] .
He was a bachelor , without family ties of any kind in Australia .
他 曾是 一个 学士 , 没有 家庭 领带 的 任何 种类 在 澳大利亚 .
他是个单身汉，在澳大利亚没有任何亲属关系。

[mɔ: 'rʊʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
Moreover , he had made his fortune ,
而且 , 他 有 制成 他的 财富 ,
此外，他已经发了财。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:;] [ni: sɪz] [wɪtʃ] [wɜ: r; wər][ðə; ðɪ] [meɪn] [kɔ: z]
and it was the portraits of his two nieces which were the main cause
和 它 曾是 这 肖像 的 他的 二 侄女 哪个 是 这 主要的 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ: n] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
of his return to England .
的 他的 返回 到 英格兰 .
而促使他返回英国的主要原因，正是他两位侄女的肖像画。

[ðer; ðər] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [di: p] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑ: n][hɪm; ɪm] .
Their beauty had evidently made a deep impression upon him .
他们的 美丽 有 显然 制成 一个 深的 印象 之上 他 .
她们的美貌显然给他留下了深刻的印象。

[hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ðɪ][mʊʊst] [ə'fek(ə)nət] [tɜ:rmz] ,
He spoke of them and of Mrs . Melladew in the most affectionate terms ,
他 辐 的 他们 和 的 太太 . - 在 这 最多 亲热 条款 ,
他用最深情的语气谈起他们和梅拉迪夫人，

[ænd; ənd] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['plezər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and said it was a great pleasure to him to think that he was
和 说 它 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 他 到 思考 那 他 曾是
['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑ: n][æz; əz] ['pɑ:rtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
coming to a home which he hoped he might look upon as partly his own .
未来 到 一个 家 哪个 他 希望 他 可能 看 之上 作为 部分 他的 自己的 .
他说，想到自己即将来到一个他希望能够视之为自己一部分的家，他感到非常高兴。

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['wɜrməst] [ʌv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ: l] , [ænd; ənd][ɪn] ['plezntli] ['tendər] [wɜ:rdz] ,
He sent his warmest love to them all , and in pleasantly tender words ,
他 发送 他的 最温暖 爱 到 他们 全部 , 和 在 愉快 投标 字 ,
他向他们所有人表达了最真挚的爱意，并用温柔宜人的话语说道：

[ðə; ðɪ] ['mi: nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [mɪ'sterkən] ,
the meaning of which could scarcely be mistaken ,
这 意义 的 哪个 可以 几乎 是 错误 ,
其含义几乎不可能出错。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [dɪr] [niːsɪz] ,
" **he desired a message to be given to his " dear nieces** ,
" 他 想要的 一个 信息 到 是 给定 到 他的 " 亲爱的 侄女 ,
他希望有人能给他的“亲爱的侄女们”捎个口信。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] " [ðer; ðər] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
" **to the effect that " their ship had come home** .
" 到 这 影响 那 " 他们的 船 有 来 家 .
大意是“他们的船已经回家了”。

" [aɪ] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [maɪ][ˌɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n]
" **I handed the letter back to Mr . Melladew , and expressed my gratification**
" 我 递交 这 信 后退 到 先生 : - , 和 表达 我的 满足感
[æt; ət][ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] .
" **at the good news** .
" 在 这 好的 消息 :
“我把信还给了梅拉德先生，并表达了我对这个好消息的欣喜之情。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡliːfəli] , " [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nuːz] .
" **It is good news , " he said gleefully , " the best of news** .
" 它 是 好的 消息 , " 他 说 兴高采烈地 , " 这 最好的 的 消息 :
“这是个好消息，”他高兴地说，“最好的消息。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .
" **I knew you would be pleased** .
" 我 知道 你 会 是 高兴 :
我知道你会很高兴。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɜːrtʃən] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .
" **I am wondering whether it is a large or a small fortune he has made** .
" 我 是 好奇 无论 它 是 一个 大的 或者 一个 小的 财富 他 有 制成 :
我想知道他赚的钱是巨款还是小钱。

[maɪ] [waɪf] [sez] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] . "
" **My wife says a large one** . "
" 我的 妻子 说道 一个 大的 一 : "
我妻子说要一个大的。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" **And I say a large one , " I remarked** .
" 和 我 说 一个 大的 一 , " 我 评论 :
“而且我说，是个很大的，”我说道。

" [wʌt] [merks] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . - .
" **What makes you of that opinion ? " inquired Mr . Melladew** .
" 什么 制作 你 的 那 观点 ? " 询问 先生 : - :
“是什么让你得出这样的结论？”梅拉德先生问道。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [lɑːrdʒ] [ˈfɜːtʃənz] [meɪd] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] . "
" **Well , in the first place there are so many large fortunes made in Australia** . "
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 那里 是 所以 许多 大的 财富 制成 在 澳大利亚 : "
“首先，澳大利亚诞生了太多巨额财富。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] . "
" **That is true** . "
" 那 是 真的 : "
“没错。”

" [ðen] , [ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈplentɪf(ə)][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] ,
" **Then , money being so much more plentiful there than here** ,
" 然后 , 钱 存在 所以 很多 更多的 丰富 那里 比 这里 ,
“而且，那里的钱比这里多得多，

[ə; eɪ][mæn][gets][tu:; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .

a man gets to think less of a little than we do .
一个 男人 获得 到 思考 较少的 的 一个 小的 比 我们 做 .

男人比我们男人更能体会到很多事情。

[hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [bɪˈkʌm] [ˈlɑ:rdʒər] , [aɪ] [mi:n] .

His ideas become larger , I mean .
他的 想法 变得 更大的 , 我 意思是 .

我的意思是，他的想法变得越来越宏大。

[æt; ət][ˈeni] [taɪm] [ðɪ:z] [læst][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɔ:d] -
At any time these last dozen years a hundred pounds would have been a God -
在 任何 时间 这些 最后的 打 年 一个 百 磅 会 有 到过 一个 上帝 -

[send][tu:; tə][em ˈi:] ,

send to me ,
发送 到 我 ,

过去十二年里，任何时候一百英镑对我来说都是雪中送炭。

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][soʊ] - - - - "

and I should have thought of it so - - - - "
和 我 应该 有 想法 的 它 所以 - - - - "

我早该想到这一点——”

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ˈmɪstər] . - .

" So would I , " interposed Mr . Melladew .
" 所以 会 我 , " 插入 先生 . - .

“我也会这么做，”梅拉德先生插话道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][gəʊld] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ,
" But if you and I were in a land of gold , we should , I daresay ,
" 但 如果 你 和 我 是 在 一个 土地 的 金子 , 我们 应该 , 我 敢说 ,

“但是，如果我们身处黄金之国，我想我们应该……”

[θɪŋk] [mʌt] [mɔ:r] [ˈlaɪtlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

think much more lightly of a hundred pounds .
思考 很多 更多的 轻轻 的 一个 百 磅 .

对一百英镑这件事要看得轻松得多。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈemigreɪtɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˈmæɪrɪd] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,
I wish I had emigrated when I was first married ; I had the chance ,
我 希望 我 有 移民 什么时候 我 曾是 第一的 已婚 ; 我 有 这 机会 ,

我真希望当初结婚时就移民了；我当时有机会的。

[ænd; ænd][let][aɪ ˈti:][slɪp] .

and let it slip .
和 让 它 滑 .

然后就这么算了。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər] [spɪlt] [mɪlk] . "

But it's no use crying over spilt milk . "
但 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 . "

但覆水难收，哭泣也没用。

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ju:z] , " [sed] [ˈmɪstər] . - ; " [ˈlaɪfs] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [graɪnd] [hɪr] ,
" Not a bit of use , " said Mr . Melladew ; " life's a perpetual grind here ,
" 不是 一个 少量 的 使用 , " 说 先生 . - ; " 生活的 一个 永久 研磨 这里 ,

“一点用处都没有，”梅拉德先生说，“在这里生活永无止境地枯燥乏味。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtru:li] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðɪs] [ˈletər] [hæz; həz] [let] [ɪn][əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
and I am truly grateful for the light this letter has let in upon us .
和 我 是 真的 感激的 为了 这 光 这 信 有 让 在 之上 我们 .

我由衷感谢这封信带给我们的启发。

[ju:v] [gɪv(ə)n][em 'i:] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['fɔ:rtʃən] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
You've given me two reasons for thinking my brother - in - law's fortune a large
你已经 给定 我 二 原因 为了 思维 我的 兄弟 - 在 - 法律的 财富 一个 大的
[wʌn] .
one .
— .

你给了我两个理由，让我觉得我姐夫的财产非常丰厚。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðər] ? "
Have you any others ? "
有 你 任何 其他的 ? "

你还有其他的吗？

" [wel] , [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['dɒtəz] - [ʃɪp] ['hævɪŋ] [kʌm] [hoʊm] .
" **Well , he speaks of your daughters ' ship having come home .** .
" 出色地 , 他 说话 的 你的 女儿们 - 船 拥有 来 家 .

“嗯，他说你女儿们的船已经回家了。”

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
That looks as if he meant to provide for them . "
那 看起来 作为 如果 他 意思是 到 提供 为了 他们 . "

看起来他好像是打算照顾他们的。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [laɪk][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . - ;
" **It does look like it , " said Mr . Melladew ;**
" 它 做 看 喜欢 它 , " 说 先生 . - ;

“看起来确实像，”梅拉德先生说；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ]['ɑ:rgju:mənts][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['plezər] .
and I saw that my arguments had given him pleasure .
和 我 锯 那 我的 论点 有 给定 他 乐趣 .

我发现我的论点让他感到高兴。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , ['ɔ:lsʊʊ] , [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .
" **My wife has a reason , also , for thinking so .**
" 我的 妻子 有 一个 原因 , 还 , 为了 思维 所以 .

“我妻子也有理由这么想。”

[ʃi:; ʃɪ] [sez] , [wen] [dɪk] - - [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
She says , when Dick - - that is her brother ,
她 说道 , 什么时候 迪克 - - 那 是 她 兄弟 ,

她说，当迪克——那是她哥哥——

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [went] [ə'wei] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ən'les]
you know - - went away he declared he would never come back to England unless
你 知道 - - 去 离开 他 声明 他 会 绝不 来 后退 到 英格兰 除非
[hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] . -
he could come back a very rich man . '
他 可以 来 后退 一个 非常 富有的 男人 . -

你知道——他离开时宣称，除非他能成为一个非常富有的人，否则他永远不会回到英国。

[ænd; ənd] , - [sez] [maɪ] [waɪf] , - [wʌt] [dɪk] [sed] , ['hi:d] [stɪk] [tu:; tə] . -
And , ' says my wife , ' what Dick said , he'd stick to . '
和 , - 说道 我的 妻子 , - 什么 迪克 说 , 他会 戳 到 . -

“而且，”我妻子说，“迪克说过的话，他就会坚持下去。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
She is sure of that .
她 是 当然 的 那 .

她对此深信不疑。

[ɪts] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
It's wonderful , isn't it ?
它是 精彩的 , 不是 它 ?

真是太棒了，不是吗？

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɑ:vrɪn] [tu:; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wen] [hi:; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] ,
He didn't have a sovereign to bless himself with when he left England ,
他 没有 有 一个 主权 到 保佑 他自己 和 什么时候 他 左边 英格兰 ,
他离开英国时，没有君主可以给他加冕。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈspekjuleɪtɪŋ] .
and now - - but it's no use speculating .
和 现在 - - 但 它是 不 使用 推测 .
现在——但猜测毫无用处。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [su:n] .
We shall know everything soon .
我们 将 知道 一切 很快 .
我们很快就会知道一切。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
You will understand my feelings ; you have children of your own .
你 将要 理解 我的 情怀 ; 你 有 孩子们 的 你的 自己的 .
你会理解我的感受，因为你也有自己的孩子。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:][ˈru:f(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **I had indeed , and it made me rueful to think of them .**
" 我 有 的确 , 和 它 制成 我 懊悔的 到 思考 的 他们 .
“我的确有过那样的经历，想到他们我就感到懊悔。”

[ˈgetɪŋ] [əˈhʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [hɑ:rd] [taɪmz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] .
Getting another situation in such hard times was no easy matter .
获得 其他 情况 在 这样的 难的 时代 曾是 不 简单的 事情 .
在如此艰难的时期找到另一份工作绝非易事。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [rɪˈzju:md] [ˈmɪstər] . - ,
" **It isn't for myself , " resumed Mr . Melladew ,**
" 它 不是 为了 我 , " 恢复 先生 . - ,
“这不是为了我自己，”梅拉德先生继续说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][oʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈprɑ:spekt] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] : [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][maɪ][ˈgɜ:lz] .
" **that I am overjoyed at the better prospect before us : it is for my girls .**
" 那 我 是 欣喜若狂 在 这 更好的 前景 前 我们 : 它 是 为了 我的 女孩们 .
“我为我们面前的美好前景感到无比欣喜：这都是为了我的女儿们。”

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˈeni] [ˌb:ŋɡər] .
Perhaps it means that they will not have to go out to work any longer .
也许 它 方法 那 他们 将要 不是 有 到 去 出去 到 工作 任何 更长 .
或许这意味着他们以后不用再外出工作了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈgɜ:lz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [weɪz] ,
They are good girls , but they are so pretty , and have such engaging ways ,
他们 是 好的 女孩们 , 但 他们 是 所以 漂亮的 , 和 有 这样的 引人入胜 方式 ,
她们都是好女孩，而且非常漂亮，很有魅力。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
that I have often been disturbed by the circumstance of their not being so much
那 我 有 经常 到过 不安 经过 这 环境 的 他们的 不是 存在 所以 很多
[ˌʌndər] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [aɪz] [æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [wɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .
under my own and their mother's eyes as we would wish them to be .
在下面 我的 自己的 和 他们的 母亲的 眼睛 作为 我们 会 希望 他们 到 是 .
我常常感到不安，因为他们没有像我们希望的那样多地处于我和他们母亲的视线之下。

[aɪˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] [hɪðərˈtuː] .
It could not be helped hitherto .
它 可以 不是 是 帮助 迄今为止 :

此前一直无能为力。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dres] , [naʊ] .
There's the question of dress , now .
有 这 问题 的 裙子 , 现在 :

现在的问题是着装。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [wen] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] ;
You can manage tolerably well when they're little girls ;
你 能 管理 勉强可以接受出色地什么时候 它们是 小的 女孩们 ;

如果她们是小女孩, 你还能勉强应付;

[ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [kæn; kən] [tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] ,
a clever woman like my wife can turn and twist ,
一个 聪明的 女士 喜欢 我的 妻子 能 转动 和 捻 ,

像我妻子这样聪明的女人, 能扭转乾坤。

[ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [oʊld] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [lʊk] [kwɔrt] [naɪs] ;
and cut up old things in a way to make the little ones look quite nice ;
和 切 向上 老的 事物 在 一个 方式 到 制作 这 小的 一个 看 相当 好的 ;

把旧东西剪碎, 做成小玩意儿, 让它们看起来很漂亮;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [brɪˈkʌm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [aɪˈdiːəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈprɪtɪ
but when they become young women , with all sorts of new ideas in their pretty
但 什么时候 他们 变得 年轻的 女性 , 和 全部 排序 的 新的 想法 在 他们的 漂亮的
heads ,
头部 ,

但当她们长大成人, 成为年轻貌美的女性, 脑袋里充满了各种各样的新想法时,

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [peɪ] [ʌv; əv] [ʃuːz] .
it is another pair of shoes .
它 是 其他 一对 的 鞋 :

这是另一双鞋。

[ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] , [tuː] ,
It's natural , too ,
它是 自然的 , 也 ,

这也是很自然的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːkɪt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [əˈpɑːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈplezərz] [ænd; ənd]
that they should want a little pocket money to spend upon innocent pleasures and
那 他们 应该 想 一个 小的 口袋 钱 到 花费 之上 清白的 快乐 和
[ˈhɑːrmləs] [ˈvænɪtɪz] .
harmless vanities .
无害 虚荣心 :

他们应该想要一些零花钱, 用来享受一些无伤大雅的快乐和无害的虚荣心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɑːrˈselvz] [wʌnz] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ?
We were young ourselves once , weren't we ?
我们 是 年轻的 我们自己 一次 , 不是 我们 ?

我们自己也曾年轻过, 不是吗?

[wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .
We found we couldn't afford to give the girls what they wanted .
我们 成立 我们 不能 买得起 到 给 这 女孩们 什么 他们 通缉 :

我们发现我们负担不起满足女孩们的愿望。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˈliːzi] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd]
and when he sees Lizzie and Mary he will be confirmed in his kind
和 什么时候 他 看到 莉齐 和 玛丽 他 将要 是 确认的 在 他的 种类
[ɪnˈtenʃən] [tʊːrdz] [ðem; ðəm] .
intentions towards them .
意图 向 他们 .

当他见到莉齐和玛丽时，他就会更加确信自己对她们的善意。

[ðeɪ] [kæn; kən] [liːv] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] ;
They can leave their situations ;
他们 能 离开 他们的 情况 ;

他们可以摆脱目前的处境；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [mæn] [wɪɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [əˈtenʃnz] [hiː; hi][kæn; kən][duː][soʊ][ɪn][ə; eɪ]
and if any man wishes to pay them attentions he can do so in a
和 如果 任何 男人 愿望 到 支付 他们 注意 他 能 做 所以 在 一个
[ˌstreɪtˈfɜːrwəd] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] .
straightforward manner in the home in which they were brought up .
直截了当 方式 在 这 家 在 哪个 他们 是 带来 向上 .

如果有人想对他们表示关心，他可以直接在他们长大的家中进行。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪðɪst] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [rɪˈnuːd] [maɪ]
" **He was in the blithest of spirits , and I cordially renewed my**
" 他 曾是 在 这 最快乐的 的 烈酒 , 和 我 诚挚地 更新 我的
[kənˌgræɪtʃəˈleɪʃ(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɜːrtʃən] .
congratulations on his good fortune .
恭喜! 在 他的 好的 财富 .

“他心情非常愉快，我再次衷心祝贺他好运降临。”

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [hiː; hi] [kənˈdæʊld] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈprɑːspekts] .
In return , he condoled with me on the unpromising change in my own prospects .
在 返回 , 他 表示哀悼 和 我 在 这 不乐观 改变 在 我的 自己的 前景 .

作为回应，他对我前景黯淡的变化表示慰问。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [tɪˈɪrf(ə)l] - - [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem]
I was not very cheerful - - no man could be in such a position - - but I am
我 曾是 不是 非常 快乐 - - 不 男人 可以 是 在 这样的 一个 位置 - - 但 我 是
[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [maɪ] [mɪsˈfɜːtʃənz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
not in the habit of magnifying my misfortunes to my friends ,
不是 在 这 习惯 的 放大 我的 不幸 到 我的 朋友们 ,

我当时心情并不好——谁身处那种境地都不会高兴——但我没有向朋友夸大自己不幸遭遇的习惯。

[ænd; ənd][aɪ] [plʌkt] [ʌp][maɪ][ˈspɪrɪts] .
and I plucked up my spirits .
和 我 拨弦 向上 我的 烈酒 .

我振作起来了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ɡet] [əˈnʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" **You will soon get another situation , " said Mr . Melladew** .
" 你 将要 很快 得到 其他 情况 , " 说 先生 .

“你很快就会遇到另一种情况，”梅拉德先生说。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ] [ˈkænaːt] [əˈfɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] .
" **I hope so , " I replied ; " I cannot afford to keep long out of one** . " " " 我 希望 所以 , " 我 回复 ; " 我 不能 买得起 到 保持 长的 出去 的 一 . " " "

“但愿如此，”我回答说，“我不能长时间待在外面。”

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" **It may be in my power to give you a lift , " he said kindly** .
" 它 可能 是 在 我的 力量 到 给 你 一个 举起 , " 他 说 亲切地 .

“或许我可以载你一程，”他和蔼地说。

" [hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [tɜ:rn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['ʌʊəz] ?
" **Who knows what may turn up in the course of the next few hours ?**
" WHO 知道 什么 可能 转动 向上 在 这 课程 的 这 下一个 很少 小时 ?
" 谁知道接下来几个小时会发生什么呢？ "

" [aɪ] [ə'tætʃt] [noʊ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [rɪ'mɑ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" **I attached no signification to this not uncommon remark at the time it was**
" 我 随附的 不 意义 到 这 不是 罕见 评论 在 这 时间 它 曾是
[ʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,
" 当时我并没有觉得这句并不罕见的话有什么特别的含义。 "

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [rɪ'kə:d] [tu:; tə] [em 'i:] ['æftərwərdz] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] ['ɪmpɔ:rt] .
but it recurred to me afterwards , charged with sad and terrible import .
但 它 复发 到 我 然后 , 带电 和 伤心 和 糟糕的 进口 .
但后来这件事却不断在我脑海中浮现, 充满了悲伤和可怕的含义。

[wi:; wi] [fel] [tu:; tə] [ə'gen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] .
We fell to again discussing the matter of which he was full .
我们 跌倒 到 再次 讨论 这 事情 的 哪个 他 曾是 满的 .
我们又开始讨论他兴致勃勃的话题。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɔ:lməʊst] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] [lʌk] , " [sed] ['mɪstər] .
" **I am almost ashamed of my good luck , " said Mr . Melladew ,**
" 我 是 几乎 羞愧 的 我的 好的 运气 , " 说 先生 .
" 我几乎为自己的好运感到羞愧, " 梅拉德先生说道。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" **when I think what has happened to you .** "
" 什么时候 我 思考 什么 有 发生 到 你 . "
" 每当我想到你所经历的一切。 "

" [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] , " [aɪ] [sed] ,
" **A man must accept the ups and downs of life with courage , " I said ,**
" 一个 男人 必须 接受 这 UPS 和 下坡 的 生活 和 勇气 , " 我 说 ,
" 一个人必须勇敢地接受人生中的起起落落, " 我说。

" [ænd; ənd] [mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [hi:; hi] [kæn; kən] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
" **and must put the best face he can upon them .**
" 和 必须 放 这 最好的 脸 他 能 之上 他们 .
" 他必须尽力为他们展现最好的一面。 "

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tru:] [frendz] ,
" **We were true friends ,**
" 我们 是 真的 朋友们 ,
我们是真正的朋友,

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd]
and I had a sincere respect for him as a worthy fellow who had
和 我 有 一个 真诚 尊重 为了 他 作为 一个 值得 同伴 WHO 有
[ˈfeɪθfəli] [pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ɪmp'loɪəz] .
faithfully performed his duties to his family and employers .
忠实 执行 他的 职责 到 他的 家庭 和 雇主 .
我由衷地敬重他, 认为他是一个值得尊敬的人, 忠实地履行了对家庭和雇主的职责。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:] ['dɒtəz] ,
He was passionately fond of his two daughters ,
他 曾是 热情地 喜爱 的 他的 二 女儿们 ,
他非常疼爱他的两个女儿。

[ænd; ʌnd] ['fri:kwəntli] [spʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and frequently spoke of them as the greatest blessing in his life .
和 频繁地 辐 的 他们 作为 这 最 祝福 在 他的 生活 .
他经常说他们是他生命中最大的恩赐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,
确实如此。

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hi:; hi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm]
delightful to witness the affection he bestowed upon them in the happy home
愉快 到 证人 这 感情 他 授予 之上 他们 在 这 快乐的 家
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] .
of which he was the head .
的 哪个 他 曾是 这 头 .
看到他在自己所处的幸福家庭中给予他们的关爱，真是令人欣慰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgɜ:lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:tɪ]'oʊnli] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
They were girls of which any man might have been proud , being not only beautiful
他们 是 女孩们 的 哪个 任何 男人 可能 有 到过 自豪的 , 存在 不是 仅有的 美丽的
,
,
,
她们是任何男人都会引以为傲的女孩，她们不仅美丽动人，

[bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ʌnd] ['wɪti] , [ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n] .
but bright and witty , and full of animation .
但 明亮的 和 机智 , 和 满的 的 动画片 .
但明快诙谐，充满活力。

[ˈmɪstər] . - [ænd; ʌnd][aɪ] [tʃæt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi]
Mr . - Melladew and I chatted together for another half - hour , and then he
先生 . - 和 我 聊天 一起 为了 其他 一半 - 小时 , 和 然后 他
[wɪft] [em 'i:] [gʊd] - [naɪt] .
wished me good - night .
希望 我 好的 - 夜晚 .
我和梅拉德先生又聊了半个小时，然后他祝我晚安。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It is fortunate , " he said ,
" 它 是 幸运 , " 他 说 ,
“这真是幸运,”他说。

" [ðæt] [aɪ][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æn; ən] [ˈaʊər] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
" that I got away from the office an hour earlier than usual .
" 那 我 得到 离开 从 这 办公室 一个 小时 早些时候 比 通常 .
“我比平时提前一个小时离开了办公室。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] ['lɪzi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,
I shall be at home when Lizzie returns from her work ,
我 将 是 在 家 什么时候 莉齐 返回 从 她 工作 ,
莉齐下班回家时，我会在家。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .
and I want to be the first to tell her the good news .
和 我 想 到 是 这 第一的 到 告诉 她 这 好的 消息 .
我想第一个告诉她这个好消息。

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] !
How excited she will be !
如何 兴奋的 她 将要 是 ！
她该有多兴奋啊！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] , [hu:] [tuːld][ju: 'es][ʼəʊər; ɑ:r] [ʼfɔ:tʃənz] .
There was a friend at the house last night , who told us our fortunes .
那里 曾是 一个 朋友 在 这 房子 最后的 夜晚 , WHO 讲述 我们 我们的 财富 .
昨晚家里来了一位朋友, 他给我们算了算命。

[ˈli:zi] [ɪz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] [tuːld] .
Lizzie is very fond of having her fortune told .
莉齐 是 非常 喜爱 的 拥有 她 财富 讲述 .
莉齐很喜欢算命。

- [ðer; ðær] , [ˈfa:ðər] , - [ʃi:; ji] [sez] , - [ˈdɪdnt] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [sei] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ]
' There , father , ' she says , ' didn't my fortune say that I was to receive a
- 那里 , 父亲 , - 她 说道 , - 没有 我的 财富 说 那 我 曾是 到 收到 一个
[ˈletər] ?
letter ?
信 ?
“父亲,”她说, “我的命盘上不是说我会收到一封信吗? ”

[ænd; ænd] [aɪv] [gɔ:t][wʌn] . -
And I've got one . ' .
和 我已经 得到 一 . -
我有一个。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] !
As if there was anything out of the way in receiving a letter !
作为 如果 那里 曾是 任何事物 出去 的 这 方式 在 接收 一个 信 !
仿佛收到一封信有什么不妥之处似的!

[læst] [naɪt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tuːld] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ænd] [ˈwʌndərf(ə)l] [səpˈpraɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r]
Last night she was told that a great and wonderful surprise was in store
最后的 夜晚 她 曾是 讲述 那 一个 伟大的 和 精彩的 惊喜 曾是 在 店铺
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
for her :
为了 她 :
昨晚她被告知, 一个巨大而美好的惊喜正等待着她。

[wel] , [ðer; ðær][ɪz] ,
Well , there is ,
出色地 , 那里 是 ,
嗯, 确实有。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelər] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði]
but I am certain the fortune - teller knew as much about its nature as the
但 我 是 肯定 这 财富 - 出纳员 知道 作为 很多 关于 它是 自然 作为 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] . "
man in the moon . "
男人 在 这 月亮 : "
但我确信, 算命先生对它的本质的了解, 和月亮上的人一样少。

" [ænd; ænd] [ˈmeri] ? " [aɪ] [sed] .
" And Mary ? " I said .
" 和 玛丽 ? " 我 说 .
“那玛丽呢?”我问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - [naɪt] ? "
" Will you tell her to - night ? "
" 将要 你 告诉 她 到 - 夜晚 ? "
你今晚会上告诉她吗?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - , " [wi:; wi] [wɪl] [wert] [tɪl] [ʃi:; ji] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" No , " replied Mr . Melladew , " we will wait till she comes home to - morrow .
" 不 , " 回复 先生 : - , " 我们 将要 等待 直到 她 来 家 到 - 明天 :
“不,”梅拉德先生回答说, “我们会等到她明天回家。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] ,
When she sees her uncle from Australia sitting in my arm - chair ,
什么时候 她 看到 她 叔叔 从 澳大利亚 坐着 在 我的 手臂 - 椅子 ,
当她看到她来自澳大利亚的叔叔坐在我的扶手椅上时,

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
she won't know what to think of it .
她 惯于 知道 什么 到 思考 的 它 .
她会不知道该怎么想。

[ˈhæpi] [ˈgɜːlz] , [ˈhæpi] [ˈgɜːlz] ! "
Happy girls , happy girls ! "
快乐的 女孩们 , 快乐的 女孩们 ! "
快乐的女孩们, 快乐的女孩们!

" [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" **And happy father and mother , too , " I said .**
" 和 快乐的 父亲 和 母亲 , 也 , " 我 说 .
“爸爸妈妈也很高兴,”我说。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfiːlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː]
" **Yes , yes , " he said , with great feeling , " and happy father and mother too**
" 是的 , 是的 , " 他 说 , 和 伟大的 感觉 , " 和 快乐的 父亲 和 母亲 也
.
:
.
“是的, 是的,”他激动地说, “爸爸妈妈也很高兴。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈenviəs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈkɒntræstɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd] ,
" **It was in no envious spirit that I contrasted his good luck with my bad ,**
" 它 曾是 在 不 羡慕 精神 那 我 对比 他的 好的 运气 和 我的 坏的 ,
我把他的好运和我的坏运作对比, 绝无嫉妒之意。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [səˈspektɪd] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈʌʊərz] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but had I suspected what the next few hours had in store for him ,
但 有 我 怀疑 什么 这 下一个 很少 小时 有 在 店铺 为了 他 ,
但我若早知道接下来几个小时他会遭遇什么,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θæŋkt] [gɔːd][fɔːr; fər][maɪ][lɔːt] .
I should have thanked God for my lot .
我 应该 有 谢谢 上帝 为了 我的 很多 .
我应该感谢上帝赐予我的命运。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈfaʊndli] [ˈgreɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪlz][wiː; wi] [ɪˈskeɪp] .
We have reason to be profoundly grateful for the ills we escape .
我们 有 原因 到 是 深刻地 感激的 为了 这 疾病 我们 逃脱 .
我们有理由对我们所逃脱的苦难深表感激。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[aɪ][ˌeɪˈem][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [nuːz] .
I AM THE RECIPIENT OF TERRIBLE NEWS .
我 是 这 接受者 的 糟糕的 消息 .
我收到了噩耗。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][roʊz] [ˈɜːrli] ,
On Saturday morning I rose early ,
在 周六 早晨 我 玫瑰 早期的 ,
星期六早上我早早起床了,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli]
with the strange feelings of a man whose habits of life had been suddenly
和 这 奇怪的 情怀 的 一个 男人 谁 习惯 的 生活 有 到过 突然
[ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [rentʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [kɔːrs] .
and violently wrenched out of their usual course .
和 暴力 扭动 出去 的 他们的 通常 课程 .
一个人的生活习惯突然被剧烈地打破，他心中涌起一种奇怪的感觉。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I wandered up and down the stairs and into all the rooms in the house ,
我 漫步 向上 和 向下 这 楼梯 和 进入 全部 这 房间 在 这 房子 ,
我沿着楼梯上上下下，走进了房子里的所有房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] , [wer] [aɪ] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪkəntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
and to the street - door , where I stood looking vacantly along the street ,
和 到 这 街道 - 门 , 在哪里 我 站立 寻找 空洞地 沿着 这 街道 ,
然后我走到街边的门口，茫然地望着街道。

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ,
perhaps for the situation I had lost ,
也许 为了 这 情况 我 有 丢失的 ,
或许是为了我所失去的局面，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːpt] [baɪ][ˈæksɪdɪnt][ænd; ənd][kəd; kəd] [pɪk]
as though it were something I had dropped by accident and could pick
作为 尽管 它 是 某物 我 有 掉落 经过 事故 和 可以 挑选
[ʌp] [əˈgeɪn] .
up again .
向上 再次 .

就好像我不小心掉落的东西，可以重新捡起来一样。
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈneɪbərz] [pæst] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Two or three neighbours passed and gave me good - morning ,
二 或者 三 邻居 通过了 和 给予 我 好的 - 早晨 ,
两三个邻居路过，跟我道了早安。

[ænd; ənd][wʌn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [wel] .
and one paused and asked if I was not well .
和 一 暂停 和 问 如果 我 曾是 不是 出色地 .
其中一人停下来问我是否身体不舒服。

" [nɔːt] [wel] ?
" **Not well ?**
" 不是 出色地 ?
“不舒服吗? ”

" [aɪ] [ˈekəʊd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈɪrɪtəbli] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] , [kwɔɪt] [wel] .
" **I echoed , somewhat irritably ; I am well , quite well** .
" 我 回声 , 有些 易怒地 ; " 我 是 出色地 , 相当 出色地 .
我有些不耐烦地重复道：“我很好，非常好。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] ? "
What makes you think otherwise ? "
什么 制作 你 思考 否则 ? "
你为什么会有不同的看法？

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] , " [ˈoʊnli] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] .
" **O , he answered apologetically , only seeing you here , that's all** .
" 哦 , " 他 回答 带着歉意地 , " 仅有的 看到 你 这里 , 那就是 全部 .
“哦,”他歉意地回答,“只是在这里见到你而已。”

[ɪts] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl] .
It's so unusual .
它是 所以 异常 :

这太不寻常了。

" [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] , [ˈlʊkɪŋ] [wʌns][ɔ:r] [twais] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **He passed on , looking once or twice behind him** .
" 他 通过了 在 , 寻找 一次 或者 两次 在后面 他 :

他继续往前走，途中回头看了一眼。

[ʌn'ju:ʒuəl] ?
Unusual ?
异常 ?

异常？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .
Of course it was unusual .
的 课程 它 曾是 异常 :

这当然不寻常。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] , [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd]
Everything was unusual , everything in the world , which seemed to be turned
一切 曾是 异常 , 一切 在 这 世界 , 哪个 似乎 到 是 转向
[ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] .
topsy - turvy .
颠倒 - 颠簸 :

一切都变得不寻常，世界上的一切似乎都颠倒了。

[ɪf] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t]
If the people in the street had walked on their heads instead of their feet
如果 这 人们 在 这 街道 有 步行 在 他们的 头部 反而 的 他们的 脚
[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [,em 'i:] [ˈveri] [mʌtʃ] .
it would not have surprised me very much .
它 会 不是 有 惊讶 我 非常 很多 :

如果街上的人不是用脚而是用头走路，我不会感到太惊讶。

[aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [kwaɪt] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I should have regarded it as quite in keeping with the fact that I was
我 应该 有 认为 它 作为 相当 在 保持 和 这 事实 那 我 曾是
['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [stri:t] - [dɔ:r] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ]
standing at my own street - door in idleness at half - past eight o'clock on a
常设 在 我的 自己的 街道 - 门 在 懒惰 在 一半 - 过去的 八 点钟 在 一个
['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
Saturday morning ;
周六 早晨 ;

我当时应该觉得，这完全符合我周六早上八点半百无聊赖地站在自家门口的事实；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] .
I could not remember the time when such a thing had occurred to me .
我 可以 不是 记住 这 时间 什么时候 这样的 一个 事物 有 发生 到 我 :

我记不清自己是什么时候有过这种想法的了。

['stændɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˌstu:pɪˈfækʃn] , [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [keɪm] [ʌp][ænd; ænd] [geɪv]
Standing thus in a state of semi - stupefaction , the postman came up and gave
常设 因此 在 一个 状态 的 半 - 震惊 , 这 邮差 来了 向上 和 给予
[em 'i:][ə; eɪ] [ˈletər] .
me a letter .
我 一个 信 :

我当时半惊半疑地站在那里，邮递员走过来递给我一封信。

[ðɪs] [rɪ'kɔːld] [em 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
This recalled me to myself .
这 召回 我 到 我 :

这让我想起了自己。

" [naʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊvər][ɪn][maɪ][hænd] , " [huːm] [ɪz][aɪ 'tiː]
" Now , " thought I , as I turned the envelope over in my hand , " whom is it
" 现在 , " 想法 我 , 作为 我 转向 这 信封 超过 在 我的 手 , " 谁 是 它
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

“现在,”我一边翻看着手中的信封一边想,“是谁寄来的呢?”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?
and what does it contain ?
和 什么 做 它 包含 ?

它包含什么?

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ɪmp'loɪəz] ,
" At first I had an unreasonable hope that it was from my employers ,
" 在 第一的 我 有 一个 不合理 希望 那 它 曾是 从 我的 雇主 ,
“起初我异想天开地认为这笔钱来自我的雇主,

[ɪm'plɔːrɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
imploring me to come back ,
恳求 我 到 来 后退 ,

恳求我回来,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [kən'vɪnst] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [hoʊp] .
but a glance at the address convinced me that it was a foolish hope .
但 一个 瞥一眼 在 这 地址 确信 我 那 它 曾是 一个 愚蠢 希望 .
但看了一眼地址后,我确信这只是一个愚蠢的希望。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] ,
The writing was strange to me , and the envelope was a common one ,
这 写作 曾是 奇怪的 到 我 , 和 这 信封 曾是 一个 常见的 一 ,
上面的字迹对我来说很奇怪,信封也很普通。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːɪŋ] - [wæks] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪmbl] .
and was fastened with sealing - wax bearing the impression of a thimble .
和 曾是 系紧 和 密封 - 蜡 轴承 这 印象 的 一个 顶针 .
并用带有顶针印记的封蜡封口。

[aɪ] ['oʊpənd] [ænd; ʌnd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ʌnd] [ɔːl'dʊz] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]
I opened and read the letter , and although it did not contain the offer of
我 打开 和 读 这 信 , 和 虽然 它 做过 不是 包含 这 提供 的
[ə; eɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
a situation ,
一个 情况 ,

我打开信读了读,虽然信里并没有提供工作机会,

[ɔːr][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ɪntrəstɪd] [em 'iː] .
or hold out the prospect of one , the contents interested me .
或者 抓住 出去 这 前景 的 一 , 这 内容 感兴趣的 我 .

或者说,它展现了一种可能性,其内容引起了我的兴趣。

[aɪ][[æɪ; fəl][hæv; həv] [ə'keɪzŋ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] ,
I shall have occasion presently to refer to this letter more particularly ,
我 将 有 场合 目前 到 参考 到 这 信 更多的 特别 ,
我稍后将有机会更详细地提及这封信。

[ænd; ənd][fæl; fəl][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈraɪvd] [ðɪs]
and shall at present content myself with saying that had it not arrived this
和 将 在 展示 内容 我 和 说 那 有 它 不是 到达的 这
[ˈstɔːrɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
story would never have been written .
故事 会 绝不 有 到过 书面 .

目前我只能说，如果没有它，这个故事就不会被写出来。

[waɪl] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈbrekfəst] [wiː; wi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
While my wife and I were at breakfast we spoke of it ,
尽管 我的 妻子 和 我 是 在 早餐 我们 辐 的 它 ,
[ənd; ənd][aɪ][sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈten](ə)n [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd]
and I said it was my intention to comply with the request it contained
和 我 说 它 曾是 我的 意图 到 遵守 和 这 要求 它 包含
.
:
.

我表示我打算遵守其中提出的要求。

[ˈoʊvər] [ˈbrekfəst] , [ˈɔːlsəʊ] , [wiː; wi] [rɪˈvʲuːd] [ˈaʊər; ɑːr][pəˈzɪ](ə)n] .
Over breakfast , also , we reviewed our position .
超过 早餐 , 还 , 我们 已审核 我们的 位置 .
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪrɜz] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] ,
During my years of employment I had managed to save very little money ,
期间 我的 年 的 就业 我 有 管理 到 节省 非常 小的 钱 ,
[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈrekənɪŋ] [ʌp] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [oʊd] ,
and upon reckoning up what I had in my purse and what I owed ,
和 之上 清算 向上 什么 我 有 在 我的 钱包 和 什么 我 欠款 ,
[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbæləns] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [paʊndz] ,
I arrived at a balance in my favour of a little less than four pounds ,
我 到达的 在 一个 平衡 在 我的 偏爱 的 一个 小的 较少的 比 四 磅 ,
[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɜːrldli] [welθ] .
which represented the whole of my worldly wealth .
哪个 代表 这 所有的 的 我的 世俗 财富 .

早餐时，我们也回顾了我们的立场。

在工作期间，我几乎没攒下什么钱。

我清点了一下钱包里的钱和我欠的债，

我最终算出了净收益，比我多出不到四英镑。

这代表了我全部的世俗财富。

[ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈɡluːmɪli] , [wen] [maɪ] [ɡʊd]
A poor look - out , and I was reflecting upon it gloomily , when my good
一个 贫穷的 看 - 出去 , 和 我 曾是 反思 之上 它 阴郁地 , 什么时候 我的 好的
[ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ,
little wife ,
小的 妻子 ,

糟糕的瞭望台，我正为此闷闷不乐地想着，这时我善良的小妻子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [smaɪl] , [leɪd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][pəʊst] [ˈɑːfɪs]
with a tender deprecatory smile , laid before me on the table a Post Office
和 一个 投标 贬义的 微笑 , 铺设 前 我 在 这 桌子 一个 邮政 办公室
[ˈseɪvɪŋz] - [bʊk] .
savings - book .
节省 - 书 .

她带着一丝温柔的谦逊微笑，将一本邮局储蓄簿放在我面前的桌子上。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ?

这是什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Look** , " **she replied** .
" 看 , " 她 回复 .

“你看，”她回答道。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪˈpɒzɪts] ,
The book was made out in her name , and the small deposits ,
这 书 曾是 制成 出去 在 她 姓名 , 和 这 小的 存款 ,
这本书是以她的名义开立的，而且存款数额很小。

[ɪkˈstendɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [meɪd] [ðerˈɪn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [mɔːr]
extending over a number of years , made therein showed a credit of more
扩展 超过 一个 数字 的 年 , 制成 其中 显示 一个 信用 的 更多的
[ðæn; ðən] [ˈtwenti] [paʊndz] .
than twenty pounds .
比 二十 磅 .
历时数年，其中显示的信用额超过二十英镑。

" [jɔːrz] ? " [aɪ] [sed] , [ɪn] [ˈwʌndər] .
" **Yours ? " I said , in wonder** .
" 此致 ? " 我 说 , 在 想知道 .

“你的？”我惊讶地问道。

" [ˈriːəli] [jɔːrz] ? "
" **Really yours ?** "
" 真的 你的 ? "

“真的是你的吗？”

" [noʊ] , " [sed] [maɪ] [waɪf] .
" **No** , " **said my wife** .
" 不 , " 说 我的 妻子 .

“不，”我妻子说。

" [jɔːrz] .
" **Yours** .
" 此致 .

你的。

" [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ; [ðiːz] [ˈtwenti] [paʊndz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpriːv] .
" **My heart beat with joy ; these twenty pounds were like a reprieve** .
" 我的 心 打 和 喜悦 ; 这些 二十 磅 是 喜欢 一个 缓刑 .

“我欣喜若狂；这二十英镑就像是一种解脱。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət]
I should have time to look about , without being tortured by fears of immediate
我 应该 有 时间 到 看 关于 , 没有 存在 受折磨 经过 恐惧 的 即时
[waːnt] .
want .
想 .
我应该有时间四处看看，而不必为眼前的匮乏而焦虑。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hə] .

I drew my wife to my side , and embraced her .
我 画 我的 妻子 到 我的 边 , 和 拥抱 她 .

我把妻子拉到身边, 拥抱了她。

[ˈtwenti] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kə'mens] [ˈoʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌ; əv] [laɪf] !
Twenty pounds , with which to commence over again the battle of life !
二十 磅 , 和 哪个 到 开始 超过 再次 这 战斗 的 生活 !

二十英镑, 让我重新开始人生的战斗!

[waɪ] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] !
Why it was a fortune !
为什么 它 曾是 一个 财富 !

那可是一笔巨款啊!

[haʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [seɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌ; əv] [hɜ:r; hə] [ˈskænti]
How the little woman had contrived to save so much out of her scanty
如何 这 小的 女士 有 人为的 到 节省 所以 很多 出去 的 她 稀少
[ˈhaʊski:pɪŋ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
housekeeping money was a mystery to me ,
家政 钱 曾是 一个 神秘 到 我 ,

那个小妇人是如何从她微薄的家务钱中省下那么多钱的, 我百思不得其解。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [baɪ] [krʊk] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ,
but she had done it by hook or by crook , as the saying is ,
但 她 有 完毕 它 经过 钩 或者 经过 骗子 , 作为 这 说 是 ,

但她用尽了各种手段才做到了, 正如俗话说的那样。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [swi:t] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə]
and she now experienced a true and sweet delight in handing it over to
和 她 现在 经验丰富的 一个 真的 和 甜的 喜 在 处理 它 超过 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

她现在从中体会到了将它交给我的那种真挚而甜蜜的喜悦。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [ˈrʌbɪŋ] [maɪ] [hændz] [ˈtʃɪrfəli] ,
" Well , " said I , rubbing my hands cheerfully ,
" 出色地 , " 说 我 , 擦 我的 双手 愉快地 ,

“嗯,”我一边高兴地搓着手一边说。

" [θɪŋz] [maɪt] [lʊk] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] - - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [wɜ:rs] .
" things might look worse than they do - - a great deal worse .
" 事物 可能 看 更糟 比 他们 做 - - 一个 伟大的 交易 更糟 .

“情况可能看起来比实际情况更糟——糟糕得多。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɔ:r] [tu:; tə] [help] [ju: ˈes] [ˈoʊvər] [kəmˈpʌlsəreli] [ˈaɪd(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd] ,
We have a little store to help us over compulsorily idle days , and ,
我们 有 一个 小的 店铺 到 帮助 我们 超过 强制性 闲置的 天 , 和 ,
[θæŋk] [ɡɑ:d] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,

我们有一家小商店, 可以帮助我们度过被迫闲置的日子, 感谢上帝,

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [wel] .
all the children are well .
全部 这 孩子们 是 出色地 .

孩子们都很好。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['tʊkən]
" It was much to be grateful for , and we kissed each other in token
" 它 曾是 很多 到 是 感激的 为了 , 和 我们 亲吻 每个 其他 在 令牌
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] ,
of our gratitude ,
的 我们的 感激 ,
" 我们有很多值得感恩的事情, 为了表达我们的感激之情, 我们互相亲吻。"

[ænd; ənd] ['ɔːlsʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [wʊd] ['bæt(ə)]
and also as a pledge that we would not lose heart , but would battle
和 还 作为 一个 保证 那 我们 会 不是 失去 心 , 但 会 战斗
[ˈbreɪvli] [ɑːn] .
bravely on .
勇敢地 在 .
" 我们也会以此作为我们不会灰心丧气, 而是会勇敢战斗的誓言。"

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wen] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli]
I had just finished my second cup of tea when the street - door was hastily
我 有 只是 完成的 我的 第二 杯子 的 茶 什么时候 这 街道 - 门 曾是 草草
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,
" 我刚喝完第二杯茶, 街边的门就被匆匆打开了。"

[ænd; ənd] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . - ['stægərd] , [ɔːr] ['ræðər] [fel] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
and my friend Mr . Melladew staggered , or rather fell , into the room ,
和 我的 朋友 先生 . 交错 , 或者 相当 跌倒 , 进入 这 房间 ,
" 我的朋友梅拉德先生踉跄着, 或者更确切地说, 是跌跌撞撞地走进了房间。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡʊst] .
with a face as white as a ghost .
和 一个 脸 作为 白色的 作为 一个 鬼 .
" 他的脸色惨白如鬼。"

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [sʊz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] , [mʌtʃ]
His limbs were trembling so that he could not stand , and my wife , much
他的 四肢 是 发抖 所以 那 他 可以 不是 站立 , 和 我的 妻子 , 很多
[ə'ɪɑːrmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,
" 他四肢颤抖, 无法站立, 我的妻子非常惊慌。"

['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
started up and helped him into a chair .
开始 向上 和 帮助 他 进入 一个 椅子 .
" 他启动机器, 扶他坐到椅子上。"

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] [leɪt] ,
On this special morning we had breakfasted late ,
在 这 特别的 早晨 我们 有 早餐 晚的 ,
" 在这个特别的早晨, 我们吃早餐吃得比较晚。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪstər] . - [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ten] .
and as my wife was assisting Mr . Melladew the clock struck ten .
和 作为 我的 妻子 曾是 协助 先生 . 这 钟 击 十 .
" 当我的妻子正在帮助梅拉德先生时, 时钟敲响了十点。"

[aɪˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔ:rd(ə)neri] [əˈklʌrənsɪz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ʌnˈju:ʒuəl]
It sometimes happens that the most ordinary occurrences become of unusual
它 有时 发生 那 这 最多 普通的 发生 变得 的 异常
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n]
importance by reason of circumstances with which they have no connection .
重要性 经过 原因 的 情况 和 哪个 他们 有 不 联系 .

有时，最普通的事情会因为与它们毫无关联的情况而变得异常重要。

[ðʌs] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ten] [əˈklɒk, əu-] ,
Thus it was that the striking of ten o'clock ,
因此 它 曾是 那 这 引人注目的 十 点钟 ,
[ˈtɛn] [wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n]
于是，十点钟的敲响.....

[æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
as I gazed upon the white face of my visitor ,
作为 我 凝视 之上 这 白色的 脸 的 我的 游客 ,
[ˈfɪld] [emˈi:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈi:v(ə)l]
当我凝视着来访者苍白的脸庞时，

[ˈfɪld] [emˈi:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈi:v(ə)l]
filled me with an apprehension of impending evil .
已填 我 和 一个 忧虑 的 即将到来的 邪恶的 .
[ˈtɛn] [wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n]
这让我感到一种不祥的预感。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **What has happened** ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [maɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ]
" **My thought was that there had been an accident to the train by which**
" 我的 想法 曾是 那 那里 有 到过 一个 事故 到 这 火车 经过 哪个
[ˈmɪstər] . [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] [frʌm; frəm] [saʊˈhæmptən] ,
Mr Melladew expected his brother - in - law from Southampton ,
先生 . - 预期的 他的 兄弟 - 在 - 法律 从 南安普顿 ,
[ˈbʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [ˌʌndɪˈsi:vd]
“我当时的想法是，梅拉德先生原本打算让他的姐夫从南安普顿乘坐的那趟火车出了事故。”

[ˈbʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [ˌʌndɪˈsi:vd]
but I was soon undeceived .
但 我 曾是 很快 倘 .

但我很快就识破了谎言。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ɪn]
It was difficult to extract anything intelligible from Mr Melladew in
它 曾是 难的 到 提炼 任何事物 可理解的 从 先生 . - 在
[hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
his terrible state of agitation ;
他的 糟糕的 状态 的 搅动 ;

梅拉德先生情绪极度激动，很难从他口中套出任何有意义的信息；

[ˈbʌt; bət] [rɪˈventʃuəli] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [pəˈtɪku:ləz] .
but eventually I was placed in possession of the following particulars .
但 最终 我 曾是 放置 在 拥有 的 这 下列的 细节 .

但最终我还是获得了以下详细信息。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈʒ:rlɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈbed] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
Mr . Melladew had risen early and had left his wife abed , and , as
先生 . - 有 升起 早期的 和 有 左边 他的 妻子 阿贝德 , 和 , 作为
[hi:; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,
he supposed ,
他 据称 ,
梅拉德先生早早起床, 把妻子独自留在床上, 他以为,

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈlɪzi] .
his daughter Lizzie .
他的 女儿 莉齐 .
他的女儿莉齐。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkʌstəm] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər]
It was Mrs . Melladew's custom on Saturday mornings to take half - an - hour
它 曾是 太太 . - 风俗 在 周六 早晨 到 拿 一半 - 一个 - 小时
[ˈekstrə][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sli:p] ,
extra in the way of sleep ,
额外的 在 这 方式 的 睡觉 ,
梅拉迪乌太太的习惯是, 星期六早上要多睡半个小时。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʊd] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrekfəst] [ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] .
and Mr . Melladew would prepare his own breakfast on these occasions .
和 先生 . - 会 准备 他的 自己的 早餐 在 这些 场合 .
在这些时候, 梅拉德先生会自己准备早餐。

[hi:; hi][dɪd][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] .
He did so on this morning , and left his house at twenty minutes to eight .
他 做过 所以 在 这 早晨 , 和 左边 他的 房子 在 二十 分钟 到 八 .
今天早上他这么做了, 于八点五十分离开了家。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ˈpʌŋktʃuəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑ:fɪs]
At eight o'clock punctually he was sitting at his desk in the printing - office
在 八 点钟 准时 他 曾是 坐着 在 他的 桌子 在 这 印刷 - 办公室
, [ˈri:dɪŋ] [pru:fz] .
, reading proofs .
, 阅读 证明 .
每天早上八点, 他准时坐在印刷厂的办公桌前, 开始校对稿件。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
Everything was going on as usual ,
一切 曾是 去 在 作为 通常 ,
一切都照常进行着。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪfrəns] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
the only pleasant difference being the extraordinary lightness of Mr . Melladew's
这 仅有的 令人愉快的 不同之处 存在 这 非凡的 亮度 的 先生 . -
[hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [frʌm; frəm] [ɔ:ˈstreɪliə] ,
heart as he thought of his rich brother - in - law from Australia ,
心 作为 他 想法 的 他的 富有的 兄弟 - 在 - 法律 从 澳大利亚 ,
唯一令人愉快的不同之处在于, 梅拉德先生一想到他来自澳大利亚的富有的姐夫, 心中就感到无比轻松。

[pərˈhæps][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
perhaps at that very hour stepping into the train for London , and of his
也许 在 那 非常 小时 步进 进入 这 火车 为了 伦敦 , 和 的 他的
[tu:] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
two darling children ,
二 亲爱的 孩子们 ,
或许就在那一刻, 他正登上开往伦敦的火车, 而他的两个宝贝孩子.....

[ˈlɪzi] [ænd; ʌnd] [ˈmeri] .
Lizzie and Mary .
莉齐 和 玛丽 .

莉齐和玛丽。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
He did not , however ,
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

[əˈlaʊ] [ðɪs] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈstedi] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
allow this contemplation to interfere with the faithful and steady discharge of
允许 这 沉思 到 干扰 和 这 忠实 和 稳定的 释放 的
[hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] ,
his duties ,
他的 职责 ,

容许这种沉思干扰他忠实、稳定地履行职责。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [prəˈsiːdɪd] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪdli] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst][naɪn] , [wen] [hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz]
and his work proceeded uninterruptedly until half - past nine , when he sent his
和 他的 工作 继续 不间断地 直到 一半 - 过去的 九 , 什么时候 他 发送 他的
[jʌŋ] [əˈsɪstənt] , [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [bɔɪ] ,
young assistant , a reading boy ,
年轻的 助手 , 一个 阅读 男生 ,
他的工作一直持续到九点半, 这时他派他的年轻助手, 一个爱读书的男孩去帮忙。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [kəmˈpəʊzɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [pruːfs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,
into the composing - room with the last proofs he had read ,
进入 这 构成 - 房间 和 这 最后的 证明 他 有 读 ,
他带着最后校对稿走进排版室,

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈredi] .
telling him to bring back any more that were ready .
讲述 他 到 带来 后退 任何 更多的 那 是 准备好 .
让他把准备好的都带回来。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæli] - [pres] [hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈnuːli] [set] -
A workman at the galley - press had just pulled off a column of newly set -
一个 工人 在 这 厨房 - 按 有 只是 拉 离开 一个 柱子 的 新 放 -
[ʌp] [ˈmætər] ,
up matter ,
向上 事情 ,

印刷机上的一名工人刚刚取下了一系列新排好的纸张。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [læd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and the lad , without waiting for it to be delivered to him ,
和 这 小伙子 , 没有 等待 为了 它 到 是 发表 到 他 ,
而那男孩, 不等东西送到他面前,

[tʊk] [ðə; ði][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪntɜːz, ˈprɪnɜːz][hænd] , [ænd; ʌnd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]
took the slip from the printer's hand , and returned quickly to the
采取 这 滑 从 这 打印机的 手 , 和 返回 迅速地 到 这
[ˈriːdɪŋ] - [ruːm] .
reading - room .
阅读 - 房间 .
从印刷工手中接过单子, 迅速返回阅览室。

[ˈmɪstər] . - , [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
Mr . Melladew , receiving the slip from his assistant , was about to
先生 . , 接收 这 滑 从 他的 助手 , 曾是 关于 到
[kəˈmens] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] " [ˈkɑ:pi] ,
commence arranging the " copy ,
开始 安排 这 " 复制 ,
梅拉德先生从助手手中接过纸条，正准备开始整理“副本”，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [kəmˈpɑ:zɪtər] [rʌʃt] [ɪn] ,
" which the lad had also brought with him , when a compositor rushed in ,
" 哪个 这 小伙子 有 还 带来 和 他 , 什么时候 一个 排字机 匆忙 在 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“这时，一个排字工冲了进来，男孩也带着这些东西，

[ˈsnætʃɪŋ] [bəʊθ][slɪp][ænd; ənd] " [ˈkɑ:pi] " [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [desk] , [ˈhɜ:rɪdli] [left] [ðə; ði]
snatching both slip and " copy " from Mr . Melladew's desk , hurriedly left the
抢夺 两个都 滑 和 " 复制 " 从 先生 . - 桌子 , 匆匆 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .
他一把从梅拉德先生的桌子上抓起纸条和“副本”，匆匆离开了房间。

" [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . - .
" What's that for ? " inquired Mr . Melladew .
" 是什么 那 为了 ? " 询问 先生 . - .
“那是做什么用的？”梅拉德先生问道。
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [læd] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ʌp] - [ɪn][ðə; ði]
" I don't know , sir , " replied the lad ; " but there's something ' up ' in the
" 我 不 知道 , 先生 , " 回复 这 小伙子 ; " 但 有 某物 - 向上 - 在 这

[kəmˈpəʊzɪŋ] - [ru:m] .
composing - room .
构成 - 房间 .
“我不知道，先生，”年轻人回答说；“但是作曲室里好像出了点事。”
[ðə; ði][men][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈstændɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈflʌstər] . "
The men are all standing talking in a regular fluster . "
这 男人 是 全部 常设 说 在 一个 常规的 慌乱 . "

男人们都站着，慌乱地交谈着。
" [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "
“那又怎样？”
" [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɪ:m] [ˈregjələr] [ʌpˈset] .
" Ain't got a notion , sir ; but they seem regular upset .
" 不是 得到 一个 概念 , 先生 ; 但 他们 似乎 常规的 沮丧的 .

“先生，我没有什么想法；但他们似乎经常感到沮丧。”
" [ˈkjʊrɪəs] [tu:; tə] [æ.sərˈteɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [ˈmɪstər] . - [ˈstroʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" Curious to ascertain what was going on , Mr . Melladew strolled into the
" 好奇的 到 探明 什么 曾是 去 在 , 先生 . - 漫步 进入 这
[kəmˈpəʊzɪŋ] - [ru:m] ,
composing - room ,
构成 - 房间 ,
“出于好奇，想弄清楚发生了什么事，梅拉德先生走进了作曲室。”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
and was struck by the sudden silence which ensued upon his entrance .
和 曾是 击 经过 这 突然 沉默 哪个 随后 之上 他的 入口 .

他进来后，现场顿时鸦雀无声，这让他感到惊讶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪŋɡjələ] [br'kæz, br'kɔ:z]['mɪstə] . - , [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]
It was all the more singular because Mr . Melladew , as he pushed the
它 曾是 全部 这 更多的 单数 因为 先生 . - , 作为 他 推动 这
[dɔ:r] ['oʊpən] ,
door open ,
门 打开 ,

更令人感到奇怪的是，梅拉德先生推开门时，

[hɜ:rd] [ðə; ði][men] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ,
heard the men speaking in excited voices ,
听到 这 男人 请讲 在 兴奋的 声音 ,
听到男人们激动地交谈着，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['fænsɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['lætəd] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] ['pɪtɪ]
and had half a fancy that he heard his own name uttered in tones of pity
和 有 一半 一个 想要 那 他 听到 他的 自己的 姓名 说出 在 音调 的 遗憾
.
:
.

他甚至隐约觉得有人用怜悯的语气念出了他的名字。

" [pʊr] - !
" Poor Melladew !
" 贫穷的 - !

可怜的梅拉迪！

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['fænsɪ] .
" Yes , it was not a fancy .
" 是的 , 它 曾是 不是 一个 想要 .

“是的，它并不华丽。”

[ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] ['lætəd] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
The words had been uttered at the moment of his entrance .
这 字 有 到过 说出 在 这 片刻 的 他的 入口 .

这句话是在他进门的那一刻说的。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:zɪtə] , [ðer; ðər] ['pɪtɪŋ] [lʊks] , [kən'fɜ:rmɪd] [aɪ 'ti:] .
The silence of the composers , their pitying looks , confirmed it .
这 沉默 的 这 排版机 , 他们的 怜悯 看起来 , 确认的 它 .

排字工们的沉默和怜悯的眼神证实了这一点。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " [pʊr] - " [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [laɪf]
But why should they speak of him as " poor Melladew " at a time when life
但 为什么 应该 他们 说话 的 他 作为 " 贫穷的 - " 在 一个 时间 什么时候 生活
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ʌnd] [fer] ?
had never been so bright and fair ?
有 绝不 到过 所以 明亮的 和 公平的 ?

但为什么在生活如此光明美好的时期，人们却称他为“可怜的梅拉迪乌”呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [də'rekɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ?
What was the meaning of the pitying glances directed towards him ?
什么 曾是 这 意义 的 这 怜悯 眼神 指导 向 他 ?

那些投向他的怜悯目光意味着什么？

[ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] - [ru:m] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n]['sætədɪz; -deɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['bʌs(ə)]
The composing - room , especially on Saturdays , was a scene of lively bustle
这 构成 - 房间 , 尤其 在 星期六 , 曾是 一个 场景 的 热闹 忙碌
[ænd; ənd][æni'meɪ(ə)n] ,
and animation ,
和 动画片 ,
作曲室, 尤其是在周六, 总是热闹非凡, 充满活力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)] , [stɪk] [ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
but now the men were standing idle , stick in hand , at the corners of
但 现在 这 男人 是 常设 闲置的 , 戳 在 手 , 在 这 角落 的
[ðer; ðər] [freɪmz] ,
their frames ,
他们的 框架 ,
但现在男人们都无所事事地站在那里, 手里拿着棍子, 站在框架的角落里。

[ɔ:r][tɪp] - ['toʊɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɪkst]
or tip - toeing over their cases , and the eyes of every man there were fixed
或者提示 - 脚尖 超过 他们的 案例 , 和 这 眼睛 的 每一个 男人 那里 是 固定的
[ə'pɑ:n][mɪstər] .
upon Mr . Melladew .
之上 先生 .
或者蹑手蹑脚地处理他们的案件, 在场所有人的目光都集中在梅拉德先生身上。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪf][ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ['dɒtə-z] [bɪn]
Had he been in trouble , had his wife or one of his darling daughters been
有 他 到过 在 麻烦 , 有 他的 妻子 或者 一 的 他的 亲爱的 女儿们 到过
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,
如果他遇到了麻烦, 如果他的妻子或他心爱的女儿生病了,

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mi:diətli] [floʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
his thoughts would have immediately flown to his home ,
他的 想法 会 有 立即地 飞行 到 他的 家 ,
他的思绪会立刻飞向家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:zɪtər] [ə; eɪ][saɪn]
and he would have seen in the pitying glances of the composers a sign
和 他 会 有 已见 在 这 怜悯 眼神 的 这 排版机 一个 符号
[ʌv; əv][sʌm; səm] [dred] [mɪs'fɔ:rtʃən] ;
of some dread misfortune ;
的 一些 恐惧 不幸 ;
他从排字工们怜悯的眼神中, 会看出某种可怕的不幸的征兆;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [mu:d] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] [sʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but in his happy mood he received no such impression .
但 在 他的 快乐的 情绪 他 已收到 不 这样的 印象 .
但他心情愉快, 并没有产生这样的印象。
" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]ɔ:l] ? " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] .
" **What on earth is the matter with you all ?** " **he said in a light tone .**
" 什么 在 地球 是 这 事情 和 你 全部 ? " 他 说 在 一个 光 语气 .
“你们到底是怎么了?”他语气轻松地问道。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kəm'pɑ:zɪtər] [hu:] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [nu:] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He saw the compositor who had snatched the slip of new matter from his
他 锯 这 排字机 WHO 有 抢夺 这 滑 的 新的 事情 从 他的
[desk] ,
desk ,
桌子 ,
他看见排字工从他桌上一把抢走了那张新稿件。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pri'ventɪd] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][hænd] .
and before he could be prevented he took it from the man's hand .
和 前 他 可以 是 阻止 他 采取 它 从 这 男人的 手 .
还没等有人阻止，他就从那人手中夺走了它。

[ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [faʊnd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
The composers found their voices .
这 排版机 成立 他们的 声音 .
排字工们找到了自己的声音。

" [noʊ] , ['mɪstər] . - !
" No , Mr . Melladew !
" 不 , 先生 . - !
“不，梅拉德先生！ ”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .
他们哭了。

" [noʊ] ; [dəunt] , [dəunt] ! "
" No ; don't , don't ! "
" 不 ; 不 , 不 ! "
“不，别，别！ ”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪp] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] - [ruːm]
" he said , and keeping possession of the slip , he left the composing - room
" 他 说 , 和 保持 拥有 的 这 滑 , 他 左边 这 构成 - 房间
[ɪfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .
他说完，拿着那张纸条，离开了排版室，回到了自己的房间。

" [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['kɑːpi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Go and get the copy , " he said to the lad who had followed him .
" 去 和 得到 这 复制 , " 他 说 到 这 小伙子 WHO 有 随后 他 .
“去把那份拿过来，”他对跟着他的那个年轻人说。

[wen] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [sprɛd] [ðə; ði][slɪp][ɑːn][ðə; ði] [desk] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
When the lad was gone he spread the slip on the desk before him .
什么时候 这 小伙子 曾是 已消失 他 传播 这 滑 在 这 桌子 前 他 .
少年走后，他把纸条摊在面前的桌子上。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [sɔː] [fɔːrmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
The first words he saw formed the title of the column he was about to
这 第一的 字 他 锯 形成 这 标题 的 这 柱子 他 曾是 关于 到
[riːd] :
read :
读 :
他看到的第一句话，正是他即将阅读的专栏文章的标题：

" ['hɔːrəb(ə)l]['mɜːrdər] [ɪn] [vɪk'tɔːrɪə] [pɑːrk] !
" Horrible Murder in Victoria Park !
" 可怕 谋杀 在 维多利亚 公园 !
维多利亚公园发生骇人听闻的谋杀案！

" [bɪ'hɪ:θ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [sʌb] - ['hedɪŋs] , " [stæbd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] !
" **Beneath it were the sub - headings , " Stabbed to the Heart !**
" 下面 它 是 这 子 - 标题 , " 刺伤 到 这 心 !

下面还有副标题：“心脏被刺穿！ ”

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd] ['derɪzɪz] !
" **and " A Bunch of Blood - stained Daisies !**
" 和 " 一个 束 的 血 - 染色 雏菊 !
“还有“一束血迹斑斑的雏菊！ ”

" [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ri:dər] [sʌtɪ] [ɪ'vents] , ['ɑ:kɪŋ] [ðu:z] [ðeɪ] [bi:; bi] , [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpɪli] [noʊ]
" **To a newspaper reader such events , shocking though they be , are unhappily no**
" 到 一个 报纸 读者 这样的 活动 , 令人震惊 尽管 他们 是 , 是 不幸地 不
['nɒvəltɪz] ,
novelties ,
新奇 ,

对于报纸读者来说，这类事件虽然令人震惊，但遗憾的是，它们并非什么新鲜事。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [mə'kænikli] ,
and Mr . Melladew looked down the column , I will not say mechanically ,
和 先生 . - 看起来 向下 这 柱子 , 我 将要 不是 说 机械地 ,
梅拉德先生向下望去，我不会说他是机械地望着那根柱子。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:'meɪn] [mæn] , [bʌt; bət] ['stedəli] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [noʊ] [daʊt] [baɪ] ['pɪti]
for he was a humane man , but steadily , and stirred no doubt by pity
为了 他 曾是 一个 人道 男人 , 但 稳步 , 和 搅拌 不 怀疑 经过 遗憾
[ænd; ənd] [ˌɪndɪɡ'neɪ] (ə)n] .
and indignation .
和 愤慨 .

因为他是一个仁慈的人，但他坚定不移，毫无疑问是出于怜悯和愤慨。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:t] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md]
But before he had got half - way down the pulsations of his heart seemed
但 前 他 有 得到 一半 - 方式 向下 这 脉动 的 他的 心 似乎
[tu:; tə] [stɔ:p] ,
to stop ,
到 停止 ,

但他还没走到一半，心跳似乎就停止了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the words swam before his eyes .
和 这 字 游泳 前 他的 眼睛 .
那些文字在他眼前晃来晃去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .
His eyes lighted on the name of the girl who had been murdered .
他的 眼睛 照明 在 这 姓名 的 这 女孩 WHO 有 到过 被谋杀 .
他的目光落在了那个被谋杀女孩的名字上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] , ['lɪzi] - !
It was that of his own daughter , Lizzie Melladew !
它 曾是 那 的 他的 自己的 女儿 , 莉齐 - !
那是他自己的女儿莉齐·梅拉迪尤！

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ə; eɪ] ['ʃoʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] .
A SHOAL OF VISITORS FOLLOWED BY ANOTHER MYSTERY .
一个 浅滩 的 访客 随后 经过 其他 神秘 .
一群游客到来后，又出现了一个谜团。

[ɪn][æn; ən][ˈæɡəni][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪˈspər] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] -
In an agony of horror and despair he had flown from the printing -
在 一个 痛苦 的 恐怖 和 绝望 他 有 飞行 从 这 印刷 -
[ˈɑːfɪs] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
office to my house .
办公室 到 我的 房子 .

他惊恐绝望，从印刷厂飞奔到我家。

[aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [maɪ] [haʊs] [ˌpriːˈmedəˌteɪtɪdli] ;
I cannot say whether he chose my house premeditatedly ;
我 不能 说 无论 他 选择 我的 房子 蓄意的 ;

我无法断定他是否是预谋选择我的房子；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɪŋkt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
it is likely that it was done without distinct intention ,
它 是 可能 那 它 曾是 完毕 没有 清楚的 意图 ,

这很可能并非出于明确的意图。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] ,
but it was a proof that he regarded my friendship as genuine ,
但 它 曾是 一个 证明 那 他 认为 我的 友谊 作为 真的 ,

但这证明他认为我的友谊是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
and that he knew he could depend upon my sympathy in times of trouble .
和 那 他 知道 他 可以 依赖 之上 我的 同情 在 时代 的 麻烦 .

他知道在遇到困难时，他可以依靠我的同情。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
As indeed he could .
作为 的确 他 可以 .

他确实有能力做到。

[maɪ] [hɑːrt] [bled][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
My heart bled as I gazed upon him .
我的 心 出血 作为 我 凝视 之上 他 .

我凝视着他，心如刀绞。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈɪʃuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər]
The words issued with difficulty from his trembling lips ; his features were
这 字 发布 和 困难 从 他的 发抖 嘴唇 ; 他的 特征 是
[kənˈvʌlst] ;
convulsed ;
抽搐 ;

他颤抖着嘴唇，艰难地吐出几个字；他的面部肌肉抽搐着；

[hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][ˈeɪɡjuː] .
he shook like a man in an ague .
他 摇晃 喜欢 一个 男人 在 一个 疟疾 .

他浑身颤抖，像得了疟疾一样。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈlɪzi] !
" **O , my Lizzie !**
" 哦 , 我的 莉齐 !

“哦，我的莉齐！

" [hiː; hi] [moʊn] .
" **he moaned** .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['lɪzi] !
" **My poor , poor Lizzie !**
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 莉齐 !

“我可怜的莉齐！ ”

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !
O , my child , my child !
哦 , 我的 孩子 , 我的 孩子 !

哦，我的孩子，我的孩子！

" [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['regjələrlɪ] [ə; eɪ] ['penɪ] ['derli] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðɪs]
" **I took in regularly a penny daily newspaper , and I had read it on this**
" 我 采取 在 经常 一个 一分钱 日常的 报纸 , 和 我 有 读 它 在 这
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我每天都会买一份一便士的报纸，今天早上我也读了这份报纸。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'kɜ:rəns]
but there was no mention in its columns of the dreadful occurrence .
但 那里 曾是 不 提到 在 它是 列 的 这 可怕 发生 .

但报纸上却只字未提这起可怕的事件。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derli]
The discovery had been made too late for the first editions of the daily
这 发现 有 到过 制成 也 晚的 为了 这 第一的 版本 的 这 日常的
[dʒɜ:nəlz] .
journals .
期刊 .

这一发现为时已晚，日报创刊号已经出版。

[ˈmɪstər] . - ['stɔ:ri] ['bi:ɪŋ] [təʊld] , [dɪs'dʒɔɪntɪdli] ,
Mr . Melladew's story being told , disjointedly ,
先生 . - 故事 存在 讲述 , 不连贯地 ,

梅拉德先生的故事被断断续续地讲述着。

[ænd; ənd][ɪn] ['frægmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pi:s] [tə'geðər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən]
and in fragments which I had to piece together in order to arrive at an
和 在 片段 哪个 我 有 到 片 一起 在 命令 到 到达 在 一个
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kɑ:mprɪ'hensɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
intelligible comprehension of it ,
可理解的 理解 的 它 ,

而且这些信息零散不全，我必须将它们拼凑起来才能对其形成一个清晰易懂的理解。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][sæt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , ['məʊnɪŋ] .
the unhappy man sat before me , moaning .
这 不开心 男人 卫星 前 我 , 呻吟 .

那个郁闷的男人坐在我面前，呻吟不止。

" [oʊ] , [maɪ] ['lɪzi] !
" **O , my Lizzie !**
" 哦 , 我的 莉齐 !

“哦，我的莉齐！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! "
O , my poor child ! "
哦 , 我的 贫穷的 孩子 ! "

“哦，我可怜的孩子！ ”

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [hoʊm] ?
" **Was she at home ?**
" 曾是 她 在 家 ?

她当时在家吗？

" [aɪ] [æskt] ['dʒentli] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
" I asked gently ; I did not attempt to console him .
" 我 问 轻轻地 ; 我 做过 不是 试图 到 安慰 他 .
“我轻声询问，并没有试图安慰他。”

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜ:r; wər] [mɪr] [wɜ:rdz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Of what avail were mere words at such a moment ?
的 什么 可用 是 仅仅 字 在 这样的 一个 片刻 ?
在这样的时刻，言语又能起到什么作用呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第2/13页

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] [ləst] [naɪt] ? "

" **Was she at home when you went from here last night ?** "

" 曾是 她 在 家 什么时候 你 去 从 这里 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚离开这里的时候，她在家吗？”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [moʊn] .

" **Yes , she was there ,** " **he moaned .**

" 是的 , 她 曾是 那里 , " 他 呻吟 .

“是的，她在那里，”他呻吟道。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

" **When she went to bed I kissed her .**

" 什么时候 她 去 到 床 我 亲吻 她 .

她上床睡觉时，我吻了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] !

For the last time !

为了 这 最后的 时间 !

最后一次！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] , [ləst] [taɪm] !

For the last , last time !

为了 这 最后的 , 最后的 时间 !

最后一次！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ˈʌtərli] .

" **And then he broke down utterly .**

" 和 然后 他 打破 向下 完全地 .

然后他彻底崩溃了。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I could get nothing further from him .

我 可以 得到 没有什么 更远 从 他 .

我从他那里什么也问不出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

When she went to bed , he kissed her .

什么时候 她 去 到 床 , 他 亲吻 她 .

她上床睡觉时，他吻了她。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtrædʒədi] ,

What kind of riddle was here , in the midst of the horrible tragedy ,

什么 种类 的 谜语 曾是 这里 , 在 这 中间 的 这 可怕 悲剧 ,

在这场可怕的悲剧之中，究竟隐藏着怎样的谜团？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [gɜːrɪl][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪft] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd]

that the hapless girl should have wished her parents good - night and retired

那 这 不幸的 女孩 应该 有 希望 她 父母 好的 - 夜晚 和 退休

[tuː; tə][rest] ,

to rest ,

到 休息 ,

这个可怜的女孩本应该向父母道晚安，然后上床休息。

[ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ˈruːθləsli] [ˈmæːdəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈæftərwərdz] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][paːrk][æt; ət]
and be found ruthlessly murdered a few hours afterwards in an open park at
和 是 成立 无情地 被谋杀 一个 很少 小时 然后 在 一个 打开 公园 在
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] ?
some distance from her house ?
一些 距离 从 她 房子 ?
几个小时后，人们发现她惨遭谋杀，死在离家不远的一个露天公园里？

[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˈdʒɔɪflɪ] [nuːz] [æz; əz][ˈmɪstər] . - [hæd; həd][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
With such joyful news as Mr . Melladew had to communicate to his
和 这样的 快乐 消息 作为 先生 . 有 到 交流 到 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
梅拉德先生要把如此令人欣喜的消息告诉女儿，

[ðə; ði] [ˌpraːbəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
the probability was that they had kept up later than usual ,
这 可能性 曾是 那 他们 有 保留 向上 之后 比 通常 ,
他们很可能比平时工作到很晚。

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪtə] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [ðen] [siːmd] [sprɛd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
talking of the brighter future that then seemed spread before them .
说 的 这 更亮 未来 那 然后 似乎 传播 前 他们 .
他们谈论着当时似乎在他们面前展开的更加美好的未来。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈtrædzɪk] [ˈrɪd(ə)] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
It made the tragic riddle all the more difficult .
它 制成 这 悲惨 谜语 全部 这 更多的 难的 .
这使得原本就悲剧性的谜题更加难以解开。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] ,
There came a knock at the street - door , and a gentleman was admitted ,
那里 来了 一个 敲 在 这 街道 - 门 , 和 一个 绅士 曾是 承认 ,
街边有人敲门，一位先生被放了进来。

[əˈpɑːn][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [sed] .
upon most urgent business he said .
之上 最多 紧迫的 商业 他 说 .
他说，他有最紧急的事情要处理。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrtər] , [huː] , [ɪn] [ədˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It turned out that he was a newspaper reporter , who , in advance of the
它 转向 出去 那 他 曾是 一个 报纸 记者 , WHO , 在 进步 的 这
[pəˈliːs] ,
police ,
警察 ,
原来他是一名报社记者，在警察到来之前，

[hæd; həd] [trækt] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
had tracked Mr . Melladew to my house ,
有 已追踪 先生 . 到 我的 房子 ,
我跟踪梅拉德先生到了我家，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] .
and had come to obtain information from him for his newspaper .
和 有 来 到 获得 信息 从 他 为了 他的 报纸 .
他来这里是为了向他获取新闻资料，供他的报社使用。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
I pointed out to him the condition of Mr . Melladew ,
我 尖 出去 到 他 这 状况 的 先生 . ,
我向他指出了梅拉德先生的病情，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] ['di:snt] [tu:; tə] [ɪn'tru:d]
and said something to the effect that it was scarcely decent to intrude
和 说 某物 到 这 影响 那 它 曾是 几乎 体面的 到 侵入
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
upon him at such a time .
之上 他 在 这样的 一个 时间 .

并说了些类似这样的话：在这个时候打扰他实在有失体面。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [hu:] ['eɪdɪntli] [felt] ['di:pli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] ['fɑ:ðər] ,
The reporter , who evidently felt deeply for the bereaved father ,
这 记者 , WHO 显然 毛毡 深 为了 这 丧亲者 父亲 ,
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] , [sed]
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
这位记者显然对这位痛失亲人的父亲深表同情。

[ænd; ənd] [hu:z] [kən'sɪdərət] ['mænər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] , [sed]
and whose considerate manner was such as to completely disarm me , said
和 谁 周到 方式 曾是 这样的 作为 到 完全地 解除武装 我 , 说
[ə'saɪd][tu:; tə][em 'i:] ,
aside to me ,
旁边 到 我 ,

他那体贴周到的态度让我完全放下戒备，他悄悄地对我说：

" [preɪ] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [maɪ'self] ,
" **Pray do not think that I am devoid of feeling ; I am a father myself ,**
" 祈祷 做 不是 思考 那 我 是 缺乏 的 感觉 ; 我 是 一个 父亲 我 ,
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
“请不要认为我没有感情；我自己也是一位父亲。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜr] [gɜ:rl] .
and have a daughter of the age of his poor girl .
和 有 一个 女儿 的 这 年龄 的 他的 贫穷的 女孩 .
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
他还有一个和他可怜的女儿年纪相仿的女儿。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l][kɜrɪ'a:səti] .
My mission is not one of idle curiosity .
我的 使命 是 不是 一 的 闲置的 好奇心 .
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
我的使命并非出于无谓的好奇。

[ə; eɪ] ['ru:θləs] ['mɜ:rdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
A ruthless murder has been committed , and the murderer is at large .
一个 无情 谋杀 有 到过 坚定的 , 和 这 凶手 是 在 大的 .
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
发生了一起残忍的谋杀案，凶手仍然逍遥法外。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ] ['peɪpər] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
I am not working only for my paper ; I am assisting the cause of justice .
我 是 不是 在职的 仅有的 为了 我的 纸 ; 我 是 协助 这 原因 的 正义 .
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
我不仅仅是在为我的论文工作；我是在协助伸张正义。

['evri] [skræp][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ; wi][kæn; kən] [əb'teɪn] [wɪl] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ]
Every scrap of information we can obtain will hasten the arrest of the wretch
每一个 废料 的 信息 我们 能 获得 将要 趋 这 逮捕 的 这 可怜虫
[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ][daɪə'bɔ:lɪk(ə)] . "
who has been guilty of a crime so diabolical . "
WHO 有 到过 有罪的 的 一个 犯罪 所以 邪恶的 . "
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
我们所能获得的每一条信息都将有助于加快速捕犯下如此滔天罪行的恶棍。

" [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **He can tell you nothing , " I said , compelled to admit that he was right .**
" 他 能 告诉 你 没有什么 , " 我 说 , 被迫 到 承认 那 他 曾是 正确的 .
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
“他什么都不能告诉你，”我说，不得不承认他是对的。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][sɪts][ðər; ðər] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['brʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [blɒʊ] . "
" **Look at him as he sits there , crushed and broken down by the blow . "**
" 看 在 他 作为 他 坐着 那里 , 碎 和 破碎的 向下 经过 这 吹 . "
[dʒɜ:n] [pə'fɜ:n] [tʌ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rm] [em 'i:] .
记者 的 这 完全地 解除武装 我 , 说
“看看他坐在那里，被打击垮了，整个人都崩溃了。”

" [aɪ] ['pɪtɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .
" I pity him from my heart , " said the reporter .
" 我 遗憾 他 从 我的 心 , " 说 这 记者 .
"我由衷地同情他,"记者说道。

" [kæn; kən][ju:; jə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] ['eni] [wei] ?
" Can you assist me in any way ?
" 能 你 协助 我 在 任何 方式 ?
"您能帮帮我吗？

[dɪd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] ? "
Did the poor girl live at home ? "
做过 这 贫穷的 女孩 居住 在 家 ? "
"这个可怜的女孩是住在家里吗？

" [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] ['mædəm]
" She lived at home certainly , but she had employment at Madame
" 她 居住地 在 家 当然 , 但 她 有 就业 在 夫人
[mɪ'ʃelz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] , [ɪn]['beɪkər] [stri:t] . "
Michel's , in Baker Street . "
迈克尔的 , 在 贝克 街道 . "
"她当然住在家里,但她在贝克街的米歇尔夫人餐厅工作。"

" ['mædəm] [mɪ'ʃelz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] , [ɪn]['beɪkər] [stri:t] .
" Madame Michel's , in Baker Street .
" 夫人 迈克尔的 , 在 贝克 街道 .
"贝克街上的米歇尔夫人餐厅。"

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ðər; ðər] .
I must go there .
我 必须 去 那里 .
"我必须去那里。"

[dɪd][ʃi:; ʃi] [sli:p] [aʊt] ? "
Did she sleep out ? "
做过 她 睡觉 出去 ? "
"她是不是露宿街头了？

" [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ['evri] [naɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] . "
" No ; she came home every night at half - past seven . "
" 不 ; 她 来了 家 每一个 夜晚 在 一半 - 过去的 七 . "
"不,她每天晚上七点半回家。"

" [dɪd][ʃi:; ʃi][du:;][soʊ][ləst] [naɪt] ? "
" Did she do so last night ? "
" 做过 她 做 所以 最后的 夜晚 ? "
"她昨晚这么做了吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ? "
" Did she not go to some place of amusement ? "
" 做过 她 不是 去 到 一些 地方 的 娱乐 ? "
"她难道没去娱乐场所吗？

" [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
" Not to my knowledge .
" 不是 到 我的 知识 .
"据我所知没有。"

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [brɪˈɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] . "
" **Her father told me that before she went to bed he kissed her good - night .** "
" 她 父亲 讲述 我 那 前 她 去 到 床 他 亲吻 她 好的 - 夜晚 . "

她父亲告诉我，在她睡觉前，他吻了她，道了晚安。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] ? "
" **Do you know at what hour ?** "
" 做 你 知道 在 什么 小时 ? "

你知道具体时间吗？

" [aɪ] [duː] [nɑːt] . "
" **I do not .** "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [bʌt; bət] [prɪˈzuːməbli] [nɑːt] [ˈɜːrli] . "
" **But presumably not early .** "
" 但 想必 不是 早期的 . "

“但想必不会很早。”

" [nɑːt] [soʊ] [ˈɜːrli] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" **Not so early as usual , I should say ,**
" 不是 所以 早期的 作为 通常 , 我 应该 说 ,

“应该说，今年比往常来得晚一些。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
because her father had some good news to communicate to her ,
因为 她 父亲 有 一些 好的 消息 到 交流 到 她 ,

因为她父亲有好消息要告诉她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [ʌp] [leɪt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and they would stop up late talking of it .
和 他们 会 停止 向上 晚的 说 的 它 .

他们会一直谈论这件事到深夜。

[ʌndərˈstænd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [prɪˈzʌmptɪv] . "
Understand , much of what I say is presumptive . "
理解 , 很多 的 什么 我 说 是 推定 . "

请理解，我说的很多话都是推测性的。

" [bʌt; bət] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .
" **But reasonable ,** " **said the reporter .**
" 但 合理的 , " 说 这 记者 .

“但这很合理，”记者说。

" [dɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] ?
" **Did the poor girl have a sweetheart ?**
" 做过 这 贫穷的 女孩 有 一个 亲爱的 ?

这个可怜的女孩有心上人吗？

" [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈspʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
" **Words which Mr . Melladew had spoken on the previous night recurred to me**
" 字 哪个 先生 . - 有 说 在 这 以前的 夜晚 复发 到 我

[hɪr] .
here .
这里 .

“梅拉德先生前一天晚上说的话，此刻又在我脑海中浮现出来。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈskaʊndrəlz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪd] [wɜ:rdz][tu:; tə][tɜ:rn]
" **There are so many scoundrels in the world ready with honeyed words to turn**
" 那里 是 所以 许多 无赖 在 这 世界 准备好 和 蜜 字 到 转动
[ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [hed] ;
a girl's head ;
一个 女孩们 头 ;

“世界上有很多骗子，他们用甜言蜜语哄骗女孩子；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [hɜ:rts] [em ˈi:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:kri:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dəʊnt]
and it hurts me to think that they have their little secrets which they don't
和 它 疼痛 我 到 思考 那 他们 有 他们的 小的 秘密 哪个 他们 不
[æsk][ju: ˈes][tu:; tə] [ʃer] .
ask us to share .
问 我们 到 分享 .

想到他们有一些不愿与我们分享的小秘密，我就感到难过。

" [dɪd][nɑ:t] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈperənts] ?
" **Did not this point to a secret which was hidden from her parents ?**
" 做过 不是 这 观点 到 一个 秘密 哪个 曾是 隐 从 她 父母 ?
这难道不是暗示着她对父母隐瞒了一个秘密吗？

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] ,
I said nothing of this to the reporter ,
我 说 没有什么 的 这 到 这 记者 ,
我没跟记者提起这件事。

[bʌt; bət] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈswi:thɑ:rt] .
but answered that I was not aware that the poor girl had a sweetheart .
但 回答 那 我 曾是 不是 意识到的 那 这 贫穷的 女孩 有 一个 亲爱的 .
但他回答说，我不知道这个可怜的女孩有心上人。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtər] .
" **Some one must have been in love with her ,** " **said the reporter .**
" 一些 一 必须 有 到过 在 爱 和 她 , " 说 这 记者 .
“肯定有人爱上了她，”记者说。

" [ˈmeni] , [pərˈhæps] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] ; " [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [kɔ:tid] [hɜ:r; hər][ˈoʊpənli] , [aɪ] [brˈli:v] - -
" **Many , perhaps ,** " **I rejoined ;** " **but not one courted her openly ,** **I believe - -**
" 许多 , 也许 , " 我 重新加入 ; " 但 不是 一 求爱 她 公然 , 我 相信 - -
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“或许有很多，”我回答道；“但我相信，没有一个人公开追求她——也就是说，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈperənts] - [ˈnɑ:lɪdʒ] . "
to her parents ' knowledge . "
到 她 父母 - 知识 . "
据她父母所知。

" [ðæt] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
" **That counts for very little .**
" 那 计数 为了 非常 小的 .
“那根本无关紧要。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] . "
She was a beautiful girl . "
她 曾是 一个 美丽的 女孩 . "
她是个漂亮的女孩。

" [haʊ] ? " [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **How ?** " **I exclaimed .**
" 如何 ? " 我 惊呼 .
“怎么会这样？”我惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jə] [si:n] [hɜ:r; hər] ? "

" Have you seen her ? "

" 有 你 已见 她 ？ "

你见过她吗？

" [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , " [wɪðɪn] [ðə; ðɪ][ləst] [tuː] ['aʊərz] .

" I saw her this morning , " he answered gravely , " within the last two hours .

" 我 锯 她 这 早晨 , " 他 回答 严重地 , " 之内 这 最后的 二 小时 .

"我今天早上见过她,"他严肃地回答,“就在过去两个小时里。”

[ʃiː; ʃɪ] ['lʊkt] [laɪk] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl] . "

She looked like an angel . "

" 她 看起来 喜欢 一个 天使 . "

她看起来像个天使。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ?

" Was there no trace of suffering in her face ?

" 曾是 那里 不 痕迹 的 痛苦 在 她 脸 ？

“她的脸上难道没有一丝痛苦的痕迹吗？”

" [aɪ] [æskt] ['wɪstfəli] .

" I asked wistfully .

" 我 问 怅然地 .

我满怀憧憬地问道。

" [nʌn] .

" None .

" 没有任何 .

“没有任何。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] - - ['oʊnli][wʌn] , [[ɑ:rp] , [swift] , ['devəliʃ] [bloʊ] , [ænd; ənd]

She was stabbed to the heart - - only one , sharp , swift , devilish blow , and

" 她 曾是 刺伤 到 这 心 - - 仅有的 一 , 锋利的 , 迅速 , 恶魔般的 吹 , 和

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnstən'teɪniəs] .

death must have been instantaneous .

" 死亡 必须 有 到过 瞬间 .

她被刺中了心脏——只有一击,迅猛、残忍、致命一击,她瞬间便失去了生命。

[tuː; tə][maɪ] [ʌnpɹə'feʃnl] [aɪ] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ɪn] [sli:p]

To my unprofessional eye it almost seems as if she must have died in sleep

" 到 我的 不专业的 眼睛 它 几乎 似乎 作为 如果 她 必须 有 死亡 在 睡觉

- - [ɪn] ['hæpi] [sli:p] . "

- - in happy sleep . "

- - 在 快乐的 睡觉 . "

以我这个外行人的眼光来看,她似乎是在睡梦中去世的——而且是在安详的睡梦中去世的。

" [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)] .

" That , at least , is merciful .

" 那 , 在 至少 , 是 仁慈 .

“至少,这还算是仁慈。”

[hʌʃ] !

Hush !

" 嘘 !

嘘！

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['mɜ:rmərɪŋ] , " [oʊ] , [maɪ] ['lɪzi] , [maɪ]

" Mr . Melladew was rocking to and fro murmuring , " O , my Lizzie , my

" 先生 . - 曾是 摇滚 到 和 弗 淙淙 , " 哦 , 我的 莉齐 , 我的

[ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] !

darling child !

" 亲爱的 孩子 !

梅拉德先生摇晃着身体,喃喃自语道:“哦,我的莉齐,我的宝贝孩子!”

[lʊʃ] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['lɪzɪ] !
O , my poor , poor Lizzie !
哦 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 莉齐 !

哦, 我可怜的莉齐!

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn] [lʊʃ] [təʊnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [noʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
" We had spoken in low tones , and he evinced no consciousness of having
" 我们 有 说 在 低的 音调 , 和 他 表现出 不 意识 的 拥有
[hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi] [sed] .
heard what we said .
听到 什么 我们 说 .

“我们说话声音很低，但他似乎完全没有意识到自己听到了我们说的话。”

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrtər] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [noʊts] [ʌnəbˈtruːsɪvli] .
During our conversation the reporter was jotting down notes unobtrusively .
期间 我们的 对话 这 记者 曾是 随笔 向下 笔记 不引人注目地 .

在我们交谈的过程中，记者一直在不引人注意地记笔记。

[ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtɪnjuːd] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
The conversation would doubtless have been continued had it not been for
这 对话 会 毫无疑问 有 到过 持续 有 它 不是 到过 为了
[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] ,
the appearance of other persons ,
这 外貌 的 其他 人 ,

如果不是因为其他人的出现，谈话无疑会继续下去。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈræpɪdli][əˈpɑːn] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] , [pəˈlɪːsmən] , [ænd; ənd] [əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˈpɔːtəz] ,
following rapidly upon each other , policemen , and additional reporters ,
下列的 快速 之上 每个 其他 , 警察 , 和 额外的 记者 ,
[ˈpɒlɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [rɪˈpɔːtəz]
警察和更多记者紧随其后，

[huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] .
who had discovered that Mr . Melladew was in my house .
WHO 有 发现 那 先生 . - 曾是 在 我的 房子 .

谁发现了梅拉德先生在我家。

[ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [əˈpɪr] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The last to appear was Mrs . Melladew , who had heard rumours of the
这 最后的 到 出现 曾是 太太 . - , WHO 有 听到 谣言 的 这
[ˈfraɪtʃ(ə)l] [kraɪm] ,
frightful crime ,
可怕 犯罪 ,

最后出现的是梅拉德夫人，她听说了这起可怕罪案的传闻。

[ænd; ənd] [huː] [fluː] [raʊnd] [tuː; tə][emˈiː] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
and who flew round to me , not knowing that her husband was in the
和 WHO 飞翔 圆形的 到 我 , 不是 会心 那 她 丈夫 曾是 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她飞奔到我身边，却不知道她的丈夫就在房间里。

[wʌt] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmʊmənt] , [waɪl] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [ˈbʌzɪŋ] [əˈraʊnd] [emˈiː] ,
What passed from that moment , while all these persons were buzzing around me ,
什么 通过了 从 那 片刻 , 尽管 全部 这些 人 是 嗡嗡声 大约 我 ,

从那一刻起，当周围的人熙熙攘攘时，发生了什么？

[wʌz; wəz][soʊ] [kənˈfjuːzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈtrænskɪpt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
was so confusing that I cannot hope to give an intelligible transcript of it .
曾是 所以 令人困惑 那 我 不能 希望 到 给 一个 可理解的 文字稿 的 它 .

内容太过混乱，我根本无法给出清晰易懂的文字记录。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
I was , as it were , in the background ,
我 曾是 , 作为 它 是 , 在 这 背景 ,
我当时就像是在背景里一样,

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['ɪmi:diət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]
as one who had no immediate interest in the unravelling of the terrible
作为 一 WHO 有 不 即时 兴趣 在 这 解开 的 这 糟糕的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

仿佛对解开这个可怕的谜团没有丝毫兴趣。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['ædʒɪteɪtɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,
It was a most agitating time to me and my wife ,
它 曾是 一个 最多 搅拌 时间 到 我 和 我的 妻子 ,
那段时间对我妻子和我来说都非常煎熬。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtɪd] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
and when my visitors had all departed I felt like a man who had been
和 什么时候 我的 访客 有 全部 已离开 我 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过
[ə'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmər] .
afflicted by a horrible nightmare .
受苦的 经过 一个 可怕 恶梦 .

当所有访客都离开后，我感觉自己就像一个被可怕的噩梦折磨过的人。
[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [poʊst] ,
How little did I imagine that the letter I had received by the early morning's post ,
如何 小的 做过 我 想象 那 这 信 我 有 已收到 经过 这 早期的 早晨 邮政 ,
我当时怎么也想不到，清晨邮递员送来的那封信，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [wʌz; wəz] ['vaɪtəli] [kə'nekɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
and which I had in my pocket , was vitally connected with it ,
和 哪个 我 有 在 我的 口袋 , 曾是 至关重要 连接 和 它 ,
而我口袋里的东西，与它密切相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ]
and that of all those present I was the man who was destined to bring
和 那 的 全部 那些 展示 我 曾是 这 男人 WHO 曾是 注定 到 带来
[ðə; ði] ['mɪstəri] [tu:; tə] [laɪt] !
the mystery to light !
这 神秘 到 光 !

在场的所有人中，只有我注定要揭开这个谜团！
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [freʃ] [sə'praɪzɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
Before the day was over fresh surprises were in store for me in connection
前 这 天 曾是 超过 新鲜的 惊喜 是 在 店铺 为了 我 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [di:d] .
with the dreadful deed .
和 这 可怕 契据 .

一天还没结束，与这起可怕的事件相关的新的意外就接踵而至。
['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt]
Needless to say that the whole neighbourhood was in a state of great
不必要 到 说 那 这 所有的 邻里 曾是 在 一个 状态 的 伟大的
[ɪk'saɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ;
毋庸置疑，整个街区都沸腾了；

[sɒʊ] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər][maɪ]['aɪd(ə)l] ['vɪzɪtər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu;; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [tu;; tə]
so numerous were my idle visitors that I was compelled to tell my wife to
所以 很多的 是 我的 闲置的 访客 那 我 曾是 被迫 到 告诉 我的 妻子 到
[æd'mɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]
admit into the house no person but the Melladews ,
承认 进入 这 房子 不 人 但 这 - ,
闲散的访客太多, 我不得不告诉妻子, 除了梅拉德乌一家, 任何人不得入内。

[ɔ:r] ['relatɪvz] [ʌv; əv] [ðerz] .
or relatives of theirs .
或者 亲属 的 他们的 .
或他们的亲属。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['vɪzɪtər] [kɔ:ld] [hu:] [wɒd] [nɑ:t][bi;; bi] [dɪ'naɪd] .
In the afternoon , however , one visitor called who would not be denied .
在 这 下午 , 然而 , 一 游客 称为 WHO 会 不是 是 否认 .
然而, 下午有一位访客打来电话, 他不肯拒绝。

[hi;; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] ,
He sent in his card , which bore the name of George Carton ,
他 发送 在 他的 卡片 , 哪个 钻孔 这 姓名 的 乔治 纸盒 ,
他寄来了名片, 上面写着乔治·卡顿的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wɒd] [si:] [hɪm; ɪm] .
and I said I would see him .
和 我 说 我 会 看 他 .
我说我会去看他。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] [eɪdʒ][aɪ] [dʒʌdʒd] [tu;; tə][bi;; bi] [brɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd]
He was a young man , whose age I judged to be between twenty and
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 谁 年龄 我 评判 到 是 之间 二十 和
['twenti] - [fɑ:v] ,
twenty - five ,
二十 - 五 ,
他是个年轻人, 我估计他年龄在二十到二十五岁之间。

[wel] [drest] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
well dressed , and remarkably good - looking .
出色地 穿着 , 和 非常 好的 - 寻找 .
衣着考究, 而且长相非常英俊。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [mu:v] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
His manners were those of one who was accustomed to move in good society ,
他的 礼仪 是 那些 的 一 WHO 曾是 习惯 到 移动 在 好的 社会 ,
他的举止举止像是一位习惯于在上流社会交往的人。

[ænd; ənd][bəʊθ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ɪm'prest] [em 'i:]
and both his speech and behaviour during the interview impressed me
和 两个都 他的 演讲 和 行为 期间 这 面试 印象深刻 我
['feɪvərəbli] .
favourably .
有利 .
他在面试中的言谈举止都给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [wen] [hi;; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
I observed when he entered the room that he was greatly agitated .
我 观察到 什么时候 他 进入 这 房间 那 他 曾是 非常 激动 .
我注意到他进房间时情绪非常激动。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn'tru:did][maɪ'self][ə'pɑ:n][ju;; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **I have intruded myself upon you , sir ,** " **he said ,**
" 我 有 入侵 我 之上 你 , 先生 , " 他 说 ,
“先生, 我打扰到您了,”他说。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [gʊv] [mæd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:]
" **because I felt that I should go mad if I did not speak to some person who**
" 因为 我 毛毡 那 我 应该 去 疯狂的 如果 我 做过 不是 说话 到 一些 人 WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - - [ɔ:r] - - - -
was a friend of - - or - - - -
" 曾是 一个 朋友 的 - - 或者 - - - -

因为我觉得如果我不和某个朋友说话，我就会疯掉——或者——

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɒʊ'si:d] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
" **He could not proceed , and I finished the sentence for him .**
" 他 可以 不是 继续 , 和 我 完成的 这 句子 为了 他 .
"他无法继续说下去，于是我替他把话说完了。”

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kru:əli] ['mə:dəd] ?
" **Of the poor girl who has been so cruelly murdered ?**
" 的 这 贫穷的 女孩 WHO 有 到过 所以 残酷地 被谋杀 ?
"那个被残忍杀害的可怜女孩呢？ ”

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed] ,
" **He nodded his head , and , when he could control his voice , said ,**
" 他 点头 他的 头 , 和 , 什么时候 他 可以 控制 他的 嗓音 , 说 ,
他点了点头，等他能控制住声音后，说道：

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [hɜ:r; ɪz] , [sɜ:r] ? "
" **You were an intimate friend of hers , sir ?** "
" 你 是 一个 亲密的 朋友 的 她的 , 先生 ? "
"先生，您是她的密友吗？ ”

" ['mɪstər] . - ['fæməli] [ænd; ənd] [maɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]
" **Mr . Melladew's family and mine , I replied , I have been on terms of**
" 先生 . - 家庭 和 矿 , " 我 回复 , " 有 到过 在 条款 的
['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
friendship for many years .
友谊 为了 许多 年 .
“梅拉德先生的家人和我家,”我回答说, “多年来一直保持着友好的关系。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [sɪns] [ðer; ðər] ['ɪnfənsɪ] . "
I have known the poor girl and her sister since their infancy . "
我 有 已知 这 贫穷的 女孩 和 她 姐姐 自从 他们的 婴儿期 . "
我从她们还是婴儿的时候就认识这个可怜的女孩和她的妹妹了。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I did not dare to call upon Mr . Melladew , he said ,**
" 我 做过 不是 敢 到 称呼 之上 先生 . - , " 他 说 ,
“我不敢去拜访梅拉德先生,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
and then he faltered again and paused .
和 然后 他 犹豫不决 再次 和 暂停 .
然后他又犹豫了一下，停顿了一下。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
" **Are you acquainted with him ?**
" 是 你 熟人 和 他 ?
你认识他吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

" No , " he said , " but I hoped to be :
" 不 , " 他 说 , " 但 我 希望 到 是 :

“不,”他说,“但我希望如此。”

[ɪf] [aɪ] [went] [naʊ] [ænd; ʌnd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If I went now and told him what I wish to impart to you ,
如果 我 去 现在 和 讲述 他 什么 我 希望 到 传授 到 你 ,

如果我现在去告诉他我想告诉你的事,

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

he might look upon me as responsible for what has occurred .
他 可能 看 之上 我 作为 负责的 为了 什么 有 发生 :

他可能会认为我对所发生的事情负有责任。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] .

" He put his hand over his eyes , from which the tears were flowing .
" 他 放 他的 手 超过 他的 眼睛 , 从 哪个 这 眼泪 是 流动 :

他用手捂住眼睛, 泪水夺眶而出。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][em ˈiː] ? " [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] ,

" What is it you wish to impart to me ? " I inquired ,
" 什么 是 它 你 希望 到 传授 到 我 ? " 我 询问 ,

“你想告诉我什么?”我问道。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l]

" and why should you suppose you would be held responsible for so horrible
" 和 为什么 应该 你 认为 你 会 是 握住 负责的 为了 所以 可怕

[ə; eɪ] [kraɪm] ? "

a crime ? "
一个 犯罪 ? "

“你凭什么认为自己要为如此骇人听闻的罪行负责?”

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" I scarcely know what I am saying , " he replied .
" 我 几乎 知道 什么 我 是 说 , " 他 回复 :

“我几乎不知道自己在说什么,”他回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪzi] " - - [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər]

" But my secret intimacy with Lizzie " - - I caught my breath at his familiar
" 但 我的 秘密 亲密关系 和 莉齐 " - - 我 捕捉 我的 气息 在 他的 熟悉的

[ˈlʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - - " [brɪˈkɑːmɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
utterance of the name - - " becoming known to him now for the first time ,
发声 的 这 姓名 - - " 成为 已知 到 他 现在 为了 这 第一的 时间 ,

“但是我和莉齐之间的秘密亲密关系”——听到他熟悉的称呼, 我倒吸了一口气——“现在才第一次被他知道,

[maɪt] [pʊt] [rɔːŋ] [aɪˈdiːəz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . "

might put wrong ideas into his head . "
可能 放 错误的 想法 进入 他的 头 : "

可能会给他灌输错误的想法。

" [jɔːr; jər] [ˈsiːkrət] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪzi] ?

" Your secret intimacy with Lizzie ?
" 你的 秘密 亲密关系 和 莉齐 ?

你和莉齐之间的秘密亲密关系?

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

" I exclaimed .
" 我 惊呼 :

我惊呼道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ʌðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We have known each other for more than four months** , " **he said** .
" 我们 有 已知 每个 其他 为了 更多的 比 四 几个月 , " 他 说 .
他说：“我们认识已经超过四个月了。”

" ['siːkrətli] ? "
" **Secretly** ? "
" 偷偷 ？ "
“秘密地？”

" [jes] , ['siːkrətli] . "
" **Yes , secretly** . "
" 是的 , 偷偷 . "
“是的，偷偷地。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] ['perənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
" **And the poor girl's parents were not aware of it** ? "
" 和 这 贫穷的 女孩们 父母 是 不是 意识到的 的 它 ？ "
“可怜的女孩的父母对此毫不知情吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
" **They were not** .
" 他们 是 不是 .
他们并非如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [pʊr] ['lɪzɪz] [wɪʃ] , [ænd; ʌnd] ['pɑːrtli] [maɪ] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was partly my poor Lizzie's wish , and partly my own , I think ,
它 曾是 部分 我的 贫穷的 莉齐的 希望 , 和 部分 我的 自己的 , 我 思考 ,
我想，这部分是可怜的莉齐的愿望，部分也是我自己的愿望。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [hɜːr; hər] [lʌv] .
until I was sure that I possessed her love .
直到 我 曾是 当然 那 我 拥有 她 爱 .
直到我确信我拥有了她的爱。

[ʃiː; ji] [kept] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She kept it from me for a long time .
她 保留 它 从 我 为了 一个 长的 时间 .
她瞒了我很久。

- [wert] , - [ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['smɑɪlɪŋ] - - ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [sɜːr] ;
' **Wait , ' she used to say , smiling - - pardon me , sir** ;
- 等待 , - 她 用过的 到 说 , 微笑 - - 赦免 我 , 先生 ;
“等等,”她过去常常笑着说——“对不起, 先生;”

[maɪ] [hɑːrt] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - - [wert] ,
my heart seems as if it would break when I speak of her - - ' Wait ,
我的 心 似乎 作为 如果 它 会 休息 什么时候 我 说话 的 她 - - - 等待 ,
每当我提起她，我的心似乎都会碎裂——“等等，

- [ʃiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][sɜːrt(ə)n] [jet] ['weðər] [aɪ] ['riːəli] , ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' **she used to say , ' I am not certain yet whether I really , really love you** . '
- 她 用过的 到 说 , - 我 是 不是 肯定 然而 无论 我 真的 , 真的 爱 你 . -
她过去常说：“我还不确定我是否真的、真的爱你。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd] , [sɜːr] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . "
But she did , sir , all along . "
但 她 做过 , 先生 , 全部 沿着 . "
但她一直都是这么做的，先生。

" [haʊ] [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" **How do you know that** ? "
" 如何 做 你 知道 那 ？ "
“你怎么知道的？”

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spʊʊk] [əˈgen] .
Presently he spoke again .
目前 他 辐 再次 .

这时他又开口说话了。

" [siː] [hɪr] , [sɜːr] .
" See here , sir .
" 看 这里 , 先生 .

“先生，请看这里。”

" [hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
" He detached a locket from his chain , and opening it ,
" 他 分离的 一个 吊坠 从 他的 链 , 和 开幕 它 ,
他从链子上取下一个小盒坠，打开它，

[ʃʊd] [em 'iː][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪzi] - .
showed me the sweet and beautiful face of Lizzie Melladew .
显示 我 这 甜的 和 美丽的 脸 的 莉齐 - .

让我看到了莉齐·梅拉迪尤甜美可爱的脸庞。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔːr; fər][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
" It was taken for me , " he said , " on Wednesday morning .
" 它 曾是 已采取 为了 我 , " 他 说 , " 在 周三 早晨 .

“那是周三早上被人拿走的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [pərˈmɪj(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmpˈlɔɪəz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈæbsəns] ,
She obtained permission from her employers for an hour's absence ,
她 获得 允许 从 她 雇主 为了 一个 小时 缺席 ,

她获得了雇主的许可，可以请假一小时。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ˈteɪkən] .
and we went together to get it taken .
和 我们 去 一起 到 得到 它 已采取 .

我们一起去拍了照片。

[ðə; ði] [fəˈtəːgrəfər] [ˈhɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
The photographer hurried the picture on for me , I was so anxious for it .
这 摄影师 慌忙 这 图片 在 为了 我 , 我 曾是 所以 焦虑的 为了 它 .

我太想拍这张照片了，摄影师催促我赶紧拍完。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] ,
I had my picture taken for her , and put into a locket ,
我 有 我的 图片 已采取 为了 她 , 和 放 进入 一个 吊坠 ,

我拍了张照片给她，然后把照片放进了一个小盒子里。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
which I was to give her to - morrow with this ring in the presence of
哪个 我 曾是 到 给 她 到 - 明天 和 这 戒指 在 这 在场 的

[hɜːr; hər] [ˈperənts] .
her parents .
她 父母 .

我明天要当着她父母的面，把这枚戒指和礼物一起送给她。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] .
" He produced both the locket and the ring .
" 他 生产 两个都 这 吊坠 和 这 戒指 .

他拿出了小盒坠和戒指。

[ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [gəʊld] ['ɔ:rnəmənt] , [set][wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz]
The locket was a handsome gold ornament , set with pearls ; the ring was
这 吊坠 曾是 一个 英俊的 金子 装饰品 , 放 和 珍珠 ; 这 戒指 曾是
[ə; eɪ][hæf] - [hu:p] ,
a half - hoop ,
一个 一半 - 箍 ,
那枚小盒坠是一件精美的金饰, 镶嵌着珍珠; 那枚戒指是半圆环状的。

[set][wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] .
set with diamonds .
放 和 钻石 .
镶嵌钻石。

[ðə; ði] [ɡɪfts] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pə'zɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɡɪv] .
The gifts were such as only a man in a good position could afford to give .
这 礼物 是 这样的 作为 仅有的 一个 男人 在 一个 好的 位置 可以 买得起 到 给 .
这些礼物只有家境优渥的人才能送得起。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] ['mɔ:rnfəli] ,
" I shall never be happy again , " he said mournfully ,
" 我 将 绝不 是 快乐的 再次 , " 他 说 悲伤地 ,
“我再也不会快乐了,”他悲伤地说。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
as he replaced the locket on his chain ,
作为 他 替换 这 吊坠 在 他的 链 ,
他把吊坠重新挂回项链上时

[æftər] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)] [lʌv] .
after gazing on the beautiful face with eyes of pitiful love .
后 凝视 在 这 美丽的 脸 和 眼睛 的 可怜 爱 .
凝视着那张美丽的脸庞, 眼中充满了怜悯和爱意。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" Were you in the habit of writing to her ?
" 是 你 在 这 习惯 的 写作 到 她 ?
你以前有给她写信的习惯吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .
“不, 先生。”

[noʊ] ['letərz] [pæst] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ; [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [raɪt] ,
No letters passed between us ; there was no need to write ,
不 信件 通过了 之间 我们 ; 那里 曾是 不 需要 到 写 ,
我们之间没有书信往来; 没有必要写信。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] - - [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] .
I saw her so often - - four or five times a week .
我 锯 她 所以 经常 - - 四 或者 五 时代 一个 星期 .
我经常见到她——每周四五次。

- [wen] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [noʊ] ['evriθɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] ,
' When father and mother know everything , ' she said on Tuesday night ,
- 什么时候 父亲 和 母亲 知道 一切 , - 她 说 在 周二 夜晚 ,
“当父母什么都知道的时候,”她周二晚上说道。

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] ['evri] [deɪ] . -
" you shall write to me every day . "
- 你 将 写 到 我 每一个 天 . -

“你要每天给我写信。”

[aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] . "
I promised that I would . "
我 承诺 那 我 会 . "

我答应过会这么做。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] ['sa:ri] [ju:; jʊ] [kən'faɪdɪd] [ɪn][em 'i:] , " [aɪ] [sed] ,
" I am not sorry you confided in me , " I said ,
" 我 是 不是 对不起 你 坦白 在 我 , " 我 说 ,

“我不后悔你向我吐露心声,”我说。

[kəm'pli:tli] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪn'dʒenjuəsni:s] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] [sɪn'serəti] ;
completely won over by the young man's ingenuousness and undoubted sincerity ;
完全地 韩元 超过 经过 这 年轻的 男人的 天真 和 毫无疑问 诚意 ;

完全被这位年轻人的天真和真诚所打动；

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][nʊʊ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
" but I can offer you no words of comfort .
" 但 我 能 提供 你 不 字 的 舒适 .

但我无法给你任何安慰的话语。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [nʊʊn] [tu:; tə] ['ʌðər] . "
You will have to make this known to others . "
你 将要 有 到 制作 这 已知 到 其他的 . "

你必须把这件事告诉其他人。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [sɜ:r] .
" I shall do what is right , sir .
" 我 将 做 什么 是 正确的 , 先生 .

“我将做我认为正确的事，先生。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [nɔ:r][ɪn] ['eni] ['mænz] , [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['eni] ['kʌmfərt] [ɔ:r][ˌkɔ:nsə'leɪ](ə)n]
It is not in your power , nor in any man's , to give me any comfort or consolation
它 是 不是 在 你的 力量 , 也不 在 任何 男人的 , 到 给 我 任何 舒适 或者 安慰
.
:
.

你无力，任何人也无力给予我任何安慰或慰藉。

[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [dɪ'strɔɪd] - - [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [stiɪl] [wʌn] [θɪŋ] [left][em 'i:] ,
The happiness of my life is destroyed - - but there is still one thing left me ,
这 幸福 的 我的 生活 是 损毁 - - 但 那里 是 仍然 一 事物 左边 我 ,

我生命中的幸福已被摧毁——但我仍然拥有一样东西，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t][rest] [tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'kɑ:mplɪft] .
and I will not rest till it is accomplished .
和 我 将要 不是 休息 直到 它 是 完成 .

我必不罢休，直到完成这项任务。

[æz; əz][gɔ:d][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] !
As God is my judge , I will not !
作为 上帝 是 我的 法官 , 我 将要 不是 !

上帝是我的审判者，我不会！

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] :
" He did not give me time to ask his meaning , but continued :
" 他 做过 不是 给 我 时间 到 问 他的 意义 , 但 持续 :

他没给我时间询问他的意思，就继续说道：

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] , [sɜ:r] . "

" You can do me the greatest favour , sir . "

" 你 能 做 我 这 最 偏爱 , 先生 . "

“先生，您能帮我个大忙。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

" What is it ? "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] ['meri] - - [hɜ:r; həɹ]['sɪstər] , [sɜ:r] .

" I must see Mary - - her sister , sir . "

" 我 必须 看 玛丽 - - 她 姐姐 , 先生 .

“我必须见见玛丽——她的妹妹，先生。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][send] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]

Can you send round to the house , and ask her to come and see

能 你 发送 圆形的 到 这 房子 , 和 问 她 到 来 和 看

[em 'i:] [hɪr] ?

me here ?

我 这里 ?

你能派人到她家，请她过来见我吗？

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][gets] [maɪ] ['mesɪdʒ] .

She will come when she gets my message .

她 将要 来 什么时候 她 获得 我的 信息 .

她收到我的消息后就会来。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [sɜ:r] ? "

Will you do this for me , sir ? "

将要 你 做 这 为了 我 , 先生 ? "

先生，您能帮我这个忙吗？

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] .

" Yes , " I replied , " there is no harm in it . "

" 是的 , " 我 回复 , " 那里 是 不 伤害 在 它 .

“是的，”我回答说，“这样做没有害处。”

" [aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][goʊ][tu:; tə]['mɪstər] . - [haʊs] ,

" I called my wife , and bade her go to Mr . Melladew's house ,

" 我 称为 我的 妻子 , 和 巴德 她 去 到 先生 . - 房子 ,

我打电话给我妻子，让她去梅拉德先生家。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [si:] ['meri] - ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

and contrive to see Mary Melladew privately , and give her the young man's

和 精心策划 到 看 玛丽 - 私下 , 和 给 她 这 年轻的 男人的

['mesɪdʒ] .

message .

信息 .

他们设法私下会见了玛丽·梅拉德，并把那个年轻人的话转告给了她。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] ['æbsəns] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz] .

During my wife's absence George Carton and I exchanged but few words .

期间 我的 妻子的 缺席 乔治 纸盒 和 我 交换 但 很少 字 .

在我妻子不在家的这段时间里，我和乔治·卡顿几乎没有说过话。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,

He sat for the chief part of the time with his head resting on his hand ,

他 卫星 为了 这 首席 部分 的 这 时间 和 他的 头 休息 在 他的 手 ,

他大部分时间都坐着，头枕在手上。

ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pɑːtɪd] [tuː; tə]
and I was busy thinking whether the information he had imparted to
和 我 曾是 忙碌的 思维 无论 这 信息 他 有 传授 到
[em 'iː] [wɒd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
me would be likely to afford a clue to the discovery of the murderer .
我 会 是 可能 到 买得起 一个 线索 到 这 发现 的 这 凶手 .
我当时正忙着思考他告诉我的信息是否有可能为发现凶手提供线索。

[maɪ][waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][kɑːnstər'neiʃ(ə)n] [dɪ'pɪktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
My wife returned with consternation depicted on her face .
我的 妻子 返回 和 惊愕 描绘 在 她 脸 .
妻子回来时脸上满是惊愕。

" ['merɪ] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Mary is not at home , " she said .
" 玛丽 是 不是 在 家 , " 她 说 .
“玛丽不在家,”她说。

" [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ɡɔːn] ? " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɪn] , ['staːtɪŋ] [ʌp] .
" Where has she gone ? " cried George Carton , starting up .
" 在哪里 有 她 已消失 ? " 哭 乔治 纸盒 , 开始 向上 .
“她去哪儿了?”乔治·卡顿猛地喊道。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [maɪ][waɪf] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
To my astonishment my wife replied , " They are in the greatest trouble about her
到 我的 惊讶 我的 妻子 回复 , " 他们 是 在 这 最 麻烦 关于 她
.
.
.
令我惊讶的是, 我的妻子回答说: “他们和她之间有非常大的麻烦。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] . "
She has not been home all the day . "
她 有 不是 到过 家 全部 这 天 . "
她今天一整天都没回家。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" Have they not seen anything of her ?
" 有 他们 不是 已见 任何事物 的 她 ?
“他们难道什么都没见过她吗?”

" [aɪ] [æskt] , [ɔːlsoʊ]['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
" I asked , also rising to my feet .
" 我 问 , 还 上升 到 我的 脚 .
我一边问, 一边也站了起来。

" [noʊ] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" No , " said my wife , " they have seen nothing whatever of her . "
" 不 , " 说 我的 妻子 , " 他们 有 已见 没有什么 任何 的 她 . "
“不,”我妻子说, “他们根本没见过她。”

" [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [stiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]
" Is it possible , " I exclaimed , " that she can be still at her place of
" 是 它 可能的 , " 我 惊呼 , " 那 她 能 是 仍然 在 她 地方 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
“她有可能还在她的工作场所吗?”我惊呼道。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ? "
in ignorance of what has taken place ? "
在 无知 的 什么 有 已采取 地方 ? "
对所发生的事情一无所知?

" [noʊ] , " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ðer; ðər] .
" **No** , " **cried** **George Carton** , **in great excitement** , " **she is not there** .
" 不 , " 哭 乔治 纸盒 , 在 伟大的 激动 , " 她 是 不是 那里 .
" 不," 乔治·卡顿激动地喊道, "她不在那里。"

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] .
I have been to inquire .
我 有 到过 到 查询 .

我已去询问过。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .
She went out last night , **and never returned** .
她 去 出去 最后的 夜晚 , 和 绝不 返回 .
她昨晚出门了, 就再也没回来。

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
What can be the meaning of it ?
什么 能 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么？

" [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kɑ:m] [hɪm; ɪm] .
" **I strove in vain to calm him** .
" 我 努力 在 徒劳 到 冷静的 他 .

我竭尽全力安抚他, 但徒劳无功。

[hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
He paced the room with flashing eyes ,
他 踱步 这 房间 和 闪烁 眼睛 ,
他目光闪烁地在房间里踱步,

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɜ:rdz] [soʊ] [waɪld] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [li:st]
muttering to himself words so wild that I could not arrive at the least
喃喃自语 到 他自己 字 所以 荒野 那 我 可以 不是 到达 在 这 至少
[ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
understanding of them .
理解 的 他们 .

他喃喃自语, 说着一些莫名其妙的话, 我完全听不懂。

" [gɔ:n] !
" **Gone !**
" 已消失 !

“走了！ ”

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了！

" [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [ləst] .
" **he cried at last** .
" 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了。

" [bʌt; bət] [wer] , [wer] ?
" **But where , where ?**
" 但 在哪里 , 在哪里 ?

“可是，哪里呢？ ”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sli:p] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rest] , [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [hɜ:r; hɜr] !
I will not sleep , I will not rest , till I find her !
我 将要 不是 睡觉 , 我 将要 不是 休息 , 直到 我 寻找 她 !

不找到她, 我绝不睡觉, 绝不休息!

[ˈni:ðər] [wɪl] [aɪ] [rest] [tɪl] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [gɜ:rl] !
Neither will I rest till I discover the murderer of my darling girl !
两者都不 将要 我 休息 直到 我 发现 这 凶手 的 我的 亲爱的 女孩 !

我发誓, 一定要找到杀害我爱女的凶手!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [stændz] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [gɔ:d] ,
And when I discover him , when he stands before me , as there is a living God ,
和 什么时候 我 发现 他 , 什么时候 他 站立 前 我 , 作为 那里 是 一个 活的 上帝 ,

当我发现他, 当他站在我面前, 像一位活着的上帝一样,

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] !
I will kill him with my own hands !
我 将要 杀 他 和 我的 自己的 双手 !

我要亲手杀了他!

" [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [aɪ] [ˈfɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [kəˈmɪt]
" **His passion was so intense that I feared he would there and then commit**
" 他的 热情 曾是 所以 激烈的 那 我 害怕 他 会 那里 和 然后 犯罪
[sʌm; səm] [ækt] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ,
some act of violence ,
一些 行为 的 暴力 ,

“他的激情如此强烈, 我担心他会当场做出暴力行为。”

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ænd; ənd] [kɑ:m] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [maɪ] [ɑ:rmz]
and I made an endeavour to restrain and calm him by throwing my arms
和 我 制成 一个 努力 到 抑制 和 冷静的 他 经过 投掷 我的 武器
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
around him ;
大约 他 ;

我试图通过拥抱他来安抚他, 让他冷静下来;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˌem ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˈfræntɪk] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
but he broke from me with a torrent of frantic words , and rushed
但 他 打破 从 我 和 一个 激流 的 疯狂的 字 , 和 匆忙
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
out of the house .
出去 的 这 房子 .

但他突然语无伦次地挣脱了我的控制, 冲出了房子。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmɪstəri] , [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtrædzədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fju:] [ˈaʊərz] .
Here was another mystery , added to the tragedy of the last few hours .
这里 曾是 其他 神秘 , 额外 到 这 悲剧 的 这 最后的 很少 小时 .

又一个谜团浮出水面, 给过去几个小时的悲剧增添了新的色彩。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ?
What was to be the outcome of it ?
什么 曾是 到 是 这 结果 的 它 ?

结果会如何呢?

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈkwɔ:rtər] [wʌz; wəz] [laɪt] [tu:; tə] [kʌm] ?
From what quarter was light to come ?
从 什么 四分之一 曾是 光 到 来 ?

光明从何而来?

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpɔ:rtlənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] .
RICHARD PORTLAND MAKES A SINGULAR PROPOSITION TO ME .
理查德 波特兰 制作 一个 单数 主张 到 我 .

理查德·波特兰向我提出了一个独特的建议。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈpɔ:rtlənd] ,
In the evening I received another visitor , in the person of Mr . Richard Portland ,
在 这 晚上 我 已收到 其他 游客 , 在 这 人 的 先生 . 理查德 波特兰 ,
[ˈmɪstər] . - [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
Mr . Melladew's brother - in - law .
先生 . - 兄弟 - 在 - 法律 .

晚上，我接待了另一位访客，他是梅拉德先生的姐夫理查德·波特兰先生。

[ə; eɪ] [ʃru:d] , [hɑ:rd] - [ˈhedɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
A shrewd , hard - headed man , but much cast down at present .
一个 精明 , 难的 - 标题 男人 , 但 很多 投掷 向下 在 展示 .

他是个精明强干的人，但目前情绪低落。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:sɪz]
It was clear to me , after a little conversation with him , that his nieces
它 曾是 清除 到 我 , 后 一个 小的 对话 和 他 , 那 他的 侄女
,
/
,

和他简单交谈之后，我清楚地意识到，他的侄女们.....

[ˈmerɪ] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈhæpləs] [ˈlɪzi] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈdu:smənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
Mary and the hapless Lizzie , had been the great inducement of his coming
玛丽 和 这 不幸的 莉齐 , 有 到过 这 伟大的 诱导 的 他的 未来
[hoʊm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
home to England ,
家 到 英格兰 ,

玛丽和不幸的莉齐是促使他回到英国的最大动力。

[ænd; ænd][aɪ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈmerɪ]
and I learnt from him that there was no doubt about the news of Mary
和 我 学会了 从 他 那 那里 曾是 不 怀疑 关于 这 消息 的 玛丽
- [mɪˈstɪrɪəs] [dɪsəˈpɪərəns] .
Melladew's mysterious disappearance .
- 神秘 消失 .

我从他那里得知，玛丽·梅拉德神秘失踪的消息毫无疑问。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔ:rtlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈpræktɪk(ə)l][mæn] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
Mr . Portland was a thoroughly practical man , even in matters of sentiment .
先生 . 波特兰 曾是 一个 彻底 实际的 男人 , 甚至 在 事情 的 情绪 .

波特兰先生是个非常务实的人，即使在情感方面也是如此。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsentɪmənt] [ˈtru:li] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
It was sentiment truly that had brought him home ,
它 曾是 情绪 真的 那 有 带来 他 家 ,
真正让他回家的是情感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [ˈblæstɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪt]
but his expectations had been blasted by the news of the tragedy which
但 他的 期望 有 到过 炸毁 经过 这 消息 的 这 悲剧 哪个
[hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
had greeted him on his arrival .
有 问候 他 在 他的 到达 .

但他抵达时听到的悲剧消息，让他原本的期望彻底落空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈfæməli]
He was deeply moved by the affliction which had fallen upon his sister's family
他 曾是 深 已搬 经过 这 痛苦 哪个 有 倒下 之上 他的 姐妹 家庭
;
;
;

他为姐姐一家所遭受的苦难深感痛心；

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɑːnstə] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)]
his indignation was aroused against the monster who had brought this fearful
他的 愤慨 曾是 被唤醒 反对 这 怪物 WHO 有 带来 这 可怕
[blɒʊ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ;
blow upon them ;
吹 之上 他们 ;

他对那个给他们带来如此可怕打击的怪物感到无比愤慨；

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈæŋɡri][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti]
and , in addition , he was bitterly angry at being deprived of the society
和 , 在 添加 , 他 曾是 苦涩地 生气的 在 存在 被剥夺的 的 这 社会
[ʌv; əv] [tuː] [ˈlʌvli] ,
of two lovely ,
的 二 迷人的 ,

此外，他还因为失去两位可爱女孩的陪伴而感到无比愤怒。

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈgɜːlz] , [ɪn] [huːz] [ˈhɑːrts] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .
interesting girls , in whose hearts he had naturally hoped to find a place .
有趣的 女孩们 , 在 谁 心 他 有 自然 希望 到 寻找 一个 地方 .

他很想成为那些有趣的女孩的女朋友，自然希望自己能在她们心中占有一席之地。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" My brother is fit for nothing , " he said .
" 我的 兄弟 是 合身 为了 没有什么 , " 他 说 .

“我弟弟一无是处，”他说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈpraːstreɪt] , [ænd; ənd] [ˈkænaːt] [biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə][ˈæk(ə)n] .
" He is prostrate , and cannot be roused to action .
" 他 是 前列腺 , 和 不能 是 唤醒 到 行动 .

“他瘫倒在地，无法被唤醒去采取行动。”

[hiː; hi] [moʊnz] [ænd; ənd] [moʊnz] , [ænd; ənd][klaːsps][hɪz; ɪz] [hed] .
He moans and moans , and clasps his head .
他 呻吟 和 呻吟 , 和 扣环 他的 头 .

他呻吟着，双手抱头。

[maɪ][ˈsɪstər] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] ; [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] . "
My sister is no better ; she goes out of one fainting fit into another . "
我的 姐姐 是 不 更好的 ; 她 去 出去 的 一 昏厥 合身 进入 其他 . "

我妹妹的情况也好不到哪儿去，她经常晕倒一次又一次。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ?
" What can they do ?
" 什么 能 他们 做 ?

他们能做什么？

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked** .

" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [wəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][duː] ? "

" **What would you have them do ?** "

" 什么 会 你 有 他们 做 ? "

你希望他们怎么做？

" [nɔːt] [sɪt] [ˈaɪdli] [daʊn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːrtli] .

" **Not sit idly down** , " **he replied curtly** .

" 不是 坐 闲散地 向下 , " 他 回复 简短地 .

“不能坐视不管，”他简短地回答道。

" [ðæt] [ɪz][nɔːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ; [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [hiː; hi][mʌst; məst]

" **That is not the way to discover the murderer ; and discovered he must**

" 那 是 不是 这 方式 到 发现 这 凶手 ; 和 发现 他 必须

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

and shall be ,

和 将 是 ,

“那不是找出凶手的方法；他必须也必将被找出。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][em ˈiː][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] . "

if it costs me my fortune . "

如果 它 成本 我 我的 财富 . "

“就算要花光我的钱也无所谓。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈməːdəz] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

" **There have been murders** , " **I remarked** , " **in the very heart of London** ,

" 那里 有 到过 谋杀案 , " 我 评论 , " 在 这 非常 心 的 伦敦 ,

“伦敦市中心发生了谋杀案，”我说道。

[ænd; ənd] [ðuː] [ˈɪrɪz] [hæv; həv] [pæst] , [ðə; ði] [ˈmɜːdæz] [stɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌndɪˈtektɪd] . "

and though years have passed , the murderers still walk the streets undetected . "

和 尽管 年 有 通过了 , 这 杀人犯 仍然 走 这 街道 未被发现 . "

尽管多年过去，凶手仍然逍遥法外。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It is incredible** , " **he said** .

" 它 是 极好的 , " 他 说 .

“这太不可思议了，”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪˈdʒɔɪndər] .

" **It is true** , " **was my rejoinder** .

" 它 是 真的 , " 曾是 我的 回复 .

“没错，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] , " [ðɪs] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [ˈklæst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ? "

" **But surely** , " **he urged** , " **this will not be classed among them ?** "

" 但 一定 , " 他 敦促 , " 这 将要 不是 是 分类 之中 他们 ? "

“但是，”他恳切地说，“这肯定不属于其中一类吧？”

" [aɪ] [trʌst] [nɔːt] . "

" **I trust not** . "

" 我 相信 不是 . "

我不信任任何人。

" [ˈmʌni] [wɪl] [duː] [mʌt] . "

" **Money will do much** . "

" 钱 将要 做 很多 . "

“金钱能解决很多问题。”

" [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['evriθɪŋ] .
" **Much** , **but not everything** .
" 很多 , 但 不是 一切 .

很多, 但不是全部。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] .
You have been many years in Australia .
你 有 到过 许多 年 在 澳大利亚 .

你在澳大利亚生活了很多年。

[hæv; həv][nɑ:t] [sʌtʃ] [kraɪmz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [,pə:pi'treɪtə] ['bi:ɪŋ]
Have not such crimes been committed even there without the perpetrators being
有 不是 这样的 犯罪 到过 坚定的 甚至 那里 没有 这 犯罪者 存在
[brɔ:t] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] ? "
brought to justice ? "
带来 到 正义 ? "

难道那里就没有发生过类似的罪行, 而肇事者却逍遥法外吗?

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Yes** , " **he replied** ,
" 是的 , " 他 回复 ,

“是的,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['spʊʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" **but Australia and London are not to be spoken of in the same breath** .
" 但 澳大利亚 和 伦敦 是 不是 到 是 说 的 在 这 相同的 气息 .

但澳大利亚和伦敦是不能相提并论的。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [lɔ:st] [ɪn][waɪld][ænd; ənd][væst][træktz][ʌv; əv]
There , a man may succeed in making himself lost in wild and vast tracts of
那里 , 一个 男人 可能 成功 在 制作 他自己 丢失的 在 荒野 和 广阔的 小册子 的
[kʌntri] .
country .
国家 .

在那里, 一个人可能会迷失在荒野广袤的乡村之中。

[hi:; hi][kæn; kən] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .
He can walk for days without meeting a living soul .
他 能 走 为了 天 没有 会议 一个 活的 灵魂 .

他可以连续走好几天都遇不到一个人。

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] . "
Here he is surrounded by his fellow - creatures . "
这里 他 是 包围 经过 他的 同伴 - 生物 . "

他被他的同伴们包围着。

" [jʊr; jər]['ɑ:rgjumənt] , " [aɪ] [sed] , " [telz] [ə'genst] [jɔ:r'self] .
" **Your argument , I said , tells against yourself** .
" 你的 争论 , " 我 说 , " 讲述 反对 你自己 .

“你的论点,”我说, “恰恰暴露了你自己的弱点。”

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,
Here , in the crush and turmoil of millions ,
这里 , 在 这 压碎 和 动荡 的 百万 ,

在这里, 在数百万人的拥挤和混乱中,

[i:tʃ] ['ætəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [oʊvər'welmlɪŋ] ['kerz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] , [ðə; ði]
each atom with its own individual and overwhelming cares and anxieties , the
每个 原子 和 它是自己的 个人 和 压倒 关心 和 焦虑 , 这
[mɜ:rdərər] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
murderer is comparatively safe .
凶手 是 比较 安全的 .

每个原子都有自己独特的、难以承受的忧虑和焦虑, 相比之下, 凶手反而是安全的。

[ˈnoʊ][wʌn][ˈnoʊtɪsɪz][hɪm; ɪm] .
No one notices him .
不 一 通知 他 ；

没人注意到他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [kraʊd] ?
Why should they , in such a seething crowd ?
为什么 应该 他们 , 在 这样的 一个 沸腾 人群 ？

在如此混乱的人群中，他们为什么要这么做？

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [hi; hi][ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡjər] ; [hi; hi] [wɔ:ks] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔ:ɡ] [lʊk] ;
In the bush he is the central figure ; he walks along with a hang - dog look ;
在 这 衬套 他 是 这 中央 数字 ； 他 散步 沿着 和 一个 悬挂 - 狗 看 ；

在灌木丛中，他是中心人物；他垂头丧气地走着；

[hi; hi][mʌst; məst][hɔ:lt][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n][ˈpleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ɡɪltɪ] ['mænər] [drɔ:z]
he must halt at certain places for food , and his guilty manner draws
他 必须 停止 在 肯定 地方 为了 食物 , 和 他的 有罪的 方式 平局
[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
attention upon him .
注意力 之上 他 ；

他必须在某些地方停下来吃饭，他这种偷偷摸摸的样子引起了别人的注意。

[ɪn] [ðæt] [laɪz][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
In that lies his danger .
在 那 谎言 他的 危险 ；

他的危险之处就在于此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɑ:fɪtləs] ['ɑ:rgjumənt] .
But this is profitless argument .
但 这 是 无利可图 争论 ；

但这种争论毫无意义。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ；

就我而言，

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ni:s] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][bi; bi]
I see no reason why the murderer of your unfortunate niece should not be
我 看 不 原因 为什么 这 凶手 的 你的 不幸 侄女 应该 不是 是
[dɪ'skʌvəd] . "
discovered . "
发现 ； "

我认为没有理由找不到杀害你不幸侄女的凶手。

" ['sensəbli] [sed] .
" Sensibly said .
" 明智地 说 ；

说得有道理。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [di:d] . "
It must be a man who committed the deed . "
它 必须 是 一个 男人 WHO 坚定的 这 契据 ； "

作案者一定是男人。

" [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi; bi] [pru:vɪd] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
" That has to be proved , I remarked .
" 那 有 到 是 已证实 , " 我 评论 ；

“这需要证明,”我说道。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈpɔːrtlənd] .
" **Surely you don't believe it was a woman ?** " **exclaimed Mr . Portland .**
" 一定 你 不 相信 它 曾是 一个 女士 ? " 惊呼 先生 : 波特兰 :
“你不会真的相信那是个女人吧？”波特兰先生惊呼道。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] .
" **Such things have been .**
" 这样的 事物 有 到过 :
“这样的事情确实发生过。”

[ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈerər] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n]
In these cases of mystery it is always an error to rush at a conclusion
在 这些 案例 的 神秘 它 是 总是 一个 错误 到 匆忙 在 一个 结论
[ænd; ænd][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and to set to work upon it ,
和 到 放 到 工作 之上 它 ,
在这些疑难案件中，仓促下结论并着手调查总是错误的。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] .
to the exclusion of all others .
到 这 排除 的 全部 其他的 :
排除其他一切。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ˈerər] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] .
It is as great an error to reject a theory because of its improbability .
它 是 作为 伟大的 一个 错误 到 拒绝 一个 理论 因为 的 它是 概率低 :
仅仅因为某个理论不太可能成立就否定它，也是一个巨大的错误。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ɪmˌprɑːbəbl] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ;
My dear sir , nothing is improbable in this city of ours ;
我的 亲爱的 先生 , 没有什么 是 不太可能 在 这 城市 的 我们的 ;
先生，在我们这座城市里，没有什么是不可能的；

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˌprɑːsəb(ə)] .
I am almost tempted to say that nothing is impossible .
我 是 几乎 受诱惑 到 说 那 没有什么 是 不可能的 :
我几乎想说，没有什么是不可能的。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð; wɪθ][ˈroʊməns] [wɪtʃ] [wʌnz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm]
The columns of our newspapers team with romance which once upon a time
这 列 的 我们的 报纸 团队 和 浪漫 哪个 一次 之上 一个 时间
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈfeɪblz] .
would have been regarded as fables .
会 有 到过 认为 作为 寓言 :
我们报纸的版面充斥着浪漫故事，而这些故事在过去会被视为寓言故事。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɔːrtlənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈθɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs]
" **Mr . Portland looked at me thoughtfully as he said ,** " **You are doubtless**
" 先生 : 波特兰 看起来 在 我 深思熟虑 作为 他 说 , " 你 是 毫无疑问
[raɪt] .
right .
正确的 :

波特兰先生若有所思地看着我说：“你无疑是对的。”
[aɪ ˈtiː] [niːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [laɪt] - - [ə; eɪ][maɪnd]
It needs such a mind as yours to bring the matter to light - - a mind
它 需求 这样的 一个 头脑 作为 你的 到 带来 这 事情 到 光 - - 一个 头脑
[bəʊθ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ænd; ænd][ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk] .
both comprehensive and microscopic .
两个都 综合的 和 显微镜 :
需要像你这样既有宏观视野又有微观洞察力的头脑才能将这个问题揭示出来。

[ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] ; [ə; eɪ][mæn] ['hi:rz] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ]
There is some satisfaction in speaking to you ; a man hears things worth listening
那里 是 一些 满意 在 请讲 到 你 ； 一个 男人 听到 事物 值得 聆听
[tu:; tə] .
to :
到 :

和你说话很有意思；男人能听到值得听的话。

[ðə; ði] [ʌn'præktɪkəl] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ['evə] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
The unpractical stuff that has been buzzing in my ears ever since I arrived from
这 不切实际 东西 那 有 到过 嗡嗡声 在 我的 耳朵 曾经 自从 我 到达的 从
[saʊ'hæmptən] [hæz; həz][ɔ:lmoʊst] ['drɪvn] [em 'i:]['kreɪzi] .
Southampton has almost driven me crazy .
南安普顿 有 几乎 驱动 我 疯狂的 .

自从我从南安普顿来到这里，那些不切实际的事情就一直萦绕在我的耳边，几乎让我发疯。

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Give me your careful attention for a few moments ; it may be something in
给 我 你的 小心 注意力 为了 一个 很少 时刻 ； 它 可能 是 某物 在
[jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] .
your pocket .
你的 口袋 :

请您仔细听我说一会儿；也许您的口袋里有什么东西。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdəɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ri'zju:md] .
" **He paused awhile , as though considering a point , before he resumed .**
" 他 暂停 一会儿 , 作为 尽管 考虑 一个 观点 , 前 他 恢复 .

他停顿了一会儿，似乎在思考某个观点，然后才继续说道。

" [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]
" **My coming home to the old country has been a bitter disappointment to**
" 我的 未来 家 到 这 老的 国家 有 到过 一个 苦的 失望 到
[em 'i:] .
me :
我 :

“回到故土让我感到非常失望。”

[kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['perənts] [ə'pɑ:n] [hu:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Quite apart from the sympathy I feel for the parents upon whom such a
相当 除 从 这 同情 我 感觉 为了 这 父母 之上 谁 这样的 一个
['dredf(ə)l] [bloʊ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ,
dreadful blow has fallen ,
可怕 吹 有 倒下 ,

撇开我对遭受如此可怕打击的父母所感受到的同情不谈，

[ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] ['gri:trɪd] [em 'i:][ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)][hæz; həz] [ʌp'set] [ðə; ði][plænz][aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] .
the news which greeted me on my arrival has upset the plans I had formed .
这 消息 哪个 问候 我 在 我的 到达 有 沮丧的 这 计划 我 有 形成 .

我抵达后听到的消息打乱了我原先的计划。

['oʊvər][ðer; ðær] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʊldər] ,
Over there " - - with a jerk of his thumb over his right shoulder ,
超过 那里 " - - 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 超过 他的 正确的 肩膀 ,

“那边”——他用拇指猛地指了指右肩上方，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:'streɪliə] [leɪ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] — " [wer] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
as though Australia lay immediately in the rear of his chair — " where I made a
作为 尽管 澳大利亚 躺 立即地 在 这 后部 的 他的 椅子 — " 在哪里 我 制成 一个
['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:rtʃən] ,
pretty considerable fortune ,
漂亮的 大量 财富 ,

仿佛澳大利亚就在他椅子的后方——“我在那里赚了一大笔钱，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈfæməli][taɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɜ:f(ə)n] [ˈtʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] ,
I had no family ties , and was often chewing the cud of loneliness ,
我 有 不 家庭 领带 , 和 曾是 经常 咀嚼 这 盘根错节 的 孤独 ,
我没有亲人, 常常饱受孤独的折磨。

[ləˈmentɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] [fɜ:r; fər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] [fɜ:r; fər]
lamenting that I had no one to care for , and no one to care for
哀叹 那 我 有 不 一 到 关心 为了 , 和 不 一 到 关心 为了
[em ˈi:] .
me .
我 .

我感叹自己无人需要照顾, 也没有人需要照顾。
[wen] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ni:sɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
When I received the portraits of my nieces I was captivated by them ,
什么时候 我 已收到 这 肖像 的 我的 侄女 我 曾是 着迷 经过 他们 ,
收到侄女们的肖像画后, 我立刻被它们深深吸引了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈtɪnjuəli] .
and I thought of them continually .
和 我 想法 的 他们 持续 .
我一直都在想念他们。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪɪŋ] [fɜ:r; fər] ,
Here was the very thing I was sighing for ,
这里 曾是 这 非常 事物 我 曾是 叹息 为了 ,
这正是我一直渴望的东西。

[ə; eɪ][ˈhju:mən][taɪ][tu:; tə] [ˈbæni] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
a human tie to banish the devil of loneliness from my heart .
一个 人类 领带 到 放逐 这 魔鬼 的 孤独 从 我的 心 .
人与人之间的纽带, 驱散了我心中的孤独恶魔。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [bɪˈɔ:ŋd] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈwelkəm]
The beautiful young girls belonged to me in a measure , and would welcome
这 美丽的 年轻的 女孩们 属于 到 我 在 一个 措施 , 和 会 欢迎
[ænd; ənd] [lʌv] [em ˈi:] .
and love me .
和 爱 我 .

这些美丽的年轻女孩在某种程度上属于我, 她们会欢迎我, 爱我。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈgri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈfek(ə)n] .
I should have a home to go to where I should be greeted with affection .
我 应该 有 一个 家 到 去 到 在哪里 我 应该 是 问候 和 感情 .

我应该有个家, 在那里我应该受到爱的迎接。
[aɪ][wəʊnt] [dwel] [əˈpɑ:n] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ,
I won't dwell upon what I thought ,
我 惯于 住 之上 什么 我 想法 ,
我不会再纠结于我之前的想法了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [spɪnz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ˈθredber] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl]
because I hate a man who spins a thing out threadbare , but you will
因为 我 恨 一个 男人 WHO 旋转 一个 事物 出去 破旧的 , 但 你 将要
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
understand it .
理解 它 .

因为我讨厌那种把事情说得稀里哗啦的人, 但你会明白的。
[aɪ] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [tu:] [ˈbju:trɪf(ə)] [ni:sɪz] ,
I came home to enjoy the society of my two beautiful nieces ,
我 来了 家 到 享受 这 社会 的 我的 二 美丽的 侄女 ,
我回家是为了享受和我的两个漂亮侄女在一起的时光。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɔːr][tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][jɔːr; jə] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [fɑːr][frʌm; frəm]
and I don't wish to be rude or to pry into your private affairs , far from
和 我 不 希望 到 是 粗鲁的 或者 到 撬 进入 你的 私人的 事务 , 远的 从
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

我无意冒犯，也无意窥探你的私事，绝无此意。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ˈmʌni] ?
What I mean is , money ?
什么 我 意思是 是 , 钱 ?

我的意思是，钱？

" [aɪ][stɛəd] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈpreɡnənt]
" **I stared at him in amazement ; he had stated his meaning in one pregnant**
" 我 凝视 在 他 在 惊愕 ; 他 有 声明 他的 意义 在 一 孕
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

我惊讶地盯着他；他用一个意味深长的词就表达了他的意思。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ˈeni] [kɑːmprɪˈhen](ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but he had failed in conveying to my mind any comprehension of it :
但 他 有 失败的 在 传递 到 我的 头脑 任何 理解 的 它 :
但他没能让我理解其中的含义。

" [naʊ] , [aɪ][pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [teɪk] [aɪˈtiː][ˈkaɪndli] .
" **Now , I put it to you , " he said , " and I hope you'll take it kindly** .
" 现在 , 我 放 它 到 你 , " 他 说 , " 和 我 希望 你会 拿 它 亲切地 :
“现在，我把这个问题问你，”他说，“希望你能理解。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər] [ɡʊd] .
I give you my word that my intentions are good .
我 给 你 我的 单词 那 我的 意图 是 好的 :

我向你保证，我的出发点是好的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You are not a rich man , are you ? "
你 是 不是 一个 富有的 男人 , 是 你 ? "

你不是个有钱人吧？

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] ,
" **No , " I answered promptly ; for he was so frank and open** ,
" 不 , " 我 回答 及时 ; 为了 他 曾是 所以 坦率 和 打开 ,
“不，”我立刻回答；因为他为人坦率真诚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [kənˈsɜːrn] ,
and was speaking in a tone of such deep concern ,
和 曾是 请讲 在 一个 语气 的 这样的 深的 忧虑 ,
他说话的语气充满了深深的关切，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [teɪk] [əˈfens] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [æʔ; əʔ] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
that I could not take offence at a question which at other times I should
那 我 可以 不是 拿 罪行 在 一个 问题 哪个 在 其他 时代 我 应该
[hæv; həv] [riˈzentɪd] .
have resented .
有 怨恨 :

我无法对一个在其他情况下我会感到恼火的问题感到冒犯。

" [aɪ][eɪˈem][naːt] . "
" **I am not** . "
" 我 是 不是 : " "

我不是。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wɒdnt] [tɜ:rn][jɔ:; jə] [noʊz] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "

" **And you wouldn't turn your nose up at a thousand pounds ?** "

" 和 你 不会 转动 你的 鼻子 向上 在 一个 千 磅 ? "

"难道你不会对一千英镑不屑一顾吗？ "

" [noʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] , " [aɪ] [sed] ['hɑ:rtɪli] ,

" **No , indeed I would not , " I said heartily ,**

" 不 , 的确 我 会 不是 , " 我 说 衷心地 ,

"不，我当然不会，"我由衷地说道。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔ:'streɪliən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

wondering what on earth the rich Australian was driving at .

好奇 什么 在 地球 这 富有的 澳大利亚 曾是 驾驶 在 .

我当时很纳闷，这位富有的澳大利亚人到底想表达什么。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ,

" **Well , then , " he said , touching my breast with his forefinger ,**

" 出色地 , 然后 , " 他 说 , 接触 我的 胸部 和 他的 食指 ,

"那么，"他一边说着，一边用食指轻抚我的胸部。

" [ju:; jʊ] [dɪ'sklʌvər] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [pɔ:ɹ] [ni:s] ['lɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

" **you discover the murderer of my poor niece Lizzie , and the thousand pounds**

" 你 发现 这 凶手 的 我的 贫穷的 侄女 莉齐 , 和 这 千 磅

[ɑ:r; ər] [jɔ:ɹz] .

are yours .

是 你的 .

"如果你能找到杀害我可怜的侄女莉齐的凶手，那一千英镑就归你了。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I will give the money to you .

我 将要 给 这 钱 到 你 .

我会把钱给你。

['sʌmθɪŋ] [els] : [faɪnd][maɪ] [ni:s] ['meri] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['perənts] [ænd; ənd]

Something else : find my niece Mary , and restore her to her parents and

某物 别的 : 寻找 我的 侄女 玛丽 , 和 恢复 她 到 她 父母 和

[tu:; tə][em 'i:] ,

to me ,

到 我 ,

还有一件事：找到我的侄女玛丽，让她回到她父母身边，也让她回到我身边。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] .

and I'll make it two thousand .

和 患病的 制作 它 二 千 .

我会把它改成两千。

[kʌm] , [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ['evri] [deɪ] . "

Come , you don't have such a chance every day . "

来 , 你 不 有 这样的 一个 机会 每一个 天 . "

来吧，你可不是每天都有这样的机会。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [aɪ] [sed] ,

" **That is true , " I said ,**

" 那 是 真的 , " 我 说 ,

"没错，"我说。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

and I could not help liking the old fellow for this display of heart .

和 我 可以 不是 帮助 喜欢 这 老的 同伴 为了 这 展示 的 心 .

我情不自禁地喜欢上了这位老人，因为他展现出了如此善良的本性。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [rɪ'moʊt] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] . "

" But it is too remote for consideration . "

" 但 它 是 也 偏僻的 为了 考虑 . "

"但这距离太远，不值得考虑。"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,

" Not at all, my dear sir, not at all,

" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 , 不是 在 全部 ,

"完全没有，先生，完全没有。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [tʌt] [maɪ] [breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

" and again he touched my breast with his forefinger ; " there is nothing

" 和 再次 他 感动 我的 胸部 和 他的 食指 ; " 那里 是 没有什么

[rɪ'moʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] . "

remote in it . "

偏僻的 在 它 . "

"然后他又用食指碰了碰我的胸口；“这里面没有什么遥远的。"

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [aɪ] [æskt] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] ,

" But why, I asked, not at all convinced by his insistence,

" 但 为什么 , " 我 问 , 不是 在 全部 确信 经过 他的 坚持 ,

"可是为什么呢？“我问道，对他的坚持丝毫没有信服。

" [du:][ju:; jʊ] [ɔ:fər] [em 'i:] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] , [ɪn'stəd] [ʌv; əv] ['gʊoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ? "

" do you offer me such a reward, instead of going to the police? "

" 做 你 提供 我 这样的 一个 报酬 , 反而 的 去 到 这 警察 ? "

"你宁愿给我这样的奖励，也不愿我去报警吗？ "

" ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ,

" Partly because of what you said,

" 部分 因为 的 什么 你 说 ,

"部分原因是因为你刚才说的话，

[kən'fɜ:rmɪd] - - [ðoo] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] ['men(ə)nd] [aɪ 'ti:] - - [baɪ]

confirmed - - though I didn't think of it at the time you mentioned it - - by

确认的 - - 尽管 我 没有 思考 的 它 在 这 时间 你 提及 它 - - 经过

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,

what I have read,

什么 我 有 读 ,

证实了这一点——虽然在你提到的时候我并没有想到——根据我读到的内容来看，

[ə'baʊt] ['mə:dəz] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['mɜ:dəəz]

about murders being committed in the very heart of London, without the murderers

关于 谋杀案 存在 坚定的 在 这 非常 心 的 伦敦 , 没有 这 杀人犯

[ˈevər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] . "

ever being discovered . "

曾经 存在 发现 . "

关于在伦敦市中心发生的多起谋杀案，凶手却始终逍遥法外。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ][fækt] . "

" I was simply stating a fact . "

" 我 曾是 简单地 声明 一个 事实 . "

我只是陈述一个事实。

" [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [spi:ks] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?

" Exactly; and it speaks well for the police, doesn't it?

" 确切地 ; 和 它 说话 出色地 为了 这 警察 , 不 它 ?

"没错；这说明警察做得很好，不是吗？ "

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['oʊnli] [ɪk'spleɪnd] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] .

But I have only explained part of my reason for offering you the reward.

但 我 有 仅有的 解释 部分 的 我的 原因 为了 提供 你 这 报酬 .

但我只解释了我给你奖励的部分原因。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [əˈloʊn] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ˌʌndɪˈskɪvəd] [ˈmɜ:dəʒ] ,
It isn't alone what you said about undiscovered murderers ,
它 不是 独自的 什么 你 说 关于 未被发现的 杀人犯 ,
你说的关于未被发现的凶手的事情并非孤例。

[aɪˈti:] [ɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)] [mæn] , [hu:] , [wʌnz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n]
it is because you spoke like a sensible man , who , once having his finger on
它 是 因为 你 辐 喜欢 一个 明智的 男人 , WHO , 一次 拥有 他的 手指 在
[ə; eɪ] [klu:] ,
a clue ,
一个 线索 ,

那是因为你说话像个明智的人，一旦掌握了线索，
[ˈwʊdnt] [let] [aɪˈti:] [slɪp] [tɪl] [ˈhi:d] [wɜ:rkt] [aɪˈti:] [raɪt] [aʊt] ; [ænd; ʌnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ,
wouldn't let it slip till he'd worked it right out ; and like a man who ,
不会 让 它 滑 直到 他会 工作 它 正确的 出去 ; 和 喜欢 一个 男人 WHO ,
他不会轻易放手，直到彻底弄明白为止；就像一个.....一样

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðæt] [klu:] ,
while he was working that clue ,
尽管 他 曾是 在职的 那 线索 ,
当他还在琢磨那条线索的时候

[ˈwʊdnt] [let] [ˈʌðər] [slɪp] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
wouldn't let others slip that might happen to come in his way .
不会 让 其他的 滑 那 可能 发生 到 来 在 他的 方式 .
他不会让任何可能挡在他路上的人溜走。

[aɪv] [ˈoʊpənd] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
I've opened my mind to you ,
我已经 打开 我的 头脑 到 你 ,
我已向你敞开心扉，

[ænd; ʌnd] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n]
and I've nothing more to say until you come to me to say something on
和 我已经 没有什么 更多的 到 说 直到 你 来 到 我 到 说 某物 在
[jʊɹ; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
your own account .
你的 自己的 帐户 .

除非你主动来找我，否则我没什么好说的了。
[oʊ] , [jes] [aɪ] [hæv; həv] , [ðoʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)] [stˈreɪndʒəz] [tu:; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
O , yes I have , though ; I was forgetting that we're strangers to one another ,
哦 , 是的 我 有 , 尽管 ; 我 曾是 遗忘 那 是 陌生人 到 一 其他 ,
哦，是的，我有；我忘了我们彼此是陌生人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ]
and that it wouldn't be reasonable for me to expect you to take my
和 那 它 不会 是 合理的 为了 我 到 预计 你 到 拿 我的
[wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
word for a thousand pounds .
单词 为了 一个 千 磅 .

而且，指望你花一千英镑就相信我的话，这也不合理。
[wel] , [ðen] , [tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ,
Well , then , to show you that I am in earnest ,
出色地 , 然后 , 到 展示 你 那 我 是 在 认真 ,
那么，为了向你们表明我的诚意，

[aɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bæŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [noʊts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
I lay on the table Bank of England notes for a hundred pounds .
我 躺 在 这 桌子 银行 的 英格兰 笔记 为了 一个 百 磅 .
我把面值一百英镑的英格兰银行钞票放在桌子上。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] .
Here they are , on account .
这里 他们 是 , 在 帐户 .

以下是他们的账户信息。

" [tu:; tə][maɪ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ten]
" To my astonishment he had pulled out his pocket - book and extracted ten
" 到 我的 惊讶 他 有 拉 出去 他的 口袋 - 书 和 提取 十
[ten] - [paʊnd] [noʊts] ,
ten - pound notes ,
十 - 磅 笔记 ,

“令我惊讶的是，他竟然从钱包里掏出了十张十英镑的钞票。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
and there they lay on the table before me .
和 那里 他们 躺 在 这 桌子 前 我 .

它们就那样摆在我面前的桌子上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ,
I would have entreated him to take them back ,
我 会 有 恳求 他 到 拿 他们 后退 ,
我会恳求他把他们带回去。

[fɪ:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɔ:lsɪst] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['pri:tensɪz] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ,
feeling that it would be the falsest of false pretences to accept them ,
感觉 那 它 会 是 这 虚假 的 错误的 伪装 到 接受 他们 ,
觉得接受他们是彻头彻尾的虚伪伪装。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but before I could speak again he was gone .
但 前 我 可以 说话 再次 他 曾是 已消失 .
但我还没来得及再说些什么，他就走了。

[aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [waɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
I called my wife into the room , and told her what had passed .
我 称为 我的 妻子 进入 这 房间 , 和 讲述 她 什么 有 通过了 .
我把妻子叫进房间，告诉她发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][maɪ'self] ,
She regarded it in the same light as myself ,
她 认为 它 在 这 相同的 光 作为 我 ,
她和我的看法一样。

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)][wɪstf(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] -
but I noted a little wistful look in her eyes as she glanced at the bank -
但 我 著名的 一个 小的 怅惘 看 在 她 眼睛 作为 她 瞥了一眼 在 这 银行 -
[noʊts] .
notes .
笔记 .

但我注意到，当她瞥了一眼钞票时，眼中闪过一丝怅然若失的神情。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" A thousand pounds !
" 一个 千 磅 !

一千英镑！

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [hæf] - ['bɔ:ŋɪŋli] , [hæf] - ['hju:mərəsli] .
" she sighed , half - longingly , half - humorously .
" 她 叹了口气 , 一半 - 渴望地 , 一半 - 幽默地 .

她叹了口气，语气中既有渴望，又有幽默。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [vju:] , ['hʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [em 'i:] [ɔ:f] .
With such a reward in view , nothing should shake me off .
和 这样的 一个 报酬 在 看法 , 没有什么 应该 摇 我 离开 .
有了这样的回报, 没有什么能动摇我的决心。

[aɪ] [wʊd] [pru:v] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] ['blʌdhaʊnd] .
I would prove myself a very bloodhound .
我 会 证明 我 一个 非常 寻血猎犬 .
我会证明自己是一条非常敏锐的猎犬。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , [hæf] [ə'feɪmd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'weɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
But there , " I said , half ashamed at being led away , " I am sailing in the clouds .
但 那里 , " 我 说 , 一半 羞愧 在 存在 引领 离开 , " 我 是 帆船 在 这 云 .
但是, "我带着一丝羞愧, 为自己被带走而说道, "我仿佛在云端翱翔。"

[lets] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Let's talk no more about it .
我们来吧 讲话 不 更多的 关于 它 .
我们不要再谈论这件事了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pɔ:tləndz] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [noʊts] ['kerfəli] [baɪ] ,
As for Mr . Portland's hundred pounds I will put the notes carefully by ,
作为 为了 先生 . 波特兰的 百 磅 我 将要 放 这 笔记 小心 经过 ,
至于波特兰先生的100英镑, 我会把账目仔细保管好。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and return them to him at the first opportunity .
和 返回 他们 到 他 在 这 第一的 机会 .
并在第一时间将它们归还给他。

[pʊr] ['mɪsɪz] . - !
Poor Mrs . Melladew !
贫穷的 太太 . - !

可怜的梅拉德夫人!

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] - !
How I pity her and Melladew !
如何 我 遗憾 她 和 - !

我真同情她和梅拉迪!

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['saɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , ['məʊnɪŋ] , - [maɪ]
I shall never forget the picture of the father sitting in that chair , moaning , ' My
我 将 绝不 忘记 这 图片 的 这 父亲 坐着 在 那 椅子 , 呻吟 , - 我的
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
我永远不会忘记父亲坐在椅子上呻吟的画面: "我可怜的孩子....."

[pʊr] ['lɪzi] !
poor Lizzie !
贫穷的 莉齐 !

可怜的莉齐!

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -
O , my child , my child ! '
哦 , 我的 孩子 , 我的 孩子 ! -
哦, 我的孩子, 我的孩子!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] .
It was heartbreaking .
它 曾是 令人心碎

真是令人心碎。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **My wife and I talked a great deal of it during the night** ,
" 我的 妻子 和 我 谈话 一个 伟大的 交易 的 它 期间 这 夜晚 ,
“我和妻子昨晚谈了很多这件事，

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [aɪ] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət] [liːst] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt]
and before we went to bed I had purchased at least seven or eight
和 前 我们 去 到 床 我 有 购买 在 至少 七 或者 八
[ˈnjuːz,peɪpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːz,bɔɪ] [huː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [nuː] [ɪˈdɪʃnɪz]
newspapers of the newsboys who passed through the street crying out new editions
报纸 的 这 报童 WHO 通过了 通过 这 街道 哭泣 出去 新的 版本
[ænd; ənd] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [diːd] .
and latest news of the dreadful deed .
和 最新的 消息 的 这 可怕 契据

在我们上床睡觉之前，我至少买了七八份报纸，都是从街上报童那里买的，他们大声吆喝着新一期报纸和这起可怕事件的最新消息。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [nuː] .
But there was nothing really new .
但 那里 曾是 没有什么 真的 新的 .
但并没有什么真正的新东西。

[ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈbɔːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [gɜːrli] [wʌz; wəz]
Matters were in the same state as when the body of the hapless girl was
事情 是 在 这 相同的 状态 作为 什么时候 这 身体 的 这 不幸的 女孩 曾是
[faʊnd] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [pɑːrk] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
found in Victoria Park early in the morning .
成立 在 维多利亚 公园 早期的 在 这 早晨 .
事情的状况与清晨在维多利亚公园发现那名不幸女孩的尸体时一样。

[aɪ] [ˈrɛkəg,naɪzd] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
I recognised how dangerous was the delay .
我 已确认 如何 危险的 曾是 这 延迟 .
我意识到延误有多么危险。

[ˈevri] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈaʊər] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːdʒəz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Every additional hour increased the chances of the murderer's escape from the
每一个 额外的 小时 增加 这 机会 的 这 凶手的 逃脱 从 这
[hændz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
hands of justice .
双手 的 正义 .

每多过一个小时，凶手逃脱法律制裁的可能性就更大。

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [sliːp] [wel] ; [maɪ] [ˈslʌmbəz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈfæntəstɪk] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [driːmz] .
I did not sleep well ; my slumbers were disturbed by fantastic , horrible dreams .
我 做过 不是 睡觉 出色地 ; 我的 睡眠 是 不安 经过 极好的 , 可怕 梦境 .
我睡得不好，经常做各种离奇可怕的梦，睡眠很差。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [bɪfɔːr] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [maɪ] [bed] .
It was eleven o'clock on Sunday morning before I quitted my bed .
它 曾是 十一 点钟 在 星期日 早晨 前 我 辞职 我的 床 .
星期天早上十一点我才起床。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

[aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
I PAY A VISIT TO MRS .
我 支付 一个 访问 到 太太 。

我去拜访了夫人。

['lemən] .
LEMON .
柠檬 。

柠檬。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I must now speak of the letter which I received on the morning of the
我 必须 现在 说话 的 这 信 哪个 我 已收到 在 这 早晨 的 这
[ˈmɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 。

我现在必须谈谈我在谋杀案发生当天早上收到的那封信。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] [stri:t] - [dɔ:r] .
as I stood at my street - door .
作为 我 站立 在 我的 街道 - 门 。

我站在我家门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['lemən] ,
It was from a Mrs . Lemon ,
它 曾是 从 一个 太太 。 柠檬 。

是一位莱蒙太太寄来的。

[en'tri:tɪŋ] [em 'i:][tuː; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [moʊst] [kən'vi:niənt] [tuː; tə][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs]
entreating me to call upon her at any hour most convenient to me on this
恳求 我 到 称呼 之上 她 在 任何 小时 最多 方便的 到 我 在 这
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 。

她恳求我在这个星期天任何我方便的时间去拜访她。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kəʊtʃt] [ɪn][tɜ:rmz][soʊ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kru:əl][ɑ:n]
and it was couched in terms so imploring that it would have been cruel on
和 它 曾是 卧倒 在 条款 所以 恳求 那 它 会 有 到过 残忍的 在
[maɪ][pɑ:rt][tuː; tə] [rɪ'fju:z] ,
my part to refuse ,
我的 部分 到 拒绝 。

而且措辞如此恳切，如果我拒绝，那就太残忍了。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [kleɪm][ə'pɑ:n][em 'i:] .
more especially as the writer had some slight claim upon me .
更多的 尤其 作为 这 作家 有 一些 轻微 宣称 之上 我 。

尤其因为作者对我有一些轻微的占有欲。

['mɪsɪz] . ['lemən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ænd; ænd][ˈsɜ:rvənt][ɪn][maɪ] ['perənts] -
Mrs . Lemon had been for many years a nurse and servant in my parents ' -
太太 。 柠檬 有 到过 为了 许多 年 一个 护士 和 仆人在 我的 父母 -
[haʊs] ,
house ,
房子 。

莱蒙太太多年来一直是我父母家的护士和佣人。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and the children were fond of her .
和 这 孩子们 是 喜爱 的 她 。

孩子们都很喜欢她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈspɪnstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfæni] [piːl] .
She was then a spinster , and her name was Fanny Peel .
她 曾是 然后 一个 单身女子 , 和 她 姓名 曾是 舣 果皮 .
她当时还是个老处女, 名叫范妮·皮尔。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʊks][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [piːl] , [ˈɔrɪndʒ] [piːl] ,
We used to make jokes upon it , and call her Fancy Peel , Orange Peel ,
我们 用过的 到 制作 笑话 之上 它 , 和 称呼 她 想要 果皮 , 橙子 果皮 ,
[ˈkændɪd] [piːl] ,
Candied Peel ,
脯 果皮 ,
我们过去常常拿它开玩笑, 叫它花式果皮、橙皮、糖渍果皮等等。

[ˈlemən] [piːl] - - [ænd; ənd][wiː; wi][ˈlɪt(ə)l] [dreɪmt] , [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈlemən] [piːl] ,
Lemon Peel - - and we little dreamt , when we called her Lemon Peel ,
柠檬 果皮 - - 和 我们 小的 梦见 , 什么时候 我们 称为 她 柠檬 果皮 ,
柠檬皮——当我们叫她柠檬皮的时候, 我们做梦也没想到,

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] .
that we were unconsciously moved by the spirit of prophecy .
那 我们 是 不知不觉 已搬 经过 这 精神 的 预言 .
我们不知不觉地被预言之灵所感动。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː, ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ]
For though she was thirty years of age she succeeded in captivating a
为了 尽管 她 曾是 三十 年 的 年龄 她 成功了 在 引人入胜 一个
[ˈwɪdʊwər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
widower a few years older than herself ,
鳏夫 一个 很少 年 老 比 她自己 ,
虽然她已经三十岁了, 但她成功地俘获了一位比她年长几岁的鳏夫的心。

[ɪˈfreɪɪm] [ˈlemən] , [ə; eɪ][ˈmæstər][ˈbɑːrbər][ænd; ənd] [ˈherdresər] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈerɪə] .
Ephraim Lemon , a master barber and hairdresser , who used to haunt the area .
以法莲 柠檬 , 一个 掌握 理发师 和 理发师 , WHO 用过的 到 出没 这 区域 .
埃弗雷姆·莱蒙是一位技艺精湛的理发师, 以前经常出没于这一带。

[wiː; wi] [ˈjʌŋstəz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
We youngsters were in the habit of watching for him and playing him
我们 年轻人 是 在 这 习惯 的 观看 为了 他 和 玩耍 他
[ˈtrɪks] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] ,
tricks , I am afraid ,
技巧 , 我 是 害怕的 ,
恐怕我们这些年轻人以前总是习惯性地监视他, 捉弄他。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] .
but nothing daunted his ardour .
但 没有什么 畏惧 他的 热情 .
但这丝毫没有减弱他的热情。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [fɔːr; fər] [ˈfæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] .
He proposed for Fanny , and she accepted him .
他 建议的 为了 舣 , 和 她 公认 他 .
他向芬妮求婚, 芬妮答应了。

[sʌm; səm] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈtreɪdzmən] , [wen] [ðər; ðər] [stɑːk] [ɪz] [steɪl] [ɔːr][oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
Some enterprising tradesmen , when their stock is stale or old - fashioned ,
一些 进取 商人 , 什么时候 他们的 库存 是 陈旧 或者 老的 - 造型 ,
有些精明的商人, 当他们的存货陈旧或过时时,

[pʊt] [bɪlz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈwɪndəʊz] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːfər] [wɪl] [biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
put bills in their windows announcing that no reasonable offer will be refused .
放 账单 在 他们的 视窗 宣布 那 不 合理的 提供 将要 是 拒绝 .
在他们的窗户上贴出告示, 声明任何合理的报价都不会拒绝。

[ˈfæni] [pi:l] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [jelf] ,
Fanny Peel , having been long on the shelf ,
触 果皮 , 拥有 到过 长的 在 这 架子 ,

范妮·皮尔, 已经搁置很久了,

[meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [æk'septɪd] [ˈi:freiɪm] [ˈlemənz] [hænd] .
may have thought of this when she accepted Ephraim Lemon's hand .
可能 有 想法 的 这 什么时候 她 公认 以法莲 柠檬的 手 .

她接受以法莲·莱蒙的求婚时, 或许已经想到了这一点。

[æftər][hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [wʌnz] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; həɹ]
After her marriage she came to see me once a year to pay her

[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ;
respects ;
尊重 ;

婚后她每年都会来看我一次, 以示敬意;

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪts] [br'keɪm] [les] [ˈfri:kwənt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈsi:st] [ɔ:ltə'geðər] .
but suddenly her visits became less frequent , until they ceased altogether .
但 突然 她 访问 成为 较少的 频繁 , 直到 他们 停止 共 .

但突然间, 她的来访次数越来越少, 直到完全停止。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [pæst][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [nɜ:rs] .
For a long time past I had heard nothing of my old nurse .
为了 一个 长的 时间 过去的 我 有 听到 没有什么 的 我的 老的 护士 .

很长一段时间以来, 我都没有收到我以前那位护士的消息。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] ,
" It is a fine morning , " I said to my wife ,
" 它 是 一个 美好的 早晨 , " 我 说 到 我的 妻子 ,

“今天是个好早晨,”我对妻子说。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [wɔ:k] [tu:; tə] [ˈfæniʒ] [haʊs] .
" and I shall walk to Fanny's house .
" 和 我 将 走 到 芬妮的 房子 .

“然后我就步行去范妮家。”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər][aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlemənz] [stri:t] - [dɔ:r] ,
" In the course of an hour I presented myself at Mrs . Lemon's street - door ,
" 在 这 课程 的 一个 小时 我 呈现 我 在 太太 . 柠檬的 街道 - 门 ,

[ænd; ənd] [nɑ:kt] .
and knocked .
和 敲门 .

“一个小时后, 我来到莱蒙太太家门口, 敲了敲门。”

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][æftər][æən; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈskru:təni] [æskt] [em ˈi:]
She herself opened it to me , and after an anxious scrutiny asked me

[ˈi:gərli] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .
eagerly to walk in .
急切地 到 走 在 .

她亲自为我打开了门, 经过一番焦急的打量后, 热情地请我进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ˈtempərd] [baɪ][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ʃi:; ʃi]
There was trouble in her face , tempered by an expression of relief when she

[ˈfəli] [ˈrækəg,naɪzd] [em ˈi:] .
fully recognised me .
完全 已确认 我 .

她脸上带着一丝忧虑, 但当她完全认出我时, 脸上又露出了如释重负的表情。

[ʃiː; ʃi] [ˈpriːsiːdɪd] [em ˈiː][ˈɪntuː; hɜːr; hɜːr][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] ,
She preceded me into her little parlour , and I sat down ,
她 之前 我 进入 她 小的 客厅 , 和 我 卫星 向下 ,
她走在我前面进了她的小客厅, 我坐了下来。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
awaiting the communication she desired to make .
等待中 这 沟通 她 想要的 到 制作 .
等待着她想要发出的信息。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wɜːrdz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]
Up to the point of my sitting down the only words exchanged between us
向上 到 这 观点 的 我的 坐着 向下 这 仅有的 字 交换 之间 我们
[wɜːr; wɜːr] - -
were - -
是 - -

直到我坐下之前, 我们之间唯一说的话是——

[frʌm; frəm][hɜːr; hɜːr] : " [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
From her : " O , sir , it is you , and you have come !
从 她 : " 哦 , 先生 , 它 是 你 , 和 你 有 来 !
她说道: “哦, 先生, 是您, 您来了! ”

" [frʌm; frəm][em ˈiː] : " [jes] , [ˈfæni] ; [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] ?
" **From me : " Yes , Fanny ; I hope I am not later than you expected ?**
" 从 我 : " 是的 , 舐 ; 我 希望 我 是 不是 之后 比 你 预期的 ?
我回复: “是的, 范妮; 我希望我没有比你预想的晚到? ”

" [frʌm; frəm][hɜːr; hɜːr] : " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
" **From her : " Not at all , sir .**
" 从 她 : " 不是 在 全部 , 先生 .
她回答说: “完全不是, 先生。”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] - [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [taɪm] [maɪˈself][baɪ][juː; jʊ] .
You always was that punkchel that I used to time myself by you .
你 总是 曾是 那 - 那 我 用过的 到 时间 我 经过 你 .
你一直都是我用来衡量自己极限的那个小坏蛋。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ]
" **It is a detail to state that I had not the remotest idea what she meant by**
" 它 是 一个 细节 到 状态 那 我 有 不是 这 最远 主意 什么 她 意思是 经过
[ðɪs] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
this compliment ,
这 赞扬 ,
需要说明的是, 我当时完全不明白她这句赞美是什么意思。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈaʊər] .
especially as I had not made an appointment for any particular hour .
尤其 作为 我 有 不是 制成 一个 预约 为了 任何 特别的 小时 .
尤其是我并没有预约具体的时间。

[haʊˈevər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hɜːr][fɔːr; fər][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
However , I did not ask her for an explanation .
然而 , 我 做过 不是 问 她 为了 一个 解释 .
然而, 我并没有向她询问解释。

[aɪ] [əˈdrest] [hɜːr; hɜːr][æz; əz] [ˈfæni] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəli] ,
I addressed her as Fanny quite naturally ,
我 已解决 她 作为 舐 相当 自然 ,
我很自然地称呼她为芬妮。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [æən; ən] [ɑ:d] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:]
and when I followed her into the parlour an odd impression came upon me
和 什么时候 我 随后 她 进入 这 客厅 一个 奇怪的 印象 来了 之上 我
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [raɪt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][pæst] ,
that I had gone right back into the past ,
那 我 有 已消失 正确的 后退 进入 这 过去的 ,
当我跟着她走进客厅时, 一种奇怪的感觉涌上心头, 仿佛我回到了过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ˈpɪnəfɔ:r] .
and that I was once more a little boy in pinafores .
和 那 我 曾是 一次 更多的 一个 小的 男生 在 围裙 .
我仿佛又变回了那个穿着围裙的小男孩。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] [ɪnˈhæbɪts][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsædli]
The house Mrs . Lemon inhabits is situated in the north of London , in a sadly
这 房子 太太 . 柠檬 居住地 是 位于 在 这 北 的 伦敦 , 在 一个 令人遗憾的是
[rɪˈzaɪnd] [ˈneɪbərhʊd] ,
resigned neighbourhood ,
辞职 邻里 ,
莱蒙太太居住的房子位于伦敦北部, 在一个令人沮丧的、破败不堪的街区。

[wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [dʒenˈti:l] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
which bears a shabby genteel reputation .
哪个 熊 一个 破旧 文雅的 名声 .
它有着破败不堪的名声。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈspektəbl]
If I may be allowed such a form of expression I may say that it is respectable
如果 我 可能 是 允许 这样的 一个 形式 的 表达 我 可能 说 那 它 是 可敬
[ɪn][ə; eɪ] [demi] - [ˈsemi][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
in a demi - semi kind of way .
在 一个 半 - 半 种类 的 方式 .
如果允许我这样表达, 我可以说, 从某种程度上来说, 这是体面的。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmɔrəlz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] ,
I do not mean in respect of its morals , which are unexceptionable ,
我 做 不是 意思 是 在 尊重 的 它是 德 , 哪个 是 无可挑剔 ,
我指的并非其道德方面, 它的道德无可挑剔。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ɪts][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] .
but in respect of its social position .
但 在 尊重 的 它是 社会的 位置 .
但就其社会地位而言。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] ,
It is situated in a square ,
它 是 位于 在 一个 正方形 ,
它位于一个广场内,

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈtenəmənts] [soʊ][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfrʌntɪdʒ]
and is one of a cluster of tenements so exactly alike in their frontage
和 是 一 的 一个 簇 的 廉租公寓 所以 确切地 同样 在 他们的 临街面
[əˈpɪrəns] [ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbəɹz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] [ə; eɪ][mæn] ,
appearance that were it not for the numbers on the doors a man ,
外貌 那 是 它 不是 为了 这 数字 在 这 门 一个 男人 ,
而且它所在的这片公寓楼群, 正面外观完全相同, 如果不是门上的号码, 一个人根本认不出它。

[ðæt] [wei] [ɪnˈklaɪnd] ,
that way inclined ,
那 方式 倾斜 ,
有这种倾向的

[maɪt] [həʊp] [fɔːr; fər] [fəˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz]
might hope for forgiveness for walking in and taking tea with his neighbour's
可能 希望 为了 饶恕 为了 步行 在 和 采取 茶 和 他的 邻居
[waɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
wife instead of with his own .
妻子 反而 的 和 他的 自己的 .

他或许希望得到原谅，因为他走进邻居家，和邻居的妻子一起喝茶，而不是和自己的妻子一起喝茶。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɪz][æən; ən] [ɪnˈkloʊzər] , [baʊndɪd] [baɪ][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] ,
In the centre of the square is an enclosure , bounded by iron railings ,
在 这 中心 的 这 正方形 是 一个 外壳 , 有界 经过 铁 栏杆 ,
[wɪtʃ] [wʌns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ;
which once may have been intended for the cultivation of flowers ;
哪个 一次 可能 有 到过 故意的 为了 这 栽培 的 花朵 ;
[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ˈneɪbə] [ˈneɪbəz]
这里曾经可能是用来种植花卉的;

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪnʃənt] [ˌrʌbz] [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [ˈwɔːtərz] ,
at the present time it contains a few ancient shrubs which nobody ever waters ,
在 这 展示 时间 它 包含 一个 很少 古老的 灌木 哪个 无人 曾经 水 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,
and which are ,
和 哪个 是 ,
[ˌɪv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [ðeɪ] [duː][naːt] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlaɪvɪnəs] ;
因此, 在干燥的天气里, 总是显得破旧不堪, 尘土飞扬。

[ˈðerfɔːr] , [ˈɔːlweɪz] [ˈæbi] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ɪn][draɪ] [ˈweðər] .
therefore , always shabby and dusty in dry weather .
所以 , 总是 破旧 和 尘土飞扬 在 干燥 天气 .
[ˌiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [ðeɪ] [duː][naːt] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlaɪvɪnəs] ;
Even when it rains they do not attempt to put on an air of liveliness ;
甚至 什么时候 它 雨 他们 做 不是 试图 到 放 在 一个 空气 的 活力 ;
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz][æz; əz] [ðuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz]
即使下雨, 他们也不会试图装出一副生机勃勃的样子;

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz][æz; əz] [ðuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [deɪ] [ɪz]
it is as though they had settled down to the conviction that their day is
它 是 作为 尽管 他们 有 定居 向下 到 这 定罪 那 他们的 天 是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈkloʊzd] [ˈrʊrəl] [ˈmaɪˌkəri] , [ɪːtʃ] [ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə]
仿佛他们已经平静下来, 认定一天的工作已经结束了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈkloʊzd] [ˈrʊrəl] [ˈmaɪˌkəri] , [ɪːtʃ] [ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə]
To this enclosed rural mockery , each tenant in the square is supposed to
到 这 内 乡村的 嘲讽 , 每个 租户 在 这 正方形 是 据称 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] ,
have a key ,
有 一个 钥匙 ,
[ˌɪv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [ðeɪ] [duː][naːt] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlaɪvɪnəs] ;
对于这种封闭的乡村讽刺, 广场上的每个租户都应该有一把钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][juːz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][pʊt] [tuː; tə][ɪz][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ˈkɑːrpəts][ɪn] ,
but the only use the ground is put to is to shake carpets in ,
但 这 仅有的 使用 这 地面 是 放 到 是 到 摇 地毯 在 ,
[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz] [meɪd] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and every person in or out of the neighbourhood is made free of it ,
和 每一个 人 在 或者 出去 的 这 邻里 是 制成 自由的 的 它 ,
[wɪtʃ] [wʌns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ;
无论住在社区内外, 每个人都将免受其害。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [lɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
by reason of there being no lock to the gate .
经过 原因 的 那里 存在 不 锁 到 这 门 .
因为大门没有锁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈpɑːvərti] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .
There are no signs of absolute poverty in the square .
那里 是 不 标志 的 绝对 贫困 在 这 正方形 .
广场上看不到任何绝对贫困的迹象。

[ˈveɪgrənt] [ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] " [ʃɑːps] " [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] ;
Vagrant children do not play at " shops " on the doorsteps and window - sills ;
流浪汉 孩子们 做 不是 玩 在 " 商店 " 在 这 家门口 和 窗户 - 门槛 ;
流浪儿童不会在门口和窗台上玩耍；

[ˈɔːrgən] [men] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ; [ˈbegərz] [wɔːk] [ˈsləʊli] [θruː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt]
organ men avoid it with a shudder ; beggars walk slowly through , and do not
器官 男人 避免 它 和 一个 不寒而栗 ; 乞丐 走 缓慢地 通过 , 和 做 不是
linger ;
linger ;
萦绕 ;
管风琴演奏者避之不及；乞丐们缓缓走过，不逗留；

[ˌperɪpəˈtetiːk] [ˈvendər] [ʌv; əv] [fuːd] [ˈnevər] [ˈventʃər] [ðer; ðər] ;
peripatetic vendors of food never venture there ;
四处游荡的 供应商 的 食物 绝不 风险投资 那里 ;
流动食品摊贩从不冒险前往那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ɪz] [ʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːdʒən] .
and the donkey of the period is unfamiliar with the region .
和 这 驴 的 这 时期 是 陌生 和 这 地区 .
当时的驴子对该地区并不熟悉。

[əˈmjuzmənt] [ɪz][prəˈvaɪdɪd] [twɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlæŋki] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [koʊt]
Amusement is provided twice a week by a lanky old gentleman in a long tail coat
娱乐 是 假如 两次 一个 星期 经过 一个 瘦长的 老的 绅士 在 一个 长的 尾巴 外套
[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪd] [blæk] [stɑːk] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
and a frayed black stock reaching to his ears ,
和 一个 磨损的 黑色的 库存 到达 到 他的 耳朵 ,
每周两次，一位身材瘦长的老绅士会为大家带来娱乐表演，他身穿燕尾服，脖子上披着一条磨损的黑色长围巾，围巾垂到耳朵边。

[huːz] [ˈɪnstrəmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwiːzi] [fluːt] ,
whose instrument is a wheezy flute ,
谁 乐器 是 一个 喘息 长笛 ,
他的乐器是一支发出嘶哑声的笛子，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈrepərtwɑːr] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ləst] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] " [ænd; ənd] " [əˈweɪ]
and whose repertoire consists of " The Last Rose of Summer " and " Away
和 谁 曲目 由 的 " 这 最后的 玫瑰 的 夏天 " 和 " 离开
[wɪð; wɪθ] [ˈmeləŋkɑːli] ,
with Melancholy ,
和 忧郁 ,
其保留曲目包括《夏日最后的玫瑰》和《驱散忧郁》

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [bləʊz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [soʊ] [ʌnˈlʌtərəbli] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [æz; əz][tuː; tə]
" **which he blows out in a fashion so unutterably mournful and dismal as to**
" 哪个 他 打击 出去 在 一个 时尚 所以 难以言喻 悲哀 和 惨淡 作为 到
[səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [ˈwaːndərɪŋz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
suggest to the ingenious mind that his nightly wanderings are part of a
建议 到 这 巧妙 头脑 那 他的 每晚 漫游 是 部分 的 一个
[ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
punishment inflicted upon him at some remote period for the commission of
惩罚 造成的 之上 他 在 一些 偏僻的 时期 为了 这 委员会 的

[ə; eɪ][dɑːrk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,
“他吹出的烟气如此凄凉哀伤，令人难以言表，以至于有智慧的人会认为，他夜间的游荡是他在遥远的过去因犯下某种黑暗罪行而受到的惩罚。”

[mɪˈstɪriəs] [kraɪm] .
mysterious crime .
神秘 犯罪 .
神秘罪案。

" [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] ,
" **It's very good of you to come , sir , " said Mrs . Lemon ,**
" 它是 非常 好的 的 你 到 来 , 先生 , " 说 太太 . 柠檬 ,
“先生，您能来真是太好了，”莱蒙太太说。

[ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ˈsləʊli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [blæk] [sɪlk] [dres]
working her right hand slowly backwards and forwards on a faded black silk dress
在职的 她 正确的 手 缓慢地 向后 和 前进 在 一个 褪色 黑色的 丝绸 裙子
,
.
,
她右手缓缓地在一件褪色的黑色丝绸连衣裙上来回抚摸着，

[wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .
which I judged had been put on in honour of my visit .
哪个 我 评判 有 到过 放 在 在 荣誉 的 我的 访问 .
我认为这是为欢迎我的来访而举办的。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jɔːr; jər][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈfæməli] .
" **I hope you are well , sir , and your lady , and your precious family .**
" 我 希望 你 是 出色地 , 先生 , 和 你的 女士 , 和 你的 宝贵的 家庭 .
“先生，我希望您、您的夫人以及您亲爱的家人都一切安好。”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kwart] [wel] ,
" **I replied that my wife and children were quite well ,**
" 我 回复 那 我的 妻子 和 孩子们 是 相当 出色地 ,
我回答说，我的妻子和孩子都很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
and that we should be glad to see her at any time .
和 那 我们 应该 是 高兴的 到 看 她 在 任何 时间 .
我们随时都乐意见到她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈterz] .
When she heard this she burst into tears .
什么时候 她 听到 这 她 爆裂 进入 眼泪 .
听到这话，她顿时嚎陶大哭起来。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑːtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] !
" **You always was the kindest - hearted gentleman !**
" 你 总是 曾是 这 最善良的 - 心地 绅士 !
“你一直都是一位心地善良的绅士！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she sobbed** .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'paːn] ,
" **You never did object to being put upon** ,
" 你 绝不 做过 目的 到 存在 放 之上 ,

你从来没有反对过被人欺负，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tɔɪz] [ðæt] [friː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [teɪk]
and you give away your toys that free that all the other children used to take
和 你 给 离开 你的 玩具 那 自由的 那 全部 这 其他 孩子们 用过的 到 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
advantage of you .
优势 的 你 .

你把玩具免费送人，而其他孩子以前都占你便宜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] , [sɜːr] , [nɑːt][juː; jʊ] .
But you didn't mind , sir , not you .
但 你 没有 头脑 , 先生 , 不是 你 .

但您并不介意，先生，您真的不介意。

['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ə'ʌɪn][hæv; həv][jʊr; jər][ˈblesɪd; blest] ['faːðər] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
Over and over agin have your blessed father said when he was alive ,
超过 和 超过 再次 有 你的 蒙福 父亲 说 什么时候 他 曾是 活 ,
你慈祥的父亲生前曾多次说过：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第3/13页

- [ðæt] - [ˈnevər] [ɡɪt] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈhiːz] [soʊ] [sɔːft] ! -
! **That boy'll never git along in the world , he's so soft !** !
- 那 - 绝不 git 沿着 在 这 世界 , 他是 所以 柔软的 ! -

“那孩子在这世上肯定混不下去，他太软弱了！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlemənz] [terz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ˈfloʊd] [mɔːr] [ˈfriːli] .
" **Mrs . Lemon's tears at this reminiscence flowed more freely .**
" 太太 : 柠檬的 眼泪 在 这 怀旧 流动 更多的 自由 : .

“莱蒙太太回忆起往事时，眼泪止不住地流了下来。”

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [æz; əz] [taɪm] [hæz; həz] [ˈfloʊn] [soʊ] [kwɪk] [sɪns] [ðoʊz]
" **I can't believe , sir , no , I can't believe as time has flown so quick since those**
" 我 不能 相信 , 先生 , 不 , 我 不能 相信 作为 时间 有 飞行 所以 快的 自从 那些
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“我简直不敢相信，先生，真的不敢相信，自从那些快乐的时光以来，时间过得这么快，

[ˈhæpi] [deɪz] !
happy days !
快乐的 天 !

好日子！

" [ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
" **The happy days referred to were , of course , the days of my childhood ;**
" 这 快乐的 天 指 到 是 , 的 课程 , 这 天 的 我的 童年 ;
[ænd; ænd][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈprɑːfəsi] ,
and my father's prophecy ,
和 我的 父亲的 预言 ,

“这里所说的快乐时光，当然是指我的童年时光；而我父亲的预言，

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] ,
which I heard now for the first time , respecting my future ,
哪个 我 听到 现在 为了 这 第一的 时间 , 尊重 我的 未来 ,
这是我第一次听到这样的话，尊重我的未来，

[brɔːt] [ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [smaɪl] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
brought a contemplative smile to my lips .
带来 一个 沉思的 微笑 到 我的 嘴唇 :

这让我嘴角浮现出一丝沉思的微笑。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Ah , sir , " said Mrs . Lemon , with a sigh ,**
" 啊 , 先生 , " 说 太太 : 柠檬 , 和 一个 叹 ,

“啊，先生，”莱蒙太太叹了口气说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [nuː] [wen] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [wiː; wi]
" **if we only knew when we was well off , what a lot of troubles we**
" 如果 我们 仅有的 知道 什么时候 我们 曾是 出色地 离开 , 什么 一个 很多 的 麻烦 我们
[ˈʃoʊdnt] [hæv; həv] !
shouldn't have !
不应该 有 !

“如果我们早知道，当我们富裕的时候，我们本可以避免多少麻烦啊！”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈraʊnd] [ðə; ðɪ]
" I nodded assent to this little bit of philosophy , and looked round the
" 我 点头 同意 到 这 小的 少量 的 哲学 , 和 看起来 圆形的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ;

我点头表示赞同这番话，然后环顾四周。

[nɑːt] [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɑːrtmənt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
not dreaming that in the humble apartment I was to receive a clue to the
不是 做梦 那 在 这 谦逊的 公寓 我 曾是 到 收到 一个 线索 到 这
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈlɪzi] -
mystery of the murder of pretty Lizzie Melladew .
神秘 的 这 谋杀 的 漂亮的 莉齐 - .

我做梦也没想到，在这间简陋的公寓里，我竟然会得到一条解开美丽的莉齐·梅拉杜谋杀案之谜的线索。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [θriː] [ˈiːv(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
I AM HAUNTED BY THREE EVIL - LOOKING OBJECTS IN MRS .
我 是 闹鬼的 经过 三 邪恶的 - 寻找 对象 在 太太 .

我被夫人房间里三个看起来很邪恶的物体所困扰。

[ˈlemənz] [ru:m] .
LEMON'S ROOM .
柠檬的 房间 .

柠檬的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplentɪfəli] [ˈfɜːrniʃt] : [stʌft] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ,
It was plentifully furnished : stuffed chairs and couch ,
它 曾是 大量 提供 : 填充 椅子 和 长椅 ,

屋内陈设十分丰富：有软垫椅和沙发，

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [er] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
the latter with a guilty air about it which seemed to say ,
这 后者 和 一个 有罪的 空气 关于 它 哪个 似乎 到 说 ,

后者带着一丝愧疚，似乎在说：

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːm] ; " [ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] ,
" I am not what I seem ; " a mahogany table in the centre ,
" 我 是 不是 什么 我 似乎 ; " 一个 桃花心木 桌子 在 这 中心 ,

“我并非表面看起来那样；”中央摆放着一张红木桌子，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈælbəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [deɪz] ; [ˈɔrnəmənts] [ɑːn]
upon which was an album which had seen very much better days ; ornaments on
之上 哪个 曾是 一个 专辑 哪个 有 已见 非常 很多 更好的 天 ; 装饰品 在

[ðə; ðɪ] [ˈmæntlɪʃelf] ,
the mantelshelf ,
这 壁炉架 ,

上面放着一本已经破旧不堪的相册；壁炉架上摆放着装饰品。

[baʊndɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈpendənts] ; [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ɡriːn] [ˈkɑːrpiːt]
bounded on each corner by a lustre with broken pendants ; a faded green carpet
有界 在 每个 角落 经过 一个 光泽 和 破碎的 吊坠 ; 一个 褪色 绿色的 地毯

[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ;
on the floor ;
在 这 地面 ;

每个角落都饰有破碎的吊坠；地板上铺着褪色的绿色地毯；

[tu:] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
two pictures on the walls ;
二 图片 在 这 墙壁 ;

墙上挂着两幅画；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈi:v(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ]
and on a small table near the window a glass case with an evil - looking
和 在 一个 小的 桌子 靠近 这 窗户 一个 玻璃 案件 和 一个 邪恶的 - 寻找
[bɜ:rd][ɪn][aɪ ˈti:] .
bird in it .
鸟 在 它 ；

窗边的小桌子上放着一个玻璃盒子，里面装着一只看起来很凶恶的鸟。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] [ɪn][ɔɪl] - [ˈkʌlər] .
The pictures were portraits of Mr . and Mrs . Lemon in oil - colour .
这 图片 是 肖像 的 先生 ； 和 太太 ； 柠檬 在 油 - 颜色 ；
这些画是莱蒙先生和太太的油画肖像。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈpeɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə] [ðæt]
They appeared to have been recently painted , and I made a remark to that
他们 出现 到 有 到过 最近 绘 , 和 我 制成 一个 评论 到 那
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 ；

它们看起来像是最近才粉刷过的，我对此发表了评论。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪθ] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈi:zi] .
" **Yes , sir ,** " **said Mrs . Lemon , in a voice which struck me as being uneasy** .
" 是的 , 先生 , " 说 太太 ； 柠檬 , 在 一个 嗓音 哪个 击 我 作为 存在 不安 ；
“是的，先生，”莱蒙太太说道，她的声音让我觉得有些不安。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [əˈgoʊ] .
" **They was done only a few weeks ago** .
" 他们 曾是 完毕 仅有的 一个 很少 周 前 ；
“他们几周前才完成这项工作。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [əˈgenst] [hɜ:r; hər]
" **And then , as though the words were forced from her against her**
" 和 然后 , 作为 尽管 这 字 是 强制 从 她 反对 她
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“然后，仿佛这些话是被迫违背她的意愿说出的一样，

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] , [sɜ:r] ?
" **Do you see a likeness , sir ?**
" 做 你 看 一个 相似 , 先生 ?
先生，您觉得像吗？

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
" **When she asked this question she was gazing at the portrait of herself** .
" 什么时候 她 问 这 问题 她 曾是 凝视 在 这 肖像 的 她自己 ；
“当她问这个问题时，她正凝视着自己的画像。”

[æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs]
As a work of art , the painting was a shocking exhibition ; as a likeness
作为 一个 工作 的 艺术 , 这 绘画 曾是 一个 令人震惊 展览 ; 作为 一个 相似
 , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
 , **it was unmistakable** .
 , 它 曾是 毋庸置疑 ；
作为一件艺术品，这幅画作引起了轰动；作为一幅肖像画，它辨识度极高。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [jɔː; jər] ['veri] ['ɪmɪdʒ] .
" **It is** , " **I said** , " **your very image** .
" 它 是 , " 我 说 , " 你的 非常 图像 .

“那正是,”我说,“你的模样。”

[ɪz] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['hʌzbənd] - - [ɪf] [ðæt] [ɪz] [jɔː; jər] ['hʌzbənd] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] - - - -
Is the portrait of your husband - - if that is your husband hanging there - - - -
是 这 肖像 的 你的 丈夫 - - 如果 那 是 你的 丈夫 绞刑 那里 - - - -

那幅你丈夫的画像——如果那是你丈夫的话——挂在那里吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdə] .
" **She interrupted me with a shudder** .
" 她 中断 我 和 一个 不寒而栗 .

她打断了我, 浑身一颤。

" ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] , [sɜːr] ? "
" **Hanging there** , **sir** ? "
" 绞刑 那里 , 先生 ? "

“先生, 您就挂在那儿吗? ”

" [aɪ] [miːn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **I mean on the wall** .
" 我 意思是 在 这 墙 .

我是说在墙上。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lemən] , [aɪ] [prɪ'zu:m] . "
It is a picture of Mr . Lemon , I presume . "
它 是 一个 图片 的 先生 . 柠檬 , 我 估 . "

我猜想, 这是莱蒙先生的照片。

" [jes] , [sɜːr] , [ɪts] [hɪm; ɪm] . "
" **Yes** , **sir** , **it's him** . "
" 是的 , 先生 , 它是 他 . "

“是的, 先生, 是他。”

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['feɪθf(ə)] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [æz; əz] [jɔː; jər] [oʊn] ? "
" **Is it as faithful a portrait as your own** ? "
" 是 它 作为 忠实 一个 肖像 作为 你的 自己的 ? "

“这幅肖像画和你自己的肖像画一样逼真吗? ”

" [ɪts] [æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [æz; əz] [tuː] ['piːz] .
" **It's as like him** , **sir** , **as two peas** .
" 它是 作为 喜欢 他 , 先生 , 作为 二 豌豆 .

“这简直就是他的翻版, 先生。”

- - - -
Egscept - - - -
- - - -

除外----

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzd] .
" **but she suddenly paused** .
" 但 她 突然 暂停 .

但她突然停顿了一下。

" [ɪk'sept] [wʌt] , ['fæni] ? "
" **Except what** , **Fanny** ? "
" 除了 什么 , 舐 ? "

“除了什么, 芬妮? ”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" **Nothing** , **sir** , **nothing** , " **she said hurriedly** .
" 没有什么 , 先生 , 没有什么 , " 她 说 匆匆 .

“没什么, 先生, 没什么。”她急忙说道。

[ɪf] , [θɔ:t] [aɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:] ['pi:z] ,
If , thought I , it is as like him as two peas ,
如果 , 想法 我 , 它 是 作为 喜欢 他 作为 二 豌豆 ,
我心想, 这简直跟他一模一样。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɑ:d] [ɪn] ['mɪstər] . ['lemən] .
there must be something extraordinarily strange and odd in Mr . Lemon .
那里 必须 是 某物 非常 奇怪的 和 奇怪的 在 先生 . 柠檬 .
莱蒙先生身上一定有什么极其奇怪和古怪的地方。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
That he was not a good - looking man could be borne with ; but that ,
那 他 曾是 不是 一个 好的 - 寻找 男人 可以 是 出生 和 ; 但 那 ,
他相貌平平, 这倒还能忍受; 但是,

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
of his own free will ,
的 他的 自己的自由的 将要 ,
出于他自己的自由意志,

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪ] ,
he should have submitted to be painted and exhibited with such a sly ,
他 应该 有 提交 到 是 绘 和 展出 和 这样的 一个 狡猾 ,
他本该以如此狡猾的方式接受被画像和展出。

['sɪnɪstər] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
sinister expression on his face , was decidedly not in his favour .
险恶 表达 在 他的 脸 , 曾是 绝对地 不是 在 他的 偏爱 .
他脸上阴险的表情, 显然对他非常不利。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:rd] [ɪn]
With his thought in my mind I turned involuntarily to the evil - looking bird in
和 他的 想法 在 我的 头脑 我 转向 不由自主 到 这 邪恶的 - 寻找 鸟 在

[ðə; ði] [glæs] [keɪs] ,
the glass case ,
这 玻璃 案件 ,
想到他, 我不由自主地转向玻璃柜里那只看起来很凶恶的鸟。

[ænd; ənd] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,
and , singularly enough ,
和 , 单独地 足够的 ,
而且, 非常特别的是,

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɜ:dz] [bi:k]
was struck by an absurd and fearful resemblance between the bird's beak
曾是 击 经过 一个 荒诞 和 可怕 相似 之间 这 鸟类 喙

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] .
and the man's face .
和 这 男人的 脸 .
他震惊地发现鸟喙和人的脸有着一种荒谬而可怕的相似之处。

['mɪsɪz] . ['lemənz] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [maɪn] .
Mrs . Lemon's eyes followed mine .
太太 . 柠檬的 眼睛 随后 矿 .
莱蒙太太的目光追随着我。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] [bɜ:rd] [lɔ:ŋ] ?
" Have you had that bird long ?
" 有 你 有 那 鸟 长的 ?
你养这只鸟很久了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [nɔ:t] [lɔ:ŋ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
" **Not long , sir , " she replied , and her voice trembled** .
" 不是 长的 , 先生 , " 她 回复 , 和 她 嗓音 颤抖 。

“不多了，先生，”她回答道，声音颤抖着。

" [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] . "
" **About as long as the pictures** . "
" 关于 作为 长的 作为 这 图片 。

“大概和照片一样长。”

" [dɪd][jʊɹ; jəɹ] ['hʌzbənd] [baɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ?
" **Did your husband buy it in England ?**
" 做过 你的 丈夫 买 它 在 英格兰 ？

你丈夫是在英国买的吗？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] . "
It is a strange bird , and I can't find a name for it . "
它 是 一个 奇怪的 鸟 , 和 我 不能 寻找 一个 姓名 为了 它 。

这是一种奇怪的鸟，我不知道它叫什么名字。

" ['lemən] ['dɪdnt] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" **Lemon didn't buy it , sir** .
" 柠檬 没有 买 它 , 先生 。

先生，莱蒙没买。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was give to him .
它 曾是 给 到 他 。

是别人送给他的。

" [aɪ] ['hæzədɪd] [ə; eɪ] [ges] .
" **I hazarded a guess** .
" 我 危险的 一个 猜测 。

我大胆猜测了一下。

" [baɪ][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [hu:] ['peɪntɪd] [jʊɹ; jəɹ] ['hʌzbəndz] ['pɔ:trət] ? "
" **By the artist who painted your husband's portrait ?** "
" 经过 这 艺术家 WHO 绘 你的 丈夫的 肖像 ？ "

“是请给你丈夫画肖像的那位画家来画的吗？”

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 。

“是的，先生。”

" ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌft] [bɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəɹpleɪs] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɔ:k] .
" **Turning from the stuffed bird to the fireplace , I received a shock** .
" 转弯 从 这 填充 鸟 到 这 壁炉 , 我 已收到 一个 震惊 。

“当我从标本鸟转向壁炉时，我受到了惊吓。”

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlɪelf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] ['fɪɡjəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃəɹ] ,
In the centre of the mantelshelf was the stone figure of a creature ,
在 这 中心 的 这 壁炉架 曾是 这 石头 数字 的 一个 生物 ,

壁炉架中央摆放着一尊石雕生物像。

[hæf] ['mɑ:nstər][ænd; ənd][hæf][mæn] ,
half monster and half man ,
一半 怪物 和 一半 男人 ,

半人半怪物

[wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪs] ['berɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [rɪ'zembləns] [tu; tə] ['mɪstəɹ] . ['lemənz] [ænd; ənd][ðə; ði] with a face bearing such a singular resemblance to Mr . Lemon's and the 和 一个 脸 轴承 这样的 一个 单数 相似 到 先生 . 柠檬的 和 这

['bɜ:dz] [bi:k] [ðæt][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , bird's beak that I rubbed my eyes in bewilderment , 鸟类 喙 那 我 摩擦 我的 眼睛 在 困惑 , 它的脸和莱蒙先生的脸以及鸟喙有着如此奇特的相似之处，以至于我困惑地揉了揉眼睛。

[bɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self][tu; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] ['ʌndəɹ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] believing myself to have suddenly fallen under the influence of a devilish 相信 我 到 有 突然 倒下 在下面 这 影响 的 一个 恶魔般的

[ɪn'tʃæntmənt] . enchantment . 魅力 . 我感觉自己突然中了魔鬼的魔法。

[bʌt; bət] [rʌb] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rʌb] [ə'weɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] . But rub my eyes as I might , I could not rub away the strange resemblance . 但 擦 我的 眼睛 作为 我 可能 , 我 可以 不是 擦 离开 这 奇怪的 相似 . 但我无论怎么揉眼睛，都无法抹去那奇怪的相似之处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] . It was no delusion of the senses . 它 曾是 不 错觉 的 这 感官 . 这并非感官上的错觉。

" [wʌz; wəz] [ðæt] - - [ðæt] ['fɪɡjəɹ] , ['fæni] , [gɪv(ə)n][tu; tə][ju; jʊ][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:] ['peɪntɪd] [jʊɹ; jəɹ] " Was that - - that figure , Fanny , given to you by the artist who painted your " 曾是 那 - - 那 数字 , 舐 , 给定 到 你 经过 这 艺术家 WHO 绘 你的

['hʌzbəndz] ['pɔ:trət] , husband's portrait , 丈夫的 肖像 , “范妮，那是——那个数字吗？是为你丈夫画肖像的画家送给你的吗？”

[ænd; ənd] [hu:] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ] [ðæt] [stʌft] [bɜ:rd] ? " and who presented him with that stuffed bird ? " 和 WHO 呈现 他 和 那 填充 鸟 ? " 是谁送给他那只标本鸟的？

" [jes] , [sɜ:r] ; [hi; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu; tə] ['lemən] . " Yes , sir ; he give it to Lemon . " 是的 , 先生 ; 他 给 它 到 柠檬 . “是的，先生；他把它给了莱蒙。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɪməɹəs] [vɔɪs] , [ji; jɪ] [æskt] , " [du:] [ju; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][aɪ 'ti:] , " And then , in a timorous voice , she asked , " Do you see anything odd in it , " 和 然后 , 在 一个 胆怯的 嗓音 , 她 问 , " 做 你 看 任何事物 奇怪的 在 它 , [sɜ:r] ? " sir ? " 先生 ? " 然后，她怯生生地问道：“先生，您觉得这有什么奇怪的地方吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ɪts] [ɑ:d] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] , " It is not only that it's odd , " I replied ; " but , " 它 是 不是 仅有的 那 它是 奇怪的 , " 我 回复 ; " 但 , “这不仅奇怪，”我回答说；“而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , ['fæni] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l]
if you will excuse me for saying so , Fanny , there is really something horrible
如果你将要原谅我为了说所以 , 舐 , 那里是 真的 某物 可怕
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

恕我直言，芬妮，这件事真的非常可怕。

" [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ['mɪsɪz] . ['lemən] [sed] , " [ðæts] - [æz; əz][aɪ] [fiːl] , [sɜːr] . "
" In a low tone Mrs . Lemon said , " That's egsactly as I feel , sir . "
" 在 一个 低的 语气 太太 . 柠檬 说 , " 那就是 - 作为 我 感觉 , 先生 . "

莱蒙太太低声说道：“先生，我正是这么想的。”

" [ðen] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" Then , why don't you get rid of it ? "
" 然后 , 为什么 不 你 得到 摆脱 的 它 ? "

“那你为什么不把它扔掉呢？”

" [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [duː] , [sɜːr] .
" It's more than I dare do , sir .
" 它是 更多的 比 我 敢 做 , 先生 .

“先生，我不敢这么做。”

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] . "
There it is , and there it must remain . "
那里 它 是 , 和 那里 它 必须 保持 . "

它就在那里，也必须留在那里。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] ['iːv(ə)] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd][ɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [mʌst; məst]
" And there that evil - looking bird is , I suppose , and there that must
" 和 那里 那 邪恶的 - 寻找 鸟 是 , 我 认为 , 和 那里 那 必须
[rɪˈmeɪn] . "
remain . "
保持 . "

“我想，那只长相凶恶的鸟就在那里，它就得待在那里了。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɑː] , [wel] , " [aɪ] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə][get] [əˈpɑːn][ðə; ði] [træk] ,
" Ah , well , " I said , thinking it time to get upon the track ,
" 啊 , 出色地 , " 我 说 , 思维 它 时间 到 得到 之上 这 追踪 ,

“啊，好吧，”我说，心想该上赛道了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][juː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" and now let us talk about something else .
" 和 现在 让 我们 讲话 关于 某物 别的 .

现在我们来谈谈别的事情吧。

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
You appear to be in trouble . "
你 出现 到 是 在 麻烦 . "

你好像遇到麻烦了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] .
" You may well say that , sir .
" 你 可能 出色地 说 那 , 先生 .

先生，您说的很有道理。

[aɪm][wɔ:rn][tu:; tə][skin][ænd; ənd][boʊn] . "
I'm worn to skin and bone .
我是 磨损 到 皮肤 和 骨 . "

我筋疲力尽，骨瘦如柴。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ['fæni] .
" I'm sorry to hear it , Fanny .
" 我是 对不起 到 听到 它 , 舐 .

“听到这个消息我很遗憾，芬妮。”

[ˈmʌni] ['trʌblz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
Money troubles , I suppose ? "
钱 麻烦 , 我 认为 ? "

大概是经济困难吧？

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] !
" O , no , sir !
" 哦 , 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[wi:; wi][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] [ɑ:n] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] , ['lemən] [ænd; ənd][em 'i:] ,
We can manage on what we've got , Lemon and me ,
我们 能 管理 在 什么 我们已经 得到 , 柠檬 和 我 ,

我和莱蒙，靠我们现有的条件也能应付。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
though he has made ducks and drakes with the best part of his savings .
尽管 他 有 制成 鸭子 和 龙 和 这 最好的 部分 的 他的 节省 .

虽然他用自己大部分积蓄都做了鸭子和雄鸭。

[nɑ:t] ['mʌni] ['trʌblz] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['wə:sə] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
Not money troubles , sir ; a good deal worser than that . "
不是 钱 麻烦 , 先生 ; 一个 好的 交易 更糟 比 那 . "

先生，不是钱的问题，而是比这糟糕得多的事情。

" [jɔ:; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [wel] , [aɪ] [trʌst] . "
" Your husband is well , I trust . "
" 你的 丈夫 是 出色地 , 我 相信 . "

“我相信你丈夫身体很好。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] .
" I wish I could say so , sir .
" 我 希望 我 可以 说 所以 , 先生 .

“我真希望我能这么说，先生。”

[noʊ] , [sɜ:r] , ['hi:z][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [els] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪn] ,
No , sir , he's a long way from well , and I didn't know who else to call in ,
不 , 先生 , 他是 一个 长的 方式 从 出色地 , 和 我 没有 知道 WHO 别的 到 称呼 在 ,

不，先生，他离康复还很远，我也不知道还能找谁帮忙。

[fɔ:r; fər] [pʊr] [dɪr] ['lemən] ['wʊdnt] [stænd] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
for poor dear Lemon wouldn't stand anybody but you .
为了 贫穷的 亲爱的 柠檬 不会 站立 任何人 但 你 .

可怜的莱蒙除了你谁也见不到。

" [waɪ] [pʊr] [dɪr] ['lemən] ['wʊdnt] [stænd] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət][em 'i:][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st]
" Why poor dear Lemon wouldn't stand anybody but me was , to say the least
" 为什么 贫穷的 亲爱的 柠檬 不会 站立 任何人 但 我 曾是 , 到 说 这 至少
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“可怜的莱蒙为什么除了我谁都看不上，这真是令人费解。”

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ; [æz; əz] ,
inexplicable ; **as** ;
无法解释的 ; 作为 ;

无法解释的；例如，

[sɪns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌɪndɪˈstrɪŋkt] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈkɔːtɪŋ] [ˈfæni] [ɪn]
since I used to catch indistinct views of his legs when he came courting Fanny in
自从 我 用过的 到 抓住 模糊 浏览 的 他的 腿 什么时候 他 来了 求爱 舫 在
[maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
my father's house ,
我的 父亲的 房子 ;

因为我以前经常在他来我父亲家追求芬妮时，看到他模糊的腿。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I had never set eyes on him .
我 有 绝不 放 眼睛 在 他 .

我之前从未见过他。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [ˈkwɑɪətli][fɔːr; fər] [dɪˈveləpmənts] .
I made no remark , however , but waited quietly for developments .
我 制成 不 评论 , 然而 , 但 等待 悄悄 为了 发展 .

但我没有发表任何评论，而是静静地等待事态发展。

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] ,
"**He took to his bed , sir ,**" **said Mrs . Lemon ,**
" 他 采取 到 他的 床 , 先生 , " 说 太太 . 柠檬 ,
"他卧床不起，先生，"莱蒙太太说。

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] [əˈklɒk , əu-] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ;
"**at a quarter to four o'clock yesterday afternoon** ;
" 在 一个 四分之一 到 四 点钟 昨天 下午 ;
昨天下午四点四十五分；

[ænd; ænd] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈhiːl] [ˈnevər] [ɡɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] . "
and it's my opinion he'll never git up from it . "
和 它是 我的 观点 地狱 绝不 git 向上 从 它 . "
我认为他永远也走不出这个困境了。

" [ðæt] [ɪz][bæd] [nuːz] , [ˈfæni] .
"**That is bad news , Fanny** .
" 那 是 坏的 消息 , 舫 .

“那真是个坏消息，芬妮。”

[bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈletər] [tuː; tə][emˈiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] . "
But your letter to me was written before yesterday afternoon . "
但 你的 信 到 我 曾是 书面 前 昨天 下午 . "
但你给我的信是在昨天下午之前写的。

" [jes] , [sɜːr] ;
"**Yes , sir ;**
" 是的 , 先生 ;

“是的，先生；

[bɪˈkəz , bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn]
because I felt that things mustn't be allowed to go on as they are going on
因为 我 毛毡 那 事物 不得 是 允许 到 去 在 作为 他们 是 去 在
[wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːltər] - [ɪm] .
without trying to alter ' em .
没有 尝试 到 改变 - 呃 .

因为我觉得事情不能任其发展而不去尝试改变它。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪnʌf] [wen] [aɪ][ˈpoʊstɪd][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ;
They was bad enough when I posted my letter to you , sir ;
他们 曾是 坏的 足够的 什么时候 我 发布 我的 信 到 你 , 先生 ;
先生, 我给您寄信的时候, 情况就已经够糟糕的了;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [wɜːrs] [naʊ] .
but they're a million times worse now .
但 它们是 一个 百万 时代 更糟 现在 .
但现在情况比以前糟糕一百万倍。

[maɪ] [ˈblʌdʒ] [ə; eɪ] - [ˈkɜːrdlɪ] , [sɜːr] . "
My blood's a - curdling , sir ."
我的 血液 一个 - 凝固 , 先生 . "

先生, 我感到毛骨悚然。
" [eɪ] ? " [aɪ][kraɪd] , [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɔːləm] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Eh ? " I cried , much startled by this solemn matter - of - fact description of the
" 嗯 ? " 我 哭 , 很多 惊慌 经过 这 庄严 事情 - 的 - 事实 描述 的 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .
condition of her blood .
状况 的 她 血 .
“咦？”我惊呼一声, 被她如此严肃、冷静地描述自己的血液状况吓了一跳。

" [ɪts] [ˈkɜːrdlɪ] [ˌɪnˈsaɪd][em ˈiː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈlemən] !
" It's curdling inside me , sir , to think of what is going to happen to Lemon !
" 它是 凝固 里面 我 , 先生 , 到 思考 的 什么 是 去 到 发生 到 柠檬 !
"
"
"
"先生, 一想到莱蒙的遭遇, 我就感到一阵阵的难受! "

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈfæni] , " [aɪ] [ɪkˈspəstəˌleɪtɪd] , " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] [ˈsɪriəsli] ; [aɪ ˈtiː]
" Come , come , Fanny , " I expostulated , " you mustn't take things so seriously ; it
" 来 , 来 , 舐 , " 我 所宣称的 , " 你 不得 拿 事物 所以 严重地 ; 它
[wɪl] [nɑːt] [mend] [ðem; ðəm] .
will not mend them .
将要 不是 修补 他们 .
“来吧, 来吧, 范妮,”我劝道, “你不要把事情看得太重; 这样解决不了问题。”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [seɪ] ? "
What does the doctor say ? "
什么 做 这 医生 说 ? "
医生怎么说?

" [ˈdɑːktər] , [sɜːr] ?
" Doctor , sir ?
" 医生 , 先生 ?
“医生, 先生? ”

[ʌv] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Love your heart !
爱 你的 心 !
爱护你的心!

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ˈɪntuː] [ˈlemənz] [ruːm] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
If I was to take a doctor into Lemon's room now , I wouldn't answer for the
如果 我 曾是 到 拿 一个 医生 进入 柠檬的 房间 现在 , 我 不会 回答 为了 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] . "
consequences . "
结果 . "
如果我现在带医生去莱蒙的病房, 我可不想承担后果。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] ; " [aɪ] [sed] ; " [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ri:zənd] [wið; wiθ] .
" **That is all nonsense** , " **I said** ; " **he must be reasoned with** .
" 那 是 全部 废话 , " 我 说 ; " 他 必须 是 有理智的 和 .
" "那全是胡说八道,"我说;"必须跟他讲道理。"

" ['mɪsɪz] . ['lemən] [ʃɒk] [hɜ:r; həɾ] [hed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Mrs . Lemon shook her head triumphantly** .
" 太太 . 柠檬 摇晃 她 头 凯旋而归 .
莱蒙太太得意地摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['ri:z(ə)n] [wið; wiθ][sʌm; səm] [men] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] - [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
" **You may reason with some men , sir , and you may delood a child** ;
" 你 可能 原因 和 一些 男人 , 先生 , 和 你 可能 - 一个 孩子 ;
" "先生,您或许能与某些人讲道理,您或许能给孩子拔毛;

[bʌt; bət] ['ri:z(ə)n] [wið; wiθ] ['lemən] - - [aɪ] [dɪ'faɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
but reason with Lemon - - I defy you , sir !
但 原因 和 柠檬 - - 我 违抗 你 , 先生 !
但你跟莱蒙讲道理——我倒要看看你,先生!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [du:] [ðæt] ,
" **There was really no occasion for her to do that** ,
" 那里 曾是 真的 不 场合 为了 她 到 做 那 ,
她根本没有理由那样做,

[æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .
as I was there in the capacity of a friend .
作为 我 曾是 那里 在 这 容量 的 一个 朋友 .
我当时是以朋友的身份去的。

[waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [aɪ] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] [ʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [saɪt]
While we were conversing I made continual unsuccessful attempts to avoid sight
尽管 我们 是 对话 我 制成 持续的 不成功 尝试 到 避免 视线
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [soʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
of the objects which had produced upon me so disagreeable an impression ,
的 这 对象 哪个 有 生产 之上 我 所以 令人不快的 一个 印象 ,
在我们交谈的过程中,我不断尝试不去注意那些给我留下如此不愉快印象的物品,但都徒劳无功。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [θri:]
but I could not place myself in such a position as to escape the whole three
但 我 可以 不是 地方 我 在 这样的 一个 位置 作为 到 逃脱 这 所有的 三
[æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at one and the same time .
在 一 和 这 相同的 时间 .

但我无法让自己处于能够同时摆脱这三个人的境地。

[ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
If I turned my back upon the evil - looking bird and the portrait of Mr .
如果 我 转向 我的 后退 之上 这 邪恶的 - 寻找 鸟 和 这 肖像 的 先生 .
['lemən] ,
Lemon ,
柠檬 ,

如果我背对着那只面目狰狞的鸟和莱蒙先生的画像,

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [stoʊn] ['fɪgʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] [met] [maɪ] [geɪz] ; [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n]
the hideous stone figure on the mantelshelf met my gaze ; if I turned my back upon
这 可怕 石头 数字 在 这 壁炉架 遇见 我的 目光 ; 如果 我 转向 我的 后退 之上
[ðæt] ,
that ,
那 ,

壁炉架上那丑陋的石像与我的目光相遇;如果我背对着它,

[aɪ][na:t][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][saɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːdz] [bi:k] ,
I not only had a side view of the bird's beak ,
我 不是 仅有的 有 一个 边 看法 的 这 鸟类 喙 ,
我不仅看到了鸟喙的侧面,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - [feɪst] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ˈlemən] .
but a full - faced view of my friend Lemon .
但 一个 满的 - 面对 看法 的 我的 朋友 柠檬 .
但却是朋友莱蒙的正面照。

[fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈɑːbdʒekts] [ɪnˈtensɪfaɪd] [maɪ][fɜːrst] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Familiarity with these objects intensified my first impressions of them ,
熟悉 和 这些 对象 加强 我的 第一的 印象 的 他们 ,
对这些物品的熟悉加深了我最初对它们的印象。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][ˈfænsi] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsɪnɪstər] [fɪtʃər] [muːvd] [ɪn] [ˈmɑːkəri]
and at times I could almost fancy that their sinister features moved in mockery
和 在 时代 我 可以 几乎 想要 那 他们的 险恶 特征 已搬 在 嘲讽
[ʌv; əv][em ˈiː] .
of me :
的 我 :
有时我几乎能想象到，他们阴险的面容是在嘲笑我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fiːnd] - [laɪk][ˈmægnətɪzəm][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
There was in them a fiend - like magnetism I found it impossible to resist .
那里 曾是 在 他们 一个 恶魔 - 喜欢 磁性 我 成立 它 不可能的 到 抵抗 .
他们身上有一种如魔鬼般的吸引力，让我无法抗拒。

" [dʌz] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [iːt] [wel] ?
" **Does your husband eat well ?**
" 做 你的 丈夫 吃 出色地 ?
你丈夫饮食健康吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 :
我问了。

" [na:t][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] . "
" **Not so well as he used to do , sir . "**
" 不是 所以 出色地 作为 他 用过的 到 做 , 先生 . "
“先生，他不如以前那么好了。”

" [pərˈhæps] , " [aɪ] [sed] , [ˈhæzədɪŋ] [ə; eɪ] [ges] , " [hiː; hi] [drɪŋks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **Perhaps , I said , hazarding a guess , he drinks a little too much . "**
" 也许 , " 我 说 , 危险 一个 猜测 , " 他 饮料 一个 小的 也 很多 . "
“或许,”我大胆猜测道，“他喝得有点太多了。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
" **No , sir , you're wrong there .**
" 不 , 先生 , 你是 错误的 那里 :
“不，先生，您错了。”

[hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [glæs] - - [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [dɪˈspaɪz] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər]
He likes a glass - - we none of us despise it , sir - - but he never
他 点赞 一个 玻璃 - - 我们 没有任何 的 我们 鄙视 它 , 先生 - - 但 他 绝不
[ɪkˈsiːdz] . "
exceeds . "
超过 : "
他喜欢喝酒——我们谁也不鄙视喝酒，先生——但他从不过量。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['fæni] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
" Then , in the name of all that's reasonable , Fanny , what is the matter with
" 然后 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 合理的 , 触 , 什么 是 这 事情 和
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“那么，范妮，看在一切合理的份上，他到底怎么了？”

" ['mɪsɪz] . ['lemən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['pɔ:rtreɪt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['fɪgjər] [ɑ:n]
" Mrs . Lemon turned to her husband's portrait , turned to the stone figure on
" 太太 . 柠檬 转向 到 她 丈夫的 肖像 , 转向 到 这 石头 数字 在
[ðə; ði] ['mæntlʃelf] ,
the mantelshelf ,
这 壁炉架 ,

莱蒙太太转向她丈夫的画像，又转向壁炉架上的石像，

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] - ['ʊkɪŋ] [bɜ:rd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
turned to the evil - looking bird ; and her frame was shaken by a strong
转向 到 这 邪恶的 - 寻找 鸟 ; 和 她 框架 曾是 摇晃 经过 一个 强的
['ʃudərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

她转向那只面目狰狞的鸟；她的身体猛地颤抖了一下。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɑ:bdʒekts] ?
" Is it anything to do with those objects ?
" 是 它 任何事物 到 做 和 那些 对象 ?

“这和那些物品有关吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [maɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ['groʊɪŋ] .
" I inquired , my wonder and perplexity growing .
" 我 询问 , 我的 想知道 和 困惑 生长 .

我问道，心中充满了惊奇和困惑。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][soʊ][fɜ:r] ['trespæs]
" That's what I want you to find out for me , sir , if I can so fur trespass
" 那就是 什么 我 想 你 到 寻找 出去 为了 我 , 先生 , 如果 我 能 所以 毛皮 侵入
.
:
.

“先生，如果我可以的话，我希望您能帮我查明这一点，以防我擅闯民宅。”

[dəʊnt] [rɪ'fju:z] [em 'i:] , [sɜ:r] , [dəʊnt] !
Don't refuse me , sir , don't !
不 拒绝 我 , 先生 , 不 !

先生，请不要拒绝我！

[ɪts] [ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [evər'læstɪŋli] ['ɡreɪt(ə)l] .
It's a deal to ask you to do , I know , but I shall be everlastingly grateful .
它是 一个 交易 到 问 你 到 做 , 我 知道 , 但 我 将 是 永恒地 感激的 .
"
"
"

我知道这要求有点过分，但我将永远感激不尽。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , ['fæni] , " [aɪ] [sed] ['ɡreɪvli] ,
" I am ready to serve you , Fanny , " I said gravely ,
" 我 是 准备好 到 服务 你 , 触 , " 我 说 严重地 ,

“我随时准备为您效劳，范妮，”我严肃地说。

" [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpli:tli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" but at present I am completely in the dark .
" 但 在 展示 我 是 完全地 在 这 黑暗的 .
但目前我完全一无所知。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðʊz] [ˌmefɪstəˈfi:lɪənˌmefɪˌstɑ:fəˈliən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts]
this is the first time I have seen those Mephistophelian - looking objects
这 是 这 第一的 时间 我 有 已见 那些 梅菲斯特 - 寻找 对象
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʰʊzən] [tu:; tə] [ˈdekəreɪt] [jʊr; jər] [ru:m] . "
with which you have chosen to decorate your room . "
和 哪个 你 有 选定 到 装饰 你的 房间 . "
这是我第一次见到你用来装饰房间的那些看起来像魔鬼附身的物件。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [tʰu:z] , [sɜ:r] .
" I didn't choose , sir :
" 我 没有 选择 , 先生 :
“我没有选择，先生。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡʊʊ][əˈɪn][aɪ ˈti:] . "
It was done , and I daredn't go agin it . "
它 曾是 完毕 , 和 我 不敢 去 再次 它 . "
事情已经发生了，我不敢再反抗了。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ; [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" I have nothing to say to that ; I must wait for your explanation .
" 我 有 没有什么 到 说 到 那 ; 我 必须 等待 为了 你的 解释 .
“对此我无可奉告；我必须等待你的解释。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] , [waɪ] [ðæt] [ˈi:v(ə)] - [bi:kt] [bɜ:rd] - - - - "
What I was about to remark was , why that evil - beaked bird - - - - "
什么 我 曾是 关于 到 评论 曾是 , 为什么 那 邪恶的 - 有喙的 鸟 - - - - "
我正要说的是，为什么那只长着邪恶喙的鸟——”

" [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃi: ʃi] [ɪntərˈpəʊzɪd] , " [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stʌft] . "
" Which I wish , " she interposed , " had been burnt before it was stuffed . "
" 哪个 我 希望 , " 她 插入 , " 有 到过 烧焦的 前 它 曾是 填充 . "
“我倒希望,”她插话道,“它在被填塞之前就被烧掉了。”

" - - - - [ʃʊd; ʃəd] [ber] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d] , " [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət]
" - - - - Should bear so strange a resemblance , " I continued , " to the portrait
" - - - - 应该 熊 所以 奇怪的 一个 相似 , " 我 持续 , " 到 这 肖像
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
of your husband ,
的 你的 丈夫 ,
“——竟然和您丈夫的画像如此相似,”我继续说道, “

[ænd; ənd] [waɪ] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ˈmɑ:nstər][ɑ:n]
and why both should bear so strange a resemblance to the stone monster on
和 为什么 两个都 应该 熊 所以 奇怪的 一个 相似 到 这 石头 怪物 在
[jʊr; jər] [ˈmæntlʃelf] ,
your mantelshelf ,
你的 壁炉架 ,
为什么它们都与你壁炉架上的石头怪物有如此奇特的相似之处？

[ɪz][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [brɪˈjɑ:nd] [em ˈi:] ,
is so very much beyond me ,
是 所以 非常 很多 超过 我 ,
这对我来说实在太难理解了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
that I cannot for the life of me arrive at a satisfactory solution of the
那 我 不能 为了 这 生活 的 我 到达 在 一个 令人满意的 解决方案 的 这
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

我无论如何也无法对这个谜团做出令人满意的解释。

[ˈfɔrli] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
Surely it cannot spring from a diseased imagination , for you have the
一定 它 不能 春天 从 一个 患病的 想像力 , 为了 你 有 这
[seɪm] ['fænsi][æz; əz][maɪ'self] . "
same fancy as myself . "
相同的 想要 作为 我 . "

这肯定不是出于病态的想象，因为你和我一样都有着丰富的想象力。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['fænsi] , [sɜ:r] ; [ɪts] [fækt] .
" **It ain't fancy , sir ; it's fact** .
" 它 不是 想要 , 先生 ; 它是 事实 .

“先生，这不是花哨的东西，这是事实。”

[ænd; ænd][ðə; ði] - [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rti][æz; əz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:] ['ɪntu:]
And the sing'lar part of it is that the party as brought them all three into
和 这 - 部分 的 它是 那 这 派对 作为 带来 他们 全部 三 进入
[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
the house is as much like them as they are to each other . "
这 房子 是 作为 很多 喜欢 他们 作为 他们 是 到 每个 其他 . "

而最特别的是，这场把他们三个都带进屋里的聚会，让他们三个彼此之间就像他们自己一样相似。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n][ˈsɑ:lɪd] [graʊnd] , " [aɪ] [sed] .
" **We're getting on solid ground , I said** .
" 是 获得 在 坚硬的地面 , " 我 说 .

“我们正在稳步前进，”我说。

" [ðə; ði][pɑ:rti] [hu:] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] - - [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [stoʊn] ['mɑ:nstər] ,
" **The party who brought them into the house - - who gave you the stone monster** ,
" 这 派对 WHO 带来 他们 进入 这 房子 - - WHO 给予 你 这 石头 怪物 ,
"把它们带进屋里的那伙人——就是把石头怪物送给你的那伙人，

[hu:] ['peɪntɪd] [jɔr; jər] ['hʌzbəndz] [pɔ:trət] [ænd; ænd] [jɔ:rz] , [hu:] [stʌft] [ðə; ði][bɜ:rd] ; [fɔ:r; fər] ,
who painted your husband's portrait and yours , who stuffed the bird ; for ,
WHO 绘 你的 丈夫的 肖像 和 你的 , WHO 填充 这 鸟 ; 为了 ,
['daʊtləs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tæksɪdʒ:rmɪst] .
doubtless , he was the taxidermist .
毫无疑问 , 他 曾是 这 标本剥制师 .

谁画了你丈夫的肖像和你的肖像，谁制作了那只鸟的标本；因为，毫无疑问，他就是标本制作师。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪ'məntz] !
An Admirable Crichton , indeed , in the way of accomplishments !
一个 令人钦佩的 克莱顿 , 的确 , 在 这 方式 的 成就 !

克莱顿的成就确实令人钦佩！

[ju:; jʊ] [si:] , ['fæni] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪntrə'dʊsɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
You see , Fanny , you are introducing me to new acquaintances .
你 看 , 触 , 你 是 介绍 我 到 新的 熟人 .

你看，芬妮，你正在给我介绍新朋友。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['men(ə)nd] [ðɪs] [pɑ:rti] [brɪ'fɔ:r] .
You have not mentioned this party before .
你 有 不是 提及 这 派对 前 .

你之前从未提及过这个聚会。

[ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [prɪ'zu:m] . "
A man , I presume ."
一个 男人 , 我 估计 . "

我猜想是一位男士。

" [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , [sɜ:r] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:stɹʌk] [lʊk] .
" I suppose so , sir , " she said , with an awestruck look ."
我 认为 所以 , 先生 , " 她 说 , 和 一个 惊叹不已 看 .

“我想是的，先生，”她带着敬畏的神情说道。

" [waɪ] [sə'pouz] ? " [aɪ] [æskt] .
" Why suppose ? " I asked ."
为什么 认为 ? " 我 问 .

“为什么要假设？”我问。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [ɪz][əb'sɜ:rd] .
" In such a case , supposition is absurd ."
在 这样的 一个 案件 , 假设 是 荒诞 .

在这种情况下，假设是荒谬的。

[hiː; hi][ɪz] , [ɔ:r][ɪz][nɑ:t] , [ə; eɪ][mæn] . "
He is , or is not , a man ."
他 是 , 或者 是 不是 , 一个 男人 . "

他究竟是不是男人？

" [let] [ju: 'es][kɔ:l] [hɪm; ɪm][soʊ] , [sɜ:r] .
" Let us call him so , sir ."
让 我们 称呼 他 所以 , 先生 .

“我们就这么称呼他吧，先生。”

['ɪtl] [meɪk] [θɪŋz] ['i:ziə] . "
It'll make things easier ."
它将 制作 事物 更轻松 . "

这样会让事情变得更容易。

" ['veri] [mʌtʃ] ['i:ziə] , [ænd; ənd] [ðei] [wɪl] [biː; bi] ['i:ziə] [sti:l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] .
" Very much easier , and they will be easier still if you will be more explicit ."
非常 很多 更轻松 , 和 他们 将要 是 更轻松 仍然 如果 你 将要 是 更多的 显式 .

“这很容易，如果你说得更清楚些，那就更容易了。”

[aɪ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I seem to be getting more and more in the dark ."
我 似乎 到 是 获得 更多的 和 更多的 在 这 黑暗的 .

我感觉自己越来越迷茫了。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['pɔ:trət] , ['fæni] - - - - "
In looking again upon your portrait , Fanny - - - - ""
在 寻找 再次 之上 你的 肖像 , 舐 - - - - "

再次凝视你的画像，范妮——”

" [jes] , [sɜ:r] ? "
" Yes , sir ? ""
是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] - - - - "
" I can almost discern a likeness to - - - - ""
我 能 几乎 辨别 一个 相似 到 - - - - "

“我几乎能看出和.....的相似之处。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ɔ:(r)dz] [seɪk] , [sɜ:r] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" For the merciful Lord's sake , sir , " she cried , " don't say that !"
为了 这 仁慈 主场 清酒 , 先生 , " 她 哭 , " 不 说 那 !

“看在仁慈的主的份上，先生，”她喊道，“别这么说！”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ɡoʊ] [mæd] .

If I thought so , I should go mad .
如果 我 想法 所以 , 我 应该 去 疯狂的 .

如果我真这么想，那我岂不是疯了？

[aɪm] [skerd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪm] [ɪn] - -
I'm scared enough already with what has occurred and the trouble I'm in - -
我是 害怕的 足够的 已经 和 什么 有 发生 和 这 麻烦 我是 在 - -

[ænd; ənd] ['lemən] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [θru:] ,
and Lemon talking in his sleep all the night through ,
和 柠檬 说 在 他的 睡觉 全部 这 夜晚 通过 ,

我已经够害怕了，现在发生的一切以及我遇到的麻烦都让我很害怕——而且莱蒙整晚都在说梦话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmeəz] - - [ænd; ənd] [em 'i:] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
and having the most horrible nightmares - - and me trembling and shaking
和 拥有 这 最多 可怕 噩梦 - - 和 我 发抖 和 摇晃

[ɪn] [maɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪm] [fɔ:rst] [tu:; tə] [hɪr] - - [ɪts] [ʌn'berəb(ə)l] ,
in my bed with what I'm forced to hear - - it's unbearable ,
在 我的 床 和 什么 我是 强制 到 听到 - - 它是 难以忍受 ,

而且我经常做可怕的噩梦——被迫听到那些东西时，我会在床上颤抖不已——这简直无法忍受。

[sɜ:r] ; [ɪts] [ʌn'berəb(ə)l] !
sir ; it's unbearable !
先生 ; 它是 难以忍受 !

先生，这太难熬了！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .
" I was becoming very excited .
" 我 曾是 成为 非常 兴奋的 .

我当时非常兴奋。

[ən'les] ['mɪsɪz] . ['lemən] [hæd; həd] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,
Unless Mrs . Lemon had lost her senses ,
除非 太太 . 柠檬 有 丢失的 她 感官 ,

除非莱蒙太太失去了理智，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:mən] [haʊs] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] .
there was in this common house a frightful and awful mystery .
那里 曾是 在 这 常见的 房子 一个 可怕 和 可怕 神秘 .

这间普通的房子里隐藏着一个可怕而诡异的谜团。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lemən] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] ['fæðəm] [aɪ 'ti:] !
And Mrs . Lemon had sent for me to fathom it !
和 太太 . 柠檬 有 发送 为了 我 到 捉摸 它 !

莱蒙太太派人来让我弄明白这件事！

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɪr] - - [wʌt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ?
What was I about to hear - - what to discover ?
什么 曾是 我 关于 到 听到 - - 什么 到 发现 ?

我即将听到什么？ 我将发现什么？

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:m] [vɔɪs] .
I strove to speak in a calm voice .
我 努力 到 说话 在 一个 冷静的 嗓音 .

我努力用平静的语气说话。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r; jər] ['hʌzbənd] [tʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ['jestərdeɪ] ,
" You say your husband took to his bed yesterday ,
" 你 说 你的 丈夫 采取 到 他的 床 昨天 ,

你说你丈夫昨天卧床不起，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [raɪz] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] .
" and that you fear he will never rise from it . "

和 那 你 害怕 他 将要 绝不 上升 从 它 .

你担心他永远无法从中恢复过来。

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [bed] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? "
" Then he is in bed at this moment ? "
" 然后 他 是 在 床 在 这 片刻 ? "

那他现在应该在床上吧？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wer] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrəm] ? "
" Where is his bedroom ? "
" 在哪里 是 他的 卧室 ? "

他的卧室在哪儿？

" [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [bæk] , [sɜːr] . "
" On the first floor back , sir . "
" 在 这 第一的 地面 后退 , 先生 . "

“先生，在一楼后面。”

" [kæn; kən] [hiː; hi] [hɪr] [juː 'es] ['tɔːkɪŋ] ? "
" Can he hear us talking ? "
" 能 他 听到 我们 说 ? "

他能听到我们说话吗？

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [waːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" And you want me to see him ? "
" 和 你 想 我 到 看 他 ? "

“你想让我见他？ ”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɡoʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] .
" Before you go , sir , if you have no objections . "
" 前 你 去 , 先生 , 如果 你 有 不 反对意见 . "

“先生，如果您没有异议，那么在您离开之前.....”

[aɪ] ['fænt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" I sha'n't know how to thank you . "
" 我 不会 知道 如何 到 感谢 你 . "

我不知道该如何感谢你。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['fæni] .
" I will do what I can for you , Fanny . "
" 我 将要 做 什么 我 能 为了 你 , 舐 . "

“我会尽我所能帮助你，芬妮。”

[fɜːrst] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
" First for your own sake , "
" 第一的 为了 你的 自己的 清酒 , "

首先，为了你自己，

[ænd; ənd][nekst][br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['gouɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt]
and next because there appears to be something going on in this house that
和 下一个 因为 那里 出现 到 是 某物 去 在 在 这 房子 那
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] . "
ought to be brought to light . "
应该 到 是 带来 到 光 . "

其次，因为这所房子里似乎发生了一些应该被揭露的事情。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [sɜ:r] .
" **You may well say that , sir .**
" 你 可能 出色地 说 那 , 先生 .

先生，您说的很有道理。

[nɑ:t][ʼoʊnli][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
Not only in this house , but out of this house .
不是 仅有的 在 这 房子 , 但 出去 的 这 房子 .

不仅在这所房子里，而且在这所房子外面也是如此。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd] [ə'bʌv] [ʼoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ɪz][ʼgouɪŋ][ɑ:n] !
The good Lord above only knows what is going on !
这 好的 主 多于 仅有的 知道 什么 是 去 在 !

只有上帝才知道发生了什么！

[bʌt; bət] [ʼlemənz] [dʌn] [ʼnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [sɜ:r] .
But Lemon's done nothing wrong , sir .
但 柠檬的 完毕 没有什么 错误的 , 先生 .

但莱蒙并没有做错任何事，先生。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɔ:t] [ʼbædli] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][hɜ:rt] .
I won't have him thought badly of , and I won't have him hurt .
我 惯于 有 他 想法 糟糕 的 , 和 我 惯于 有 他 伤害 .

我不会让他被人恶意揣测，也不会让他受到伤害。

[ʼhi:z] [bɪn] [wi:k] , [jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [bɪn] [ʼgɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼwɪkɪd] , [ʼhɔ:rəb(ə)l] [kraɪm] .
He's been weak , yes , sir , but he ain't been guilty of a wicked , horrible crime .
他是 到过 虚弱的 , 是的 , 先生 , 但 他 不是 到过 有罪的 的 一个 邪恶 , 可怕 犯罪 .

没错，他确实软弱，但先生，他并没有犯下多么邪恶、多么可怕的罪行。

[aɪ ʼti:] [eɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼneɪtʃər] , [sɜ:r] .
It ain't in his nature , sir .
它 不是 在 他的 自然 , 先生 .

先生，他生性如此。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [br'gʌn] [tu:; tə] [hɪr] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
When I first begun to hear things that he used to say in his sleep ,
什么时候 我 第一的 开始 到 听到 事物 那 他 用过的 到 说 在 他的 睡觉 ,

当我第一次开始听到他睡梦中说的话时，

[ænd; ənd] [ʼsʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][lɔ:st] [tu:; tə] [ʼevriθɪŋ] , [maɪ] [her] [ju:st]
and sometimes when he was awake and lost to everything , my hair used
和 有时 什么时候 他 曾是 醒 和 丢失的 到 一切 , 我的 头发 用过的
[tu:; tə][stænd][ɑ:n][end] .
to stand on end .
到 站立 在 结尾 .

有时当他清醒却神情恍惚时，我的头发都会竖起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ ʼti:] [ʼstɜ:rɪŋ] [ʌp] , [ʼgɪvɪŋ] [em ʼi:][ðə; ði] [kri:ps] [ɔ:l][ʼoʊvər][maɪ] [skin] ,
I could feel it stirring up , giving me the creeps all over my skin ,
我 可以 感觉 它 搅拌 向上 , 给予 我 这 令人毛骨悚然全部 超过 我的 皮肤 ,

我能感觉到它在蠢蠢欲动，让我浑身起鸡皮疙瘩。

[ænd; ɐnd][maɪ] - [bi:t] [ðæt] [kwɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv]
and my heart'd beat that quick that it was a mercy it didn't jump out of
和 我的 - 打 那 快的 那 它 曾是 一个 怜悯 它 没有 跳 出去 的
[maɪ][ˈbɑ:di] .
my body .
我的 身体 .

我的心脏跳得那么快，幸好它没有从我的身体里跳出来。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ɐnd] [ˈgetɪŋ] [noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aʊt]
But after a time , frightened as I was , and getting no satisfaction out
但 后 一个 时间 , 害怕 作为 我 曾是 , 和 获得 不 满意 出去
[ʌv; əv] [ˈlemən] ,
of Lemon ,
的 柠檬 ,
但过了一段时间，尽管我感到害怕，而且从莱蒙那里也得不到任何满足，

[hu:] [ˈoʊnli] [glɛəd] [æt; ət][em 'i:] [wen] [aɪ] [spuːk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
who only glared at me when I spoke to him ,
WHO 仅有的 怒目而视 在 我 什么时候 我 辐 到 他 ,
当我跟他说话时，他只是怒视着我。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] - - [ænd; ɐnd][aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][wəʊnt] [bi:; bi] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest]
I thought the time might come - - and I ain't sure it won't be this blessed
我 想法 这 时间 可能 来 - - 和 我 不是 当然 它 惯于 是 这 蒙福
[deɪ] - - [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
day - - when I should have to come forward as a witness to save him
天 - - 什么时候 我 应该 有 到 来 向前 作为 一个 证人 到 节省 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləʊz] .
from the gallows .
从 这 绞刑架 .
我曾想过，或许有一天——而且我不确定那一天是否会今天——我必须站出来作证，将他从绞刑架上救下来。

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɜ:r] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi] [eɪnt] [fɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hi'self] ,
I am his wife , sir , and if he ain't fit to look after himself ,
我 是 他的 妻子 , 先生 , 和 如果 他 不是 合身 到 看 后 他自己 ,
先生，我是他的妻子，如果他连自己都照顾不好，

[ɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][soʊ] , [sɜ:r] ,
it's for me to look after him , and so , sir ,
它是 为了 我 到 看 后 他 , 和 所以 , 先生 ,
照顾他是我的责任，所以，先生，

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈderɪ] . "
I thought the best thing for me to do was to keep a dairy . "
我 想法 这 最好的 事物 为了 我 到 做 曾是 到 保持 一个 奶制品 . "
我认为最好的办法就是记日记。

" [ə; eɪ] [ˈderɪ] !
" A dairy !
" 一个 奶制品 !
“一家乳品厂！ ”

" [aɪ] [ˈekəʊd] , [ɪn] [ˈwʌndər] .
" I echoed , in wonder .
" 我 回声 , 在 想知道 .
我惊叹道。

" [jes] , [s3:r] , [ə; ei] ['deri] -- [tu;; tə][pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Yes , sir , a dairy - - to put down in writing everything what happened at the**
" 是的 , 先生 , 一个 奶制品 - - 到 放 向下 在 写作 一切 什么 发生 在 这
[ˈveri] [taɪm] . "
very time . "
非常 时间 : "

“是的，先生，日记——把当时发生的一切都写下来。”

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ju;; jʊ] [mi:n] [ə; ei][ˈdaɪəri] ! "
" **O , " I said , " you mean a diary ! "**
" 哦 , " 我 说 , " 你 意思是 一个 日记 ! "

“哦,”我说,“你是说日记吧! ”

" [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju;; jʊ][kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
" **If that's what you call it ,**
" 如果 那就是 什么 你 称呼 它 ,

“如果你非要这么称呼它的话,”

[s3:r] . [aɪ][gɑ:t][æn; ən][oʊld] - [bʊk] [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] [fɪld] [ʌp] .
sir . I got an old lodger's book that wasn't all filled up .
先生 : 我 得到 一个 老的 - 书 那 不是 全部 已填 向上 :

先生，我拿到了一本旧的房客登记簿，上面还没有填满。

[aɪ] [ki:p] [aɪ ˈti:] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [desk] , [s3:r] .
I keep it locked in my desk , sir .
我 保持 它 已锁定 在 我的 桌子 , 先生 :

先生，我把它锁在办公桌里。

[pər'hæps] [ju:d] [laɪk] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] ? "
Perhaps you'd like to look at it ? "
也许 你会 喜欢 到 看 在 它 ? "

或许你想看看？

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi][æz; əz] [wel] , ['fæni] . "
" **It may be as well , Fanny . "**
" 它 可能 是 作为 出色地 , 舫 : "

“也许是这样，芬妮。”

" [ɪf] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][h3:r; hær] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ki:] ,
" **If , " she said , fumbling in her pocket for a key ,**
" 如果 , " 她 说 , 笨拙 在 她 口袋 为了 一个 钥匙 ,

“如果,”她说着,在口袋里摸索着找钥匙,

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]
and placing one by one upon the table the most extraordinary collection of
和 放置 一 经过 一 之上 这 桌子 这 最多 非凡的 收藏 的
[ˈɑ:dmənts] [ðæt] ['fi:meɪl] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz]['evər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu;; tə][hoʊld] ,
oddments that female pocket was ever called upon to hold ,
零碎物件 那 女性 口袋 曾是 曾经 称为 之上 到 抓住 ,

然后，她将那女人口袋里所能装下的最奇特的零碎物品一件件地摆在桌子上。

" [ɪf] , [wen] [wi;; wi] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [tu;; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [dʒen'ti:l] ,
" **if , when we come into this house to retire and live genteel ,**
" 如果 , 什么时候 我们 来 进入 这 房子 到 退休 和 居住 文雅的 ,

“如果我们退休后搬进这栋房子，过上体面的生活，

[ˈæftər] ['lemən] [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
after Lemon had sold his business ,
后 柠檬 有 卖 他的 商业 ,

莱蒙卖掉他的公司后，

[aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['noʊ](ə)n][tu:; tə][let][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r]
I'd have known what was to come out of my notion to let the second floor
ID 有 已知 什么 曾是 到 来 出去 的 我的 概念 到 让 这 第二 地面
[frʌnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][mæn] ,
front to a single man ,
正面 到 一个 单身的 男人 ;
我早该知道，把二楼临街面租给一个单身男人的想法会带来什么后果。

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fi:t] [kʌt] [ɔ:f] [br'fɔ:r] [aɪ'd] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
I'd have had my feet cut off before I'd done it .
ID 有 有 我的 脚 切 离开 前 ID 完毕 它 .
我宁愿被砍掉双脚也不会去做这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] - .
But I did it for the best , to keep down the egspenses .
但 我 做过 它 为了 这 最好的 , 到 保持 向下 这 - .
但我这样做是为了最大程度地降低成本。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] .
Here it is , sir .
这里 它 是 , 先生 .
先生，给您。

" ['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .
第七章

[ˈdɛvlɪnz] [fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌk](ə)n [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
DEVLIN'S FIRST INTRODUCTION INTO THE MYSTERY .
德夫林的 第一的 介绍 进入 这 神秘 .
德夫林首次接触神秘事件。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] ['oʊpənd]
She had found the key she had been searching for , and now she opened
她 有 成立 这 钥匙 她 有 到过 搜索 为了 , 和 现在 她 打开
[ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni] [desk] ,
a mahogany desk ,
一个 桃花心木 桌子 ;
她找到了一直在寻找的钥匙，现在她打开了一张红木书桌。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] ['penɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .
from which she took a penny memorandum - book .
从 哪个 她 采取 一个 一分钱 备忘录 - 书 .
她从中拿出一本一便士的记事本。

[ʃi:; ji] ['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] .
She handed it to me in silence , and I turned over the leaves .
她 递交 它 到 我 在 沉默 , 和 我 转向 超过 这 树叶 .
她默默地把它递给我，我翻开了里面的叶子。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wi:kli] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɒdʒəz] , [ɪn]
Most of the pages were filled with weekly accounts of her lodgers , in
最多 的 这 页面 是 已填 和 每周 账户 的 她 房客 , 在
[wɪtʃ] " [hæm][ænd; ənd] [egz] ,
which " ham and eggs ,
哪个 " 火腿 和 鸡蛋 ,
大部分页面都写满了房客们的每周日记，其中提到了“火腿和鸡蛋，

8d . ; "
8d . ; "
8d . ; "

" [ə; eɪ] [ˈræʃər] , 5d . ; "

" **a rasher** , **5d** . ; "

" 一个 培根 , 5d . ; "

“一片培根，5便士。”

" [tʃɑ:p] , 8d . ; "

" **chop** , **8d** . ; "

" 劈 , 8d . ; "

“chop，8d。”

" [tu:] [bɔɪld] [egz] ,

" **two boyled eggs** ,

" 二 博伊尔德 鸡蛋 ,

两个煮熟的鸡蛋，

3d . ; "

3d . ; "

3d . ; "

3d.,”

" [ˈbloʊtər] , 2d . ; "

" **bloater** , **2d** . ; "

" 胀气者 , 2d . ; "

“膨胀者，2d.；”

" [ˈkru:ɪt] , 4d . ;

" **crewet** , **4d** . ;

" 克鲁特 , 4d . ;

“crewet，4d。；

" [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sʌtʃ] - [laɪk] [ˈaɪtəmz] [əˈpɪrd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

" **and other such - like items appeared again and again** .

" 和 其他 这样的 - 喜欢 项目 出现 再次 和 再次 .

“以及其他类似物品反复出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz] , [rɪˈsi:ts, rɪˈsi:ts][fɔ:r; fər] [ˈpeɪmənt] , " [peɪd] ,

There was also , at the foot of pages , receipts for payment , " Paid ,

那里 曾是 还 , 在 这 脚 的 页面 , 收据 为了 支付 , " 有薪酬的 ,

[ˈfæni] [ˈlemən] .

Fanny Lemon .

舢 柠檬 .

在页面底部还有付款收据，“已付，Fanny Lemon。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzu:məbli] [ˈtrædʒɪk] [ˈbɪznəs] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi]

" **And this , in the midst of the presumably tragic business upon which we**

" 和 这 , 在 这 中间 的 这 想必 悲惨 商业 之上 哪个 我们

[wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

were engaged ,

是 已订婚的 ,

“而就在我们忙于处理这件看似悲惨的事情时，

[brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən] [əˈnɑ:məli] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] , [ˈneɪmli] ,

brought to my mind an anomaly which had often occurred to me , namely ,

带来 到 我的 头脑 一个 异常 哪个 有 经常 发生 到 我 , 即 ,

这让我想起了我经常想到的一个反常现象，即：

[ðæt] [ˈlændˌleɪdi:z] [ʃʊd; ʃəd][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər] [əˈkaʊnts] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈlɒdʒəz] [ɪn] [ˈpeni] [ˌmeməˈrændəm] -

that landladies should present their accounts to their lodgers in penny memorandum -

那 房东太太们 应该 展示 他们的 账户 到 他们的 房客 在 一分钱 备忘录 -

[bʊks] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,

books , should receive the money ,

图书 , 应该 收到 这 钱 ,

房东太太应该用便士记账簿向房客出示账目，并收取房租。

[ʃʊd; ʒəd] [saɪn][ə; eɪ] [rɪ'si:t] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər]
should sign a receipt , and then take away the books containing their
应该 符号 一个 收据 , 和 然后 拿 离开 这 图书 包含 他们的
[ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['peɪmənt] .
acknowledgment of payment .
致谢 的 支付 .

应该签署收据，然后带走包含付款确认的账簿。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪ'ju:z] [ɪm'pendɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪviəl] ['mætər] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] ,
In view of the grave issues impending , it is a trivial matter to comment upon ,
在 看法 的 这 严重 问题 即将到来的 , 它 是 一个 琐碎的 事情 到 评论 之上 ,

鉴于即将面临的严峻问题，对此发表评论是微不足道的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [dwel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n]
but it was really a relief to me to dwell for a moment or two upon
但 它 曾是 真的 一个 宽慰 到 我 到 住 为了 一个 片刻 或者 二 之上
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但对我来说，花点时间仔细想想这件事，确实是一种解脱。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [memə'rændəm] - [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θru:] [wɜ:r; wər] [faɪv]
At the end of the memorandum - book which I was looking through were five
在 这 结尾 的 这 备忘录 - 书 哪个 我 曾是 寻找 通过 是 五
[ɔ:r][sɪks] [li:vz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ju:təlaɪz][fɔ:r; fər] ['lɒdʒəz] - [ə'kaʊnts] ,
or six leaves which had not been utilised for lodgers ' accounts ,
或者 六 树叶 哪个 有 不是 到过 利用 为了 房客 - 账户 ,

在我翻阅的记事本末尾，有五六页纸还没有用于记录房客的账目。

[ænd; ənd] [ði:z] ['mɪsɪz] . ['lemən] [hæd; həd] [prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['daɪəri] .
and these Mrs . Lemon had pressed into service for her diary .
和 这些 太太 . 柠檬 有 按下 进入 服务 为了 她 日记 .

莱蒙太太把这些都用在了她的日记里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['raɪtər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['spelər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entri:z] [wɜ:r; wər]
She was a bad writer and an indifferent speller , and the entries were
她 曾是 一个 坏的 作家 和 一个 冷漠 拼写者 , 和 这 条目 是
[bri:f] , [ænd; ənd] ,
brief , and ,
简短的 , 和 ,

她的写作水平很差，拼写也很一般，而且文章都很简短。

[tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)] .
to me , at that point , incomprehensible .
到 我 , 在 那 观点 , 难以理解 .

对我来说，当时是无法理解的。

" [aɪ] [si:] , ['fæni] , " [aɪ] [sed] " [ðæt] [jɔr; jər][fɜ:rst] ['entri] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ,
" **I see , Fanny , I said " that your first entry is made on a Thursday ,**
" 我 看 , 舐 , " 我 说 " 那 你的 第一的 入口 是 制成 在 一个 周四 ,

“我明白了，芬妮，”我说，“你的第一篇日记是在星期四写的。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wi:ks] [ə'gəʊ] . " **a good many weeks ago .** "
一个 好的 许多 周 前 : "
"

那是好几周前的事了。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 : "
"

“是的，先生。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" I must confess I can make nothing of it .
" 我 必须 承认 我 能 制作 没有什么 的 它 .

我必须承认，我对此一无所知。

[aɪ 'ti:] [steɪts] [ðæt] ['lemən] [rouz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It states that Lemon rose at eight o'clock on that morning ,
它 各州 那 柠檬 玫瑰 在 八 点钟 在 那 早晨 ,

文中提到，莱蒙那天早上八点起床。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [eɪt] [fɔ:r] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred]

that he had breakfast at half - past eight , that he ate four slices of bread
那 他 有 早餐 在 一半 - 过去的 八 , 那 他 吃 四 切片 的 面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and butter ,
和 黄油 ,

他八点半吃了早餐，吃了四片涂了黄油的面包。

[tu:] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] , [ænd; ənd] [tu:] [egz] - - - - "

two rashers of bacon , and two eggs - - - - "
二 培根 的 熏肉 , 和 二 鸡蛋 - - - - "

两片培根，两个鸡蛋——”

" [ɑ:] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['lemən] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] .

" Ah ! " sighed Mrs . Lemon , interrupting me .
" 啊 ! " 叹了口气 太太 . 柠檬 , 打断 我 .

“啊！”莱蒙太太叹了口气，打断了我的话。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ðen] , [hæd; həd] ['lemən] !

" He had his appetite then , had Lemon !
" 他 有 他的 食欲 然后 , 有 柠檬 !

“他当时胃口很好，吃了柠檬！”

[hi:; hi] [eɪnt] [gɑ:t] [nʌn] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] . "

He ain't got none now to speak of . "
他 不是 得到 没有任何 现在 到 说话 的 . "

他现在什么都没有了。

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,

" And , " I continued ,
" 和 , " 我 持续 ,

“然后,”我继续说道，“

" [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [neɪm]

" that he went out of the house at nine o'clock with a person whose name
" 那 他 去 出去 的 这 房子 在 九 点钟 和 一个 人 谁 姓名

[ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

is unintelligible .
是 无法理解 .

“他九点钟和一个名字听不清的人一起出了家门。”

[aɪ 'ti:] [kə'mensɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:] . "

It commences , I think , with a D . "
它 开始 , 我 思考 , 和 一个 D . "

我想，它应该是以字母D开头的。

" [di:] - [i:] - [vi:] - [el] - [aɪ] - [en] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lemən] ,

" D - e - v - l - i - n , " said Mrs . Lemon ,
" D - e - v - 我 - 我 - n , " 说 太太 . 柠檬 ,

“德夫林,”莱蒙太太说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spelt] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈletər] [baɪ]
her eyes almost starting out of her head as she spelt the name , letter by
她 眼睛 几乎 开始 出去 的 她 头 作为 她 拼写 这 姓名 , 信 经过
[ˈletər] .
letter .
信 .

她一字一字地拼写着这个名字，眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [naʊ] .
" **I can make it out now** .
" 我 能 制作 它 出去 现在 .

我现在能看清了。

[ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈdevlɪn] .
That is it , Devlin .
那 是 它 , 德夫林 .

就是这样，德夫林。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [neɪm] , [ˈfæni] . "
A peculiar name , Fanny . "
一个 奇特 姓名 , 舐 . "

芬妮，真是个奇特的名字。

" [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɜːrs] . "
" **Everything about him is that , sir , and worse** . "
" 一切 关于 他 是 那 , 先生 , 和 更糟 . "

“先生，他的一切都如您所料，甚至更糟。”

" [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [neɪm] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət]
" **Had it been a common name , I daresay I should have made it out at**
" 有 它 到过 一个 常见的 姓名 , 我 敢说 我 应该 有 制成 它 出去 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

“如果这是一个常见的名字，我想我应该一眼就能认出来。”

[naʊ] , [ˈfæni] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈdevlɪn] ? "
Now , Fanny , who is this Devlin ? "
现在 , 舐 , WHO 是 这 德夫林 ? "

范妮，这个德夫林是谁？

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] ,
" **You called him a man , sir , " said Mrs . Lemon ,**
" 你 称为 他 一个 男人 , 先生 , " 说 太太 . 柠檬 ,

“先生，您称他为男人，”莱蒙太太说。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
striving unsuccessfully to keep her eyes from the portrait of her husband ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)] - [biːkt] [bɜːrd] ,
from the evil - beaked bird ,
从 这 邪恶的 - 有喙的 鸟 ,

她竭力不去注意丈夫的画像，不去注意那只长着邪恶喙的鸟，但徒劳无功。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ˈmɑːnstər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlʃelf] .
and from the image of the stone monster on the mantelshelf .
和 从 这 图像 的 这 石头 怪物 在 这 壁炉架 .

以及壁炉架上石头怪兽的形象。

[ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] ,
The magnetism was not in her , it was in the objects ,
这 磁性 曾是 不是 在 她 , 它 曾是 在 这 对象 ,

她身上没有磁性，磁性存在于物体中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə] [aɪ][ˈɔːlsʊ] [tɜːrnd] - - [æz; əz] [ðʊ] [aɪ]
and as she turned from one to the other I also turned - - as though I
和 作为 她 转向 从 一 到 这 其他 我 还 转向 - - 作为 尽管 我
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [məʃiːnəri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
were a piece of machinery and she was setting me in motion .
是 一个 片 的 机械 和 她 曾是 环境 我 在 运动 .
当她从一个方向转向另一个方向时，我也跟着转向——仿佛我是一台机器，而她正启动我。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ɪn] [ðʊz] [dəˈrek](ə)nz] [wɪˈðəʊt]
But it is likely that my eyes would have wandered in those directions without
但 它 是 可能 那 我的 眼睛 会 有 漫步 在 那些 方向 没有
[hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [ˈprɔːmptɪŋ] .
her silent prompting .
她 沉默的 提示 .
但即便没有她的默默引导，我的目光也很有可能会游移到那些方向。

[wʌn] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsiˈnei(ə)n] - - [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] - - [ˈeksəd]
One peculiarity of the fascination - - growing more horrible every moment - - exercised
一 特点 的 这 魅力 - - 生长 更多的 可怕 每一个 片刻 - - 锻炼
[baɪ][ðə; ði] [θriː] [ˈɑːbdʒekts] ,
by the three objects ,
经过 这 三 对象 ,
这三个物体所展现出的魅力，有一个奇特之处——而且这种魅力每时每刻都在变得更加可怕。

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kəmˈpliːt]
was that I could not look upon the one without being compelled to complete
曾是 那 我 可以 不是 看 之上 这 一 没有 存在 被迫 到 完全的
[ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈziʃənz] [ɪn] [wɪt] [ðei] [wɜːr; wər] [pleɪst] - - [ðə; ði] [wɔːl] ,
the triangle formed by the positions in which they were placed - - the wall ,
这 三角形 形成 经过 这 职位 在 哪个 他们 是 放置 - - 这 墙 ,
我无法直视其中一人而不感到不由自主，想要补全由他们所处位置构成的三角形——墙壁，

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈmæntlʃelf] .
the window , the mantelshelf .
这 窗户 , 这 壁炉架 .
窗户，壁炉架。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdevlɪn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ,
" **It was Devlin , then ,** " **I said ,** ,
" 它 曾是 德夫林 , 然后 , " 我 说 ,
“那肯定是德夫林,”我说。

" [huː] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstoʊn]
" **who painted the portraits and stuffed the bird and gave you the stone**
" WHO 绘 这 肖像 和 填充 这 鸟 和 给予 你 这 石头
[ˈmɑːnstər] ? " **monster ?** "
怪物 ? "
“是谁画了肖像画，制作了鸟的标本，还送给你了那个石头怪物？ ”

" [juːv] [gest] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
" **You've guessed it , sir .**
" 你已经 猜对了 它 , 先生 .
“您猜对了，先生。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .
It was him .
它 曾是 他 .
是他。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [aɪ] [æskt] ,
" **Referring to the entry in the memorandum - book , I asked ,**
" 指 到 这 入口 在 这 备忘录 - 书 , 我 问 ,
我指着备忘录上的记录问道：

" [dɪd] [ðɪs] ['devlɪn] [kɔːl][fɔːr; fər][jɜː; jər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [aʊt]
" **Did this Devlin call for your husband on the Thursday morning that they went out**
" 做过 这 德夫林 称呼 为了 你的 丈夫 在 这 周四 早晨 那 他们 去 出去
[tə'geðər] ? "
together ? "
一起 ? "

“德夫林在你丈夫和他们一起外出的那个星期四早上给他打过电话吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [lɑːdʒd] [hɪr] . "
" **No , sir , he lodged here .** "
" 不 , 先生 , 他 已提交 这里 . "

“不，先生，他住在这里。”

" [dʌz] [hiː; hi] [lɑːdʒ] [hɪr] [naʊ] ? "
" **Does he lodge here now ?** "
" 做 他 小屋 这里 现在 ? "

他现在住在这里吗？

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Yes , sir , I am sorry to say .**
" 是的 , 先生 , 我 是 对不起 到 说 .

“是的，先生，很遗憾。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ'd] [gɪv] [θæŋks] [ɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] ['mɔːrnɪŋ]
If I could only see the last of him I'd give thanks on my bended knees morning
如果 我 可以 仅有的 看 这 最后的 的 他 ID 给 谢谢 在 我的 弯曲 膝盖 早晨
,
/
,

如果我能再见他一面，我会在清晨跪地感谢他。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] . "
noon , and night . "
中午 , 和 夜晚 . "

正午和夜晚。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" **Why don't you get rid of him , then ?** "
" 为什么 不 你 得到 摆脱 的 他 , 然后 ? "

“那你为什么不把他赶走呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] , [sɜːr] .
" **I can't , sir .**
" 我 不能 , 先生 .

“我不能，先生。”

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] [pres] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
" **I accepted this as part of the mystery , and did not press her on the**
" 我 公认 这 作为 部分 的 这 神秘 , 和 做过 不是 按 她 在 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
我把这当作谜团的一部分，没有就此追问她。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [waɪ] [ɪː; ɪ] [wʊd] [fiːl] [soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
but I asked why she would feel so grateful if he were gone from the house .
但 我 问 为什么 她 会 感觉 所以 感激的 如果 他 是 已消失 从 这 房子 .
但我问她，如果他不在家，她为什么还会这么感激。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [ɔ:l] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lemən] [ɪz][æz; əz][hi:; hi][ɪz] . "

" **Because** , " **she replied** , " **it's all through him that Lemon is as he is** . "

" 因为 , " 她 回复 , " 它是全部 通过 他 那 柠檬 是 作为 他 是 . "

" "因为,"她回答说, "莱蒙之所以成为现在的他, 全都是因为他。"

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [mæn] [br'fɔ:r] [aɪ] [li:v] ? "

" **Am I to see this man before I leave ?** "

" 是 我 到 看 这 男人 前 我 离开 ? "

" "我离开前要见这个人吗? "

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] . "

" **It ain't for me to say , sir** . "

" 它 不是 为了 我 到 说 , 先生 . "

" "先生, 我无权置评。"

" [ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ? "

" **Is he in the house now ?** "

" 是 他 在 这 房子 现在 ? "

" 他现在在屋里吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No , sir** . "

" 不 , 先生 . "

" "不, 先生。"

" [aɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɔ:lvd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [br'fɔ:r] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] ,

" **I inwardly resolved if he came into the house before I left it** ,

" 我 内心 已解决 如果 他 来了 进入 这 房子 前 我 左边 它 ,

" "我内心暗暗决定, 如果他在我离开房子之前进来,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['lemən] [soʊ] ['eɪvɪdəntli] [stʊd] [ɪn] [dred] .

that I would see the man of whom Mrs . Lemon so evidently stood in dread .

那 我 会 看 这 男人 的 谁 太太 . 柠檬 所以 显然 站立 在 恐惧 .

我竟然要见到莱蒙太太如此惧怕的那个人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , ['fæni] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

" **I suppose , Fanny , you will tell me something more of him** . "

" 我 认为 , 舐 , 你 将要 告诉 我 某物 更多的 的 他 . "

" "我想, 芬妮, 你还会告诉我更多关于他的事。"

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , [sɜ:r] . "

" **That is why I asked you to come , sir** . "

" 那 是 为什么 我 问 你 到 来 , 先生 . "

" "这就是我请您来的原因, 先生。"

[ɪf] [jʊə(r)] [tu:; tə][du:] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] ,

If you're to do any good in this dreadful affair ,

如果 你是 到 做 任何 好的 在 这 可怕 事务 ,

如果你想在这场可怕的事件中发挥任何积极作用,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

you must know as much as I do about him . "

你 必须 知道 作为 很多 作为 我 做 关于 他 . "

你对他的了解肯定和我一样多。

" ['veri] [wel] , ['fæni] . "

" **Very well , Fanny** . "

" 非常 出色地 , 舐 . "

" "很好, 范妮。"

" [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri] . "

" **I referred again to the first entry in the diary** . "

" 我 指 再次 到 这 第一的 入口 在 这 日记 . "

我再次翻阅了日记的第一篇。

" [ˈæftər] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɛvəlɪn] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
" **After stating that your husband went out with Devlin at nine o'clock in the**
" 后 声明 那 你的 丈夫 去 出去 和 德夫林 在 九 点钟 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“在你声称你丈夫早上九点和德夫林出去之后，

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [əˈloʊn] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
you say that he returned alone at six o'clock in the evening ,
你 说 那 他 返回 独自的 在 六 点钟 在 这 晚上 ,
你说他晚上六点独自一人回来了，

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [əˈɡen] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
and that he did not stir out of the house again on that night . "
和 那 他 做过 不是 搅拌 出去 的 这 房子 再次 在 那 夜晚 . "
当晚他再也没有离开过房子。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "
“是的，先生。”

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˈlemən] [went] [tuː; tə] [bed]
" **I see that you have made a record of the time Lemon went to bed**
" 我 看 那 你 有 制成 一个 记录 的 这 时间 柠檬 去 到 床
[ænd; ænd] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] . "
and the time he rose next morning . "
和 这 时间 他 玫瑰 下一个 早晨 . "
“我看到你记录了莱蒙的就寝时间和第二天早上的起床时间。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈɡɑːsp(ə)l] [oʊθ] . "
" **To which , sir , I am ready to take my gospel oath** . "
" 到 哪个 , 先生 , 我 是 准备好 到 拿 我的 福音 誓言 . "
“对此，先生，我愿宣誓效忠福音。”

" [səˈpoʊzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɡɑːsp(ə)l] [oʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnesəserɪ] . "
" **Supposing your gospel oath to be necessary** . "
" 假如 你的 福音 誓言 到 是 必要的 . "
“假设你的福音誓言是必要的。”

" [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **It might be** .
" 它 可能 是 .
“有可能。”

[ɡɑːd] [ˈoʊnli] [noʊz] !
God only knows !
上帝 仅有的 知道 !
只有上帝才知道！

" [aɪ] [ˌsteərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðər] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [seɪn] ;
" **I stared at her , beginning to doubt whether she was sane** ;
" 我 凝视 在 她 , 开始 到 怀疑 无论 她 曾是 理智 ;
我盯着她，开始怀疑她是否神志清醒；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [səˈspɪ(ə)n] .
but there was nothing in her face to justify my suspicion .
但 那里 曾是 没有什么 在 她 脸 到 证明合法 我的 怀疑 .
但她脸上没有任何迹象可以证实我的怀疑。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][,ʌv; əv] ['sɑ:ləm] , ['peɪnf(ə)l] , [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs] .
The expression I saw on it was one of solemn , painful , intense earnestness .
这 表达 我 锯 在 它 曾是 一 的 庄严 , 痛苦 , 激烈的 认真 .
我看到的表情是庄严肃穆、痛苦万分、无比认真的。

" [gʊʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Go on , sir ,** " **she said ,** " **if you please .**
" 去 在 , 先生 , " 她 说 , " 如果 你 请 .
“请继续, 先生,”她说, “如果您愿意的话。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:rdz][,ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['entri] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm]
" **I turned again to the concluding words of the first entry , and read them**
" 我 转向 再次 到 这 总结 字 的 这 第一的 入口 , 和 读 他们
[ə'laʊd] :
aloud :
大声 :

我再次翻到第一篇日记的结尾部分, 大声朗读起来:
" ['devlɪn] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [ɔ:l] [naɪt] .
" **Devlin did not come home all night .**
" 德夫林 做过 不是 来 家 全部 夜晚 .
“德夫林整晚都没回家。”

[aɪ] [lɒk t] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [maɪ'self] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] .
I locked the street - door myself , and put up the chain .
我 已锁定 这 街道 - 门 我 , 和 放 向上 这 链 .
我亲自锁上了街边的门, 并挂上了链条。

[aɪ] [went] [daʊn] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['lemən] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I went down at seven in the morning , when Lemon was asleep , and the
我 去 向下 在 七 在 这 早晨 , 什么时候 柠檬 曾是 睡着了 , 和 这
[tʃeɪn] [wʌz; wəz][ʌp] .
chain was up .
链 曾是 向上 .
早上七点, 我下去的时候, 莱蒙还在睡觉, 锁链已经升起来了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['devlɪnz] [ru:m] , [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['devlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðə] ! "
I went to Devlin's room , the second floor front , and Devlin was not there ! "
我 去 到 德夫林的 房间 , 这 第二 地面 正面 , 和 德夫林 曾是 不是 那里 ! "
我去了德夫林的房间, 那是二楼朝前的房间, 但德夫林不在!

" [ðæts] [tru:] , [sɜ:r] .
" **That's true , sir :**
" 那就是 真的 , 先生 :
“没错, 先生。”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ]['gɔ:sp(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I can take my gospel oath of that . "
我 能 拿 我的 福音 誓言 的 那 : "
我可以为此发誓。

" ['fæni] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , [kloʊzd] ,
" **Fanny ,** " **I said ,** **with the little book in my hand , closed ,**
" 舐 , " 我 说 , 和 这 小的 书 在 我的 手 , 关闭 ,
“芬妮,”我说道, 手里拿着那本合上的小册子。

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['entri] [wʌz; wəz]
but keeping my forefinger between the leaves upon which the first entry was
但 保持 我的 食指 之间 这 树叶 之上 哪个 这 第一的 入口 曾是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
但我仍然将食指放在写有第一条笔记的两片叶子之间,

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] . "

" **I cannot go any farther until you tell me what all this means** . "

" 我 不能 去 任何 更远 直到 你 告诉 我 什么 全部 这 方法 . "

"除非你告诉我这一切意味着什么，否则我无法继续下去。"

" [ˈæftər] [ju:v] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [aɪ] [roʊt] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] ,

" **After you've finished what I wrote , sir , " was her reply ,**

" 后 你已经 完成的 什么 我 写道 , 先生 , " 曾是 她 回复 ,

"先生，等您看完我写的东西再说吧。"她回答道。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ,

" **I'll make a clean breast of it , and tell you everything ,**

" 患病的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , 和 告诉 你 一切 ,

"我会坦白一切，把所有事情都告诉你。"

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,

or as much of it as I can remember ,

或者 作为 很多 的 它 作为 我 能 记住 ,

或者说，就我记忆所及，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem ˈi:] [læst] - - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] ?

from the time you saw me last - - a good many years ago , wasn't it , sir ?

从 这 时间 你 锯 我 最后的 - - 一个 好的 许多 年 前 , 不是 它 , 先生 ?

距离您上次见到我——那已经是很多年前的事了，对吧，先生？

- - [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .

- - **up to this very day .**

- - 向上 到 这 非常 天 .

直到今天依然如此。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ]

" **I thought it best to humour her , and I looked through the remaining**

" 我 想法 它 最好的 到 幽默 她 , 和 我 看起来 通过 这 其余的

[ˈentri:] .

entries .

条目 .

"我觉得最好还是顺着她，于是我翻阅了剩下的条目。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

They were all of the same kind .

他们 是 全部 的 这 相同的 种类 .

它们都是同一类的。

[ˈmɪstər] . [ˈlemən] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbrekfəst] [æt; ət]

Mr . Lemon rose in the morning at such a time ; he had breakfast at

先生 . 柠檬 玫瑰 在 这 早晨 在 这样的 一个 时间 ; 他 有 早餐 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

such a time ;

这样的 一个 时间 ;

莱蒙先生早上在这个时间起床；他早上在这个时间吃早餐；

[hi:; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ˈdevlɪn] ;

he went out at such a time , with or without Devlin ;

他 去 出去 在 这样的 一个 时间 , 和 或者 没有 德夫林 ;

他会在这个时候外出，不管德夫林是否在场；

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ˈdevlɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd]

he came home at such a time , with or without Devlin ; and so on , and

他 来了 家 在 这样的 一个 时间 , 和 或者 没有 德夫林 ; 和 所以 在 , 和

[soʊ][ɑ:n] .

so on .

所以 在 .

他会在这个时候回家，不管德夫林是否同行；诸如此类，不一而足。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈfiːtʃər] [ɪn] [ðɪːz] [ˈentriːz] [ðæt] [ˈlemən] [ˈnevər] [went] [aʊt][ɔːr] [keɪm]
It was a peculiar feature in these entries that Lemon never went out or came
它 曾是 一个 奇特 特征 在 这些 条目 那 柠檬 绝不 去 出去 或者 来了
[hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈdevlɪnz] [neɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] .
home without Devlin's name being mentioned .
家 没有 德夫林的 姓名 存在 提及 .

这些日记中有一个很奇怪的特点，那就是莱蒙每次出门或回家，都会提到德夫林的名字。

[aɪ][ˈhændɪd][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həːr] ; [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪˈtiː] [ɪˈrezələːtli] , [ænd; ənd] [æskt] ,
I handed the book back to her ; she took it irresolutely , and asked ,
我 递交 这 书 后退 到 她 ; 她 采取 它 犹豫不决 , 和 问 ,
我把书还给了她；她犹豫地接过书，问道：

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [wʌt] [aɪ][læst] [roʊt] , [sɜːr] ? "
Did you read what I last wrote , sir ? "
" 做过 你 读 什么 我 最后的 写道 , 先生 ? "
先生，您看过我最后写的东西吗？

" [jes] , [ˈfæni] , [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] . "
Yes , Fanny , the usual thing . "
" 是的 , 舐 , 这 通常 事物 . "
“是的，芬妮，老样子。”

" [pərˈhæps] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [roʊt] [aɪˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
Perhaps , sir , but the time I wrote it ; that is what I mean . "
" 也许 , 先生 , 但 这 时间 我 写道 它 ; 那 是 什么 我 意思是 . "
“或许如此，先生，但我写这篇文章的时候，我的意思是……”

" [noʊ] , [ˈfæni] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] . "
No , Fanny , I don't think I noticed that . "
" 不 , 舐 , 我 不 思考 我 注意到 那 . "
“不，芬妮，我想我没注意到。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [roʊt] [ˈjestərdeɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈfɪksɪz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˈlemən] [keɪm] [hoʊm]
It was wrote yesterday , sir , and it fixes the time that Lemon came home
" 它 曾是 写道 昨天 , 先生 , 和 它 修复 这 时间 那 柠檬 来了 家
[ɑːn][ˈfraɪdeɪ] ,
on Friday ,
在 星期五 ,
“先生，这份文件是昨天写的，上面确定了莱蒙周五回家的时间。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
and that he didn't stir out of the house all the night .
和 那 他 没有 搅拌 出去 的 这 房子 全部 这 夜晚 .
他整晚都没离开过房子。

[ɪf] [aɪ][kæən; kən] [swer] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ][kæən; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .
If I can swear to anything , sir , I can swear to that .
如果 我 能 发誓 到 任何事物 , 先生 , 我 能 发誓 到 那 .
先生，如果我能发誓什么，我就可以发誓这件事。

[ˈlemən] [ˈnevər] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ˈfraɪdeɪ][tuː; tə]
Lemon never crossed the street - door from the minute he came in on Friday to
柠檬 绝不 交叉 这 街道 - 门 从 这 分钟 他 来了 在 在 星期五 到
[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈʌɪn] [ˈjestərdeɪ] .
the minute he went out agin yesterday .
这 分钟 他 去 出去 再次 昨天 .
从周五他进来的那一刻起，直到昨天他再次出去的那一刻，莱蒙都没有跨过街门。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜːrd][aɪ] [spoʊk] , [aɪˈd] [swer] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] ,
If it was the last word I spoke , I'd swear to it , and it's the truth ,
如果 它 曾是 这 最后的 单词 我 辐 , ID 发誓 到 它 , 和 它是 这 真相 ,
如果这是我临终前说的最后一句话，我会发誓，这是真的。

[ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , [soʊ] [help] [em ˈi:][gɑ:d] !
and nothing but the truth , so help me God !
和 没有什么 但 这 真相 , 所以 帮助 我 上帝 !

我说的全是真话，上帝保佑！

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [waɪ] [ɪ; ʃi] [leɪd] [sʌtʃ] [pərˈtɪkjələr] [stres] [əˈpɑ:n] [ði:z] [ˈri:s(ə)nt]
" I was about to inquire why she laid such particular stress upon these recent
" 我 曾是 关于 到 查询 为什么 她 铺设 这样的 特别的 压力 之上 这些 最近的
[ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
movements of her husband ,
移动 的 她 丈夫 ,

我正要问她为什么如此强调她丈夫最近的这些举动，

[wen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈæbsəlu:t] [ˈterər] [ænd; ɐnd]
when there flashed into her eyes an expression of such absolute terror and
什么时候 那里 闪光灯 进入 她 眼睛 一个 表达 的 这样的 绝对 恐怖 和
[ˈhɔ:rər] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈspektər] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m]
horror that my first thought was that a spectre had entered the room
恐怖 那 我的 第一的 想法 曾是 那 一个 幽灵 有 进入 这 房间
[ˈnɔɪzləsli] ,
noiselessly ,
无声 ,

她眼中闪过一丝极度的恐惧和惊骇，我的第一反应是，有个幽灵悄无声息地走进了房间。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
and was standing at my back .
和 曾是 常设 在 我的 后退 .

他当时就站在我的身后。

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ɐnd] [lʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ɐnd]
Before I had time to turn and look , Mrs . Lemon clutched my arm , and
前 我 有 时间 到 转动 和 看 , 太太 . 柠檬 紧握 我的 手臂 , 和
[gɑ:spt] ,
gaped ,
倒吸一口气 ,

我还没来得及转头看，莱蒙太太就抓住了我的胳膊，倒吸了一口气。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
" Do you hear that ?
" 做 你 听到 那 ?

你听到了吗？

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Do you hear that ?
做 你 听到 那 ?

你听到了吗？

" [ˈtʃæptər] [vi:əɪˈaɪəɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkɑ:rtənz] [ˈgɑ:rdiən] , [ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ]
I MAKE THE ACQUAINTANCE OF GEORGE CARTON'S GUARDIAN , MR . KENNETH
我 制作 这 熟人 的 乔治 纸箱的 监护人 , 先生 . 肯尼斯
[ˈdaʊzət] .
DOWSETT .
道塞特 .

我结识了乔治·卡顿的监护人肯尼斯·道塞特先生。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌn'hæpɪli] , [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [nu:] [nɔ:r]
I heard something certainly which by this time , unhappily , was neither new nor
我 听到 某物 当然 哪个 经过 这 时间 , 不幸地 , 曾是 两者都不 新的 也不
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

我听到了一些事情，但遗憾的是，到了这个时候，这些事情既不新鲜也不奇怪了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnu:z,bɔɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ləst] [ɪˈdi] [n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər]
It was the voice of a newsboy calling out the last edition of a newspaper
它 曾是 这 嗓音 的 一个 报童 呼叫 出去 这 最后的 版 的 一个 报纸
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

那是报童的声音，他在喊着报纸的最后一期。

[hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [stenˈtɔ:riən] [lʌŋz] , [kənˈteɪnd] [ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)]
he asserted with stentorian lungs , contained further particulars of the awful
他 断言 和 洪亮的 肺 , 包含 更远 细节 的 这 可怕
[ˈmɜ:rdər] [ɪn] [vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] .
murder in Victoria Park .
谋杀 在 维多利亚 公园 .

他用洪亮的声音断言，还透露了维多利亚公园那起可怕谋杀案的更多细节。

[əˈmɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:rgən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:l] [aʊt] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈoʊnli] [θri:] [wɜ:rdz]
Amid all the jargon he was bawling out , there were really only three words
之中 全部 这 行话 他 曾是 嚎啕大哭 出去 , 那里 是 真的 仅有的 三 字
[ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] .
clearly distinguishable .
清楚地 可区分的 .

在他大声喊叫的一堆术语中，真正清晰可辨的只有三个词。

" [ˈmɜ:rdər] !
"**Murder** !
" 谋杀 !

“谋杀！

[ˈɔ:f(ə)] [ˈmɜ:rdər] !
Awful murder !
可怕 谋杀 !

骇人听闻的谋杀！

[dɪsˈkʌvərɪz] !
Discoveries !
发现 !

发现！

[ˈɔ:f(ə)] [dɪsˈkʌvərɪz] ! "
Awful discoveries ! "
可怕 发现 ! "

可怕的发现！

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈfæni] , " [aɪ] [æskt] , " [baɪ] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] ? "
"**Are you alarmed , Fanny ,** "**I asked ,** "**by what that boy is calling out ?** "
" 是 你 惊慌 , 触 , " 我 问 , " 经过 什么 那 男生 是 呼叫 出去 ? "

“芬妮，你是不是被那个男孩的叫喊声吓到了？”我问。

" [jes] , " [ɪ:; ɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] ! "
"**Yes ,** "**she replied in a whisper ,** "**it is that , it is that !** "
" 是的 , " 她 回复 在 一个 耳语 , " 它 是 那 , 它 是 那 ! "

“是的，”她低声回答，“就是这样，就是这样！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" But you must be familiar with the cry , " I observed .
" 但 你 必须 是 熟悉的 和 这 哭 , " 我 观察到 .

“但你一定很熟悉这种叫喊声,”我说道。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔ:l] ['jestərdeɪ] . " There isn't a street in London that was not ringing with it all yesterday . " "
" 那里 不是 一个 街道 在 伦敦 那 曾是 不是 铃声 和 它 全部 昨天 . " "

“昨天伦敦每条街都充斥着这种声音。”

" [aɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] , [aɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] !
" It don't matter , it don't matter !
" 它 不 事情 , 它 不 事情 !

“没关系，没关系！”

" [fiː; fi] [gɑːspt] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['evər] [br'held] .
" she gasped , in the most inexplicable state of agitation I had ever beheld .
" 她 倒吸一口气 , 在 这 最多 无法解释的 状态 的 搅动 我 有 曾经 观看 .

她喘着粗气，表现出我从未见过的最难以解释的激动状态。

" ['lemən] ['nevər] [stɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Lemon never stirred out of the house .
" 柠檬 绝不 搅拌 出去 的 这 房子 .

“莱蒙从未离开过房子。”

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['sɔ:ləm] [oʊθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - - [maɪ] ['sɔ:ləm] [oʊθ] .
I'll take my solemn oath of it - - my solemn oath .
患病的 拿 我的 庄严 誓言 的 它 - - 我的 庄严 誓言 .

我郑重发誓——我郑重发誓。

" [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [ænd; ənd] , ['rʌŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,
" I released myself from her grasp , and , running into the square ,
" 我 发布 我 从 她 抓牢 , 和 , 跑步 进入 这 正方形 ,

我挣脱了她的束缚，跑进了广场，

[kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['njuːz,vendə] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpər] .
caught up with the newsvendor and bought a paper .
捕捉 向上 和 这 报童 和 买 一个 纸 .

追上报摊老板，买了一份报纸。

[brɪfɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ]['sætɪsfɑɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ]
Before I returned to the house I satisfied myself that the paper contained nothing
前 我 返回 到 这 房子 我 使满意 我 那 这 纸 包含 没有什么
[nuː] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [frend]
new in the shape of intelligence relating to the murder of my friend
新的 在 这 形状 的 智力 相关 到 这 谋杀 的 我的 朋友
- ['dɔːtər] .
Melladew's daughter .
- 女儿 .

在我返回家中之前，我确认报纸上没有任何关于我朋友梅拉德女儿被谋杀的新情报。

[wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɔːld] [aʊt][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz]
What the man had bawled out was merely a trick to dispose of his wares
什么 这 男人 有 嚎啕大哭 出去 曾是 仅仅 一个 诡计 到 处置 的 他的 商品
.
:
.

那人叫嚣着的不过是他为了卖掉货物而耍的伎俩。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ʌv; əv] ['fæniʒ] [haʊs] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd]
I had reached the doorstep of Fanny's house when my attention was arrested
我 有 达到 这 家门口 的 芬妮的 房子 什么时候 我的 注意力 曾是 被捕
[baɪ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
by the figures of two men on the opposite side of the road .
经过 这 数据 的 二 男人 在 这 对面的 边 的 这 路 .
我走到范妮家门口时，被马路对面两个男人的身影吸引了注意力。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu;; tə][em 'i:] .
One was a man of middle age , and was a stranger to me .
一 曾是 一个 男人 的 中间 年龄 , 和 曾是 一个 陌生人 到 我 .
其中一人是中年男子，我并不认识他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzd] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] .
In his companion I immediately recognised George Carton .
在 他的 伴侣 我 立即地 已确认 乔治 纸盒 .
我一眼就认出他的同伴是乔治·卡顿。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'devər] [tu;; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] [tu;; tə]
The elder man appeared to be endeavouring to prevail upon George Carton to
这 长老 男人 出现 到 是 努力 到 占上风 之上 乔治 纸盒 到
[li:v] [ðə; ði] [skwer] ,
leave the square ,
离开 这 正方形 ,
那位年长的男子似乎在试图劝说乔治·卡顿离开广场。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['kɑ:rtɪn] , [hu:] , ['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
but his arguments had no effect upon Carton , who , shaking him off ,
但 他的 论点 有 不 影响 之上 纸盒 , WHO , 摇晃 他 离开 ,
但他的辩解对卡顿毫无作用，卡顿甩开他，

[ˈhɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][em 'i:] .
hurried across the road to speak to me .
慌忙 穿过 这 路 到 说话 到 我 .
他匆匆穿过马路来和我说话。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fa:lɔʊd] [hɪm; ɪm] .
His companion followed him .
他的 伴侣 随后 他 .
他的同伴跟在他后面。

" [eni] [nu:z] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] .
" **Any news , sir ?** " **cried George Carton .**
" 任何 消息 , 先生 ? " 哭 乔治 纸盒 .
“先生，有什么消息吗？”乔治·卡顿喊道。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] ? "
" **Have you discovered anything ?** " "
" 有 你 发现 任何事物 ? " "
你有什么发现吗？

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Nothing ,** " **I replied ,**
" 没有什么 , " 我 回复 ,
“没什么，”我回答道。

[nɑ:t] ['pɔ:zɪŋ] [tu;; tə][ɪn'kwɪər] [waɪ] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [soʊ][də'rekt][tu;; tə][em 'i:] .
not pausing to inquire why he should put a question so direct to me .
不是 暂停 到 查询 为什么 他 应该 放 一个 问题 所以 直接的 到 我 .
他没有停下来询问为什么要如此直接地问我这个问题。

" ['nʌθɪŋ] ！
" **Nothing** ！
" 没有什么 ！

“没有什么！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ．
" **he muttered** ．
" 他 低声说道 ．

他低声说道。

" ['nʌθɪŋ] ！
" **Nothing** ！
" 没有什么 ！

“没有什么！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] - - [aɪ 'tiː][[æɫ; ʃəl] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] ！ "
But it shall be brought to light - - it shall , or I will not live ! "
但 它 将 是 带来 到 光 - - 它 将 ，或者 我 将要 不是 居住 ！ "

但真相终将大白于天下——一定要大白于天下，否则我活不下去！

" [kʌm] ， [kʌm] ， [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] ， " [sed] [ðə; ði] ['eldə] [mæn] ．
" **Come , come , my dear boy , " said the elder man .**
" 来 ， 来 ， 我的 亲爱的 男生 ， " 说 这 长老 男人 ．

“来吧，来吧，我的孩子，”老人说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['gouɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['fræntɪk] ['mænər] ？
" **What is the use of going on in this frantic manner ?**
" 什么 是 这 使用 的 去 在 在 这 疯狂的 方式 ？

“这样疯狂地进行下去有什么用呢？”

[aɪ 'tiː][wəʊnt] ['betər] [θɪŋz] ． "
It won't better things . "
它 惯于 更好的 事物 ． "

这样做不会让情况变得更好。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ？ " [rɪ'tɔːtɪd] ['kɑːrtɪn] ．
" **How am I to be sure of that ? " retorted Carton .**
" 如何 是 我 到 是 当然 的 那 ？ " 反驳 纸盒 ．

“我怎么能确定呢？”卡顿反驳道。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [stænd] ['aɪdli] [ə'saɪd] ，
" **It won't better things to stand idly aside ,**
" 它 惯于 更好的 事物 到 站立 闲散地 旁边 ，

“袖手旁观并不会让事情变得更好。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['evər] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] ． "
and think and think about it without ever moving a step . "
和 思考 和 思考 关于 它 没有 曾经 移动 一个 步 ． "

“然后反复思考，却一步也不动。”

" [maɪ] [wɔːrd] [noʊz] [juː; jə] , [sɜːr] , " [sed] ['kɑːrtənz] [frend] ，
" **My ward knows you , sir , " said Carton's friend ,**
" 我的 病房 知道 你 ， 先生 ， " 说 纸箱的 朋友 ，

“我的监护人认识您，先生，”卡顿的朋友说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
" **and I confess I was endeavouring to persuade him to come home with**
" 和 我 承认 我 曾是 努力 到 说服 他 到 来 家 和
[em 'iː] [wen] [juː; jə] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] ．
me when you were running after the newspaper boy .
我 什么时候 你 是 跑步 后 这 报纸 男生 ．

“我承认，当你追着送报男孩跑的时候，我正在努力说服他跟我回家。”

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈskweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
He insisted that your sudden appearance in this square was a strange and
他 坚持 那 你的 突然 外貌 在 这 正方形 曾是 一个 奇怪的 和
[ɪˈventf(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] . "
eventful coincidence . "
多事 巧合 . "
他坚称你突然出现在这个广场上是一个奇怪而又意义非凡的巧合。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] !
" **A strange and eventful coincidence** !
" 一个 奇怪的 和 多事 巧合 !
真是个奇特而又充满戏剧性的巧合!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪˈðəʊt] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [θɔːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
" **I exclaimed , and thought , without giving my thought expression** ,
" 我 惊呼 , 和 想法 , 没有 给予 我的 想法 表达 ,
我惊呼一声, 心中却想着, 却没有表达出我的想法。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈfæni]
that there was something strange in the circumstance of my being in Fanny
那 那里 曾是 某物 奇怪的 在 这 环境 的 我的 存在 在 舢
[ˈlemənz] [ˈhaʊs] ,
Lemon's house ,
柠檬的 房子 ,
我身处范妮·莱蒙家中, 这其中的缘由有些蹊跷。

[əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
about to listen to a revelation which was not unlikely to have some
关于 到 听 到 一个 启示 哪个 曾是 不是 不太可能 到 有 一些
[ˈberɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ɪˈvent] ,
bearing upon the tragic event ,
轴承 之上 这 悲惨 事件 ,
即将听到一个很可能与这起悲剧事件有关的启示,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ʌnɪkˈspektɪdli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and in being thus unexpectedly confronted by the young man who was to
和 在 存在 因此 不料 面对 经过 这 年轻的 男人 WHO 曾是 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməːdəd] [gɜːrl] .
have been married to the murdered girl .
有 到过 已婚 到 这 被谋杀 女孩 .
于是, 他意外地遇到了原本要和被谋杀的女孩结婚的年轻男子。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] , " [sed] [ˈkɑːrtənz] [frend] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [fəˈgetɪŋ] [maɪ]
" **Yes , that is his idea , " said Carton's friend ; " but I am really forgetting my**
" 是的 , 那 是 他的 主意 , " 说 纸箱的 朋友 ; " 但 我 是 真的 遗忘 我的
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .
“是的, 那是他的主意, ”卡顿的朋友说; “但我真的忘了我的礼貌。”

[əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [maɪˈself] .
Allow me to introduce myself .
允许 我 到 介绍 我 .
请允许我自我介绍一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɔːrd] , [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːrtn] , [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] , [moʊst] [ˈdʒenərəs] -
You are acquainted with my ward , George Carton , the dearest , most generous -
你 是 熟人 和 我的 病房 , 乔治 纸盒 , 这 亲爱的 , 最多 慷慨的 -
[ˈhɑːrtɪd] ,
hearted ,
心地 ,
你认识我的监护人乔治·卡顿, 他是最亲爱的、最慷慨的人。

[moʊst] [mæg'haenɪməs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd].
most magnanimous young fellow in the world .
最多 坦荡 年轻的 同伴 在 这 世界 .
世界上最慷慨大方的年轻人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdɪən] .
I have the happiness to be his guardian .
我 有 这 幸福 到 是 他的 监护人 .
我很荣幸能成为他的监护人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kenɪθ] ['daʊzət] .
My name is Kenneth Dowsett .
我的 姓名 是 肯尼斯 道塞特 .
我的名字是肯尼斯·道塞特。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] , [fer] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [blu:;] , ['dri:mi] [aɪz] ,
" He was a smiling , fair - faced man , with blue , dreamy eyes ,
" 他 曾是 一个 微笑 , 公平的 - 面对 男人 , 和 蓝色的 , 梦幻般的 眼睛 ,
他面带微笑, 皮肤白皙, 有着一双湛蓝而迷人的眼睛。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] ['mænərz] [wɜ:r; wər][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] .
and his voice and manners were most agreeable .
和 他的 嗓音 和 礼仪 是 最多 同意 .
他的声音和举止都非常令人愉快。

[aɪ] ['mɜ: mɜ: d] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
I murmured that I was very pleased to make his acquaintance .
我 低声说道 那 我 曾是 非常 高兴 到 制作 他的 熟人 .
我低声说道, 很高兴认识他。

" [maɪ][wɔ:rd] , " [kən'tɪnju: d] ['mɪstər] . ['daʊzət] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n] ['kɑ:rtənz]
" My ward , " continued Mr . Dowsett , laying his hand affectionately on Carton's
" 我的 病房 , " 持续 先生 . 道塞特 , 躺下 他的 手 亲切地 在 纸箱的
['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
“我的监护人,”道塞特先生继续说道, 同时亲切地将手放在卡顿的肩膀上。

" [hæz; həz][ˈɔ:lsəʊ][æn; ən] [ɑ:d] [aɪ'di:ə][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] ,
" has also an odd idea in reference to this dreadful affair ,
" 有 还 一个 奇怪的 主意 在 参考 到 这 可怕 事务 ,
“对于这起可怕的事件, 他也有一个奇怪的想法,

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ænd] ['pregnənt] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [ænd; ænd]
that something significant and pregnant will be discovered in an odd and
那 某物 重要的 和 孕 将要 是 发现 在 一个 奇怪的 和
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fæ(ə)n] .
unaccountable fashion .
无法解释 时尚 .
将会以一种奇怪且无法解释的方式发现一些意义重大且令人期待的事情。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][daʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'raɪv]
Heaven knows , I don't want to deprive him of any consolation he can derive
天堂 知道 , 我 不 想 到 剥夺 他 的 任何 安慰 他 能 派生
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
from his imaginings .
从 他的 想象 .
天知道, 我不想剥夺他从想象中获得任何慰藉。

[aɪ][hæv; həv] [tu:;] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
I have too sincere a love for him ; but I am a man of the world ,
我 有 也 真诚 一个 爱 为了 他 ; 但 我 是 一个 男人 的 这 世界 ;
我对他爱得太深了; 但我终究是个世故的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gri:vz] [em 'i:] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fænsɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [li:d] [tu; tə][noʊ]
and it grieves me to see him indulge in fancies which can lead to no
和 它 悲伤 我 到 看 他 放纵 在 幻想 哪个 能 带领 到 不
[gʊd] [rɪ'zʌlt] .
good result .
好的 结果 .

看到他沉溺于那些不会带来任何好结果的幻想，我感到很痛心。

[tu; tə] [tel] [ju; jʊ][ðə; ði] [ɑ:nɪst] [tru:θ] , " [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [ˈwɪspəd] [tu; tə][em 'i:] ,
To tell you the honest truth , " Mr . Dowsett whispered to me ,
到 告诉 你 这 诚实的 真相 , " 先生 : 道塞特 低声说道 到 我 ,
“说实话,”道塞特先生低声对我说, “

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [tu; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ˈvaɪələns]
" I am afraid to let him out of my sight for fear he should do violence
" 我 是 害怕的 到 让 他 出去 的 我的 视线 为了 害怕 他 应该 做 暴力
[tu; tə] [hɪm'self] . " to himself . "
到 他自己 . "

“我不敢让他离开我的视线，怕他会伤害自己。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈgɑ:rdiən] , " [sed] [ˈkɑ:rtɪn] ,
" My dear guardian , " said Carton ,
" 我的 亲爱的 监护人 , " 说 纸盒 ,
“我亲爱的监护人,”卡顿说道。

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [tu; tə][em 'i:] ?
" who should know better than I how kind and good you are to me ?
" WHO 应该 知道 更好的 比 我 如何 种类 和 好的 你 是 到 我 ?
谁能比我更清楚你对我有多好、多仁慈呢？

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [aɪ]
Who should be better able to appreciate the tenderness and consideration I
WHO 应该 是 更好的 有能力的 到 欣赏 这 压痛 和 考虑 我
[hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] ?
have always received at your hands ?
有 总是 已收到 在 你的 双手 ?

谁更能体会到你一直以来给予我的温柔体贴呢？

[aɪ] [meɪ] [bi; bi] [ˈwɪlf] , [ˈhedstrɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl] .
I may be wilful , headstrong , but I am not ungrateful .
我 可能 是 故意 , 固执己见 , 但 我 是 不是 忘恩负义 .
我或许任性、固执，但我并不忘恩负义。

[ɪn'di:d] , [sɜ:r] " - - [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə][em 'i:] - - " [aɪ][eɪ 'em] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
Indeed , sir " - - turning to me - - " I am wild with grief and despair ,
的确 , 先生 " - - 转弯 到 我 - - " 我 是 荒野 和 悲伤 和 绝望 ,
“的确，先生,”他转向我, “我悲痛欲绝，绝望至极。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈgɑ:rdiən] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [tʃaɪdɪŋ] [em 'i:] .
and my guardian has the best of reasons for chiding me .
和 我的 监护人 有 这 最好的 的 原因 为了 责备 我 .
我的监护人责备我有充分的理由。

[hi; hi] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [maɪ] [gʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtru:li] [ˈsɑ:ri] [tu; tə] [dɪ'stɪs] [hɪm; ɪm] ;
He has only my good at heart , and I am truly sorry to distress him ;
他 有 仅有的 我的 好的 在 心 , 和 我 是 真的 对不起 到 痛苦 他 ;
他一心只想着我好，我让他难过，我深感抱歉；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ][aɪ'di:əz] - - [kɔ:l][ðem; ðəm]['fænsɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] - - [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
but I have my ideas - - call them fancies if you like - - and I must
但 我 有 我的 想法 - - 称呼 他们 幻想 如果 你 喜欢 - - 和 我 必须
[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [klaɪŋ] [tu:; tə] .
have something to cling to .
有 某物 到 黏着 到 .
但我有自己的想法——如果你愿意，可以称之为异想天开——我必须有所依附。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][ə'bændən][maɪ] [pər'su:t] [tɪl] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ,
I will not abandon my pursuit till the murderer is brought to justice ,
我 将要 不是 放弃 我的 追逐 直到 这 凶手 是 带来 到 正义 ,
我绝不会放弃追查，直到将凶手绳之以法。
[ɔ:r] [tɪl] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ! "
or till I kill him with my own hands ! "
或者直到 我 杀 他 和 我的 自己的 双手 ! "
或者直到我亲手杀了他！

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n] , " [sed] ['mɪstər] . ['daʊzət] , " [ɔ:l] [deɪ] ['jestərdeɪ] ,
" That is how he has been going on , " said Mr . Dowsett , " all day yesterday ,
" 那 是 如何 他 有 到过 去 在 , " 说 先生 : 道塞特 , " 全部 天 昨天 ,
“他昨天一整天都是这样，”道塞特先生说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lɪv; laɪv] - [b:ɪŋ] [naɪt] .
and the whole live - long night .
和 这 所有的 居住 - 长的 夜晚 .
以及整个漫长的夜晚。

[hi:; hi] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [sli:p] . "
He hasn't had a moment's sleep . "
他 还没有 有 一个 瞬间 睡觉 . "
他一刻也没睡过。

" [sli:p] ! " [kraɪd] ['kɑ:rtɪn] .
" Sleep ! " cried Carton .
" 睡觉 ! " 哭 纸箱 .
“睡觉！”纸箱喊道。

" [hu:] [kʊd; kəd] [sli:p] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ægəni][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ? "
" Who could sleep under such agony as I am suffering ? "
" WHO 可以 睡觉 在下面 这样的 痛苦 作为 我 是 痛苦 ? "
“谁能忍受我这样的痛苦入睡？ ”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs] ['di:pənd] [maɪ]
" But , " I said to the young man , whose intense earnestness deepened my
" 但 , " 我 说 到 这 年轻的 男人 , 谁 激烈的 认真 加深 我的
[ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
sympathy for him ,
同情 为了 他 ,
“但是，”我对那个年轻人说，他那份真挚的热情加深了我对他的同情。

" [sli:p] [ɪz] ['nesəserɪ] .
" sleep is necessary .
" 睡觉 是 必要的 .
睡眠是必要的。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][wɜ:rk] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] .
It isn't possible to work without it .
它 不是 可能的 到 工作 没有 它 .
没有它，根本无法工作。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər]['lɪmɪts][tu:; tə]['hju:mən] [streŋθ] ,
There are limits to human strength ,
那里 是 限制 到 人类 力量 ,
人的力量是有限的。

[ænd; ənd][ɪf][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] ,
and if you wish to be of any service in the clearing up of this mystery ,
和 如果 你 希望 到 是 的 任何 服务 在 这 清理 向上 的 这 神秘 ,
如果您愿意为解开这个谜团贡献一份力量,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'dʌkt] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['hju:mən] ['wɪzdəm] . "
you must conduct yourself with some kind of human wisdom . "
你 必须 执行 你自己 和 一些 种类 的 人类 智慧 . "
你的言行举止必须体现出某种人类的智慧。

[ðer; ðær] , [maɪ] [dɪr] [læd] , " [sed] ['mɪstər] . ['daʊzət] , " ['dʌznt] [ðæt] ['tæli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'vaɪs] ?
" **There** , **my dear lad** , " **said Mr . Dowsett** , " **doesn't that tally with my advice** ?
" 那里 , 我的 亲爱的小伙子 , " 说 先生 . 道塞特 , " 不 那 相符 和 我的 建议 ?
“瞧, 我亲爱的孩子,”道塞特先生说, “这不正符合我的建议吗? ”

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɒpiət] - - - - "
I tried to prevail upon him last night to take an opiate - - - - "
我 尝试 到 占上风 之上 他 最后的 夜晚 到 拿 一个 阿片类药物 - - - - "
昨晚我试图劝他服用鸦片类药物——

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['kɑ:rtɪn] ,
" **And I wouldn't** , " **interrupted Carton** ,
" 和 我 不会 , " 中断 纸盒 ,
“而我不会,”卡顿打断道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [əd'mɪnɪstəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [wɪ'ðəʊt]
" **and I said I would never forgive you if you administered it to me without**
" 和 我 说 我 会 绝不 原谅 你 如果 你 管理 它 到 我 没有
[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
my knowledge .
我的 知识 .
“我说过, 如果你在我不知情的情况下给我注射, 我永远不会原谅你。”

['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] !
Never , never will I take another !
绝不 , 绝不 将要 我 拿 其他 !
我再也不会服用了!

" ['mɪstər] . ['daʊzət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] , "
" **Mr . Dowsett looked at him reproachfully** , **and the young man added** , "
" 先生 . 道塞特 看起来 在 他 责备地 , 和 这 年轻的 男人 额外 , "
[ðer; ðær] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
There - - I beg your pardon .
那里 - - 我 求 你的 赦免 .
“道塞特先生责备地看着他, 年轻人补充道: ‘好了——请原谅。’

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
I did not mean to refer to it again . "
我 做过 不是 意思是 到 参考 到 它 再次 . "
我本不打算再次提及此事。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə:d] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][maɪ] [bɪ'hævɪjər] [tə:rdz] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [læd] ,
" **If I have erred at all in my behaviour towards you , my dear lad** ,
" 如果 我 有 犯错 在 全部 在 我的 行为 向 你 , 我的 亲爱的小伙子 ,
“如果我对你的态度有任何不当之处, 我亲爱的孩子,

[aɪˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] .
it is on the side of indulgence .
它是在这边的放纵 .

它属于放纵的一方。

[stɪl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] , [əˈdresɪŋ] [emˈiː] ,
Still , " said Mr . Dowsett , addressing me ,
仍然 , " 说 先生 : 道塞特 , 解决 我 ,
“不过,”道塞特先生对我说, “

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][duː]
" that does not mean that I shall give up endeavouring to persuade George to do
" 那 做 不是 意思是 那 我 将 给 向上 努力 到 说服 乔治 到 做
[wʌt] [ɪz][ˈsensəb(ə)] .
what is sensible .
什么 是 明智的 .

但这并不意味着我会放弃努力说服乔治去做明智的事情。

[æz; əz] [ˈmætərz] [stænd] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] , [hiː; hi][ɔːr][aɪ] ?
As matters stand , who is the better judge , he or I ?
作为 事情 站立 , WHO 是 这 更好的 法官 , 他 或者 我 ?
就目前情况来看, 他和我, 谁才是更合适的法官?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [naʊ] ,
Just look at the state he is in now ,
只是 看 在 这 状态 他 是 在 现在 ,
看看他现在的处境吧!

[ænd; ənd] [tel] [emˈiː] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [əˈləʊn] .
and tell me whether he is fit to be trusted alone .
和 告诉 我 无论 他 是 合身 到 是 可信 独自的 .
请告诉我, 他是否值得单独信任。

[maɪ] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [ɪnˈtaɪərli] . "
My fear is that he will break down entirely . "
我的 害怕 是 那 他 将要 休息 向下 完全 . "
我担心他会彻底崩溃。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈkɑːrtɪn] ; " [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [best] [ədˈvaɪzər] . "
" I agree with your guardian , " I said to Carton ; " he is your best adviser . "
" 我 同意 和 你的 监护人 , " 我 说 到 纸盒 ; " 他 是 你的 最好的 顾问 . "
“我同意你监护人的看法,”我对卡顿说, “他是你最好的顾问。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" I know , I know , " said the young man ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 这 年轻的 男人 ,
“我知道, 我知道,”年轻人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt]
" and I ought to be ashamed of myself for causing him so much
" 和 我 应该 到 是 羞愧 的 我 为了 导致 他 所以 很多
[ʌnˈiːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .
“我应该为自己给他带来这么多不安而感到羞愧。”

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [sɜːr] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
But , after all , sir , I am not altogether in the wrong .
但 , 后 全部 , 先生 , 我 是 不是 共 在 这 错误的 .
但是, 先生, 说到底, 我也不是完全错了。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['pɔ:rtlənd] [læst] [naɪt] ,
I saw Mr . Portland last night .
我 锯 先生 : 波特兰 最后的 夜晚 ;

我昨晚见到了波特兰先生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪntərvju:] [ə'baʊt]
and he said that you and he had had an important interview about
和 他 说 那 你 和 他 有 有 一个 重要的 面试 关于
[ðɪs] ['dredf(ə)] [ə'kɜ:rəns] . "
this dreadful occurrence ."
这 可怕 发生 : "

他说，你和他曾就这起可怕的事件进行过一次重要的谈话。

" [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [ə'wer] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ,
" I was not aware , " I observed ,
" 我 曾是 不是 意识到的 , " 我 观察到 ;

“我并不知道，”我说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr]
" that you were acquainted with any of the elder members of your poor
" 那 你 是 熟人 和 任何 的 这 长老 成员 的 你的 贫穷的
['lɪzɪz] ['fæməli] . "
Lizzie's family ."
莉齐的 家庭 : "

“你认识你可怜的莉齐家任何一位年长的成员吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][na:t] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑ:rtn] , " [tɪl] [læst] [naɪt] .
" I was not , " rejoined Carton , " till last night .
" 我 曾是 不是 , " 重新加入 纸盒 , " 直到最后的 夜晚 :

“直到昨晚我才.....”卡顿重新说道。

[aɪ] [ɪntrə'du:st] [maɪ'self][tu:; tə]['mɪstər] . ['pɔ:rtlənd] ,
I introduced myself to Mr . Portland ,
我 介绍 我 到 先生 : 波特兰 ;

我向波特兰先生做了自我介绍。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [pʊr] ['lɪzi] [ænd; ənd][em 'i:] .
and told him all that had passed between poor Lizzie and me .
和 讲述 他 全部 那 有 通过了 之间 贫穷的 莉齐 和 我 :

然后我把可怜的莉齐和我之间发生的一切都告诉了他。

[aɪ][dɪd][na:t][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
I did not have courage enough to go and see Mr . and Mrs . Melladew ,
我 做过 不是 有 勇气 足够的 到 去 和 看 先生 : 和 太太 : ,

我没有勇气去拜访梅拉德夫妇。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɔ:rtlənd] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ,
but Mr . Portland was very kind to me ,
但 先生 : 波特兰 曾是 非常 种类 到 我 ;

但是波特兰先生对我非常友善。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ði] ['mɪstəri] .
and he said that you had undertaken to unravel the mystery .
和 他 说 那 你 有 已 到 绎 这 神秘 :

他说你已经着手解开这个谜团。

" [aɪ][dɪd][na:t][kɑ:ntrə'dɪkt] [ðɪs] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] ['steɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔ:rtlənd] ,
" I did not contradict this unauthorised statement on the part of Mr . Portland ,
" 我 做过 不是 顶撞 这 未经授权 陈述 在 这 部分 的 先生 : 波特兰 ;

“我并未反驳波特兰先生未经授权的声明。”

[nɑ:t] [wɪʃɪŋ] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][ænd; ənd] [prəˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˌʌn,nəsəˈserəli]

not wishing to get into an argument and prolong the conversation unnecessarily

不是 祝 到 得到 进入 一个 争论 和 延长 这 对话 不必要的

； [ɪnˈdi:d] ，

； indeed ，

； 的确 ，

不想发生争论，也不想不必要地延长谈话；事实上，

[ˈaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
it would have been disingenuous to say anything to the contrary ,
 它 会 有 到过 虚伪的 到 说 任何事物 到 这 相反 ,
 如果说出相反的话,那就太虚伪了。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [tuː; tə][em 'i:] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] [wei] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
for it really seemed to me in some dim way that I was on the threshold
 为了 它 真的 似乎 到 我 在 一些 暗淡 方式 那 我 曾是 在 这 临界点

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
of a discovery in connection with the murder .
 的 一个 发现 在 联系 和 这 谋杀 .

因为在我看来，我隐约觉得我即将发现与这起谋杀案有关的线索。

" [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈwelkəm] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈpɔːrtlənd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːrtən] ,
 " Hearing this welcome news from Mr : Portland , " continued Carton ,
 " 听力 这 欢迎 消息 从 先生 : 波特兰 , " 持续 纸盒 ,
 "听到波特兰先生带来的这个好消息,"卡顿继续说道, "

" [juː; jʊ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][em 'i:] [br'i:lɪv] [ðæt] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wið; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [skwər] [aɪ]
" you would not have me believe that my meeting with you now in a square I
 " 你 会 不是 有 我 相信 那 我的 会议 和 你 现在 在 一个 正方形 我
 ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪz][æksə'dent(ə)] ?
never remember to have passed through in my life is accidental ?
 绝不 记住 到 有 通过了 通过 在 我的 生活 是 偶然 ?
 “你不会让我相信，我此刻在这个我从未记得路过的广场上与你相遇是偶然吧？”

[nʊʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] . "

No , there is more in it than you or I can explain . "

不 , 那里 是 更多的 在 它 比 你 或者 我 能 解释 . "

不, 这里面包含的远非你我能解释清楚的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第4/13页

" [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ðen] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **What brought you here , then ?** " **I inquired** .
" 什么 带来 你 这里 , 然后 ? " 我 询问 .

“那么，是什么把你带到这里来的呢？”我问道。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ? "
" **Were you aware I was in this neighbourhood ?** "
" 是 你 意识到的 我 曾是 在 这 邻里 ? "
“你知道我来过这附近吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:rtɪn] , " [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **No ,** " **replied Carton ,** " **I had not the slightest idea of it .** "
" 不 , " 回复 纸盒 , " 我 有 不是 这 丝毫 主意 的 它 . "
“不,”卡顿回答说,“我对此毫不知情。”

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['nu:z,bɔɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['daʊzət] , " [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ]
" **He followed the newsboy ,** " **explained Mr . Dowsett ,** " **of whom you bought a**
" 他 随后 这 报童 , " 解释 先生 . 道塞特 , " 的 谁 你 买 一个
[ˈpeɪpər][dʒʌst] [naʊ] .
paper just now .
纸 只是 现在 .

“他跟着报童,”道塞特先生解释说,“你刚才就是从他那里买的报纸。”

[ði:z] ['pi:p(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nu:z] , ['eksər,saɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fæsr'nei](ə)n] ['oʊvər][maɪ]
These people , crying out the dreadful news , **exercise a kind of fascination over my**
这些 人们 , 哭泣 出去 这 可怕 消息 , 锻炼 一个 种类 的 魅力 超过 我的
[dɪr] [dʒɔ:rdʒ] .
dear George .
亲爱的 乔治 .

这些人哭喊着可怕的消息,却让我亲爱的乔治产生了一种莫名的好奇心。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] ,
I give you my word ,
我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证,

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:m] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊtsteps] . "
he seems to be in a waking dream as he follows in their footsteps . "
他 似乎 到 是 在 一个 醒来 梦 作为 他 跟随 在 他们的 脚步声 . "
他仿佛置身于一场清醒的梦境,循着他们的足迹前行。

他仿佛置身于一场清醒的梦境,循着他们的足迹前行。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [dri:m] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] .
" **I am in no dream ,** " **said Carton .**
" 我 是 在 不 梦 , " 说 纸盒 .

“我不是在做梦,”卡顿说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
" **I am on the alert , on the watch .**
" 我 是 在 这 警报 , 在 这 手表 .

“我保持警惕,密切关注。”

[aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ænd] ['wʊmən] [aɪ] [pæs] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
I gaze at the face of every man and woman I pass for signs of guilt .
我 目光 在 这 脸 的 每一个 男人 和 女士 我 经过 为了 标志 的 有罪 .

我仔细观察遇到的每一个人的脸,寻找他们脸上是否有愧疚的迹象。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [ðə; ði]['mɑ:nstər] [hu:] [tʊk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] ?
Where is the murderer , the monster who took the life of my poor girl ?
在哪里 是 这 凶手 , 这 怪物 WHO 采取 这 生活 的 我的 贫穷的 女孩 ?
凶手在哪里? 那个夺走我可怜女儿生命的恶魔在哪里?

[nɑ:t][ɪn] ['haɪdɪŋ] !
Not in hiding !
不是 在 隐藏 !

我没有躲藏!

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [drɔ:] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
It would draw suspicion upon him .
它 会 画 怀疑 之上 他 .

这会让他受到怀疑。

[hi; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
He is in the streets , and I may meet him .
他 是 在 这 街道 , 和 我 可能 见面 他 .

他现在在街上, 我可能会遇到他。

[ɪf] [aɪ][du:], [ɪf] [aɪ][du:] - - - - "
If I do , if I do - - - - "
如果 我 做 , 如果 我 做 - - - - "

如果我这样做, 如果我这样做——"

" [ju;; jʊ] [si:] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['daʊzet] [tu;; tə][em 'i:] ,
" You see , " whispered Mr . Dowsett to me ,
" 你 看 , " 低声说道 先生 . 道塞特 到 我 ,

“你看,”道塞特先生低声对我说。

" [haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə][get]['ɪntu:] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd]
" how easy it would be for him to get into serious trouble if he had
" 如何 简单的 它 会 是 为了 他 到 得到 进入 严肃的 麻烦 如果 他 有

[nɑ:t][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] . "
not a friend at his elbow . "
不是 一个 朋友 在 他的 弯头 . "

“如果他身边没有朋友, 他很容易就会惹上大麻烦。”

" [wʌt] [gʊd] , " [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['kɑ:rtɪn] , " [kæn; kən][ju;; jʊ] , [ɪn] ['ri:z(ə)n] ,
" What good , " I said , addressing Carton , " can you , in reason ,
" 什么 好的 , " 我 说 , 解决 纸盒 , " 能 你 , 在 原因 ,

“有什么用呢?”我转向卡顿说道, “你凭理性能做到吗? ”

[ɪk'spekt][tu;; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [baɪ] ['werɪŋ] [jɔ:'rself] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ? "
expect to accomplish by wearing yourself out in the way you are doing ? "
预计 到 完成 经过 穿着 你自己 出去 在 这 方式 你 是 正在做 ? "

你指望靠这种拼命努力就能取得成果吗?

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði][end] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:rtɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][hɪz; ɪz]
" It will lead me to the end , " replied Carton , putting his hand to his
" 它 将要 带领 我 到 这 结尾 , " 回复 纸盒 , 推杆 他的 手 到 他的
['fɔ:rhed] ;
forehead ;
前额 ;

“它将引领我走向终点,”卡顿回答道, 同时用手抚摸着额头;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] , [ə; eɪ] ['dri:minəs] [wɪtʃ] [kən'fɜ:rmd]
and there was in his tone , despite his denial , a dreaminess which confirmed
和 那里 曾是 在 他的 语气 , 尽管 他的 拒绝 , 一个 梦幻般的 哪个 确认的

['mɪstər] . [daʊsɪts] [rɪ'mɑ:rk] ,
Mr . Dowsett's remark ,
先生 . 道塞特的 评论 ,

尽管他否认, 但他的语气中却带着一丝梦幻般的意味, 这证实了道塞特先生的说法。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [brɪ'kʌmz] [ʌv; əv][em 'iː] !
" and then I do not care what becomes of me !
" 和 然后 我 做 不是 关心 什么 变成 的 我 ！

“然后我就不在乎我的命运如何了！”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɔːrd] [səˈlɪsɪtəsli] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd]
" Mr . Dowsett gazed at his ward solicitously , and passed his arm around
" 先生 . 道塞特 凝视 在 他的 病房 殷勤 , 和 通过了 他的 手臂 大约
[hɪm; ɪm] [ˈsɪmpəθaɪz] .
" him sympathisingly .
" 他 同情地 .

“道塞特先生关切地看着他的病人，同情地搂住了他的肩膀。

" [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [sɜːr] , " [sed] [ˈkɑːrtn] , " [tuː; tə][æsk] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" Would it be a liberty , sir , " said Carton , " to ask what brings you here ? "
" 会 它 是 一个 自由 , 先生 , " 说 纸盒 , " 到 问 什么 带来 你 这里 ? "
卡顿问道：“先生，请问是什么风把您吹来了？”

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [rɪˈveɪsɪvli] ,
" I came on a visit to an old friend , " I replied evasively ,
" 我 来了 在 一个 访问 到 一个 老的 朋友 , " 我 回复 闪烁其词 ,
“我是来拜访一位老朋友的，”我含糊其辞地回答道。

" [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [huː] [wɪft] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [em 'iː][ə'pɑːn]
" whom I have not seen for years , and who wished to consult me upon
" 谁 我 有 不是 已见 为了 年 , 和 WHO 希望 到 咨询 我 之上
[hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ə'ferz] . "
" her private affairs . "
" 她 私人的 事务 . "

“我多年未见她，她想就她的私事征求我的意见。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈruːdnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈdeprɪkətɔːri]
" Pardon me for my rudeness , " he said , with a pitiful , deprecatory
" 赦免 我 为了 我的 粗鲁 , " 他 说 , 和 一个 可怜 , 贬义的
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" movement of his shoulders .
" 移动 的 他的 肩膀 .

“请原谅我的无礼，”他说道，同时可怜兮兮地耸了耸肩，表示自责。

" [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndərˈteɪkən] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɔːrtlənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [ə'sɪstəns]
" In what you have undertaken for Mr . Portland , will you accept my assistance
" 在 什么 你 有 已 为了 先生 . 波特兰 , 将要 你 接受 我的 协助
? "
? "
? "

“对于你为波特兰先生所做的一切，你是否接受我的帮助？”

" [ɪf] [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] , [jes] , [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" If I see that it is likely to be of any service , yes , most certainly . "
" 如果 我 看 那 它 是 可能 到 是 的 任何 服务 , 是的 , 最多 当然 . "

“如果我看到它可能有用，那当然没问题。”

" [gɪv] [em 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈtʊʊn] ,
" Give me something to do , " he said in a husky tone ,
" 给 我 某物 到 做 , " 他 说 在 一个 沙哑 语气 ,
“给我安排点事做吧，”他用沙哑的声音说道。

" [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
" give me some clue to follow .
" 给 我 一些 线索 到 跟随 .
给我一些线索。

[ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['mædnɪŋ] . "
This suspense is maddening . "

这 悬念 是 令人抓狂 . "

这种悬念真是令人抓狂。

" [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

" **I will do what I can** .

" 我 将要 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] .

And now I must leave you .

和 现在 我 必须 离开 你 .

现在我必须离开你们了。

[maɪ] [frend] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz] [dɪ'teɪnɪŋ] [em 'i:] . "

My friend will wonder what is detaining me . "

我的 朋友 将要 想知道 什么 是 拘留 我 . "

我的朋友会好奇我为什么耽搁了。

" [bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] , [sɜ:r] .

" **But one word more , sir** .

" 但 一 单词 更多的 , 先生 .

“但是，先生，我还要再说一句话。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eni] [nu:z] [ʌv; əv] ['meri] ? "

Have you heard any news of Mary ? "

有 你 听到 任何 消息 的 玛丽 ? "

你有没有听到玛丽的消息？

" [nʌn] .

" **None** .

" 没有任何 .

“没有任何。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sti:l] ['mɪsɪŋ] .

So far as I know , she is still missing .

所以 远的 作为 我 知道 , 她 是 仍然 丢失的 .

据我所知，她仍然下落不明。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər][wi:; wi][ʊd; ʃəd] , [pər'hæps] , [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] . "

If we could find her we should , perhaps , learn the truth . "

如果 我们 可以 寻找 她 我们 应该 , 也许 , 学习 这 真相 . "

如果我们能找到她，或许就能了解真相。

" [ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ni:d] [em 'i:] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] .

" **Should you need me , " said Carton , " you know my address** .

" 应该 你 需要 我 , " 说 纸盒 , " 你 知道 我的 地址 .

“如果你需要我，”卡顿说，“你知道我的地址。”

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][maɪ][kɑ:rd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][mɪs'leɪd][aɪ 'ti:] .

I gave you my card yesterday , but you may have mislaid it .

我 给予 你 我的 卡片 昨天 , 但 你 可能 有 遗失 它 .

我昨天给了你名片，但你可能弄丢了。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] .

Here is another .

这里 是 其他 .

这是另一个。

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑ:rdɪən] .

I live with my guardian .

我 居住 和 我的 监护人 .

我和监护人住在一起。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [left] [ə'loʊn] .
It is a good thing for me that I am not left alone .
它 是 一个 好的 事物 为了 我 那 我 是 不是 左边 独自的 .
对我来说, 有人陪伴我是一件好事。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɑ:d] !
But , good God !
但 , 好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'loʊn] - - [ə'loʊn] !
I am alone - - alone !
我 是 独自的 - - 独自的 !

我孤身一人——孤身一人!

[maɪ] ['lɪzi] , [maɪ] [pʊr] ['lɪzi] , [ɪz] [ded] !
My Lizzie , my poor Lizzie , is dead !
我的 莉齐 , 我的 贫穷的 莉齐 , 是 死的 !

我的莉齐, 我可怜的莉齐, 死了!

" [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəlu:tli]
" As I turned into the house I caught a last sight of him standing irresolutely
" 作为 我 转向 进入 这 房子 我 捕捉 一个 最后的 视线 的 他 常设 犹豫不决
[ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,
on the pavement ,
在 这 路面 ,

“当我拐进房子时, 我最后瞥见他茫然地站在人行道上。”

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] ['tendə] ['mænər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
his guardian in the kindest and tenderest manner striving to draw him away .
他的 监护人 在 这 最善良的 和 最嫩的 方式 努力 到 画 他 离开 .
他的监护人以最善良、最温柔的方式努力把他拉走。

['fæni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
Fanny was waiting for me at the door of her little parlour .
舫 曾是 等待 为了 我 在 这 门 的 她 小的 客厅 .
芬妮在她小客厅门口等我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [æprɪ'hensɪv] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] .
There was a wild apprehensive look in her eyes as they rested on my face .
那里 曾是 一个 荒野 忧虑 看 在 她 眼睛 作为 他们 休息 在 我的 脸 .
她目光落在我的脸上时, 眼中充满了惊恐和不安。

" [wʌt] [hæz; həz] [kep] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] ? " [fɪː; fɪ] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] [ʌv; əv] [fɪr] .
" What has kep you so long , sir ? " she asked in a low tone of fear .
" 什么 有 保持 你 所以 长的 , 先生 ? " 她 问 在 一个 低的 语气 的 害怕 .
“先生, 您怎么耽搁了这么久?”她压低声音, 带着一丝恐惧问道。

" [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æksɪ'dentəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I came across an acquaintance accidentally , " I replied .
" 我 来了 穿过 一个 熟人 偶然 , " 我 回复 .
“我是偶然遇到一位熟人的,”我回答道。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [sɜːr] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? "
" A policeman , sir , or a detective ? " "
" 一个 警察 , 先生 , 或者 一个 侦探 ? "
“先生, 是警察还是侦探?”

" [gʊd] ['hevəns] , ['ni:ðər] !
" **Good heavens , neither !**
" 好的 天 , 两者都不 !

“我的天哪，都不是！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwəɹdz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs]
A sigh of relief escaped her , but immediately afterwards she became anxious
一个 叹 的 宽慰 逃脱 她 , 但 立即地 然后 她 成为 焦虑的
[ə'gen] .
again .
再次 .

她松了口气，但随即又开始焦虑起来。

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [sɜ:r] . "
" **You was talking a long time , sir .** "
" 你 曾是 说 一个 长的 时间 , 先生 . "

“先生，您说了很长的话。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][maɪ] [fɔ:lt] , ['fæni] . "
" **It was not my fault , Fanny .** "
" 它 曾是 不是 我的 过错 , 舐 . "

“这不是我的错，芬妮。”

" [wʌz; wəz] - - [wʌz; wəz] ['lemənz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [sɜ:r] ? "
" **Was - - was Lemon's name mentioned , sir ?** "
" 曾是 - - 曾是 柠檬的 姓名 提及 , 先生 ? "

“先生，莱蒙的名字被提到了吗？ ”

" [nʊʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" **Was there nothing said about him ?** "
" 曾是 那里 没有什么 说 关于 他 ? "

“难道没有人谈论过他吗？ ”

" [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Not a word .**
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

" [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ['pleɪnli] [tʊk] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
" **This assurance plainly took a weight from her mind .**
" 这 保证 显然 采取 一个 重量 从 她 头脑 .

“这番话显然让她如释重负。”

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æɪ; əɪ][ðə; ði]['peɪpər][aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :
She glanced at the paper I held in my hand , and said :
她 瞥了一眼 在 这 纸 我 握住 在 我的 手 , 和 说 :

她瞥了一眼我手里拿着的纸，说道：

" [ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [nu:] [ɪn][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
" **Is there anything new in it , sir ?**
" 是 那里 任何事物 新的 在 它 , 先生 ?

先生，这里面有什么新内容吗？

[ɪz][ðə; ði][ˈmɜ:rdəər] [kɔ:t] ? "
Is the murderer caught ? "
是 这 凶手 捕捉 ? "

凶手落网了吗？

" [noʊ] , " [aɪ][rɪˈplaɪd] ;
" **No** , " **I replied** ;
" 不 , " 我 回复 ;

“不，”我回答道；

" [ðə; ði][ˈpeɪpər][kənˈteɪnz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][hæz; həz][nɔ:t] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [ˈnju:z,peɪpəz]
" **the paper contains nothing that has not appeared in a hundred other newspapers**
" 这 纸 包含 没有什么 那 有 不是 出现 在 一个 百 其他 报纸
[ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] .
yesterday and to - day .
昨天 和 到 - 天 .

“这份报纸上的内容，昨天和今天已经出现在其他上百份报纸上了。”

[ˈfæni] , [aɪ][eɪˈem][əˈbɔʊt][tu:; tə][spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][naʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] . "
Fanny , I am about to speak to you now very seriously . "
舫 妮 , 我 是 关于 到 说话 到 你 现在 非常 严重地 . "

芬妮，我现在要非常严肃地跟你说话。

" [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] , [sɜ:r] . "
" **I'm listening , sir** . "
" 我是 聆听 , 先生 . "

“我在听，先生。”

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈlemən] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [di:d] ? "
" **Has Mr . Lemon , your husband , anything to do with this dreadful deed ?** "
" 有 先生 . 柠檬 , 你的 丈夫 , 任何事物 到 做 和 这 可怕 契据 ? "

“你的丈夫莱蒙先生是否与这起可怕的罪行有关？”

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][aɪˈti:] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsi] !
" **He had no hand in it , sir , as I hope for mercy !**
" 他 有 不 手 在 它 , 先生 , 作为 我 希望 为了 怜悯 !

“先生，他与此事无关，我祈求您的宽恕！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ;
I'll tell you everything I know , as I said I would ;
患病的 告诉 你 一切 我 知道 , 作为 我 说 我 会 ;

我会把我所知道的一切都告诉你，就像我之前说的那样；

[bʌt; bət][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɪntəˈrʌpt] [emˈi:] .
but it must be in my own way , and you mustn't interrupt me .
但 它 必须 是 在 我的 自己的 方式 , 和 你 不得 打断 我 .

但必须按我自己的方式进行，你不能打断我。

" [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] [tu:; tə][pʊt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **I decided that it would be useless to put any further questions to her** ,
" 我 决定 那 它 会 是 无用 到 放 任何 更远 问题 到 她 ,

“我决定不再问她任何问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [best] [ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪntli] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbɔʊt] [tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt] .
and that I had best listen patiently to what she was about to impart .
和 那 我 有 最好的 听 耐心 到 什么 她 曾是 关于 到 传授 .

我最好耐心听她接下来要说的话。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] [best] [əˈtenʃ(ə)n] ,
I told her that I would give her my best attention ,
我 讲述 她 那 我 会 给 她 我的 最好的 注意力 ,

我告诉她我会尽我所能照顾她。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɑ:ləmlɪ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['hʌθɪŋ] [frʌm; frəm]
and I solemnly impressed upon her the necessity of concealing nothing from
和 我 庄严地 印象深刻 之上 她 这 必要性 的 隐藏 没有什么 从
[em 'i:] .
me :
我 :

我郑重地向她强调，她必须对我没有任何隐瞒。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnaɪdəd, 'naɪdɪd] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [dræŋk][aɪ 'tiː][ɔːf] .
She nodded , and pouring out a glass of water , drank it off .
她 点头 , 和 浇注 出去 一个 玻璃 的 水 , 喝 它 离开 .

她点点头，倒了一杯水，喝了下去。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪntə'viːnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kəm'pouzɪd]
A silence of two or three minutes intervened before she had sufficiently composed
一个 沉默 的 二 或者 三 分钟 介入 前 她 有 足够 由
[hɜːr'self][tuː; tə] [kə'mens] ,
herself to commence ,
她自己 到 开始 ,

她沉默了两三分钟，才平复心情开始说话。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['saɪləns][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [gruː] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]
and during that silence the feeling grew strong within me that Providence had
和 期间 那 沉默 这 感觉 生长 强的 之内 我 那 普罗维登斯 有
[də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [haʊs] .
directed my steps to her house .
指导 我的 步骤 到 她 房子 .

在那段沉默中，我心中越来越强烈地感觉到，是上天指引我来到了她家。

[ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ] [naʊ] [set] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɜːrdz][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
The tale she related I now set down in her own words as nearly as I can
这 故事 她 有关的 我 现在 放 向下 在 她 自己的 字 作为 几乎 作为 我 能
[rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
recall them :
记起 他们 :

她讲述的故事，我现在用她自己的话，尽可能地记录下来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [rɪːd] ,
Of all the stories I had ever heard or read ,
的 全部 这 故事 我 有 曾经 听到 或者 读 ,

在我听过或读过的所有故事中，

[ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ɪm'pɑːtɪd] [tuː; tə][em 'iː][wɜːz; wəz][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [wɪrd] ,
this which she now imparted to me was the most fantastic and weird ,
这 哪个 她 现在 传授 到 我 曾是 这 最多 极好的 和 诡异的 ,

她现在告诉我的这件事，真是既奇妙又怪异。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ]
and it led directly to a result which to the last hour of my life I
和 它 引领 直接地 到 一个 结果 哪个 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 我
[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
shall think of with wonder and amazement .
将 思考 的 和 想知道 和 惊愕 .

而这直接导致了一个结果，直到我生命的最后一刻，我都会对此感到惊奇和赞叹。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX :
章 第九章 :

[ˈfæni] [ˈlemən] [rɪˈleɪts] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər]
FANNY LEMON RELATES UNDER WHAT CIRCUMSTANCES SHE RESOLVED TO LET HER
舐 柠檬 相关 在下面 什么 情况 她 已解决 到 让 她
[ˈsekənd] [ˈflɔːr] [ˈfrʌnt] .
SECOND FLOOR FRONT .
第二 地面 正面 .

范妮·莱蒙讲述了她在什么情况下决定出租她的二楼前屋。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] , " [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ,
" **I must go back sir , " she commenced , " a few years ,**
" 我 必须 去 后退 先生 , " 她 开始 , " 一个 很少 年 ,
" 先生, 我必须回去了," 她开口说道, " 几年后,

[els] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːpərli] .
else you won't be able to understand it properly .
别的 你 惯于 是 有能力的 到 理解 它 适当地 .

否则你将无法正确理解它。

[aɪl] [rʌŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [ˈjɪrz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
I'll run over them years as quick as possible ,
患病的 跑步 超过 他们 年 作为 快的 作为 可能的 ,
我会尽快把它们翻过来,

[ænd; ənd][wəʊnt] [seɪ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [-] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəseri] ,
and won't say more about e'm than is necessary ,
和 惯于 说 更多的 关于 呃 比 是 必要的 ,
不会多说关于他们的事,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈæŋkʌs] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)]
because I know you are as anxious as I am to come to the horrible
因为 我 知道 你 是 作为 焦虑的 作为 我 是 到 来 到 这 可怕
[θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] .
thing that has just happened .
事物 那 有 只是 发生 .

因为我知道你和我一样, 都迫切地想要了解刚刚发生的这件可怕的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [ɪn][jɔːr; jər][ˈeɪndʒl] [ˈfɑːðɜːz] [ˈhaʊs] ,
I was a happy woman in your angel father's house ,
我 曾是 一个 快乐的 女士 在 你的 天使 父亲的 房子 ,
我曾在你天使般的父亲家中过着幸福的生活。

[bʌt; bət] [wen] [ˈlemən] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈkɔːtɪŋ] [em ˈiː][aɪ][gɑːt] [ðæt] [ʌnˈsetld] [ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː]
but when Lemon come a - courting me I got that unsettled that I hardly knew
但 什么时候 柠檬 来 一个 - 求爱 我 我 得到 那 不安的 那 我 几乎 知道
[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
what I was about .
什么 我 曾是 关于 .

但是当莱蒙来追求我的时候, 我却心神不宁, 几乎不知道自己在做什么。

[wel] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][gɑːt] [ˈmærid] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd]
Well , sir , as you know , we got married , and I thought I was made
出色地, 先生 , 作为 你 知道 , 我们 得到 已婚 , 和 我 想法 我 曾是 制成
[fɔːr; fər][laɪf] ,
for life ,
为了 生活 ,

先生, 您也知道, 我们结婚了, 我当时觉得我的人生从此就此圆满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] [ˌevərˈmɔːr] .
and that honey was to be my portion evermore .
和 那 蜂蜜 曾是 到 是 我的 部分 越来越 .

而那份蜂蜜, 从此将永远属于我。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teɪk] ,
I soon found out my mistake ,
我 很快 成立 出去 我的 错误 ;

我很快发现自己犯了错误，

[ðʊð] [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
though I don't suppose I had more to complain of than other women .
尽管 我 不 认为 我 有 更多的 到 抱怨 的 比 其他 女性 ;

不过我想我没什么可抱怨的，应该比其他女人好一些。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [θɪŋz] [went] ['ferli] [wel] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd] ['lemən] .
In the early days things went fairly well between me and Lemon .
在 这 早期的 天 事物 去 相当 出色地 之间 我 和 柠檬 ;

起初我和莱蒙的关系还算不错。

[wi:; wi][hæd; həd][ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)] [fɔ:l] - [aʊts] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][ʼlɪt(ə)] ['dɪfərənsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz]
We had our little fall - outs and our little differences , **but they was**
我们 有 我们的 小的 落下 - 出局 和 我们的 小的 差异 , 但 他们 曾是

[su:n] [meɪd] [ʌp] .
soon made up .
很快 制成 向上 ;

我们之间有过一些小争执和小分歧，但很快就和好了。

[wi:; wi] [eɪnt] ['eɪndʒəlz] , [sɜ:ɹ] , [ʼeni] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] [taɪd] [tə'geðər] [wi:; wi] [su:n]
We ain't angels , sir , any of us , and when we're tied together we soon
我们 不是 天使 , 先生 , 任何 的 我们 , 和 什么时候 是 系 一起 我们 很快

[faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] .
find it out .
寻找 它 出去 ;

先生，我们都不是天使，我们都不是，当我们被捆绑在一起时，我们很快就会发现这一点。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ɪts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [menz] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][aʊərən] .
I daresay it's much of a muchness on the men's side as well as on our'n .
我 敢说 它是 很多 的 一个 黎 在 这 男士 边 作为 出色地 作为 在 我们的 ;

我敢说，男人们和我们这边的情况也大同小异。

['lemən] [ɪz] [kwɪk] - ['tempərd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][ʼʊʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] -
Lemon is quick - tempered , but it's all over in a minute , and he forgits
柠檬 是 快的 - 淬火 , 但 它是全部 超过 在 一个 分钟 , 和 他 -

[ænd; ənd] [fə'gɪvz] .
and forgives .
和 原谅 ;

莱蒙脾气急躁，但事情很快就过去了，他会忘记并原谅别人。

['li:stweɪz] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Leastways , that is how it used to be with him ;
至少 , 那 是 如何 它 用过的 到 是 和 他 ;

至少，他以前就是这样；

[hi:; hi] [wʊd] [flaɪ] [aʊt] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
he would fly out at me like a flash of lightning , and be sorry for it
他 会 飞 出去 在 我 喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 和 是 对不起 为了 它

['æftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

他会像闪电一样冲向我，事后又会为此感到后悔；

[ænd; ənd][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [sʌlkt] [ænd; ənd] ['nevər] [bru:did] .
and one good thing in him was that he never sulked and never brooded .
和 一 好的 事物 在 他 曾是 那 他 绝不 生闷气 和 绝不 沉思 ;

他身上一个优点就是从不生闷气，也从不闷闷不乐。

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] [naʊ] ；
It ain't so now ；
它 不是 所以 现在 ；

现在情况并非如此；

[ˈhi:z] [groʊd] [ðæt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpeɪj(ə)ns] [tu:; tə] [ber]
he's grown that irritable that it takes more than a woman's patience to bear
他是 生长 那 易怒的 那 它 需要 更多的 比 一个 女性的 耐心 到 熊
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；
with him ；
和 他 ；

他变得越来越暴躁，连女人的耐心都难以忍受他；

[hi:; hi][wəʊnt][stænd] [ˌkɑ:ntrəˈdɪkʃn] ；
he won't stand contradiction ；
他 惯于 站立 矛盾 ；

他容不得反驳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz]l [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wi:k] [æz; əz]
and the littlest of things'll frighten him and make him as weak as
和 这 最小的 的 事情会 吓唬 他 和 制作 他 作为 虚弱的 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌʌnˈbɔ:rn] ．
a child unborn ．
一个 孩子 未出生的 ．

哪怕是最小的事情都会吓到他，让他像未出生的婴儿一样虚弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] [əˈɡoʊ] ．
There was only a couple of nights ago ．
那里 曾是 仅有的 一个 夫妻 的 夜晚 前 ．

就在前几天晚上。

[ˈhi:d] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ðæt] [streɪndʒ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə]
He'd been going on that strange that it was as much as I could do to
他会 到过 去 在 那 奇怪的 那 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到
[ki:p] [frʌm; frəm] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt] [laʊd][ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] ；
keep from screaming out loud and alarming the neighbourhood ；
保持 从 尖叫 出去 大声 和 令人担忧 这 邻里 ；

他当时的行为举止非常怪异，我竭尽全力才忍住没大声尖叫，以免惊动邻居。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)n] ．
and right in the middle of it all he fell asleep quite sudden ．
和 正确的 在 这 中间 的 它 全部 他 跌倒 睡着了 相当 突然 ．

就在这一切进行到一半的时候，他突然睡着了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ；
It was heavenly not to hear the sound of his voice ；
它 曾是 天上 不是 到 听到 这 声音 的 他的 嗓音 ；

听不到他的声音，真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnʌt] [help] [ˈpɪtiŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈleɪɪŋ] [ðer; ðər] ；
but I couldn't help pitying him when I saw him laying there ；
但 我 不能 帮助 怜悯 他 什么时候 我 锯 他 躺下 那里 ；

但看到他躺在那里，我忍不住对他感到怜悯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ；
with the perspiration starting out of his forehead ；
和 这 - 开始 出去 的 他的 前额 ；

汗水开始从他的额头渗出。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ku:l] [ˈhæŋkətʃɜ:r] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ][dæmp] [əˈweɪ] ；
and I took a cool handkercher and wiped the damp away ；
和 我 采取 一个 凉爽的 手帕 和 擦拭 这 潮湿 离开 ；

我拿了一块凉凉的手帕，擦掉了身上的湿气。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and smoothed his hair back from his eyes .
和 平滑 他的 头发 后退 从 他的 眼睛 .
他把头发从眼前捋到脑后。

" [hi:; hi] [wʊk] [ʌp] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɔ:f] ,
" He woke up as sudden as he went off ,
" 他 觉醒 向上 作为 突然 作为 他 去 离开 ,
他醒来得和离开时一样突然。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [felt] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:]
and when he felt my hand on his head he burst out crying and begged me
和 什么时候 他 毛毡 我的 手 在 他的 头 他 爆裂 出去 哭泣 和 乞求 我
[tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
to forgive him .
到 原谅 他 .
当他感觉到我的手放在他的头上时，他突然嚎啕大哭，求我原谅他。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] ['hi:d] [bɪn] ['stɔ:rmɪŋ] [æt; ət][em 'i:] - - [noʊ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [beg][maɪ]
Not for the way he'd been storming at me - - no , sir , he didn't beg my
不是 为了 这 方式 他会 到过 暴风雨 在 我 - - 不 , 先生 , 他 没有 求 我的
[fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
forgiveness for that ,
饶恕 为了 那 ,
不是因为他之前对我大发雷霆——不，先生，他并没有为此向我道歉。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [hi:; hi] ['wʊdnt] [ɔ:r] ['kudnt] [ʌndər'stændɪŋli] [ɪk'spleɪn] . "
but for something else he wouldn't or couldn't understandingly explain . "
但 为了 某物 别的 他 不会 或者 不能 理解地 解释 . "
但对于其他一些事情，他却不愿或无法解释清楚。

" - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l] ? -
" ' What do you mean by it all ? ' "
" - 什么 做 你 意思是 经过 它 全部 ? -
“你说的这一切到底是什么意思？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .
我说。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l] ? -
' What do you mean by it all ? ' "
- 什么 做 你 意思是 经过 它 全部 ? -
你说的“这一切”是什么意思？

" [bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [went] [ɑ:n][maɪ] [bendɪd] [ni:z] [tu:; tə][ɡɪt][aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv]
" But though I as good as went on my bended knees to git it out of
" 但 尽管 我 作为 好的 作为 去 在 我的 弯曲 膝盖 到 git 它 出去 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“尽管我几乎跪下来求他，才让他说出真相，

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .
it wasn't a bit of good .
它 不是 一个 少量 的 好的 .
一点也不好。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [spʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃər] .
I might as well have spoke to a stone stature .
我 可能 作为 出色地 有 辐 到 一个 石头 身材 .
我简直就像在对着石头说话。

[ˈlemənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sker] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈɔ:f(ə)l] [sker] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt]
Lemon's had a scare , sir , a frightful awful scare , and I don't know what
柠檬的 有 一个 吓 , 先生 , 一个 可怕 可怕 吓 , 和 我 不 知道 什么
[tu:; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .

先生，莱蒙吓坏了，吓得不轻，我不知道该怎么想。

" [wen] [aɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [kep] [ə; eɪ] [səˈlu:n] , [æz; əz][aɪ] [ˈdeə'sei] [ju:; jʊ] [rɪ'membə]
" When I married him , sir , he kep a saloon , as I daresay you remember
" 什么时候 我 已婚 他 , 先生 , 他 保持 一个 酒吧 , 作为 我 敢说 你 记住
[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] ;
hearing of ;
听力 的 ;

“先生，我嫁给他的时候，他开了一家酒吧，我想您应该还记得吧；

[ˈeɪvɪŋ] [ˈθrepəns;θɹɹpəns] , [her] - [ˈkʌtɪŋ] [ˈfoʊr,pəns] , [[æmˈpu:ɪŋ] [ˈdɪtə] .
shaving threepence , hair - cutting fourpence , shampooing ditter .
剃须 三便士 , 头发 - 切割 四便士 , 洗发 迪特 .

刮胡子三便士，理发四便士，洗发水四便士。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wæks][ˈleɪdi:z] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndər][æz; əz] [went] [raʊnd] [baɪ] [məˈʃi:nəri] ,
He had a wax lady's head in the winder as went round by machinery ,
他 有 一个 蜡 女士的 头 在 这 卷线器 作为 去 圆形的 经过 机械 ,
他把一个蜡制女士头放在卷绕机里，让机器转动。

[ænd; ənd] [ˈlemən] [kep][aɪ ˈti:] [ˈregjələrlɪ] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [her] [drest] [ðæt] [ˈelɪgənt] [ðæt]
and Lemon kep it regularly wound up with her hair dressed that elegant that
和 柠檬 保持 它 经常 伤口 向上 和 她 头发 穿着 那 优雅的 那
[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkredit][tu:; tə] [ˈbɜ:rlɪŋtən] [ɑ:rˈkeɪd] .
it would have been a credit to Burlington Arcade .
它 会 有 到过 一个 信用 到 伯灵顿 拱廊 .

莱蒙经常把头发梳理得整整齐齐，优雅迷人，即使到了伯灵顿拱廊街也会光彩照人。

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈwaɪndər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
There used to be a crowd round his winder all day long ,
那里 用过的 到 是 一个 人群 圆形的 他的 卷线器 全部 天 长的 ,
过去，他的卷帘门旁总是整天围着一群人。

[ænd; ənd][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] - [di:] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] ;
and girls and boys ' d come a long way to have a good look at it ;
和 女孩们 和 男孩们 - d 来 一个 长的 方式 到 有 一个 好的 看 在 它 ;
男孩女孩们不远万里前来，只为一睹它的风采；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
and though I say it , she was worth looking at .
和 尽管 我 说 它 , 她 曾是 值得 寻找 在 .
虽然我这么说，但她确实值得一看。

[hɜ:r; hə] [lɪps][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv] [red] [ˈkɔ:rəl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hə] [waɪt] [ti:θ]
Her lips was like bits of red coral , and you could see her white teeth
她 嘴唇 曾是 喜欢 比特 的 红色的 珊瑚 , 和 你 可以 看 她 白色的 牙齿
[θru:] - [ɪm] ;
through ' em ;
通过 - 呃 ;

她的嘴唇像红色的珊瑚碎片，透过它们可以看到她洁白的牙齿；

[h3:r; hƏr] [skɪn] [wʌz; wƏz] [ðæt] ['p3:rli] [ænd; ənd][h3:r; hƏr] [tʃi:ks] [ðæt] ['rouzi][æz; əz][aɪ] ['nevƏr] [sɔ:]
her skin was that pearly and her cheeks that rosy as I never saw
她 皮肤 曾是 那 珍珠般的 和 她 脸颊 那 红润 作为 我 绝不 锯
['i:kwəld] ；
equalled ；
等于 ；

她的肌肤如珍珠般光滑，双颊如玫瑰般红润，我从未见过如此美景；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fƏr][h3:r; hƏr] [aɪz] , [s3:r] ,
and as for her eyes , sir ,
和 作为 为了 她 眼睛 , 先生 ,
至于她的眼睛，先生，

[ðeɪ] [wʌz; wƏz] [ðæt] [blu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] .
they was that blue that they had to be seen to be believed .
他们 曾是 那 蓝色的 那 他们 有 到 是 已见 到 是 相信 .
它们的蓝色，那种蓝色，必须亲眼所见才能相信。

[ʃi:; ji] ['kærid] [h3:r; hƏr] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][æz; əz][ʃi:; ji] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
She carried her head on one side as she went round and round ,
她 携带 她 头 在 一 边 作为 她 去 圆形的 和 圆形的 ,
她歪着头，不停地转圈。

['lʊkɪŋ] ['slæntweɪz] ['oʊvər][h3:r; hƏr] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [h3:r; hƏr] [ɔ:ltə'geðər] ,
looking slantways over her right shoulder , and , taking her altogether ,
寻找 斜向 超过 她 正确的 肩膀 , 和 , 采取 她 共 ,
她斜眼看向右肩后方，然后，将她整个人.....

[ʃi:; ji][wʌz; wƏz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [eksɪ'bi(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['enihwɛə] [ɪn] ['lʌndən] .
she was as pritty a exhibition as you could see anywheres in London .
她 曾是 作为 漂亮 一个 展览 作为 你 可以 看 任何地方 在 伦敦 .
她是你在伦敦能见到的最漂亮的展览品之一。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['kʌstəmərz] [tu:; tə] ['lemən] , [ðer; ðər][wʌz; wƏz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hi:; hi][wʌz; wƏz]
It brought customers to Lemon , there was no doubt of that ; he was
它 带来 顾客 到 柠檬 , 那里 曾是 不 怀疑 的 那 ; 他 曾是
[du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [treɪd] ,
doing a splendid trade ,
正在做 一个 灿烂 贸易 ,
毫无疑问，这给莱蒙带来了顾客；他的生意非常红火。

[ænd; ənd][wi:; wi][pʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ɔ:l]
and we put by a matter of between four and five pounds a week after all
和 我们 放 经过 一个 事情 的 之间 四 和 五 磅 一个 星期 后 全部
[ɪk'spensɪz] [peɪd] .
expenses paid .
开支 有薪酬的 .
扣除所有开支后，我们每周还能剩下四到五英镑。

[aɪ 'ti:][dɪd][gəʊ][ə'ʌɪn][em 'i:] , [aɪ] [oʊn] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['lemən] [hæd; həd] ['fi:meɪl] ['kʌstəmərz]
It did go agin me , I own , when I discovered that Lemon had female customers
它 做过 去 再次 我 , 我 自己的 , 什么时候 我 发现 那 柠檬 有 女性 顾客
,
;
,

说实话，当我发现柠檬公司有女性顾客时，我的确很生气。

[ænd; ənd] , [wʊts] [mɔ:r] , [ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [set][ə'pɑ:rt][tu:; tə][du:; -] [ɪm] [ʌp] [ɪn] ;
and , what's more , a private room set apart to do ' em up in ;
和 , 是什么 更多的 , 一个 私人的 房间 放 除 到 做 - 呃 向上 在 ;
而且，还有一个专门的私人房间供她们打扮；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [aɪ] :
but when I spoke to him about he said , with a stern eye :
但 什么时候 我 辐 到 他 关于 他 说 , 和 一个 船尾 眼睛 :

但当我和他谈起这件事时，他神情严肃地说：

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ?
" ' **What do you object to ?**
" - 什么 做 你 目的 到 ?

“你反对什么？”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ? -
The ladies ? ' -
这 女士们 ? -

女士们？

" - [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['lemən] , - [aɪ] ['ænsər] , - [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] . -
" ' **Not so much the ladies , Lemon , I answered , ' as the private room . ' -**
" - 不是 所以 很多 这 女士们 , 柠檬 , - 我 回答 , - 作为 这 私人的 房间 . -

“与其说是女士们，莱蒙，”我回答说，“不如说是私人房间。”

" - [oʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ? -
" ' **O , ' said he , ' the private room ? ' -**
" - 哦 , - 说 他 , - 这 私人的 房间 ? -

“哦，”他说，“是私人房间吗？”

" - [jes] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['prɑːpər] . -
" ' **Yes , ' said I ; ' I don't think it proper . ' -**
" - 是的 , - 说 我 ; - 我 不 思考 它 恰当的 . -

“是的，”我说，“我认为这不合适。”

" - [dəunt][juː; jʊ] ? - [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] ['næsti] . -
" ' **Don't you ? ' said he , getting nasty . ' -**
" - 不 你 ? - 说 他 , 获得 可恶的 . -

“难道你不是吗？”他恶狠狠地说。

[wel] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Well , I do , and there's a end of it .
出色地 , 我 做 , 和 有 一个 结尾 的 它 .

嗯，我的确有，事情到此为止了。

[juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['fæni] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪnd][maɪn] . -
You mind your business , Fanny , and I'll mind mine . ' -
你 头脑 你的 商业 , 舫 , 和 患病的 头脑 矿 . -

你管好你的事，范妮，我也管好我的事。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ,
" **I saw that he meant it and didn't intend to give way ,**
" 我 锯 那 他 意思是 它 和 没有 打算 到 给 方式 ,

“我看得出他是认真的，没有让步的打算。”

[ænd; ənd][aɪ] - [held] [maɪ] [tʌŋ] .
and I consequenchually held my tongue .
和 我 - 握住 我的 舌头 .

因此，我保持了沉默。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] ['lemən] ['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [dres]
Even when I was told that Lemon often went out to private houses to dress
甚至 什么时候 我 曾是 讲述 那 柠檬 经常 去 出去 到 私人的 房屋 到 裙子
['leɪdɪz] - [her] [aɪ] [θɜːt] [aɪ 'tiː][best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
ladies ' hair I thought it best to say nothing .
女士们 - 头发 我 想法 它 最好的 到 说 没有什么 .

即使有人告诉我莱蒙经常去私人住宅为女士们梳头，我也觉得最好什么都别说。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][kep] - [ɪm][tuː; tə][maɪ'self] .

I had my feelings , but I kep ' em to myself .
我 有 我的 情怀 , 但 我 保持 - 呃 到 我 .

我心中有感受，但我把它们藏在心里。

[aɪm][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

I'm for peace and harmony , sir , and I wish everybody was like me .
我是 为了 和平 和 和谐 , 先生 , 和 我 希望 大家 曾是 喜欢 我 .

先生，我崇尚和平与和谐，我希望每个人都像我一样。

" [wʌn] [naɪt] [ˈlemən] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [sərˈpraɪz] .

" One night Lemon give me a most agreeable surprise .
" 一 夜晚 柠檬 给 我 一个 最多 同意 惊喜 .

“一天晚上，莱蒙给了我一个非常惊喜。”

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] :

He came home and said :
他 来了 家 和 说 :

他回到家后说：

" - [ˈfæni] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ? -

" ' Fanny , what would you like best in the world ? ' "
" - 舢 , 什么 会 你 喜欢 最好的 在 这 世界 ? -

“芬妮，你最想要什么？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

" There was a question to put to a woman !
" 那里 曾是 一个 问题 到 放 到 一个 女士 !

“有个问题要问一位女士！”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .

I thought of everything , without giving anything a name .
我 想法 的 一切 , 没有 给予 任何事物 一个 姓名 .

我把所有事情都想了一遍，但没有给任何事物命名。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ˈoʊvər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

The truth is I was knocked over , so to speak .
这 真相 是 我 曾是 敲门 超过 , 所以 到 说话 .

说实话，我当时被彻底击垮了。

" [ˈlemən] [spəʊk] [ʌp] [əˈʌɪn] .

" Lemon spoke up agin .
" 柠檬 辐 向上 再次 .

莱蒙再次开口说话。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈfæni] ,

' What would you say , Fanny ,
- 什么 会 你 说 , 舢 ,

“你会怎么说，范妮？”

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][rɪˈtaɪər] ? -

if I told you I was going to sell the business and retire ? ' "
如果 我 讲述 你 我 曾是 去 到 卖 这 商业 和 退休 ? -

如果我告诉你我要卖掉公司然后退休呢？

" - [noʊ] , [ˈlemən] ! -

" ' No , Lemon ! ' "
" - 不 , 柠檬 ! -

“不，莱蒙！”

[aɪ][kraɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʊʊks] .

I cried , for I thought , he was trying me with one of his jokes .
我 哭 , 为了 我 想法 , 他 曾是 尝试 我 和 一 的 他的 笑话 .

我哭了，因为我以为他是在跟我开玩笑。

" - [jes] , [ˈfæni] , - [hiː; hi] [sed] , - [its] [wʌt] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] .
" ' **Yes** , **Fanny** , ' **he said** , ' **it's what I've made up my mind to** :
" - 是的 , 触 , - 他 说 , - 它是 什么 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 :
" " 是的, 范妮, "他说, "我已经决定这么做了。"

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] . -
I've been thinking of it a long time , **and now I'm going to do it** . '
我已经 到过 思维 的 它 一个 长的 时间 , 和 现在 我是 去 到 做 它 : -
" " 我考虑这件事很久了, 现在我打算去做。"

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈriːəl] - [ˈɜːrniːst] ,
" **I saw that he was in real rightdown earnest** ,
" 我 锯 那 他 曾是 在 真实的 - 认真 ,
" " 我看出他是真心实意的,

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [glæd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] - .
and I was that glad that I can't egspress :
和 我 曾是 那 高兴的 那 我 不能 - :
" " 我当时非常庆幸自己不能用 egspresso。"

" - [ˈlemən] , - [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [gɔːt] [kuːl] , - [kæn; kən] [wiː; wi] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] ? -
" ' **Lemon** , ' **I said** , **when I got cool** , ' **can we afford it ?** '
" - 柠檬 , - 我 说 , 什么时候 我 得到 凉爽的 , - 能 我们 买得起 它 ? -
" " 柠檬, "我冷静下来后说, "我们买得起吗? "

" - [oʊld] [ˈwʊmən] ,
" ' **Old woman** ,
" - 老的 女士 ,
" " 老妇人,

- [hiː; hi] [ˈænsər] - [wiːv] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr]
' **he answered** ' **we've got a matter of a hundred and fifty pound a year**
- 他 回答 - 我们已经 得到 一个 事情 的 一个 百 和 五十 磅 一个 年
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ,
to live on ,
到 居住 在 ,
" " 他回答说: "我们一年只有一百五十英镑的生活费。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and if that ain't enough for the enjoyment of life ,
和 如果 那 不是 足够的 为了 这 享受 的 生活 ,
" " 如果这还不足以享受生活,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? -
I should like to know how much more you want ? '
我 应该 喜欢 到 知道 如何 很多 更多的 你 想 ? -
" " 我想知道你还想要多少?"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [ˈlemən] [brɪfɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
" **He had his light moments had Lemon before certain things happened** .
" 他 有 他的 光 时刻 有 柠檬 前 肯定 事物 发生 :
" " 在某些事情发生之前, 他也有过轻松愉快的时光, 比如和莱蒙在一起。"

[ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgrʌmpi] , [ˈkrʌsti]
People as didn't know him well thought him nothing but a grumpy , crusty
人们 作为 没有 知道 他 出色地 想法 他 没有什么 但 一个 脾气暴躁 , 硬皮的
[mæn] .
man .
男人 :
" " 不了解他的人都认为他是个脾气暴躁、性格古怪的人。"

[wel] , [s3:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊstli] ,
Well , sir , he was that mostly ,
出色地 , 先生 , 他 曾是 那 大多 ,

嗯, 先生, 他基本上就是这样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [hi:; hi] [krækt] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
but with them as was intimate he cracked his joke now and then ,
但 和 他们 作为 曾是 亲密的 他 裂纹 他的 开玩笑 现在 和 然后 ,
但和他们相处时, 他很亲近, 时不时会开个玩笑。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][du:] [maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
and it used to do my heart good to hear him .
和 它 用过的 到 做 我的 心 好的 到 听到 他 .

以前每次听到他的声音, 我都会感到很温暖。

" [soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] , [s3:r] .
" So it was settled , sir .
" 所以 它 曾是 定居 , 先生 .

“那么, 事情就这么定了, 先生。”

['lemən] ['æktʃuəli] [soʊld][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wi:; wi][rɪ'taɪərd] .
Lemon actually sold his business , and we retired .
柠檬 实际上 卖 他的 商业 , 和 我们 退休 .

莱蒙最终卖掉了他的生意, 我们也退休了。

[faɪv] [jɪr] [ə'gəʊ][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wi:; wi] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm]
Five year ago almost to the very day we took this house and become
五 年 前 几乎 到 这 非常 天 我们 采取 这 房子 和 变得
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
fashionable .
时髦 .

五年前的今天, 我们买下了这栋房子, 也因此变得时尚起来。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [dʌl] [æt; ət][fɜ:rst] .
" It was a bit dull at first .
" 它 曾是 一个 少量乏味的 在 第一的 .

“一开始有点无聊。”

['lemən] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wæks]['leɪdi] ,
Lemon missed his shop , and his customers , and his wax lady ,
柠檬 错过 他的 店铺 , 和 他的 顾客 , 和 他的 蜡 女士 ,

莱蒙想念他的店铺、顾客和他的蜡像师傅。

[ðæt] ['hi:d] [groʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˈɔ:lmoʊst][laɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
that he'd growed to look upon almost like flesh and blood ;
那 他会 生长 到 看 之上 几乎 喜欢 肉 和 血 ;

在他眼里, 他们几乎就像血肉之躯一样;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['præktɪst] [ɑ:n][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪmpɪŋ] ['aɪərnz]
but he practised on my head for hours together with his crimping irons
但 他 已实践 在 我的 头 为了 小时 一起 和 他的 卷边 熨斗
[ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [tɑ:ŋz] ,
and curling tongs ,
和 冰壶 钳 ,

但他用卷发棒和卷发钳在我头上练习了好几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and that consoled him a little .
和 那 安慰 他 一个 小的 .

这让他稍微感到安慰。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pri'tend] [ai 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ri:əl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He used to pretend it was all real , and that I was one of his
他 用过的 到 假装 它 曾是 全部真实的 , 和 那 我 曾是 一 的 他的
reg'lars ,

他过去总是假装这一切都是真的，还说我是他的常客之一。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['redi] ['hi:d] [spi:k] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər]
and while he was gitting his things ready he'd speak about the weather
和 尽管 他 曾是 gitting 他的 事物 准备好 他会 说话 关于 这 天气
[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ɪn][ə; ei] ['mænər] [kwai] .
and the news in a manner quite professional .
和 这 消息 在 一个 方式 相当 .

在他收拾东西的时候，他会用一种非常专业的态度谈论天气和新闻。

[wen] [hi:; hi] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ə; ei] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-][wɪð; wɪθ]
When he come into the room of a morning at eleven or twelve o'clock with
什么时候 他 来 进入 这 房间 的 一个 早晨 在 十一 或者 十二 点钟 和
[hɪz; ɪz] [waɪt] - [ɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊm] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,
his white apern on and his comb stuck in his hair ,
他的 白色的 - 在 和 他的 梳子 卡住 在 他的 头发 ,
当他早上十一点或十二点穿着白色长袍，梳子插在头发上走进房间时，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [deɪ] , - - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and say , ' Good morning , ma'am , a beautiful day , ' - - which was the
和 说 , - 好的 早晨 , 女士 , 一个 美丽的 天 , - - - 哪个 曾是 这
[wei] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gʌn] ,
way he always begun ,
方式 他 总是 开始 ,
然后他会说：“早上好，夫人，今天天气真好。”——他总是这样开头。

['weðər] [ai 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɔ:r][nɔ:t] - - [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [si:t] [ɪn'stæntə] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
whether it was raining or not - - I'd take my seat instanter in the chair ,
无论 它 曾是 下雨 或者 不是 - - ID 拿 我的 座位 即时 在 这 椅子 ,
不管下不下雨——我都会立刻在椅子上坐下。

[ænd; ənd] ['hi:d] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] .
and he'd begin to operate .
和 他会 开始 到 操作 .

然后他就开始动手了。

[aɪ] ['hju:mər] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] !
I humoured him , sir !
我 幽默 他 , 先生 !

先生，我只是顺着他的意思罢了！

[ai 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] ;
it was my duty to ;
它 曾是 我的 责任 到 ;

这是我的职责；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [skru:d] [maɪ] [her] [ðæt] [taɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [tɑ:ŋz] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz]
and though he often screwed my hair that tight round the tongs that I felt as
和 尽管 他 经常 螺丝 我的 头发 那 紧的 圆形的 这 钳 那 我 毛毡 作为
[ɪf] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
if my eyes was starting out of my head ,
如果 我的 眼睛 曾是 开始 出去 的 我的 头 ,
虽然他经常用卷发棒把我的头发卷得紧紧的，让我感觉我的眼睛都要从眼眶里蹦出来了，

[aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] ['mɜːmɜːd] .
I never so much as murmured .
我 绝不 所以 很多 作为 低声说道 .

我连一句抱怨都没有。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] ['hɪrli] [θriː] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['lemən] [tʊk] [ə'nʌðər]
" We went on in this way for nearly three years , and then Lemon took another
" 我们 去 在 在 这 方式 为了 几乎 三 年 , 和 然后 柠檬 采取 其他
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

“我们这样持续了近三年，然后莱蒙又发生了转变。”

[ˈbiːɪŋ] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [laɪk] ['dʒentlɪfʊlk] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] , [wiː; wi] [gɑːt] ['eni] ['nʌmbər]
Being retired , and living , like gentlefolk , on our income , we got any number
存在 退休 , 和 活的 , 喜欢 绅士们 , 在 我们的 收入 , 我们 得到 任何 数字
[ʌv; əv] ['səːkjələːs] ,
of circulars ,
的 通告 ,

退休后，我们像绅士淑女一样靠收入生活，因此收到了各种各样的宣传单。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] ['kʌmpənɪz] ,
and among 'em a lot about companies ,
和 之中 - 呃 一个 很多 关于 公司 ,

其中很多内容都与公司有关，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['θaʊzəndz; 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [wɪ'ðəʊt] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] .
and how to make thousands of pounds without risking a penny .
和 如何 到 制作 数千 的 磅 没有 冒险 一个 一分钱 .

以及如何不冒一分钱的风险就赚取数千英镑。

[aɪ] ['nevər] ['prɔːpərli] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ;
I never properly understood how it came about ;
我 绝不 适当地 理解 如何 它 来了 关于 ;

我一直没能真正理解它是如何发生的；

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['lemən] [juːst] [tuː; tə] [set] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [daʊn]
all I know is that Lemon used to set poring over the papers and writing down
全部 我 知道 是 那 柠檬 用过的 到 放 泡 超过 这 文件 和 写作 向下
[fɪgɜːz] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] - [ɪm] [ʌp] ,
figgers and adding 'em up ,
无花果 和 添加 - 呃 向上 ,

我只知道莱蒙过去常常埋头研究文件，记下数字，然后把它们加起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] ['spekjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dæblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [waɪld] [ə'baʊt]
and that at last he got speculating and dabbling and talking wild about
和 那 在 最后的 他 得到 推测 和 浅尝辄止 和 说 荒野 关于
['meɪkɪŋ] ['mɪljənz] .
making millions .
制作 百万 .

最后，他开始胡乱猜测、尝试，并大谈特谈如何赚到数百万美元。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [spʊk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɜːks] , [ænd; ənd] [pə'ruːvjənz] , [ænd; ənd]
From that time he spoke about nothing but Turks , and Peruvians , and
从 那 时间 他 辐 关于 没有什么 但 土耳其人 , 和 秘鲁人 , 和
['dʒɪp[nɪz] , [ænd; ənd] ['bʊlz] ,
Egyptians , and Bulls ,
埃及人 , 和 公牛队 ,

从那时起，他除了谈论土耳其人、秘鲁人、埃及人和公牛之外，什么也不谈。

[ænd; ənd] [berz] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] [aʊt'lændɪʃ] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]
and Bears , and goodness only knows what other outlandish things ; and
和 熊 , 和 善良 仅有的 知道 什么 其他 古怪的 事物 ; 和
['sʌmtaɪmz] ['hi:d] [kʌm] [hoʊm] ['smɑɪlɪŋ] ,
sometimes he'd come home smiling ,
有时 他会 来 家 微笑 ,
还有熊, 以及其他一些稀奇古怪的东西; 有时他回家时会面带微笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd]
and sometimes in such a dreadful temper that I was afraid to say a word
和 有时 在 这样的 一个 可怕 脾气 那 我 曾是 害怕的 到 说 一个 单词
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
有时他的脾气非常恶劣, 以至于我都不敢跟他说话。

[wʌn] [θɪŋ] , [æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ][dɪd] [ʌndər'stænd] ,
One thing , after a little while , I did understand ,
一 事物 , 后 一个 小的 尽管 , 我 做过 理解 ,
过了一段时间, 我确实明白了一件事:

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lemən] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz]
and that was that Lemon was losing money instead of making it by his
和 那 曾是 那 柠檬 曾是 输 钱 反而 的 制作 它 经过 他的
['goʊɪŋz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɜ:ks] ,
goings on with his Turks ,
行进 在 和 他的 土耳其人 ,
结果是, 莱蒙与土耳其人的勾结非但没有赚钱, 反而赔了钱。

[ænd; ənd] [pə'ru:vjənz] , [ænd; ənd] ['ɪdʒɪp[n]z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] ;
and Peruvians , and Egyptians , and his Bulls and Bears ;
和 秘鲁人 , 和 埃及人 , 和 他的 公牛队 和 熊 ;
还有秘鲁人、埃及人, 以及他的牛市和熊市;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɡɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]
and as I was beginning to git frightened as to how it was all
和 作为 我 曾是 开始 到 git 害怕 作为 到 如何 它 曾是 全部
['goʊɪŋ][tu:; tə][end] ,
going to end ,
去 到 结尾 ,
我开始害怕这一切最终会如何收场,

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
I plucked up courage to say ,
我 拨弦 向上 勇气 到 说 ,
我鼓起勇气说道:

" - ['lemən] , [ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ? -
" ' **Lemon , is it worth while ?** '
" - 柠檬 , 是 它 值得 尽管 ? -
“柠檬, 值得吗? ”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][gɑ:t][wʌz; wəz] ,
" **And all the thanks I got was ,**
" 和 全部 这 谢谢 我 得到 曾是 ,
“而我收到的所有感谢都是……”

" - [dʒest][ju:; jʊ][hoʊld][jər; jər] [tʌŋ] .
" ' **Jest you hold your tongue .**
" - 笑话 你 抓住 你的 舌头 .
“你最好闭嘴。”

[ˈhævnt] [aɪ][ɡɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈwɜ:rrɪt][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˈnæɡɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] ? -
Haven't I got enough to worrit me that you must come nagging at me ? ' -
还没有 我 得到 足够的 到 担心 我 那 你 必须 来 唠叨 在 我 ? -

难道我烦心事还不够多吗？你非要来唠叨我？

" [hi:; hi] [snæpt] [em ˈi:][ʌp][soʊ] [ˈsævɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tu:; tə] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] ,
" **He snapped me up so savage that I didn't dare to say another word** ,
" 他 啪啪 我 向上 所以 野蛮的 那 我 没有 敢 到 说 其他 单词 ,
“他把我扑倒在地，下手之狠，我连一个字都不敢再说。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt][hi:; hi] [sʌŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [tu:n] .
but before a year was out he sung to another tune .
但 前 一个 年 曾是 出去 他 唱 到 其他 调 .

但不到一年，他就改变了主意。

[hi:; hi] [kənˈfest] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈhi:d] [bɪn] - [aʊt][ʌv; əv][hæf]
He confessed to me with tears in his eyes that he'd been chizzled out of half
他 坦白 到 我 和 眼泪 在 他的 眼睛 那 他会 到过 - 出去 的 一半
[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wi:; wi][rɪˈtaɪərd][ɑ:n] ,
the money we retired on ,
这 钱 我们 退休 在 ,
他含着泪向我坦白，我们退休的积蓄有一半都被骗走了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [rɪˈli:f] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
and it was a blessed relief to me to hear him say ,
和 它 曾是 一个 蒙福 宽慰 到 我 到 听到 他 说 ,
听到他说这些话，我如释重负，感到无比欣慰。

" - [aɪv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ˈfæni] , [fɔ:r; fər][ˈevər] .
" ' **I've done with it , Fanny , for ever** .
" - 我已经 完毕 和 它 , 舐 , 为了 曾经 .
“范妮，我永远都不想再碰它了。”

[ðeɪ] [dəʊnt][rɑ:b][em ˈi:][noʊ] [b:ŋɡər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɔ:lz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [berz] . -
They don't rob me no longer with their Bulls and their Bears . ' -
他们 不 抢 我 不 更长 和 他们的 公牛队 和 他们的 熊 . -
他们再也不能用他们的牛市和熊市来抢劫我了。

" - [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈaʊər][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][em ˈi:] .
" ' **A joyful hour it is to me** .
" - 一个 快乐 小时 它 是 到 我 .
“对我来说，这是一个快乐的时刻。”

[ˈlemən] , - [aɪ][kraɪd] , - [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][wɜ:rdz] .
Lemon , ' I cried , ' to hear them words .
柠檬 , - 我 哭 , - 到 听到 他们 字 .
“柠檬,”我哭着说,“听到这些话。”

[ðə; ðɪ][laɪf] [aɪv] [led] [sɪns] [ju:; jʊ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈbɔ:lz] [ænd; ənd] [berz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
The life I've led since you took up with Bulls and Bears and all the other
这 生活 我已经 引领 自从 你 采取 向上 和 公牛队 和 熊 和 全部 这 其他
[træʃ] ,
trash ,
垃圾 ,
自从你开始玩牛熊盘和其他乱七八糟的东西之后，我的生活发生了翻天覆地的变化。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈskraɪbɪŋ] .
there's no describing .
有 不 描述 .
无法用语言形容。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌns] [mɔːr] .
But now we can be comfortable once more .
但 现在 我们 能 是 舒服的 一次 更多的 .

但现在我们又可以安心了。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [juːv] [bɔːst] ; [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈsʌmhəʊ] . -
Never mind the money you've lost ; I'll make it up somehow . '
绝不 头脑 这 钱 你已经 丢失的；患病的 制作 它 向上 不知何故 . -

别在意你损失的钱，我会想办法补偿你的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ][gɔːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] [frʌnt] .
" It was then I got the idea of letting the second floor front .
" 它 曾是 然后 我 得到 这 主意 的 出租 这 第二 地面 正面 .

“那时我萌生了出租二楼临街面的想法。”

[æz; əz] [ɪts] [tɜːrnd] [aʊt] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈevər][gɔːt][ˈɪntuː][maɪ] [hed]
As it's turned out , sir , it was the very worst idea that ever got into my head
作为 它是 转向 出去 , 先生 , 它 曾是 这 非常 最差 主意 那 曾经 得到 进入 我的 头
,
,
,

事实证明，先生，那是我脑子里冒出的最糟糕的主意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [əˈbʌv] [ˈoʊnli] [noʊz] .
and what it's going to lead to the Lord above only knows .
和 什么 它是 去 到 带领 到 这 主 多于 仅有的 知道 .

至于最终会走向何方，只有上帝才知道。

" [ˈtjæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ˈdevlɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [teɪks] [ˈfæniːz] [fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] .
DEVLIN THE BARBER TAKES FANNY'S FIRST FLOOR FRONT .
德夫林 这 理发师 需要 芬妮的 第一的 地面 正面 .

理发师德夫林占据了芬妮一楼的店面。

" [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈlɑːdʒər] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" Our first lodger , sir , was a clerk in the City ,
" 我们的 第一的 房客 , 先生 , 曾是 一个 职员 在 这 城市 ,

“先生，我们的第一位房客是城里的一名职员。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [bəˈsuːn] [ðæt] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
and he played the bassoon that excruciating that our lives become a
和 他 玩 这 巴松管 那 痛苦不堪 那 我们的 生活 变得 一个
[ˈtɔːrment] .
torment .
折磨 .

他演奏的巴松管令人痛苦不堪，以至于我们的生活变成了一种折磨。

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ɔːl] [kəmˈpleɪnd] ,
The neighbours all complained ,
这 邻居 全部 抱怨 ,

邻居们都抱怨了，

[ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈlemən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and threatened to bring me and Lemon and the young man and his
和 威胁 到 带来 我 和 柠檬 和 这 年轻的 男人 和 他的
[bəˈsuːn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] - .
bassoon before the magerstrates .
巴松管 前 这 - .

他们威胁要将我、莱蒙、那个年轻人和他的巴松管带到地方法官面前。

[aɪ][tʊɔld][ðə; ði][klɜ:rk] [ðæt] ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [frʌnt] [ɔ:r][ðə; ði] [bə'su:n] ,
I told the clerk that he'd have to give up the second floor front or the bassoon ,
我 讲述 这 职员 那 他会 有 到 给 向上 这 第二 地面 正面 或者 这 巴松管 ,
我告诉店员,他要么放弃二楼的临街店面,要么放弃巴松管。

[ænd; ənd][ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
and that he might take his choice .
和 那 他 可能 拿 他的 选择 .
他可以做出自己的选择。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['oʊɪŋ] [em 'i:][wʌn] [paʊnd] [fɔ:r'ti:n] ,
He took his choice , and went away owing me one pound fourteen ,
他 采取 他的 选择 , 和 去 离开 欠款 我 一 磅 十四 ,
他做出了自己的选择,然后离开了,还欠我1英镑14英镑。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .
and I haven't seen the colour of his money from that day to this .
和 我 还没有 已见 这 颜色 的 他的 钱 从 那 天 到 这 .
从那天起,我就再也没见过他钱的颜色。

" [aʊər; ɑ:r] ['sekənd] ['lɑ:dʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntər] , [hu:] [wɜ:rkt] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [slɛp] [ɔ:l] [deɪ] .
" **Our second lodger was a printer , who worked all night and slep all day** .
" 我们的 第二 房客 曾是 一个 打印机 , WHO 工作 全部 夜晚 和 睡着了全部 天 .
“我们的第二个房客是一名印刷工,他整夜工作,白天睡觉。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:]['hædnt] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] ['hi:d] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I could have stood him if it hadn't turned out that he'd run away from his
我 可以 有 站立 他 如果 它 之前没有 转向 出去 那 他会 跑步 离开 从 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
如果他不是离家出走的话,我或许还能忍受他。

[hu:] [faʊnd] [aʊt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][noʊ] [pi:s] .
who found out where he was living , and give us no peace .
WHO 成立 出去 在哪里 他 曾是 活的 , 和 给 我们 不 和平 .
谁找到了他的住处,让我们不得安宁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['soʊbər] .
She was a dreadful creature , and I never saw her sober .
她 曾是 一个 可怕 生物 , 和 我 绝不 锯 她 清醒 .
她是个可怕的人,我从没见过她清醒的样子。

[ʃi:; ʃi] [smelt] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ðæt] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She smelt of gin that strong that you knew a mile off when she was coming .
她 冶炼 的 杜松子酒 那 强的 那 你 知道 一个 英里 离开什么时候 她 曾是 未来 .
她身上散发着浓烈的杜松子酒味,你一英里外就能闻到她走过来。

- [ðæts] [waɪ] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . ['lemən] , - [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ;
' **That's why I left her , Mrs . Lemon , ' the poor man said to me** ;
- 那就是 为什么 我 左边 她 , 太太 . 柠檬 , - 这 贫穷的 男人 说 到 我 ;
“这就是我离开她的原因,莱蒙太太,”可怜的男人对我说;

- [ʃi:z] [bɪn] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][em 'i:] .
' **she's been the ruin of me** .
- 她是 到过 这 废墟 的 我 .
她毁了我。

[θri:] ['hoʊmz] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][soʊld][ʌp] ,
Three homes has she sold up ,
三 房屋 有 她 卖 向上 ,
她已经卖掉了三套房产。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['taɪmz] ['lʌki] , - [aɪ][sed][tu:; tə][maɪ'self] ,
The third time's lucky , ' I said to myself ,
这 第三 时间 幸运的 , - 我 说 到 我 ,
“事不过三,”我对自己说。

[æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði][bɪl][ɪn][ðə; ði]['waɪndər][ə'^ɪn] , ['lɪt(ə)] ['dri:mɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv]
as I put the bill in the winder agin , little dreaming what was to come of
作为 我 放 这 账单 在 这 卷线器 再次 , 小的 做梦 什么 曾是 到 来 的
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

当我再次把钞票放进卷帘门时, 我丝毫没有想到接下来会发生什么。
[aɪ'ti:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [naɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] -
It remained there nigh on a fortnight , when a knock come at the street -
它 剩余 那里 夜 在 一个 两星期 , 什么时候 一个 敲 来 在 这 街道 -
[dɔ:r] .
door .
门 .

它在那里放了将近两周, 这时街上的门被敲响了。
" [aɪ][du:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] .
" I do all the work in the house myself .
" 我 做 全部 这 工作 在 这 房子 我 .
“家里所有的活都是我自己做的。”

[ə; eɪ]['bɑ:di] [meɪ] [bi:; bi] [dʒen'ti:l] [wɪ'dəʊt] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] ['sɜ:rvent] [tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ] [aʊt]
A body may be genteel without keeping a parcel of servants to eat you out
一个 身体 可能 是 文雅的 没有 保持 一个 包裹 的 仆人 到 吃 你 出去
[ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
of house and home ,
的 房子 和 家 ,
一个人可以举止优雅, 而无需雇佣一大群仆人来榨干他的钱财。

[ænd; ənd] [sɔ:s] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
and sauce you in the bargain .
和 酱 你 在 这 便宜货 .
顺便还能给你加点料。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] , [æz; əz][aɪ][sed] .
A knock come at the street - door , as I said .
一个 敲 来 在 这 街道 - 门 , 作为 我 说 .
正如我所说, 街边有人敲门。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,
If I'd known what I know now ,
如果 ID 已知 什么 我 知道 现在 ,
如果我早知道我现在所知道的一切,

[ðə; ði]['pɑ:rti][æz; əz] [nɑ:kt] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
the party as knocked might have knocked till he was blue in the face ,
这 派对 作为 敲门 可能 有 敲门 直到 他 曾是 蓝色的 在 这 脸 ,
那个被叫来的人可能敲门敲到脸都发青了。

[ɔ:r] [dra:pt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [brɪ'fɔ:r] ['hi:d][gɑ:t][em 'i:][tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
or dropped down in a fit before he'd got me to answer him .
或者 掉落 向下 在 一个 合身 前 他会 得到 我 到 回答 他 .
或者在我还没回答他之前就突然暴怒倒地。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [səs'pɪjənz] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
But I had no suspicions , and I went and opened the door ,
但 我 有 不 怀疑 , 和 我 去 和 打开 这 门 ,
但我毫无戒心, 就走过去打开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [kɜːrld] [ʌp]
and there I saw a tall , dark man , with a black moustache , curled up
和 那里 我 锯 一个 高的 , 黑暗的 男人 , 和 一个 黑色的 胡子 , 卷曲 向上
[æt; ət][ðə; ði]['endz] .
at the ends .
在 这 结束 .

我看到一个身材高大、皮肤黝黑的男人，留着黑色的胡须，胡须末端向上卷曲。

" - [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði]['waɪndər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][let] . -
" ' **You've got a bill in the winder , ' said he , ' of a room to let . '**
" - 你已经 得到 一个 账单 在 这 卷线器 , - 说 他 , - 的 一个 房间 到 让 . -

“你卷帘门里有一张出租房间的账单，”他说。

" - [jes] , [sɜːr] , - [aɪ] ['ænsər] , ['hɑːrdli] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" ' **Yes , sir , ' I answered , hardly giving myself time to look at him ,**
" - 是的 , 先生 , - 我 回答 , 几乎 给予 我 时间 到 看 在 他 ,

“是的，先生，”我回答道，几乎没给自己时间去看他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː]
I was that glad of the chance of letting the room ; ' would you like to see
我 曾是 那 高兴的 的 这 机会 的 出租 这 房间 ; - 会 你 喜欢 到 看
[aɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

我当时非常高兴有机会出租这间房间；“你想看看吗？”

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' **I should , ' said he .**
" - 我 应该 , - 说 他 .

“我应该，”他说。

" [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['æftər][em 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr]
" **And in he walked , and up the stairs , after me , to the second floor**
" 和 在 他 步行 , 和 向上 这 楼梯 , 后 我 , 到 这 第二 地面
[frʌnt] .
front .
正面 .

“然后他走了进去，跟在我身后上了楼梯，来到了二楼前面。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It didn't strike me at the time ,
它 没有 罢工 我 在 这 时间 ,

当时我并没有想到这一点。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][ˈɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɪn] [veɪn] ,
but it did often afterwards when I listened for ' em in vain ,
但 它 做过 经常 然后 什么时候 我 听着 为了 - 呃 在 徒劳 ,

但之后我经常徒劳地倾听它们，它们却总是出现。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi] [em 'iː][ʌp] - [sterz] .
that I didn't hear his footsteps as he follered me up - stairs .
那 我 没有 听到 他的 脚步声 作为 他 跟随 我 向上 - 楼梯 .

他跟着我上楼时，我没有听到他的脚步声。

['nevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mʊʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd]
Never , from the moment he entered this house , have I heard the least sound
绝不 , 从 这 片刻 他 进入 这 房子 , 有 我 听到 这 至少 声音
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
from his feet ,
从 他的 脚 ,

自从他走进这所房子以来，我从未听到过他脚步声的丝毫响动。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [werz] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [buːts] .
and yet he wears what looks like boots .
和 然而 他 穿着 什么 看起来 喜欢 靴子 .

但他却穿着看起来像靴子的鞋子。

[hiːz] [ˈnevər] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kliːn] - [ɪm] ,
He's never asked me to clean ' em ,
他是 绝不 问 我 到 干净的 - 呢 ,

他从来没让我打扫过它们。

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ] [red] [hɑːt] [ˈpɪntʃəz] [ðæn; ðən][duː][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
and I'd rather be torn to pieces with red hot pinchers than do it now .
和 ID 相当 是 撕裂 到 件 和 红色的 热的 钳子 比 做 它 现在 .

我宁愿被烧红的钳子撕成碎片，也不愿现在就这么做。

" - [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [ruːm] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" ' It's a cheerful room , sir , ' said I to him .
" - 它是 一个 快乐 房间 , 先生 , - 说 我 到 他 .

“先生，这是一个令人愉悦的房间，”我对他说。

- [lʊks] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [skwer] . -
' Looks out on the square . '
- 看起来 出去 在 这 正方形 . -

“眺望广场。”

" - [tʃɑːrmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [skwer] , [juː; jʊ] , [ˈevriθɪŋ] . -
" ' Charming , ' he said , ' the room , the square , you , everything . '
" - 迷人 , - 他 说 , - 这 房间 , 这 正方形 , 你 , 一切 . -

“真迷人，他说，‘房间、广场、你，一切都很迷人。’”

" - [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , - [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aʊt] [laʊd] ,
" ' That's a funny way of talking , ' I thought , and I said out loud ,
" - 那就是 一个 有趣的 方式 的 说 , - 我 想法 , 和 我 说 出去 大声 ,

“这说话方式真奇怪，”我心想，然后我大声说道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] , [sɜːr] ? -
' Do you think it will suit , sir ? '
- 做 你 思考 它 将要 套装 , 先生 ? -

“先生，您觉得合适吗？ ”

" - [duː][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] ? -
" ' Do I think it will suit ? '
" - 做 我 思考 它 将要 套装 ? -

“你觉得它合适吗？ ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] .
' I am sure it will suit .
- 我 是 当然 它 将要 套装 .

我相信它会很合适。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I take it from this minute .
我 拿 它 从 这 分钟 .

从现在开始我接手。

[wʊts] [ðə; ði] [rent] ? -
What's the rent ? '
是什么 这 租 ? -

房租是多少？

" - [wɪð; wɪθ] [ə'tendəns] , [sɜ:r] ? -
" ' **With attendance** , **sir** ? '
" - 和 出席 , 先生 ? -

“先生，有出席人员吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'daʊt] [ə'tendəns] , - [hi:; hi] ['ænsər] ; - [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] . -
" ' **With or without attendance** , ' **he answered** ; ' **it matters not** . '
" - 和 或者 没有 出席 , - 他 回答 ; - 它 事情 不是 . -

“出席与否都无关紧要，他回答说。”

" [nɑ:t] - [aɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] , - [æz; əz][ɔ:rd(ə)neri] ['pi:p(ə)] [seɪ] , [bʌt; bət] - [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ,
" **Not It don't matter** , ' **as ordinary people say** , **but It matters not** ,
" 不是 - 它 不 事情 , - 作为 普通的 人们 说 , 但 - 它 事情 不是 ,

“不是像普通人说的那样说‘这无关紧要’，而是说‘这不重要’，

- [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['fɔ:rən] ['felɜ:z] [wi:; wi] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:dʒ] .
" ' **for all the world like one of them foreign fellers we see on the stage** .
" - 为了 全部 这 世界 喜欢 一 的 他们 外国的 伙计们 我们 看 在 这 阶段 .

看起来就像我们在舞台上看到的那些外国小伙子一样。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rent] , ['rekənɪŋ] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
I told him the rent , **reckoning attendance** , **and he said** :
我 讲述 他 这 租 , 清算 出席 , 和 他 说 :

我告诉他房租，包括出勤率，他说：

" - [gʊd] .
" ' **Good** .
" - 好的 .

“好的。

[ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ɪz] [meɪd] .
The bargain is made .
这 便宜货 是 制成 .

交易达成。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] . -
I am yours , **and you are mine** . '
我 是 你的 , 和 你 是 矿 . -

我是你的，你是我的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [maɪ] [her] [stænd][ɑ:n][end] .
" **And then he laughed in a way that almost made my hair stand on end** .
" 和 然后 他 笑了 在 一个 方式 那 几乎 制成 我的 头发 站立 在 结尾 .

“然后他笑了起来，那笑声几乎让我汗毛倒竖。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'z:rθli]
It wasn't the laugh of a human creature ; **there was something unearthly**
它 不是 这 笑 的 一个 人类 生物 ; 那里 曾是 某物 超凡脱俗的

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

那不是人类的笑声；那笑声中带着某种超凡脱俗的气息。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə; eɪ]['bɑ:di:z] [pli:zd] [wen] [ə'nʌðər] ['bɑ:di] [lɑ:fs] ,
As a rule , **a body's pleased when another body laughs** ,
作为 一个 规则 , 一个 身体的 高兴 什么时候 其他 身体 笑声 ,

一般来说，当另一个身体笑的时候，另一个身体也会感到高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læf] [meɪd] [em 'i:] [ˈfɪvər] [ɔ:l] [ˈoʊvər] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [sen'seɪ](ə)n] , [sɜ:r] ,
but this laugh made me shiver all over ; you know the sensation , sir ,
但 这 笑 制成 我 颤抖 全部 超过 ; 你 知道 这 感觉 , 先生 ,
但他的笑声让我浑身发抖; 先生, 您知道那种感觉。

[laɪk] [koʊld] [ˈwɔ:tər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] .
like cold water running down your back .
喜欢 寒冷的 水 跑步 向下 你的 后退 .
就像冰水顺着脊背流下来一样。

[ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [wen] ['hi:z] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['læfɪŋ] ,
Then , and a good many times since when he's been speaking or laughing ,
然后 , 和 一个 好的 许多 时代 自从 什么时候 他是 到过 请讲 或者 笑 ,
之后, 在他说话或大笑的很多次情况下,

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [tɜ:rn] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [sek] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [sen'seɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ketʃ]
I felt myself turn faint with sech a swimming sensation that I had to ketch
我 毛毡 我 转动 头晕的 和 sech 一个 游泳 感觉 那 我 有 到 双体帆船
[hoʊld][ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
hold of something to keep myself from sinking to the ground .
抓住 的 某物 到 保持 我 从 下沉 到 这 地面 .
我感到一阵眩晕, 仿佛溺水一般, 不得不抓住什么东西才能不让自己沉到地上。

" - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] ,
" ' I beg your pardon , sir , ' I said , when I come to ,
" - 我 求 你的 赦免 , 先生 , - 我 说 , 什么时候 我 来 到 ,
“先生, 请原谅, 我回过神来时说道,

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:v] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['refrəns] . -
' but if you've no objections I'd like a reference . '
- 但 如果 你已经 不 反对意见 ID 喜欢 一个 参考 . -
“但如果您不反对的话, 我希望您能提供一份推荐信。”

" - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə'gen] , - [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] . -
" ' Of course you would , ' he said , laughing again , ' and here it is . '
" - 的 课程 你 会 , - 他 说 , 笑 再次 , - 和 这里 它 是 . -
“你当然会这么做,”他又笑着说, “这就是了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈgɪvz] [em 'i:] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərz] [em 'i:] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
" With that he gives me a sovering , and orders me to light the fire .
" 和 那 他 给予 我 一个 - , 和 订单 我 到 光 这 火 .
“说完, 他给了我一记耳光, 命令我去生火。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ʌn'pɑ:səbəl] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərz] [ju:; jʊ]
There's that about him as makes it unpossible not to do as he orders you
有 那 关于 他 作为 制作 它 不可能 不是 到 做 作为 他 订单 你
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

他身上有种魔力, 让你无法不服从他的命令。

[soʊ] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
so on my knees I went there and then , and lit the fire .
所以 在 我的 膝盖 我 去 那里 和 然后 , 和 点燃 这 火 .
于是我跪在那里, 立刻点燃了火。

" - [gʊd] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' Good , ' he said .
" - 好的 , - 他 说 .

“很好,”他说。

- [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['betər] [maɪ'self] .
' **I couldn't have done it better myself** .
- 我 不能 有 完毕 它 更好的 我 .

“我自己也做不出比这更好的结果。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər]
Mrs . Lemon - - ' and you might have knocked me down with a feather
太太 . 柠檬 - - - 和 你 可能 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛
[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [maɪ] [neɪm] .
when I heard him speak my name .
什么时候 我 听到 他 说话 我的 姓名 .

莱蒙太太——当我听到他叫我的名字时，我差点被吓得魂飞魄散。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
How did he get to know it ?
如何 做过 他 得到 到 知道 它 ?

他是怎么知道这件事的？

[aɪ] ['nevər] [təʊld][hɪm; ɪm] . - - [ˈmɪsɪz] .
I never told him : - - Mrs :
我 绝不 讲述 他 : - - 太太 :

我从没告诉过他。——夫人

[ˈlemən] , - [sed] [hi:; hi] ,
Lemon , ' said he ,
柠檬 , - 说 他 ,

“柠檬,”他说。

- [aɪ] [si:] [ɪn][jɔ:; jər] [feɪs] [ðæt] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][æsk][em 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] . -
' **I see in your face that you'd like to ask me a question or two . '**
- 我 看 在 你的 脸 那 你会 喜欢 到 问 我 一个 问题 或者 二 : -

“我从你的表情中看出你想问我一两个问题。”

" - [aɪ] [wʊd] , [sɜ:r] , - [aɪ] [sed] , ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
" ' **I would , sir , ' I said , shaking and trembling all over** .
" - 我 会 , 先生 , - 我 说 , 摇晃 和 发抖 全部 超过 : -

“我愿意，先生,”我浑身颤抖着说道。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ? -
' **If I may make so bold , sir , are you a married man ? '**
- 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 , 先生 , 是 你 一个 已婚 男人 ? -

“先生，恕我冒昧，请问您已婚吗？ ”

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] , ['grɪnɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ænsər] , -
" **He put his hand on his heart , and , grinning all over his face , answered , '**
" 他 放 他的 手 在 他的 心 , 和 , 咧嘴笑 全部 超过 他的 脸 , 回答 , -

[ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] ,
Mrs . Lemon ,
太太 : 柠檬 ,

他把手放在胸口，脸上带着灿烂的笑容，回答说：“莱蒙夫人，

[aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv]['evər] [bɪn] , ['sɪŋg(ə)l] . -
I am , and have ever been , single . '
我 是 , 和 有 曾经 到过 , 单身的 : -

我现在是单身，也一直都是单身。

" - [maɪt] [aɪ][bi:; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə][æsk][jɔ:; jər] [neɪm] , [sɜ:r] ? -
" ' **Might I be so bold as to ask your name , sir ? '**
" - 可能 我 是 所以 大胆的 作为 到 问 你的 姓名 , 先生 ? -

“请问我能否冒昧地询问一下您的姓名，先生？ ”

[aɪ] [sed] . I said . 我 说 .	我说。
" - [ˈdɛvlin] , - [sed] [hiː; hi] . " ' Devlin , ' said he . " - 德夫林 , - 说 他 .	“德夫林,”他说。
" - [dev] - - [wʌt] ? - " ' Dev - - what ? ' . " - 开发 - - 什么 ? -	“Dev——什么? ”
[aɪ] - . I garsped . 我 - .	我发出嘶嘶声。
" - [ˈlin] , - [sed] [hiː; hi] . " ' Lin , ' said he . " - 林 , - 说 他 .	“林,”他说。
- [ˈdɛvlin] . ' Devlin . - 德夫林 .	德夫林。
[aɪl] [spel] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . I'll spell it for you . 患病的 拼写 它 为了 你 .	我来拼写给你听。
[diː] - [iː] - [viː] - [el] - [aɪ] - [en] . [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][aɪ ˈtiː] [wel] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] ? - D - e - v - l - i - n . Have you got it well in your mind ? ' . D - e - v - 我 - 我 - n . 有 你 得到 它 出色地 在 你的 头脑 ? -	德夫林, 你都记住了吗?
" - [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , [ˈveri] [feɪnt] . " ' I have , sir , I said , very faint . " - 我 有 , 先生 , - 我 说 , 非常 头晕的 .	“我有, 先生,”我虚弱地说。
" - [gʊd] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . " ' Good , said he , pointing to the door . " - 好的 , - 说 他 , 指向 到 这 门 .	“好,”他指着门说道。
- [goʊ] . - ' Go . ' - 去 . -	‘去。’
" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdɛvlin] [brɪˈkʌm] " I had to go , sir , and I went , and that is how Mr . Devlin become " 我 有 到 去 , 先生 , 和 我 去 , 和 那 是 如何 先生 . 德夫林 变得 [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɑːdʒər] . our lodger . 我们的 房客 .	“先生, 我不得不走, 我就走了, 就这样, 德夫林先生成了我们的房客。”

" [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] :

" **CHAPTER XI** :
" 章 十一 :

“第十一章

[ˈdevlɪn] [pɜːˈfɔrmz] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtrɪks] , [ˈfæsineɪts] [ˈmɪstər] . [ˈlemən] , [ænd; ənd]
DEVLIN PERFORMS SOME WONDERFUL TRICKS , FASCINATES MR . LEMON , AND
德夫林 表演 一些 精彩的 技巧 , 令人着迷 先生 . 柠檬 , 和
[ˈstraɪks] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈlemən] .
STRIKES TERROR TO THE SOUL OF FANNY LEMON .
罢工 恐怖 到 这 灵魂 的 舫 柠檬 .

德夫林表演了一些精彩的魔术，让莱蒙先生着迷，却让范妮·莱蒙感到恐惧。

" [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ˈmɪstər] . [ˈdevlɪn] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ru:m] ,
" **That very night Mr . Devlin come down to this room ,**
" 那 非常 夜晚 先生 . 德夫林 来 向下 到 这 房间 ,
“就在当晚，德夫林先生来到了这个房间，

[wɪˈðəʊt] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] [ɔ:r][baɪ][jʊr; jər] [li:v] , - [wer] [ˈlemən] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][wʌz; wəz]
without ' with your leave or by your leave , ' where Lemon and me was
没有 - 和 你的 离开 或者 经过 你的 离开 , - 在哪里 柠檬 和 我 曾是
[ˈsetɪŋ] ,
setting ,
环境 ,

没有“征得你的同意”或“经你允许”，莱蒙和我当时正在坐下。

[ˈhævɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈregjələr] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪbɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈheɪpni] [ə; eɪ] [geɪm] ,
having our regular game of cribbage for a ha'penny a game ,
拥有 我们的 常规的 游戏 的 克里比奇牌 为了 一个 半便士 一个 游戏 ,
我们经常玩纸牌游戏，每局只要半便士。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and droring a chair up to the table ,
和 - 一个 椅子 向上 到 这 桌子 ,
然后把椅子搬到桌子旁，

[hiː; hi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔ:k] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈhi:d] [noʊn] [ju: ˈes][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
he begun to talk as though he'd known us all his life .
他 开始 到 讲话 作为 尽管 他会 已知 我们 全部 他的 生活 .
他开始和我们说话，就好像他认识我们一辈子似的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tɔ:k] , [sɜ:r] , [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [si:n] [tuː; tə] [ˈtaɪər][hɪm; ɪm]
And he can talk , sir , by the hour , and it never seems to tire him
和 他 能 讲话 , 先生 , 经过 这 小时 , 和 它 绝不 所见 到 胎 他
,
.
,

先生，他可以滔滔不绝地讲上几个小时，而且似乎从不觉得累。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
whatever it does with other people .
任何 它 做 和 其他 人们 .
无论它对其他人做了什么。

[ˈlemən] [wʌz; wəz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɪm; ɪm] .
Lemon was took with him , and couldn't keep his eyes off him .
柠檬 曾是 采取 和 他 , 和 不能 保持 他的 眼睛 离开 他 .
莱蒙被他迷住了，目光始终无法从他身上移开。

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ] , [sɜ:r] .
No more could I , sir .
不 更多的 可以 我 , 先生 .
先生，我再也做不到了。

[nɒʊ] [mɔ:ɾ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪɾ] .
No more could you if he was here .
不 更多的 可以 你 如果 他 曾是 这里 .

如果他在这里，你就更不可能了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][jɔɾ; jər][ˈhɑ:ɾdɪst; ˈhɑ:ɾdəst] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .
You might try your hardest , but it wouldn't be a bit of good .
你 可能 尝试 你的 最难 , 但 它 不会 是 一个 少量 的 好的 .

你就算竭尽全力，也无济于事。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfɔ:rsɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - [dʒʌst][æz; əz][ðeəz; ðəz]
There's something in him as forces you to look at him - - just as there's
有 某物 在 他 作为 力量 你 到 看 在 他 - - 只是 作为 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɜ:ɾd] ,
something in that bird ,
某物 在 那 鸟 ,

他身上有种东西，让你忍不住去看他——就像那只鸟身上有种东西一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stoʊn] [ˈfɪɡəɾ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmæntljelf] , [ænd; ənd] [ˈlemənz] [ˈpɔ:ɾtrət] [æz; əz] [ˈfɔ:rsɪz] [ju:; jʊ]
and the stone figger on the mantelshelf , and Lemon's portrait as forces you
和 这 石头 菲格 在 这 壁炉架 , 和 柠檬的 肖像 作为 力量 你
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
to look at them .
到 看 在 他们 .

还有壁炉架上的石像，以及莱蒙的肖像，它们迫使你去看它们。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .
I've found out the reason of that .
我已经 成立 出去 这 原因 的 那 .

我已经找到原因了。

[wen] [ˈdevlɪn] [eɪnt] [hɪɾ] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] - - [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] .
When Devlin ain't here he leaves his sperrit behind him - - that's how it is .
什么时候 德夫林 不是 这里 他 树叶 他的 斯佩里特 在后面 他 - - 那就是 如何 它 是 .

当德夫林不在的时候，他会留下他的灵魂——就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevəɾ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:ɾk] [brˈfɔ:ɾ] [hi:; hi] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
I was never frightened of the dark before he come into the house ,
我 曾是 绝不 害怕 的 这 黑暗的 前 他 来 进入 这 房子 ,
在他进屋之前，我从不怕黑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɡʊʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
but now the very thought of going into a room of a night without a
但 现在 这 非常 想法 的 去 进入 一个 房间 的 一个 夜晚 没有 一个
[ˈkænd(ə)] [meɪks] [em ˈi:] [ˈʃɪvəɾ] .
candle makes me shiver .
蜡烛 制作 我 颤抖 .

但现在，一想到晚上要走进一个没有蜡烛的房间，我就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni:z] [ðə; ðɪ][taɪm][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈɡʊʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ðæt] [aɪv] [tɜ:ɾnd]
And many and many's the time as I've been going up - stairs that I've turned
和 许多 和 许多人 这 时间 作为 我已经 到过 去 向上 - 楼梯 那 我已经 转向
[ðæt] [feɪnt] [ðeəz; ðəz][nʊʊ] [dɪˈskraɪbɪŋ] .
that faint there's no describing .
那 头晕的 有 不 描述 .

很多次我上楼的时候都感到头晕目眩，那种感觉无法形容。

[ˈhi:z] [bɪn] [brˈhaɪnd][em ˈi:] , [sɜ:ɾ] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ˈæftəɾ][em ˈi:] , [step][baɪ][step] .
He's been behind me , sir , coming up after me , step by step .
他是 到过 在后面 我 , 先生 , 未来 向上 后 我 , 步 经过 步 .

先生，他一直跟在我身后，一步一步地追赶我。

[aɪ][kɑːnt] [si:] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [hɪm; ɪm] ;
I can't see him , I can't hear him , but I feel him ;
我 不能 看 他 , 我 不能 听到 他 , 但 我 感觉 他 ;

我看不见他, 听不见他, 但我能感觉到他;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [soul] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][em 'i:] .
and yet there ain't a soul in sight but me .
和 然而 那里 不是 一个 灵魂 在 视线 但 我 .

然而, 周围除了我之外, 一个人影也没有。

[æt; ət][ðem; ðəm] [taɪmz] [aɪm] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
At them times I'm frightened to look at the wall for fear of seeing his
在 他们 时代 我是 害怕 到 看 在 这 墙 为了 害怕 的 看到 他的
[ʃædʒə] .
shadder .
阴影 .

有时候我都不敢看墙, 生怕看到他的阴影。

" [wel] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ðæt][hi; hi] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pɑ:rlər] [hi; hi][gouz][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]
" Well , sir , on the night that he come into this parlour he goes on talking and
" 出色地 , 先生 , 在 这 夜晚 那 他 来 进入 这 客厅 他 去 在 说 和
['tɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

“先生, 那天晚上他来到这间客厅, 就一直不停地说话,

[ænd; ənd] [ðen] [prə'pəuzɪz][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [wɪt] ['lemən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə]
and then proposes a hand at cribbage , which Lemon was only too glad to
和 然后 提议 一个 手 在 克里比奇牌 , 哪个 柠檬 曾是 仅有的 也 高兴的 到
[seɪ] [jes] [tu:; tə] .
say yes to .
说 是的 到 .

然后他提议一起玩克里比奇牌, 莱蒙欣然应允。

" - ['mɪsɪz] . ['lemən] [mʌst; məst] [pleɪ] , - [sed] ['devlɪn] ; - [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [θri:] - ['hændɪd] [geɪm] . -
" ' Mrs . Lemon must play , ' said Devlin ; ' we'll have a three - handed game . ' "
" - 太太 . 柠檬 必须 玩 , - 说 德夫林 ; - 出色地 有 一个 三 - 递交 游戏 . -

“莱蒙太太必须参加,”德夫林说, “我们要玩三人游戏。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [aʊt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['krɪbɪdʒ] - [bɔ:rd] ['oʊnli]
" I shouldn't have minded being left out , especially as our cribbage - board only
" 我 不应该 有 有思想 存在 左边 出去 , 尤其 作为 我们的 克里比奇牌 - 木板 仅有的
[pegz] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
pegs for two ,
钉子 为了 二 ,

“我本不该介意被排除在外, 尤其是我们的克里比奇棋盘只有两个棋钉,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][wʌz; wəz] [lɔ:r] .
but his word was lore .
但 他的 单词 曾是 知识 .

但他的话只是传说。

[soʊ][wi:; wi] [br'gʌn] [tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['devlɪn] [ma:ks] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['pens(ə)l] .
So we begun to play , and Devlin marks his score with a red pencil .
所以 我们 开始 到 玩 , 和 德夫林 标记 他的 分数 和 一个 红色的 铅笔 .

于是我们开始演奏, 德夫林用红铅笔标记他的分数。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hi; hi][dɪd] [waɪl] [wi:; wi] [pleɪd] [meɪd] [maɪ] [fle] [kri:p] .
" The things he did while we played made my flesh creep .
" 这 事物 他 做过 尽管 我们 玩 制成 我的 肉 潜行者 .

“我们一起玩耍时他做的那些事让我毛骨悚然。”

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][fɔ:r; fər] [krɪb] [wɪ'dəʊt] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
He threw out his card for crib without looking at it ,
他 扔 出去 他的 卡片 为了 婴儿床 没有 寻找 在 它 ,
他看都没看就把卡片扔了出去。

[ænd; ənd][təʊld][ju: 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [krɪb] [waɪl] [ðə; ði][kɑ:rdz][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [bæks] [ʌp][ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
and told us how much was in crib while the cards was laying backs up on the table ;
和 讲述 我们 如何 很多 曾是 在 婴儿床 尽管 这 牌 曾是 躺下 背部 向上 在 这 桌子 ;
当牌面朝上放在桌子上时，他告诉我们牌堆里有多少筹码；

[ænd; ənd] [wen] ['lemən] [ænd; ənd][em 'i:] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [sləʊ] ['kauntəz] ,
and when Lemon and me , both of us slow counters ,
和 什么时候 柠檬 和 我 , 两个都 的 我们 慢的 计数器 ,
当我和莱蒙一起慢慢数数时，

[bɪ'gæən][tu:; tə] ['rekən] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] , ['mɪstər] . ['devlɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
began to reckon what we had in our hands , Mr . Devlin , like a flash of lightning ,
开始 到 估计 什么 我们 有 在 我们的 双手 , 先生 . 德夫林 , 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,
德夫林先生，我像闪电般开始清点我们手中掌握的一切。

[kraɪd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [wi:; wi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] .
cried out how many we was to take .
哭 出去 如何 许多 我们 曾是 到 拿 .
他大声喊道，我们要带走多少人。

[wi:; wi] [pleɪd] [faɪv] [ɡeɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌn] - [ɪm] [ɔ:l] .
We played five games , and he won ' em all .
我们 玩 五 游戏 , 和 他 韩元 - 呃 全部 .
我们打了五场比赛，他全赢了。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['hi:d] [ʃoʊ] [ju: 'es][sʌm; səm] [trɪks] .
Then he said he'd show us some tricks .
然后 他 说 他会 展示 我们 一些 技巧 .
然后他说他要给我们表演一些魔术。

[sɜ:r] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [trɪks] [wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
Sir , the like of them tricks was never seen before or since .
先生 , 这 喜欢 的 他们 技巧 曾是 绝不 已见 前 或者 自从 .
先生，这种伎俩前所未见，后无来者。

[aɪv] [si:n] ['kɒndʒəəz] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə]['mɪstər] .
I've seen conjurers in my time , but not one who could hold a candle to Mr . Devlin .
我已经 已见 魔术师 在 我的 时间 , 但 不是 一 WHO 可以 抓住 一个 蜡烛 到 先生 .
德夫林 .
我见过不少魔术师，但没有一个能与德夫林先生相提并论。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][kɑ:rdz][flaɪ][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] ,
He made the cards fly all over the room ,
他 制成 这 牌 飞 全部 超过 这 房间 ,
他把牌扔得满屋子都是，
[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [pæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['lɒkɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] ,
and while he held the pack in his hand and you was looking at ' em ,
和 尽管 他 握住 这 盒 在 他的 手 和 你 曾是 寻找 在 - 呃 ,
当他手里拿着那包东西，而你正看着它们的时候，

[ðeid] [dɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [jɜː; jər] ['veri] [aɪz] .
they'd disappear before your very eyes .
他们会 消失 前 你的 非常 眼睛 .

它们会在你眼前消失。

" - [wer] [wəd] [juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] ? -
" ' **Where would you like ' em to be ? '**
" - 在哪里 会 你 喜欢 - 呃 到 是 ? -

“你希望他们在哪里？”

[hiː; hi] [æskt] . -
he asked . ' -
他 问 . -

他问道。

[ʌndər'niːθ] [juː; jʊ] , [ɑːn][jɜː; jər] [tʃer] ?
Underneath you , on your chair ?
下 你 , 在 你的 椅子 ?

你身下，你的椅子上？

[ɡɪt] [ʌp] ; [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] .
Git up ; you're sitting on ' em .
git 向上 ; 你是 坐着 在 - 呃 .

起来，你还坐在上面呢。

[ɪn][jɜː; jər]['wɜːrkbaːks] ?
In your workbook ?
在 你的 工作箱 ?

在你的工作箱里？

['oʊpən][aɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] - [ɪm] . -
Open it and behold ' em . ' -
打开 它 和 看哪 - 呃 . -

打开看看吧。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] [wʌz; wəz] , [sɜːr] , [jʊr] [ɪ'hʌf] , [ʌndər'niːθ] [em 'iː] , [ðoʊ] [aɪ'd] ['nevər]
" **And there they was , sir , sure enough , underneath me , though I'd never**
" 和 那里 他们 曾是 , 先生 , 当然 足够的 , 下 我 , 尽管 ID 绝不
[stɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] ,
stirred from my seat ,
搅拌 从 我的 座位 ,

“先生，果然，他们就在我的脚下，尽管我一动也没离开座位。”

[ɔːr][ɪn][maɪ]['wɜːrkbaːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
or in my workbook , which was at the other end of the room .
或者 在 我的 工作箱 , 哪个 曾是 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

或者在我的工作箱里，工作箱在房间的另一头。

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['kɑːndʒərɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
It wasn't conjuring , sir , it was something I can't put a name to , and
它 不是 魔法 , 先生 , 它 曾是 某物 我 不能 放 一个 姓名 到 , 和
[aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['nætʃ(ə)rəl] .
it wasn't natural .
它 不是 自然的 .

先生，那不是魔法，那是我无法形容的东西，而且那也不是自然现象。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [muːv] [fɔːr; fər] [fraɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['devlɪn] ,
I could hardly move for fright , and as I looked at Mr . Devlin ,
我 可以 几乎 移动 为了 惊吓 , 和 作为 我 看起来 在 先生 . 德夫林 ,

我吓得几乎动弹不得，当我看着德夫林先生时，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [bɪˈkʌm] [blækər] ,
he seemed to grow taller and thinner , and his black eyes become blacker ,
他 似乎 到 生长 更高 和 更薄 , 和 他的 黑色的 眼睛 变得 更黑 ,
他似乎长高了, 也瘦了, 黑眼睛也变得更黑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [kɜ:rld] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] [tɪl] [ðei] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][met] .
and his moustaches curled up to his nose till they as good as met .
和 他的 胡子 卷曲 向上 到 他的 鼻子 直到 他们 作为 好的 作为 遇见 .
他的胡子卷曲到鼻子上, 几乎与鼻子连成一片。

[bʌt; bət] [ˈlemən] [ˈdɪdnt] [fi:l] [æz; əz][aɪ] [felt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kep] [ɑ:n] [ˈkraɪnɪŋ]
But Lemon didn't feel as I felt ; he was that delighted that he kep on crying
但 柠檬 没有 感觉 作为 我 毛毡 ; 他 曾是 那 高兴极了 那 他 保持 在 哭泣
- -
- -
- -
但莱蒙的感受和我不同; 他高兴得哭个不停——

" - [ˈwʌndərf(ə)l] ! [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !
" ' **Wonderful ! Beautiful !**
" - 精彩的 ! 美丽的 !
“太棒了! 太美了! ”

[du:][aɪ ˈti:][əˈ^ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈdevlɪn] , [du:][aɪ ˈti:][əˈ^ɪn] .
Do it agin , Mr . Devlin , do it agin .
做 它 再次 , 先生 . 德夫林 , 做 它 再次 .
再做一遍, 德夫林先生, 再做一遍。

[ʃoʊ] [ju: ˈes] [əˈhʌðər] . -
Show us another .
展示 我们 其他 . -
再给我们看看别的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ðæt] [ˈdevlɪn] [hæd; həd] [bɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm] .
" **I don't know when I've seen him so excited ; that Devlin had bewitched him .**
" 我 不 知道 什么时候我已经 已见 他 所以 兴奋的 ; 那 德夫林 有 着迷 他 .
“我不知道上次见到他这么兴奋是什么时候了; 一定是德夫林对他施了魔法。”

" - [wɪə(r)] [ˈbrʌðərz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , - [sed] [ˈdevlɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" ' **We're brothers you and me , ' said Devlin to him .**
" - 是 兄弟 你 和 我 , - 说 德夫林 到 他 .
“你和我, 是兄弟,”德夫林对他说。

- [aɪ][er ˈem] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] [wi:l] [ˈnevər] [pɑ:rt] . -
' **I am yours , and you are mine , and we'll never part .**
- 我 是 你的 , 和 你 是 矿 , 和 出色地 绝不 部分 . -
“我是你的, 你是我的, 我们永不分离。”

" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] , [ˈhi:d] [ju:st] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **The very words , sir , he'd used to me .**
" 这 非常 字 , 先生 , 他会 用过的 到 我 .
“先生, 他以前也对我说过这些话。”

" - [huˈreɪ] ! -
" ' **Hooray !**
" - 万岁 ! -
“好耶! ”

[kraɪd] [ˈlemən] , - [wɪə(r)] [ˈbrʌðərz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [ænd; ənd] [wi:l] [ˈnevər] , [ˈnevər] [pɑ:rt] . -
cried Lemon , ' we're brothers , you and me , and we'll never , never part .
哭 柠檬 , - 是 兄弟 , 你 和 我 , 和 出色地 绝不 , 绝不 部分 . -
莱蒙喊道: “我们是兄弟, 你和我, 我们永远、永远不会分开。”

" - [aɪ][wʌns] [kep] [ə; ei] ['bɑ:rbə-z] [ʃɑ:p] [maɪ'self] , - [sed] ['devlɪn] .

" ' **I once kep a barber's shop myself , ' said Devlin .**
" - 我 一次 保持 一个 理发师 店铺 我 , - 说 德夫林 .

“我以前也开过理发店,”德夫林说。

" - [wʌt] ! - [kraɪd] ['lemən] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ? -

" ' **What ! ' cried Lemon , ' are you one of us ? ' .**
" - 什么 ! - 哭 柠檬 , - 是 你 一 的 我们 ? -

“什么!”莱蒙喊道,“你也是我们的一员吗?”

" - [aɪ][ei 'em] , - [sed] ['devlɪn] , - [ænd; ənd] [aɪv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] - - [fɔ:r; fər]

" ' **I am , ' said Devlin , ' and I've worked for the best in the trade - - for**
" - 我 是 , - 说 德夫林 , - 和 我已经 工作 为了 这 最好的 在 这 贸易 - - 为了
[tru:fɪt] [ænd; ənd] [ʃɪpraɪt] ,
Truefitt and Shipwright ,
Truefitt 和 造船工 ,

“是的,”德夫林说,“我曾为业内最优秀的人工作过——为特鲁菲特和希普赖特工作过。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] .

and all the rest of ' em .
和 全部 这 休息 的 - 呃 .

以及其他所有人。

[aɪv] [bɪn] [ə'brɔ:d] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [stɑɪlz] .

I've been abroad studying the new styles .
我已经 到过 国外 学习 这 新的 风格 .

我一直在国外学习新的时尚风格。

[aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] - [əl] [meɪk] [ju:; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] . -

I'll show you something as ' ll make you open your eyes , something splendid . ' .
患病的 展示 你 某物 作为 - 二 制作 你 打开 你的 眼睛 , 某物 灿烂 . -

我将向你展示一些让你“大开眼界”的东西,一些美妙的东西。

" [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜ:r] , ['devlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ,

" **And before I knew where I was , sir , Devlin , in his shirt - sleeves ,**
" 和 前 我 知道 在哪里 我 曾是 , 先生 , 德夫林 , 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

“我还没反应过来,就看到德夫林先生只穿着衬衫袖子,

[hæd; həd] [wɪpt] [ə; ei][lɑ:rdʒ] ['taʊəl] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [her] [ɔ:l] [daʊn] ,

had whipped a large towel round my neck , and had my hair all down ,
有 鞭打 一个 大的 毛巾 圆形的 我的 脖子 , 和 有 我的 头发 全部 向下 ,

她用一条大毛巾围住我的脖子,头发披散着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dres] [aɪ 'ti:] .

and was beginning to dress it .
和 曾是 开始 到 裙子 它 .

并开始给它穿衣服。

[wer] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['taʊəl] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] - [tɑ:ŋz] ,

Where he got the towel from , and the combs , and the curling - tongs ,
在哪里 他 得到 这 毛巾 从 , 和 这 梳子 , 和 这 冰壶 - 钳 ,

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

and the fire ,
和 这 火 ,

他从哪里弄来毛巾、梳子、卷发钳和火?

[gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] .

goodness only knows .
善良 仅有的 知道 .

只有老天才知道。

[ðoʊ] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɑ:t][ænd; ənd][draɪ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɜ:d] [həʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
though my throat was that hot and dry that I wondered how he could make
尽管 我的 喉 曾是 那 热的 和 干燥 那 我 想知道 如何 他 可以 制作
[aʊt] [wʌt] [aɪ] [sed] .
out what I said .
出去 什么 我 说 .

虽然我的喉咙又热又干，我都怀疑他是怎么听清我说的话的。

" - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['kri:tʃər] , - [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" ' **That I am an unearthly creature , ' he said softly ,**
" - 那 我 是 一个 超凡脱俗的 生物 , - 他 说 轻轻 ,
“我是一个超凡脱俗的生物，”他轻声说道。

- [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['men](ə)nd] [tu:; tə] [ɪrɪz] ['pɜ:rlaɪt] ? -
- **sprung from a place which shouldn't be mentioned to ears perlite ? ' -**
- 弹簧 从 一个 地方 哪个 不应该 是 提及 到 耳朵 珍珠岩 ? -
“源自一个不该提及的地方的珍珠岩？ ”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] ,
" **If I was petrified before , sir ,**
" 如果 我 曾是 石化 前 , 先生 ,
“如果我之前感到害怕，先生，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [həʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
you may guess how I felt when I found out that he knew what I was thinking
你 可能 猜测 如何 我 毛毡 什么时候 我 成立 出去 那 他 知道 什么 我 曾是 思维
[ʌv; əv] .
of :
的 :

你可以想象当我发现他知道我在想什么时，我的感受。

" - [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə'^ɪn] .
" ' **You shouldn't be , you shouldn't be , ' he whispered agin .**
" - 你 不应该 是 , 你 不应该 是 , - 他 低声说道 再次 :
“你不应该这样，你不应该这样，”他再次低声说道。

" - ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [wʌt] ? -
" ' **Shouldn't be what ? ' -**
" - 不应该 是 什么 ? -

“不应该是什？ ”

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɡɪt] [aʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['ɔ:lmʊst] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ]
I managed to git out , though the words almost stuck to the roof of my mouth
我 管理 到 git 出去 , 尽管 这 字 几乎 卡住 到 这 屋顶 的 我的 嘴
:
:
:

我总算脱口而出，虽然那些话几乎都粘在了我的上颚上。

" - ['sɑ:ri] [ju:; jʊ]['evər] [tʊk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['lɑ:dʒər] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪn] .
" ' **Sorry you ever took me as a lodger , ' he said with a grin .**
" - 对不起 你 曾经 采取 我 作为 一个 房客 , - 他 说 和 一个 咧嘴笑 .
“真后悔让你收留我，”他笑着说。

- [fai] , [fai] !
" **Fye , fye !**
- 费耶 , fye !

嗨，嗨！

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɡreɪtʃ(ə)] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['æftər] [sek] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['refrəns] [æz; əz][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
It isn't grateful of you after sech a good reference as I give you .
它 不是 感激的 的 你 后 sech 一个 好的 参考 作为 我 给 你 .
在我给你写了这么好的推荐信之后，他并没有感激你。

[ˈsʌmθɪŋ] - [əl] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . -
Something 'll happen to you if you don't mind . '
某物 - 二 发生 到 你 如果 你 不 头脑 . -

如果你不介意的话，你会发生一些事。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [aɪ'd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ,
" Well , sir , it was true I'd thought it ,
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 真的 ID 想法 它 ,

“嗯，先生，我的确这么想过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [ˈsɔːləm] [oʊθ] [aɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [aɪ ˈtiː] .
but I'll take my solemn oath I never spoke it .
但 患病的 拿 我的 庄严 誓言 我 绝不 辐 它 .

但我郑重发誓，我从未说过那样的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈdevlɪn] [hæd; həd][maɪ] [breɪnz] [sprɛd] [ˈoʊpən] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
It was jest as though that Devlin had my brains spread open before him ,
它 曾是 笑话 作为 尽管 那 德夫林 有 我的 大脑 传播 打开 前 他 ,

德夫林简直是在开玩笑，就好像他已经把我的脑袋剖开了一样。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [siː] [ˈevri] [θɔːt] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] - [ɪm] .
and could see every thought as was passing through ' em .
和 可以 看 每一个 想法 作为 曾是 通过 通过 - 呢 .

并且能够看到他们脑海中闪过的每一个念头。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [aɪ][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [swuːnd] [əˈweɪ] ,
I was so overcome that I as good as swooned away ,
我 曾是 所以 克服 那 我 作为 好的 作为 晕倒 离开 ,

我当时激动得几乎晕了过去。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [pʊt]
and I believe I should have gone off in a dead faint if he hadn't put
和 我 相信 我 应该 有 已消失 离开 在 一个 死的 头晕的 如果 他 之前没有 放
[ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [noʊz] [æz; əz] [meɪd] [em ˈiː][ɔːlmoʊst] [sniːz] [maɪ] [hed] [ɔːf] .
something strong to my nose as made me almost sneeze my head off .
某物 强的 到 我的 鼻子 作为 制成 我 几乎 喷嚏 我的 头 离开 .

我相信，如果不是他往我鼻子上放了些烈性的东西，让我差点打喷嚏打到脑袋，我早就晕过去了。

[ænd; ænd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsniːzɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdevlɪn] [ænd; ænd] [ˈlemən] [ˈlæfɪŋ] [fɪt] [tuː; tə]
And while I was sneezing , there was Devlin and Lemon laughing fit to
和 尽管 我 曾是 打喷嚏 , 那里 曾是 德夫林 和 柠檬 笑 合身 到

[bɜːrst] [ðeəˈselvz] .
burst themselves .
爆裂 他们自己 .

我打喷嚏的时候，德夫林和莱蒙笑得前仰后合，几乎要笑出声来。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [maɪ] [her] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ;
All the time he was dressing my hair that sort of thing was going on ;
全部 这 时间 他 曾是 敷料 我的 头发 那 种类 的 事物 曾是 去 在 ;

他给我梳头的时候，这类事情一直在发生；

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]
there wasn't a thought that come into my head that he didn't tell me of the
那里 不是 一个 想法 那 来 进入 我的 头 那 他 没有 告诉 我 的 这
[ˈmɪnɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
minute it was there ,
分钟 它 曾是 那里 ,

我脑海里冒出的任何想法，他都会在那一刻立刻告诉我。

[tɪl] [hiː; hi][ɡɔːt][em ˈiː][ˈɪntuː] [ðæt] [stɛɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɔːr] [əˈweɪk] .
till he got me into that state that I hardly knew whether I was asleep or awake .
直到 他 得到 我 进入 那 状态 那 我 几乎 知道 无论 我 曾是 睡着了 或者 醒 .

直到他让我进入那种状态，我几乎分不清自己是睡着了还是醒着。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [sɜːr] , [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [em ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [bæk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
At last , sir , he finished me up , and stepping back a little ,
在 最后的 , 先生 , 他 完成的 我 向上 , 和 步进 后退 一个 小的 ,
先生, 他终于把我打完了, 然后稍稍后退了一步。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈlemən] ,
he waved his hand and said to Lemon ,
他 挥手 他的 手 和 说 到 柠檬 ,
他挥了挥手, 对莱蒙说:

" - [ðer; ðər] !
" ' **There !**
" - 那里 !
“那里!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
what do you think of that ? ' -
什么 做 你 思考 的 那 ? -
你觉得怎么样?

[ˈmiːnɪŋ] [maɪ] [her] .
meaning my hair .
意义 我的 头发 .
指的是我的头发。

" - [ˈwʌndərf(ə)] ! [ˈbjʊːtɪf(ə)] ! -
" ' **Wonderful ! Beautiful ! ' -**
" - 精彩的 ! 美丽的 ! -
“太棒了! 太美了! ”

[kraɪd] [ˈlemən] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi]
cried Lemon , clapping his hands and jumping up and down in his chair , he
哭 柠檬 , 鼓掌 他的 双手 和 跳 向上 和 向下 在 他的 椅子 , 他
[wʌz; wəz] [ðæt] - .
was that egscited .
曾是 那 - .
莱蒙兴奋地拍着手, 在椅子上跳来跳去, 大声喊道。

- [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][maɪ] [hoʊl] [bɔːrn] [deɪz] .
' I never saw nothing like it in all my whole born days .
- 我 绝不 锯 没有什么 喜欢 它 在 全部 我的 所有的 出生 天 .
“我活了这么久, 从来没见过这样的景象。”

[ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] - - [kwat][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈteɪkɪŋ] !
It's a new style - - quite a new style , and so taking !
它是 一个 新的 风格 - - 相当 一个 新的 风格 , 和 所以 采取 !
这是一种全新的风格——一种非常新颖的风格, 而且非常引人注目!

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [əl][goʊ][waɪld][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
The ladies ' ll go wild over it .
这 女士们 - 三 去 荒野 超过 它 .
女士们肯定会为之疯狂。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][ɡɪt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ? -
Where did you git it from ? ' -
在哪里 做过 你 git 它 从 ? -
你从哪里弄来的?

" - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] , - [sed] ['devlɪn] , ['grɪnɪŋ] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , - [æz; əz][[æɪ; ʃəl][biː; bi]

" ' **From a place , ' said Devlin , grinning right in my face , ' as shall be**

" - 从 一个 地方 , - 说 德夫林 , 咧嘴笑 正确的 在 我的 脸 , - 作为 将 是

[ˈneɪmləs] . -

nameless . ' -

无名 . -

“来自一个地方，’德夫林咧嘴笑着对着我说道，‘这个地方就不点名了。”

" - [bʌt; bət] [juːl] [tel] [em 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? - [kraɪd] ['lemən] . -

" ' **But you'll tell me some day , won't you ? ' cried Lemon . '**

" - 但 你会 告诉 我 一些 天 , 惯于 你 ? - 哭 柠檬 . -

“但你总有一天会告诉我的，对吧？”莱蒙喊道。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈðər] [staɪlz] [ðer; ðər][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðæt] ,

Because there might be other styles there as good as that ,

因为 那里 可能 是 其他 风格 那里 作为 好的 作为 那 ,

因为那里可能还有其他同样出色的款式。

[ænd; ænd][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊːtʃənz] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] . -

and we could make our fortunes out of ' em . '

和 我们 可以 制作 我们的 财富 出去 的 . - 呢 . -

我们可以靠它们发大财。

" - [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] , - [sed] ['devlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [læf] ,

" ' **I'll take you there one day , ' said Devlin , with an unearthly laugh ,**

" - 患病的 拿 你 那里 一 天 , - 说 德夫林 , 和 一个 超凡脱俗的 笑 ,

“总有一天我会带你去那里，”德夫林说着，发出一种怪异的笑声。

- [ænd; ænd][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

' **and you shall see for yourself . '**

- 和 你 将 看 为了 你自己 . -

“你很快就会亲眼看到。”

" - [duː] , [duː] ! - [skriːmd] ['lemən] .

" ' **Do , do ! ' screamed Lemon .**

" - 做 , 做 ! - 尖叫 柠檬 .

“做，做！”莱蒙尖叫道。

- [aɪ'd] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -

' **I'd give anything in the world to go there with you ! '**

- ID 给 任何事物 在 这 世界 到 去 那里 和 你 ! -

“我愿意付出一切和你一起去那里！ ”

" - [ɡʊd] [lɔːrd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! -

" ' **Good Lord save him ! '**

" - 好的 主 节省 他 ! -

“上帝保佑他！ ”

[aɪ] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lemən] [huːz] [aɪz] [wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst] ['staːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

I thought , looking at Lemon whose eyes was almost starting out of his head .

我 想法 , 寻找 在 柠檬 谁 眼睛 曾是 几乎 开始 出去 的 他的 头 .

我看着莱蒙，心想：他的眼睛都快要 from 眼眶里蹦出来了。

- [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][mæd] , [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][mæd] ! -

' **He's going mad , he's going mad ! '**

- 他是 去 疯狂的 , 他是 去 疯狂的 ! -

“他疯了，他疯了！ ”

" - [æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊːtʃənz] , - ['devlɪn] [went] [ɑːn] , - [waɪ] [nɑːt] ?

" ' **As to making our fortunes , ' Devlin went on , ' why not ?**

" - 作为 到 制作 我们的 财富 , - 德夫林 去 在 , - 为什么 不是 ?

“至于发财致富，”德夫林继续说道，“为什么不呢？ ”

[aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][soʊ] . -
It shall be so . '
它 将 是 所以 . -

就如你所愿。

" - [aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl] , [aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl] ! - [kraɪd] ['lemən] .
" ' It shall , it shall ! ' cried Lemon .
" - 它 将 , 它 将 ! - 哭 柠檬 .

“一定会的，一定会的！”莱蒙喊道。

" - [wi:l] [mɛrk] [hʌndɜːdz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , - [sed] ['dɛvlin] .
" ' We'll make hunderds , thousands , ' said Devlin .
" - 出色地 制作 数百 , 数千 , - 说 德夫林 .

“我们会造出成百上千个，”德夫林说。

" - [wi:; wi] [wɪl] , [wi:; wi] [wɪl] ! - [kraɪd] ['lemən] .
" ' We will , we will ! ' cried Lemon .
" - 我们 将要 , 我们 将要 ! - 哭 柠檬 .

“我们会的，我们会的！”莱蒙喊道。

- ['fæni] [[æɫ; ʃəl][raɪd][ɪn][hɜ:ɾ; hɛɾ] [oʊn] ['kɛɾɪdʒ] . -
' Fanny shall ride in her own kerridge . '
- 舢 将 骑 在 她 自己的 克里奇 . -

“芬妮将乘坐她自己的马车。”

" - ['fæni] [[æɫ; ʃəl] , - [sed] ['dɛvlin] .
" ' Fanny shall , ' said Devlin .
" - 舢 将 , - 说 德夫林 .

“范妮会的，”德夫林说。

" - [ðə; ði] [lɔ:ɾd] [fɛɾ'biɔ] , - [aɪ] [θɔ:t] ,
" ' The Lord forbid , ' I thought ,
" - 这 主 禁止 , - 我 想法 ,

“但愿不会如此，”我心想，

- [ðæt] [aɪ] [[ʃʊd; ʃəd] ['evɛɾ] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɛɾɪdʒ] [bɔ:t] [æt; ət] [sek] [ə; eɪ] [praɪs] ! -
' that I should ever ride in a kerridge bought at sech a price ! '
- 那 我 应该 曾经 骑 在 一个 克里奇 买 在 sech 一个 价格 ! -

“我竟然会坐上这么贵的马车！”

" [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:ɾ] [fri:] [naʊ] [ðæt] ['dɛvlinz] [hændz][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [hɛɾ] ;
" I thought more free now that Devlin's hands was not in my hair ;
" 我 想法 更多的 自由的 现在 那 德夫林的 双手 曾是 不是 在 我的 头发 ;

“现在德夫林的手没有放在我的头发里，我觉得更自由了；

[hi:; hi] ['diɔɾnt] [si:m] [tu:; tɐ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tɐ] [ri:d] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
he didn't seem to be able to read what I was thinking of so long as
他 没有 似乎 到 是 有能力的 到 读 什么 我 曾是 思维 的 所以 长的 作为
[wi:; wi][wʌz; wəz][ə'pɑ:ɾt] .
we was apart .
我们 曾是 除 .

只要我们分开，他似乎就无法读懂我在想什么。

" - [aɪ][baɪnd][maɪ'self][tu:; tɐ][ju:; jɔ] , - [sed] ['dɛvlin] [tu:; tɐ][maɪ] [pɔɾ] [dɪɾ] ['lemən] ,
" ' I bind myself to you , ' said Devlin to my poor dear Lemon ,
" - 我 绑定 我 到 你 , - 说 德夫林 到 我的 贫穷的 亲爱的 柠檬 ,

“我愿效忠于你，”德夫林对我可怜的亲爱的莱蒙说道。

- [ænd; ɛnd][ju:; jɔ][baɪnd] [jɔ:ɾ'self] [tu:; tɐ][em 'i:] .
' and you bind yourself to me .
- 和 你 绑定 你自己 到 我 .

你把自己束缚在我身上。

[ðə; ði] [-] [meɪd] .
The bargain's made .
这 便宜货 制成 .

交易达成。

[jɔː; jər][hænd][ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] . -
Your hand upon it . '
你的 手 之上 它 . -

你的手放在上面。

" ['lemən] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['weðər] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsi] [ɔːr][nɑːt] ,
" **Lemon gave him his hand , and whether it was fancy or not ,**
" 柠檬 给予 他 他的 手 , 和 无论 它 曾是 想要 或者 不是 ,
“莱蒙把手伸向他，至于这手是否显得高雅，就不得而知了。”

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['devlɪn] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði]
it seemed to me that Devlin grew and grew till he almost touched the
它 似乎 到 我 那 德夫林 生长 和 生长 直到 他 几乎 感动 这
['siːlɪŋ] ;
ceiling ;
天花板 ;

在我看来，德夫林越长越高，几乎都快碰到天花板了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['lemən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and that , while he was bending over Lemon and looking down on him ,
和 那 , 尽管 他 曾是 弯曲 超过 柠檬 和 寻找 向下 在 他 ,
就在他弯下腰俯视莱蒙的时候，

[laɪk] [wʌn][,ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈvæmpaɪəz] [juːv] [riːd] [,ʌv; əv] , [sɜːr] .
like one of them vampires you've read of , sir .
喜欢 一 的 他们 吸血鬼 你已经 读 的 , 先生 .
就像您读过的那些吸血鬼故事里的人物一样，先生。

['lemən] [kep] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæg]
Lemon kept growing smaller and smaller till he was no better than a bag
柠檬 保持 生长 较小的 和 较小的 直到 他 曾是 不 更好的 比 一个 包
[,ʌv; əv] [boʊnz] .
of bones .
的 骨头 .
莱蒙的身形越来越小，最后只剩下一袋骨头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第5/13页

" - [wiː; wi][gʊʊ][aʊt][tuː; tə] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['dɛvlin] , - [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] [tə'geðər] ,
" ' **We go out to - morrer morning , ' said Devlin , ' you and me together ,**
" - 我们 去 出去 到 - 莫勒 早晨 , - 说 德夫林 , - 你 和 我 一起 ,
[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; ei] [[ɑːp] .

to look for a shop .
到 看 为了 一个 店铺 .

“我们明天早上出去，’德夫林说，‘你和我一起，去找一家商店。’

[ɪz][aɪ 'tiː] [ə'griːd] ? -

Is it agreed ? ' .
是 它 同意 ? -

同意了吗？

" - [aɪ 'tiː][ɪz] , - ['ænsər] ['lemən] , - [aɪ 'tiː][ɪz] . -

" ' **It is , ' answered Lemon , ' it is . ' .**
" - 它 是 , - 回答 柠檬 , - 它 是 . -

“是的，”莱蒙回答说，“是的。”

" - [wiː; wi] [wɪl] [set] ['lʌndən] [ɑːn][faiər] , - [sed] ['dɛvlin] .

" ' **We will set London on fire , ' said Devlin .**
" - 我们 将要 放 伦敦 在 火 , - 说 德夫林 .

“我们将把伦敦烧成灰烬，”德夫林说道。

" - [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] , - [sed] ['lemən] ; - [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [[ɑːps] [ɔːl][ʻoʊvər][aɪ 'tiː] . -

" ' **We will , we will , ' said Lemon ; ' and we'll have shops all over it . ' .**
" - 我们 将要 , 我们 将要 , - 说 柠檬 ; - 和 出色地 有 商店 全部 超过 它 . -

“我们会的，我们会的，”莱蒙说；“我们会在那里到处开店。”

" - [jʊə(r)] [ə; ei][mæn][ʌv; əv] , - [sed] ['dɛvlin] .

" ' **You're a man of sperrit , ' said Devlin .**
" - 你是 一个 男人 的 斯佩里特 , - 说 德夫林 .

“你是个有灵气的人，”德夫林说。

- [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] . -

' **I kiss your hand . ' .**
- 我 吻 你的 手 . -

“我吻你的手。”

" [hiː; hi] [sed] [ðæt][tuː; tə][em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

" **He said that to me ; but I clapped my hands behind my back .**
" 他 说 那 到 我 ; 但 我 鼓掌 我的 双手 在后面 我的 后退 .

“他那样对我说；但我却在背后拍手叫好。”

" - [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , - [sed] ['dɛvlin] , ['smailɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

" ' **If you refuse , ' said Devlin , smiling at me all the while ,**
" - 如果 你 拒绝 , - 说 德夫林 , 微笑 在 我 全部 这 尽管 ,

“如果你拒绝，”德夫林一边说着，一边始终对我微笑，

- [aɪ][mʌst; məst] [[ʊʊ] ['lemən] [ə'hʌðər] [stail] . -

' **I must show Lemon another style . ' .**
- 我 必须 展示 柠檬 其他 风格 . -

“我必须给莱蒙展示另一种风格。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [dres] [maɪ] [her] [ə'ʌɪn] .

" **And he made as though he was about to dress my hair agin .**
" 和 他 制成 作为 尽管 他 曾是 关于 到 裙子 我的 头发 再次 .

“他装作又要帮我梳头的样子。”

" - [noʊ] , [noʊ] ! -
" ' **No** , **no** ! '
" - 不 , 不 ! -

“不，不！”

[aɪ] [skri:md] ; - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! "
I screamed ; ' anything but that , anything but that ! "
我 尖叫 ; - 任何事物 但 那 , 任何事物 但 那 ! "

我尖叫道：“什么都行，就是别那样！什么都行，就是别那样！”

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
" **I give him my hand , and he kissed it .**
" 我 给 他 我的 手 , 和 他 亲吻 它 .

我把手递给他，他吻了我的手。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] [koʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ:d] [aɪ] ['wɒznt] ['ska:d] .
His mouth was like burning hot coals , and I wondered I wasn't scarred .
他的 嘴 曾是 喜欢 燃烧 热的 煤炭 , 和 我 想知道 我 不是 疤痕 .

他的嘴像燃烧的煤炭一样烫，我真奇怪自己怎么没被烫伤。

" - [dəʊnt] [fɜ:dʒɪt] , - [sed] ['lemən] , - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . -
" ' **Don't forget , ' said Lemon , ' to - morrow morning . '**
" - 不 忘记 , - 说 柠檬 , - 到 - 明天 早晨 . -

“别忘了，”莱蒙说，“明天早上。”

" - [aɪl] [nɑ:t] [fɜ:dʒɪt] , - [sed] ['devlɪn] .
" ' **I'll not forget , ' said Devlin .**
" - 患病的 不是 忘记 , - 说 德夫林 .

“我不会忘记的，”德夫林说。

- [tɪl] [ðen] , . -
' **Till then , adoo . '**
- 直到 然后 , 阿杜 . -

“在那之前，再见。”

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **The next minute he was gone .**
" 这 下一个 分钟 他 曾是 已消失 .

“下一秒他就消失了。”

" [noʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tʌnz] [weɪt]
" **No sooner did he close the door behind him than I felt as if tons weight**
" 不 很快 做过 他 关闭 这 门 在后面 他 比 我 毛毡 作为 如果 吨 重量

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [em 'i:] .
had been lifted off me .
有 到过 抬起 离开 我 .

“他刚一关上门，我就感觉如释重负。”

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hændz][tu:; tə][maɪ] [her] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
I started up , and put my hands to my hair , intending to pull it down .
我 开始 向上 , 和 放 我的 双手 到 我的 头发 , 意图 到 拉 它 向下 .

我起身，双手抓住头发，打算把它拉下来。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? - [kraɪd] ['lemən] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] [tu:] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]
" ' **What are you doing ? ' cried Lemon , starting up too , and seizing hold of**
" - 什么 是 你 正在做 ? - 哭 柠檬 , 开始 向上 也 , 和 抓住 抓住 的

[em 'i:] .
me .
我 .

“你在干什么？”莱蒙也猛地站起来，抓住我，喊道。

- [dəʊnt] [tʌt] [aɪ 'ti:] - - [dəʊnt] [tʌt] [aɪ 'ti:] !
' **Don't touch it - - don't touch it !**
- 不 触碰 它 - - 不 触碰 它 !

“别碰它——别碰它！ ”

[aɪ][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði] [stɑɪl] .
I must study the style .
我 必须 学习 这 风格 .

我必须研究一下这种风格。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [sek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I never saw sech a thing in all my life .
我 绝不 锯 sech 一个 事物 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没见过这种东西。

[ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wʌndərf(ə)] , [ɪts] - .
It's more than wonderful , its stoopendous .
它是 更多的 比 精彩的 , 它是 - .

它不仅仅是精彩绝伦，简直是惊世骇俗。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə'ʌləðər] ['wʊmən] .
You look like another woman .
你 看 喜欢 其他 女士 .

你看起来像另一个女人。

[dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [jɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] . -
Jest take a sight of yerself in the glass . '
笑话 拿 一个 视线 的 你自己 在 这 玻璃 . -

照照镜子看看自己吧。

" [aɪ][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
" **I did take a sight of myself in the glass , and if you'll believe me ,**
" 我 做过 拿 一个 视线 的 我 在 这 玻璃 , 和 如果 你会 相信 我 ,
“我确实在镜子里看了看自己，如果你相信我的话，

[sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][lɪt(ə)] ['sɜ:pənts] ,
sir , it seemed as if my head was covered with millions of little serpents ,
先生 , 它 似乎 作为 如果 我的 头 曾是 涵盖 和 百万 的 小的 蛇 ,
先生，我感觉我的头上好像爬满了数百万条小蛇。

['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [æt; ət] [wʌnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] -
curling and twisting all sorts of ways at once ; and , as I looked at '
冰壶 和 扭曲 全部 排序 的 方式 在 一次 ; 和 , 作为 我 看起来 在 -
[ɪm] ['mu:vɪŋ] ,
em moving ,
呃 移动 ,

它们同时以各种方式卷曲、扭曲；当我看着它们移动时，

[sɜ:r] - - [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:r] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] ,
sir - - which might have been or might not have been ,
先生 - - 哪个 可能 有 到过 或者 可能 不是 有 到过 ,

先生——这或许是，或许不是，

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] - - [aɪ] [sɔ:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['glərɪŋ] [æt; ət]
but so it was to me - - I saw millions of eyes shining and glaring at
但 所以 它 曾是 到 我 - - 我 锯 百万 的 眼睛 灼灼 和 刺眼 在
[em 'i:] .
me :
我 .

但对我来说也是如此——我看到了无数双眼睛闪闪发光，怒视着我。

" - [oʊ] , [ˈlemən] , [ˈlemən] ! -
" ' **O , Lemon , Lemon** ! '
" - 哦 , 柠檬 , 柠檬 ! -

“哦，柠檬，柠檬！”

[aɪ][kraɪd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː] [terz] ; - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -
I cried , bursting out into tears ; ' what have you done , what have you done ? '
我 哭 , 爆发 出去 进入 眼泪 ; - 什么 有 你 完毕 , 什么 有 你 完毕 ? -

我哭了起来，嚎啕大哭：“你做了什么？你做了什么？”

" - [dʌn] ? - [sed] [ˈlemən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ˈhiːd] [let] [maɪn] [goʊ] .
" ' **Done ? ' said Lemon , rubbing his hands ; he'd let mine go** .
" - 完毕 ? - 说 柠檬 , 擦 他的 双手 ; 他会 让 矿 去 .

“好了？”莱蒙搓着手说；他放开了我的手。

- [waɪ] , [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈherdresər] [æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] [siːn] .
' Why , gone into partnership with the finest hairdresser as ever was seen .
- 为什么 , 已消失 进入 合伙 和 这 最好的 理发师 作为 曾经 曾是 已见 .

“为什么？因为我们与有史以来最优秀的理发师合作了。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtʃuːnɪz] [meɪd] , [ˈfæni] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtʃuːnɪz] [meɪd] ! -
Our fortune's made , Fanny , our fortune's made ! '
我们的 命运的 制成 , 舐 , 我们的 命运的 制成 ! -

我们发财了，范妮，我们发财了！

" [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [spəʊk] [tuː; tə] [stoʊn]
" I tried to reason with him , but I might as well have spoke to stone
" 我 尝试 到 原因 和 他 , 但 我 可能 作为 出色地 有 辐 到 石头
.
:
.

“我试图和他讲道理，但这就像对着石头说话一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrkt] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sed] .
He was that worked up that he wouldn't listen to a word I said .
他 曾是 那 工作 向上 那 他 不会 听 到 一个 单词 我 说 .

他当时情绪非常激动，根本听不进我说的话。

[ɔːl] [ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - -
All the satisfaction I could git out of him was - -
全部 这 满意 我 可以 git 出去 的 他 曾是 - -

我能从他身上得到的全部满足感就是——

" - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [wɜːrk] , [ˈfæni] ; [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [wɜːrk] ! -
" ' **A good night's work , Fanny ; a good night's work ! '**
" - 一个 好的 夜晚 工作 , 舐 ; 一个 好的 夜晚 工作 ! -

“干得漂亮，范妮；干得漂亮！”

" [ɪf] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌns] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪfti] [taɪmz] .
" If he said it once he said it fifty times .
" 如果 他 说 它 一次 他 说 它 五十 时代 .

“如果他说过一遍，那他肯定说了五十遍。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈnaɪts] [wɜːrk] [ˈlemən] [hæd; həd][ˈevər] [dʌn] ,
But I knew it was the worst night's work Lemon had ever done ,
但 我 知道 它 曾是 这 最差 夜晚 工作 柠檬 有 曾经 完毕 ,

但我知道这是莱蒙有史以来最糟糕的一晚工作。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈɪtəd] [kʌm] [tuː; tə][bæd] .
and that it'd come to bad .
和 那 它会 来 到 坏的 .

事情会变得很糟糕。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][hæz; həz] , [sɜ:r] .

And it has , sir .
和 它 有 , 先生 .

确实如此，先生。

" [t'jæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .

" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[fæni] ['lemən] [rɪ'leɪts] [haʊ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd]
FANNY LEMON RELATES HOW HER HUSBAND , AFTER BECOMING BETTER ACQUAINTED
舢 柠檬 相关 如何 她 丈夫 , 后 成为 更好的 熟人

[wɪð; wɪθ] ['devlɪn] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] ,

WITH DEVLIN THE BARBER ,
和 德夫林 这 理发师 ,

范妮·莱蒙讲述了她的丈夫在与理发师德夫林更加熟悉之后，是如何.....

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['fæ,douz] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

SEEMED TO BE HAUNTED BY SHADOWS AND SPIRITS .
似乎 到 是 闹鬼的 经过 阴影 和 烈酒 .

似乎有影子和幽灵出没。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [ə'baʊt] [maɪ] [her] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] .

" I had my way about my hair before I went to bed .
" 我 有 我的 方式 关于 我的 头发 前 我 去 到 床 .

“睡前，我把头发弄好了。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['lemən] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [brʌʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:pənts] [aʊt] ,

I waited till Lemon was asleep , and then I brushed all the serpents out ,
我 等待 直到 柠檬 曾是 睡着了 , 和 然后 我 刷过 全部 这 蛇 出去 ,

我等到莱蒙睡着后，才把所有的蛇都扫了出去。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [nɑ:t] [bɪ'haɪnd] .

and did it up in a plain knot behind .
和 做过 它 向上 在 一个 清楚的 结 在后面 .

然后把它在背后打了个简单的结。

[aɪ] [felt] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

I felt then like a Christian ,
我 毛毡 然后 喜欢 一个 基督教 ,

那时我觉得自己像个基督徒。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [stept] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] .

and I said my prayers before I stepped in between the sheets .
和 我 说 我的 祈祷 前 我 步 在 之间 这 纸张 .

我祷告完毕才钻进被窝。

[aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] [mʌtʃ] ; ['lemən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['restləs] [hi:; hi] [tɔ:s] [ænd; ənd] [tɔ:s] [ðə; ði] [hoʊl]
I didn't sleep much ; Lemon was that restless he torsed and torsed the whole
我 没有 睡觉 很多 ; 柠檬 曾是 那 不安 他 扭曲 和 扭曲 这 所有的

[naɪt] [lɔ:ŋ] ,

night long ,
夜晚 长的 ,

我几乎没睡；莱蒙整夜辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['blʌdʃɑ:t] [wen] [hi:; hi][gɔ:t] [ʌp] .

and his eyes was quite bloodshot when he got up .
和 他的 眼睛 曾是 相当 充血 什么时候 他 得到 向上 .

他起床时双眼布满血丝。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['dɛvɪlɪn] [kɔːl] [aʊt] :
While he was dressing I heard Devlin call out :
尽管 他 曾是 敷料 我 听到 德夫林 称呼 出去 :

他穿衣服的时候，我听到德夫林喊道：

" - ['lemən] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jə] . -
" ' **Lemon , I'm coming down to have breakfast with you .** '
" - 柠檬 , 我是 未来 向下 到 有 早餐 和 你 . -
“莱蒙，我下来和你一起吃早餐。”

" - [duː] , - [kraɪd] ['lemən] .
" ' **Do , I cried Lemon .**
" - 做 , - 哭 柠檬 .

“做！”莱蒙喊道。

- [jʊə(r)] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] . -
' **You're heartily welcome .** '
- 你是 衷心地 欢迎 . -

“非常欢迎。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɡɪt] [ʌp] [brɪ'fɔːr] ['lemən] ,
" **I was down - stairs at the time - - I always git up before Lemon ,**
" 我 曾是 向下 - 楼梯 在 这 时间 - - 我 总是 git 向上 前 柠檬 ,
“当时我在楼下——我总是比莱蒙起得早。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [streɪt] [ænd; ʌnd] [kʊk] [ðə; ði] ['brekfəst] - - [ænd; ʌnd][aɪ] [hɜːrd] [wʌt]
to make the place straight and cook the breakfast - - and I heard what
到 制作 这 地方 直的 和 厨师 这 早餐 - - 和 我 听到 什么
[pæst] .
passed .
通过了 .

把地方收拾整齐，做早餐——然后我听到了发生的事情。

['lemən] , [hæf] - [drest] , [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][em 'iː] ,
Lemon , half - dressed , come running down to me ,
柠檬 , 一半 - 穿着 , 来 跑步 向下 到 我 ,
柠檬，半裸着身子，跑向我，

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜː] [tuː; tə][ɡɪt] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
and told me to be sure to git something nice for breakfast ,
和 讲述 我 到 是 当然 到 git 某物 好的 为了 早餐 ,
并叮嘱我一定要吃顿好的早餐。

[ænd; ʌnd][nɔːt][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ræʃər] [tuː] [θɪn] .
and not to cut the rashers too thin .
和 不是 到 切 这 培根 也 薄的 .

培根片不要切得太薄。

" - [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] - [ʌːp] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ʌnd][ɡɪt][ə; eɪ] [hædɪk] .
" ' **Go to the fish - shop , I he said , I and git a haddick .**
" - 去 到 这 鱼 - 店铺 , - 他 说 , - 和 git 一个 哈迪克 .
“去鱼店买条黑线鳕，”他说。

[wɪː; wi][mʌst; məst] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] , ['fæni] ,
We must treat him well , Fanny ,
我们 必须 对待 他 出色地 , 舫 ,

范妮，我们一定要好好待他。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [kraɪ][ɔːf][ðə; ði] ['bɑːrgən][hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][læst] [naɪt] . -
or he might cry off the bargain he made with me last night . '
或者 他 可能 哭 离开 这 便宜货 他 制成 和 我 最后的 夜晚 . -
或者他可能会反悔昨晚和我达成的协议。

" [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [nu:] [haʊ] [aɪ'd] [tri:t][him; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] ,
" **I thought to myself I knew how I'd treat him if I had my way** ,
" 我 想法 到 我 我 知道 如何 ID 对待 他 如果 我 有 我的 方式 ,
我心想, 如果由我做主, 我知道我会怎么对待他。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒest] [ðen] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ə'^ɪn] ['lemən] .
but it wouldn't have done jest then for me to go agin Lemon .
但 它 不会 有 完毕 笑话 然后 为了 我 到 去 再次 柠檬 .
但当时我再去见莱蒙就没什么意义了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
There was times when he said a thing that it had to be done ,
那里 曾是 时代 什么时候 他 说 一个 事物 那 它 有 到 是 完毕 ,
有时候他会说, 有些事必须要做。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
and that was one of 'em .
和 那 曾是 一 的 - 呢 .

那是其中之一。

[soʊ][aɪ][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪ,mɑ:ŋgərz] [ænd; ʌnd][gɪts][ə; eɪ] [hædɪk] ,
So I goes to the fishmonger's and gits a haddick ,
所以 我 去 到 这 鱼贩的 和 git 一个 哈迪克 ,
于是我去鱼贩那里买了一条黑线鳕鱼。

[ænd; ʌnd][aɪ] [kʊks] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['ræʃər] [ænd; ʌnd][sɪks] [egz] — [θri:] [fraɪd][ænd; ʌnd] [θri:] - -
and I cooks three large rashers and six eggs — three fried and three biled - -
和 我 厨师 三 大的 培根 和 六 鸡蛋 — 三 油煎 和 三 胆汁 - -
[ænd; ʌnd] [ðen] ['lemən] [ænd; ʌnd] ['devlɪn] [ðei] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] .
and then Lemon and Devlin they come in together as thick as thieves .
和 然后 柠檬 和 德夫林 他们 来 在 一起 作为 厚的 作为 窃贼 .

我做了三块大培根和六个鸡蛋——三个煎的, 三个煮的——然后莱蒙和德夫林一起进来了, 他们形影不离, 亲密无间。

['devlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ['lemən] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [meɪd] [him; ɪm] [læf] [tɪl] [hɪz; ɪz]
Devlin had been telling Lemon something as had made him laugh till his
德夫林 有 到过 讲述 柠檬 某物 作为 有 制成 他 笑 直到 他的
[feɪs] [wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l] .
face was purple .
脸 曾是 紫色的 .

德夫林跟莱蒙说了些什么, 把莱蒙逗得哈哈大笑, 脸都笑紫了。

" - [ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [sek] [ə; eɪ][mæn] , - [sed] ['lemən] [tu:; tə][em 'i:] .
" ' **You never heard sech a man , ' said Lemon to me** .
" - 你 绝不 听到 sech 一个 男人 , - 说 柠檬 到 我 .
“你从来没听说过这样的人,”莱蒙对我说。

- ['hi:z] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . -
' **He's one in a thousand** . '
- 他是 一 在 一个 千 . -

“他是千里挑一的人才。”

" - ['hi:z] [wʌn][ɪn] ['mɪljənz] , - [aɪ] [θɔ:t] ,
" ' **He's one in millions , ' I thought** ,
" - 他是 一 在 百万 , - 我 想法 ,
“他是百万分之一的人才,”我心想。

[ænd; ʌnd][aɪ][kep][maɪ] [hed] [daʊn] [fɔ:r; fər] [fɪr] ['devlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
and I kep my head down for fear Devlin should suspect what I was thinking
和 我 保持 我的 头 向下 为了 害怕 德夫林 应该 怀疑 什么 我 曾是 思维
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

我低着头, 生怕德夫林察觉到我在想什么;

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][æz; əz][ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] . -
" **and there's only one as ever I heard of** . "

和 有 仅有的 一 作为 曾经 我 听到 的 .

“据我所知，只有一个。”

" [ˈdevlɪn] [gɪv] [em 'i:] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tu:; tə]
" **Devlin give me good morning and shook hands with me ; I didn't dare to**
" 德夫林 给 我 好的 早晨 和 摇晃 双手 和 我 ; 我 没有 敢 到
[rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] .
refuse him .
拒绝 他 .

“德夫林向我问好，并和我握手；我不敢拒绝他。”

[ɪf] [ˈhi:d] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] , [ˈlemən] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,
If he'd offered to kiss me , Lemon wouldn't have objected , I believe ,
如果 他会 提供 到 吻 我 , 柠檬 不会 有 反对 , 我 相信 ,
如果他主动提出吻我，我相信莱蒙不会反对的。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
though there was a time when he was that jealous of me that a man
尽管 那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 曾是 那 嫉妒的 的 我 那 一个 男人
[ˈhɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
hardly dared to look at me .
几乎 敢于 到 看 在 我 .

虽然曾经有一段时间他非常嫉妒我，以至于男人几乎不敢看我一眼。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈhæpi] [deɪz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
But those happy days was gone for ever .
但 那些 快乐的 天 曾是 已消失 为了 曾经 .

但那些快乐的日子已经一去不复返了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌt] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [hæd; həd] [ˈlemən] ,
" **I didn't have much appetite for breakfast , and no more had Lemon ,**
" 我 没有 有 很多 食欲 为了 早餐 , 和 不 更多的 有 柠檬 ,
我早餐没什么胃口，而且柠檬也吃完了。

[bʌt; bət] [ˈdevlɪn] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] .
but Devlin made up for the pair of us .
但 德夫林 制成 向上 为了 这 一对 的 我们 .

但德夫林弥补了我们俩的损失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hædɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θri:] [ˈræʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
There was the haddick , and there was the three rashers , and there
那里 曾是 这 哈迪克 , 和 那里 曾是 这 三 培根 , 和 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði][sɪks] [egz] .
was the six eggs .
曾是 这 六 鸡蛋 .

有黑线鳕鱼，有三片培根，还有六个鸡蛋。

[ˈdevlɪn] [ˈprɪti] [wel] [klɪrd] [ðə; ði][lɑ:t] .
Devlin pretty well cleared the lot .
德夫林 漂亮的 出色地 已清除 这 很多 .

德夫林几乎把那块地都清空了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlemən] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [hu:] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
It was Lemon , I must say , who pushed him on to it ,
它 曾是 柠檬 , 我 必须 说 , WHO 推动 他 在 到 它 ,
我必须说，是莱蒙促使他这么做的。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [mʌt] [pə'sweɪdɪŋ] .
though it didn't seem to me as he wanted much persuading .
尽管 它 没有 似乎 到 我 作为 他 通缉 很多 说服 .

虽然我觉得他似乎并不需要太多劝说。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['æpitait] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] .

He had the appetite of a shark .
他 有 这 食欲 的 一个 鲨鱼 .

他食量惊人，如同鲨鱼一般。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [gɪv] [em 'i:][noʊ] ['plezər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪz] [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr]
It didn't give me no pleasure to hear him praise my cooking and to hear
它 没有 给 我 不 乐趣 到 听到 他 称赞 我的 烹饪 和 到 听到

[hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə] ['lemən] [ðæt] ['hi:d][gɑ:t][ə; eɪ] ['trezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

him say to Lemon that he'd got a treasure of a wife .
他 说 到 柠檬 那 他会 得到 一个 宝藏 的 一个 妻子 .

听到他称赞我的厨艺，听到他对莱蒙说他娶了个宝贝妻子，我一点也不觉得高兴。

" - [aɪ][hæv; həv] , - [sed] ['lemən] ; - ['fæni:z] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] . -

" ' I have , ' said Lemon ; ' Fanny's a good sort . ' "
" - 我 有 , - 说 柠檬 ; - 芬妮的 一个 好的 种类 . -

“我有，”莱蒙说；“范妮是个好人。”

" [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [klɪrd] [ə'weɪ] ['lemən] [æskt] ['devlɪn] [ɪf]
" When breakfast was over and everything cleared away Lemon asked Devlin if
" 什么时候 早餐 曾是 超过 和 一切 已清除 离开 柠檬 问 德夫林 如果

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,

he was ready ,
他 曾是 准备好 ,

“早餐后，一切都收拾干净了，莱蒙问德夫林是否准备好了，

[ænd; ənd] ['devlɪn] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

and Devlin said he was ,
和 德夫林 说 他 曾是 ,

德夫林说他就是

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][dʒest][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['brʌðəz] .

and they went out arm in arm jest as if they was brothers .
和 他们 去 出去 手臂 在 手臂 笑话 作为 如果 他们 曾是 兄弟 .

他们手挽着手，像亲兄弟一样笑着走了出去。

" [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] , [ænd; ənd] ['lemən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .

" They come home late , and Lemon was more excited than ever .
" 他们 来 家 晚的 , 和 柠檬 曾是 更多的 兴奋的 比 曾经 .

“他们很晚才回家，莱蒙比以往任何时候都更加兴奋。”

" - [ɪts] [ɔ:l] ['setld] , ['fæni] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪv] ['teɪkən] [ə'hʌðər] [ʃɑ:p] ,

" ' It's all settled , Fanny , ' he said , ' I've taken another shop ,
" - 它是 全部 定居 , 舫 , - 他 说 , - 我已经 已采取 其他 店铺 ,

“一切都安排好了，范妮，”他说，“我已经接手了另一家店铺，”

[ænd; ənd] ['devlɪn] [ænd; ənd] [mi:z] [gɒ:n] ['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] .

and Devlin and me's gone into partnership .
和 德夫林 和 我的 已消失 进入 合伙 .

我和德夫林成了合伙人。

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wi:l] [ə'stɑ:nɪʃ] [jʊr; jər] [wi:k] [nə:vs] . -

We're going to work together , and we'll astonish your weak nerves . ' "
是 去 到 工作 一起 , 和 出色地 震惊 你的 虚弱的 神经 . -

我们将携手合作，让你那脆弱的神经大吃一惊。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪ'hʌf] [ɔ:l'redi] .

" As if they hadn't been astonished enough already .
" 作为 如果 他们 之前没有 到过 惊讶 足够的 已经 .

“仿佛他们之前还不够惊讶似的。”

" [aɪ] [æskt] ['lemən] [wer] [ðə; ði] [ʌ:p] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hi:d] ['teɪkən] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['wɒdnt] [tel] [em 'i:] .
" **I asked Lemon where the shop was that he'd taken , but he wouldn't tell me .**
" 我 问 柠檬 在哪里 这 店铺 曾是 那 他会 已采取 , 但 他 不会 告诉 我 .
“我问莱蒙他接管的那家店在哪里, 但他不肯告诉我。”

" - [its] [ə; eɪ] ['si:krət] , - [hi;; hi] [sed] , - [br'twi:n] ['devlɪn] [ænd; ənd][em 'i:] .
" ' **It's a secret , ' he said , ' between Devlin and me .**
" - 它是 一个 秘密 , - 他 说 , - 之间 德夫林 和 我 .
“这是我和德夫林之间的秘密,”他说。

[wʌt] [æn; ən] - [mæn][hi;; hi][ɪz] , ['fæni] !
What an egstrordinary man he is , Fanny !
什么 一个 - 男人 他 是 , 舫 ！
范妮, 他真是个非凡的人啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] , ['glɔ:riəs] ['feləʊ] !
What a glorious , glorious fellow !
什么 一个 辉煌 , 辉煌 同伴 ！
真是了个了不起的人物！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]['waɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [tu;; tə] [let]
What a fortunate thing that he saw the bill in our winder of a room to let
什么 一个 幸运 事物 那 他 锯 这 账单 在 我们的 卷线器 的 一个 房间 到 让
,
,
,
幸好他看到了我们出租房间的账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi] ['dɪdnt] [gəʊ] ['sʌmhweə] [els] !
and that he didn't go somewheres else !
和 那 他 没有 去 某个地方 别的 ！
而且他并没有去别的地方！

[its] [ə; eɪ] ['prɑ:vidəns] , ['fæni] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . -
It's a providence , Fanny , that's what it is . ' .
它是 一个 普罗维登斯 , 舫 , 那就是 什么 它 是 . -
“这是天意, 范妮, 就是这样。”

" [aɪ] ['wɒznt] [tu;; tə][bi;; bi][pʊt] [daʊn] [soʊ] ['i:zi] ,
" **I wasn't to be put down so easy ,**
" 我 不是 到 是 放 向下 所以 简单的 ,
“我不会轻易被打倒的。”

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [maɪ]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu;; tə][ɡɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lemən] [wer] [ðə; ði] [ʌ:p] [wʌz; wəz] ,
and I tried my hardest to git out of Lemon where the shop was ,
和 我 尝试 我的 最难 到 git 出去 的 柠檬 在哪里 这 店铺 曾是 ,
我竭尽全力想离开商店所在的莱蒙镇,

[bʌt; bət][hi;; hi] ['wɒdnt] [let][ɑ:n] .
but he wouldn't let on .
但 他 不会 让 在 .
但他不会表露出来。

" - [aɪv] ['prɑ:mɪst] ['devlɪn] , - [hi;; hi] [sed] , - [nɑ:t][tu;; tə] [ser] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
" ' **I've promised Devlin , ' he said , ' not to say a word about it to a living**
" - 我已经 承诺 德夫林 , - 他 说 , - 不是 到 说 一个 单词 关于 它 到 一个 活的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
“我答应过德夫林,”他说, “不会跟任何人提起这件事。”

[pər'hæps][wiː; wi] [ˈænt] [kiːp] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] [lɔːŋ] ；
Perhaps we sha'n't keep it open long ；
也许 我们 不会 保持 它 打开 长的 ；

或许我们不会让它一直开着；

[pər'hæps][wiː; wi][jæl; ʃəl] [ʌt] [aɪ 'tiː][ʌp][ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] ；
perhaps we shall shut it up after a month or two and take another ；
也许 我们 将 关闭 它 向上 后 一个 月 或者 二 和 拿 其他 ；

或许过一两个月我们就把它关掉，然后再拍一张；

[pər'hæps][wiː; wi][jæl; ʃəl][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [treɪd] [æt; ət] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] ．
perhaps we shall do a lot of trade at private houses ．
也许 我们 将 做 一个 很多 的 贸易 在 私人的 房屋 ．

或许我们会在私人住宅里进行很多交易。

[ɪts] [ɔːl][æz; əz] [ˈdevlɪn] [laɪks] ．
It's all as Devlin likes ．
它是 全部 作为 德夫林 点赞 ．

一切都如德夫林所愿。

[aɪv] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːd] ．
I've give him the lead ．
我已经 给 他 这 带领 ．

我已经把领先位置交给他了。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sek] [ə; eɪ][mæn] ． -
There never was sech a man ． '
那里 绝不 曾是 sech 一个 男人 ． -

从来没有过这样的人。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ɡɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ．
" **That was all I could git out of him ．**
" 那 曾是 全部 我 可以 git 出去 的 他 ．

“我只能从他那里得到这些。”

[ˈdevlɪn] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [taɪt] ； - [twʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdevlɪn] [ðɪs] ， [ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [ðæt] ，
Devlin had him tight ； ' twas nothing but Devlin this ， and Devlin that ，
德夫林 有 他 紧的 ； - 那是 没有什么 但 德夫林 这 ， 和 德夫林 那 ，
[ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [ˈtʌðər] ．
and Devlin t'other ．
和 德夫林 另一个 ．

德夫林把他牢牢控制住了；他满脑子都是德夫林这、德夫林那、德夫林那。

[ˈdevlɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ； [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡɪt] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ．
Devlin was as close as he was ； I couldn't git nothing out of him ．
德夫林 曾是 作为 关闭 作为 他 曾是 ； 我 不能 git 没有什么 出去 的 他 ．

德夫林已经尽力了，但我还是没能从他那里得到任何信息。

" - [aɪ] [lʌv] [ˈwɪmən] ， - [hiː; hi] [sed] ， - [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kep] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ．
" **' I love wimmin ， ' he said ， ' but they must be kep in their place ．**
" - 我 爱 女人 ， - 他 说 ， - 但 他们 必须 是 保持 在 他们的 地方 ．

“我爱女人，”他说，“但她们必须安分守己。”

[eɪ] ， [ˈlemən] ？ -
Eh ， Lemon ？ '
嗯 ， 柠檬 ？ -

呃，柠檬？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [hɪr] ， [ˈwɔznt] [aɪ 'tiː] ？
" **That was a nice thing for a wife to hear ， wasn't it ？**
" 那 曾是 一个 好的 事物 为了 一个 妻子 到 听到 ， 不是 它 ？

“妻子听到这话肯定很高兴，不是吗？ ”

" - [jes] , - [sed] ['lemən] : - [ju:; jʊ][maɪnd][jɔ:; jə] ['bɪznəs] , ['fæni] , [ænd; ənd] [wi:l] [maɪnd][aʊərn] . -
" ' **Yes** , ' **said Lemon** : ' **you mind your business** , **Fanny** , **and we'll mind our'n** . '
" - 是的 , - 说 柠檬 : - 你 头脑 你的 商业 , 舐 , 和 出色地 头脑 我们的 : -
" " 是的,"莱蒙说, "你管好你的事, 范妮, 我们也会管好我们的事。"

" [ðeɪ] [went] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][kep] [aʊt] [leɪt] [ə'^ɪn] ;
" **They went out the next morning together** , **and kep out late agin** ;
" 他们 去 出去 这 下一个 早晨 一起 , 和 保持 出去 晚的 再次 ;
第二天早上他们一起出去了, 又熬夜到很晚;

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][fɔ:; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [wi:ks] .
and so it went on for a matter of four or five weeks .
和 所以 它 去 在 为了 一个 事情 的 四 或者 五 周 :
事情就这样持续了四五个星期。

[ðen] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Then there come a change .
然后 那里 来 一个 改变 :
然后, 情况发生了变化。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['devlɪn] , ['lemən] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
From being in love with Devlin , Lemon begun to be frightened of him .
从 存在 在 爱 和 德夫林 , 柠檬 开始 到 是 害怕 的 他 :
从爱上德夫林开始, 莱蒙逐渐对他产生了恐惧。

[aɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
I saw it in his face every morning when they went away .
我 锯 它 在 他的 脸 每一个 早晨 什么时候 他们 去 离开 :
每天早上他们离开的时候, 我都能从他的脸上看到这种情绪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lemənz] ['teɪkɪŋ] ['devlɪnz] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][æt; ət][fɜ:rst] ,
Instead of Lemon's taking Devlin's arm as he did at first ,
反而 的 柠檬的 采取 德夫林的 手臂 作为 他 做过 在 第一的 ,
莱蒙没有像一开始那样挽着德夫林的胳膊,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['devlɪn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] ['lemənz] [ɑ:rm] , [dʒest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbə-] [dʒɪnt] ,
it was Devlin who used to take Lemon's arm , jest above the elber jint ,
它 曾是 德夫林 WHO 用过的 到 拿 柠檬的 手臂 , 笑话 多于 这 埃尔伯 金特 ,
以前总是德夫林挽着莱蒙的胳膊, 在埃尔伯·金特之上开玩笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] :
as much as to say :
作为 很多 作为 到 说 :
可以说:

" - [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] . -
" ' **I've got you** , **and I'm not going to let you escape me** . '
" - 我已经 得到 你 , 和 我是 不是 去 到 让 你 逃脱 我 : -
"我抓到你了, 我不会让你逃走的。"

" [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lemən] ['bi:ɪŋ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
" **And instead of Lemon being brisk and lively and egscited of a morning**
" 和 反而 的 柠檬 存在 轻快 和 热闹 和 - 的 一个 早晨
,
,
,
"而莱蒙却不再像往常那样精神抖擞、活泼好动、对早晨充满期待,

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪzər] [væn] ; [hiː; hi][gɑːt]
as **though** **he** **was** **going** **for** **an** **excursion** **in** **a** **pleasure** **van** , **he** **got**
作为 尽管 他 曾是 去 为了 一个 短途旅行 在 一个 乐趣 货车 , 他 得到
[ˈgrʌmpi] [ænd; ənd] [dʌl] ,
grumpy **and** **dull** ,
脾气暴躁 和 乏味的 ,

就好像他要坐观光车去郊游一样，他变得闷闷不乐、兴致缺缺。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːk] - [ʌp][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l]
as **though** **he** **was** **going** **to** **the** **lock** **-** **up** **to** **answer** **for** **some** **dreadful**
作为 尽管 他 曾是 去 到 这 锁 - 向上 到 回答 为了 一些 可怕
[θɪŋ] [ˈhiːd] [dʌn] .
thing **he'd** **done** .
事物 他会 完毕 .

就好像他要被送进监狱去为自己犯下的可怕罪行接受审判一样。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [brɪˈfɔːr] ,
I **spoke** **to** **him** **about** **it** , **but** **if** **he** **was** **close** **before** ,
我 辐 到 他 关于 它 , 但 如果 他 曾是 关闭 前 ,
[hɪm; ɪm] .
我和他谈过这件事，但如果他之前关系很密切的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈkloʊzər] [naʊ] .
he **was** **a** **thousand** **times** **closer** **now** .
他 曾是 一个 千 时代 更近 现在 .
[hɪm; ɪm] .
他现在离目标更近了千倍。

" - [dəʊnt][æsk][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈfæni] , - [ˈhiːd] [seɪ] ; - [dəʊnt][pʊt] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt]
" ' **Don't** **ask** **me** **nothing** , **Fanny** , ' **he'd** **say** ; ' **don't** **put** **questions** **to** **me** **about**
" - 不 问 我 没有什么 , 舐 , - 他会 说 ; - 不 放 问题 到 我 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“范妮，什么都别问我，”他会说；“别问我关于他的问题。”

[aɪ] [ˈdɛrənt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ˈdɛrənt] , [aɪ] [ˈdɛrənt] ! -
I **daren't** **say** **a** **word** , **I** **daren't** , **I** **daren't** ! '
我 不敢 说 一个 单词 , 我 不敢 , 我 不敢 ! -
[hɪm; ɪm] .
我不敢说一个字，我不敢，我不敢！

" [ðæt] [ˈdɪdnt] [stɑːp][em ˈiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wʌz; wəz]
" **That** **didn't** **stop** **me** ; **he** **was** **my** **husband** , **and** **if** **strange** **things** **was**
" 那 没有 停止 我 ; 他 曾是 我的 丈夫 , 和 如果 奇怪的 事物 曾是
[ˈbiːɪŋ] [dʌn] ,
being **done** ,
存在 完毕 ,

“但这并没有阻止我；他是我的丈夫，即使发生了奇怪的事情，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [ðæn; ðən][em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] - [ɪm] ?
who **had** **a** **better** **right** **than** **me** **to** **know** **all** **about** ' **em** ?
WHO 有 一个 更好的 正确的 比 我 到 知道 全部 关于 - 呢 ?
[hɪm; ɪm] .
谁比我更有资格了解他们的一切？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ][juːz] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡɪt] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But **it** **was** **all** **no** **use** ; **I** **couldn't** **git** **nothing** **out** **of** **him** .
但 它 曾是 全部 不 使用 ; 我 不能 git 没有什么 出去 的 他 .

但这一切都无济于事；我什么也没从他那里问出来。

" - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌt] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] , [kwat] [ˈsævɪdʒ] [laɪk] , - [aɪl] [set] [ˈdevlɪn] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" ' **If** **you** **don't** **shut** **up** , ' **he** **said** , **quite** **savage** **like** , ' **I'll** **set** **Devlin** **on** **to** **you** ,
" - 如果 你 不 关闭 向上 , - 他 说 , 相当 野蛮的 喜欢 , - 患病的 放 德夫林 在 到 你 ,
[hɪm; ɪm] .
“你要是再不闭嘴，”他恶狠狠地说，“我就让德夫林来对付你。”

[ænd; ənd] [ˈjuːl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][jɔː; jə] [laɪf] ! -
and you'll have cause to remember it to the last day of your life ! -
和 你会 有 原因 到 记住 它 到 这 最后的 天 的 你的 生活 ! -
你终生都会记得这件事！

" [dʒest][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [gɔːt] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] !
" **Jest as if I haven't got cause to remember it !**
" 笑话 作为 如果 我 还没有 得到 原因 到 记住 它 !
“开玩笑吧，好像我没有理由记住它似的！”

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [aɪ] ['kʊdnt] [fə'dʒɪt] [wɒts] ['hæpənd] .
If I lived a thousand years I couldn't forgit what's happened .
如果 我 居住地 一个 千 年 我 不能 忘记 是什么 发生 .
即使我活到一千年，也无法忘记发生的一切。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ]['lɑːdʒər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [twɑɪs] [ə'baʊt]
" **If I could have got rid of my lodger I shouldn't have thought twice about**
" 如果 我 可以 有 得到 摆脱 的 我的 房客 我 不应该 有 想法 两次 关于
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;
“如果我能摆脱我的房客，我会毫不犹豫地去；

[aʊt] ['hiːd][hæv; həv] [gɔːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [em 'iː] [rɛglɜː] , [dɪd] ['devlɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn]
out he'd have gone ; but he paid me reg'lar , did Devlin , and always in
出去 他会 有 已消失 ; 但 他 有薪酬的 我 reg'lar , 做过 德夫林 , 和 总是 在
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,
他本来会离开的；但他按时付给我钱，德夫林也是，而且总是预付。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] - [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs] .
so that I had no egscuse for giving him notice .
所以 那 我 有 不 - 为了 给予 他 注意 .
因此，我没有任何理由通知他离职。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
And even if I had ,
和 甚至 如果 我 有 ,
即使我有，

[aɪ] [eɪnt] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] .
I ain't at all sure that I should have had the courage to do it .
我 不是 在 全部 当然 那 我 应该 有 有 这 勇气 到 做 它 .
我完全不确定我当时是否有勇气去做这件事。

" [aɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
" **It begun to trouble me more than I can say ,**
" 它 开始 到 麻烦 我 更多的 比 我 能 说 ,
“这件事开始让我非常困扰，难以言表。”

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ɔːr][gʊʊ] [aʊt] ,
that I never heard him come in or go out ,
那 我 绝不 听到 他 来 在 或者 去 出去 ,
我从没听见他进出过。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
and that I never caught the sound of his footsteps on the stairs or in the
和 那 我 绝不 捕捉 这 声音 的 他的 脚步声 在 这 楼梯 或者 在 这
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
我从未听到过他在楼梯上或走廊里的脚步声。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hi; hi] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'heri] ['aɪləndz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nu:] ,
and that , when he might have been in the Canary Islands for all I knew ,
和 那 , 什么时候 他 可能 有 到过 在 这 金丝雀 岛屿 为了 全部 我 知道 ,
而且, 据我所知, 他当时可能在加那利群岛。

[aɪ'd][tɜːrn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][em 'i:] ,
I'd turn my head and see him standing at the back of me ,
ID 转动 我的 头 和 看 他 常设 在 这 后退 的 我 ,
我转过头, 看到他站在我的身后。

[wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [haʊ] [hi; hi][gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
without my having the least idea how he got into the room .
没有 我的 拥有 这 至少 主意 如何 他 得到 进入 这 房间 .
我完全不知道他是怎么进到房间里的。

" - [hɪr] [aɪ][er 'em] , [ju; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . ['lemən] , - ['hi:d] [seɪ] ; - [bæk] [ə'^ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['penɪ] .
" ' **Here I am , you see , Mrs . Lemon , ' he'd say ; ' back agin , like a bad penny .**
" - 这里 我 是 , 你 看 , 太太 . 柠檬 , - 他会 说 ; - 后退 再次 , 喜欢 一个 坏的 一分钱 .
“你看, 莱蒙太太, 我又回来了,”他会说; “就像个不祥之人一样。”

[jʊə(r)] [glæd][tu; tə] [si:] [em 'i:] , [aɪm] [ʃɒr] .
You're glad to see me , I'm sure .
你是 高兴的 到 看 我 , 我是 当然 .
我相信你很高兴见到我。

[seɪ] [jʊə(r)] [glæd] . -
Say you're glad . ' -
说 你是 高兴的 . -
说你很高兴。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu; tə] , ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔːr][nɔ:t] .
" **And I had to , whether I liked it or not .**
" 和 我 有 到 , 无论 我 喜欢 它 或者 不是 .
“不管我愿不愿意, 我都必须这么做。”

[ðen] ['hi:d] [grɪn][ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][em 'i:] ,
Then he'd grin and wag his head at me ,
然后 他会 咧嘴笑 和 摇摆 他的 头 在 我 ,
然后他会咧嘴一笑, 朝我摇摇头。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ɪf] [hi; hi] [nu:] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:] ['hi:d]
and sometimes say if he knew where there was another woman like me he'd
和 有时 说 如果 他 知道 在哪里 那里 曾是 其他 女士 喜欢 我 他会
[stɪk] [ʌp][tu; tə][hɜːr; hər] .
stick up to her .
戳 向上 到 她 .
他有时还会说, 如果他知道哪里还有像我这样的女人, 他一定会挺身而出保护她。

- [bɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] , - [aɪ] [juːst] [tu; tə] [θɪŋk] ,
" **Lord have mercy , ' I used to think ,**
- 主 有 怜悯 , - 我 用过的 到 思考 ,
“主啊, 怜悯我吧,”我以前常常这样想。

- [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] ['huːd] [grɪv] [ju; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ən'les] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'bʌɪdʒd][tu; tə] ! -
" **on the woman who'd give you a second look unless she was obliged to ! ' -**
- 在 这 女士 谁会 给 你 一个 第二 看 除非 她 曾是 有义务 到 ! -
“那种除非迫不得已, 否则绝不会多看你一眼的女人!”

" [aɪ] [gru:] [tu; tə][bi; bi] [ðæt] ['jeɪki] [ænd; ənd] ['trembli] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪzəri] ;
" **I grew to be that shaky and trembly that my life was a perfect misery ;**
" 我 生长 到 是 那 摇晃 和 颤抖 那 我的 生活 曾是 一个 完美的 苦难 ;
“我变得如此颤抖不已, 以至于我的生活完全变成了一种痛苦;

[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

说，

" - [ˈnɑːnsens] , [ˈnɑːnsens] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] !
" ' Nonsense , nonsense , Mrs . Lemon !
" - 废话 , 废话 , 太太 : 柠檬 !

“胡说，胡说，莱蒙太太！”

[ˈʊrli] [aɪˈtiː] [eɪnt] [emˈiː] [jʊə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ?
Surely it ain't me you're speaking of ?
一定 它 不是 我 你是 请讲 的 ?

你说的肯定不是我吧？

[dəʊnt] [ðeɪ] [peɪnt] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈbjuːtiːz] , [ænd; ənd] [eɪnt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best]
Don't they paint all the Court beauties , and ain't you as good as the best
不 他们 画 全部 这 法庭 美女 , 和 不是 你 作为 好的 作为 这 最好的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

宫廷美女们都被画了下来，难道你不也和她们中最优秀的人一样出色吗？

[jɔː; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [mɪlk] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] ,
Your face is like milk and roses ,
你的 脸 是 喜欢 牛奶 和 玫瑰 ,

你的脸像牛奶和玫瑰一样，

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ðæts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
and I'm the artist that's going to do justice to it .
和 我是 这 艺术家 那就是 去 到 做 正义 到 它 .

而我，就是那个能把它完美呈现的艺术家。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪˈfjuːz] [emˈiː] ; [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [emˈiː] . -
You can't refuse me ; you won't have the heart to refuse me . '
你 不能 拒绝 我 ; 你 惯于 有 这 心 到 拒绝 我 . -

你不能拒绝我；你不忍心拒绝我。

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhædnt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][emˈiː] .
" Which I hadn't , with him so close to me .
" 哪个 我 之前没有 , 和 他 所以 关闭 到 我 .

“但我并没有，因为他离我那么近。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [aʊt] [ʌv; əv][emˈiː] ;
He seemed to take the backbone out of me ;
他 似乎 到 拿 这 骨干 出去 的 我 ;

他好像把我的脊梁骨都抽走了；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [kwɑɪt] [lɪmp] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [emˈiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] .
I used to feel quite limp when he took me up like that .
我 用过的 到 感觉 相当 跛行 什么时候 他 采取 我 向上 喜欢 那 .

他那样把我抱起来的时候，我常常感觉浑身无力。

[hiː; hi][dɪd] [peɪnt] [maɪ] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪˈtiː][ɪz] , [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;
He did paint my picture , and there it is , stuck on the wall ;
他 做过 画 我的 图片 , 和 那里 它 是 , 卡住 在 这 墙 ;

他确实画了我的画像，现在就贴在墙上；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [its] [kʌm] ['ʊvər][,em 'i:] [ə; eɪ] [hʌndɜːd] [taɪmz] [tu:; tə][dræg][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rn]
and though it's come over me a hunderd times to drag it down and burn
和 尽管 它是 来 超过 我 一个 一百 时代 到 拖 它 向下 和 烧伤
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

虽然我无数次想要把它毁掉、把它烧毁，

[its] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [du:][fɔ:ɹ; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənɪŋ] .
it's more than I dare do for fear of something dreadful happening .
它是 更多的 比 我 敢 做 为了 害怕 的 某物 可怕 发生 .

我不敢这么做，因为害怕发生可怕的事情。

" [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [went] [θru:] [waɪl] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['peɪntɪd] .
" I can't describe what I went through while that picture was being painted .
" 我 不能 描述 什么 我 去 通过 尽管 那 图片 曾是 存在 绘 .

“我无法描述在那幅画创作过程中我的经历。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , ['setɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃər] [ɪn][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ðæt] ['devlɪn] [pleɪst] [,em 'i:] ;
There was I , setting like a stature in the position that Devlin placed me ;
那里 曾是 我 , 环境 喜欢 一个 身材 在 这 位置 那 德夫林 放置 我 ;

我像一座雕像一样，端坐在德夫林安排我的位置上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lemən] , ['li:nɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] - [ðə; ði][ɑ:rmz]
and there was Lemon , leaning for'ard , with his hands clarsping the arms
和 那里 曾是 柠檬 , 倾斜 向前 , 和 他的 双手 - 这 武器
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
of his chair ,
的 他的 椅子 ,

只见莱蒙向前倾着身子，双手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊsts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['devlɪn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
and his eyes glaring like a ghost's ; and there was Devlin , waving his
和 他的 眼睛 刺眼 喜欢 一个 鬼魂 ; 和 那里 曾是 德夫林 , 挥手 他的
[brʌʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [,em 'i:] ,
brush and painting me ,
刷子 和 绘画 我 ,

他的眼睛像鬼魂一样闪着光；德夫林就站在那里，挥舞着画笔，给我画像。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ri'ma:ks] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɪn][ɔ:l] ['sɔ:ts]
making all sorts of strange remarks , and singing all sorts of songs in all sorts
制作 全部 排序 的 奇怪的 评论 , 和 歌唱 全部 排序 的 歌曲 在 全部 排序
[ʌv; əv][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
of languages :
的 语言 .

发表各种奇怪的言论，用各种语言唱各种歌曲。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] , [sɜ:r] ;
He could do that , sir ;
他 可以 做 那 , 先生 ;

先生，他可以做到；

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [spi:k] ,
I don't believe there's a language in the world that he can't speak ,
我 不 相信 有 一个 语言 在 这 世界 那 他 不能 说话 ,

我不相信世界上有他不会说的语言。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
and I don't believe there's anything in the world , or out of it , for that
和 我 不 相信 有 任何事物 在 这 世界 , 或者 出去 的 它 , 为了 那
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

我不相信世界上有任何东西，无论是在世界上的还是在世界之外的。

[ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] .
that he doesn't know .
那 他 不 知道 .

他不知道。

" [naʊ] , [wer] [dɪd][hi:; hi][get][aɪ ˈti:][ɔ:l][frʌm; frəm] ?
" Now , where did he get it all from ?
" 现在 , 在哪里 做过 他 得到 它 全部 从 ?

那么，他这些东西都是从哪里来的呢？

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" I used to wonder about his age .
" 我 用过的 到 想知道 关于 他的 年龄 .

我以前一直很好奇他的年龄。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈpʌzlər] .
It was a regular puzzler .
它 曾是 一个 常规的 谜题 .

这是一个普通的谜题。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][oʊld][æz; əz]
Sometimes he looked quite young , and sometimes he looked as old as
有时 他 看起来 相当 年轻的 , 和 有时 他 看起来 作为 老的 作为
[məθu:zələm] .
Methusalem .
玛土撒拉 .

他有时看起来很年轻，有时看起来却像玛土撒拉一样老。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [wʌns][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
I plucked up courage once to ask him .
我 拨弦 向上 勇气 一次 到 问 他 .

我鼓起勇气问过他一次。

" - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ˈtwenti] ? -
" ' What do you say to twenty ? ' -
" - 什么 做 你 说 到 二十 ? -

“你对二十岁说什么？”

[hi:; hi] [ˈænsər] .
he answered .
他 回答 .

他回答道。

- [ɔ:r] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt][du:] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ˈeɪti] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hʌndɜ:d] ? -
' Or if that won't do , what do you say to eighty , or a couple of hundred ? ' -
- 或者如果 那 惯于 做 , 什么 做 你 说 到 八十 , 或者 一个 夫妻 的 一百 ? -

“如果这样还不行，那八十个怎么样？或者两百个呢？”

" [wen] [maɪ] [ˈpɔ:rtreɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] - [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
" When my portrait was finished he pretended to go into egstacies over it ,
" 什么时候 我的 肖像 曾是 完成的 他 假装 到 去 进入 - 超过 它 ,

“我的肖像画完成后，他假装欣喜若狂。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] -
and said that it really ought to be egshibited .
和 说 那 它 真的 应该 到 是 -

并表示它真的应该展出。

" - [maɪnd][ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] - , - [hi:; hi] [sed] .
" ' **Mind you keep it as a airloom** , ' **he said** .
" - 头脑 你 保持 它 作为 一个 - , - 他 说 -

“记住，要把它当作传家宝来保存，”他说。

- [ju:v] [noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [its] [wɜ:rθ] . -
' **You've no notion what it's worth** . '
- 你已经 不 概念 什么 它是 值得 - -

你根本不知道它的价值。

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] ['lemənz] ['pɪktʃər] ,
" **Then he took Lemon's picture** ,
" 然后 他 采取 柠檬的 图片 ,

然后他给莱蒙拍了张照片，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʌp] - [sterz] .
and it was a comfort to me that he painted my husband up - stairs .
和 它 曾是 一个 舒适 到 我 那 他 绘 我的 丈夫 向上 - 楼梯 -

令我感到欣慰的是，他为我丈夫画了一幅楼上的画像。

['evri] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['lemən] [went] [ʌp][tu:; tə] ['devlɪnz] [ru:m] ,
Every night for a fortnight Lemon went up to Devlin's room ,
每一个 夜晚 为了 一个 两星期 柠檬 去 向上 到 德夫林的 房间 ,

连续两周，莱蒙每晚都去德夫林的房间。

[ænd; ənd][set][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ,
and set there for two or three hours ,
和 放 那里 为了 二 或者 三 小时 ,

然后在那里坐了两三个小时。

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:d] [slaid][ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [dʒest] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and then he'd slide into this room looking as if he'd jest come out of his
和 然后 他会 滑动 进入 这 房间 寻找 作为 如果 他会 笑话 来 出去 的 他的

[kɔ:fɪn] .
corfin .
科尔芬 -

然后他就会滑进这个房间，看起来就像刚从棺材里出来一样。

[aɪ 'ti:] [gɪv] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌ:k] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] [θru:] [maɪ] - ['oʊvər]
It give me such a shock when I first saw the picture that I threw my apern over
它 给 我 这样的 一个 震惊 什么时候 我 第一的 锯 这 图片 那 我 扔 我的 - 超过
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 -

我看到那张照片时吓了一跳，立刻把手里的围裙蒙在了头上。

" - [ɑ:] , - [sed] ['devlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , ['pʊlɪŋ] [maɪ] - [ə'wei] ,
" ' **Ah , ' said Devlin with a grin , pulling my apern away** ,
" - 啊 , - 说 德夫林 和 一个 咧嘴笑 , 拉 我的 - 离开 ,

“啊，”德夫林咧嘴一笑，拉开我的长袍说道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [oʊvər'kʌm] [wen] [ju:; jʊ][set] [aɪz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
' **I thought you'd be overcome when you set eyes on it** .
- 我 想法 你会 是 克服 什么时候 你 放 眼睛 在 它 -

“我以为你看到它时会激动不已。”

[its] [ə; eɪ] [rer] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rɪk] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?

It's a rare piece of work , ain't it ?
它是 一个 稀有的 片 的 工作 , 不是 它 ?

这是一件难得一见的佳作, 不是吗?

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɔ:lmooʊst] [spi:ks] ! -

Why , it almost speaks ! !
为什么 , 它 几乎 说话 ! !

它简直就像会说话一样!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] ['lemən] [æz; əz] [laɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] - - [aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət]

" It was as like Lemon as like could be - - I couldn't deny that ; but
" 它 曾是 作为 喜欢 柠檬 作为 喜欢 可以 是 - - 我 不能 否定 那 ; 但

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][slaɪ] ,

there was the sly ,
那里 曾是 这 狡猾 ,

“它简直和莱蒙一模一样——我无法否认这一点; 但其中也蕴含着狡黠,

['wɪkɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [ju:v] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [stʌft] [bɜ:rd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ]

wicked look which you've noticed in that there stuffed bird and in the stone image
邪恶 看 哪个 你已经 注意到 在 那 那里 填充 鸟 和 在 这 石头 图像

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlʃelf] .

on the mantelshelf .
在 这 壁炉架 .

你已经注意到, 那只标本鸟和壁炉架上的石像都透着一股邪恶的气息。

[dɛvɪlɪn] [meɪd] [ju: 'es][ə; eɪ][prez(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] ['æftər][hi:d] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] ,

Devlin made us a present of them things after he'd painted the portraits ,
德夫林 制成 我们 一个 展示 的 他们 事物 后 他会 绘 这 肖像 ,

德夫林画完肖像画后, 把那些东西送给了我们作为礼物。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] ['treʒər] - [ɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

and told me to treasure ' em for his sake ,
和 讲述 我 到 宝藏 - 呢 为了 他的 清酒 ,

他告诉我, 为了他, 要珍惜它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and that whenever I looked at ' em I was to think of him .
和 那 每当 我 看起来 在 - 呢 我 曾是 到 思考 的 他 .

每当我看到它们时, 我都要想起他。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ,

He said they was worth ever so much money , but that I was never ,
他 说 他们 曾是 值得 曾经 所以 很多 钱 , 但 那 我 曾是 绝不 ,

他说它们价值连城, 但我却从未拥有过。

['nevər] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

never to part with ' em .
绝不 到 部分 和 - 呢 .

永远不会和它们分开。

" - [ɪf] [ju:; jʊ][du:;] , - [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , - [aɪ] [hɑ:nt] [ju:; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . -

" ' If you do , ' he said , laughing in my face , ' I'll haunt you day and night . ' "
" - 如果 你 做 , - 他 说 , 笑 在 我的 脸 , - 患病的 出没 你 天 和 夜晚 . -

“如果你真那么做了, 他对着我的脸大笑, ‘我会日夜纠缠你。’”

" [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] , ['gɪtɪŋ] ['wə:sə] [ænd; ənd] ['wə:sə] ['evrɪ] [deɪ] ,

" So things went on , gitting worser and worser every day ,
" 所以 事物 去 在 , gitting 更糟 和 更糟 每一个 天 ,

“事情就这样一天比一天糟糕。”

[ænd; ənd] ['lemən] [gɑ:t] [ðæt] [θɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and Lemon got that thin that you could almost blow him away .
和 柠檬 得到 那 薄的 那 你 可以 几乎 吹 他 离开 .

莱蒙瘦得皮包骨，几乎能把他吹走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
And now , sir , I'm coming to the most dreadful part of the whole affair ,
和 现在 , 先生 , 我是 未来 到 这 最多 可怕 部分 的 这 所有的 事务 ,
先生，现在我要讲到整件事中最可怕的部分了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðər] .
something that has frightened me more than all the rest put together .
某物 那 有 害怕 我 更多的 比 全部 这 休息 放 一起 .

这件事比其他所有事情加起来都更让我感到恐惧。

[wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['mɜ:rdər][ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] .
What I'm going to speak of now is that awful murder in Victoria Park .
什么 我是 去 到 说话 的 现在 是 那 可怕 谋杀 在 维多利亚 公园 .

我现在要讲的是维多利亚公园发生的那起可怕的谋杀案。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
Don't think I'm making it up out of my head .
不 思考 我是 制作 它 向上 出去 的 我的 头 .

别以为我是凭空捏造的。

[aɪ] [eɪnt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [ɔ:r] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] .
I ain't clever enough or wicked enough .
我 不是 聪明的 足够的 或者 邪恶 足够的 .

我既不够聪明，也不够邪恶。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][em 'i:] .
If I was I should deserve a judgment to fall on me .
如果 我 曾是 我 应该 应得 一个 判断 到 落下 在 我 .

如果我是那样的人，我就应该受到审判。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['lemən] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] - - ['nevər] [dɪd][hi:; hi][goʊ][tu:; tə][bed]
" **I've told you of Lemon speaking in his sleep - - never did he go to bed**
" 我已经 讲述 你 的 柠檬 请讲 在 他的 睡觉 - - 绝不 做过 他 去 到 床
[wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ðætɪd] [send][maɪ] [hɑ:rt] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] .
without saying things in the night that'd send my heart into my mouth .
没有 说 事物 在 这 夜晚 那样的话 发送 我的 心 进入 我的 嘴 .

“我跟你说过莱蒙会在睡梦中说话——他每天晚上睡觉前都会说一些让我心惊胆战的话。”

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [jædʒz] [ænd; ənd]['spɪrts] ,
He seemed as if he was haunted by shadders and spirits ,
他 似乎 作为 如果 他 曾是 闹鬼的 经过 阴影 和 烈酒 ,

他似乎被阴影和幽灵缠身了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [hi:; hi] ['dɛrənt]
and as if there was always something weighing on his soul that he daren't
和 作为 如果 那里 曾是 总是 某物 称重 在 他的 灵魂 那 他 不敢

[let] [aʊt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
let out when he was awake .
让 出去 什么时候 他 曾是 醒 .

仿佛总有什么事压在他的心头，让他清醒时不敢说出口。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
When I found it was no good arguing with him I give it up ,
什么时候 我 成立 它 曾是 不 好的 争论 和 他 我 给 它 向上 ,

当我发现和他争论毫无意义时，我就放弃了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪðz] [ænd; ʌnd] [grəʊnz] ,
and I bore with his writhes and groans ,
和 我 钻孔 和 他的 扭动 和 呻吟 ,
我忍受着他的扭动和呻吟,

[wɪ'dəʊt] ['teliŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] [aɪ'd] [pæst] .
without telling him in the morning of the dreadful night I'd passed .
没有 讲述 他 在 这 早晨 的 这 可怕 夜晚 ID 通过了 .
第二天早上, 我没有告诉他我度过了那个可怕的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] ['jestərdeɪ] , [sɜːr] , [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .
But the day before yesterday , sir , things come to a head .
但 这 天 前 昨天 , 先生 , 事物 来 到 一个 头 .
但就在前天, 先生, 事情发展到了白热化阶段。

" [hiː; hi] [went] [əʊt] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ] ['devlɪn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
" He went out early with Devlin as usual ,
" 他 去 出去 早期的 和 德夫林 作为 通常 ,
“他像往常一样和德夫林早早出去了,

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bəʊθ] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðər] [ə; eɪ] [diːl] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
and they both come home together a deal later than they was in the habit
和 他们 两个都 来 家 一起 一个 交易 之后 比 他们 曾是 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
of doing .
的 正在做 .
他们俩一起回家的时间比往常晚了很多。

[aɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['deri] , [sɜːr] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
I fixed the time in my dairy , sir ; it was half - past eight o'clock .
我 固定的 这 时间 在 我的 奶制品 , 先生 ; 它 曾是 一半 - 过去的 八 点钟 .
先生, 我在日记本上记下了时间; 当时是八点半。

[brɪfɔːr] [ðæt] [aɪ'd] [roʊt] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˈpoʊstɪd][aɪ 'tiː] - - [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][gɑːt]
Before that I'd wrote my letter to you and posted it - - the letter you got
前 那 ID 写道 我的 信 到 你 和 发布 它 - - 这 信 你 得到
['jestərdeɪ] ['mɔːrniŋ] .
yesterday morning .
昨天 早晨 .
在那之前, 我已经给你写了信并寄出去了——就是你昨天早上收到的那封信。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈæftər][aɪ] [sent] [aɪ 'tiː][ɔːf] .
Little did I dream of what was going to happen after I sent it off .
小的 做过 我 梦 的 什么 曾是 去 到 发生 后 我 发送 它 离开 .
我做梦也没想到, 寄出邮件后会发生什么。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ['lemən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['trembli] [ðæn; ðən]['evər] ,
" I noticed that Lemon was more trembly than ever ,
" 我 注意到 那 柠檬 曾是 更多的 颤抖 比 曾经 ,
我注意到莱蒙比以往任何时候都更加颤抖,

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [bliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and there was that in his eyes which made my heart bleed for him .
和 那里 曾是 那 在 他的 眼睛 哪个 制成 我的 心 流血 为了 他 .
他眼中的那种神情, 让我为他感到心痛。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [lʊk] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
It wasn't a wandering look , because he was afraid to look behind him ;
它 不是 一个 漫游 看 , 因为 他 曾是 害怕的 到 看 在后面 他 ;
这不是漫不经心的眼神, 因为他害怕回头看;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːrəb(ə)] .
it was as if he was trying to shut out something horrible .
它 曾是 作为 如果 他 曾是 尝试 到 关闭 出去 某物 可怕 .

他似乎在努力屏蔽某种可怕的东西。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ˈdevlɪn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] .
But I didn't say a word to him while Devlin was with us .
但 我 没有 说 一个 单词 到 他 尽管 德夫林 曾是 和 我们 .

但当德夫林和我们在一起时，我一句话也没跟他说。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] .
He didn't remain long .
他 没有 保持 长的 .

他没待多久。

" - [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" ' **I'm going to my room , ' he said ; ' I've got a lot of writing to do .**
" - 我是 去 到 我的 房间 , - 他 说 ; - 我已经 得到 一个 很多 的 写作 到 做 .

“我要回房间了,”他说; “我还有很多写作工作要做。”

[brɪŋ] [emˈi:] [ʌp] [ə; eɪ] [pɔːt] [ʌv; əv] [tiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] .
Bring me up a pot of tea before you go to bed .
带来 我 向上 一个 锅 的 茶 前 你 去 到 床 .

你睡觉前给我泡壶茶。

[ˈlemən] [ænd; ənd] [miːz] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [kaʊ] . -
Lemon and me's been spending a pleasant hour at the Twisted Cow . ' -
柠檬 和 我的 到过 开支 一个 令人愉快的 小时 在 这 扭曲 奶牛 . -

我和莱蒙在“扭曲的奶牛”酒吧度过了一个愉快的小时。

" - [ˈlemən] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊər] , - [aɪ] [θɔːt] ,
" ' **Lemon looks as if he'd been spending a pleasant hour , ' I thought ,**
" - 柠檬 看起来 作为 如果 他会 到过 开支 一个 令人愉快的 小时 , - 我 想法 ,

“莱蒙看起来好像度过了一个愉快的小时,”我想。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
as I looked at his white face .
作为 我 看起来 在 他的 白色的 脸 .

我看着他苍白的脸。

" [ðen] [ˈdevlɪn] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈðd] [mɔːr] [friː] .
" **Then Devlin went to his room on the second floor , and I breathed more free .**
" 然后 德夫林 去 到 他的 房间 在 这 第二 地面 , 和 我 呼吸 更多的 自由的 .

“然后德夫林回到了二楼的房间，我感觉轻松多了。”

" [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [kaʊ] , [sɜːr] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [wɪtʃ] [ˈdevlɪn] [ɪz] [faːnd] [ʌv; əv] .
" **The Twisted Cow , sir , is a public which Devlin is fond of .**
" 这 扭曲 奶牛 , 先生 , 是 一个 民众 哪个 德夫林 是 喜爱 的 .

“先生，‘扭曲的母牛’酒吧是德夫林很喜欢的一家酒吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr] [ˈhiːd] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪm] .
You may be sure he'd pick out a house with a outlandish name .
你 可能 是 当然 他会 挑选 出去 一个 房子 和 一个 古怪的 姓名 .

你可以肯定他会挑选一栋名字古怪的房子。

" - [oʊ] , [ˈlemən] , [ˈlemən] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ! -
" ' **O , Lemon , Lemon , ' I said , ' you look like a ghost ! ' -**
" - 哦 , 柠檬 , 柠檬 , - 我 说 , - 你 看 喜欢 一个 鬼 ! -

“哦，柠檬，柠檬,”我说，“你看起来像个鬼！”

" - [hʌʃ] ! -
" ' **Hush ! ' -**
" - 嘘 ! -

“嘘！ ”

[hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['devlɪn] [maɪt] [bi:; bi]
he said , with his hand to his ear ; he was afraid Devlin might be
他 说 , 和 他的 手 到 他的 耳朵 ; 他 曾是 害怕的 德夫林 可能 是
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

他捂着耳朵说，他怕德夫林会偷听。

- [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['fæni] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['kwaiət] , ['veri] ['kwaiət] .
' Don't speak to me , Fanny ; I want to be quiet , very quiet .
- 不 说话 到 我 , 触 ; 我 想 到 是 安静的 , 非常 安静的 .

“别跟我说话，芬妮；我想安静，非常安静。”

[haʊ] ['hɔ:rəb(ə)] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)] ! -
How horrible , how horrible ! '
如何 可怕 , 如何 可怕 ! -

太可怕了，太可怕了！

" - [wɒts] ['hɔ:rəb(ə)] .
" ' What's horrible .
" - 是什么 可怕 .

“太可怕了。”

['lemən] ? -
Lemon ? '
柠檬 ? -

柠檬？

[aɪ] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
I asked , putting my arms round his neck .
我 问 , 推杆 我的 武器 圆形的 他的 脖子 .

我搂住他的脖子问道。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [em 'i:] [ə'wei] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" He pushed me away and asked what I meant .
" 他 推动 我 离开 和 问 什么 我 意思是 .

他推开我，问我是什么意思。

" - [ju:; jʊ] [sed] " [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)] !
" ' You said " How horrible , how horrible !
" - 你 说 " 如何 可怕 , 如何 可怕 !

你说“多么可怕，多么可怕！”

" [dʒest] [naʊ] , ['lemən] . -
" jest now , Lemon . '
" 笑话 现在 , 柠檬 . -

“开玩笑啦，莱蒙。”

" [tu:; tə][maɪ] [sə'rpraɪz] , [hi:; hi] ['ænsər] - [aɪ] ['dɪdnt] .
" To my surprise , he answered ' I didn't .
" 到 我的 惊喜 , 他 回答 - 我 没有 .

令我惊讶的是，他回答说：‘我没有。’

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] .
You must have fancied it .
你 必须 有 幻想 它 .

你一定很喜欢它。

[let] [em 'i:][bi:; bi]['kwaiət] . -
Let me be quiet . '
让 我 是 安静的 . -

让我安静一会儿。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I didn't dispute with him** ,
" 我 没有 争议 和 他 ,

我没有和他争论，

[ænd; ænd][wɪz; wɪ][set] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
and we set here in the parlour for more than an hour without saying a
和 我们 放 这里 在 这 客厅 为了 更多的 比 一个 小时 没有 说 一个
[wɜ:rd][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
word to each other .
单词 到 每个 其他 .

我们就这样在客厅里坐了一个多小时，一句话也没说。

['lemən] ['hædnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] ; [hi:; hi][wɹz; wəz][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Lemon hadn't been drinking , sir ; he was as sober as I am this minute .
柠檬 之前没有 到过 喝 , 先生 ; 他 曾是 作为 清醒 作为 我 是 这 分钟 .

先生，莱蒙没喝酒；他此刻和我一样清醒。

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ][tu:; tə][bed] , ['fæni] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' **I think I'll go to bed , Fanny , ' he said** .
" - 我 思考 患病的 去 到 床 , 舫 , - 他 说 .

“我想我该睡觉了，芬妮，”他说。

" [ðə; ðɪ] [terz] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [hi:; hi] [spoʊk] [soʊ][sɔ:ft] .
" **The tears come into my eyes , he spoke so soft** .
" 这 眼泪 来 进入 我的 眼睛 , 他 辐 所以 柔软的 .

“他说话的声音太轻柔了，我的眼泪都涌出来了。”

" - [ʌel; əl][aɪ][goʊ][ænd; ænd][gɪt][jɔ:r; jər] ['sʌpər] - [bɪr] , ['lemən] ? -
" ' **Shall I go and git your supper - beer , Lemon ?** '
" - 将 我 去 和 git 你的 晚餐 - 啤酒 , 柠檬 ? -

“莱蒙，我去给你拿晚餐的啤酒好吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [ketʃ] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] .
" ' **No , ' he said , ketching hold of me** .
" - 不 , - 他 说 , 划船 抓住 的 我 .

“不，”他一边说着，一边抓住我。

- [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - - [ðæt] ['dev(ə)l] [ʌp] - [sterz] !
' **I won't be left alone in the house with that - - that devil up - stairs** !
- 我 惯于 是 左边 独自的 在 这 房子 和 那 - - 那 魔鬼 向上 - 楼梯 !

“我绝不会独自一人待在房子里，和楼上的那个魔鬼待在一起！”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][noʊ] ['sʌpər] - [bɪr] . -
I don't want no supper - beer . '
我 不 想 不 晚餐 - 啤酒 . -

我不要晚餐啤酒。

" [aɪ 'ti:] [wɹz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ['hi:d] ['evər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['devlɪn] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" **It was the first time he'd ever spoke of Devlin in that way** ,
" 它 曾是 这 第一的 时间 他会 曾经 辐 的 德夫林 在 那 方式 ,

这是他第一次那样谈论德夫林。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
and I knew that something out of the common must have happened .
和 我 知道 那 某物 出去 的 这 常见的 必须 有 发生 .

我知道一定发生了什么非同寻常的事情。

[pər'hæps] [ðeid] ['kwɑ:rəld] .
Perhaps they'd quarrelled .
也许 他们会 争吵 .

或许他们吵架了。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðei] [hæd; həd] !
O , how I hoped they had !
哦 , 如何 我 希望 他们 有 !

哦,我多么希望他们做到了!

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ][end][tu:; tə][ðer; ðər] ['pa:rtnərʃɪp] ,
It might put a end to their partnership ,
它 可能 放 一个 结尾 到 他们的 合伙 ,

这或许会终结他们的合作关系。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [wʌns] [mɔ:r] .
and there would be a chance of peace and happiness once more .
和 那里 会 是 一个 机会 的 和平 和 幸福 一次 更多的 .

这样一来,和平与幸福就有可能再次到来。

" - [aɪ][wəʊnt] [li:v] [ju:; jʊ] .
" ' **I won't leave you** .
" - 我 惯于 离开 你 .

“我不会离开你。”

['lemən] , - [aɪ] [sed] .
Lemon , ' I said .
柠檬 , - 我 说 .

“柠檬,”我说。

- [aɪ] [teɪk] [ðæt] [retʃ] [hɪz; ɪz] [ti:] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['ɪtl] [tʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
' **I'll take that wretch his tea , and I hope it'll choke him** ,
- 患病的 拿 那 可怜虫 他的 茶 , 和 我 希望 它将 呛 他 ,

“我去给那个可怜虫送茶,希望他喝了会噎死。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][bed] [tu:] .
and then I'll come to bed too .
和 然后 患病的 来 到 床 也 .

然后我也去睡觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['gru:əl] , ['lemən] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ]['fænsɪ] ? -
Shall I make you some gruel , Lemon , or anything else you fancy ? ' -
- 将 我 制作 你 一些 粥 , 柠檬 , 或者 任何事物 别的 你 想要 ? -

柠檬,要不要我给你煮点粥,或者你想吃点别的?

" - [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
" ' **No , ' he answered** .
" - 不 , - 他 回答 .

“不,”他回答道。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] - - ['oʊnli][tu:; tə] [sli:p] , [tu:; tə] [sli:p] ! -
' **I don't want nothing - - only to sleep , to sleep !** ' -
- 我 不 想 没有什么 - - 仅有的 到 睡觉 , 到 睡觉 ! -

“我什么都不要——只想睡觉,只想睡觉!”

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ti:] [fɔ:r; fər] ['devlɪn] ,
" **I made the tea for Devlin** ,
" 我 制成 这 茶 为了 德夫林 ,

我给德夫林泡了茶,

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and it's a mercy I didn't have any poison in the house ,
和 它是 一个 怜悯 我 没有 有 任何 毒 在 这 房子 ,

幸好家里没有毒药。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][pɑ:t] - - [ðʊʊ] [pər'hæps]
because I might have been tempted to put it in the pot - - though perhaps
因为 我 可能 有 到过 受诱惑 到 放 它 在 这 锅 - - 尽管 也许
[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
that wouldn't have hurt him .
那 不会 有 伤害 他 .
因为我可能很想把它放进锅里——虽然那样或许不会伤害到他。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [kæn; kən][bi:; bi] ,
I knocked at his door , and he said as pleasant as pleasant can be ,
我 敲门 在 他的 门 , 和 他 说 作为 令人愉快的 作为 令人愉快的 能 是 ,
- [kʌm] [ɪn] ,
' **Come in ,**
- 来 在 ,
我敲了敲他的门，他用极其和蔼的语气说：“进来吧。”

[ˈmɪsɪz] . ['lemən] .
Mrs . Lemon .
太太 . 柠檬 .
莱蒙夫人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a treasure you are !
什么 一个 宝藏 你 是 !
你真是个宝贝！

[haʊ] ['hæpi] ['lemən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [sek] [ə; eɪ][waɪf] ! -
How happy Lemon ought to be with sech a wife ! '
如何 快乐的 柠檬 应该 到 是 和 sech 一个 妻子 ! -
莱蒙娶到这样的妻子该有多幸福啊！

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɔ:p][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" But I didn't stop to talk to him .
" 但 我 没有 停止 到 讲话 到 他 .
但我没有停下来和他说话。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['lemən] .
I put the tea on the table and went down to Lemon .
我 放 这 茶 在 这 桌子 和 去 向下 到 柠檬 .
我把茶放在桌子上，然后下楼去找柠檬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][bed] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
He was already in bed , and his head was covered with the bedclothes .
他 曾是 已经 在 床 , 和 他的 头 曾是 涵盖 和 这 床上用品 .
他已经躺在床上，头被被子盖住了。

" - [aɪ] [dʒest][rʌn] [daʊn] , - [aɪ] ['wɪspəd] , - [ænd; ænd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r]
" ' I'll jest run down , ' I whispered , ' and put up the chain on the street - door
" - 患病的 笑话 跑步 向下 , - 我 低声说道 , - 和 放 向上 这 链 在 这 街道 - 门
.
:
.
“我这就跑下去，”我低声说，“然后把街门上的链子挂上。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I won't be a minute .
我 惯于 是 一个 分钟 .
我马上就到。
['lemən] . -
Lemon . '
柠檬 . -
柠檬。 '

" [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][bed] .
" **I was back in less than that , and I went to bed .**
" 我 曾是 后退 在 较少的 比 那 , 和 我 去 到 床 .
“我不到那个时间就回去了，然后就去睡觉了。”

[ˈlemən] [ˈnevər] [mu:vɪd] .
Lemon never moved .
柠檬 绝不 已搬 .

柠檬一动不动。

[aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [em ˈi:] ;
I spoke to him , but he didn't answer me ;
我 辐 到 他 , 但 他 没有 回答 我 ;

我跟他说话了，但他没有回答我；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and after a little while I went to sleep .
和 后 一个 小的 尽管 我 去 到 睡觉 .

过了一会儿我就睡着了。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [twelv] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] - .
" **I woke up as the clock struck twelve all in a prespiration .**
" 我 觉醒 向上 作为 这 钟 击 十二 全部 在 一个 - .

“时钟敲响十二点时，我惊醒过来，浑身是汗。”

[ˈlemən] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] :
Lemon was talking in his sleep , and this is what he said :
柠檬 曾是 说 在 他的 睡觉 , 和 这 是 什么 他 说 :

莱蒙在睡梦中说梦话，他说的是：

" - [vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] .
" ' **Victoria Park .**
" - 维多利亚 公园 .

“维多利亚公园。

[eɪˈti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Eighteen years old .
十八 年 老的 .

十八岁。

[ˈɡoʊldən] [her] .
Golden hair .
金的 头发 .

金发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [belt] .
With a bunch of daisies in her belt .
和 一个 束 的 雏菊 在 她 腰带 .

她的腰带上别着一束雏菊。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n] - [ɪm] !
A bunch of white daisies , with blood on ' em !
一个 束 的 白色的 雏菊 , 和 血 在 - 呃 !

一束沾着血的白色雏菊！

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n] - [ɪm] !
With blood on ' em !
和 血 在 - 呃 !

上面沾满了血！

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n] - [ɪm] !
With blood on ' em !
和 血 在 - 呃 !

上面沾满了血！

[ɒʊ] [bɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] !
O Lord , have mercy on her !
哦 主 , 有 怜悯 在 她 !

主啊，求你怜悯她！

[nɪr] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Near the water .
靠近 这 水 .

靠近水边。

[bɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] !
Lord , have mercy on her !
主 , 有 怜悯 在 她 !

主啊，怜悯她吧！

[bɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ! -
Lord , have mercy on her ! -
主 , 有 怜悯 在 她 ! -

主啊，怜悯她吧！

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [ɡɪv] [ə; eɪ] [skri:m] [ðæt] ['kɜ:dld] [raɪt] [θru:] [em 'i:] , [ænd; ənd][kraɪd]
" **And then , sir , he give a scream that curdled right through me , and cried**
" 和 然后 , 先生 , 他 给 一个 尖叫 那 凝固 正确的 通过 我 , 和 哭
,
,
,

“然后，先生，他发出了一声让我毛骨悚然的尖叫，然后哭了起来，

- [dəunt] [let][hɪm; ɪm] - - [dəunt] [let][hɪm; ɪm] !
' Don't let him - - don't let him !
- 不 让 他 - - 不 让 他 !

别让他——别让他！

[seɪv] [hɜ:r; hər] - - [seɪv] [hɜ:r; hər] ! -
Save her - - save her ! -
节省 她 - - 节省 她 ! -

救救她——救救她！

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] , [sɜ:r] ,
" **How would you feel , sir ,**
" 如何 会 你 感觉 , 先生 ,

先生，您会作何感想？

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['leɪɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][said] ['seɪɪŋ] [sek] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
if you heard some one laying by your side saying sech things in the dead of night
如果 你 听到 一些 一 躺下 经过 你的 边 说 sech 事物 在 这 死的 的 夜晚
?
?
?

如果你在深夜听到有人躺在你身边说这样的话？

" ['tʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
" **CHAPTER XIII** :
" 章 十三 :

“第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] ['fæni] ['nær,eɪts] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]
IN WHICH FANNY NARRATES HOW HER HUSBAND HAD A FIT , AND WHAT THE
在 哪个 舢 叙述 如何 她 丈夫 有 一个 合身 , 和 什么 这
['dɑ:ktər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɑɪ 'ti:] .
DOCTOR THOUGHT OF IT :
医生 想法 的 它 :

在这一集中，范妮讲述了她丈夫发病的经过，以及医生对此的看法。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tʊk] [pleɪs] [brɪʃɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Nothing more took place before we got up in the morning** .
" 没有什么 更多的 采取 地方 前 我们 得到 向上 在 这 早晨 .

“早上起床之前，什么事也没发生。”

[ˈlemən] [tɔːs] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [kept] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hiˈself] ,
Lemon torted about as usual , and kept groaning and talking to himself ,
柠檬 扭曲 关于 作为 通常 , 和 保留 呻吟 和 说 到 他自己 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

莱蒙像往常一样扭动着身体，一边呻吟一边自言自语，但是，

[eksˈep] [wʌt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌmblɪŋ] .
excep what I've told you , I couldn't make head or tail of his mumblings .
除外 什么 我已经 讲述 你 , 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 他的 喃喃自语 .

除了我告诉你的那些，我完全听不懂他在嘟囔什么。

[ˈdevlɪn] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [geɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
Devlin come down to breakfast , and said , as gay as gay can be ,
德夫林 来 向下 到 早餐 , 和 说 , 作为 同性恋 作为 同性恋 能 是 ,

德夫林下来吃早餐，然后用他那标志性的同性恋口吻说道：

" - [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] . -
" ' **I've had a lovely night** . '
" - 我已经 有 一个 迷人的 夜晚 . -

“我度过了一个美好的夜晚。”

" - [hæv; həv][juː; jʊ] ? - [sed] [aɪ] . [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [spoʊk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪˈtiː] ,
" ' **Have you ? ' said I . I wouldn't have spoke if I could have helped it** ,
" - 有 你 ? - 说 我 . 我 不会 有 辐 如果 我 可以 有 帮助 它 ,

“你有吗？’我问道。如果可以的话，我本来不想开口的。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but he's got a way of forcing the words out of you .
但 他是 得到 一个 方式 的 强制 这 字 出去 的 你 .

但他有办法让你说出那些话。

" - [jes] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvli] [naɪt] .
" ' **Yes , ' he answered , ' a most lovely night** . '
" - 是的 , - 他 回答 , - 一个 最多 迷人的 夜晚 .

“是的，”他回答说，“真是个美好的夜晚。”

[aɪv] [slɛp][ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌst] . -
I've slep the sleep of the just . '
我已经睡着了 这 睡觉 的 这 只是 . -

我已睡过正义者的觉。

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][aɪˈtiː]
What he meant by it
什么 他 意思是 经过 它

他这话是什么意思？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
I don't know , but it's what he said .
我 不 知道 , 但 它是 什么 他 说 .

我不知道，但他是这么说的。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] . -
" ' **You look tired , Mrs . Lemon** . '
- 你 看 疲劳的 , 太太 . 柠檬 . -

“莱蒙太太，您看上去很累。”

" [hi:; hi] [grɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [sɜ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [brɪ'ɡʌn]
" He grinned in my face , sir , as he made the remark , and my blood begun
" 他 咧嘴一笑 在 我的 脸 , 先生 , 作为 他 制成 这 评论 , 和 我的 血 开始
[tu:; tə][bɔɪl] .
to boil .
到 熬 .

“先生，他说这话的时候，脸上带着笑容，我顿时怒火中烧。”

" [aɪv] [ɡʌ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [ˈtaɪəd] , - [aɪ] [sed] .
" I've got enough to make me look tired , ' I said .
" 我已经 得到 足够的 到 制作 我 看 疲劳的 , - 我 说 .

“我累得都快走不动了，”我说。

- [ˈlemən] [ˈhæznt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈnaɪts] [rest][fɔ:r; fər] [mʌnθs] . -
- Lemon hasn't had a decent night's rest for months . ' -
- 柠檬 还没有 有 一个 体面的 夜晚 休息 为了 几个月 . -

“莱蒙已经好几个月没睡过一个安稳觉了。”

" - [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" ' You don't say so !
" - 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] , [waɪ] [nɑ:t] ? - [æskt] [ˈdevlɪn] , [pɪtɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] .
But why not , why not ? ' asked Devlin , pitching into the ham and eggs .
但 为什么 不是 , 为什么 不是 ? - 问 德夫林 , 投球 进入 这 火腿 和 鸡蛋 .

“为什么不呢，为什么不呢？”德夫林一边问，一边往火腿和鸡蛋里扔了一勺。

" - [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , - [aɪ] [sed] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" ' You can answer that better than I can , ' I said , jumping from the
" - 你 能 回答 那 更好的 比 我 能 , - 我 说 , 跳 从 这
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

“你肯定比我更了解这个问题，我说着，从桌子上跳了下来；

- [ju:; jʊ] ; [jes] , [ju:; jʊ] ! -
' You ; yes , you ! ' -
- 你 ; 是的 , 你 ! -

“就是你，没错，就是你！ ”

" - [ˈfæni] ! - [kraɪd] [ˈlemən] .
" ' Fanny ! ' cried Lemon .
" - 舐 ! - 哭 柠檬 .

“芬妮！”莱蒙喊道。

" - [aɪ][dəunt] [ker] , - [aɪ] [sed] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈrekləs] ;
" ' I don't care , ' I said , feeling reckless ;
" - 我 不 关心 , - 我 说 , 感觉 鲁莽 ;

“我不在乎，”我鲁莽地说；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:d] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [help] ,
I think it must have been because I was sure you'd come to my help ,
我 思考 它 必须 有 到过 因为 我 曾是 当然 你会 来 到 我的 帮助 ,
[sɜ:r] .
sir .
先生 .

我想那一定是因为我确信您会来帮我，先生。

- [aɪ][dəunt] [ker] .
' I don't care .
- 我 不 关心 .

我不在乎。

[θɪŋz] [ɑ:nt] [æz; əz] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
Things aren't as they should be ,
事物 不是 作为 他们 应该 是 ,

事情并不像应该的那样，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðei] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [mʌt] [lɔ:ŋgə] . -
and it stands to reason they can't go on like this much longer . '
和 它 站立 到 原因 他们 不能 去 在 喜欢 这 很多 更长 . -

他们不可能再这样下去了。

" - [oʊ] , - [sed] ['dɛvlin] , [ˈhelpɪŋ] [hi'self] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ˈræʃər] .
" ' O , ' said Devlin , helping himself to the last rasher .
" - 哦 , - 说 德夫林 , 帮助 他自己 到 这 最后的 培根 .

“哦，”德夫林说着，拿起最后一块培根。

- [aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? -
' It stands to reason , does it ? '
- 它 站立 到 原因 , 做 它 ? -

“这合乎情理，不是吗？ ”

" - [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] , - [aɪ] [ˈænsər] .
" ' Yes , it does , ' I answered .
" - 是的 , 它 做 , - 我 回答 .

“是的，确实如此，”我回答道。

- [aɪm] [ˈlemənz] [waɪf] ,
' I'm Lemon's wife ,
- 我是 柠檬的 妻子 ,

我是莱蒙的妻子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hi'self] [ɪts] [maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -
and if he can't take care of himself it's my duty to do it for him . '
和 如果 他 不能 拿 关心 的 他自己 它是 我的 责任 到 做 它 为了 他 . -

如果他不能照顾自己，那么照顾他就是我的责任。

" - [kɑ:nt] [ju:; jə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:ɪ'self] ? - [æskt] ['dɛvlin] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbənd] .
" ' Can't you take care of yourself ? ' asked Devlin of my poor husband .
" - 不能 你 拿 关心 的 你自己 ? - 问 德夫林 的 我的 贫穷的 丈夫 .

“‘‘你不能照顾好自己吗？’德夫林问我可怜的丈夫。”

- [ðæts] [sæd] , [ˈveri] [sæd] ! -
' That's sad , very sad ! '
- 那就是 伤心 , 非常 伤心 ! -

“太令人难过了，非常难过！ ”

" - [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] , - [kraɪd] [ˈlemən] .
" ' I can , I can , ' cried Lemon .
" - 我 能 , 我 能 , - 哭 柠檬 .

“我可以，我可以，”莱蒙喊道。

- [ˈfæni] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] . -
' Fanny don't know what she's talking about . '
- 腓尼 不 知道 什么 她是 说 关于 . -

“芬妮根本不知道自己在说什么。”

" - [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt] , - [sed] ['dɛvlin] .
" ' I thought as much , ' said Devlin .
" - 我 想法 作为 很多 , - 说 德夫林 .

“我就知道会这样，”德夫林说。

- [nə:vz] [ʌn'strʌŋ] .
' Nerves unstrung .
- 神经 未上弦 .

神经高度紧张。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['breɪsɪŋ] [ʌp] .
She wants bracing up .
她 想要 支撑 向上 .

她想振作起来。

[aɪ][mʌst; məst] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
I must prescribe for her . '
我 必须 规定 为了 她 . -

我必须给她开药。

" - [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .
" ' Not if I know it , ' I said .
" - 不是 如果 我 知道 它 , - 我 说 .

“如果我知道的话，就不会了，”我说。

- [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [prɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ləst][em 'iː][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
' I've had enough of you and your prescribing to last me a lifetime .
- 我已经 有 足够的 的 你 和 你的 处方 到 最后的 我 一个 寿命 .

“我已经受够了你和你的处方，这辈子我都不会再碰了。”

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ðæt] , [ɔːr] [juːl] [draɪv][em 'iː][mæd] ! -
Don't look at me like that , or you'll drive me mad ! '
不 看 在 我 喜欢 那 , 或者 你会 驾驶 我 疯狂的 ! -

别那样看着我，不然我会疯掉的！

" - [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sek] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] ? - [sed] ['devlɪn] ,
" ' Was there ever sech an unreasonable woman ? ' said Devlin ,
" - 曾是 那里 曾经 sech 一个 不合理 女士 ? - 说 德夫林 ,

“世上可曾见过如此不讲理的女人？”德夫林说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][em 'iː] . -
and he come and laid his hand upon me . '
和 他 来 和 铺设 他的 手 之上 我 . -

他走过来，把手放在我身上。

[dʒest] [siː] [haʊ] [ʃiːz] ['feɪkɪŋ] .
Jest see how she's shaking .
笑话 看 如何 她是 摇晃 .

看看她浑身都在发抖。

['lemən] .
Lemon .
柠檬 .

柠檬。

[ʃiːz] [loʊ] , ['veri] [loʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She's low , very low ; I really must prescribe for her .
她是 低的 , 非常 低的 ; 我 真的 必须 规定 为了 她 .

她情绪很低落，非常低落；我真的必须给她开点药。

[liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
Leave her to me .
离开 她 到 我 .

她交给我吧。

[aɪl] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
I'll see that no harm comes to her . '
患病的 看 那 不 伤害 来 到 她 . -

我会确保她不受伤害。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sterɪŋ] [aɪz] ['pɪrsɪŋ] [em 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [ænd; ənd]
" **What with his great staring eyes piercing me through and through , and**
" 什么 和 他的 伟大的 凝视 眼睛 冲孔 我 通过 和 通过 , 和
[hɪz; ɪz][hænd] ['pætn̩] [maɪ] ['ʃoʊldə] ,
his hand patting my shoulder ,
他的 手 轻拍 我的 肩膀 ,
“他那双炯炯有神的眼睛仿佛要把我看穿，他的手还轻轻拍了拍我的肩膀，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ma:kɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔ:l][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [meltɪd]
and his mocking voice , and the grin on his face , all my courage melted
和 他的 嘲讽 嗓音 , 和 这 咧嘴笑 在 他的 脸 , 全部 我的 勇气 融化
[kli:n] [ə'weɪ] ,
clean away ,
干净的 离开 ,
他那嘲讽的语气和脸上的笑容，让我所有的勇气都瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][aɪ][bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪn̩] [ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and I burst out crying and run into the kitchen .
和 我 爆裂 出去 哭泣 和 跑步 进入 这 厨房 .
然后我突然嚎啕大哭，跑进了厨房。

[ðer; ðər][aɪ] [steɪd] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [slæm] ,
There I stayed till I heard the street - door slam ,
那里 我 入住 直到 我 听到 这 街道 - 门 猛击 ,
我一直待在那里，直到听到街边大门砰地一声关上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑ:rt]
and then I went back to clear the breakfast - things , with a thankful heart
和 然后 我 去 后退 到 清除 这 早餐 - 事物 , 和 一个 感恩 心
[ðæt] ['devlɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
that Devlin was gone .
那 德夫林 曾是 已消失 .
然后我回去收拾早餐用的东西，心里暗自庆幸德夫林已经走了。

[ɪf] ['hi:d]['oʊnli][hæv; həv] [left] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃəd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] ,
If he'd only have left my husband behind him I should have been satisfied ,
如果 他会 仅有的 有 左边 我的 丈夫 在后面 他 我 应该 有 到过 使满意 ,
如果他当初能把我丈夫留下，我就心满意足了。

[bʌt; bət] ['lemən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:] .
but Lemon was gone too .
但 柠檬 曾是 已消失 也 .
但莱蒙也走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
There was a bottle on the table with something in it ,
那里 曾是 一个 瓶子 在 这 桌子 和 某物 在 它 ,
桌上有一个瓶子，里面装着东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] ['devlɪnz] ['raɪtɪŋ] - -
and a label on it in Devlin's writing - -
和 一个 标签 在 它 在 德夫林的 写作 - -
德夫林在书上写下的标签——

" [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] [kaɪnd] [frend] , ['mɪsɪz] . ['lemən] .
" **For my dear kind friend , Mrs . Lemon .**
" 为了 我的 亲爱的 种类 朋友 , 太太 . 柠檬 .
“献给我亲爱的善良朋友莱蒙夫人。”

[ə; eɪ]['tə:nɪk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nə:vz] .
A tonic for her nerves .
一个 补品 为了 她 神经 .
一剂舒缓她神经的良药。

[illegible]

- [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . -
 ' **Not if I know it** . '
 - 不是 如果 我 知道 它 . -

“如果我知道的话，就不会。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ɪn][ðə; ði] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪd] [ˈbetər]
" I was going to throw the bottle in the dusthole , but I thought I'd better
 " 我 曾是 去 到 扔 这 瓶子 在 这 尘洞 , 但 我 想法 会 更好的
 [nɑːt] ,
not ,
 不是 ,

“我本来打算把瓶子扔进垃圾坑里，但后来想想还是算了。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][,aɪ'ti:] [ə'wei] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [[elf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and I put it away on the top shelf of the cupboard , right at the back .
 和 我 放 它 离开 在 这 顶部 架子 的 这 橱柜 , 正确的 在 这 后退 .
 我把它放在橱柜最上面一层最里面的架子上。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] ,
After that I went about my work , wondering how it was all going to end ,
 后 那 我 去 关于 我的 工作 , 好奇 如何 它 曾是 全部 去 到 结尾 ,
 之后我继续工作，心里想着这一切最终会如何收场。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðər] [ðər; ðər][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get]
and casting about in my mind whether there was anything I could do to get
 和 铸件 关于 在 我的 头脑 无论 那里 曾是 任何事物 我 可以 做 到 得到
 [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [æz; əz][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['mɪzəri] .
rid of the creature as was making our lives a misery .
 摆脱 的 这 生物 作为 曾是 制作 我们的 生活 一个 苦难 .

我绞尽脑汁地想，有没有什么办法可以摆脱这个让我们生活痛苦不堪的家伙。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
But I couldn't think of nothing .
 但 我 不能 思考 的 没有什么 .
 但我什么也想不出来。

" ['lemən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] , [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] ['gouɪŋ]
" Lemon was never very fond of politics , but he likes to know what's going
 " 柠檬 曾是 绝不 非常 喜爱 的 政治 , 但 他 点赞 到 知道 是什么 去
 [ɑ:n] ,
on ,
 在 ,

“莱蒙从来都不太喜欢政治，但他喜欢了解正在发生的事情。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈwiːkli] [ˈnuːzpeɪpər] [æz; əz] [ˈɡɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][wʌn]
and we take in a penny weekly newspaper as gives all the news from one
 和 我们 拿 在 一个 一分钱 每周 报纸 作为 给予 全部 这 消息 从 一

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
end of the week to the other ,
 结尾 的 这 星期 到 这 其他 ,

我们每周花一便士买一份报纸，它提供了从一周到一周的所有新闻。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [bi:ts] [em 'i:] ['hɑ:lər] .
and how they do it for the money beats me holler .
和 如何 他们 做 它 为了 这 钱 节拍 我 抱怨 .
他们为了钱这么做的方式，我真是百思不得其解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [brɪŋz] [aɪ 'ti:] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The boy brings it every Sunday morning ,
这 男生 带来 它 每一个 星期日 早晨 ,
男孩每周日早上都会带来它。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] ['lemən] [baɪz] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .
and it ain't once in a year that Lemon buys a daily paper .
和 它 不是 一次 在 一个 年 那 柠檬 购买 一个 日常的 纸 .
而且莱蒙一年到头都不会买一份日报。

[ju:l] [si:] ['prez(ə)ntli] [waɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] .
You'll see presently why I mention it .
你会 看 目前 为什么 我 提到 它 .
你很快就会明白我为什么提到这件事了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
" **It was five o'clock in the afternoon ,**
" 它 曾是 五 点钟 在 这 下午 ,
当时是下午五点，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['suʊɪŋ] [wen] [aɪ] ['hi:rz] [ðə; ði] ['læt'ki:] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] .
and I was setting sewing when I hears the latchkey in the street - door .
和 我 曾是 环境 缝纫 什么时候 我 听到 这 锁钥匙 在 这 街道 - 门 .
我当时正在缝纫，突然听到街门的门门钥匙响了。

[naʊ] , ['sætərdeɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [leɪt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['lemən] [ænd; ənd] ['devlɪn] ;
Now , Saturday is always a late day with Lemon and Devlin ;
现在 , 周六 是 总是 一个 晚的 天 和 柠檬 和 德夫林 ;
现在，莱蒙和德夫林周六总是很晚才上班；

[ðeɪ] [dəʊnt] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [ten] [ɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ,
they don't generally come home till ten or eleven o'clock at night ,
他们 不 一般来说 来 家 直到 十 或者 十一 点钟 在 夜晚 ,
他们通常要到晚上十点或十一点才回家。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] .
and I was surprised when I heard the key in the lock .
和 我 曾是 惊讶 什么时候 我 听到 这 钥匙 在 这 锁 .
我听到钥匙插进锁孔的声音时，感到很惊讶。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
I knew it must be one or the other of 'em ,
我 知道 它 必须 是 一 或者 这 其他 的 - 呢 ,
我知道肯定是他们俩中的一个，

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['noʊbə:di] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [em 'i:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['læt'ki:] .
because nobody but them and me has a latchkey .
因为 无人 但 他们 和 我 有 一个 锁钥匙 .
因为除了他们和我之外，没有人有钥匙。

[aɪ] [set] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lemən] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]
I set and listened , wondering whether it was Lemon and what had
我 放 和 听着 , 好奇 无论 它 曾是 柠檬 和 什么 有
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ,
brought him home so early ,
带来 他 家 所以 早期的 ,
我坐下来倾听，心想是不是莱蒙，是什么让他这么早就回家了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [wið; wiθ]
and I made up my mind , if it was him , to have a good talk with
和 我 制成 向上 我的 头脑 , 如果 它 曾是 他 , 到 有 一个 好的 讲话 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我下定决心, 如果真是他, 就要和他好好谈谈。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['devlɪn] [ɔ:ltə'geðər] .
and try and persuade him once more to give up Devlin altogether .
和 尝试 和 说服 他 一次 更多的 到 给 向上 德夫林 共 .

然后再次尝试说服他彻底放弃德夫林。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ? -
' But why don't he come in ? '
- 但 为什么 不 他 来 在 ? -

“但他为什么不进来呢？”

[θɔ:t]
thought
想法

想法

[aɪ] . [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
I . There he was in the street ,
我 . 那里 他 曾是 在 这 街道 ,

当时他就在街上,

[ˈfʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ki:] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][aɪ 'ti:]
fumbling about with the key as though there was something wrong with it
笨拙 关于 和 这 钥匙 作为 尽管 那里 曾是 某物 错误的 和 它
;
;
;

他笨拙地摆弄着钥匙, 好像钥匙出了什么问题似的;

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] ,
and he stayed there so long that I couldn't stand it no longer ,
和 他 入住 那里 所以 长的 那 我 不能 站立 它 不 更长 ,

他待在那里的时间太长了, 我再也无法忍受了。

[soʊ][aɪ] [gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['əʊpənz][aɪ 'ti:][maɪ'self] .
so I goes to the door and opens it myself .
所以 我 去 到 这 门 和 打开 它 我 .

于是我走到门口, 自己把门打开了。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən] ['lemən] [ri:lz] [pæst][,em 'i:] ,
The minute it was open Lemon reels past me ,
这 分钟 它 曾是 打开 柠檬 卷轴 过去的 我 ,

门一开, 莱蒙就从我身边飞驰而过。

[bɪ'heɪvɪŋ] [hi'self] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][ɔ:r] [drʌŋk] .
behaving hisself as if he was mad or drunk .
行为 他自己 作为 如果 他 曾是 疯狂的或者 醉 .

他的行为举止就像疯了或喝醉了一样。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['lætʃki:] [wɪtʃ] ['hi:d] [drɔ:pt] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər]
I picked up the latchkey which he'd dropped , and follered him into the parlour
我 挑选 向上 这 锁钥匙 哪个 他会 掉落 , 和 跟随 他 进入 这 客厅
[hɪr] .
here .
这里 .

我捡起他掉落的钥匙, 跟着他进了这间客厅。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ketʃ] [hʊʊld][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][moʊn] , [ænd; ənd][krai] ,
What made him ketch hold of me , and moan , and cry ,
什么 制成 他 双体帆船 抓住 的 我 , 和 呻吟 , 和 哭 ,
是什么让他紧紧抓住我, 呻吟哭泣?

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʊʊst] [ɪn][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
and look round as if he'd brought a ghost in with him ,
和 看 圆形的 作为 如果 他会 带来 一个 鬼 在 和 他 ,
他环顾四周, 仿佛带了个鬼魂进来似的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbɜ:] ?
and it was standing at his elber ?
和 它 曾是 常设 在 他的 埃尔伯 ?
它就站在他的肘部?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] - ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
And what made him suddingly cover his face with his hands ,
和 什么 制成 他 - 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,
是什么让他突然用手捂住了脸?

[ænd; ənd]['æftər] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['æspən] [li:f] ,
and after trembling like a aspen leaf ,
和 后 发抖 喜欢 一个 白杨 叶子 ,
颤抖过后, 像一片白杨叶,

[tʌmb(ə)] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['veri] [aɪz] ?
tumble down on the floor in a fit right before my very eyes ?
翻滚 向下 在 这 地面 在 一个 合身 正确的 前 我的 非常 眼睛 ?
就在我眼前突然发脾气, 摔倒在地?

[ðer; ðər][hi:; hi][leɪd] , [sɜ:r] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊʊmɪŋ] , [ə; eɪ] [saɪt] [aɪ] [preɪ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [ə'^ɪn] .
There he laid , sir , twisting and foaming , a sight I pray I may never see agin .
那里 他 铺设 , 先生 , 扭曲 和 起泡 , 一个 视线 我 祈祷 我 可能 绝不 看 再次 .
先生, 他躺在那里, 扭动着身体, 口吐白沫, 我祈祷永远不要再看到这样的景象。

" [aɪ] [nelt] [daʊn] [kwɪk] [ænd; ənd][ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] [nek] - ['hæŋkər,tʃɜ:r] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ]
" **I knelt down quick and undid his neck - handkercher , and tried to bring**
" 我 跪下 向下 快的 和 撤销 他的 脖子 - 手帕 , 和 尝试 到 带来
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ,
him to ,
他 到 ,
我迅速跪下, 解开他的颈巾, 试图让他清醒过来。

[bʌt; bət][hi:; hi][gʊ:t] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] .
but he got worse and worse , and all I could do wasn't a bit of good .
但 他 得到 更糟 和 更糟 , 和 全部 我 可以 做 不是 一个 少量 的 好的 .
但他病情越来越严重, 而我却一点忙也帮不上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nʊʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] ['lemən] [ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lmʊʊst]
" **There was nobody in the house but Lemon and me , and , almost**
" 那里 曾是 无人 在 这 房子 但 柠檬 和 我 , 和 , 几乎
[dɪ'stræktɪd] ,
distracted ,
愣 ,
“屋里只有我和莱蒙两个人, 我几乎心不在焉地说道:

[aɪ] [rʌn] [laɪk] [mæd][tu:; tə][ðə; ði] ['kemɪsts] [[ɑ:p] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
I run like mad to the chemist's shop at the corner of the second turning to
我 跑步 喜欢 疯狂的 到 这 化学家的 店铺 在 这 角落 的 这 第二 转弯 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,
我像疯了一样跑到第二个右转弯处的药店,

[hu:z] [gɑ:t][ə; eɪ][sʌn] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] - ,
who's got a son walking the horspitals ,
谁是 得到 一个 儿子 步行 这 - ,

谁家有个儿子在马厩里走来走去？

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [si:] [maɪ] [pɔr] [mæn] .
and begged him to come with me and see my poor man .
和 乞求 他 到 来 和 我 和 看 我的 贫穷的 男人 .

我恳求他跟我一起去看看我可怜的丈夫。

[hi:; hi] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lemən] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪt] .
He come at once , sir , and there was Lemon still on the floor in his fit .
他 来 在 一次 , 先生 , 和 那里 曾是 柠檬 仍然 在 这 地面 在 他的 合身 .

先生，他立刻就来了，莱蒙还躺在地板上抽搐着。

[ðə; ði]['da:ktər] - ['lemənz] [hændz][ænd; ənd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ,
The doctor unclarsped Lemon's hands and put something in 'em ,
这 医生 - 柠檬的 双手 和 放 某物 在 - 呢 ,

医生掰开莱蒙的手，往他手上放了什么东西。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ][kʊld] [ki:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] .
and I slipped a cold key down his back because his nose was bleeding .
和 我 滑倒了 一个 寒冷的 钥匙 向下 他的 后退 因为 他的 鼻子 曾是 出血 .

因为他鼻子流血了，所以我把一根冰冷的钥匙塞进了他的后背。

" - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , - [sed] [ðə; ði]['da:ktər] ,
" ' **That's a good sign , ' said the doctor** ,
" - 那就是 一个 好的 符号 , - 说 这 医生 ,

“这是个好兆头，”医生说。

[æz; əz][hi:; hi] [fɔ:rst] ['lemənz] [dʒɔ:z][ə'pɑ:rt][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [spu:n] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
as he forced Lemon's jaws apart and put a spoon between his teeth ,
作为 他 强制 柠檬的 下颚 除 和 放 一个 勺子 之间 他的 牙齿 ,

他强行掰开莱蒙的下巴，把勺子塞进他的牙齿之间。

[wɪtʃ] ['lemən] ['ɔ:lmoʊst][bɪt][ɪn] [tu:] .
which Lemon almost bit in two .
哪个 柠檬 几乎 少量 在 二 .

柠檬差点把它咬成两半。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv][kʊld]['wɔ:tər]['ɪntu:] ['lemənz] [feɪs] , [kəm'pli:tli] -
Then he threw a jug of cold water into Lemon's face , completely satcherating
然后 他 扔 一个 水壶 的 寒冷的 水 进入 柠檬的 脸 , 完全地 -

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后他把一壶冷水泼到莱蒙脸上，把他彻底打晕了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['lemən] ['wɔznt] [soʊ]['vaɪələnt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔ:r]
and after that Lemon wasn't so violent ; but he didn't recover his senses or
和 后 那 柠檬 不是 所以 暴力 ; 但 他 没有 恢复 他的 感官 或者

['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
open his eyes .
打开 他的 眼睛 .

在那之后，莱蒙的暴力倾向有所减轻；但他却再也没有恢复意识，也没有睁开眼睛。

" - [lets] [ɡɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , - [sed] [ðə; ði]['da:ktər] .
" ' **Let's git him to bed , ' said the doctor** .
" - 我们来吧 git 他 到 床 , - 说 这 医生 .

“我们让他上床睡觉吧，”医生说。

" [hi:; hi] [helpt] [em 'i:] ['kæri] ['lemən] [ʌp] - [sterz] , [wer] [wi:; wi] [ʌn'drest] [him; ɪm] ,
" **He helped me carry Lemon up - stairs , where we undressed him ,**
" 他 帮助 我 携带 柠檬 向上 - 楼梯 , 在哪里 我们 脱光衣服 他 ,
" 他帮我把莱蒙抱上楼, 我们在那里脱掉了他的衣服。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t][him; ɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ðæt][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] .
and it wasn't before we got him between the sheets that he come to .
和 它 不是 前 我们 得到 他 之间 这 纸张 那 他 来 到 .
直到我们把他弄到床上, 他才恢复意识。

" - [fi:l] ['betər] ? - [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **' Feel better ? ' asked the doctor .**
" - 感觉 更好的 ? - 问 这 医生 .
" 感觉好些了吗? ”医生问道。

" [bʌt; bət] ['lemən] ['nevər] [spəʊk] .
" **But Lemon never spoke .**
" 但 柠檬 绝不 辐 .
但莱蒙始终没有开口说话。

" - [dəunt] [li:v] [him; ɪm] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][em 'i:] ,
" **' Don't leave him , ' said the doctor to me ,**
" - 不 离开 他 , - 说 这 医生 到 我 ,
" 别离开他, ”医生对我说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hiz; ɪz] [ɑ:p] [ænd; ənd] [brɒ:t] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [dra:ft] , [wɪtʃ]
and he went back to his shop and brought a sleeping draught , which
和 他 去 后退 到 他的 店铺 和 带来 一个 睡眠 草稿 , 哪个
['lemən] [tʊk] ,
Lemon took ,
柠檬 采取 ,
于是他回到店里, 拿来一瓶安眠药, 莱蒙喝了下去。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftəwərdz] [fel] [ə'sli:p] .
and soon afterwards fell asleep .
和 很快 然后 跌倒 睡着了 .
不久后便睡着了。

" - [hi:; hi][wəʊnt] [weɪk] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊəz][æt; ət] [li:st] .
" **' He won't wake , ' said the doctor , ' for twelve hours at least .**
" - 他 惯于 唤醒 , - 说 这 医生 , - 为了 十二 小时 在 至少 .
" 他至少十二个小时内不会醒来, ”医生说。

[ɪz][hi:; hi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][fɪts] ? -
Is he subject to fits ? ' .
是 他 主题 到 适合 ? -
他容易癫痫发作吗?

" - [noʊ] , [sɜ:r] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['hi:z] ['evər][hæd; həd] .
" **' No , sir , ' I answered ; ' this is the first he's ever had .**
" - 不 , 先生 , - 我 回答 ; - 这 是 这 第一的 他是 曾经 有 .
" 不, 先生, ”我回答说; “这是他第一次吃。”

[kæn; kən][ju:; jə] [tel] [em 'i:] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ?
Can you tell me what's the matter with him ?
能 你 告诉 我 是什么 这 事情 和 他 ?
你能告诉我他怎么了么?

[hi:; hi] [eɪnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hæz; həz][hi:; hi] ? -
He ain't been drinking , has he ? ' .
他 不是 到过 喝 , 有 他 ? -
他没喝酒吧?

" [ðeəz; ðəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][drɪŋk] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , - [ænd; ənd][noʊ][smel] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
" There's no sign of drink , ' said the doctor , ' and no smell of it .
" 有 不 符号 的 喝 , - 说 这 医生 , - 和 不 闻 的 它 .
" "没有发现饮酒的迹象,"医生说, "也没有酒味。"

[dʌz] [hi:; hi][drɪŋk] ? -
Does he drink ? '
做 他 喝 ? -

他喝酒吗?

" - [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - [aɪ][sed] .
" ' Not more than is good for him , ' I said .
" - 不是 更多的 比 是 好的 为了 他 , - 我 说 .

"我说, '不要超过对他有益的程度。"

- [aɪv] ['nevər] [si:n] ['lemən] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['lɪkər] . -
' I've never seen Lemon the worse for liquor . '
- 我已经 绝不 已见 柠檬 这 更糟 为了 酒 . -

"我从没见过莱蒙因为喝酒而变得这么糟糕。"

" - [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [ðen] [sed] ,
" ' What I don't like about him , ' the doctor then said ,
" - 什么 我 不 喜欢 关于 他 , - 这 医生 然后 说 ,

"我不喜欢他的一点是,"医生接着说。

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] - - [æz; əz] [ɪf] ['hi:d]
' was the look in his eyes when he come to his senses - - as if he'd
- 曾是 这 看 在 他的 眼睛 什么时候 他 来 到 他的 感官 - - 作为 如果 他会
[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
had a shock .
有 一个 震惊 .

他回过神来时,眼神中充满了震惊。

[hæz; həz][hi:; hi]['teɪkən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜ:rn] ? -
Has he taken a religious turn ? '
有 他 已采取 一个 宗教 转动 ? -

他皈依宗教了吗?

" - [noʊ] , [sɜ:r] . -
" ' No , sir . '
" - 不 , 先生 . -

"不, 先生。"

" - [ɪz][hi:; hi] - [æt; ət][ɔ:l] ? -
" ' Is he sooperstitious at all ? '
" - 是 他 - 在 全部 ? -

"他真的有那么虔诚吗? "

" - [noʊ] , [sɜ:r] . -
" ' No , sir . '
" - 不 , 先生 . -

"不, 先生。"

" - [ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [aɪ][æsk] , ['mɪsɪz] . ['lemən] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ,
" ' The reason I ask , Mrs . Lemon , ' said the doctor ,
" - 这 原因 我 问 , 太太 . 柠檬 , - 说 这 医生 ,

"莱蒙太太, 我这么问的原因是,"医生说,

- [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][em'i:] [ə; eɪ][ɔ:rd(ə)nerɪ][fɪt] .
' is because this don't seem to me a ordinary fit .
- 是 因为 这 不 似乎 到 我 一个 普通的 合身 .

因为这在我看来并不像是一次普通的合身。

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈmædnəs] [ɪn][jər; jər] [ˈhʌzbændz] [ˈfæməli] ? -

Is there any madness in your husband's family ? -
是 那里 任何 疯狂 在 你的 丈夫的 家庭 ? -

你丈夫家有人精神异常吗？

" - [aɪ][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈeni] , - [aɪ] [ˈænsər] ,

" I never heard of any , I answered ,
" - 我 绝不 听到 的 任何 , - 我 回答 ,

“我从来没听说过,”我回答说。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔr] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . -

- and I think I should have been sure to know it if there was . -
- 和 我 思考 我 应该 有 到过 当然 到 知道 它 如果 那里 曾是 : -

“而且我觉得, 如果有的话, 我应该很清楚才对。”

" - [ˈveri] [ˈlaɪkli] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , - [ðoo] [ˈsʌmtaɪmz] [ðei] [ki:p] [aɪ ˈti:][dɑ:rk] .

" Very likely , said the doctor , though sometimes they keep it dark .
" - 非常 可能 , - 说 这 医生 , - 尽管 有时 他们 保持 它 黑暗的 .

“很有可能,”医生说, “虽然有时他们会隐瞒真相。”

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈlemənz] [maɪnd] , [ɔ:r] [ˈhi:z] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ]

All I can say is , there's something on Mr . Lemon's mind , or he's received a
全部 我 能 说 是 , 有 某物 在 先生 : 柠檬的 头脑 , 或者 他是 已收到 一个

[ˈment(ə)] [ʃɑ:k] . -

mental shock . -
精神的 震惊 : -

我只能说, 莱蒙先生心事重重, 或者他受到了精神上的打击。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] .

" With that he went away .
" 和 那 他 去 离开 :

说完, 他就离开了。

" [ˈlemən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][tɑ:p] .

" Lemon by that time was sound as a top .
" 柠檬 经过 那 时间 曾是 声音 作为 一个 顶部 :

“那时柠檬已经完全康复了。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [doʊs] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈklaɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

The doctor must have given him a strong dose to overcome him so ,
这 医生 必须 有 给定 他 一个 强的 剂量 到 克服 他 所以 ,

医生一定给他用了强效药物才让他康复。

[ænd; ɛnd][aɪ ˈti:][dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈleɪŋ] [soʊ] [ˈpi:sf(ə)] .

and it did my heart good to see him laying so peaceful .
和 它 做过 我的 心 好的 到 看 他 躺下 所以 和平 .

看到他安详地躺着, 我心里感到很欣慰。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌoʊvər] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But I couldn't help thinking over what the doctor had said of him .
但 我 不能 帮助 思维 超过 什么 这 医生 有 说 的 他 :

但我忍不住反复想起医生对他的评价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ˈlemənz] [maɪnd][ɔ:r] [ˈhi:d] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [ʃɑ:k] .

There was either something on Lemon's mind or he'd received a mental shock .
那里 曾是 任何一个 某物 在 柠檬的 头脑 或者 他会 已收到 一个 精神的 震惊 .

莱蒙要么心事重重, 要么受到了精神上的打击。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [nu:] ,

And that was said without the doctor knowing what I knew ,
和 那 曾是 说 没有 这 医生 会心 什么 我 知道 ,

而我说这番话的时候, 医生并不知道我知道的事情。

[fɔːr; fər][aɪ'd][kep][maɪ] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][maɪ'self] .
for I'd kept my troubles to myself .
为了 ID 保持 我的 麻烦 到 我 .

因为我会把我的烦恼藏在心里。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɪspər] [wʌt] [ˈlemən] [hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ðə; ði] [naɪt]
I didn't as much as whisper what Lemon had said in his sleep the night
我 没有 作为 很多 作为 耳语 什么 柠檬 有 说 在 他的 睡觉 这 夜晚
[bɪfɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [vɪkˈtɔːrɪə] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
before about the young girl in Victoria Park with golden hair and a bunch of
前 关于 这 年轻的 女孩 在 维多利亚 公园 和 金的 头发 和 一个 束 的
[waɪt] [ˈdeɪzɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] ,
white daisies in her belt ,
白色的 雏菊 在 她 腰带 ,

我甚至都没把莱蒙前一天晚上在睡梦中说的话告诉别人，关于维多利亚公园里那个金发碧眼、腰间别着一束白色雏菊的年轻女孩。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
covered with blood .
涵盖 和 血 .

浑身是血。

" - [pər'hæps] [ˈlemənz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , - [aɪ] [θɔːt] , - [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn]
" ' Perhaps Lemon's been reading a story , ' I thought , ' with something like that in
" - 也许 柠檬的 到过 阅读 一个 故事 , - 我 想法 , - 和 某物 喜欢 那 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“也许莱蒙读过某个故事，”我想，“里面有类似的情节。”

[ænd; ənd] [ɪts] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
and it's took hold of him . '
和 它是 采取 抓住 的 他 . -

他已经被这件事彻底控制了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɪn] [ðæt] .
" There was nothing to wonder at in that .
" 那里 曾是 没有什么 到 想知道 在 在 那 .

“这没什么好奇怪的。”

[ðə; ði] [ˈpenɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɡoʊz] [ɑːn][frʌm; frəm]
The penny newspaper we take in always has a story in it that goes on from
这 一分钱 报纸 我们 拿 在 总是 有 一个 故事 在 它 那 去 在 从
[wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,
week to week ,
星期 到 星期 ,

我们买的那份廉价报纸上总有一个故事每周都在连载。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [pɑːrt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [ɡɪt]
and always ending at such a aggravating part that I can hardly wait to git
和 总是 结束 在 这样的 一个 加重 部分 那 我 能 几乎 等待 到 git
[ðə; ði][nekst] [ˈnʌmbər] .
the next number .
这 下一个 数字 .

总是以如此令人恼火的部分结尾，让我迫不及待地想要拿到下一个号码。

[aɪ][flaɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪfɔːr] [aɪ] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [els] .
I fly for it the first thing Sunday morning , before I read anything else .
我 飞 为了 它 这 第一的 事物 星期日 早晨 , 前 我 读 任何事物 别的 .

周日一大早，我都会先飞过去看它，然后再看其他东西。

[ˈlemən] [ˈɡoʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrts] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈæftərwərdz] .
Lemon goes for the police - courts , and takes the story afterwards .
柠檬 去 为了 这 警察 - 法院 , 和 需要 这 故事 然后 .
莱蒙前往警察局，然后报道了此事。

" [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [weɪ] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ˈlemənz] [kloʊðz] ,
" **My mind was running on in that way as I picked up Lemon's clothes ,**
" 我的 头脑 曾是 跑步 在 在 那 方式 作为 我 挑选 向上 柠檬的 衣服 ,
“我一边想着这些，一边捡起莱蒙的衣服。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第6/13页

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][em ˈiː][hæd; həd] [tɔːr] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θrɒʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
which the doctor and me had tore off him and throwed on the floor ;
哪个 这 医生 和 我 有 撕裂 离开 他 和 扔 在 这 地面 ;

我和医生把他的衣服撕下来扔在了地上;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkəts] .
and I don't mind telling you , sir , that I felt in the pockets .
和 我 不 头脑 讲述 你 , 先生 , 那 我 毛毡 在 这 口袋 .

先生, 我不介意告诉您, 我摸了摸口袋。

[fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] .
First , his trousers .
第一的 , 他的 裤子 .

首先是他的裤子。

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒpəz] [ænd; ənd] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɪn] [ˈsɪlvər]
There was nothing in ' em but a few coppers and two - and - six in silver
那里 曾是 没有什么 在 - 呃 但 一个 很少 铜 和 二 - 和 - 六 在 银
.
.
.

里面除了几个铜板和两先令六便士的银子之外什么也没有。

[ðen] [hɪz; ɪz] [westkəʊt] .
Then his westcoat .
然后 他的 韦斯特科特 .

然后是他的外套。

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
There was nothing in that but his silver watch and a button that had
那里 曾是 没有什么 在 那 但 他的 银 手表 和 一个 按钮 那 有
[kʌm] [ɔːf] .
come off .
来 离开 .

里面除了他的银表和一颗脱落的纽扣之外, 什么也没有。

[ðen] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Then his coat .
然后 他的 外套 .

然后是他的外套。

[wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkər,tʃɜːr] , [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈiːvɪŋ]
What I found there was his handkercher , his spectacles , and a evening
什么 我 成立 那里 曾是 他的 手帕 , 他的 眼镜 , 和 一个 晚上
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

我在那里找到了他的手帕、眼镜和一份晚报。

[aɪ][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈtaɪdɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][maɪ][hænd] .
I folded his clothes tidy , and come down - stairs with the paper in my hand .
我 折叠 他的 衣服 整齐的 , 和 来 向下 - 楼梯 和 这 纸 在 我的 手 .

我把他的衣服叠得整整齐齐, 手里拿着那张纸下了楼。

[ðer; ðær][mʌst; məst][bi; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ɪn][aɪˈti:] , [θɪŋks] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
There must be something particular in it , thinks I , as I set down in the
那里 必须 是 某物 特别的 在 它 , 思考 我 , 作为 我 放 向下 在 这
[ˈpɑ:rlər] [hɪr] ,
parlour here ,
客厅 这里 ,

我坐在客厅里，心想：这东西肯定有它的特别之处。

[ænd; ʌnd][ˈoʊpənd] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , [ænd; ʌnd] [smu:ðd] [aɪˈti:] [aʊt] .
and opened it in the middle , and smoothed it out .
和 打开 它 在 这 中间 , 和 平滑 它 出去 .
然后从中间打开，抹平。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [sɜ:r] .
There was , sir :
那里 曾是 , 先生 :

确实有，先生。

" [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][wɜ:rdz][aɪ] [sɔ:] , [ɪn][bɪg] [ˈletərz] ,
" The very first words I saw , in big letters ,
" 这 非常 第一的 字 我 锯 , 在 大的 信件 ,
“我看到的第一句话，是用大字写的，

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [wʌz; wəz] - - - [ˈdredf(ə)] [ænd; ʌnd] [mɪˈstɪriəs] [dɪˈskʌvəri] [ɪn]
at the top of the column was - - - Dreadful and Mysterious Discovery in
在 这 顶部 的 这 柱子 曾是 - - - 可怕 和 神秘 发现 在
[vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] .
Victoria Park .
维多利亚 公园 .

专栏顶部的标题是——“维多利亚公园的可怕而神秘的发现”。

[ˈru:θləs] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
Ruthless Murder of a Young Girl .
无情 谋杀 的 一个 年轻的 女孩 .

残忍杀害年轻女孩。

[stæbd] [tu; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] !
Stabbed to the Heart !
刺伤 到 这 心 !

被刺穿了心脏！

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bʌd] - [steɪnd] [ˈdeɪzɪz] ! -
A Bunch of Blood - stained Daisies ! '
一个 束 的 血 - 染色 雏菊 ! -
一束沾满血迹的雏菊！

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , [sɜ:r] ?
" Can you imagine my feelings , sir ?
" 能 你 想象 我的 情怀 , 先生 ?
先生，您能想象我的感受吗？

" [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [bɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] .
" I could scarce believe my eyes .
" 我 可以 稀少 相信 我的 眼睛 .
我简直不敢相信自己的眼睛。

[bʌt; bət][ðer; ðær][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ˈsterɪŋ] [emˈi:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
But there it was , staring me in the face ,
但 那里 它 曾是 , 凝视 我 在 这 脸 ,
但它就那样摆在我眼前，触手可及。

[laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] .
like a great bill on the walls printed in red .
喜欢 一个 伟大的 账单 在 这 墙壁 打印 在 红色的 .

就像墙上用红色印刷的大幅账单一样。

[ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [blæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The ink was black , of course ,
这 墨水 曾是 黑色的 , 的 课程 ,

墨水当然是黑色的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [ɡru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] ,
but as I looked at the awful words they grew larger and larger ,
但 作为 我 看起来 在 这 可怕 字 他们 生长 更大的 和 更大的 ,
但是, 当我看着那些可怕的字眼时, 它们却越变越大。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌlər] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .
and their colour seemed to change to the colour of blood .
和 他们的 颜色 似乎 到 改变 到 这 颜色 的 血 .

它们的颜色似乎变成了血的颜色。

" ['tʃæptər] [eks, aɪ'vi:] .
" CHAPTER XIV :
" 章 十四 :

“第十四章

[ˈdevlɪn] [ə'pɪrɪz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hoʊldz] [ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ə'baʊt] [ðə; ði]
DEVLIN APPEARS SUDDENLY , AND HOLDS A CONVERSATION WITH FANNY ABOUT THE
德夫林 出现 突然 , 和 持有 一个 对话 和 舫 关于 这
[ˈmɜ:rdər] .
MURDER :
谋杀 :

德夫林突然出现, 与范妮谈论了谋杀案。

" [naʊ] , [sɜ:r] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ,
" Now , sir , while I was looking in a state of daze at the paper ,
" 现在 , 先生 , 尽管 我 曾是 寻找 在 一个 状态 的 发呆 在 这 纸 ,

“先生, 当时我正茫然地看着那份文件,

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
and trying to pluck up courage to read it ,
和 尝试 到 采摘 向上 勇气 到 读 它 ,

我努力鼓起勇气读它,

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] ,
I felt a chill down the small of my back ,
我 毛毡 一个 寒意 向下 这 小的 的 我的 后退 ,

我感到后腰一阵发凉。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r]['lɑ:dʒər] [ˈdevlɪn] [hæd; həd] [kreɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌnbɪ'noʊn] ,
and I knew that our lodger Devlin had crept into the room unbeknown ,
和 我 知道 那 我们的 房客 德夫林 有 薄饼 进入 这 房间 未知 ,

我知道我们的房客德夫林偷偷溜进了房间。

[wɪ'dəʊt] [em 'i:] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
without me hearing of him .
没有 我 听力 的 他 .

我竟然没听到他的消息。

" - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪv] [bɪn] [tʊʊld][æz; əz][aɪ] [kʌm] [ə'ɔ:n] ? -
" ' What is this I've been told as I come along ? '
" - 什么 是 这 我已经 到过 讲述 作为 我 来 沿着 ? -

“我一路走来, 一直听到人们这样告诉我, 这到底是什么?”

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [maɪ] [frend] ['lemən] , [jɔː; jə] ['wɜ:rdi] ['hʌzbənd] , ['teɪkən] [ɪ] ?
' My friend Lemon , your worthy husband , taken ill ?
- 我的 朋友 柠檬 , 你的 值得 丈夫 , 已采取 患病的 ?

“我的朋友莱蒙，你那贤惠的丈夫，生病了？”

[aɪ 'ti:][ɪz][sæd] [nu:z] .
It is sad news .
它 是 伤心 消息 .

这是令人悲伤的消息。

[ɪz][hi:; hi] ['veri] [ɪ] ?
Is he very ill ?
是 他 非常 患病的 ?

他病得很重吗？

[let] [em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] . -
Let me see him . '
让 我 看 他 . -

让我见见他。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ʌp] - [sterz] [wer] ['lemən]
" What did I do , sir , but run out of the room , and up - stairs where Lemon
" 什么 做过 我 做 , 先生 , 但 跑步 出去 的 这 房间 , 和 向上 - 楼梯 在哪里 柠檬
[wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ,
was sleeping ,
曾是 睡眠 ,

“先生，我做了什么？ 我跑出了房间，上了楼，当时莱蒙正在睡觉。”

[ænd; ənd] [wɪp] [aʊt][ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
and whip out the key from the inside of the door and put it in the
和 鞭 出去 这 钥匙 从 这 里面 的 这 门 和 放 它 在 这
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

然后从门内掏出钥匙，插到门外。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [lɔ:k] .
and turn the lock .
和 转动 这 锁 .

然后转动锁。

[ðen] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [bri:ð] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] ['devlɪn] .
Then I felt I could breathe , and I went down - stairs to Devlin .
然后 我 毛毡 我 可以 呼吸 , 和 我 去 向下 - 楼梯 到 德夫林 .

然后我感觉可以呼吸了，就下楼去找德夫林。

" - [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lɔ:k] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn] ? -
" ' Why do you lock the poor man in ? '
" - 为什么 做 你 锁 这 贫穷的 男人 在 ? -

“为什么要把这个可怜的人锁起来？”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? -
" ' **How do you know ?** '
" - 如何 做 你 知道 ? -

" "你怎么知道？ "

[aɪ] [sed] , - [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɒk] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ən'les] [ju:v] [bɪn] ['spaɪɪŋ] [em 'i:] ? -
I said , ' that I have locked him in , unless you've been spying me ? '
我 说 , - 那 我 有 已锁定 他 在 , 除非 你已经 到过 间谍活动 我 ? -

我说：“我已经把他锁起来了，除非你一直在监视我？”

" - [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ? -
" ' **How do I know what I know ?** '
" - 如何 做 我 知道 什么 我 知道 ? -

"我怎么知道我所知道的？ "

[hi:; hi] [sed] , [læfɪŋ] . -
he said , laughing . '
他 说 , 笑 . -

他笑着说：“

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ] - [ju:; jʊ] [maɪ] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
Ah , if I egsplained you might not understand .
啊 , 如果 我 - 你 可能 不是 理解 .

啊，如果我解释得更清楚，你可能还是听不懂。

[pər'hæps] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
Perhaps there's little I don't know .
也许 有 小的 我 不 知道 .

或许我几乎无所不知。

[aɪv] ['trævlɪd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər] , ['mɪsɪz] . ['lemən] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪv]
I've travelled the world over , Mrs . Lemon , and there's no saying what I've
我已经 旅行 这 世界 超过 , 太太 . 柠檬 , 和 有 不 说 什么 我已经
[lɜ:rnt] .
learnt .
学会了 .

莱蒙太太，我游历过世界各地，我学到的东西数不胜数。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['spaɪɪŋ] , [faɪ] , [faɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lændleɪdi] !
As for spying , fye , fye , my dear landlady !
作为 为了 间谍活动 , fye , fye , 我的 亲爱的 房东 !

至于偷窥，呸，呸，我亲爱的女房东！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
But you must be satisfied , I suppose , being a woman .
但 你 必须 是 使满意 , 我 认为 , 存在 一个 女士 .

但我想，身为女人，你一定很满足吧。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ?
Have you ever heard of second sight ?
有 你 曾经 听到 的 第二 视线 ?

你听说过预知未来吗？

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ɡɪft] .
It's a wonderful gift .
它是 一个 精彩的 礼物 .

这是一份很棒的礼物。

[pər'hæps] [aɪv] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] ; [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
Perhaps I've got it ; perhaps I can see with my eyes shut .
也许 我已经 得到 它 ; 也许 我 能 看 和 我的 眼睛 关闭 .

或许我已经拥有了这种能力；或许我闭着眼睛也能看见。

[sek] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
Sech things are .
sech 事物 是 .

事情就是这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .
But this is trifling .
但 这 是 琐事 .

但这只是小事一桩。

[pʊr] ['lemən] !
Poor Lemon !
贫穷的 柠檬 !

可怜的柠檬！

[aɪ][eɪ'em] ['ri:əli] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I am really concerned for him .
我 是 真的 担心的 为了 他 .

我真的很担心他。

[ju:; jʊ] ['mʌzənt] [ki:p] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
You musn't keep me away from him .
你 不得 保持 我 离开 从 他 .

你不能让我远离他。

[aɪm][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ænd; ʌnd][kæn; kən][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] . -
I'm a doctor , and can do him a power of good . '
我是 一个 医生 , 和 能 做 他 一个 力量 的 好的 . -

我是医生，我能帮他很大的忙。

" - [nɑ:t] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ʌnd] [wer] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
" '**Not , I said , and where I got the courage from in the state I was in** ,
" - 不是 , - 我 说 , 和 在哪里 我 得到 这 勇气 从 在 这 状态 我 曾是 在 ,
“不,”我说,“而我当时那种状态下, 勇气是从哪里来的呢? ”

[gʊdnəs] ['ʊʊnli] [noʊz] , - [waɪl] [ðeəz; ðəz] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][jæl; jəl][ju:; jʊ] ['dɑ:ktər][maɪ] ['hʌzbənd] .
goodness only knows , while there's breath in my body shall you doctor my husband .
善良 仅有的 知道 , - 尽管 有 气息 在 我的 身体 将 你 医生 我的 丈夫 .
天知道，只要我还有一口气，你就能治好我的丈夫。

['mɪstʃɪf] ['ɪnʌf] [ju:v] [dʌn] ; [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][noʊ] [mɔ:r] . -
Mischief enough you've done ; you don't do no more . '
恶作剧 足够的 你已经 完毕 ; 你 不 做 不 更多的 . -

你已经作恶够多了，别再作恶了。

" - ['mɪstʃɪf] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] ! -
" '**Mischief , you foolish woman** ! '
" - 恶作剧 , 你 愚蠢 女士 ! -

“你这愚蠢的女人，真是个恶作剧者！ ”

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [wʌt] ['mɪstʃɪf] ?
' **What mischief** ?
- 什么 恶作剧 ?

“做了什么坏事? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ? -
Have you took leave of your senses ? '
有 你 采取 离开 的 你的 感官 ? -

你疯了吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . -
But I didn't answer him . '
但 我 没有 回答 他 . -

但我没有回答他。

[ɑ:] , [wel] , - [hi:; hi] [sed] , ['rʌŋŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
Ah , well , ' he said , shrugging his shoulders ,
啊 , 出色地 , - 他 说 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“啊，好吧，”他耸了耸肩说道。

- [let][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] [frend] ['lemən] .
' let it be as you wish with my poor friend Lemon .
- 让 它 是 作为 你 希望 和 我的 贫穷的 朋友 柠檬 .

“就随你便吧，我可怜的朋友莱蒙。”

[aɪ] [ji:ld] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
I yield always to a lady .
我 屈服 总是 到 一个 女士 .

我总是对女士毕恭毕敬。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -
What is this ? '
什么 是 这 ? -

这是什么？

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] .
And he took up the newspaper .
和 他 采取 向上 这 报纸 .

于是他拿起报纸。

- [ju:v] [bɪn] ['ri:dɪŋ] , [aɪ] [si:] , [ðə; ðɪ] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [keɪs] .
' You've been reading , I see , the particulars of this sad case .
- 你已经 到过 阅读 , 我 看 , 这 细节 的 这 伤心 案件 .

看来您一直在关注这起悲惨案件的详情。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sæd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fraɪtʃ(ə)] . -
It is more than sad ; it is frightful . '
它 是 更多的 比 伤心 ; 它 是 可怕 . -

这不仅仅是悲伤，简直是可怕。

" - [aɪ] ['hævnt] [ri:d] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] .
" ' I haven't read it , ' I said .
" - 我 还没有 读 它 , - 我 说 .

“我还没读过，”我说。

" - [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ? -
" ' But you was going to ? '
" - 但 你 曾是 去 到 ? -

“但你本来就打算这么做？”

" - [aɪ] [wəʊnt] [bi'mi:n] [maɪ'self] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] . -
" ' I won't bemean myself by denying it , ' I said . '
" - 我 惯于 卑鄙 我 经过 否认 它 , - 我 说 . -

“我不会自贬身份否认这一点，”我说。

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ʌnbɪ'noʊn] [ænd; ənd]
Yes , I was going to , when you come into the room unbeknown and
是的 , 我 曾是 去 到 , 什么时候 你 来 进入 这 房间 未知 和
[ʌnbɪ'wə] . -
unbeware . '
不知情 . -

是的，我正打算这么做，当你毫无防备地走进房间的时候。

" [aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
" **I had it in my mind to say that it was a liberty to come into a**
" 我 有 它 在 我的 头脑 到 说 那 它 曾是 一个 自由 到 来 进入 一个
[ru:m] [æz; əz] ['dɪdnt] [brɪ'b:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [fɜ:rst] ['nɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
room as didn't belong to him without first knocking at the door ,
房间 作为 没有 属于 到 他 没有 第一的 敲门 在 这 门 ,
"我当时就想说，未经敲门就擅自进入不属于他的房间是一种擅自行动。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][,em 'i:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp]
but his black eyes was fixed on me and his moustache was curling up
但 他的 黑色的 眼睛 曾是 固定的 在 我 和 他的 胡子 曾是 冰壶 向上
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
to his nose ,
到 他的 鼻子 ,
但他那双黑眼睛直勾勾地盯着我，胡子卷曲到鼻子上。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] .
and I didn't dare to .
和 我 没有 敢 到 .
但我不敢。

" - [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , - [hi; hi] [sed] , - [ʌnbɪ'noʊn] [ænd; ənd] [ʌnbɪ'wɛr] , [æz; əz]
" ' **When I come into the room , ' he said , ' unbeknown and unbeware , as**
" - 什么时候 我 来 进入 这 房间 , - 他 说 , - 未知 和 不知情 , 作为
[ju:; jʊ] - [aɪ 'ti:] ,
you eggspress it ,
你 - 它 ,
"“当我走进房间时，’他说，’就像你所说的那样，毫无防备，一无所知，毫无防备，”

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪrɪz] [fɔ:ɹ; fər] ['eniθɪŋ] .
you had no ears for anything .
你 有 不 耳朵 为了 任何事物 .
你对任何事都充耳不闻。

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [wʌz; wəz][waɪld] .
You was staring at the paper , and your eyes was wild .
你 曾是 凝视 在 这 纸 , 和 你的 眼睛 曾是 荒野 .
你盯着那张纸，眼神狂乱。

[wʌt] [fɔ:ɹ; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的？

[ɪz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [ðæt] ['fraɪtənz] [ju:; jʊ] ?
Is it a murder that frightens you ?
是 它 一个 谋杀 那 吓唬 你 ?
是谋杀案让你感到恐惧吗？

['fu:lɪʃ] , ['stu:pɪd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['mə:dəz] [ɑ:ɹ; əɹ][soʊ] ['kɑ:mən] .
Foolish , stupid , because murders are so common .
愚蠢 , 愚蠢的 , 因为 谋杀案 是 所以 常见的 .
愚蠢，真是可笑，因为谋杀案太常见了。

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [raɪz][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [ə'^ɪn] ,
How many people go to bed at night and never rise from it agin ,
如何 许多 人们 去 到 床 在 夜晚 和 绝不 上升 从 它 再次 ,
有多少人晚上入睡后就再也没有醒来？

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənɪz] [waɪl] [ðeɪ] [sli:p] !
because of what happens while they sleep !
因为 的 什么 发生 尽管 他们 睡觉 !
因为他们睡觉时发生的事情！

[ðɪs] ['mɜ:rdə] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['klevər] - - [noʊ] , [nɑ:t] ['klevər] .
This murder is strange in a sort of way , but not clever - - no , not clever .
这 谋杀 是 奇怪的 在 一个 种类 的 方式 , 但 不是 聪明的 - - 不 , 不是 聪明的 .

这起谋杀案有点奇怪, 但并不高明——不, 一点也不高明。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [eɪ'ti:n] ['i:rz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
A young girl , eighteen years of age , beautiful , very beautiful ,
一个 年轻的 女孩 , 十八 年 的 年龄 , 美丽的 , 非常 美丽的 ,
one young girl , eighteen years old , beautiful , very beautiful ,
一个年轻女孩, 十八岁, 漂亮, 非常漂亮,

[wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:] , [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz][ə; eɪ] ['letər] .
with hair of gold and eyes of blue , receives a letter .
和 头发 的 金子 和 眼睛 的 蓝色的 , 接收 一个 信 .
She has golden hair and blue eyes , and she receives a letter .
她有着金色的头发和蓝色的眼睛, 收到了一封信。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ?
From her lover ?
从 她 情人 ?
Who is the letter from ?
谁来说?

[hu:] [jæl; jəl] [seɪ] ?
Who shall say ?
WHO 将 说 ?
Who is the letter from ?
谁来说?

[ðæt] [ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['fju:tər] .
That is yet to be discovered in the future .
那 是 然而 到 是 发现 在 这 未来 .
That will be discovered in the future .
那将在未来被发现。

" [mi:t] [em 'i:] , " [ðə; ði] ['letər] [sez] , " [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld][spa:t] " - - [wɪtʃ] [pru:vz]
" Meet me , " the letter says , " in Victoria Park , at the old spot " - - which proves
" 见面 我 , " 这 信 说道 , " 在 维多利亚 公园 , 在 这 老的 点 " - - 哪个 证明
that I will see her there , my dear landlady ,
" 见面 我 将 在那里 , 我的 亲爱的 房东 ,
that I will see her there , my dear landlady ,
信中写道: "在维多利亚公园的老地方见我"——这证明, 我亲爱的房东太太,

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] - - " [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] .
that they have met before in the same place - - " at eleven o'clock to - night .
那 他们 有 遇见 前 在 这 相同的 地方 - - " 在 十一 点钟 到 - 夜晚 .
They had met there before .
他们之前曾在同一个地方见过面——“今晚十一点。

" [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] [aʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [wɪl] [nɑ:t] [lʌv] [der]
" An imprudent hour for a girl so young ; but , then , what will not love dare
" 一个 轻率的 小时 为了 一个 女孩 所以 年轻的 ; 但 , 然后 , 什么 将要 不是 爱 敢
to do so .
? ?
? ?
对于一个如此年轻的女孩来说, 这是一个轻率的时刻; 但是, 爱情又有什么事是不能做的呢?

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lemən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kɔ:tɪŋ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi]
When you and Lemon was a - courting didn't you meet him whenever he
什么时候 你 和 柠檬 曾是 一个 - 求爱 没有 你 见面 他 每当 他
[æskt] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ['sɔ:rtz] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ?
asked you at all sorts of out - of - the - way places ?
问 你 在 全部 排序 的 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ?
When was he with you ?
你和莱蒙恋爱的时候, 他每次约你, 你们不都是在各种偏僻的地方见面吗?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] ['lʌvəz] [du:] , [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [waɪ] .
It is what lovers do , without asking why .
它 是 什么 恋人 做 , 没有 问 为什么 .
What do lovers do ?
这是恋人们会做的事, 无需问为什么。

" [ænd; ənd] [wer] , " [ðə; ði] ['letər] [gouz][ɑ:n] , " [ɪn][jɔr; jər][belt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪzɪz] ,
" **And wear , " the letter goes on , " in your belt a bunch of white daisies ,**
" 和 穿 , " 这 信 去 在 , " 在 你的 腰带 一个 束 的 白色的 雏菊 ,
" 并在腰带上佩戴一束白色雏菊,"信中继续写道, "

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] .
so that I may know it is you .
所以 那 我 可能 知道 它 是 你 .

这样我才能知道是你。

" [naʊ] , [waɪ] [ðæt] ?
" **Now , why that ?**
" 现在 , 为什么 那 ?

“那么，为什么会这样呢？”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋglər] .
It is the request of a bungler .
它 是 这 要求 的 一个 笨蛋 .

这是笨蛋的要求。

[ɪf] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [roʊt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] ['ri:z(ə)n]
If the letter was wrote by her lover - - and there is at present no reason
如果 这 信 曾是 写道 经过 她 情人 - - 和 那里 是 在 展示 不 原因
[tu:; tə] [sə'pouz] ['lðərwaɪz] - - [hi:; hi] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
to suppose otherwise - - he would recognise his sweetheart without a bunch of
到 认为 否则 - - 他 会 认出 他的 亲爱的 没有 一个 束 的
[waɪt] ['deɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [belt] .
white daisies in her belt .
白色的 雏菊 在 她 腰带 .

如果这封信是她的情人写的——目前没有任何理由怀疑并非如此——即使她的腰带上没有一束白色雏菊，他也能认出他的爱人。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] - ?
What , then , is the egsplanation ?
什么 , 然后 , 是 这 - ?

那么，这个解释是什么呢？

[ðæt] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sklʌvəd] .
That , also , is in the future to be discovered .
那 , 还 , 是 在 这 未来 到 是 发现 .

这一点，也有待未来去发现。

[let] [ju: 'es][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] .
Let us imagine something .
让 我们 想象 某物 .

让我们想象一下。

[seɪ] [ðæt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:]
Say that between the young girl with the hair of gold and the eyes of blue
说 那 之间 这 年轻的 女孩 和 这 头发 的 金子 和 这 眼睛 的 蓝色的
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [raɪts] [ðə; ði] ['letər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] ,
and the man that writes the letter there is a secret ,
和 这 男人 那 写 这 信 那里 是 一个 秘密 ,

假设在那个金发碧眼的少女和写信的男人之间有一个秘密，

[ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the discovery of which will be bad for him .
这 发现 的 哪个 将要 是 坏的 为了 他 .

这件事的发现对他来说会很不利。

[ˈpɑːrd(ə)n] , [ˌjuː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][æsk] [ˈsʌmθɪŋ] ? -
Pardon , you wish to ask something ? '
赦免 , 你 希望 到 问 某物 ? -

请问，您想问什么吗？

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletər] .
" ' Yes , ' I said , ' about the letter .
"- 是的 , - 我 说 , - 关于 这 信 .

“是的,”我说,“关于那封信。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [roʊt] ? -
How do you know it was wrote ? '
如何 做 你 知道 它 曾是 写道 ? -

你怎么知道它是写出来的？

" - [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] ? -
" ' Did I say I know ? '
"- 做过 我 说 我 知道 ? -

“我说过我知道吗？”

[hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈslaɪst] , [ˈwɪkɪdɪst] [lʊk] .
he answered , with his slyest , wickedest look .
他 回答 , 和 他的 最狡猾的 , 最邪恶的 看 .

他回答道,眼神里充满了狡黠和邪恶。

- [eɪnt] [wiː; wi] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [ˈsɪmpli] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ?
' Ain't we imagining , simply imagining ?
- 不是 我们 想象 , 简单地 想象 ?

我们难道不是在想象吗？仅仅是在想象吗？

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kəˈmens] [æt; ət] ,
Being in the dark , we must find some point to commence at ,
存在 在 这 黑暗的 , 我们 必须 寻找 一些 观点 到 开始 在 ,

身处黑暗之中,我们必须找到一个着手点。

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈletər] . -
and nothing can be more natural than a letter . '
和 没有什么 能 是 更多的 自然的 比 一个 信 . -

没有什么比写信更自然了。

" - [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈpɑːkɪt] ? -
" ' Was it found in the young lady's pocket ? '
"- 曾是 它 成立 在 这 年轻的 女士的 口袋 ? -

“是在那个年轻女士的口袋里找到的吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈpɑːkɪt] . -
" ' Nothing was found , ' he answered , ' in the young lady's pocket . '
"- 没有什么 曾是 成立 , - 他 回答 , - 在 这 年轻的 女士的 口袋 . -

“那位年轻女士的口袋里什么也没找到,”他回答说。

" - [ðen] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈpɑːsəb(ə)], - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [roʊt] . -
" ' Then it ain't possible , ' I said , ' that the letter could have been wrote . '
"- 然后 它 不是 可能的 , - 我 说 , - 那 这 信 可以 有 到过 写道 . -

“那么,这封信就不可能写出来,”我说。

" - [swiːt] [ˈɪnəsns] ! - [sed] [ˈdevlɪn] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [ˈdredf(ə)l] [ˈɡoʊɪŋz] [ɑːn] , [sɜːr] ,
" ' Sweet innocence ! ' said Devlin , and with all these dreadful goings on , sir ,
"- 甜的 无辜 ! - 说 德夫林 , 和 和 全部 这些 可怕 行进 在 , 先生 ,

“天真无邪！’德夫林说道,‘先生,发生了这么多可怕的事情,”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['tremb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ju:z] ,
that was making me tremble in my shoes ,
那 曾是 制作 我 颤抖 在 我的 鞋 ,
那让我吓得浑身发抖。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] - [tu:; tə] [tʃʌk] [ˌem 'i:] [ˌʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] - - [ænd; ənd] [ˈlemən] [ʌp] -
he had the impidence to chuck me under the chin - - **and Lemon up** -
他 有 这 - 到 查克 我 在下面 这 下巴 - - 和 柠檬 向上 -
[sterz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ! -
stairs in the state he was ! '
楼梯 在 这 状态 他 曾是 ! -
他竟然还敢把我的下巴打下去——而莱蒙当时那副狼狈的样子，竟然还把他扔到楼上去！

[wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˈempti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈpɔ:kəts] [wen] [ʃi:z] [ˈleɪɪŋ]
What could be easier than to empty a young lady's pockets when she's laying
什么 可以 是 更轻松 比 到 空的 一个 年轻的 女士的 口袋 什么时候 她是 躺下
[ded] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
dead before you .
死的 前 你 .
还有什么比趁着年轻女子死在你面前时搜刮她的口袋更容易的事呢？

[ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ˈeni] [fu:l] [kʊd; kəd] [du:] .
A job any fool could do .
一个 工作 任何 傻子 可以 做 .
任何傻子都能干的活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈletər] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] . -
But the letter may be found . '
但 这 信 可能 是 成立 . -
但或许能找到这封信。

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [tu:] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdər] , - [ænd; ənd] [hæŋd] , [aɪ]
" ' **And the murderer , too , I said , with a shudder , and hanged , I**
" - 和 这 凶手 , 也 , - 我 说 , 和 一个 不寒而栗 , - 和 绞刑 , 我
[hoʊp] ! -
hope ! '
希望 ! -
“还有凶手，我颤抖着说，我希望他也被绞死了！”

" - [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [hoʊp] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lɑ:fs] ,
" ' **I share your hope , he said , with one of his strange laughs** ,
" - 我 分享 你的 希望 , - 他 说 , 和 一 的 他的 奇怪的 笑声 ,
“我和你一样抱有希望，”他笑着说，带着他特有的那种怪异的笑声。

- [baɪ] [ðə; ði] [nek] [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ded] .
' **by the neck till he is dead** .
- 经过 这 脖子 直到 他 是 死的 .
掐住他的脖子直到他死。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈmeri:ɜ] .
The more the merrier .
这 更多的 这 更快乐 .
人越多越热闹。

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
To continue our imaginings .
到 继续 我们的 想象 .
继续我们的想象。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,
Between the young lady and her lover , as I said ,
之间 这 年轻的 女士 和 她 情人 , 作为 我 说 ,
正如我所说，在这位年轻女子和她的情人之间，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['si:kɹət][æz; əz] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][wəz; wəz] [meɪd] [ˈpʌblɪk] - -
there's a secret as would be bad for him if it was made public - -
有 一个 秘密 作为 会 是 坏的 为了 他 如果 它 曾是 制成 民众 - -
[æz; əz] [maɪt] ,
as might ,
作为 可能 ,

有一个秘密，如果公之于众对他来说会很不利——可能会，

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
indeed , be the ruin of him .
的确 , 是 这 废墟 的 他 .

的确，这将成为他的毁灭。

[ðɪs] ['si:kɹət] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrə'spɔːndəns] [æz; əz] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
This secret may be revealed in the correspondence as passed between them .
这 秘密 可能 是 揭晓 在 这 一致 作为 通过了 之间 他们 .

这个秘密可能会在他们之间的通信中被揭露。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðoʊz] ['letərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .
The chances are that those letters are not destroyed .
这 机会 是 那 那些 信件 是 不是 损毁 .

这些信件很可能不会被销毁。

[men][ɑːr; ər][soʊ] [ɪndɪ'skriːt] !
Men are so indiscreet !
男人 是 所以 轻率 !

男人真是太不谨慎了！

[waɪ] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [fɜːdʒɪt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tuː; tə] - ['mɔːrər] .
Why , they often forgot there's a to - morrer .
为什么 , 他们 经常 忘记 有 一个 到 - 莫勒 .

为什么呢？他们常常忘记还有明天。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The young lady is described as being beautiful .
这 年轻的 女士 是 描述 作为 存在 美丽的 .

这位年轻女士被形容为漂亮。

[mɔːrɪz] [ðə; ði] ['pɪti] .
More's the pity .
更多 这 遗憾 .

真是可惜。

['bjuːtɪz] [ə; eɪ] [sner] .
Beauty's a snare .
美的 一个 圈套 .

美貌是陷阱。

[ɪf] ['evər][aɪ] ['mæri] - - [wɪt] [eɪnt] ['laɪkli] , ['mɪsɪz] . ['lemən] - - [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [fraɪt] .
If ever I marry - - which ain't likely , Mrs . Lemon - - I'll marry a fright .
如果 曾经 我 结婚 - - 哪个 不是 可能 , 太太 : 柠檬 - - 患病的 结婚 一个 惊吓 .

如果我结婚——虽然不太可能，莱蒙太太——我会嫁给一个可怕的人。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɡɪt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Beautiful as the young lady is , her lover wishes to git rid of her .
美丽的 作为 这 年轻的 女士 是 , 她 情人 愿望 到 git 摆脱 的 她 .

尽管这位年轻女子容貌美丽，但她的情人却想摆脱她。

[pər'hæps] ['hi:z] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ; [pər'hæps] ['hi:z][gɑ:t] [ə'nʌðər] ['fænsi] ; [pər'hæps] ['hi:z] [si:n] [hɜ:r; həɹ]
Perhaps he's tired of her ; perhaps he's got another fancy ; perhaps he's seen her
也许 他是 疲劳的 的 她 ； 也许 他是 得到 其他 想要 ； 也许 他是 已见 她
[twin] ['sɪstər] ,
twin sister ,
双 姐姐 ,

也许他厌倦了她；也许他有了别的意；也许他见过她的孪生姐妹。

[ænd; ənd][ɪz] ['smit][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
and is smit with her .
和 是 斯密特 和 她 .

并且对她着迷。

[ðeəz; ðəz] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pər'hæps] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .
There's any number of perhapses to fit the case .
有 任何 数字 的 或许 到 合身 这 案件 .

有很多种可能的情况可以解释这个案例。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ʃeɪm] - - - -
But the poor girl , having been brought to shame - - - - '
但 这 贫穷的 女孩 , 拥有 到过 带来 到 耻辱 - - - - -

但是，可怜的女孩，却蒙受了羞辱——

" - [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ? -
" ' **Is that in the paper ?** '
" - 是 那 在 这 纸 ? -

“报纸上写了吗？ ”

[aɪ] [æskt] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I asked , interrupting him .
我 问 , 打断 他 .

我打断他问道。

" - [noʊ] , - [hi:; hi] ['ænsər] , - [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
" ' **No , ' he answered , ' but it may be .**
" - 不 , - 他 回答 , - 但 它 可能 是 .

“不,”他回答说, “但也有可能。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gɜ:lz] ; [ðeəz; ðəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][pɪn][tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] - [ɪm] .
It is always so with those girls ; there's hardly a pin to choose between ' em .
它 是 总是 所以 和 那些 女孩们 ; 有 几乎 一个 别针 到 选择 之间 - 呃 .

这些女孩总是这样，她们之间几乎难分伯仲。

[ˈnæt(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[fi:; ji][wəʊnt] [kən'sent] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] - - [wəʊnt] [kən'sent] [tu:; tə] [rɪ'li:s]
she won't consent to let him get rid of her - - won't consent to release
她 惯于 同意 到 让 他 得到 摆脱 的 她 - - 惯于 同意 到 发布

[hɪm; ɪm] - - [wəʊnt] [kən'sent] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [fri:] .
him - - won't consent to let him go free .
他 - - 惯于 同意 到 让 他 去 自由的 .

她不会同意让他摆脱她——不会同意放了他——不会同意让他自由离开。

[ðeɪ] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
They quarrel , and make it up .
他们 争吵 , 和 制作 它 向上 .

他们吵架，然后和好。

[ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ə'ʌɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ə'ʌɪn] .
They quarrel agin , and make it up agin .
他们 争吵 再次 , 和 制作 它 向上 再次 .
他们又吵架, 又和好。

[deɪz] , [wiːks] [goʊ][baɪ] , [tɪl] ['jestərdeɪ] [kʌmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] .
Days , weeks go by , till yesterday comes , and she is to meet him at night .
天 , 周 去 经过 , 直到 昨天 来 , 和 她 是 到 见面 他 在 夜晚 .
日子一天天过去, 几周过去了, 直到昨天, 她要在晚上和他见面。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [ðeɪ] [set] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]
She's got a mother , she's got a father ; they set together , and she goes to
她是 得到 一个 母亲 , 她是 得到 一个 父亲 ; 他们 放 一起 , 和 她 去 到
[bed] [ˈɜːrli] .
bed early .
床 早期的 .
她有妈妈, 有爸爸; 他们一起生活, 她很早就上床睡觉了。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][soʊ] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] ; [gʊd] - [naɪt] ,
She's got a headache , she says , and so , " Good - night , mother ; good - night ,
她是 得到 一个 头痛 , 她 说道 , 和 所以 , " 好的 - 夜晚 , 母亲 ; 好的 - 夜晚 ,
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;
她说她头疼, 于是说: “晚安, 妈妈; 晚安, 爸爸;

" [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][end][ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] -
" a kiss for each of ' em ; and there's a end of kisses and good -
" 一个 吻 为了 每个 的 - 呃 ; 和 有 一个 结尾 的 吻 和 好的 -
[naɪts] .
nights .
夜晚 .
“给他们每人一个吻; 然后吻别和晚安就结束了。”

[ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [riːtʃt] .
The last page of her little book of life is reached .
这 最后的 页 的 她 小的 书 的 生活 是 达到 .
她人生这本小书的最后一页翻到了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [ðæt] [siːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [θɪŋk] - - [ɪts] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There's a lot in that scene to make a body think - - it's full of pictures of the
有 一个 很多 在 那 场景 到 制作 一个 身体 思考 - - 它是 满的 的 图片 的 这
[pæst] .
past .
过去的 .
那一幕场景引人深思——它充满了过去的画面。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ['weɪstɪd] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] , ['læftər] , [hoʊps]
Think of all the days of childhood wasted ; think of all the love , laughter , hopes
思考 的 全部 这 天 的 童年 浪费 ; 思考 的 全部 这 爱 , 笑声 , 希望
,
,
,
想想那些被浪费掉的童年时光; 想想那些爱、欢笑和希望,

[dʒɔɪz] - - ['weɪstɪd] ; ['flaʊərz] , ['rɪbənz] , ['fænsɪs] , [driːmz] - - ['weɪstɪd] ; [ɔːl] [ðæt] [gʊd] [men] [seɪ] [ɪz]
joys - - wasted ; flowers , ribbons , fancies , dreams - - wasted ; all that good men say is
喜悦 - - 浪费 ; 花朵 , 丝带 , 幻想 , 梦境 - - 浪费 ; 全部 那 好的 男人 说 是
[swiːtəst] [ɪn][laɪf] ,
sweetest in life ,
最甜美的 在 生活 ,
快乐——浪费了; 鲜花、丝带、幻想、梦想——浪费了; 所有好人所说的人生中最美好的事物, 都浪费了。

[ænd; ənd] [ðæts] [pleɪd] [ɪts][pɑ:rt][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] - - [ɔ:l] ['weɪstɪd] .
and that's played its part for so many , many years - - all wasted .
和 那就是 玩 它是 部分 为了 所以 许多 , 许多 年 - - 全部 浪费 .

而这在过去的许多年里都发挥了作用——但这一切都被浪费了。

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [æt; ət][wʌns] ,
Better to have been wicked at once ,
更好的 到 有 到过 邪恶 在 一次 ,
还不如一开始就作恶。

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪnfl] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] [ɔ:l] [θru:] - - [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t][soʊ] ?
better to have been sinful and deceitful all through - - think you not so ?
更好的 到 有 到过 罪恶的 和 欺骗性的 全部 通过 - - 思考 你 不是 所以 ?
难道一直作恶欺骗反而更好吗? 你不这么认为吗?

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] ; [gʊd] - [naɪt] , ['fɑ:ðər] , " [ænd; ənd][soʊ] - - [tu:; tə][bed] ?
" **Good - night , mother ; good - night , father , " and so - - to bed ?**
" 好的 - 夜晚 , 母亲 ; 好的 - 夜晚 , 父亲 , " 和 所以 - - 到 床 ?
“晚安, 妈妈; 晚安, 爸爸”, 然后——该睡觉了吗?

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
To go up to her little room and lock the door ,
到 去 向上 到 她 小的 房间 和 锁 这 门 ,
走到她的小房间, 把门锁上。

[tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər][best] [kloʊðz] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [sti:l] [mɔ:r] ['bju:ɪf(ə)l] - - [fɔ:r; fər]
to dress herself in her best clothes , to make herself still more beautiful - - for
到 裙子 她自己 在 她 最好的 衣服 , 到 制作 她自己 仍然 更多的 美丽的 - - 为了
[ðæt] , [ju:; jʊ] [si:] ,
that , you see ,
那 , 你 看 ,
为了让自己穿上最好的衣服, 让自己更加美丽——你看, 就是为了这个目的。

[meɪ] [melt] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [hɑ:rt] - - [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][belt] ,
may melt her lover's heart - - to put the bunch of white daisies in her belt ,
可能 融化 她 恋人的 心 - - 到 放 这 束 的 白色的 雏菊 在 她 腰带 ,
或许能融化她爱人的心——把那束白雏菊别在她的腰带上。

[tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] - - [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['kwaɪət] ! - - [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [sti:l]
to wait till the house is quiet - - so quiet , so quiet ! - - and then to steal
到 等待 直到 这 房子 是 安静的 - - 所以 安静的 , 所以 安静的 ! - - 和 然后 到 偷
[aʊt] ['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli] !
out softly , softly !
出去 轻轻 , 轻轻 !
等到房子安静下来——安静, 安静! ——然后轻轻地、轻轻地溜出去!

[ʃi:; ʃɪ]['stɑ:ps][æt; ət] ['mʌðɜ:z] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪsnz] .
She stops at mother's door and listens .
她 停止 在 母亲的 门 和 听着 .
她停在母亲的门前, 侧耳倾听。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .
寂静无声。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
Mother and father sleep in peace .
母亲 和 父亲 睡觉 在 和平 .

父母安息了。

[rɪˈmembərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] **Remembrances of the past come to her in the dark , and she cries a little**
回忆 的 这 过去的 来 到 她 在 这 黑暗的 , 和 她 哭泣 一个 小的
, [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
, very quietly .
, 非常 悄悄 .

黑暗中，往事涌上心头，她不禁轻轻啜泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [diˈpɑːts] .
Then she departs .
然后 她 离开 .

然后她就离开了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .
It is done .
它 是 完毕 .

完成了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪv] !
From that home she is gone for ever , and she is walking to her grave !
从 那 家 她 是 已消失 为了 曾经 , 和 她 是 步行 到 她 严重 !

她永远离开了那个家，走向了她的坟墓！

[ðə; ði][pɑːrk][ɪz] [stiːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
The park is still and quiet at that hour of the night ;
这 公园 是 仍然 和 安静的 在 那 小时 的 这 夜晚 ;

夜深人静之时，公园里一片寂静；

[eksˈep] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌŋɡri] [retʃɪz] [huː] [praʊl] [ɔːr] [sliːp] ,
excep for a few hungry wretches who prowl or sleep ,
除外 为了 一个 很少 饥饿的 可怜虫 WHO 潜行 或者 睡觉 ,

除了少数饥饿的家伙在游荡或睡觉之外，

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
the girl and the man have it all to themselves .
这 女孩 和 这 男人 有 它 全部 到 他们自己 .

女孩和男人独享着这一切。

[fɜːrst] - - [ʌv] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
First - - love passages .
第一的 - - 爱 段落 .

首先是爱情篇章。

[twelv] [əˈklɒk, əu-] .
Twelve o'clock .
十二 点钟 .

十二点。

[ðeɪ] [stɑːp][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - - [ðeɪ] [ɔːl][duː] [ðæt] .
They stop and listen to the tolling of the bell - - they all do that .
他们 停止 和 听 到 这 收费 的 这 钟 - - 他们 全部 做 那 .

他们停下来聆听钟声——他们都这样做。

[sʌm; səm] [smaɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪmz] , [sʌm; səm] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
Some smile and sing at the chimes , some shiver and groan .
一些 微笑 和 唱歌 在 这 编钟 , 一些 颤抖 和 呻吟 .

有些人听到钟声会微笑歌唱，有些人听到钟声会瑟瑟发抖呻吟。

[ˈnekst] - - [ˈɑːrgju:mənts] , [enˈtri:tɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] .
Next - - arguments , entreaties to be released .
下一个 - - 论点 , 恳求 到 是 发布 .

接下来——要求释放的论点和请求。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [oʊ] , [soʊ] [gʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈoʊnli] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] !
He will be so good to her , O , so good , if she will only release him !
他 将要 是 所以 好的 到 她 , 哦 , 所以 好的 , 如果 她 将要 仅有的 发布 他 !
如果她肯放了他, 他会对她很好, 真的很好!

[wʌn] [əˈklɒk, əu-] .
One o'clock .
一 点钟 .

一点钟。

[ˈnekst] - - [mɔːr] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkoʊksɪŋ] , [ðen] [θrets] , [ˈpæʃənət] [rɪˈprəʊtʃɪz] ,
Next - - more love - making and coaxing , then threats , passionate reproaches ,
下一个 - - 更多的 爱 - 制作 和 哄骗 , 然后 威胁 , 热情的 责备 ,
[dɪˈfaɪəns] .
defiance .
蔑视 .

接下来——更多的亲热和哄骗, 然后是威胁、激烈的责备、反抗。

[ɑː] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] - - [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] !
Ah , it has come to that - - the end is near !
啊 , 它 有 来 到 那 - - 这 结尾 是 靠近 !
啊, 终于到了这一步——末日将至!

[tuː] [əˈklɒk, əu-] .
Two o'clock .
二 点钟 .

两点钟。

[hiː; hi][stæbz][hɜːr; hær] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ?
He stabs her , quick and sudden , to the heart ?
他 刺伤 她 , 快的 和 突然 , 到 这 心 ?
他迅速而突然地刺中了她的心脏?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] [skriːm] ?
do you hear the wild scream ?
做 你 听到 这 荒野 尖叫 ?

你听到那声凄厉的尖叫了吗?

[hɜːr; hær][ˈbɔːdi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hær][soʊl] - - ?
Her body is dead , and her soul - - ?
她 身体 是 死的 , 和 她 灵魂 - - ?

她的身体已经死亡, 而她的灵魂——?

[bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmɪstərɪz] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈrævəld] - - [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] - -
But that and other mysteries remain to be unravelled - - which may be - -
但 那 和 其他 谜团 保持 到 是 解开 - - 哪个 可能 是 - -
[ˈnevər] ! -
Never ! !
绝不 ! -

但那件事以及其他一些谜团仍有待解开——或许永远也无法解开!

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
" **CHAPTER XV** .
" 章 十五 .

“第十五章

[ˈfæni] [dɪˈskraɪbz] [haʊ] [ʃiːʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈlemən] .
FANNY DESCRIBES HOW SHE MADE UP HER MIND WHAT TO DO WITH LEMON .
舫 描述 如何 她 制成 向上 她 头脑 什么 到 做 和 柠檬 .

芬妮描述了她如何决定如何处理柠檬。

" [ˈdevlɪn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] .
" **Devlin put down the newspaper , and waited for me to speak** .
" 德夫林 放 向下 这 报纸 , 和 等待 为了 我 到 说话 .

德夫林放下报纸，等着我开口说话。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] - [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
I think , sir , I've told you egsactly what he said ,
我 思考 , 先生, 我已经 讲述 你 - 什么 他 说 ,

先生，我想我已经把他说的话原原本本告诉您了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɜːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
and as fur as possible in his own words .
和 作为 毛皮 作为 可能的 在 他的 自己的 字 .

用他自己的话说，就是尽可能地用毛皮。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [fɜːdʒɪt] - [ɪm] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ˈevər] [soʊ] [hɑːrd] .
They are so printed on my mind that I couldn't forgit ' em if I tried ever so hard .
他们 是 所以 打印 在 我的 头脑 那 我 不能 忘记 - 呃 如果 我 尝试 曾经 所以 难的 .

它们深深地印在我的脑海里，即使我再怎么努力也无法忘记。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [wʌt] [hæd; həd] [tʊk] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ]
As he described what had took place it was as if he was painting
作为 他 描述 什么 有 采取 地方 它 曾是 作为 如果 他 曾是 绘画

[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

他描述事情经过时，就像在画画一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː] [siː] - [ɪm] .
and he made me see ' em .
和 他 制成 我 看 - 呃 .

他让我看到了他们。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [hoʊm] ;
I saw the poor girl's home ;
我 锯 这 贫穷的 女孩们 家 ;

我看到了那个可怜女孩的家；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn] [dʒest] [sek] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm]
I saw her setting with her father and mother in jest sech a little room
我 锯 她 环境 和 她 父亲 和 母亲 在 笑话 sech 一个 小的 房间

[æz; əz] [ðɪs] - - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈhʌmb(ə)] [ˈpiːp(ə)] ,
as this - - for they are only humble people ,
作为 这 - - 为了 他们 是 仅有的 谦逊的 人们 ,

我看见她和她的父母坐在像这样的小房间里——因为他们只是普通人。

[sɜːr] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kɪs] - [ɪm] [gʊd] - [naɪt] ;
sir ; I saw her kiss ' em good - night ;
先生 ; 我 锯 她 吻 - 呃 好的 - 夜晚 ;

先生；我看到她吻了他们道晚安；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ə; eɪ] - [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌp] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæs] ;
I saw her in her bedroom a - doing herself up before the looking - glass ;
我 锯 她 在 她 卧室 一个 - 正在做 她自己 向上 前 这 寻找 - 玻璃 ;

我看见她在卧室里对着镜子梳妆打扮；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][pʊt][ðə; ði] [ˈbʌntɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈbelt] ;
I saw her put the bunch of white daisies in her belt ;
我 锯 她 放 这 束 的 白色的 雏菊 在 她 腰带 ;

我看见她把那束白色雏菊别在了腰带上；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈsti:l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rk] ;
I saw her steal out of the house to the park ;
我 锯 她 偷 出去 的 这 房子 到 这 公园 ;

我看到她偷偷溜出家门去了公园；

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmæn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtri:z] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
I saw the man and her walking about among the trees , and sometimes
我 锯 这 男人 和 她 步行 关于 之中 这 树木 , 和 有时
[ˈsetɪŋ] [ˈdaʊn] [tu:; tə] [ˈtɔ:k] ;
setting down to talk ;
环境 向下 到 讲话 ;

我看到那男人和她走在树林里，有时还会坐下来聊天；

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈskri:m] - - [əˈhʌðər] ! - - [əˈhʌðər] !
I heard a scream - - another ! - - another !
我 听到 一个 尖叫 - - 其他 ! - - 其他 !

我听到一声尖叫——又一声！——又一声！

- - [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhændz][tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] [aʊt] .
- - **and I covered my eyes with my hands to shut it all out .**
- - 和 我 涵盖 我的 眼睛 和 我的 双手 到 关闭 它 全部 出去 .

于是我用双手捂住眼睛，把这一切都隔绝在外。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [ˈstreŋθ] [tu:; tə] [rent] [maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈdevlɪn] ,
I was so overcome that I hadn't strength to wrench myself away from Devlin ,
我 曾是 所以 克服 那 我 之前没有 力量 到 扳手 我 离开 从 德夫林 ,

我当时情绪激动，根本没有力气挣脱德夫林的怀抱。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsmu:ðɪŋ] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhændz] .
who was smoothing my hair with his hands .
WHO 曾是 平滑 我的 头发 和 他的 双手 .

他正用手抚摸我的头发。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈskri:m] :
But presently I managed to scream :
但 目前 我 管理 到 尖叫 :

但现在我终于能尖叫了：

" - [dəʊnt] [tʌt] [ˌem ˈi:] !
" ' **Don't touch me !**
" - 不 触碰 我 !

“别碰我！”

[dəʊnt] [tʌt] [ˌem ˈi:] , [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - - - -
Don't touch me , you - - you - - - - '
不 触碰 我 , 你 - - 你 - - - -

别碰我，你——你——'

" - [ju:; jʊ] [wʌt] ? - [æskt] ['dɛvlin] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [vɔɪs] , ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]
" ' **You what ? ' asked Devlin in his false voice , moving a little away from my**
" - 你 什么 ? - 问 德夫林 在 他的 错误的 嗓音 , 移动 一个 小的 离开 从 我的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“你说什么？”德夫林用他那虚假的声音问道，同时稍微远离了我的椅子。

" [maɪ] [skri:m] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['spi:kɪŋ] [ə'^ɪn] , [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .
" **My scream , and him speaking agin , brought me to myself .**
" 我的 尖叫 , 和 他 请讲 再次 , 带来 我 到 我 .

“我的尖叫声，以及他再次开口说话，让我回过神来。”

" - ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , - [aɪ] [sed] .
" ' **Never mind , never mind , ' I said .**
" - 绝不 头脑 , 绝不 头脑 , - 我 说 .

“没关系，没关系，”我说。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪts] [noʊ][ju:z][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] . -
' **If you know what I'm thinking about , it's no use my telling you . ' -**
- 如果 你 知道 什么 我是 思维 关于 , 它是 不 使用 我的 讲述 你 . -

“如果你知道我在想什么，那我告诉你也没用了。”

" - [aɪ][du:] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' **I do know , ' he said .**
" - 我 做 知道 , - 他 说 .

“我知道，”他说。

- [waɪ] , [ɪts] [ru:t] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] .
' **Why , it's wrote on your face .**
- 为什么 , 它是 写道 在 你的 脸 .

“为什么？ 答案就写在你脸上。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][em 'i:][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
And I know , too , that you want to ask me some questions .
和 我 知道 , 也 , 那 你 想 到 问 我 一些 问题 .

我知道你们也想问我一些问题。

[ˈfaɪər] [ə'weɪ] . -
Fire away . ' -
火 离开 . -

放手开火吧。

" - ['mɪstər] . ['dɛvlin] , [aɪ] [sed] , [ə'pɑ:n] [ðæt] , - [ju:; jʊ] [slɛp] [æt; ət] [hoʊm] [læst] [naɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? -
" ' **Mr . Devlin , I said , upon that , ' you slep at home last night , didn't you ? ' -**
" - 先生 . 德夫林 , 我 说 , 之上 那 , - 你 睡着了 在 家 最后的 夜晚 , 没有 你 ? -

“德夫林先生，”我接着说，“您昨晚是在家睡的，对吧？”

" - ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][dɪd] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
" ' **Certainly , I did , ' he answered .**
" - 当然 , 我 做过 , - 他 回答 .

“当然，我做了，”他回答道。

- [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['lemən] [ænd; ənd][em 'i:] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tə'geðər] ? -
' **Don't you remember Lemon and me coming in together ? ' -**
- 不 你 记住 柠檬 和 我 未来 在 一起 ? -

“你不记得我和莱蒙一起进来的情景了吗？”

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [rɪ'membər] . -
" ' **Yes , ' I said , ' I remember . ' -**
" - 是的 , - 我 说 , - 我 记住 . -

“是的，”我说，“我记得。”

" - [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] , - [hi:; hi] [sed] ,
" ' **Don't you remember , ' he said ,**
" - 不 你 记住 , - 他 说 ,

“你不记得了吗？”他说。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [bed] ,
' **that you brought me up a cup of tea before you went to bed ,**
- 那 你 带来 我 向上 一个 杯子 的 茶 前 你 去 到 床 ,

“你睡前给我端来一杯茶，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [təʊld][ju:; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] [raɪtɪŋ] [tu:; tə] [du:] ,
and that I told you I had a lot of writing to do ,
和 那 我 讲述 你 我 有 一个 很多 的 写作 到 做 ,

我之前跟你说过我有很多东西要写，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ,
and that I said what a treasure you was ,
和 那 我 说 什么 一个 宝藏 你 曾是 ,

我当时就说，你真是个宝贝。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] ['lemən] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wið; wiθ] [sek] [ə; eɪ] [waɪf] ? -
and how happy Lemon ought to be with sech a wife ? ' -
和 如何 快乐的 柠檬 应该 到 是 和 sech 一个 妻子 ? -

莱蒙娶了这样的妻子该有多幸福啊！

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [rɪ'membə] . -
" ' **Yes , ' I said , ' I remember . ' -**
" - 是的 , - 我 说 , - 我 记住 . -

“是的，我说，“我记得。”

[aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] .
I couldn't say nothing else , it was the truth .
我 不能 说 没有什么 别的 , 它 曾是 这 真相 .

我无话可说，这就是事实。

" - [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðə; ði] - [ti:] [ju:; jʊ] [meɪk] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" ' **Inspired by the egsellent tea you make , ' he went on ,**
" - 灵感 经过 这 - 茶 你 制作 , - 他 去 在 ,

“我被你泡的美味茶所启发，”他继续说道。

- [aɪ] [stɔ:pt] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [raɪtɪŋ] .
' **I stopped up late and did my writing .**
- 我 停止 向上 晚的 和 做过 我的 写作 .

我熬夜写作。

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɔ:t] , [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [bed] .
If I mistake not , you put the chain on the street - door before you went to bed .
如果 我 错误 不是 , 你 放 这 链 在 这 街道 - 门 前 你 去 到 床 .

-
-
-

如果我没记错的话，你睡觉前应该把门链锁在街边的门上了。

" - [jes] , [aɪ] [dɪd] . -
" ' **Yes , I did . ' -**
" - 是的 , 我 做过 . -

“是的，我做了。”

" - [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌp] ? -
" ' **And when you went down this morning the chain was still up ? ' -**
" - 和 什么时候 你 去 向下 这 早晨 这 链 曾是 仍然 向上 ? -

“你今天早上下去的时候，链条还挂在那里吗？”

" - [jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . -
" ' **Yes , it was** . '
" - 是的 , 它 曾是 . -

“是的，确实如此。”

" - [ænd; ənd] [aɪ] ['brekfəstɪd] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] [ænd; ənd] ['lemən] ? -
" ' **And I breakfasted with you and Lemon ?** '
" - 和 我 早餐 和 你 和 柠檬 ? -

“我和你还有莱蒙一起吃了早餐？”

" - [jes] , [ju;; jʊ] [dɪd] . -
" ' **Yes , you did** . '
" - 是的 , 你 做过 . -

“是的，你做到了。”

" - [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'zʊ:m] [ju;; jʊ] [meɪd] [maɪ] [bed] [sʌm; səm] [taɪm] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? -
" ' **And I presume you made my bed some time during the day ?** '
" - 和 我 估 你 制成 我的 床 一些 时间 期间 这 天 ? -

“那么，我猜你白天肯定帮我铺过床吧？”

" - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪd] . -
" ' **Of course I did** . '
" - 的 课程 我 做过 . -

“我当然做了。”

" - [dɪd] [aɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [slɛp] [ɪn] ? -
" ' **Did it look as if it had been slep in ?** '
" - 做过 它 看 作为 如果 它 有 到过 睡着了 在 ? -

“看起来像是有人睡过一样吗？”

" - [jes] . -
" ' **Yes** . '
" - 是的 . -

“是的。”

" - [soʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ['lændleɪdi] , - [hi;; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] ,
" ' **So that you see , my dear landlady , he said , grinning at me ,**
" - 所以 那 你 看 , 我的 亲爱的 房东 , - 他 说 , 咧嘴笑 在 我 ,

“所以你看，我亲爱的女房东，”他咧嘴笑着对我说。

- [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu;; tə] [hæv; həv] ['mə:dəd] [ðə; ði] [gɜ:rl] . -
' **that it wasn't possible for me to have murdered the girl** . '
- 那 它 不是 可能的 为了 我 到 有 被谋杀 这 女孩 . -

“我不可能杀害那个女孩。”

" - [hu:] [sed] [ju;; jʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] ? -
" ' **Who said you did it ?** '
" - WHO 说 你 做过 它 ? -

“谁说是你干的？”

[aɪ] [æskt] , ['sta:tɪŋ] [bæk] , [fɔ:r; fər] [hi;; hi] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tu;; tə] [em 'i:] ,
I asked , starting back , for he had come close to me ,
我 问 , 开始 后退 , 为了 他 有 来 关闭 到 我 ,

我边后退边问，因为他离我太近了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu;; tə] [tʌtʃ] [em 'i:] [-] .
and I thought he was going to touch me ag'in .
和 我 想法 他 曾是 去 到 触碰 我 再次 .

我以为他又要碰我了。

" - [ju;; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , - [hi;; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [ju;; jʊ] [θɔ:t] [soʊ] .
" ' **You didn't say so , he said , but you thought so** . '
" - 你 没有 说 所以 , - 他 说 , - 但 你 想法 所以 .

“你虽然没这么说，”他说，“但你心里是这么想的。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [roʊt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] .

It was wrote in your face , as I told you a minute ago .
它 曾是 写道 在 你的 脸 , 作为 我 讲述 你 一个 分钟 前 .

我刚才就跟你说过了, 你的脸上都写着呢。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈwɪmɪn] [laɪk][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][ˈmænz][laɪf][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,

It is women like you who would put a man's life in danger ,
它 是 女性 喜欢 你 WHO 会 放 一个 男人的 生活 在 危险 ,

正是像你这样的女人才会把男人的生命置于危险之中。

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][ðæn; ðən] [ˈsnʌfɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] . -

and think no more of it than snuffing a candle . '
和 思考 不 更多的 的 它 比 吸鼻烟 一个 蜡烛 . -

别把它看得太重, 就像吹灭蜡烛一样。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][emˈliː] [mʌt] [bɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

" He didn't remain with me much longer , but went up to his room .
" 他 没有 保持 和 我 很多 更长 , 但 去 向上 到 他的 房间 .

“他没在我身边待多久, 就上楼回房间去了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [roʊt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He was right in what he said he saw wrote in my face while he was
他 曾是 正确的 在 什么 他 说 他 锯 写道 在 我的 脸 尽管 他 曾是

[ˈsmuːðɪŋ] [maɪ] [her] ;

smoothing my hair ;
平滑 我的 头发 ;

他说的没错, 他一边抚摸我的头发, 一边看到我的脸上写着什么;

[æn; ən][aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈentərd] [maɪ] [hed] [ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

an idea had entered my head that it was him who had killed the
一个 主意 有 进入 我的 头 那 它 曾是 他 WHO 有 被杀 这

[pʊr] [gɜːrl] .

poor girl .
贫穷的 女孩 .

我脑海中突然冒出一个想法, 那就是杀害那个可怜女孩的就是他。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɪkɪd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [brɪˈliːv]

I think him bad enough for anything ; there's nothing wicked I wouldn't believe
我 思考 他 坏的 足够的 为了 任何事物 ; 有 没有什么 邪恶 我 不会 相信

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of him .
的 他 .

我认为他坏到什么程度; 没有什么邪恶的事是我不会相信他会做的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [,aɪˈtiː] ;

But of course it wasn't possible for him to have done it ;
但 的 课程 它 不是 可能的 为了 他 到 有 完毕 它 ;

但他当然不可能做到;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈlemən] [tuː; tə][hæv; həv]

and I thought with thankfulness it wasn't possible for Lemon to have
和 我 想法 和 感恩 它 不是 可能的 为了 柠檬 到 有

[dʌn] [,aɪˈtiː] ,

done it ,
完毕 它 ,

我庆幸地想, 莱蒙不可能做出这种事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [stɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

for he never stirred out of the house that night .
为了 他 绝不 搅拌 出去 的 这 房子 那 夜晚 .

因为那天晚上他始终没有离开过房子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] ['lemən] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['treɪmb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪvər] .
It was what Lemon said in his sleep that made me tremble and shiver .
它 曾是 什么 柠檬 说 在 他的 睡觉 那 制成 我 颤抖 和 颤抖 .

莱蒙在睡梦中说的话让我不寒而栗。

[waɪ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] !
Why , sir , he spoke of the murder before it was done !
为什么 , 先生 , 他 辐 的 这 谋杀 前 它 曾是 完毕 !

先生, 他竟然在谋杀发生之前就预言了这件事!

[aɪ 'ti:] [sez] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ded]
It says in the papers that when the poor girl was found she had been dead
它 说道 在 这 文件 那 什么时候 这 贫穷的 女孩 曾是 成立 她 有 到过 死的
[aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

报纸上说, 当人们发现这个可怜的女孩时, 她已经死亡数小时了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌ:ktər] ['fɪksɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] [brɪ'twi:n] [tu:]
and the doctor fixes it that she must have been murdered between two
和 这 医生 修复 它 那 她 必须 有 到过 被谋杀 之间 二

[ænd; ənd] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and three o'clock in the morning .
和 三 点钟 在 这 早晨 .

医生推断, 她一定是在凌晨两点到三点之间被谋杀的。

[ænd; ənd] [tu:] [aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] ['lemən] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ɪn]
And two hours and a half before she was murdered Lemon was raving in
和 二 小时 和 一个 一半 前 她 曾是 被谋杀 柠檬 曾是 狂言 在
[hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
his sleep and telling all about it !
他的 睡觉 和 讲述 全部 关于 它 !

在她被谋杀前两个半小时, 莱蒙在睡梦中胡言乱语, 把这一切都告诉了他!

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] , [sɜ:r] ?
How did he know , sir ?
如何 做过 他 知道 , 先生 ?

先生, 他是怎么知道的?

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] ?
how did he know ?
如何 做过 他 知道 ?

他是怎么知道的?

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɔ:rd(ə)neri] [keɪs] - - [ɪf] ['lemən] [hæd; həd] ['oʊnli] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p]
" If it had been a ordinary case - - if Lemon had only spoke in his sleep
" 如果 它 有 到过 一个 普通的 案件 - - 如果 柠檬 有 仅有的 辐 在 他的 睡觉
[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mɜ:rdər] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
about some murder or other ,
关于 一些 谋杀 或者 其他 ,

“如果这只是一起普通的案件——如果莱蒙只是在睡梦中说起某起谋杀案,

[ænd; ənd] [aɪ'd] [ri:d] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [naɪt] ,
and I'd read the next day that a murder had been committed that night ,
和 ID 读 这 下一个 天 那 一个 谋杀 有 到过 坚定的 那 夜晚 ,

第二天我就读到新闻, 说当晚发生了一起谋杀案。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
it would have been strange , but nothing so very much out of the way .
它 会 有 到过 奇怪的 , 但 没有什么 所以 非常 很多 出去 的 这 方式 .

这虽然有点奇怪, 但也并非太离谱。

[ˈəʊər; ɑːr][maɪndz] [ˈsʌmtaɪmz] [rʌnz] [ɑːn] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði] [kriːps] ,
Our minds sometimes runs on dreadful things , enough to give one the creeps ,
我们的 思想 有时 跑步 在 可怕 事物 , 足够的 到 给 一 这 令人毛骨悚然 ,
我们的脑海中有时会浮现出可怕的事情, 足以让人毛骨悚然。

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [seɪ] [wen] [wɪə(r)] [əˈsliːp] .
and we ain't accountable for everything we say when we're asleep .
和 我们 不是 问责制 为了 一切 我们 说 什么时候 是 睡着了 .
我们睡着时说的话, 我们无需负责。

[bʌt; bət] [ˈlemən] [sed] [vɪkˈtɔːriə] [pɑːrk] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [pɑːrk] .
But Lemon said Victoria Park , and it was done in Victoria Park .
但 柠檬 说 维多利亚 公园 , 和 它 曾是 完毕 在 维多利亚 公园 .
但莱蒙说的是维多利亚公园, 而且这件事也是在维多利亚公园发生的。

[hiː; hi] [sed] [ˌeɪtiːn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒest][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
He said eighteen years , and that was jest her age .
他 说 十八 年 , 和 那 曾是 笑话 她 年龄 .
他说十八岁, 那正是她的年龄。

[hiː; hi] [sed] [ˈɡoʊldən] [her] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡoʊldən] [her] .
He said golden hair , and she had golden hair .
他 说 金的 头发 , 和 她 有 金的 头发 .
他说她有一头金发, 而她确实有一头金发。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] .
He said a bunch of white daisies , and she wore a bunch of white daisies .
他 说 一个 束 的 白色的 雏菊 , 和 她 穿着 一个 束 的 白色的 雏菊 .
他说要一束白雏菊, 而她也戴着一束白雏菊。

[hiː; hi] [sed] [blʌd] [ɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn] - [ɪm] .
He said blood on 'em , and there was blood on 'em .
他 说 血 在 - 呢 , 和 那里 曾是 血 在 - 呢 .
他说他们身上有血, 而他们身上确实有血。

[hiː; hi] [sed] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !
He said stabbed to the heart , and she was stabbed to the heart !
他 说 刺伤 到 这 心 , 和 她 曾是 刺伤 到 这 心 !
她说她被刺中了心脏, 而她确实被刺中了心脏！

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]
" I'll tell you , sir , what come to me , and made me feel almost like a
" 患病的 告诉 你 , 先生 , 什么 来 到 我 , 和 制成 我 感觉 几乎 喜欢 一个
[ˈmɜːrdəres] .
murderess .
杀人犯 .
“先生, 我来告诉您, 我经历了什么, 让我感觉自己几乎像个杀人犯。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪˈd] [ˈriːəli] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [wen] [aɪ] [hɜːrd]
It was that if I'd really known what was going to happen when I heard
它 曾是 那 如果 ID 真的 已知 什么 曾是 去 到 发生 什么时候 我 听到
[ˈlemən] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Lemon talking in his sleep ,
柠檬 说 在 他的 睡觉 ,
如果我当初听到莱蒙在睡梦中说话时, 就知道接下来会发生什么,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [pɔːr] [ɡɜːrl] .
I might have saved the life of that poor girl .
我 可能 有 已保存 这 生活 的 那 贫穷的 女孩 .
我或许能救那个可怜女孩的命。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [tu:; tə] [noʊ] ?
But how was it possible for me to know ?
但 如何 曾是 它 可能的 为了 我 到 知道 ?

但我怎么可能知道呢？

[stɪl] , [ðæt] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [,em 'i:] ['fi:lɪŋ] [laɪk][ə,eɪ] ['gɪltɪ] ['wʊmən] .
Still , that didn't prevent me feeling like a guilty woman .
仍然 , 那 没有 防止 我 感觉 喜欢 一个 有罪的 女士 .

即便如此，我还是感到自己像个有罪的女人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['lemən] [noʊ] ?
" But how much did Lemon know ?
" 但 如何 很多 做过 柠檬 知道 ?

但莱蒙究竟知道多少呢？

[dɪd][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [kɪld] [ðə; ði][gɜ:rl] [tel] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
Did the wretch who killed the girl tell him beforehand what he was going to
做过 这 可怜虫 WHO 被杀 这 女孩 告诉 他 预先 什么 他 曾是 去 到
[du:] ,
do ,
做 ,

杀害女孩的恶棍事先是否告诉过他他要做什么？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lemən] ['wɪkɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hi'self] ?
and was Lemon wicked enough to keep it to himself ?
和 曾是 柠檬 邪恶 足够的 到 保持 它 到 他自己 ?

莱蒙会坏到把这件事藏在心里吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['lemənz] ?
Was the murderer an acquaintance of Lemon's ?
曾是 这 凶手 一个 熟人 的 柠檬的 ?

凶手是莱蒙的熟人吗？

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
If he was ,
如果 他 曾是 ,

如果他真是那样的话，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['aʊər] ['ʃʊdənt] [pæs] ['æftər] ['lemən] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
I made up my mind that a hour shouldn't pass after Lemon was awake this morning
我 制成 向上 我的 头脑 那 一个 小时 不应该 经过 后 柠檬 曾是 醒 这 早晨
[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][ðə; ði] - [træk] .
before I put the police on the wretch's track .
前 我 放 这 警察 在 这 - 追踪 .

我下定决心，今天早上莱蒙醒来后不到一个小时，我就要让警察追踪这个恶棍。

['lemən] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] , [pər'hæps] .
Lemon would know his name , and where he lived , perhaps .
柠檬 会 知道 他的 姓名 , 和 在哪里 他 居住地 , 也许 .

莱蒙或许会知道他的名字和住址。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [aɪ'd][du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] ['ɪntu:]
Whatever was the consequences , I'd do what I could to bring the monster into
任何 曾是 这 结果 , ID 做 什么 我 可以 到 带来 这 怪物 进入
[ðə; ði] [dɔ:k] .
the dock .
这 码头 .

无论后果如何，我都会尽我所能把这个怪物绳之以法。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sa:ri] [ðæt] [ðə; ði][ˈda:ktər][hæd; həd] [gɪv] ['lemən] [sek] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
" **I was more than sorry that the doctor had give Lemon sech a strong**
" 我 曾是 更多的 比 对不起 那 这 医生 有 给 柠檬 sech 一个 强的
['sli:pɪŋ] [dra:ft] ,
sleeping draught ,
睡眠 草稿 ;

“我非常遗憾医生给莱蒙·塞奇开了强效安眠药。”

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
and I prayed that he would wake up sooner than I expected .
和 我 祈祷 那 他 会 唤醒 向上 很快 比 我 预期的 .

我祈祷他能比我预想的更早醒来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lemən] [fæst] [ə'sli:p] ,
I went to the bedroom , but there was Lemon fast asleep ,
我 去 到 这 卧室 , 但 那里 曾是 柠檬 快速地 睡着了 ,

我去了卧室，但莱蒙已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ʌn'bɔːrn] .
with a face as innocent as a babe unborn .
和 一个 脸 作为 清白的 作为 一个 宝贝 未出生的 .

一张脸像未出生的婴儿一样纯真无邪。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['dri:mɪŋ] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['tɔ:kɪŋ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
He wasn't dreaming , he wasn't talking ; his mind was at rest as well as
他 不是 做梦 , 他 不是 说 ; 他的 头脑 曾是 在 休息 作为 出色地 作为

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

他没有做梦，也没有说话；他的身心都处于平静状态。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [sɜːr] .
You know more than I do , sir .
你 知道 更多的 比 我 做 , 先生 .

先生，您比我懂得多。

[kʊd; kəd] ['enɪbɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæv; həv] [slɛp] - [laɪk] [ðæt] ?
Could anybody with something dreadful on his mind have slep ' like that ?
可以 任何人 和 某物 可怕 在 他的 头脑 有 睡着了 - 喜欢 那 ?

心怀可怕念头的人，怎么可能睡得那么香？

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
But my mind was made up .
但 我的 头脑 曾是 制成 向上 .

但我已经下定决心了。

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] ['lemən] [wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
The very minute Lemon was sensible , and knew what he was about ,
这 非常 分钟 柠檬 曾是 明智的 , 和 知道 什么 他 曾是 关于 ,

莱蒙一旦变得理智，并且清楚自己在做什么，

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪf(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst]
to the police - station he should go with me , and make a clean breast
到 这 警察 - 车站 他 应该 去 和 我 , 和 制作 一个 干净的 胸部

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他应该跟我一起去警察局，坦白交代清楚。

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
" **CHAPTER XVI** .
" 章 十六 .

“第十六章

[ˈmɪstər] . [ˈlemən] [weɪks] [ʌp] .
Mr . LEMON WAKES UP .
先生 . 柠檬 醒来 向上 .

柠檬先生醒了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I was that impatient that I hardly knew what to do .
" 我 曾是 那 不耐烦 那 我 几乎 知道 什么 到 做 .

“我当时非常没有耐心，几乎不知道该怎么办。”

[ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [laɪk] - , [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [ˈlemən] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɔːg] .
Minutes was like dymens , and there Lemon lay like a log .
分钟 曾是 喜欢 - , 和 那里 柠檬 躺 喜欢 一个 日志 .

时间仿佛凝固了，莱蒙像根木头一样躺在那里。

[ˈkʊdnt] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ?
Couldn't I bring him to his senses somehow or other ?
不能 我 带来 他 到 他的 感官 不知何故 或者 其他 ?

我难道就不能想办法让他清醒过来吗？

[aɪ] [traɪd] .
I tried .
我 尝试 .

我试过。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈhevi] .
I walked about heavy .
我 步行 关于 重的 .

我走路很沉重。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [θɪŋz] .
I threw down things .
我 扔 向下 事物 .

我把东西扔在了地上。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tɜːrnd] [ˈlemən] [ˈoʊvər] ,
I even turned Lemon over ,
我 甚至 转向 柠檬 超过 ,

我甚至把柠檬翻了过来，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈwɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌks] [bæk] .
but it had no more effect on him than water on a duck's back .
但 它 有 不 更多的 影响 在 他 比 水 在 一个 鸭子的 后退 .

但这对他来说就像水浇在鸭背上一样毫无作用。

[hiː; hi] [ˈnevər] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
He never give so much as a murmur ,
他 绝不 给 所以 很多 作为 一个 低语 ,

他一声不吭，

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈɜːrθkweɪk] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
and I don't think a earthquake would have roused him .
和 我 不 思考 一个 地震 会 有 唤醒 他 .

我不认为地震会惊醒他。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,
I had to give it up as a bad job ,
我 有 到 给 它 向上 作为 一个 坏的 工作 ,

我不得不放弃这份工作，因为它太糟糕了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
but I felt that it would be a mockery for me to go to bed ,
但 我 毛毡 那 它 会 是 一个 嘲讽 为了 我 到 去 到 床 ,

但我觉得如果我上床睡觉，那就太可惜了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈlaɪkli] [aɪ][kʊd; kəd][ɡɪt][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .
because in the state I was in it wasn't likely I could git a wink of sleep .
因为 在 这 状态 我 曾是 在 它 不是 可能 我 可以 git 一个 眨眼 的 睡觉 .
因为我当时的状态，根本不可能睡着。

[ðen] [aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] [wen] [ˈlemən] [ˈoʊpənd]
Then I knew , too , that there wouldn't be a minute to lose when Lemon opened
然后 我 知道 , 也 , 那 那里 不会 是 一个 分钟 到 失去 什么时候 柠檬 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
那时我也知道，当莱蒙睁开眼睛的那一刻，一分钟都不能耽搁。

[ænd; ænd] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ɡɪt] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] .
and that it was my duty to git everything ready .
和 那 它 曾是 我的 责任 到 git 一切 准备好 .
而我的职责就是把一切都准备好。

[soʊ][aɪ] [spred] [aʊt] [ˈlemənz] [kloʊðz] [ɪn][ˈregjələr][ˈɔːrdər] , [nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [kliːn] [ˈsʌndeɪ] [ʃɜːrt] ,
So I spread out Lemon's clothes in regular order , not forgetting his clean Sunday shirt ,
所以 我 传播 出去 柠檬的 衣服 在 常规的 命令 , 不是 遗忘 他的 干净的 星期日 衬衫 ,
于是我按顺序把莱蒙的衣服摊开，没忘记他那件干净的星期天衬衫。

[ænd; ænd][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ænd] [kloʊk] ,
and I put on my bonnet and cloak ,
和 我 放 在 我的 引擎盖 和 披风 ,
我戴上帽子，披上斗篷，

[ænd; ænd][set] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [ɔːl] [θruː] [ðæt][ˈblesɪd; blest] [naɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈlemən] .
and set down and waited all through that blessed night , looking at Lemon .
和 放 向下 和 等待 全部 通过 那 蒙福 夜晚 , 寻找 在 柠檬 .
于是，她坐下来，在那个美好的夜晚里，一直看着莱蒙。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌp] - [sterz] , [soʊ][aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈdevlɪn]
I didn't hear a sound in the room up - stairs , so I supposed that Devlin
我 没有 听到 一个 声音 在 这 房间 向上 - 楼梯 , 所以 我 据称 那 德夫林
[wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
was asleep ,
曾是 睡着了 ,
我没听到楼上房间里有任何动静，所以我猜德夫林睡着了。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˈdredf(ə)] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and I thought how dreadful it was to have a man like that in the house
和 我 想法 如何 可怕 它 曾是 到 有 一个 男人 喜欢 那 在 这 房子
,
,
,

我当时就想，家里有那样一个人真是太可怕了。
[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [,aɪˈtiː] .
a man as spoke of murder as though he enjoyed it .
一个 男人 作为 辐 的 谋杀 作为 尽管 他 享受 它 .
一个男人谈论谋杀时，仿佛乐在其中。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The only sound that come to my ears two or three times in the night was the
这 仅有的 声音 那 来 到 我的 耳朵 二 或者 三 时代 在 这 夜晚 曾是 这
[pəˈliːsmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ,
policeman on his beat outside as he passed through the square ,
警察 在 他的 打 外部 作为 他 通过了 通过 这 正方形 ,
夜里我只听到两三次巡逻警察经过广场时的声音。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] .
and you may guess , sir , I didn't get any comfort out of that .
和 你 可能 猜测 , 先生 , 我 没有 得到 任何 舒适 出去 的 那 :

先生, 您或许已经猜到了, 我并没有从中得到任何安慰。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['fænsɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] - [ɪm] [ɔːf] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [meɪd] [em 'iː] [(eɪk] [ænd; ənd]
I had my fancies , but I shook ' em off , though they made me shake and
我 有 我的 幻想 , 但 我 摇晃 - 呃 离开 , 尽管 他们 制成 我 摇 和
[ʃɪvə] .
shiver .
颤抖 :

我曾有过幻想, 但我最终还是摒弃了它们, 尽管它们让我感到恐惧和颤抖。

[wʌŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒest][æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [pæst]
One of ' em was that all of a sudden , jest as the policeman had passed
一 的 - 呃 曾是 那 全部 的 一个 突然 , 笑话 作为 这 警察 有 通过了
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

其中一件趣事是, 就在警察经过的时候, 突然发生的。

[ðer; ðər] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ʃriːks] [ʌv; əv] - ['mɜːrdər] !
there rung through the square shrieks of ' Murder !
那里 梯子 通过 这 正方形 尖叫 的 - 谋杀 !

广场上响起了“谋杀!”的尖叫声。

['mɜːrdər] ! -
murder ! ' murder !
谋杀 ! -

谋杀!

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ænd; ənd]
and millions of people seemed to be battering at the street - door and
和 百万 的 人们 似乎 到 是 殴打 在 这 街道 - 门 和
['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðeid] [ter; tɪ(ə)r] ['lemən] [ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] .
crying that they'd tear Lemon and me to pieces .
哭泣 那 他们会 撕 柠檬 和 我 到 件 :

仿佛有数百万人正猛烈地撞击着街门, 哭喊着要把我和莱蒙撕成碎片。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hɜːrt] ['devlɪn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
It didn't seem as if they wanted to hurt Devlin , for there he was ,
它 没有 似乎 作为 如果 他们 通缉 到 伤害 德夫林 , 为了 那里 他 曾是 ,
[hɪm; ɪm] ,
他们似乎并不想伤害德夫林, 因为他就在那里。

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
standing and grinning at us and the people ,
常设 和 咧嘴笑 在 我们 和 这 人们 ,

他站着, 咧嘴笑着看着我们和人们,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] [ʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪks] [em 'iː][bɜːrn][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
with that aggravating look on his face that makes me burn to fly at him ,
和 那 加重 看 在 他的 脸 那 制作 我 烧伤 到 飞 在 他 ,
[hɪm; ɪm] ,
他脸上那副令人恼火的表情, 真让我恨不得飞向他。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
if I only had the courage .
如果 我 仅有的 有 这 勇气 :

如果我有勇气就好了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['fænsɪ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [həʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [sek] [ə; eɪ]
Of course it was all fancy , sir ; but how would you like to pass sech a
的 课程 它 曾是 全部 想要 , 先生 ; 但 如何 会 你 喜欢 到 经过 sech 一个
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

当然，这一切都很奢华，先生；但是您想如何度过这样一个夜晚呢？

" [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ænd] [naɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] , ['lemən] [wʊk] [ʌp] .
" **At nine o'clock this morning , and not a minute before , Lemon woke up .**
" 在 九 点钟 这 早晨 , 和 不是 一个 分钟 前 , 柠檬 觉醒 向上 .
今天早上九点整，一分钟也没早，莱蒙醒了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
I had a cup of tea ready for him in the bedroom ,
我 有 一个 杯子 的 茶 准备好 为了 他 在 这 卧室 ,
我在卧室里为他准备了一杯茶。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] ['bʌtər] .
and a slice of bread and butter .
和 一个 片 的 面包 和 黄油 .
还有一片涂了黄油的面包。

[hi:z] [gɔ:n] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [pæst] ,
He's gone off his breakfast for a long time past ,
他是 已消失 离开 他的 早餐 为了 一个 长的 时间 过去的 ,
他已经很久没吃早餐了。

[ænd; ænd] [wʌn] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] ['bʌtər] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [ɡɪt] [daʊn] ,
and one slice of bread and butter is as much as he can git down ,
和 一 片 的 面包 和 黄油 是 作为 很多 作为 他 能 git 向下 ,
他最多只能吃下一片涂了黄油的面包。

[ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] [ðæt] .
if he can do that .
如果 他 能 做 那 .
如果他能做到的话。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] ['dɛvɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔ:dʒər] , ['lemən] [ju:st] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['brekfəst] ,
Before I took Devlin as a lodger , Lemon used to eat a big breakfast ,
前 我 采取 德夫林 作为 一个 房客 , 柠檬 用过的 到 吃 一个 大的 早餐 ,
在我把德夫林收为房客之前，莱蒙每天都吃一顿丰盛的早餐。

[ˈnevər] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræʃər] ,
never less than a couple of rashers ,
绝不 较少的 比 一个 夫妻 的 培根 ,
至少要两片培根，

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪld] [egz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and a couple of boiled eggs on the top of that ,
和 一个 夫妻 的 煮沸 鸡蛋 在 这 顶部 的 那 ,
上面还放了两个煮鸡蛋。

[ænd; ænd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] ['bʌtər] [kʌt] [θɪk] .
and four or five slices of bread and butter cut thick .
和 四 或者 五 切片 的 面包 和 黄油 切 厚的 .
以及四五片厚切的涂了黄油的面包。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ə; eɪ][mæn] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːz] [ɡɑːt][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst]
It is a bad sign when a man begins to say he's got no appetite for breakfast
它 是 一个 坏的 符号 什么时候 一个 男人 开始 到 说 他是 得到 不 食欲 为了 早餐
.
:
.

如果一个男人开始说他没有胃口吃早餐，那可不是什么好兆头。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] , [pərˈhæps] .
If his stomach ain't going all to pieces , it's something worse , perhaps .
如果 他的 胃 不是 去 全部 到 件 , 它是 某物 更糟 , 也许 .

如果他的胃没完全坏掉，那可能就是更糟糕的情况了。

" - [waɪ] , [ˈfæni] , - [sed] [ˈlemən] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ɑːn] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]
" **' Why , Fanny , ' said Lemon , seeing me with my bonnet on , ' have you been**
" - 为什么 , 舢 , - 说 柠檬 , 看到 我 和 我的 引擎盖 在 , - 有 你 到过
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

“怎么，范妮，莱蒙看到我戴着帽子，问道，‘你出去了吗？’”

[wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? -
What's the time ? ' -
是什么 这 时间 ? -

现在几点？

" [hiː; hi] [spəʊk] [kwɑɪt] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] ; [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [draːft] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd]
" **He spoke quite calm and cheerful ; the sleeping draught had done him good**
" 他 辐 相当 冷静的 和 快乐 ; 这 睡眠 草稿 有 完毕 他 好的
,
/
,

“他说话平静而愉快；安眠药对他很有帮助。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fəˈdʒɪt] .
and had made him forget .
和 有 制成 他 忘记 .

并让他忘记了。

" - [ðə; ði] [ˈtaɪmz] [naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ˈlemən] , - [aɪ] [ˈænsər] , - [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [bɪn] [aʊt] . -
" **' The time's nine o'clock , Lemon , ' I answered , ' and I ain't been out . ' -**
" - 这 时间 九 点钟 , 柠檬 , - 我 回答 , - 和 我 不是 到过 出去 . -

“莱蒙，现在九点了，”我回答说，“我还没出去过。”

" - [wɒts] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
" **' What's to - day ? ' -**
" - 是什么 到 - 天 ? -

“今天是什么日子？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [ˈsʌndeɪ] , - [aɪ] [ˈænsər] .
" **' Sunday , ' I answered .**
" - 星期日 , - 我 回答 .

“星期天，”我回答道。

" - [ˈsʌndeɪ] ! -
" **' Sunday ! ' -**
" - 星期日 ! -

“星期日！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ɪts] [ˈfʌni] .
' It's funny .
- 它是 有趣的 .

“真有趣。”

[ˈevriθɪŋ] [si:mz] [mɪkst] .
Everything seems mixed .
一切 似乎 混合 .

一切似乎都混杂在一起。

[ˈsʌndeɪ] , [ɪz][aɪˈti:] ?
Sunday , is it ?
星期日 , 是 它 ?

今天是星期天吗？

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ˈfæni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [aʊt] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][jər; jər] [ˈbɑ:nɪt] [ɑ:n]
But , I say , Fanny , if you ain't been out , what have you got your bonnet on
但 , 我 说 , 触 , 如果 你 不是 到过 出去 , 什么 有 你 得到 你的 引擎盖 在
[fɔ:r; fər] ? -
for ? '
为了 ? -

但是，我说，范妮，如果你没出去过，那你戴着帽子干什么呢？

" - [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] . - [ɡɪt] [ʌp] , [kwɪk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈi:]
" ' I'm waiting for you , ' I said . ' Git up , quick , you must come with me
" - 我是 等待 为了 你 , - 我 说 . - git 向上 , 快的 , 你 必须 来 和 我
[æt; ət][wʌns] . -
at once . '
在 一次 . -

“我说：‘我在等你。’快起来，你必须马上跟我走。”

" - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" ' Come with you at once , ' he said , rubbing his eyes ,
" - 来 和 你 在 一次 , - 他 说 , 擦 他的 眼睛 ,

“‘立刻跟你来，”他揉着眼睛说。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ɔ:r] [əˈsli:p] ;
to make sure whether he was awake or asleep ;
到 制作 当然 无论 他 曾是 醒 或者 睡着了 ;

确认他是醒着还是睡着了；

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
and then he must have seen something in my face , for he looked at
和 然后 他 必须 有 已见 某物 在 我的 脸 , 为了 他 看起来 在
[emˈi:] [streɪndʒ] ,
me strange ,
我 奇怪的 ,

然后他一定是看到了我脸上的什么，因为他用一种奇怪的眼神看着我。

[ænd; ænd] [left] [ɔ:f] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd][brɪˈɡæən][tu:; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
and left off rubbing his eyes , and began to rub his forehead .
和 左边 离开 擦 他的 眼睛 , 和 开始 到 擦 他的 前额 .

他停止揉眼睛，开始揉额头。

- [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈti:] .
' I can't understand it .
- 我 不能 理解 它 .

我无法理解。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[oʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
O , my head , my head !
哦 , 我的 头 , 我的 头 !

我的头啊，我的头啊！

[,aɪ 'ti:] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rst] ! -
It feels as if it was going to burst ! -
它 感觉 作为 如果 它 曾是 去 到 爆裂 ! -

感觉它好像要爆炸了！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][get] [flʌʃt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [veɪnz] [sweld] [aʊt] .
" His face begun to get flushed , and the veins swelled out .
" 他的 脸 开始 到 得到 酡 , 和 这 静脉 肿胀 出去 .

“他的脸开始涨红，血管也凸了出来。”

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['lemən] ; [aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [tu:]
I thought to myself , I must be careful with Lemon ; I mustn't be too
我 想法 到 我 , 我 必须 是 小心 和 柠檬 ; 我 不得 是 也
[sʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sudden with him ,
突然 和 他 ,

我心想，我得小心对待莱蒙；我不能对他太突然。

[ɔ:r] ['hi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [fɪt] .
or he'll have another fit .
或者 地狱 有 其他 合身 .

否则他会再次发病。

[aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] ['su:ðɪŋ] ,
I was going to speak soothing ,
我 曾是 去 到 说话 舒缓 ,

我本打算说些安慰的话，

[wen] [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [maʊθ] [ænd; ʌnd]['ɔ:lmoʊst] [stɔ:pt] [maɪ] [breθ] .
when he clapped his hand on my mouth and almost stopped my breath .
什么时候 他 鼓掌 他的 手 在 我的 嘴 和 几乎 停止 我的 气息 .

他突然用手捂住我的嘴，差点让我窒息。

" - [dəʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [jet] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' Don't say nothing yet , ' he said .
" - 不 说 没有什么 然而 , - 他 说 .

“先别说话，”他说。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
' You must tell me something first that I want to know .
- 你 必须 告诉 我 某物 第一的 那 我 想 到 知道 .

“你必须先告诉我一件我想知道的事。”

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [kən'fju:zd] - - [soʊ] [kən'fju:zd] !
I feel so confused - - so confused !
我 感觉 所以 使困惑 - - 所以 使困惑 !

我感到非常困惑——非常困惑！

[wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
What's been the matter with me ?
是什么 到过 这 事情 和 我 ?

我这是怎么了？

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] [læst] [naɪt] . -
" **I don't remember going to bed last night .** '
我 不 记住 去 到 床 最后的 夜晚 . -
我不记得昨晚是怎么上床睡觉的。

" - [ju:; jʊ] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] , ['lemən] , - [aɪ] [sed] ,
" ' **You fell down in a fit , Lemon , ' I said ,**
" - 你 跌倒 向下 在 一个 合身 , 柠檬 , - 我 说 ,
“莱蒙,你刚才晕倒了,”我说。

- [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][ðə; ði]['dɑ:ktə] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
' **and I had to get the doctor to you .** '
- 和 我 有 到 得到 这 医生 到 你 . -
“所以我得叫医生过来。”

" - [jes] , [jes] , - [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
" ' **Yes , yes , ' he said eagerly .**
" - 是的 , 是的 , - 他 说 急切地 .
“是的,是的,”他急切地说。

- [gəʊ][ɑ:n] - - [gəʊ][ɑ:n] . -
' **Go on - - go on .** '
- 去 在 - - 去 在 . -
“继续——继续。”

" - [wi:; wi] ['kærid] [ju:; jʊ][ʌp] - [sterz] [hɪr] , [ðə; ði]['dɑ:ktə][ænd; ɐnd][em 'i:] , [ænd; ɐnd] [ʌn'drest] [ju:; jʊ]
" ' **We carried you up - stairs here , the doctor and me , and undressed you**
" - 我们 携带 你 向上 - 楼梯 这里 , 这 医生 和 我 , 和 脱光衣服 你
[ænd; ɐnd][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] ;
and put you to bed ;
和 放 你 到 床 ;
“我和医生把你抬到楼上,脱掉你的衣服,把你放到床上;

[ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][fɪt][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [dra:ft] . -
and when you come out of your fit he give you a sleeping draught . '
和 什么时候 你 来 出去 的 你的 合身 他 给 你 一个 睡眠 草稿 . -
等你从癫痫中恢复过来,他就给你喝安眠药。

" - [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] . -
" ' **It's not that I want to know , ' he said .** '
" - 它是 不是 那 我 想 到 知道 , - 他 说 . -
“我并不是想知道,”他说。

[wʌt] [meɪd] [em 'i:][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt] ?
What made me go into a fit ?
什么 制成 我 去 进入 一个 合身 ?
是什么让我突然发脾气?

[aɪ]['nevə] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] [brɪfɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə] .
I never had a fit before , as I remember .
我 绝不 有 一个 合身 前 , 作为 我 记住 .
据我所知,我以前从未发过脾气。

[oʊ] ['fæni] , [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ? -
O Fanny , is it all a dream ? '
哦 舐 , 是 它 全部 一个 梦 ? -
哦,芬妮,这一切难道只是一场梦吗?

" - ['lemən] , - [aɪ] ['ænsə] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['kɑ:njəns] ; [aɪ][kɑ:nt] ['ænsə] [ju:; jʊ] .
" ' **Lemon , ' I answered , ' you must ask your conscience ; I can't answer you .**
" - 柠檬 , - 我 回答 , - 你 必须 问 你的 良心 ; 我 不能 回答 你 .
“莱蒙,”我回答说,“你必须扪心自问;我无法回答你。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['i:vniŋ] ['peɪpə][ɪn][jɔ; jər] ['pɑ:kɪt] , [ə; eɪ] - ['məʊniŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
You come home with a evening paper in your pocket , a - moaning and crying
你 来 家 和 一个 晚上 纸 在 你的 口袋 , 一个 - 呻吟 和 哭泣
,
,
,

你揣着晚报回家，一边呻吟一边哭泣。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ketʃ] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] ,
and you ketches hold of me ,
和 你 双桅帆船 抓住 的 我 ,
你抓住了我，

[ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊʊst] [hæd; həd] [ju:; jʊ][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
and looks round as if a ghost had follered you into the room ,
和 看起来 圆形的 作为 如果 一个 鬼 有 跟随 你 进入 这 房间 ,
他环顾四周，仿佛有个鬼魂跟着你进了房间似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [fɔ:lz] [daʊn] [ɪn][jɔ; jər] [fɪt] . -
and then you falls down in your fit . '
和 然后 你 瀑布 向下 在 你的 合身 . -
然后你就在争吵中倒下了。

" - [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ? -
" ' **And him ? '**
" - 和 他 ? -
“那他呢？ ”

[hi; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
he said , pointing to the ceiling .
他 说 , 指向 到 这 天花板 .
他指着天花板说。

- [hɪm; ɪm] - - ['dɛvɪn] ?
' **Him - - Devlin ?**
- 他 - - 德夫林 ?
是他——德夫林？

[wʌz; wəz][hi; hi][wið; wiθ][em 'i:] ?
Was he with me ?
曾是 他 和 我 ?
他当时和我在一起吗？

[dɪd][hi; hi] [si:] [em 'i:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪt] ? -
Did he see me while I was in the fit ? '
做过 他 看 我 尽管 我 曾是 在 这 合身 ? -
他看到我发脾气了吗？

" - [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] . -
" ' **No , ' I answered . '**
" - 不 , - 我 回答 . -
“不，”我回答道。

[hi; hi] [kʌm] [hoʊm] ['æftər] [wi:d] [gɔ:t][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [sed] [hi; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;
He come home after we'd got you to bed , and said he wanted to see you ;
他 来 家 后 我们会 得到 你 到 床 , 和 说 他 通缉 到 看 你 ;
我们把你哄睡后，他回家了，说他想见你；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .
but I wouldn't let him .
但 我 不会 让 他 .
但我不会让他得逞。

[aɪ] [wɪpt] [ʌp] - [sterz] [hɪr] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [soʊ][æz; əz][hi:; hi] [ˈʊdənt] [ɡɪt][æt; ət]
I whipped up - stairs here , and turned the key , so as he shouldn't git at
我 鞭打 向上 - 楼梯 这里 , 和 转向 这 钥匙 , 所以 作为 他 不应该 git 在
[ju:; jʊ] . -
you . ' -
你 . -

我赶紧跑上楼，把钥匙拧下来，免得他再找你麻烦。

" - [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] .
" ' **You did right , you did right** .
" - 你 做过 正确的 , 你 做过 正确的 .

“你做得对，你做得对。”

[wʌz; wəz][hi:; hi][ˈæŋɡri] ? -
Was he angry ? ' -
曾是 他 生气的 ? -

他生气了吗？

" - [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] .
" ' **If he was , he didn't show it** .
" - 如果 他 曾是 , 他 没有 展示 它 .

“如果他真的有这种感觉，他也没有表现出来。”

[hi:; hi][kep] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈtɔ:kiŋ] [ə ˈbaʊt] [ðə; ði] - - [ðə; ði] - - - -
He kep with me a long time , talking about the - - the - - - -
他 保持 和 我 一个 长的 时间 , 说 关于 这 - - 这 - - - -

他和我待了很久，谈论着——

" - [ə ˈbaʊt] [ðə; ði] [wʌt] ? - [æskt] [ˈlemən] , [ðə; ði] [ˌpɜ:rspəˈreɪŋ] [ˈbreɪkiŋ] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" ' **About the what ? ' asked Lemon , the perspiration breaking out on him** .
" - 关于 这 什么 ? - 问 柠檬 , 这 汗 打破 出去 在 他 .

“关于什么？”莱蒙问道，汗水开始在他身上冒了出来。

" - [ə ˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] !
" ' **About the murder** !
" - 关于 这 谋杀 !

“关于谋杀案！”

[wel] [meɪ] [ju:; jʊ] [ˈʃɪvər] !
Well may you shiver !
出色地 可能 你 颤抖 !

愿你瑟瑟发抖！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:]
It was in the newspaper you brought home with you , and he read it
它 曾是 在 这 报纸 你 带来 家 和 你 , 和 他 读 它
[aʊt] [laʊd] ,
out loud ,
出去 大声 ,

那是你带回家的报纸上的，他大声读了出来。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə ˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [froʊz] [maɪ] [blʌd] . -
and talked about it in a way as froze my blood . ' -
和 谈话 关于 它 在 一个 方式 作为 冻住了 我的 血 . -

他的描述让我不寒而栗。

" - [blʌd] ! - [ɡroʊn] [ˈlemən] , - [blʌd] !
" ' **Blood ! ' groaned Lemon , ' Blood** !
" - 血 ! - 呻吟 柠檬 , - 血 !

“血！”莱蒙呻吟道，“血！”

[oʊ] ['fæni] , ['fæni] ! -
O Fanny , Fanny ! -
哦 舢 , 舢 ! -

哦，范妮，范妮！

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
" **He is my husband , sir , and he was suffering ,**
" 他 是 我的 丈夫 , 先生 , 和 他 曾是 痛苦 ,

“他是我丈夫，先生，他当时正在遭受痛苦。”

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
and I ain't ashamed to say that I took him in my arms ,
和 我 不是 羞愧 到 说 那 我 采取 他 在 我的 武器 ,

我毫不羞愧地说，我把他抱在了怀里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
and tried to comfort him .
和 尝试 到 舒适 他 .

并试图安慰他。

" - [wʌn] [wɜ:rd] , ['lemən] , - [aɪ] [sed] , - ['oʊnli][wʌn] [wɜ:rd] [br'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] .
" ' **One word , Lemon , I said , only one word before we go on .**
" - 一 单词 , 柠檬 , - 我 说 , - 仅有的 一 单词 前 我们 去 在 .

“莱蒙，我说，‘就一句话，在我们继续之前，就一句话。’”

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['gɪlti] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
You ain't guilty , are you ? '
你 不是 有罪的 , 是 你 ? -

你没有罪，对吧？

" - ['gɪlti] ? -
" ' **Guilty ?** '
" - 有罪的 ? -

“有罪的？”

[hi:; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [kwaɪt] [sɔ:ft] ;
he answered , but speaking quite soft ;
他 回答 , 但 请讲 相当 柔软的 ;

他回答了，但声音很轻；

[wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [reɪzd] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] - [maɪ][gɑ:d] , [noʊ] !
we neither of us raised our voices above a whisper ' My God , no !
我们 两者都不 的 我们 提高 我们的 声音 多于 一个 耳语 - 我的 上帝 , 不 !

我们俩都没提高音量，只是低声说道：“我的天哪，不！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ?
How could I be ?
如何 可以 我 是 ?

我怎么可能呢？

['wɔznt] [aɪ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ə'bed] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ?
Wasn't I at home and abed when it was done ?
不是 我 在 家 和 阿贝德 什么时候 它 曾是 完毕 ?

事情办完的时候，我不是已经在家睡觉了吗？

[oʊ] , [ɪts] ['hɔ:rəb(ə)] !
O , it's horrible !
哦 , 它是 可怕 !

哦，太可怕了！

['hɔ:rəb(ə)] !
horrible !
可怕 !

可怕！

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
and I don't know what to think . '
和 我 不 知道 什么 到 思考 . -

我不知道该怎么想。

" - [θæŋk] [gɑːd] , [jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ! -
" ' Thank God , you're innocent ! ' "
" - 感谢 上帝 , 你是 清白的 ! -

“感谢上帝，你是无辜的！ ”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [brɪmd] ['oʊvər] . -
I said , and I was so grateful in my heart that my eyes brimmed over . '
我 说 , 和 我 曾是 所以 感激的 在 我的 心 那 我的 眼睛 满溢 超过 . -

我说，我内心充满感激，眼泪都快要夺眶而出。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plæniŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
And you didn't have nothing to do with the planning of it ?
和 你 没有 有 没有什么 到 做 和 这 规划 的 它 ?

你完全没有参与策划吗？

[tel] [em 'iː] [ðæt] . -
Tell me that . '
告诉 我 那 . -

告诉我。

" - [noʊ] , ['fæni] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' No , Fanny , ' he said . "
" - 不 , 舐 , - 他 说 .

“不，范妮，”他说。

- [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] [ðer; ðər] - - [dɪd][hiː; hi] [sliːp] [æt; ət][hoʊm] [læst] [naɪt] ? -
' Him up - stairs there - - did he sleep at home last night ? ' "
- 他 向上 - 楼梯 那里 - - 做过 他 睡觉 在 家 最后的 夜晚 ? -

“楼上的那个人——他昨晚在家睡了吗？ ”

" - [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [tuː] [ˈbːf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , - [aɪ] [sed] , - [hiː; hi][dɪd] .
" ' Unless there's something going on too awful to think of , ' I said , ' he did . "
" - 除非 有 某物 去 在 也 可怕 到 思考 的 , - 我 说 , - 他 做过 .

“除非发生了什么可怕到无法想象的事情，”我说，“他确实发生了。”

[aɪ] [eɪnt] [bɪn] [ɪn][bed] , ['lemən] , [sɪns] [hoʊm][juː; jʊ] [kʌm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][jɔːr; jər][fɪt] .
I ain't been in bed , Lemon , since home you come yesterday and had your fit .
我 不是 到过 在 床 , 柠檬 , 自从 家 你 来 昨天 和 有 你的 合身 .

莱蒙，自从你昨天回家大发脾气以来，我就没上过床。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [aɪv] [bɪn] ['setɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði]
And here in this room I've been setting with you from the time I put the
和 这里 在 这 房间 我已经 到过 环境 和 你 从 这 时间 我 放 这

[tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [læst] [naɪt] [tɪl] [naʊ] .
chain on the street - door last night till now .
链 在 这 街道 - 门 最后的 夜晚 直到 现在 .

从昨晚我把链子挂在街门上到现在，我一直和你待在这个房间里。

[aɪv] ['oʊnli] [left] [juː; jʊ] [wʌnz] - - [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'kloʊk , ə-] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ,
I've only left you once - - to take in the milk at seven o'clock this morning ,
我已经 仅有的 左边 你 一次 - - 到 拿 在 这 牛奶 在 七 点钟 这 早晨 ,

我只离开过你一次——今天早上七点去取牛奶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] ; [aɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [tʌtʃt] .
and then the chain was on ; it hadn't been touched .
和 然后 这 链 曾是 在 ; 它 之前没有 到过 感动 .

然后链子就挂上了；它根本没被动过。

[nɒʊ][wʌn] [went] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] . -
No one went out of this house last night by the street - door . -
不 一 去 出去 的 这 房子 最后的 夜晚 经过 这 街道 - 门 . -

昨晚没有人从街门离开这栋房子。

" - [ðeɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt][nɒʊ] [ʌðər] [wei] , - [sed] ['lemən] .
' They couldn't have gone out no other way , ' said Lemon . -
" - 他们 不能 有 已消失 出去 不 其他 方式 , - 说 柠檬 . -

“他们不可能以其他方式离开，”莱蒙说。

" - [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , - [aɪ] [sed] , [ðʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [θɔ:ts] .
" ' I don't see how they could , ' I said , though I had my thoughts . -
" - 我 不 看 如何 他们 可以 , - 我 说 , 尽管 我 有 我的 想法 . -

“我不明白他们怎么能做到，”我说，尽管我心里有想法。

" - [ænd; ɛnd][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] , [fæni] , - [sed] ['lemən] ,
" ' And the night before , Fanny , ' said Lemon , -
" - 和 这 夜晚 前 , 舫 , - 说 柠檬 ,

“还有前一天晚上，范妮，”莱蒙说，

[ænd; ɛnd] [naʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [laɪf][ænd; ɛnd] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['ænsər] ,
and now he looked at me as if life and death was in my answer , -
和 现在 他 看起来 在 我 作为 如果 生活 和 死亡 曾是 在 我的 回答 ,

现在他看着我，仿佛我的回答关乎生死。

- [ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [dɪd][hi:; hi] [sli:p] [æt; ət] [hoʊm] [ðen] ? -
' the night it was done , did he sleep at home then ? ' -
- 这 夜晚 它 曾是 完毕 , 做过 他 睡觉 在 家 然后 ? -

“事发当晚，他是在家睡的吗？ ”

" - [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [br'li:f] [hi:; hi][dɪd] , - [aɪ] [sed] .
" ' To the best of my belief he did , ' I said . -
" - 到 这 最好的 的 我的 信仰 他 做过 , - 我 说 . -

“据我所知，他确实这么做了，”我说。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ænd; ɛnd][ter; tɪ(ə)r][em 'i:][wɪð; wɪθ] [red] [hɑ:t] ['pɪntʃəz] ,
' You may put me on the rack and tear me with red hot pinchers , -
- 你 可能 放 我 在 这 架子 和 撕 我 和 红色的 热的 钳子 ,

“你可以把我绑在刑架上，用烧红的钳子撕裂我，

[ænd; ɛnd][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
and I can't say nothing but the truth . -
和 我 不能 说 没有什么 但 这 真相 . -

我只能说实话。

[hi:; hi][dɪd] [sli:p] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] .
He did sleep here the night that awful murder was done in Victoria Park . -
他 做过 睡觉 这里 这 夜晚 那 可怕 谋杀 曾是 完毕 在 维多利亚 公园 . -

维多利亚公园发生那起可怕谋杀案的那晚，他就睡在这里。

[dræg][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɔ:ks][ænd; ɛnd][pʊt][em 'i:][ɪn][aɪərnz] , [ænd; ɛnd][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ]
Drag me to the witness - box and put me in irons , and I can't say
拖 我 到 这 证人 - 盒子 和 放 我 在 熨斗 , 和 我 不能 说
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing else . -
没有什么 别的 . -

把我拖到证人席上，给我戴上镣铐，我就什么也说不出来。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æftər][aɪ'd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
I saw him go to his room after I'd put up the chain ;
我 锯 他 去 到 他的 房间 后 ID 放 向上 这 链 ;

我把链子挂好后，看到他回房间去了；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] - [gʊd] [naɪt] ;
he called out ' Good night ;
他 称为 出去 - 好的 夜晚 ;

他喊道：“晚安；

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ʌp][dʒest][æz; əz][aɪ] [left] [aɪ 'ti:] .
' and the next morning the chain was up jest as I left it .
- 和 这 下一个 早晨 这 链 曾是 向上 笑话 作为 我 左边 它 -

第二天早上，我离开时链条就又被拆下来了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ;
You can't put the chain on the street - door from the outside ;
你 不能 放 这 链 在 这 街道 - 门 从 这 外部 ;

你不能从外面把链条锁在街门上；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn] .
it must be done from the in .
它 必须 是 完毕 从 这 在 .

必须从内部进行。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lemən] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] . -
And now , Lemon , listen to me . '
和 现在 , 柠檬 , 听 到 我 . -

现在，莱蒙，听我说。

" - [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ? -
" ' What do you want ? ' "
" - 什么 做 你 想 ? -

“你想要什么？”

[hi:; hi] [groʊn] . -
he groaned . '
他 呻吟 . -

他呻吟了一声。

[oʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
O , what do you want ?
哦 , 什么 做 你 想 ?

哦，你想要什么？

[eɪnt] [aɪ][bæd] ['ɪnʌf] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [wɜ:rs] ? -
Ain't I bad enough already that you try to make me worse ? ' "
不是 我 坏的 足够的 已经 那 你 尝试 到 制作 我 更糟 ? -

难道我还没够糟糕吗？你还要让我更糟？

" - [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , ['lemən] , [wʌt] [ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] . -
" ' I must say , Lemon , what is on my mind . ' "
" - 我 必须 说 , 柠檬 , 什么 是 在 我的 头脑 . -

“莱蒙，我必须告诉你我心里在想什么。”

" - [wəʊnt][aɪ 'ti:] [ki:p] , ['fæni] ? -
" ' Won't it keep , Fanny ? ' "
" - 惯于 它 保持 , 舐 ? -

“它能保住吗，芬妮？”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [aɪ 'ti:][wəʊnt] [ki:p] , - [aɪ] ['ænsər] .
" ' It won't keep , ' I answered .
" - 它 惯于 保持 , - 我 回答 .

“它不会保存的，”我回答道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [wið; wiθ][em 'iː]
' **You know the man as committed the murder , and you'll come with me**
- 你 知道 这 男人 作为 坚定的 这 谋杀 , 和 你会 来 和 我
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪ](ə)n] ,
to the police - station ,
到 这 警察 - 车站 ,

“你知道这个人犯了谋杀罪，你跟我去警察局。”

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] . -
and put the police on his track . '
- 和 放 这 警察 在 他的 追踪 . -

然后让警察追踪他。

" - [em 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [retʃ] ! -
" ' **Me know the wretch ! '**
" - 我 知道 这 可怜虫 ! -

“让我认识这个恶棍！ ”

[ˈlemən] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] ['staːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Lemon cried , his eyes almost starting out of his head .
柠檬 哭 , 他的 眼睛 几乎 开始 出去 的 他的 头 .

莱蒙哭了起来，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ? -
' **Have you gone mad ? '**
- 有 你 已消失 疯狂的 ? -

你疯了吗？

" - [noʊ] , [ˈlemən] , - [aɪ] [ˈænsər] , - [aɪm][ɪn][maɪ]['soʊbər] ['sensɪz] .
" ' **No , Lemon , ' I answered , ' I'm in my sober senses .**
" - 不 , 柠檬 , - 我 回答 , - 我是 在 我的 清醒 感官 .

“不，莱蒙，”我回答说，“我神志清醒。”

[wət'evər] [ˈhæpənz] [ˈæftərwərdz] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
Whatever happens afterwards , we've got to face the consequences ,
任何 发生 然后 , 我们已经 得到 到 脸 这 结果 ,

无论之后发生什么，我们都必须承担后果。

[ɔːr][wiː; wi][æɪ; əɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pʊr] [gɜːrɪ] ['stændɪŋ]
or we shall wake up in the middle of the night and see that poor girl standing
或者 我们 将 唤醒 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 和 看 那 贫穷的 女孩 常设

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['bedsaɪd] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər][æt; ət][juː 'es] .
at our bedside pointing her finger at us .
在 我们的 床头 指向 她 手指 在 我们 .

否则，我们会在半夜醒来，看到那个可怜的女孩站在我们的床边，用手指着我们。

[ɪts] [noʊ][juːz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː] .
It's no use trying to disguise it .
它是 不 使用 尝试 到 伪装 它 .

试图掩饰是没用的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [fænt] . -
I know you know the wretch , and deny it you shan't . '
我 知道 你 知道 这 可怜虫 , 和 否定 它 你 不会 . -

我知道你认识那个恶棍，你休想否认。

" - [oʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [veri] [sloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [wɜːrdz] ,
" ' **O , ' he said , speaking very slow , as if he was choosing words ,**
" - 哦 , - 他 说 , 请讲 非常 慢的 , 作为 如果 他 曾是 选择 字 ,

“哦，”他缓缓说道，仿佛在斟酌字句。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! -
" **you know I know him !** "
- 你 知道 我 知道 他 ! -

“你知道我认识他！”

" - [aɪ][du:] , - [aɪ] ['ænsər] .
" **I do , I answered .**
" - 我 做 , - 我 回答 .

“我愿意，”我回答道。

" - [pər'hæps] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" **Perhaps , he said , with something like a click in his throat ,**
" - 也许 , - 他 说 , 和 某物 喜欢 一个 点击 在 他的 喉 ,
“或许，”他说道，喉咙里发出类似咔哒一声的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第7/13页

- [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ðæts] ['pɑ:səb(ə)l] ,
" **you will tell me how that's possible** ,
" - 你 将要 告诉 我 如何 那就是 可能的 ,

你会告诉我这怎么可能，

[wen] [its] ['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] . -
when it's gospel truth I've never set eyes on him all my born days . "
什么时候 它是 福音 真相 我已经 绝不 放 眼睛 在 他 全部 我的 出生 天 . -

如果这是千真万确的事实，那我这辈子就从未见过他。

" - ['lemən] , - [aɪ] [sed] , - [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [oʊ] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [haʊ] [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ]
" "**Lemon** , "**I said** , "**be careful** , "**O** , "**be careful** , "**how you speak of gospel truth**
" - 柠檬 , - 我 说 , - 是 小心 , 哦 , 是 小心 , 如何 你 说话 的 福音 真相
!
!
!

“莱蒙,”我说,“小心点,哦,小心点,你说话的方式,别泄露福音真理!”

[rɪ'membər] [,ænə'naɪəs] !
Remember Ananias !
记住 阿纳尼亚斯 !

记住亚拿尼亚!

[juː; jʊ] [meɪ] [bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
You may beat about the bush as much as you like ,
你 可能 打 关于 这 衬套 作为 很多 作为 你 喜欢 ,

你可以尽情地拐弯抹角，

[bʌt; bət][aɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] ,
but I'm determined to do what I've made up my mind to ,
但 我是 决定 到 做 什么 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 ,

但我决心要做我已下定决心要做的事。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [[æ;l; əl] [draɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . -
and nothing shall drive me from it . "
和 没有什么 将 驾驶 我 从 它 . -

没有什么能让我放弃它。

" - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hi:; hi] [sed] , [ə'pɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['flɪpənt] ,
" "**Of course** , "**he said** , "**upon that** , "**and speaking flippant** ,
" - 的 课程 , - 他 说 , 之上 那 , 和 请讲 轻浮的 ,

“当然,”他轻佻地说道，

- [ɪf] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] - [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , [aɪ'd] [best] [[ʌt] [maɪ]
" **if you've made up your mind to the egstent you speak of** , **I'd best shut my**
" - 如果 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 这 - 你 说话 的 , ID 最好的 关闭 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“如果你已经下定决心要做你所说的那种事，那我最好闭嘴。”

[aɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] [[ʌt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] . -
I'll keep it shut till you tell me how you know what you say you know . "
患病的 保持 它 关闭 直到 你 告诉 我 如何 你 知道 什么 你 说 你 知道 . -

在你告诉我你是如何知道你所说的那些事情之前，我不会再问了。

" - ['lemən] , - [aɪ] [sed] , - [laɪt] [ju:; jə] [spi:k] , [bʌt; bət] [sek] [ju:; jə][dəʊnt] [fi:l] .
" ' **Lemon** , ' **I said** , ' **light you speak** , **but sech you don't feel** .
" - 柠檬 , - 我 说 , - 光 你 说话 , 但 sech 你 不 感觉 :
“柠檬,”我说,“你说得轻快, 但你却感受不到。”

[ju:; jə] [kɑ:nt] [dɪ'si:v] [em 'i:] .
You can't deceive me .
你 不能 欺骗 我 .
你骗不了我。

[wen] [wi:; wi][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['mærid] , [ju:; jə] [slɛp] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
When we was first married , **you slep the sleep of innocence** ,
什么时候 我们 曾是 第一的 已婚 , 你 睡着了 这 睡觉 的 无辜 ,
我们刚结婚的时候, 你还睡在纯真的梦乡里。

[ænd; ənd][jɔ:; jər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['regjələ] [æz; əz] [ʃʊd] [ju:; jə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][jɔ:; jər]
and your breathing was that regular as showed you had nothing on your
和 你的 呼吸 曾是 那 常规的 作为 显示 你 有 没有什么 在 你的
[maɪnd][tu:; tə] [teɪk] - [tu:; tə] .
mind to take egception to .
头脑 到 拿 - 到 :
你的呼吸如此规律, 表明你心无杂念。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['devlɪn] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
But since that Devlin come into the house ,
但 自从 那 德夫林 来 进入 这 房子 ,
但自从德夫林搬进这栋房子后,

[ðə; ði] [wei] [ju:v] [gɔ:n] [ɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['ɔ:f(ə)l] .
the way you've gone on of a night is simply awful .
这 方式 你已经 已消失 在 的 一个 夜晚 是 简单地 可怕 :
你昨晚的表现简直太糟糕了。

['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][bed][æz; əz] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
Jumping about in bed as you've been doing night after night ,
跳 关于 在 床 作为 你已经 到过 正在做 夜晚 后 夜晚 ,
你像往常一样, 每晚都在床上蹦来蹦去。

[ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] [sli:p] - - - - -
and screaming and talking in your sleep - - - - -
和 尖叫 和 说 在 你的 睡觉 - - - - -
还会尖叫, 还会梦游说话——

" - ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [sli:p] ! -
" ' **Talking in my sleep** ! '
" - 说 在 我的 睡觉 ! -
“我在说梦话! ”

[hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ'd] [skerd] [hɪm; ɪm] .
he cried , **and I saw that I'd scared him** .
他 哭 , 和 我 锯 那 ID 害怕的 他 :
他哭了, 我意识到我吓到他了。

- [ju:; jə] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][em 'i:] !
! **You shouldn't have let me** !
- 你 不应该 有 让 我 !
你不该让我这么做的!

[kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [waɪf] ?
Call yourself a wife ?
称呼 你自己 一个 妻子 ?
自称妻子?

[ju:; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [em 'i:] ! -
You should have stopped me ! -
你 应该 有 停止 我 ！ -

你应该阻止我的！

" - [aɪ] ['kudnt] [help] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ju:; jʊ] , ['lemən] ,
I couldn't help letting you , and I couldn't have stopped you , Lemon ,
" - 我 不能 帮助 出租 你 , 和 我 不能 有 停止 你 , 柠檬 ,
“我没办法阻止你，也无法让你这么做，莱蒙。”

[ænd; ənd][aɪm][nɔ:t] [ʃɒr] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [sek] [wʌz; wəz]
and I'm not sure whether it would have been right to do it if sech was
和 我是 不是 当然 无论 它 会 有 到过 正确的 到 做 它 如果 sech 曾是
[ɪn][maɪ] ['paʊər] . -
in my power . -
在 我的 力量 . -

如果这件事由我掌控，我也不确定这样做是否正确。

" - [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? -
What have I said , what have I said ? -
" - 什么 有 我 说 , 什么 有 我 说 ? -

“我说了什么？我说了什么？”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] , - [aɪ] [sed] ,
The night before last as ever was , I said ,
" - 这 夜晚 前 最后的 作为 曾经 曾是 , - 我 说 ,
“前天晚上和往常一样，”我说。

- [wen] [ðæt] ['dredf(ə)l] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ju:; jʊ] [brɔ:t]
when that dreadful deed was done as was printed in the paper you brought
- 什么时候 那 可怕 契据 曾是 完毕 作为 曾是 打印 在 这 纸 你 带来
[hoʊm] ['jestərdeɪ] ,
home yesterday ,
家 昨天 ,

“当那件可怕的事情发生时，就像你昨天带回家的报纸上刊登的那样，

[ju:; jʊ] [sed] , [waɪl] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['leɪŋ] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [bed] [jʊə(r)] ['leɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] ,
you said , while you was laying asleep on the very bed you're laying on now ,
你 说 , 尽管 你 曾是 躺下 睡着了 在 这 非常 床 你是 躺下 在 现在 ,
你说，就在你现在躺着的这张床上睡觉的时候，

[wɜ:rdz][æz; əz] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [aɪm][ə'laɪv] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] .
words as chilled my blood , and it's a mercy I'm alive to tell it .
字 作为 冷藏 我的 血 , 和 它是 一个 怜悯 我是 活 到 告诉 它 .

这些话让我不寒而栗，我能活着讲述这一切真是万幸。

[ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [pa:rk] ;
You spoke of Victoria Park ;
你 辐 的 维多利亚 公园 ;

你提到了维多利亚公园；

[ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [her] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][gəʊld] ; [ju:; jʊ] [spoʊk] -
you spoke of a beautiful young girl with hair the colour of gold ; you spoke -
你 辐 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 和 头发 这 颜色 的 金子 ; 你 辐 -
- [oʊ] ,
- **O ,**
- 哦 ,

你曾说过一位有着金色头发的美丽少女；你曾说过——哦，

[ˈlemən] , [ˈlemən] ! - - [juː; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Lemon , Lemon ! - - you spoke of her being stabbed to the heart ;
柠檬 , 柠檬 ! - - 你 辐 的 她 存在 刺伤 到 这 心 ;
柠檬, 柠檬! ——你曾说过她被刺穿了心脏;

[juː; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [belt] ,
you spoke of a bunch of white daisies as she wore in her belt ,
你 辐 的 一个 束 的 白色的 雏菊 作为 她 穿着 在 她 腰带 ;
你提到她腰间别着一束白色雏菊,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn] - [ɪm] - - - -
and you said there was blood on 'em - - - - '
和 你 说 那里 曾是 血 在 - 呃 - - - -
你说他们身上有血迹——

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp][maɪ'self] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [ˈlemən] [hæd; həd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
" I had to stop myself , sir ; for Lemon had hid his face in the
" 我 有 到 停止 我 , 先生 ; 为了 柠檬 有 隐藏 他的 脸 在 这
[ˈbedkloʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ;
“我不得不克制住自己, 先生; 因为莱蒙把脸埋进了被子里。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sæm] - [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːr] .
and was shaking like a man with Sam Witus's dance in his marrer .
和 曾是 摇晃 喜欢 一个 男人 和 山姆 - 舞蹈 在 他的 玛雷尔 .
他浑身颤抖, 就像萨姆·维图斯的舞蹈在他脸上留下了伤痕一样。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [leɪ] [tɪl] [hiː; hi][gɔːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʌnˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
I let him lay till he got over it a bit , and then he uncovered his face ;
我 让 他 躺 直到 他 得到 超过 它 一个 少量 , 和 然后 他 裸露 他的 脸 ;
我让他躺了一会儿, 等他缓过神来, 他才把脸掀开;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
it was as white as a sheet .
它 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 ;
它白得像一张纸。

" - [ˈfæni] ,
" ' Fanny ,
" - 舐 ,
“舐,

- [hiː; hi] [sed] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [aʊt] - - - [ðeəz; ðəz]
' he said - - and he was hardly able to get his words out - - ' there's
- 他 说 - - 和 他 曾是 几乎 有能力的 到 得到 他的 字 出去 - - - 有
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntəlʃelf] ,
the Bible on the mantelshelf ,
这 圣经 在 这 壁炉架 ;
“他说——”他几乎说不出话来——“圣经就在壁炉架上。”

[ðer; ðər] .
there .
那里 .
那里。

[brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . -
Bring it to me . '
带来 它 到 我 . -
拿过来给我。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːl] .
" **CHAPTER XVII** .
" 章 十七 .

“第十七章

[ˈlemənz] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [kaʊ] .
LEMON'S VISION IN THE TWISTED COW .
柠檬的 想象 在 这 扭曲 奶牛 .

柠檬在扭曲的母牛中的愿景。

" [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **I fetched the Bible , sir , and he took it in his hand ,** ,
" 我 已获取 这 圣经 , 先生 , 和 他 采取 它 在 他的 手 ,
“先生，我去拿了圣经，他接了过来。”

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ][moʊst] [ˈsɔːləm] [oʊθ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and swore a most solemn oath , and kissed the book on it , ,
和 发誓 一个 最多 庄严 誓言 , 和 亲吻 这 书 在 它 ,
他郑重发誓，并亲吻了书上的文字。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
that he didn't know the man , that he didn't know the girl , ,
那 他 没有 知道 这 男人 , 那 他 没有 知道 这 女孩 ,
他不认识那个男人，也不认识那个女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ðæən; ðən][ə; eɪ] [beɪb]
and that he had no more to do with the murder than a babe
和 那 他 有 不 更多的 到 做 和 这 谋杀 比 一个 宝贝
[ʌnˈbɔːrn] .
unborn .
未出生的 .

他与这起谋杀案没有任何关系，就像一个未出生的婴儿与这起谋杀案没有任何关系一样。

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sek] [ə; eɪ] [stet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Never in my life did I see a man in sech a state as he was .
绝不 在 我的 生活 做过 我 看 一个 男人 在 sech 一个 状态 作为 他 曾是 .
我这辈子都没见过像他那样的人。

" - [bʌt; bət] , [ˈlemən] , - [aɪ] [sed] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [sek] [wɜːrdz] ?
" **' But , Lemon , ' I said , ' how could you come to speak sech words ?** ?
" - 但 , 柠檬 , - 我 说 , - 如何 可以 你 来 到 说话 sech 字 ?
“但是，莱蒙，”我说，“你怎么会说出这样的话呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
How could you come to know all about the murder hours and hours before it
如何 可以 你 来 到 知道 全部 关于 这 谋杀 小时 和 小时 前 它
[wʌz; wəz] [dʌn] ? -
was done ? '
曾是 完毕 ? -

你怎么可能在谋杀案发生前几个小时就知道所有细节？

" - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈfæni] , - [hiː; hi] [sed] , - [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ;
" **' I'll tell you , Fanny , ' he said , ' as fur as I know ;** ;
" - 患病的 告诉 你 , 触 , - 他 说 , - 作为 毛皮 作为 我 知道 ;
“我告诉你，范妮，”他说，“就我所知的皮毛而言；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] [aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] . -
and if you was to cut me in a thousand pieces I couldn't tell you more . '
和 如果 你 曾是 到 切 我 在 一个 千 件 我 不能 告诉 你 更多的 . -
就算把我切成一千片，我也无法告诉你更多。

" - [aɪ 'ti:] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] - , - [aɪ] [sed] .
" ' **It ain't to be expected , ' I said .**
" - 它 不是 到 是 - , - 我 说 .

“这出乎我的意料,”我说。

" - [ɪf] [ðeəz; ðəz][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - ['lemən] [went] [ɑːn] , - [æz; əz][kæn; kən] [lɒk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər]
" ' **If there's men in the world , ' Lemon went on , ' as can look into the future**
" - 如果 有 男人 在 这 世界 , - 柠檬 去 在 , - 作为 能 看 进入 这 未来
,
.
,

“如果世界上还有男人,”莱蒙继续说道, “能够展望未来,

[ˈdevlɪnz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
Devlin's one of ' em .
德夫林的 一 的 - 呢 .

德夫林就是其中之一。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] - - [wɪ'dəʊt]
If there's men in the world as can tell you what's going to happen - - without
如果 有 男人 在 这 世界 作为 能 告诉 你 是什么 去 到 发生 - - 没有
['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðeə'selvz] ,
having anything to do with it themselves ,
拥有 任何事物 到 做 和 它 他们自己 ,

如果世界上有人能够预知未来会发生什么——即使他们自己与此事毫无瓜葛,

[maɪnd] - - ['devlɪnz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
mind - - Devlin's one of ' em .
头脑 - - 德夫林的 一 的 - 呢 .

记住——德夫林就是其中之一。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːz][təʊld][em 'iː][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [truː] [æz; əz] [truː]
The things he's told me of people is unbelievable , but as true as true
这 事物 他是 讲述 我 的 人们 是 难以置信 , 但 作为 真的 作为 真的
[kæn; kən][biː; bi] .
can be .
能 是 .

他跟我讲的关于别人的事简直难以置信, 但却句句属实。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [her] [aɪv] [bɪn] [dʒest] ['kʌtɪŋ] ?
" **Did you take particular notice of the gentleman whose hair I've been jest cutting ?**
" 做过 你 拿 特别的 注意 的 这 绅士 谁 头发 我已经 到过 笑话 切割 ?

“你有没有特别注意一下我刚才开玩笑剪头发的那位先生?”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
" **he said to me .**
" 他 说 到 我 .

他对我说。

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] ;
" **No , " says I ;**
" 不 , " 说道 我 ;

“不,”我说;

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
" **why should I ? "**
" 为什么 应该 我 ? "

“我为什么要这么做? ”

" ['hiːz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sez] [hiː; hi] .
" **He's the great Mr . Danebury that all the world's talking of , " says he .**
" 他是 这 伟大的 先生 . - 那 全部 这 世界的 说 的 , " 说道 他 .

“他就是全世界都在谈论的伟大的丹伯里先生,”他说。

" [ɪz][hiː; hi] ? " [sez] [aɪ] . " [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [[ɑːp] ?
" **Is he ?** " **says I .** " **I wonder what brings him to our shop ?**
" 是 他 ？ " 说道 我 . " 我 想知道 什么 带来 他 到 我们的 店铺 ？
" 是他吗？ " 我问道。 " 我很好奇是什么风把他吹到我们店里来了？ "

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [mæn][hiː; hi][ɪz] !
What a charitable man he is !
什么 一个 慈善 男人 他 是 !
他真是个乐善好施的人！

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [mæn][hiː; hi][ɪz] ! "
" **What a good , good man he is !** "
" 什么 一个 好的 , 好的 男人 他 是 ! "
" 他真是个好人！ "

" [gʊd] [eɪnt] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sez] [ˈdevlɪn] .
" **Good ain't the word for him ,** " **says Devlin .**
" 好的 不是 这 单词 为了 他 , " 说道 德夫林 .
" 用‘优秀’来形容他都不够， " 德夫林说道。

" [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [[ɑːp] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" **He comes to our shop because it's out of the way .**
" 他 来 到 我们的 店铺 因为 它是 出去 的 这 方式 .
" 他来我们店是因为这里位置比较偏僻。 "

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɒpəreɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlɪnərz]
All the while I was operating on him he was thinking of a little milliner's
全部 这 尽管 我 曾是 操作 在 他 他 曾是 思维 的 一个 小的 制帽商
[gɜːrl][æz; əz] [ˈhiːz] [gɑːt][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [naɪt] .
girl as he's got an appointment with to - night .
女孩 作为 他是 得到 一个 预约 和 到 - 夜晚 .

在我给他做手术的时候，他一直在想着一个女帽匠，因为他今晚有个约会。

- [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l][,piːˈeɪt] [[oʊ]] [biː; bi] ! -
' **Pretty little Ph [oe] be !** '
- 漂亮的 小的 菲尔 [oe] 是 ! -

“漂亮的小菲比！ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hiˈself] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
he was saying to himself as I was cutting his hair .
他 曾是 说 到 他自己 作为 我 曾是 切割 他的 头发 .

我给他剪头发的时候，他一直在自言自语。

- [wʌt] [aɪz] [[iːz] [gɑːt] !
' **What eyes she's got !**
- 什么 眼睛 她是 得到 !

她有一双多么漂亮的眼睛啊！

[bluː] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] !
Bloo and swimming !
布鲁 和 游泳 !

布鲁和游泳！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈskɪnz] [[iːz] [gɑːt] !
What a skin's she's got !
什么 一个 皮肤的 她是 得到 !

她皮肤真好！

[laɪk] - , [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] !
like satting , it is so white and smooth !
喜欢 - , 它 是 所以 白色的 和 光滑的 !

就像坐着一样，它又白又光滑！

[wʌt] [lɪps] [ʃi:z] [gɑ:t] !
What lips she's got !
什么 嘴唇 她是 得到 !

她的嘴唇真漂亮！

[ʃi:z] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [dʒest] ['bʌdɪŋ] .
She's a bit of spring , jest budding .
她是 一个 少量 的 春天 , 笑话 萌芽 .

她就像春天，含苞待放的花朵。

[ˈprɪtɪ] ['lɪt(ə)l][pi: 'eɪtʃ] [[oʊ]] [bi:; bi] - - ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l][pi: 'eɪtʃ] [[oʊ]] [bi:; bi] ! - "
Pretty little Ph [oe] be - - pretty little Ph [oe] be ! ' "
漂亮 小的 菲尔 [oe] 是 - - 漂亮的 小的 菲尔 [oe] 是 ! - "

漂亮的小菲比——漂亮的小菲比！

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" But what was he saying that for ?
" 但 什么 曾是 他 说 那 为了 ?

但他这么说到底是为了什么呢？

" [aɪ][æskz] .
" I asks .
" 我 问 .

我问。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" He can't be in love with her .
" 他 不能 是 在 爱 和 她 .

“他不可能爱上她。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] , [eɪnt] [hi:; hi] ? "
He's a family man , ain't he ? "
他是 一个 家庭 男人 , 不是 他 ? "

他是个顾家的男人，对吧？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] , " [sez] ['dɛvɪn] .
" I should think he was a family man , " says Devlin .
" 我 应该 思考 他 曾是 一个 家庭 男人 , " 说道 德夫林 .

“我认为他是个顾家的男人，”德夫林说。

" [ˈhi:z] [gɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɪ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd]
" He's got the most beautiful wife a man could wish for , and as good
" 他是 得到 这 最多 美丽的 妻子 一个 男人 可以 希望 为了 , 和 作为 好的
[æz; əz] [ʃi:z] ['bju:tɪf(ə)l] ;
as she's beautiful ;
作为 她是 美丽的 ;

“他拥有男人梦寐以求的最美丽的妻子，而且她不仅漂亮，人也非常好；

[ænd; ənd][ˈhi:z] [gɑ:t][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['blu:mɪŋ] ['tʃɪldrən] .
and he's got half - a - dozen blooming children .
和 他是 得到 一半 - 一个 - 打 盛开 孩子们 .

他有六个孩子，个个都健康活泼。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l][pi: 'eɪtʃ] [[oʊ]] [bi:; bi] ,
But that don't prevent his being in love with pritty little Ph [oe] be ,
但 那 不 防止 他的 存在 在 爱 和 漂亮 小的 菲尔 [oe] 是 ,

但这并不妨碍他爱上漂亮的小菲比。

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɑ:t] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wið; wiθ] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] ,
and he's got an appointment with her to - night ; and , what's more ,
和 他是 得到 一个 预约 和 她 到 - 夜晚 ; 和 , 是什么 更多的 ,
['hi:z] ['gɔʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
he's going to keep it .
他是 去 到 保持 它 .

他今晚和她有个约会；而且，他一定会赴约。

" [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] [keɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['fæni] , - [sez] ['lemən] , - [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [sek] .
" I'm putting a true case to you , Fanny , ' says Lemon , ' one of many sech .
" 我是 推杆 一个 真的 案件 到 你 , 舐 , - 说道 柠檬 , - 一 的 许多 sech .
“我给你举一个真实的例子，范妮，”莱蒙说，“这是众多例子中的一个。”

[aɪ] [fairz] [ʌp] [æt; ət] [wʌt] ['dɛvlin] [sez] [ə'baʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - - [ðæt] [ɪz] ,
I fires up at what Devlin says about such a good man - - that is ,
我 火灾 向上 在 什么 德夫林 说道 关于 这样的 一个 好的 男人 - - 那 是 ,
德夫林对这样一个好人的评价让我非常激动——也就是说，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['faɪər] [ʌp] [wen] [θɪŋz] [fɜ:rst] [kə'menst] .
I used to fire up when things first commenced .
我 用过的 到 火 向上什么时候 事物 第一的 开始 .
以前，事情刚开始的时候，我总是充满干劲。

[aɪ] [dəʊnt] [dɪ'spju:t] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ɪts] [noʊ] [ju:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ,
I don't dispute with him now ; I know it's no use , and that he's always right ,
我 不 争议 和 他 现在 ; 我 知道 它是 不 使用 , 和 那 他是 总是 正确的 ,
我现在不再和他争论了；我知道争论也没用，而且他永远是对的。

[ænd; ənd] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] .
and me always wrong .
和 我 总是 错误的 .
而我总是错的。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [dɪd] ,
But then I did ,
但 然后 我 做过 ,
但我后来确实这么做了。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [der] [hi:; hi] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sek] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['mɪstər] .
and I asks him how dare he talk like that of sech a man as Mr .
和 我 问 他 如何 敢 他 讲话 喜欢 那 的 sech 一个 男人 作为 先生 .
Danebury ,

我问他，像丹伯里先生这样的人，怎么敢说出这样的话？

[æz; əz] ['gɪvz] ['mʌni] [tu:; tə] [tʃærɪtɪz] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['evri; bɑ:di:z] [frend] .
as gives money to charities , and talks about being everybody's friend .
作为 给予 钱 到 慈善机构 , 和 会谈 关于 存在 每个人的 朋友 .
他向慈善机构捐款，并声称要成为每个人的朋友。

" [ʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [br 'li:v] [em 'i:] !
" O , you don't believe me !
" 哦 , 你 不 相信 我 !
“哦，你不相信我！ ”

" ['dɛvlin] [sez] .
" Devlin says .
" 德夫林 说道 .
德夫林说。

" [wel] , [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wi:l] [dʒest] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .
" **Well , come with me to - night , and we'll jest see for ourselves .**
" 出色地 , 来 和 我 到 - 夜晚 , 和 出色地 笑话 看 为了 我们自己 :
“好吧, 今晚跟我一起去, 我们亲眼看看。”

" [ænd; ənd][aɪ][goʊ][wið; wiθ][him; ɪm] ,
" **And I go with him ,**
" 和 我 去 和 他 ,
我和他一起去,

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and I see a pritty little girl walking up and down the dark turning at the
和 我 看 一个 漂亮 小的 女孩 步行 向上 和 向下 这 黑暗的 转弯 在 这
['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][læŋhæm, 'læŋəm][hoʊ'tel] .
bottom of the Langham Hotel .
底部 的 这 朗廷 酒店 :
我看到一个漂亮的小女孩在朗廷酒店底部的黑暗拐角处来回走动。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʃi:; ji] [wɔ:ks] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Up and down she walks , up and down , up and down .
向上 和 向下 她 散步 , 向上 和 向下 , 向上 和 向下 :
她上上下下地走, 上上下下, 上上下下。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] , " [sez] ['devlɪn] .
" **That must be her ,** " **says Devlin .**
" 那 必须 是 她 , " 说道 德夫林 :
“那一定是她,”德夫林说。

[wi:; wi] [ki:p] ['wɑ:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [l'ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
We keep watching a little way off on the other side of the way ,
我们 保持 观看 一个 小的 方式 离开 在 这 其他 边 的 这 方式 ,
我们一直远远地在另一边看着,

[wer] [ɪts] ['dɑ:rkər] [stɪl] [ðæn; ðən] [wer] [ʃi:z] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
where it's darker still than where she's walking and waiting ,
在哪里 它是 较暗 仍然 比 在哪里 她是 步行 和 等待 ,
那里比她行走和等待的地方还要黑暗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . - ;
and presently who should come up to her but the great Mr . Danebury ;
和 目前 WHO 应该 来 向上 到 她 但 这 伟大的 先生 : - ;
这时, 走近她的竟然是伟大的丹伯里先生;

[ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hoʊldz][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] ['tɔ:kɪŋ] ,
and he takes her hand and holds it long , and they stand talking ,
和 他 需要 她 手 和 持有 它 长的 , 和 他们 站立 说 ,
他握住她的手, 久久地握着, 两人站着交谈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʌks] [hɜ:r; hər]
and he says something to make her laugh , and then he tucks her
和 他 说道 某物 到 制作 她 笑 , 和 然后 他 褶皱 她
[ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ,
arm in his ,
手臂 在 他的 ,
他说了些什么逗她笑, 然后把她的胳膊挽在自己的胳膊肘里。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [ɔ:f][wið; wiθ][hɜ:r; hər] .
and walks off with her .
和 散步 离开 和 她 :
然后和她一起离开了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **What do you think of that ?**
" 什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

" [ˈdevlɪn] [æskz] .
" **Devlin asks** .
" 德夫林 问 .

德夫林问道。

" [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [səˈsaɪəti] .
" **He's going to take her to a meeting of the missionary society** .
" 他是 去 到 拿 她 到 一个 会议 的 这 传教士 社会 .

“他要带她去参加传教协会的会议。”

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [ˈmelənkə:li] , [ænd; ənd] [meɪks] [em ˈi:] [æsk] [maɪˈself] , "
" **What I think of it makes me melancholy , and makes me ask myself ,** "
" 什么 我 思考 的 它 制作 我 忧郁 , 和 制作 我 问 我 , "
[kæn; kən] [sek] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

Can sech things be ?
能 sech 事物 是 ?

“我一想到这件事就感到忧郁，不禁自问：‘这样的事情真的会发生吗？’”

" [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ˈdevlɪn] [sez] , " [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈfaɪər]
" **At another time Devlin says , " I shouldn't wonder if you heard of a big fire**
" 在 其他 时间 德夫林 说道 , " 我 不应该 想知道 如果 你 听到 的 一个 大的 火
[tu:; tə] - [ˈmɔ:rər] . "
to - morrer . "
到 - 莫勒 . "

“德夫林在另一次讲话中说：‘如果你听说明天发生了一场大火，我一点也不奇怪。’”

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Why do you say that ?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

" [aɪ] [æskz] .
" **I asks** .
" 我 问 .

我问。

" [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [dʒest] [gɔ:n] [aʊt] , " [ˈdevlɪn] [ˈænsər] ,
" **The man who's jest gone out , " Devlin answers ,**
" 这 男人 谁是 笑话 已消失 出去 , " 德夫林 答案 ,

“刚才出去的那个人，”德夫林回答道。

" [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃæmˈpu:ɪŋ] [hɪm; ɪm] - - [ðæts] [ɔ:l] .
" **was thinking of one while I was shampooing him - - that's all** .
" 曾是 思维 的 一 尽管 我 曾是 洗发 他 - - 那就是 全部 .

“我给他洗头的时候就在想这件事——仅此而已。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ;
" **And that was all ;**
" 和 那 曾是 全部 ;

事情就是这样；

[bʌt; bət] [ʃʊɾ] [ɪˈnʌf] [aɪ] [du:] [ri:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈfaɪər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rər] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪs] [ʌv; əv]
but sure enough I do read of a big fire to - morrer in a great place of
但 当然 足够的 我 做 读 的 一个 大的 火 到 - 莫勒 在 一个 伟大的 地方 的
[ˈbɪznəs] [ðæts] [ˈhevɪli] [ɪnˈʃʊɾd] ,
business that's heavily insured ,
商业 那就是 重度 投保人 ,

但果不其然，我看到新闻报道说，明天一家投保额很高的知名企业发生大火。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][laɪvz; lɪvz][ɔːst][ænd; ənd][ˈdredf(ə)] [siːnz] .
and there's lives lost and dreadful scenes .
和 有 生活 丢失的 和 可怕 场景 .

还有人员伤亡和可怕的场景。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˈdevlɪn][ænd; ənd][em ˈiːɪz] ['setɪŋ] [təˈgeðər] ,
And then sometimes when Devlin and me is setting together ,
和 然后 有时 什么时候 德夫林 和 我 是 环境 一起 ,

有时，当德夫林和我一起排练时，

[hiː; hi][ɡɪts] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][stændz][ˈoʊvər][em ˈiː] ,
he gits up all of a sudden and stands over me ,
他 git 向上全部 的 一个 突然 和 站立 超过 我 ,

他突然起身，站在我面前。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [ˈkudnt] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrn][em ˈiː]
and what he does to me I couldn't tell you if you was to burn me
和 什么 他 做 到 我 我 不能 告诉 你 如果 你 曾是 到 烧伤 我

[əˈlaɪv] ;
alive ;
活 ;

他对我做了什么，就算你把我活活烧死，我也无法告诉你；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsensɪz] [siːmz] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈiːðər] [ɡɪts] [ˈfænsɪs] ,
but my senses seems to go , and I either gits fancies ,
但 我的 感官 似乎 到 去 , 和 我 任何一个 git 幻想 ,

但我的感觉似乎会消失，我会变得异想天开，

[ɔːr] [ˈdevlɪn] [pʊts] - [ɪm] [ɪn][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðeəz; ðəz] [ˈdevlɪn] ['setɪŋ] [bɪˈfɔːr]
or Devlin puts 'em in my head ; but when I come to there's Devlin setting before
或者 德夫林 放置 - 呃 在 我的 头 ; 但 什么时候 我 来 到 有 德夫林 环境 前

[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

或者德夫林把它们放进我的脑子里；但当我醒来时，德夫林就站在我面前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [ˈweɪdʒər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn]
and he says , " I'll wager , " says he , " that I'll tell you what you've been
和 他 说道 , " 患病的 赌注 , " 说道 他 , " 那 患病的 告诉 你 什么 你已经 到过

[ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] . "
dreaming of . "
做梦 的 . "

他说：“我敢打赌，我能告诉你你一直梦到的是什么。”

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [əˈsliːp] ?
" **Have I been asleep ?**
" 有 我 到过 睡着了 ?

我睡着了吗？

" [aɪ][æskz] .
" **I asks** .
" 我 问 .

我问。

" [saʊnd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][jʊər; jər] [sliːp] .
" **Sound , " he answers , " and talking in your sleep** .
" 声音 , " 他 答案 , " 和 说 在 你的 睡觉 .

“声音，”他回答说，“还有梦话。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [aɪv] [sed] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['gouɪŋ]
" **And he tells me something dreadful that I've said about something that's going**
" 和 他 讲述 我 某物 可怕 那 我已经 说 关于 某物 那就是 去
[tu:; tə] ['hæpən] ;
to happen ;
到 发生 ;

“他告诉我一件可怕的事情，说我说过一些关于即将发生的事情的话；

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wi:ks] [aʊt][aɪ 'ti:] [daʌz] ['hæpən] , [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
and before the week's out it does happen , and I read of it in the
和 前 这 本周 出去 它 做 发生 , 和 我 读 的 它 在 这
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

一周还没结束，这件事就发生了，我在报纸上看到了相关报道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n] [tɪl] [aɪv] [gɔ:t][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [aɪ'd][æz; əz]
For a long time this has been going on till I've got in that state that I'd as
为了 一个 长的 时间 这 有 到过 去 在 直到我已经 得到 在 那 状态 那 ID 作为
[su:n] [daɪ][æz; əz][lɪv; laɪv] .
soon die as live .
很快 死 作为 居住 .

这种情况持续了很久，直到我到了宁愿死也不愿活的地步。

[ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] - , [ˈfæni] , - [sed] [maɪ] [pʊr] [ˈlemən] ,
If you don't understand what I'm trying to egsplain , Fanny , ' said my poor Lemon ,
如果 你 不 理解 什么 我是 尝试 到 - , 舳 , - 说 我的 贫穷的 柠檬 ,

“如果你不明白我想解释什么，芬妮，”可怜的莱蒙说道。

- [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [fɔ:lt] ; [ɪts] [æz; əz][dɑ:rk][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
' it ain't my fault ; it's as dark to me as it is to you .
- 它 不是 我的 过错 ; 它是 作为 黑暗的 到 我 作为 它 是 到 你 .

“这不是我的错；对我来说，这片黑暗和对你来说一样黑暗。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sez] [tu:; tə] ['devlɪn] , " [aɪl] [gou][ænd; ənd][wɔ:rn][ðə; ði] [pə'li:s] . "
Sometimes I says to Devlin , " I'll go and warn the police . "
有时 我 说道 到 德夫林 , " 患病的 去 和 警告 这 警察 . "

有时我会对德夫林说：“我会去通知警察。”

" [du:] , " [sez] ['devlɪn] , " [ænd; ənd][bi:; bi] [tʊk] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ə'kɑ:mplɪs] ,
" **Do , " says Devlin , " and be took up as a accomplice ,**
" 做 , " 说道 德夫林 , " 和 是 采取 向上 作为 一个 同案犯 ,

“照做，”德夫林说，“然后被当成同谋逮捕。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [ə'baʊt] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
and be follered about all your life like a thief or a murderer .
和 是 跟随 关于 全部 你的 生活 喜欢 一个 贼 或者 一个 凶手 .

你一生都会被人像窃贼或杀人犯一样跟踪。

[gou][ænd; ənd] [tel] , [ænd; ənd][gɪt] [jɔ:r'self] [hænd] [ɔ:r] [klæpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .
Go and tell , and git yourself hanged or clapped in a madhouse .
去 和 告诉 , 和 git 你自己 绞刑 或者 鼓掌 在 一个 疯人院 .

去告密吧，你会被吊死或者送进疯人院的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ,
" **Of course , I see the sense of that , and I keep my mouth shut ,**
" 的 课程 , 我 看 这 感觉 的 那 , 和 我 保持 我的 嘴 关闭 ,

“我当然明白你的意思，所以我保持沉默。”

[bʌt; bət][aɪ] [get] ['mɪz(ə)rəb(ə)][ænd; ənd]['mɪz(ə)rəb(ə)] .
but I get miserabler and miserabler .
但 我 得到 更悲惨 和 更悲惨 .

但我却越来越痛苦。

[soʊ][ðə; ði][deɪ] [brɪʃ:rɪ] [ˈjestərdeɪ] - - [ðæts] [ˈfraɪdeɪ] ,
So the day before yesterday - - that's Friday ,
所以 这 天 前 昨天 - - 那就是 星期五 ,
所以前天——也就是星期五——

[ˈfæni] - - [ˈdevlɪn] [ænd; ənd][em ˈi:] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [kaʊ] ,
Fanny - - Devlin and me is sitting in the private room of the Twisted Cow ,
舫 - - 德夫林 和 我 是 坐着 在 这 私人的 房间 的 这 扭曲 奶牛 ,
芬妮——我和德夫林正坐在“扭曲的母牛”酒吧的包间里。

[wen] [hi:; hi][æskʰs][em ˈi:] [ˈweðər] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [tu:; tə] [vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] "
when he asks me whether I've ever been to Victoria Park , and I answers "
什么时候 他 问 我 无论 我已经 曾经 到过 到 维多利亚 公园 , 和 我 答案 "
[lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] .
Lots of times .
很多 的 时代 .

当他问我是否去过维多利亚公园时，我回答说“去过很多次”。

" [naʊ] [ˈfæni] , - [sed] [ˈlemən] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:fɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
" Now Fanny , ' said Lemon , breaking off in his awful confession ,
" 现在 舫 , - 说 柠檬 , 打破 离开 在 他的 可怕 忏悔 ,
“现在，范妮，”莱蒙说着，突然停下了他那可怕的忏悔。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [prɪˈperd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
' if you ain't prepared to believe what's coming , I'll say no more .
- 如果 你 不是 准备 到 相信 是什么 未来 , 患病的 说 不 更多的 .
如果你还没准备好相信即将发生的事，那我就不多说了。

[ˈɪt] [saʊnd] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
It'll sound unbelievable , but I can't help that .
它将 声音 难以置信 , 但 我 不能 帮助 那 .
听起来可能难以置信，但我没办法。

[θɪŋz] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
Things has happened without me having anything to do with ' em ,
事物 有 发生 没有 我 拥有 任何事物 到 做 和 - 呃 ,
有些事情的发生与我无关。

[ænd; ənd][aɪˈd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . -
and I'd need to be a sperrit instead of a man to account for ' em . ' -
和 ID 需要 到 是 一个 斯佩里特 反而 的 一个 男人 到 帐户 为了 - 呃 . -
而我需要变成精灵而不是人类才能解释这一切。

" - [ˈlemən] , - [aɪ] [sed] , - [aɪm] [prɪˈperd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ˈevriθɪŋ] , [ˈoʊnli][dəʊnt] [ki:p] [ˈnʌθɪŋ]
" ' Lemon , ' I said , ' I'm prepared to believe everything , only don't keep nothing
" - 柠檬 , - 我 说 , - 我是 准备 到 相信 一切 , 仅有的 不 保持 没有什么
[frʌm; frəm][em ˈi:] . -
from me . ' -
从 我 . -
“莱蒙，”我说，“我愿意相信一切，只要你不要对我隐瞒任何事情。”

“我不会，”莱蒙说；

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz] [nɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər]
' I'll tell you as near and as straight as I can what happened after
- 患病的 告诉 你 作为 靠近 和 作为 直的 作为 我 能 什么 发生 后
[ˈdevlɪn] [æskt] [em ˈi:] [ˈweðər] [aɪˈd] [ˈevər] [bɪn] [tu:; tə] [vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] .
Devlin asked me whether I'd ever been to Victoria Park .
德夫林 问 我 无论 ID 曾经 到过 到 维多利亚 公园 .
“我会尽可能直白地告诉你，在德夫林问我是否去过维多利亚公园之后发生了什么事。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][,em 'i:] [ðæt] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['sensɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'veɪ]
His eyes was fixed upon me that strange that I felt my senses slipping away
他的 眼睛 曾是 固定的 之上 我 那 奇怪的 那 我 毛毡 我的 感官 滑倒 离开
[frʌm; frəm][,em 'i:] ;
from me ;
从 我 ;

他的目光如此奇怪地盯着我，以至于我感觉自己的知觉正在逐渐消失；

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðæt] [θɪŋz] [went] [raʊnd] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [ə'veɪ] [ænd; ənd]
it wasn't that things went round so much as they seemed to fade away and
它 不是 那 事物 去 圆形的 所以 很多 作为 他们 似乎 到 褪色 离开 和
[brɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
become nothing at all .
变得 没有什么 在 全部 .

与其说事物在循环往复，不如说它们似乎逐渐消失，最终归于虚无。

[wʌz; wəz][aɪ] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] [kaʊ] ?
Was I setting in the private room of the Twisted Cow ?
曾是 我 环境 在 这 私人的 房间 的 这 扭曲 奶牛 ?

我当时是在 Twisted Cow 的包间里吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ?
Was it day or night ?
曾是 它 天 或者 夜晚 ?

是白天还是晚上？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] ['wʊdnt] [swer] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
I wouldn't swear to it , though the moon was shining through the trees .
我 不会 发誓 到 它 , 尽管 这 月亮 曾是 灼灼 通过 这 树木 .

虽然月光透过树梢洒下来，但我不敢肯定。

[ðə; ði] [tri:z] [wer] ?
The trees where ?
这 树木 在哪里 ?

树在哪儿？

[waɪ] , [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] , [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [els] .
Why , in Victoria Park , and no place else .
为什么 , 在 维多利亚 公园 , 和 不 地方 别的 .

为什么？就在维多利亚公园，别无他处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
And there was a man and a woman - - a young beautiful woman ,
和 那里 曾是 一个 男人 和 一个 女士 - - 一个 年轻的 美丽的 女士 ,

[wɪð; wɪθ]['gəʊldən] [her] ,
with golden hair ,
和 金的 头发 ,

那里有一男一女——一个年轻漂亮的女子，有着金色的头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [belt] - - ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] .
and a bunch of white daisies in her belt - - talking together .
和 一个 束 的 白色的 雏菊 在 她 腰带 - - 说 一起 .

她腰带上别着一束白色雏菊——它们彼此交谈着。

[haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:z] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ?
How do I know that she's young and beautiful when I didn't see her face ?
如何 做 我 知道 那 她是 年轻的 和 美丽的 什么时候 我 没有 看 她 脸 ?
我没看到她的脸，怎么知道她年轻漂亮呢？

[ðæts] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˈænsər] .
That's one of the things I'm unable to answer .
那就是 一 的 这 事物 我是 无法 到 回答 .
这是我无法回答的问题之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] , [i:ðər] .
And I don't see the man's face , either .
和 我 不 看 这 男人的 脸 , 任何一个 .
我也看不到那人的脸。

[ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈaʊər] , [brɪfɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈfri:k] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ,
Whether a minute passed or a hour , before I heard a shriek , I can't say ,
无论 一个 分钟 通过了 或者 一个 小时 , 前 我 听到 一个 尖叫 , 我 不能 说 ,
我说不清楚是过了一分钟还是一个小时，我才听到一声尖叫。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [mə'tɪriəl] .
and perhaps it ain't material .
和 也许 它 不是 材料 .
或许这根本就不是实质性的。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈfri:k] , [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [leɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ded] ,
And upon the shriek , there , near the water , laid the young girl , dead ,
和 之上 这 尖叫 , 那里 , 靠近 这 水 , 铺设 这 年轻的 女孩 , 死的 ,
一声尖叫过后，人们发现年轻的女孩躺在水边，已经死了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [belt] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with the bunch of white daisies in her belt , stained with blood .
和 这 束 的 白色的 雏菊 在 她 腰带 , 染色 和 血 .
她腰间别着一束沾满鲜血的白色雏菊。

[ðen] , [ˈevriθɪŋ] [ˈdɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ,
Then , everything disappeared , and ,
然后 , 一切 消失 , 和 ,
然后，一切都消失了，

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'ɡri:] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [fɔ:l] [tu:; tə]
trembling and shaking to that degree that I felt as if I must fall to
发抖 和 摇晃 到 那 程度 那 我 毛毡 作为 如果 我 必须 落下 到
[ˈpi:sɪz] ,
pieces ,
件 ,
浑身颤抖，感觉自己好像要崩溃了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd]
I looked up and round , and found myself in the private room of the Twisted
我 看起来 向上 和 圆形的 , 和 成立 我 在 这 私人的 房间 的 这 扭曲
[kaʊ] ,
Cow ,
奶牛 ,
我抬头环顾四周，发现自己身处“扭曲的母牛”酒吧的包间里。

[wɪð; wɪθ] [ˈdevlɪn] [ˈsetɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [em 'i:] .
with Devlin setting opposite me .
和 德夫林 环境 对面的 我 .
德夫林坐在我对面。

" ['dri:miŋ] [ə'ʌin] , ['lemən] ?
" Dreaming agin , Lemon ?
" 做梦 再次 , 柠檬 ?

“莱蒙，你又在做梦了吗？”

" [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][grɪn] .
" he says , with a grin .
" 他 说道 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他笑着说。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['ænsər] [him; ɪm] ; [maɪ] [tʌŋ] [stɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .
But I don't answer him ; my tongue sticks to the roof of my mouth .
但 我 不 回答 他 ; 我的 舌头 棍子 到 这 屋顶 的 我的 嘴 .

但我没有回答他；我的舌头粘在了上颚。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , ['fæni] .
That's all I know , Fanny :
那就是 全部 我 知道 , 舐 .

我只知道这些，芬妮。

['weðər] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪv] [tu:ld][ju:; jʊ] , [ɔ:r][wʌz; wəz][tu:ld][aɪ 'ti:] , [ɔ:r]['oʊnli] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] ,
Whether I saw what I've told you , or was told it , or only fancied it ,
无论 我 锯 什么 我已经 讲述 你 , 或者 曾是 讲述 它 , 或者 仅有的 幻想 它 ,

无论我亲眼所见，还是听人所言，抑或只是凭空想象，

[ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] .
is beyond me .
是 超过 我 .

我完全无法理解。

[wʌt] [aɪv] [sed] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ,
What I've said is the truth , the whole truth , and nothing but the truth ,
什么 我已经 说 是 这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ,

我所说的都是实话，全部的实话，没有一句废话。

[soʊ] [help] [em 'i:][gɑ:d] ! -
so help me God ! '
所以 帮助 我 上帝 ! -

上帝保佑！

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['lemənz] [oʊn] [ɪps] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , [ʌp] - [sterz] , [ə'bed] ,
" That's what I heard from Lemon's own lips this morning , sir , up - stairs , abed ,
" 那就是 什么 我 听到 从 柠檬的 自己的 嘴唇 这 早晨 , 先生 , 向上 - 楼梯 , 阿贝德 ,

“先生，这是我今天早上在楼上床上，从莱蒙本人那里听到的。”

[wer] [hi:; hi][ɪz] ['leɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [ɑ:n][him; ɪm] .
where he is laying now , with the door locked on him .
在哪里 他 是 躺下 现在 , 和 这 门 已锁定 在 他 .

他现在就躺在那里，门被锁上了。

" [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['lemən] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
" I took off my hat and cloak , and Lemon burst out crying .
" 我 采取 离开 我的 帽子 和 披风 , 和 柠檬 爆裂 出去 哭泣 .

“我脱下帽子和斗篷，莱蒙突然哭了起来。”

" - [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [em 'i:] , ['fæni] ! -
" ' You believe me , Fanny ! '
" - 你 相信 我 , 舐 ! -

“你相信我，芬妮！”

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

" - [aɪ] [brɪ'li:v] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jɒ] [sed] , - [aɪ] ['ænsər] .
" ' **I believe every word you said , ' I answered .**
" - 我 相信 每一个 单词 你 说 , - 我 回答 .

“我相信你说的每一个字,”我回答道。

- [its] [noʊ][ju:z] ['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
' **It's no use going to the police - station this morning .**
- 它是 不 使用 去 到 这 警察 - 车站 这 早晨 .

“今天早上去警察局也没用。”

[ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][aʊərn][ɪz] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ,
A good friend of our'n is coming to see me to - day ,
一个 好的 朋友 的 我们的 是 未来 到 看 我 到 - 天 ,

今天我们的一位好朋友要来看我。

[ænd; ənd] [wi:l] [weɪt][ænd; ənd][du:] [wʌt] [hi:; hi][əd'vaɪzɪz][ju: 'es] .
and we'll wait and do what he advises us .
和 出色地 等待 和 做 什么 他 建议 我们 .

我们会等待，并按照他的建议去做。

['oʊnli][ju:; jɒ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . -
Only you must promise to see him . ' .
仅有的 你 必须 承诺 到 看 他 . -

只有你必须答应见他。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [ju:; jɒ][wʌz; wəz] ,
And I told him who you was ,
和 我 讲述 他 WHO 你 曾是 ,

我告诉他你是谁，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jɒ][ɑ:n]['fraɪdeɪ] [brɪ'fɔ:r] [pʊr] ['lɪzi] - [met][hɜ:r; hər] [deθ] .
and why I wrote to you on Friday before poor Lizzie Melladew met her death .
和 为什么 我 写道 到 你 在 星期五 前 贫穷的 莉齐 - 遇见 她 死亡 .

以及我为什么在可怜的莉齐·梅拉迪去世前的那个星期五给你写信。

" - [aɪ] ['prɑ:mɪs] , - [sed] ['lemən] , - [ænd; ənd] [ju:v] [dʌn] [raɪt] , ['fæni] . -
" ' **I promise , ' said Lemon , ' and you've done right , Fanny . ' .**
" - 我 承诺 , - 说 柠檬 , - 和 你已经 完毕 正确的 , - 触 . -

“我保证,”莱蒙说,“你做得对, 范妮。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [aɪv] [toʊld][ju:; jɒ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ,
" **And now , sir , I've told you everything as I said I would ,**
" 和 现在 , 先生 , 我已经 讲述 你 一切 作为 我 说 我 会 ,

“先生, 我已经按照我说的把一切都告诉您了。”

[ænd; ənd][ju:; jɒ] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] .
and you know as much as I do about this dreadful business .
和 你 知道 作为 很多 作为 我 做 关于 这 可怕 商业 .

你和我一样, 对这件可怕的事情一无所知。

" ['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XVIII .**
" 章 十八 .

“第十八章

['fæni:z] ['stɔ:ri] ['bi:ɪŋ] [kən'klu:did] , [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lemən] ,
FANNY'S STORY BEING CONCLUDED , I PAY A VISIT TO MR . LEMON ,
芬妮的 故事 存在 结束 , 我 支付 一个 访问 到 先生 . 柠檬 ,

范妮的故事讲完了, 我去拜访了莱蒙先生。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lʌv] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['devlɪn] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] .
AND RESOLVE TO INTERVIEW DEVLIN THE BARBER .
和 解决 到 面试 德夫林 这 理发师 .

决定采访理发师德夫林。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['fæni] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
This was the story which Fanny related to me ,
这 曾是 这 故事 哪个 触 有关的 到 我 ,
这是芬妮讲给我的故事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
and to which I listened in wonder and amazement .
和 到 哪个 我 听着 在 想知道 和 惊愕 .
我听得既惊奇又赞叹。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [rɪ'leɪtɪd] [aɪ 'ti:] [aɪ] ['wʌndə-d] [æt; ət] [taɪmz] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)] [ðæt] [wʌt] [fɪ:; fɪ]
As she related it I wondered at times whether it was possible that what she
作为 她 有关的 它 我 想知道 在 时代 无论 它 曾是 可能的 那 什么 她
[sed] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] ,
said could be true ,
说 可以 是 真的 ,
在她讲述的过程中, 我有时会想, 她说的有可能是真的吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [və'ræsəti] ;
but I saw no reason to question her veracity ;
但 我 锯 不 原因 到 问题 她 真实性 ;
但我认为没有理由质疑她的话;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] .
and there certainly could be no doubt of her sincerity .
和 那里 当然 可以 是 不 怀疑 的 她 诚意 .
她的诚意毋庸置疑。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [fæsi'neiɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['lemənz] ['pɔ:rtreɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
I had to some extent conquered the fascination which Lemon's portrait on the
我 有 到 一些 程度 征服 这 魅力 哪个 柠檬的 肖像 在 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,
我在某种程度上克服了对墙上莱蒙画像的迷恋,

[ðə; ði] [stʌft] [bɜ:rd][ɪn][ɪts] [glæs] [keɪs] ,
the stuffed bird in its glass case ,
这 填充 鸟 在 它是 玻璃 案件 ,
玻璃柜里的标本鸟

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:nstər][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [hæd; həd] ['eksəd] ['oʊvər][em 'i:] ,
and the evil - looking monster on the mantelshelf had exercised over me ,
和 这 邪恶的 - 寻找 怪物 在 这 壁炉架 有 锻炼 超过 我 ,
而壁炉架上那个面目狰狞的怪物曾对我施以威慑。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['ʌdə] .
but even now I could scarcely gaze upon them without a shudder .
但 甚至 现在 我 可以 几乎 目光 之上 他们 没有 一个 不寒而栗 .
但即使是现在, 我只要一看到它们, 就会不寒而栗。

['fæni] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'leɪt] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [streɪt] [ɔ:f] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,
Fanny did not relate her story straight off , without a break ,
触 做过 不是 涉及 她 故事 直的 离开 , 没有 一个 休息 ,
芬妮并没有一气呵成地讲述她的故事, 而是中途停顿了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [hɪr] [træn'skraɪbd] .
and I need hardly say that it was much longer than is here transcribed .
和 我 需要 几乎 说 那 它 曾是 很多 更长 比 是 这里 转录 .
毋庸赘言, 原文比这里记录的要长得多。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd][noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] ；
But I have omitted no important point ；
但 我 有 省略 不 重要的 观点 ；

但我并没有遗漏任何重要信息；

[ˈevriθɪŋ] [ˈpɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . -
everything pertinent to the tragedy of the murder of Mr . Melladew's
一切 相关 到 这 悲剧 的 这 谋杀 的 先生 ； -
[ˈdɔ:tər] [ɪz] [ˈfeɪθfəli] [set] [daʊn] .
daughter is faithfully set down .
女儿 是 忠实 放 向下 ；

与梅拉德先生女儿被谋杀的悲剧相关的一切都被忠实地记录了下来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] ； [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈlaɪtɪd] [læmp]
When she finished it was quite dark ； at my request she had not lighted lamp
什么时候 她 完成的 它 曾是 相当 黑暗的 ； 在 我的 要求 她 有 不是 照明 灯
[ɔ:r][ˈkænd(ə)l] .
or candle .
或者 蜡烛 ；

她做完事的时候天已经很黑了；应我的要求，她没有点灯或蜡烛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [breɪks] ， [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
There were breaks , as I have said .
那里 是 休息 ， 作为 我 有 说 ；

正如我之前所说，中间有过一些中断。

[twɔɪs] [ʃi:; ʃi] [left] [ɔ:f] ， [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [si:] [ˈlemən] ，
Twice she left off , and went up - stairs to see Lemon ,
两次 她 左边 离开 ， 和 去 向上 - 楼梯 到 看 柠檬 ，
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
她两次放下手头的工作，上楼去看望莱蒙。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
and give him something to eat and drink .
和 给 他 某物 到 吃 和 喝 ；

给他些吃的喝的。

" [hi:; hi] [noʊz] [jʊə(r)] [hɪr] ， [sɜ:r] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ， [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈkeɪʒn] .
" **He knows you're here , sir , " she said , when she returned on the first occasion .**
" 他 知道 你是 这里 ， 先生 ， " 她 说 ， 什么时候 她 返回 在 这 第一的 场合 ；
"他知道您在这里，先生，"她第一次回来时说道。

" [ɪz][hi:; hi][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ?
" **Is he impatient to see me ?**
" 是 他 不耐烦 到 看 我 ？

他是不是迫不及待想见到我？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 ；

我问了。

" [noʊ] ， [sɜ:r] ， " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplɑɪd] .
" **No , sir , " she replied .**
" 不 ， 先生 ， " 她 回复 ；

“不，先生，”她回答道。

" [ɔ:l] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] . "
" **All he seems to want is to be left alone . "**
" 全部 他 似乎 到 想 是 到 是 左边 独自的 ； "
"他似乎只想一个人待着。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [si:] [em 'i:] ? "

" **But he will see me ?** "

" 但 他 将要 看 我 ？ "

“但他会见我吗？”

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] !

" **O , yes , sir !**

" 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

['hi:l] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

He'll keep his promise .

地狱 保持 他的 承诺 .

他会信守承诺。

" [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

" **Once there was an interval of more than half - an - hour ,**

" 一次 那里 曾是 一个 间隔 的 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 ,

“有一次间隔超过半小时，

['dʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ] [eɪt] [sʌm; səm][kəʊld] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] [fiː; fi] [brɔ:t] [em 'i:] ,

during which I ate some cold meat and bread she brought me ,

期间 哪个 我 吃 一些 寒冷的 肉 和 面包 她 带来 我 ,

期间我吃了她带来的冷肉和面包。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][paɪnt]['bɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [staʊt] .

and drank a pint bottle of stout .

和 喝 一个 品脱 瓶子 的 肥硕 .

然后喝了一品脱装的黑啤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə 'nʌðər] [ə 'keɪzən] [wen] [fiː; fi] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət]

There was another occasion when she suddenly paused , with her finger at

那里 曾是 其他 场合 什么时候 她 突然 暂停 , 和 她 手指 在

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her lips .

她 嘴唇 .

还有一次，她突然停了下来，手指放在嘴唇上。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['sta:pɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['fæni] ?

" **What are you stopping for , Fanny ?**

" 什么 是 你 停止 为了 , 舐 ？

“芬妮，你停下来做什么？”

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked .**

" 我 问 .

我问了。

" [spi:k] [loʊ] , [sɜ:r] , " [fiː; fi] [sed] .

" **Speak low , sir , " she said .**

" 说话 低的 , 先生 , " 她 说 .

“先生，请小声点。”她说。

" ['devlɪn] ! "

" **Devlin !** "

" 德夫林 ! "

“德夫林！”

" [wer] ? " [aɪ] [sed] , [mʌt] ['sta:rtld] .

" **Where ? " I said , much startled .**

" 在哪里 ？ " 我 说 , 很多 惊慌 .

“哪里？”我大吃一惊地问道。

" [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][ˈoʊpənd][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] , [sɜ:r] . "

" He has just opened the street - door , sir . "

" 他 有 只是 打开 这 街道 - 门 , 先生 . "

“先生，他刚刚打开了街门。”

" [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , ['fæni] . "

" I heard nothing , Fanny . "

" 我 听到 没有什么 , 触 . "

“我什么也没听到，芬妮。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] .

" No , sir , you wouldn't .

" 不 , 先生 , 你 不会 . "

“不，先生，您不会的。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜz; ɪz] [weɪz] [æz; əz][aɪ][du:] .

You don't know his ways as I do .

你 不 知道 他的 方式 作为 我 做 .

你并不像我一样了解他的行事方式。

[dəʊnt] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [sɜ:r] .

Don't speak for a minute or two , sir .

不 说话 为了 一个 分钟 或者 二 , 先生 .

先生，请稍等一两分钟。

" [aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət][noʊ] ['fʊtɔ:l] ['rɪ:tɪt] [maɪ] [ɪrz] .

" I waited , and strained my ears , but no footfall reached my ears .

" 我 等待 , 和 紧张 我的 耳朵 , 但 不 人流量 达到 我的 耳朵 .

“我等了一会儿，竖起耳朵仔细听，但还是没有听到脚步声。”

[ˈprez(ə)ntli] ['fæni] [sed] :

Presently Fanny said :

目前 触 说 :

这时，芬妮说道：

" ['hi:z] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][hɜz; ɪz] [ru:m] .

" He's gone up to his room .

" 他是 已消失 向上 到 他的 房间 .

他回房间去了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['lemənz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [traɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .

He waited outside Lemon's door , and tried it , I think .

他 等待 外部 柠檬的 门 , 和 尝试 它 , 我 思考 .

我想，他等在莱蒙的门外，然后试了试。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? "

Have you any notion what you are going to do about him , sir ? "

有 你 任何 概念 什么 你 是 去 到 做 关于 他 , 先生 ? "

先生，您打算怎么处置他呢？

" [maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [fɔ:rmɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" My ideas are not yet formed , but I intend to see and speak with him .

" 我的 想法 是 不是 然而 形成 , 但 我 打算 到 看 和 说话 和 他 .

"

"

"

“我的想法还没有形成，但我打算见见他，和他谈谈。”

" [ju:; jʊ][du:] , [sɜ:r] ? "

" You do , sir ? "

" 你 做 , 先生 ? "

“您真的有吗，先生？”

" [aɪ][du:] , [ˈfæni] , [ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈprɑ:vidəns] [hæz; həz] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I do , Fanny , A special providence has directed my steps here to - day .**
" 我 做 , 舐 , 一个 特别的 普罗维登斯 有 指导 我的 步骤 这里 到 - 天 .
" 是的, 范妮, 今天冥冥之中有神的指引让我来到这里。"

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pɒr] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmə:dəd] . "
I knew the poor girl who has been murdered ."
我 知道 这 贫穷的 女孩 WHO 有 到过 被谋杀 . "
" 我认识那个被谋杀的可怜女孩。"

" [sɜ:r] ! "
" **Sir !** "
" 先生 ! "
" 先生! "

" [hɜ:r; hər][ˈfæməli][ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
" **Her family and mine have been friends for years .**
" 她 家庭 和 矿 有 到过 朋友们 为了 年 .
" 她家和我家是多年的朋友。"

[ðə; ði] [ˈɪnrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ɪz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈɪnrəst] ,
The interest I take in the discovery of the murderer is no common interest ,
这 兴趣 我 拿 在 这 发现 的 这 凶手 是 不 常见的 兴趣 ,
" 我对找出凶手的兴趣并非寻常人的兴趣。"

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdʒʌstɪs] . "
and I intend to bring him to justice ."
和 我 打算 到 带来 他 到 正义 . "
" 我决心将他绳之以法。"

" [haʊ] , [sɜ:r] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈfæni] , [ˈgreɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
" **How , sir ?** " **exclaimed Fanny , greatly excited .**
" 如何 , 先生 ? " 惊呼 舐 , 非常 兴奋的 .
" 怎么可能, 先生? "范妮激动地喊道。

" [θru:] [ˈmɪstər] . [ˈdevlɪn] .
" **Through Mr . Devlin .**
" 通过 先生 . 德夫林 .
" 通过德夫林先生。"

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [sə'dʒest] [ɪt'self] .
The way will suggest itself .
这 方式 将要 建议 本身 .
" 道路自然会指引我们。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [hi:; hi] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] ?
You have not heard him leave the house since he entered a little while since ?
你 有 不是 听到 他 离开 这 房子 自从 他 进入 一个 小的 尽管 自从 ?
"
"
"

" 自从他进来之后, 你一直没听到他离开的声音吗?
" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .
" 不, 先生。"

[hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [naʊ] . "
He is in his room now ."
他 是 在 他的 房间 现在 . "
" 他现在在房间里。"

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] ,
" **If** , " **I said** ,
" 如果 , " 我 说 ,

“如果,”我说, “

" [wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **when I am with your husband - - and I intend to remain with him**
" 什么时候 我 是 和 你的 丈夫 - - 和 我 打算 到 保持 和 他
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] - - ['devlɪn] [kʌmz] [daʊn] - [sterz] ,
but a short time - - Devlin comes down - stairs ,
但 一个 短的 时间 - - 德夫林 来 向下 - 楼梯 ,

“当我和你丈夫在一起的时候——而且我打算只和他待很短的时间——德夫林会下楼来,

[let][em 'i:] [noʊ] [ɪ'mi:diətli] .
let me know immediately .
让 我 知道 立即地 .

请立即告知我。

[ki:p] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
Keep watch for him . "
保持 手表 为了 他 . "

密切注意他。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .
" **I will , sir** .
" 我 将要 , 先生 .

“好的, 先生。”

[oʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] - - [haʊ] ['θæŋkfl] , [haʊ] ['θæŋkfl] ! "
O , how thankful I am that you're here - - how thankful , how thankful ! "
哦 , 如何 感恩 我 是 那 你是 这里 - - 如何 感恩 , 如何 感恩 ! "
哦, 我多么感激你在这里——多么感激, 多么感激!

" [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][jæl; jəl][ɔ:l] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] .
" **I hope we shall all have reason to be thankful** .
" 我 希望 我们 将 全部 有 原因 到 是 感恩 .

“我希望我们所有人都有理由心存感激。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fæni] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "
And now , Fanny , I will go up to your husband . "
和 现在 , 触 , 我 将要 去 向上 到 你的 丈夫 . "

“现在, 芬妮, 我要去见你丈夫了。”

" [aɪl] [goʊ][ɪn][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] . "
" **I'll go in first , and prepare him , sir** . "
" 患病的 去 在 第一的 , 和 准备 他 , 先生 . "

“我先进去, 帮他做好准备, 先生。”

" [let] [ju: 'es][hæv; həv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **Let us have lights in the house** .
" 让 我们 有 灯 在 这 房子 .

“让我们家里有灯。”

[dəʊnt] [li:v] ['mɪstər] . ['lemən] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Don't leave Mr . Lemon in the dark .
不 离开 先生 . 柠檬 在 这 黑暗的 .

别让莱蒙先生蒙在鼓里。

[pʊt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ] .
Put a candle in the passage also .
放 一个 蜡烛 在 这 通道 还 .

在走廊里也放一根蜡烛。

" [ʃiː; ji] ['fɑ:lʊd] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz]
" **She followed my instructions , and then we went to her husband's**
" 她 随后 我的 指示 , 和 然后 我们 去 到 她 丈夫的
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

“她按照我的指示做了，然后我们去了她丈夫的卧室。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [aʊt'saɪd] [waɪ] [ʃiː; ji] " [prɪ'perd] " [hɪm; ɪm] .
I waited outside while she " prepared " him .
我 等待 外部 尽管 她 " 准备 " 他 :

我在外面等着，她则在“准备”他。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
It did not take long to do so ,
它 做过 不是 拿 长的 到 做 所以 ,

没过多久就做到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][em 'iː] .
and she came to the door and beckoned to me .
和 她 来了 到 这 门 和 招手 到 我 :

她走到门口，向我招手。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [li:v] [juː 'es][ə'loʊn] .
I entered the room , and desired her to leave us alone .
我 进入 这 房间 , 和 想要的 她 到 离开 我们 独自的 :

我走进房间，希望她能让我们单独待一会儿。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [lɔ:k] [juː 'es][ɪn] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **But don't lock us in , " I added** .
" 但 不 锁 我们 在 , " 我 额外 :

“但不要把我们将困住，”我补充道。

" [nʊʊ] , [sɜ:r] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **No , sir , " she said** :
" 不 , 先生 , " 她 说 :

“不，先生，”她说。

" ['lemənz] [seɪf] [naʊ] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Lemon's safe now you're with him** .
" 柠檬的 安全的 现在 你是 和 他 :

“现在你和莱蒙在一起，他安全了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ji][rɪ'taɪərd] , [fɜːrst] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **With that she retired , first smoothing the bedclothes and the pillow with a**
" 和 那 她 退休 , 第一的 平滑 这 床上用品 和 这 枕头 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪtɪŋ] ,
kind of pitying ,
种类 的 怜悯 ,

“说完，她便退下了床，临走前，她先是抚平了床单和枕头，带着一种怜悯的神情。”

['suːðɪŋ] ['mʊʊ(ə)n][æz; əz] [ðʊʊ] ['lemən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ʌndər'gʊʊ][æən; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
soothing motion as though Lemon was about to undergo an operation .
舒缓 运动 作为 尽管 柠檬 曾是 关于 到 经历 一个 手术 :

舒缓的动作，仿佛莱蒙即将接受手术。

[aɪ] [muːvd] [ðə; ði]['kænd(ə)] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] ['lemənz] [feɪs] .
I moved the candle so that its light fell upon Lemon's face .
我 已搬 这 蜡烛 所以 那 它是 光 跌倒 之上 柠檬的 脸 :

我挪了挪蜡烛，让烛光照在莱蒙的脸上。

[ə; eɪ] [skerd] , [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em ˈiː] ,
A scared , frightened face it was that turned towards me ,
一个 害怕的 , 害怕 脸 它 曾是 那 转向 向 我 ,
那是一张惊恐万分的脸转向了我。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈɑːk] .
the face of a man who had received a deadly shock .
这 脸 的 一个 男人 WHO 有 已收到 一个 致命 震惊 .
一张遭受致命电击后男子的脸。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn]
It is unnecessary to say more than a few words about what passed between
它 是 不必要 到 说 更多的 比 一个 很少 字 关于 什么 通过了 之间
[ˈmɪstər] . [ˈlemən] [ænd; ʌnd][maɪˈself] .
Mr . Lemon and myself .
先生 . 柠檬 和 我 .

关于我和莱蒙先生之间发生的事情，无需赘言。

[maɪ] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪˈstɪəriəs]
My purpose was to obtain from him confirmation of the strange mysterious
我的 目的 曾是 到 获得 从 他 确认 的 这 奇怪的 神秘
[ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ˈfæni] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] .
story which Fanny had related .
故事 哪个 触 有 有关的 .

我的目的是从他那里得到范妮所讲述的那个奇怪神秘故事的证实。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .
In this purpose I succeeded ; it was correct in every particular .
在 这 目的 我 成功了 ; 它 曾是 正确的 在 每一个 特别的 .
我成功地达到了这个目的；它在每个方面都是正确的。

[wʌt] [aɪ] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlemən] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt]
What I elicited from Lemon was elicited in the form of questions which I put
什么 我 引发的 从 柠檬 曾是 引发的 在 这 形式 的 问题 哪个 我 放
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] ,
to him and which he answered ,
到 他 和 哪个 他 回答 ,

我从莱蒙那里得到的信息，是以我向 he 提出问题并由 he 回答的形式获得的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈredɪli] , [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈlʌktəntli] .
sometimes readily , sometimes reluctantly .
有时 容易 , 有时 勉强 .
有时欣然接受，有时不情愿。

[hæd; həd] [taɪm] [nɔːt] [bɪn] [soʊ] [ˈpreʃəs] ,
Had time not been so precious ,
有 时间 不是 到过 所以 宝贵的 ,
如果时间不是那么宝贵的话

[maɪ][kjʊrɪˈɑːsəti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈmætərz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈdevlɪn] [ˈʌðər]
my curiosity would have impelled me to go into matters respecting Devlin other
我的 好奇心 会 有 被迫 我 到 去 进入 事情 尊重 德夫林 其他
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈlɪzi] - ,
than the murder of Lizzie Melladew ,
比 这 谋杀 的 莉齐 - ,

我的好奇心会驱使我去调查除莉齐·梅拉德谋杀案之外的其他与德夫林有关的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] ;
but I felt there was not a minute to waste ;
但 我 毛毡 那里 曾是 不是 一个 分钟 到 浪费 ;
但我感觉一分钟都不能浪费；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['lemən] [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
and at the termination of my interview with Lemon I went into the passage
和 在 这 终止 的 我的 面试 和 柠檬 我 去 进入 这 通道
,
.
.
.

与莱蒙的访谈结束后，我走进了通道。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['fæni] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
where I found Fanny waiting for me .
在哪里 我 成立 舫 等待 为了 我 .

我发现芬妮正在那里等我。

[ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
Whispering to her not to remain there ,
耳语 到 她 不是 到 保持 那里 ,

他低声告诉她不要待在那里，

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] ['devlɪn] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['strɔ:ŋli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [em 'i:] - - [sə'pəʊzɪŋ]
in order that Devlin might not be too strongly prejudiced against me - - supposing
在 命令 那 德夫林 可能 不是 是 也 强烈 有偏见的 反对 我 - - 假如
[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] - - [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm]
him to be on the watch as well as ourselves - - and receiving from
他 到 是 在 这 手表 作为 出色地 作为 我们自己 - - 和 接收 从
[hɜ:r; hər] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
her instructions as to the position of his room ,
她 指示 作为 到 这 位置 的 他的 房间 ,

为了避免德夫林对我产生过强的偏见——假设他也在监视我们——并且从她那里得到了关于他房间位置的指示，

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] , [laʊd] [tred] ,
I mounted the stairs with a firm , loud tread ,
我 安装 这 楼梯 和 一个 公司 , 大声 踏 ,

我迈着稳健而响亮的步伐走上楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'dʌkt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
and stood in the dark at the door which was to conduct me to the
和 站立 在 这 黑暗的 在 这 门 哪个 曾是 到 执行 我 到 这
['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bi:ɪŋ] .
presence of the mysterious being .
在场 的 这 神秘 存在 .

我站在黑暗中，守在通往神秘人物面前的门口。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['devlɪn] , [aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] [eksplə'nei](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
FACE TO FACE WITH DEVLIN , I DEMAND AN EXPLANATION OF HIM .
脸 到 脸 和 德夫林 , 我 要求 一个 解释 的 他 .

我当面质问德夫林，要求他解释清楚。

[aɪ] [ræpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nʌklɪz] ,
I rapped with my knuckles ,
我 说唱 和 我的 指关节 ,

我用指关节敲击，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɛvlin]
and a voice which could have been none other than the voice of Devlin
和 一个 嗓音 哪个 可以 有 到过 没有任何 其他 比 这 嗓音 的 德夫林
[ˈmi:diətli] [ri'spɒndɪd] ,
immediately responded ,
立即地 回应 ,

一个声音立刻回应了过来，那声音除了德夫林还能是谁呢？

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['entər] .
calling to me to enter .
呼叫 到 我 到 进入 .

叫我进去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] ,
The next moment I stood face to face with the strange creature ,
这 下一个 片刻 我 站立 脸 到 脸 和 这 奇怪的 生物 ,
下一刻，我就与那个奇怪的生物面对面站着了。

[kən'sɜ:rɪŋ] [hu:m] [maɪ][kʃjəri'a:səti][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
concerning whom my curiosity was raised to the highest pitch .
有关 谁 我的 好奇心 曾是 提高 到 这 最高 沥青 .
我对他/她产生了极大的好奇心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'pɑ:n][maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɔ:t][raɪz][frʌm; frəm]
He was sitting in a chair upon my entrance , and he did not rise from
他 曾是 坐着 在 一个 椅子 之上 我的 入口 , 和 他 做过 不是 上升 从
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

我进来时，他正坐在椅子上，没有起身；

['ðerfɔ:r] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
therefore I looked down upon him and he looked up at me .
所以 我 看起来 向下 之上 他 和 他 看起来 向上 在 我 .
因此我俯视他，他仰视我。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As my eyes rested on his face ,
作为 我的 眼睛 休息 在 他的 脸 ,
当我的目光停留在他的脸上时，

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] .
I saw in it the inspiration of the evil expression in the faces of Mr .
我 锯 在 它 这 灵感 的 这 邪恶的 表达 在 这 面孔 的 先生 .
[ˈlemənz] ['pɔ:trət] ,
Lemon's portrait ,
柠檬的 肖像 ,

我从中看到了莱蒙先生画像中那种邪恶表情的灵感来源。

[ðə; ði] [stoʊn] ['mɑ:nstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ:dz] [bi:k] ,
the stone monster , and the bird's beak ,
这 石头 怪物 , 和 这 鸟类 喙 ,
石头怪物和鸟喙，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɑ:n][ðə; ði]
which had made so profound an impression upon me in the parlour on the
哪个 有 制成 所以 深刻的 一个 印象 之上 我 在 这 客厅 在 这
[graʊnd] - [flɔ:r] .
ground - floor .
地面 - 地面 .

一楼客厅里的那件东西给我留下了非常深刻的印象。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] ['dɛvɪn] .
" **You have been in the house some time , " said Devlin .**
" 你 有 到过 在 这 房子 一些 时间 , " 说 德夫林 .

“你已经在这房子里待了一段时间了,”德夫林说。

" [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I have , " I answered .**
" 我 有 , " 我 回答 .

“我有,”我回答道。

" [ænd; ʌnd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɜ:rði]
" **And have had a long , a very long , conversation with my worthy**
" 和 有 有 一个 长的 , 一个 非常 长的 , 对话 和 我的 值得
['lændleɪdi] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
landlady , " he observed .
房东 , " 他 观察到 .

“我和我尊敬的女房东进行了一次漫长的谈话,”他说道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [ə'baʊt] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **About me , " he said ,**
" 关于 我 , " 他 说 ,

“关于我,”他说。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['stɛɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .
not in the form of a question but as a statement of fact .
不是 在 这 形式 的 一个 问题 但 作为 一个 陈述 的 事实 .

不是以问题的形式,而是以事实陈述的形式。

" ['pɑ:rtli] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
" **Partly about you . " "**
" 部分 关于 你 . "

“一部分原因跟你有关。”

" [ænd; ʌnd] [ə'baʊt] [pʊr] ['lemən] ? "
" **And about poor Lemon ? " "**
" 和 关于 贫穷的 柠檬 ? "

“那可怜的莱蒙呢? ”

" [jes] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] . "
" **Yes , about him as well . " "**
" 是的 , 关于 他 作为 出色地 . "

“是的,关于他也是。”

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['dɛvɪn] , " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] .
" **Sit down , " said Devlin , " I expected you .**
" 坐 向下 , " 说 德夫林 , " 我 预期的 你 .

“坐下,”德夫林说,“我就知道你会来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ˈlðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] ,
" **There was only one other chair in the room besides the one he occupied ,**
" 那里 曾是 仅有的 一 其他 椅子 在 这 房间 除了 这 一 他 占领 ,

“除了他坐的那把椅子,房间里只有另一把椅子。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [dru:] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
and I accepted his invitation , and drew it up to the table .
和 我 公认 他的 邀请 , 和 画 它 向上 到 这 桌子 .

我接受了他的邀请,并把它摆到了桌子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [bɔːŋ]
And there we sat gazing at each other for what appeared to me a long
和 那里 我们 卫星 凝视 在 每个 其他 为了 什么 出现 到 我 一个 长的
[taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
time in silence .
时间 在 沉默 .

我们就这样坐着，彼此凝视着，沉默了很久。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpʊrliˌpɔːrli] [ˈfɜːrniʃt] .
The room was very poorly furnished .
这 房间 曾是 非常 差 提供 .

房间的家具非常简陋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈaɪərn] [ˈbedsted] [ɪn]
There were the two chairs , a small deal table , and a single iron bedstead in
那里 是 这 二 椅子 , 一个 小的 交易 桌子 , 和 一个 单身的 铁 床架 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
the corner .
这 角落 .

房间里有两把椅子、一张小木桌和角落里的一张铁床架。

[ɔːf] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈklaːzɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ]
Off the room was a kind of closet , in which I supposed were a
离开 这 房间 曾是 一个 种类 的 壁橱 , 在 哪个 我 据称 是 一个
[ˈwɑːʃstænd] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋz] .
washstand and fittings .
洗手台 和 配件 .

房间旁边是一个类似壁橱的地方，我猜里面应该有洗漱台和一些用具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈlðər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [vjuː] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
There was only one other article in view in addition to those I have mentioned ,
那里 曾是 仅有的 一 其他 文章 在 看法 在 添加 到 那些 我 有 提及 ,
[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
除了我提到的那些文章之外，我只看到了另一篇文章。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdevlɪn] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] . [[wʌŋ]]
and that was a desk at which Devlin was writing . [1]
和 那 曾是 一个 桌子 在 哪个 德夫林 曾是 写作 . [1]

那是德夫林写作时使用的桌子。[1]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnəˈbld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [wɪˈðəʊt]
He did not put away his papers , and I was enabled to observe , without
他 做过 不是 放 离开 他的 文件 , 和 我 曾是 已启用 到 观察 , 没有
[ʌnˈduː] [ˈpraɪɪŋ] ,
undue prying ,
过度 窥探 ,

他没有收起文件，我得以在不窥探的情况下进行观察。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfaɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [kloʊz] .
that his writing was very fine and very close .
那 他的 写作 曾是 非常 美好的 和 非常 关闭 .

他的文字非常优美，非常贴近生活。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] ?
How shall I describe him ?
如何 将 我 描述 他 ?

我该如何形容他呢？

[ə; eɪ][ˈkæʒuəl][ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [wɒd] [nɑːt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
A casual observation of his face and figure would not suffice for the
一个 随意的 观察 的 他的 脸 和 数字 会 不是 足够了 为了 这
[dɪˈtek](ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
detection of anything uncanny about him ,
检测 的 任何事物 不可思议 关于 他 ,
仅仅粗略观察他的面容和体态，不足以发现他身上有什么异样之处。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æbˈnɔːrməli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][moʊst]
but it must be remembered that I was abnormally excited , and most
但 它 必须 是 记得 那 我 曾是 异常地 兴奋的 , 和 最多
[ˈstreɪndʒli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
strangely interested in him .
奇怪的 感兴趣的 在 他 .
但必须记住，我当时异常兴奋，而且对他产生了非常奇怪的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [spər] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
He was tall and dark , his face was long and spare ; his forehead
他 曾是 高的 和 黑暗的 , 他的 脸 曾是 长的 和 空闲的 ; 他的 前额
[wʌz; wəz] [loʊ] ;
was low ;
曾是 低的 ;
他身材高大，皮肤黝黑，脸型修长而清瘦，额头较低。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ɪn][ðəm; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ]
his eyes were black , with an extraordinary brilliancy in them ; his mouth
他的 眼睛 是 黑色的 , 和 一个 非凡的 才华横溢 在 他们 ; 他的 嘴
[wʌz; wəz][ˌɑːrdʒ] ,
was large ,
曾是 大的 ,
他的眼睛是黑色的，闪烁着非凡的光芒；他的嘴很大，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [θɪn] .
and his lips thin .
和 他的 嘴唇 薄的 .
他的嘴唇很薄。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf] , [bʌt; bət][noʊ] [bɪrd] .
He wore a moustache , but no beard .
他 穿着 一个 胡子 , 但 不 胡须 .
他留着小胡子，但没有络腮胡。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃəns] [ðeɪ] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][em ˈiː][aɪ][fʊd; fəd]
In the order and importance of the impressions they produced upon me I should
在 这 命令 和 重要性 的 这 印象 他们 生产 之上 我 我 应该
[pleɪs] [fɜːrst] ,
place first ,
地方 第一的 ,
按它们给我留下的印象的顺序和重要性，我应该把它们放在第一位。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [ænd; ənd][nekst] , [hɪz; ɪz][hændz] ,
his black eyes with their extraordinary brilliancy , and next , his hands ,
他的 黑色的 眼睛 和 他们的 非凡的 才华横溢 , 和 下一个 , 他的 双手 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .
which were unusually small and white .
哪个 是 异常地 小的 和 白色的 .
他那双黑亮的眼睛格外引人注目，其次是他那双异常小巧白皙的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were the hands of a lady of gentle culture rather than those of a
他们 是 这 双手 的 一个 女士 的 温和的 文化 相当 比 那些 的 一个
[mæn][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪt] [ˈdevlɪn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ]
man in the class of life to which Devlin appeared to belong .
男人 在 这 班级 的 生活 到 哪个 德夫林 出现 到 属于 .

那双手更像是出自一位温文尔雅的女士之手，而不是德夫林所处的那个阶层的男士之手。

[nɑːt] [əˈloʊn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsoʊ(ə)l] [ˈstændɪŋ] [prɪˈzu:məbli] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
Not alone was his social standing presumably fixed by the fact of his living in
不是 独自的 曾是 他的 社会的 常设 想必 固定的 经过 这 事实 的 他的 活的 在
[ə; eɪ] [ruːm] [soʊ][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [ˈfɜːrniʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [ˈkɑːmən] [æz; əz][ˈmɪstər]
a room so poorly furnished at the top of a house so common as Mr .
一个 房间 所以 差 提供 在 这 顶部 的 一个 房子 所以 常见的 作为 先生 .
[ˈlemənz] ,
Lemon's ,
柠檬的 ,

他的社会地位不仅可能因为他住在莱蒙先生那栋普通房子的顶层一间布置简陋的房间里而定，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n]
but his clothes were a special indication .
但 他的 衣服 是 一个 特别的 指示 .

但他的衣着却特别引人注目。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjæbi] [ænd; ənd][wɔːrɪn] ; [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [blæk] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd]
They were shabby and worn ; black frock - coat , black trousers and
他们 是 破旧 和 磨损 ; 黑色的 连衣裙 - 外套 , 黑色的 裤子 和
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ˈnæroʊ] [blæk] [taɪ]
waistcoat , narrow black tie .
马甲 , 狭窄的 黑色的 领带 .

它们破旧不堪；黑色礼服外套、黑色裤子和马甲、窄黑色领带。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [ʌv; əv][ˈeni] [kaɪnd]
Not a vestige of colour about them , and no sign of jewellery of any kind
不是 一个 痕迹 的 颜色 关于 他们 , 和 不 符号 的 首饰 的 任何 种类
.
:
.

他们身上没有一丝色彩，也没有任何首饰的痕迹。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
I started .
我 开始 .

我已开始。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪ] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ,
I had been so absorbed in my observance of him that I ,
我 有 到过 所以 吸收 在 我的 观察 的 他 那 我 ,
我当时全神贯注地观察他，以至于我，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
who should have been the first to plunge into the conversation ,
WHO 应该 有 到过 这 第一的 到 暴跌 进入 这 对话 ,
他本该是第一个加入讨论的人，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [ʌn'riːznəbli] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn] [huːm]
had remained silent for a time so unreasonably long that the man upon whom
有 剩余 沉默的 为了 一个 时间 所以 不合理地 长的 那 这 男人 之上 谁
[aɪ][hæd; həd][ɪn'truːdɪd] [maɪt] [hæv; həv][ˈdʒʌstli][ˈteɪkən] [ə'fens]
I had intruded might have justly taken offence
我 有 入侵 可能 有 公正地 已采取 罪行

我沉默了太久，久到令人难以接受，以至于我打扰的那个人完全有理由感到被冒犯。

" [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [sed] ; " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'iː] ? "
" I beg your pardon , " I said ; " did you not remark that you expected me ? " "
" 我 求 你的 赦免 , " 我 说 ; " 做过 你 不是 评论 那 你 预期的 我 ? " "
" 请问,"我说, "您刚才没说您等我吗? "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] [jɔːr; jər] [ekspek'teɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪst] ?
" May I inquire upon what grounds your expectation was based ?
" 可能 我 查询 之上 什么 理由 你的 期待 曾是 基于 ?

请问您的期望是基于什么依据呢？

" [hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [smaɪl] ,
" He smiled ; and here I observed , in the quality of this smile ,
" 他 微笑 ; 和 这里 我 观察到 , 在 这 质量 的 这 微笑 ,

他笑了；而我注意到，从他笑容的特质中，

[ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lemən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'iː][noʊ][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
a characteristic of which Mrs . Lemon had given me no indication .
一个 特征 的 哪个 太太 . 柠檬 有 给定 我 不 指示 .

莱蒙夫人之前并没有向我透露过这个特点。

['devlɪn] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
Devlin was evidently gifted with a touch of humour .
德夫林 曾是 显然 天才 和 一个 触碰 的 幽默 .

德夫林显然很有幽默感。

" [aɪ] [rɪːz(ə)n] [baɪ][ə'nælədʒi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I reason by analogy , " he said .
" 我 原因 经过 类比 , " 他 说 .

"我运用类比推理,"他说。

" [maɪ][ˈlændleɪdɪ][hæz; həz] ['veri] [fjuː] ['vɪzɪtər] .
" My landlady has very few visitors .
" 我的 房东 有 非常 很少 访客 .

我的房东很少有访客。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .
You are here for the first time , with an object .
你 是 这里 为了 这 第一的 时间 , 和 一个 目的 .

您是第一次来到这里，带着一个物品。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['klɔːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
You remain closeted with her for hours .
你 保持 隐秘的 和 她 为了 小时 .

你和她一起在房间里待了好几个小时。

[ʃiː; ʃɪ] ['prɑːbəbli] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She probably sent for you .
她 大概 发送 为了 你 .

她可能派人来找你了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] [daʊn] - [sterz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː]
During the long interview down - stairs you have been told a great deal about me
期间 这 长的 面试 向下 - 楼梯 你 有 到过 讲述 一个 伟大的 交易 关于 我
.
:
.

在楼下漫长的采访中，你已经了解了很多关于我的信息。

[juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː][ˈoʊpən][ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
You hear me open the street - door , and you know I am in the house .
你 听到 我 打开 这 街道 - 门 , 和 你 知道 我 是 在 这 房子 .

你听到我打开街门，就知道我进屋了。

[maɪ][ˈlændleɪdi] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈmɪksɪz][em ˈiː][ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
My landlady has a trouble on her mind , and mixes me up with it .
我的 房东 有 一个 麻烦 在 她 头脑 , 和 混合 我 向上 和 它 .

我的房东太太心事重重，把我牵扯了进去。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
You have been made acquainted with this trouble and with my supposed
你 有 到过 制成 熟人 和 这 麻烦 和 和 和 我的 据称
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
connection with it .
联系 和 它 .

你已被告知此事以及我与此事的所谓关联。

[jʊr; jər][ˌkjəriˈɑːsəti][hæz; həz] [bɪn] [əˈraʊzd] ,
Your curiosity has been aroused ,
你的 好奇心 有 到过 被唤醒 ,

你的好奇心已被激发。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈtɜːrmin] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər]
and you determine to seek an interview with me before you take your
和 你 决定 到 寻找 一个 面试 和 我 前 你 拿 你的
[liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
leave of her .
离开 的 她 .

你决定在离开她之前找我面谈。

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
You come up uninvited , and here you are , as I expected .
你 来 向上 不速之客 , 和 这里 你 是 , 作为 我 预期的 .

你不请自来，果然不出我所料。

[eɪ ˈem][aɪ][ˈlɔːdʒɪk(ə)] ? "
Am I logical ? "
是 我 逻辑 ? "

我的逻辑性如何？

" [kwaɪt] [ˈlɔːdʒɪk(ə)] . "
" **Quite logical .** "
" 相当 逻辑 . "

“很有道理。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [sens] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈmætərz] - - [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **In a common - sense view of commonplace matters - - and everything in the**
" 在 一个 常见的 - 感觉 看法 的 平凡 事情 - - 和 一切 在 这
[wɜːrld][ɪz] [ˈkɑːmənpleɪs] - - [laɪz][ðə; ði][ˈraɪpɪst] [ˈwɪzdəm] .
world is commonplace - - lies the ripest wisdom .
世界 是 平凡 - - 谎言 这 最成熟的 智慧 .

“在对平凡事物的常识性看法中——而世间万物都是平凡的——蕴藏着最成熟的智慧。”

[ˈfɑːləʊ] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)] .
Follow my example .
跟随 我的 例子 .

效仿我的做法。

[ˈeksərsaɪz][jɔː; jər] [ˈkɑːmən] [sens] .
Exercise your common sense .
锻炼 你的 常见的 感觉 .

运用你的常识。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [spiːk] .
" But I did not immediately speak .
" 但 我 做过 不是 立即地 说话 .

但我当时并没有说话。

[ˈdevlɪnz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
Devlin's words were so different from what I had expected that I was for
德夫林的 字 是 所以 不同的 从 什么 我 有 预期的 那 我 曾是 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
a moment at a loss .
一个 片刻 在 一个 损失 .

德夫林的话与我预想的截然不同，我一时不知所措。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈlɪzi] - [tuː; tə]
The prospect of my being able to bring the murderer of Lizzie Melladew to
这 前景 的 我的 存在 有能力的 到 带来 这 凶手 的 莉齐 - 到
[ˈdʒʌstɪs][ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pəʊndz] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [soʊ] [braɪt] .
justice and of earning a thousand pounds did not appear so bright .
正义 和 的 收入 一个 千 磅 做过 不是 出现 所以 明亮的 .

我能将杀害莉齐·梅拉迪的凶手绳之以法，并因此获得一千英镑的前景，看起来并不那么光明。

" [aɪ] [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] ;
" I will assist you , " he resumed ;
" 我 将要 协助 你 , " 他 恢复 ;

“我会帮助你的，”他继续说道；

" [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][set][juː; jʊ][æt; ət][jɔː; jər] [iːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" I will endeavour to set you at your ease with me .
" 我 将要 努力 到 放 你 在 你的 舒适 和 我 .

我会尽力让您在我面前感到自在。

[jɔː; jər][ˈskruːtəni][ʌv; əv][em ˈiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈflætərd] .
Your scrutiny of me has been very searching ; I ought to feel flattered .
你的 审查 的 我 有 到过 非常 搜索 ; 我 应该 到 感觉 受宠若惊 .
你对我的审视非常细致，我应该感到荣幸才对。

[wʌt] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪrəns] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [entərˈteɪnd] [bɪˈfɔːr]
What anticipations of my appearance you may have entertained before
什么 预期 的 我的 外貌 你 可能 有 娱乐 前
[juː; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][jɔː; jər] [əˈfer] ,
you entered the room is your affair ,
你 进入 这 房间 是 你的 事务 ,
你进房间之前对我出现抱有怎样的期待，那是你的事。

[nɑːt] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

不是我的。

[haʊ] [faːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrɪəlaɪzd] [ɪz][jɔː; jər] [əˈfer] , [nɑːt] [maɪn] .
How far they are realised is your affair , not mine .
如何 远的 他们 是 意识到 是 你的 事务 , 不是 矿 .

这些设想能实现到什么程度，那是你的事，与我无关。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
But allow me to assure you , my dear sir ,
但 允许 我 到 保证 你 , 我的 亲爱的 先生 ,
但请允许我向您保证, 我亲爱的先生,

" [ænd; ʌnd] [hɪr] [hi:; hi] [rouz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [hæf] - ['hju:mərəs] ,
" and here he rose to his full height , and made me a half - humorous ,
" 和 这里 他 玫瑰 到 他的 满的 高度 , 和 制成 我 一个 一半 - 幽默 ,
[hæf] - ['mɑ:kɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
half - mocking bow ,
一半 - 嘲讽 弓 ,
“说着, 他站起身来, 半开玩笑半嘲讽地向我鞠了一躬。”

" [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] ['pɜ:rs(ə)n] . "
" that I am a very ordinary person . "
" 那 我 是 一个 非常 普通的 人 . "
“我只是一个很普通的人。”

" [ðæt] ['kænə:t] [bi:; bi] , " [aɪ] [sed] , " ['æftər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] . "
" That cannot be , " I said , " after what I have heard . "
" 那 不能 是 , " 我 说 , " 后 什么 我 有 听到 . "
“那不可能,”我说, “根据我听到的情况来看。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['destəni] , " [hi:; hi] [sed] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
" It is the destiny , " he said , resuming his seat ,
" 它 是 这 命运 , " 他 说 , 恢复 他的 座位 ,
“这就是命运,”他一边说着, 一边重新坐下。

" [ʌv; əv] ['greɪtər] ['pɜ:sənɪdʒz] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræŋkt] [mʌt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
" of greater personages than myself to be ranked much higher than they
" 的 更大的 人物 比 我 到 是 排名 很多 更高 比 他们
[dɪ'zɜ:rv] .
deserve .
应得 .
“让比我更伟大的人获得远高于他们应得的排名。”

[prəʊ'si:d] . "
Proceed . "
继续 . "
继续。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜ:rdər] , " [aɪ] [sed] ,
" I am here to speak to you about this murder , " I said ,
" 我 是 这里 到 说话 到 你 关于 这 谋杀 , " 我 说 ,
“我来这里是为了和你们谈谈这起谋杀案,”我说。

[ˈplʌndʒɪŋ] ['boʊldli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
plunging boldly into the subject .
骤降 大胆地 进入 这 主题 .
大胆地深入研究这个主题。

" [ɑ:] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] !
" Ah , about a murder !
" 啊 , 关于 一个 谋杀 !
“啊, 原来是谋杀案! ”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] . "
But there are so many . "
但 那里 是 所以 许多 . "
但是这样的事情太多了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ][rɪfɜːr] .

" You know to which one I refer .

" 你 知道 到 哪个 一 我 参考 .

你知道我指的是哪一个。

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪlɪn][vɪkˈtɔːriə][pɑːrk] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst]

The murder of a young girl in Victoria Park , which took place the night before last

这 谋杀 的 一个 年轻的 女孩 在 维多利亚 公园 , 哪个 采取 地方 这 夜晚 前 最后的

.”

.”

.”

前天晚上，维多利亚公园发生了一起年轻女孩被谋杀的案件。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [sed] [ˈdevlɪn] .

" I have heard and read of it , " said Devlin .

" 我 有 听到 和 读 的 它 , " 说 德夫林 .

“我听说过，也读到过，”德夫林说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈɔːlsoʊ] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,

" You know also , " I continued ,

" 你 知道 还 , " 我 持续 ,

“你也知道，”我继续说道，“

" [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædzədɪ][hæz; həz] [prəˈduːst] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈlemən] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

" that the tragedy has produced in Mr . Lemon a condition of mind and

" 那 这 悲剧 有 生产 在 先生 . 柠檬 一个 状况 的 头脑 和

[ˈbɑːdɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˈdeɪndʒərəs] [rɪˈzʌlts] ,

body which may lead to dangerous results ,

身体 哪个 可能 带领 到 危险的 结果 ,

“这场悲剧给莱蒙先生造成了身心上的创伤，可能会导致危险的后果。”

[ˈpraːbəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [deθ] . "

probably to a despairing death . "

大概 到 一个 绝望 死亡 . "

或许会绝望地死去。

" [ɔːl] [men][mʌst; məst][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪnɪkli] .

" All men must die , " he said cynically .

" 全部 男人 必须 死 , " 他 说 愤世嫉俗地 .

“人终有一死，”他冷嘲热讽地说。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] .

I was now thoroughly aroused .

我 曾是 现在 彻底 被唤醒 .

我当时已经彻底兴奋起来了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,

" I have come to you for an explanation , " I said ,

" 我 有 来 到 你 为了 一个 解释 , " 我 说 ,

“我来找你是为了得到一个解释，”我说。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [wʌn] . "

" and it must be a satisfactory one . "

" 和 它 必须 是 一个 令人满意的 一 . "

“而且必须是令人满意的结果。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈkwɪzɪtər] , " [sed] [ˈdevlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] ,

" You speak like an inquisitor , " said Devlin , with a quiet smile ,

" 你 说话 喜欢 一个 审判官 , " 说 德夫林 , 和 一个 安静的 微笑 ,

“你说话像个审问官，”德夫林带着一丝淡淡的微笑说道。

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['mænər] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [em 'i:]
and I seemed to detect in his altered manner a desire to irritate me
和 我 似乎 到 探测 在 他的 已修改 方式 一个 欲望 到 刺激 我
[ænd; ənd][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][ɪntu:][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
and to drive me into an excess of passion .
和 到 驾驶 我 进入 一个 过量的 的 热情 .
我似乎从他改变后的态度中察觉到，他想激怒我，让我陷入过度的激情之中。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [kept] [maɪ'self] [ku:l] , [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [sed] ,
For this reason I kept myself cool , and simply said ,
为了 这 原因 我 保留 我 凉爽的 , 和 简单地 说 ,
因此，我保持冷静，只是简单地说：

" [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] . "
" **I am resolved .** "
" 我 是 已解决 . "

我下定决心了。

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

“好的。

[ki:p] [rɪ'zɑ:lvd] . "
Keep resolved . "
保持 已解决 . "

保持决心。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][soʊ] .
" **I shall do so .**
" 我 将 做 所以 .

我会这么做。

[baɪ][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [mi:nz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'wer] ,
By some devilish and mysterious means you were aware ,
经过 一些 恶魔般的 和 神秘 方法 你 是 意识到的 ,
你通过某种邪恶而神秘的方式得知了这一切。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [left] [hɜ:r; hər] [hooʊm] [ɑ:n][fraɪdeɪ] [naɪt] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] .
before the poor girl left her home on Friday night , that her doom was sealed .
前 这 贫穷的 女孩 左边 她 家 在 星期五 夜晚 , 那 她 厄运 曾是 密封 .
可怜的女孩周五晚上离开家之前，她的厄运就已经注定了。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [seɪv]
You could have prevented it , and you did not raise a hand to save
你 可以 有 阻止 它 , 和 你 做过 不是 增加 一个 手 到 节省
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

你本可以阻止这一切，但你却没有伸出援手救她。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lemən] , [tu:; tə] [hu:m] , [θru:] [ju:; jʊ] ,
This knowledge I have gained from Mr . Lemon , to whom , through you ,
这 知识 我 有 获得 从 先生 . 柠檬 , 到 谁 , 通过 你 ,
[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['trædʒədi][wʌz; wəz] [noʊn] . "
the impending tragedy was known . "
这 即将到来的 悲剧 曾是 已知 . "

我从莱蒙先生那里得知了这件事，他通过你得知了即将发生的悲剧。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ? "
" **Then why did he not prevent it ?** "
" 然后 为什么 做过 他 不是 防止 它 ? "

“那他为什么不阻止呢？ ”

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , [ɪz][fi:; fi][ɪn] ['eni] [wei] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " **This young girl you speak of , is she in any way connected with you ?** "

这 年轻的 女孩 你 说话 的 , 是 她 在 任何 方式 连接 和 你 ? "

你提到的那个年轻女孩，她和你有什么关系吗？

" [fi:; fi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ; [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] ; **" She was my friend ; I knew her from childhood ;** "

" 她 曾是 我的 朋友 ; 我 知道 她 从 童年 ;

她是我朋友；我从小就认识她；

[fi:; fi][hæz; həz][sæt][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['sɪstə] [ænd; ʌnd] ['perənts] , **she has sat at my table with her sister and parents ,**

她 有 卫星 在 我的 桌子 和 她 姐姐 和 父母 ,

她曾和她的姐姐、父母一起坐在我的餐桌旁，

[ænd; ʌnd][aɪ][ænd; ʌnd] [maɪn] [hæv; həv][sæt][æt; ət] [ðəɹz] . **and I and mine have sat at theirs .**

和 我 和 矿 有 卫星 在 他们的 .

我和我的家人都曾坐在他们家。

[hɜ:r; həɹ]['fæməli][ɑ:r; ər] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ləʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [baɪ][ðə; ði]['kru:əl] , **Her family are plunged into the lowest depths of despair by the cruel ,**

她 家庭 是 暴跌 进入 这 最低 深度 的 绝望 经过 这 残忍的 ,

她的家人因残酷的.....而陷入绝望的深渊。

[rɪ'mɔ:ɹsləs] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] . **remorseless blow which has fallen upon them .** "

冷酷无情 吹 哪个 有 倒下 之上 他们 . "

他们遭受了无情的打击。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['teɪkən][ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][æn; ən][ə'vɛndʒər] . **" And you have taken upon yourself the task of an avenger .** "

" 和 你 有 已采取 之上 你自己 这 任务 的 一个 复仇者 .

“而你，已经肩负起了复仇者的使命。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ʃɪvəlɹəs] , [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][ɪn'taɪərli] [ʌn'selfɪ] ? **It is chivalrous , but is it entirely unselfish ?**

它 是 骑士精神 , 但 是 它 完全 无私 ?

这种行为固然有骑士精神，但它完全无私吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [sə'spiʃəs] [ʌv; əv] [mɪɹ] [wɜ:ɹdz] ; [ðer; ðər][ɪz] ['evər][bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['si:kɹət] **I am always suspicious of mere words ; there is ever behind them a secret**

我 是 总是 可疑的 的 仅仅 字 ; 那里 是 曾经 在后面 他们 一个 秘密

[ˈmoʊtɪv] , **motive ,**

动机 ,

我总是对空洞的言辞抱有怀疑；它们背后总隐藏着不可告人的目的。

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɜ:rt(ə)n] . **hidden by a dark curtain .**

隐 经过 一个 黑暗的 窗帘 .

被黑色窗帘遮挡。

[aɪ] [spi:k] [ɪn] ['metəfər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:z] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , **I speak in metaphor , but you will seize my meaning ,**

我 说话 在 隐喻 , 但 你 将要 抢占 我的 意义 ,

我使用比喻，但你会明白我的意思。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˈtərli] [ʌn'laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɪn]
for you are a man of nerve and intelligence , utterly unlike our friend in
为了 你 是 一个 男人 的 神经 和 智力 , 完全地 与此不同 我们的 朋友 在
[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,
the room below ,
这 房间 以下 ,
因为你是一位有胆识、有智慧的人，与楼下房间里的那位朋友截然不同。

[huːz] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈsɜːrv(ə)][ænd; ənd][ˈæbdʒekt] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈɡɪv(ə)n]
whose nature is servile and abject , and who is not , as you are , given
谁 自然 是 奴性的 和 卑贱 , 和 who 是 不是 , 作为 你 是 , 给定
[tuː; tə][hə'roʊɪks] .
to heroics .
到 英雄主义 .
他的本性卑微顺从，不像你一样有英雄气概。

[kɑːm] [jɔːr'self] .
Calm yourself .
冷静的 你自己 .
冷静下来。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I am ready to discuss this matter with you ,
我 是 准备好 到 讨论 这 事情 和 你 ,
我愿意和你讨论此事。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but in your present condition I should have the advantage of you .
但 在 你的 展示 状况 我 应该 有 这 优势 的 你 .
但以你目前的状况，我应该比你更有优势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhiːtɪd] ; [aɪ][eɪ 'em] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .
You are heated ; I am cool and collected .
你 是 加热 ; 我 是 凉爽的 和 集 .
你情绪激动，我却冷静沉着。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][self] - [ˈɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] ; [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
You have some self - interest at heart ; I have none .
你 有 一些 自己 - 兴趣 在 心 ; 我 有 没有任何 .
你心中有些私利；我则没有。

[jʊr; jər] [wɜːrdz][ɑːr; ər][soʊ][waɪld] [ðæt] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][bʌt; bət][maɪ'self] [ˈhɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] [wʊd] [teɪk]
Your words are so wild that any person but myself hearing them would take
你的 字 是 所以 荒野 那 任何 人 但 我 听力 他们 会 拿
[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmædmən] .
you for a madman .
你 为了 一个 狂人 .
你的话语如此离谱，除了我以外，任何人听到都会认为你是个疯子。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] - - [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fer] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][em 'iː] - - [aɪ]
For your own sake - - not for mine , for the affair does not concern me - - I
为了 你的 自己的 清酒 - - 不是 为了 矿 , 为了 这 事务 做 不是 忧虑 我 - - 我
[əd'vaɪz] [ˌmɑːdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
advise moderation of language .
建议 适度 的 语言 .
为了你自身的利益——而不是为了我，因为这件事与我无关——我建议你注意言辞。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] [br'li:v] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]
I suppose you will scarcely believe that the man upon whom you have
我 认为 你 将要 几乎 相信 那 这 男人 之上 谁 你 有
[ʌŋ,sərə'moʊniəsli] [in'tru:did] ,
unceremoniously intruded ,
不体面地 入侵 ,

我想你很难相信，你如此不礼貌地闯入的那个人，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hu:m] [ju:; jʊ] [b:ntʃ] [ækju:'zeɪʃənz] ,
and against whom you launch accusations ,
和 反对 谁 你 发射 指控 ,

以及你们所指控的对象，

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] - -
the very extravagance of which renders them unworthy of serious consideration - -
这 非常 奢侈 的 哪个 渲染 他们 不配 的 严肃的 考虑 - -

[ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] [br'li:v] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑ:rbər] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]
you will scarcely believe that this man is simply a poor barber who has not a
你 将要 几乎 相信 那 这 男人 是 简单地 一个 贫穷的 理发师 WHO 有 不是 一个
['sekənd] [kəʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
second coat to his back ,
第二 外套 到 他的 后退 ,

正是这种奢靡之风使它们不值得认真考虑——你很难相信这个人只是一个穷理发师，连一件外套都没有。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['sekənd] [pər] [ʌv; əv] [[ju:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
nor a second pair of shoes to his feet .
也不 一个 第二 一对 的 鞋 到 他的 脚 .

他甚至连第二双鞋都没有。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] - - [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , ['evər][blaɪnd][tu:; tə]
But it is a fact - - a proof of the injustice of the world , ever blind to
但 它 是 一个 事实 - - 一个 证明 的 这 不公正 的 这 世界 , 曾经 瞎的 到
[merɪt] .
merit .
优点 .

但这却是事实——证明了世界的不公，它对功绩视而不见。

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['bɑ:rbər] , [sɜ:r] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wɜ:rkmən] ,
For I am not only a barber , sir , I am a capable workman ,
为了 我 是 不是 仅有的 一个 理发师 , 先生 , 我 是 一个 有能力的 工人 ,

先生，我不只是个理发师，我还是个能干的工人。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] .
as I will convince you .
作为 我 将要 说服 你 .

我会说服你的。

[preɪ] [du:][nɑ:t] [mu:v] ;
Pray do not move ;
祈祷 做 不是 移动 ;

请保持不动；

[ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] ['skɪlfəli] [ju:st] [ɪ'fekt] ['wʌndə-z] [ɑ:n][æŋ; ən]['oʊvər] -
a cooling essence and a brush skilfully used effect wonders on an over -
一个 冷却 本质 和 一个 刷子 巧妙地 用过的 影响 奇迹 在 一个 超过 -
['hi:tɪd] [hed] .
heated head .
加热 头 .

清凉精华液和刷子的巧妙运用，能有效舒缓过热的头部。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
" It was not in my power to resist him .
" 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 抵抗 他 :
“我无力抵抗他。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'haɪnd] [maɪ] [tʃer] ,
He had taken his place behind my chair ,
他 有 已采取 他的 地方 在后面 我的 椅子 ,
他坐在了我椅子后面，

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ['oʊvər] [maɪ] [hed]
and before he had finished speaking had sprinkled a liquid over my head
和 前 他 有 完成的 请讲 有 撒上 一个 液体 超过 我的 头
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'sensəbli] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
which was so overpoweringly refreshing that I insensibly yielded to its influence .
哪个 曾是 所以 压倒性的 令人耳目一新 那 我 无意识地 产生 到 它是 影响 .
话音未落，他就往我头上洒了一种液体，那液体清爽无比，让我不由自主地沉醉其中。

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [her] ,
With brush and comb he arranged my hair ,
和 刷子 和 梳子 他 安排 我的 头发 ,
他用梳子和刷子整理了我的头发，

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪt] [hændz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rhed] ['dʒentli] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] .
his small white hands occasionally touching my forehead gently and persuasively .
他的 小的 白色的 双手 偶尔 接触 我的 前额 轻轻地 和 令人信服地 .
他那双白皙的小手偶尔会温柔而坚定地抚摸我的额头。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] ,
When I thought afterwards of this strange incident I called to mind that ,
什么时候 我 想法 然后 的 这 奇怪的 事件 我 称为 到 头脑 那 ,
事后回想起这件怪事，我想起了.....

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv]
for the two or three minutes during which he was engaged in the exercise of
为了 这 二 或者 三 分钟 期间 哪个 他 曾是 已订婚的 在 这 锻炼 的
[hɪz; ɪz] [ɑ:rt] ,
his art ,
他的 艺术 ,
在他从事艺术创作的那两三分钟里，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kwaiət] [dri:m] ,
I was in a kind of quiet dream ,
我 曾是 在 一个 种类 的 安静的 梦 ,
我当时正沉浸在一种宁静的梦境中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
in which all the agitating occurrences of the previous day in connection with the
在 哪个 全部 这 搅拌 发生 的 这 以前的 天 在 联系 和 这
['mɜ:rdər] [ʌv; əv] ['lɪzi] - [wɜ:r; wər] ['mentəli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['prɑ:pər] ['si:kwəns] ,
murder of Lizzie Melladew were mentally repeated in proper sequence ,
谋杀 的 莉齐 - 是 精神上 重复 在 恰当的 顺序 ,
其中，前一天与莉齐·梅拉德谋杀案有关的所有令人不安的事件都在脑海中按顺序重现了一遍。

['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pɔrtləndz] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
closing with Mr . Portland's offer of a thousand pounds for the discovery of
结束 和 先生 : 波特兰的 提供 的 一个 千 磅 为了 这 发现 的
[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .
the murderer .
这 凶手 :
最后，波特兰先生悬赏一千英镑，征集凶手。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
It was , as it were ,
它 曾是 , 作为 它 是 ,

就好像是，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌpænəˈræmə] [wɪt] [pæst] [bɪˈfɔːr] [emˈiː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɔːrnɪŋ]
a kind of panorama which passed before me of all that occurred between morning
一个 种类 的 全景 哪个 通过了 前 我 的 全部 那 发生 之间 早晨
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

一幅从早到晚发生的一切景象在我眼前掠过。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˌɪnɪkˈspresəbli] [rɪˈfreʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
I looked up , inexpressibly refreshed , and with my mind bright and clear .
我 看起来 向上 , 难以言喻地 焕然一新 , 和 和 我的 头脑 明亮的 和 清除 .

我抬起头，感觉神清气爽，头脑清醒。

[ˈdevlɪn] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Devlin stood before me , smiling .
德夫林 站立 前 我 , 微笑 .

德夫林站在我面前，面带微笑。

" [kənˈfes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [pərˈsweɪsɪv] [tuːn] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ɡʊd]
" **Confess , sir , " he said , in a soft persuasive tone , " that I have returned good**
" 承认 , 先生 , " 他 说 , 在 一个 柔软的 有说服力的 语气 , " 那 我 有 返回 好的
[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
for evil .
为了 邪恶的 .

“先生，请您承认，”他用柔和而有说服力的语气说道，“我已经以善报恶。”

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [əˈbɜːt] , [ɔːr][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡləɪ] [ɪnˈdiːd] .
The fever of the brain is abated , or I am a bungler indeed .
这 发烧 的 这 脑 是 减弱 , 或者 我 是 一个 笨蛋 的确 .

脑部发热症状已经消退，否则我真是个笨蛋。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] .
We will now discuss the matter .
我们 将要 现在 讨论 这 事情 .

现在我们将讨论此事。

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
" **CHAPTER XX .**
" 章 xx .

“第二十章

[ˈdevlɪn] [əsˈtɒnɪʃɪz] [emˈiː] .
DEVLIN ASTONISHES ME .
德夫林 令人惊讶 我 .

德夫林让我感到惊讶。

" [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz]
" **I remarked to you just now , " he said , seating himself comfortably in his**
" 我 评论 到 你 只是 现在 , " 他 说 , 座位 他自己 舒适地 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“我刚才跟你说过，”他一边说着，一边舒服地在椅子上坐了下来。

" [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [mɪr] [wɜːrdz] ,
" **that I am always suspicious of mere words ,**
" 那 我 是 总是 可疑的 的 仅仅 字 ,

“我总是对空洞的言辞抱有怀疑，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈevər][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈmoʊtɪv] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
for the reason that there is ever a secret motive behind them .
为了 这 原因 那 那里 是 曾经 一个 秘密 动机 在后面 他们 :

因为他们背后总有不可告人的动机。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][dɪˈzaɪər]
From what you have said I should be justified in supposing that your desire
从 什么 你 有 说 我 应该 是 合理的 在 假如 那 你的 欲望
[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [jʌŋ] [ˈfrend] [ɪz] [ɪnˈvɔːlvd]
to discover the mystery in which the death of your poor young friend is involved
到 发现 这 神秘 在 哪个 这 死亡 的 你的 贫穷的 年轻的 朋友 是 涉及
[ˈsprɪŋz] [ˈsɪmplɪ] [frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈriːvd] [ˈfæməli] .
springs simply from sympathy with her bereaved family .
弹簧 简单地 从 同情 和 她 丧亲者 家庭 :

从你刚才所说的话来看，我有理由认为，你想要揭开你那位可怜的年轻朋友死亡之谜的愿望，仅仅是出于对她悲痛欲绝的家人的同情。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I will not set a trap for you ,
我 将要 不是 放 一个 陷阱 为了 你 ,

我不会为你设陷阱。

[ænd; ænd][pɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈænsər] [ˈoʊnli]
and pin you to that statement by asking questions which you would answer only
和 别针 你 到 那 陈述 经过 问 问题 哪个 你 会 回答 仅有的
[ɪn][wʌn] [wei] .
in one way .
在 一 方式 :

通过提出一些你只能以一种方式回答的问题，将你牢牢锁定在那个说法上。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ˈprɑːbəbli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsɪnˈdʒɛnjuːəsənəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
You would argue with yourself probably as to the disingenuousness of those
你 会 争论 和 你自己 大概 作为 到 这 虚伪 的 那些
[ˈænsər] ,
answers ,
答案 ,

你可能会质疑这些回答的虚伪性，并为此自相矛盾。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈfaɪnəli] [əˈpiːz] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [baɪ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [aɪ] ,
but would finally appease your conscience by deciding that I ,
但 会 最后 安抚 你的 良心 经过 决定 那 我 ,
[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [əˈferz] ,
a perfect stranger to you and your affairs ,
一个 完美的 陌生人 到 你 和 你的 事务 ,

一个与你和你的事情完全无关的陌生人

[ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈməʊtɪvz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
cannot possibly have anything to do with the private motives by which you are
不能 可能 有 任何事物 到 做 和 这 私人的 动机 经过 哪个 你 是
[ˈɪnfluənst] .
influenced .
影响 :

这绝不可能与你受到的个人动机有关。

[seɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Say , for instance ,
说 , 为了 实例 ,

例如，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [æt; ət]
by such a motive as the earning of a reward which we will put down at
经过 这样的 一个 动机 作为 这 收入 的 一个 报酬 哪个 我们 将要 放 向下 在
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
a thousand pounds .
一个 千 磅 .

其动机是为了获得一笔数额不小的奖励，我们估计这笔奖励有1000英镑。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **For the life of me I could not restrain a start of astonishment** .
" 为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 抑制 一个 开始 的 惊讶 .
“我实在无法抑制住内心的震惊。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][sʌm; səm]['mɪstər] . [pɔ:rtlənd] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [em 'i:] .
It was the exact sum Mr . Portland had offered me .
它 曾是 这 精确的 和 先生 . 波特兰 有 提供 我 .
这和波特兰先生给我的报价完全一样。

[baɪ] [wʌt] [dɑ:rk] [mi:nz] [hæd; həd] ['devlɪn] [dɪ'vaɪnd] [aɪ 'ti:] ?
By what dark means had Devlin divined it ?
经过 什么 黑暗的 方法 有 德夫林 神谕 它 ?
德夫林究竟是通过什么阴险的手段得知此事的？

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪskəm'pəʊzd] , " [sed] ['devlɪn] .
" **You need not be discomposed** , " **said Devlin** .
" 你 需要 不是 是 心神不宁 , " 说 德夫林 .
“你不必惊慌，”德夫林说。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
" **The thing is natural enough** .
" 这 事物 是 自然的 足够的 .
“这件事很自然。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hɑ:rm] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ]
You have credited me with so much that it will harm neither of us if you
你 有 已认可 我 和 所以 很多 那 它 将要 伤害 两者都不 的 我们 如果 你
['kredɪt][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] - - [seɪ] ,
credit me with a little more - - say ,
信用 我 和 一个 小的 更多的 - - 说 ,
你已经给了我这么多赞誉，所以如果你再多给我一点赞誉——比如说，——对我们俩都没有坏处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['fæk(ə)ltɪ][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [menz] [θɔ:ts] .
with a certain faculty for reading men's thoughts .
和 一个 肯定 学院 为了 阅读 男士 想法 .
她有一种能够读懂男人心思的能力。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ; [ænd; ænd][aɪ] ,
The world knows very little as yet ; it has much to learn ; and I ,
这 世界 知道 非常 小的 作为 然而 ; 它 有 很多 到 学习 ; 和 我 ,
世界所知甚少，还有很多东西需要学习；而我，

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] , [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] .
in my humble way , may be a master in a new species of spiritual power .
在 我的 谦逊的 方式 , 可能 是 一个 掌握 在 一个 新的 物种 的 精神 力量 .
以我微薄之力，或许可以成为某种新型精神力量的掌控者。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [brɪ'li:f] [ɪn] [feit] ; [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪlz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] .
Now , I have a profound belief in Fate ; what it wills must inevitably be .
现在 , 我 有 一个 深刻的 信仰 在 命运 ; 什么 它 遗嘱 必须 不可避免地 是 .
现在，我对命运深信不疑；命运的旨意必然会发生。

[ænd; ənd] , [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] , [aɪ] , [ðə; ði][ˈmæstər] , [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
And , impressed by this article of faith , I , the master , may be willing to
和 , 印象深刻 经过 这 文章 的 信仰 , 我 , 这 掌握 , 可能 是 愿意的 到
[brʻkʌm] [ðə; ði] [slɛɪv] .
become the slave .
变得 这 奴隶 .

而我，主人，或许也会被这条信条所打动，甘愿成为奴隶。

[feɪt] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
Fate has led you to this house ,
命运 有 引领 你 到 这 房子 ,

命运将你引向了这栋房子。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
and it may be that you are an instrument in discoveries yet to be made
和 它 可能 是 那 你 是 一个 乐器 在 发现 然而 到 是 制成

.
:
.

或许，你就是尚未被发现的某些发现的工具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第8/13页

[aɪ] [kən'tɪnju:] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , [tu:; tə] [spi:k] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn] ['metəfər] .
I continue , you observe , to speak occasionally in metaphor .
我 继续 , 你 观察 , 到 说话 偶尔 在 隐喻 .

你会发现，我偶尔还是会用比喻的方式说话。

[bi:; bi][æz; əz][fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Be as frank with me as I have been with you .
是 作为 坦率 和 我 作为 我 有 到过 和 你 .

请像我坦诚待你一样坦诚待我。

[noʊ] , [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɜ:r'self] [tu:; tə] [spi:k] [ɪ'mi:diətli] .
No , don't trouble yourself to speak immediately .
不 , 不 麻烦 你自己 到 说话 立即地 .

不，不必急着开口。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌtər] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbtər'fju:dʒ] ;
In the words you were about to utter there is a subterfuge ;
在 这 字 你 是 关于 到 说出 那里 是 一个 托词 ;

你即将说出的话里藏着诡计；

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
you have not yet made up your mind to be entirely open with me .
你 有 不是 然而 制成 向上 你的 头脑 到 是 完全 打开 和 我 .

你还没有下定决心对我完全坦诚。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [mi:t] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
You and I meet now for the first time .
你 和 我 见面 现在 为了 这 第一的 时间 .

你我此刻初次相遇。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , [nɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'wer]
Before this day I have never known of your existence , nor have you been aware
前 这 天 我 有 绝不 已知 的 你的 存在 , 也不 有 你 到过 意识到的
[ʌv; əv] [maɪn] . "
of mine . "
的 矿 . "

在此之前，我从未听说过你的存在，你也从未听说过我的存在。

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:] , " [aɪ] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **If that be true , I said , interrupting him .**
" 如果 那 是 真的 , " 我 说 , 打断 他 ,

“如果真是那样的话，”我打断他说道。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [sʌm; səm] ? "
" **what made you mention the reward of a specific sum ?** "
" 什么 制成 你 提到 这 报酬 的 一个 具体的 和 ? "

你为什么会提到特定数额的赏金呢？

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Of a thousand pounds ?** " **he asked , smiling .**
" 的 一个 千 磅 ? " 他 问 , 微笑 .

“一千英镑？”他笑着问。

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly .** "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [du:][ju:; jʊ][dr'hai] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

" **Do you deny that such a reward has been offered to you ?** "

" 做 你 否定 那 这样的 一个 报酬 有 到过 提供 到 你 ？ "

"你否认有人曾向你提供过这样的赏金吗？ "

" [aɪ][du:][nɑ:t][dr'hai][aɪ 'ti:] ;

" **I do not deny it** ;

" 我 做 不是 否定 它 ;

我不否认这一点；

[bʌt; bət][bai] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [mi:nz] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "

but by what mysterious means did you come to the knowledge of it ? "

但 经过 什么 神秘 方法 做过 你 来 到 这 知识 的 它 ？ "

但你究竟是通过何种神秘的方式得知此事的呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Because it is in your mind , my dear sir , " he said .**

" 因为 它 是 在 你的 头脑 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 .

"因为这在你心里，我亲爱的先生，"他说。

" [ðæt] [ɪz][nʊʊ] ['ænsər] . "

" **That is no answer .** "

" 那 是 不 回答 . "

"这不是答案。"

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?

" **Is it not ?**

" 是 它 不是 ？

难道不是吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]

I should have thought it would satisfy you , but you are inclined to be

我 应该 有 想法 它 会 满足 你 , 但 你 是 倾斜 到 是

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] .

unreasonable .

不合理 .

我原以为这样就能让你满意，但你却总是不讲道理。

[kʌm] , [naʊ] ,

Come , now ,

来 , 现在 ,

来吧，

[aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ][eɪ 'em] [kən'si:lɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ]

I will show you how little I am concealing from you with respect to my

我 将要 展示 你 如何 小的 我 是 隐藏 从 你 和 尊重 到 我的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mu:vmənts] .

knowledge of your movements .

知识 的 你的 移动 .

我会向你展示，对于你的行踪，我几乎没有对你隐瞒任何事情。

" [hi:; hi] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm] [br'ni:θ]

" **He shaded his eyes with his hand , and looked at me from beneath**

" 他 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 和 看起来 在 我 从 下面

[aɪ 'ti:] .

it .

它 .

他用手遮住眼睛，从手下看着我。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [nʊʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [nɔ:r][ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ju:; jʊ] [rɪ'zaɪd] ,

" **I do not know your name , nor in what part of London you reside ,**

" 我 做 不是 知道 你的 姓名 , 也不 在 什么 部分 的 伦敦 你 居住 ,

我不知道你的名字，也不知道你住在伦敦的哪个区。

[bʌt; bæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ; jə][waɪf] - - [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][moʊst][ˈestɪməb(ə)l][ˈleɪdi] - - [wɜ:r; wər]
but certainly you and your wife - - no doubt a most estimable lady - - were
但 当然 你 和 你的 妻子 - - 不 怀疑 一个 最多 可估量的 女士 - - 是
['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] ['brekfəst] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
sitting together at breakfast yesterday morning .
坐着 一起 在 早餐 昨天 早晨 .

但可以肯定的是，昨天早上您和您的妻子——无疑是一位非常令人尊敬的女士——一起享用了早餐。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] .
" **He paused , and waited for me to speak .**
" 他 暂停 , 和 等待 为了 我 到 说话 .

他停顿了一下，等着我开口。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [tru:] , " [aɪ] [sed] ;
" **It is quite true , " I said ;**
" 它 是 相当 真的 , " 我 说 ;

“这完全属实，”我说；

" [bʌt; bæt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mi:l] [ɪn]
" **but there is nothing unusual in husband and wife partaking of that meal in**
" 但 那里 是 没有什么 异常 在 丈夫 和 妻子 参与 的 那 一顿饭 在
['kʌmpəni] . "
company . "
公司 . "

“但是夫妻一起用餐并没有什么不寻常的。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ʌn'ju:zuəl] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
" **Nothing in the least unusual if a man is master of his own time ,**
" 没有什么 在 这 至少 异常 如果 一个 男人 是 掌握 的 他的 自己的 时间 ,

“如果一个人能够掌控自己的时间，那就没什么不寻常的。”

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [pæst] .
as you were yesterday morning , for the first time for a long while past .
作为 你 是 昨天 早晨 , 为了 这 第一的 时间 为了 一个 长的 尽管 过去的 .
就像昨天早上那样，这是很久以来的第一次。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɜ:st][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər]
The fact is , you had lost a situation in which you have been employed for
这 事实 是 , 你 有 丢失的 一个 情况 在 哪个 你 有 到过 受雇 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

事实是，你失去了一份你已经工作多年的工作。

" [aɪ][sæt] ['spelbaʊnd] .
" **I sat spellbound .**
" 我 卫星 着迷 .

我看得入了迷。

['dɛvɪn] [kən'tɪnju:d] :
Devlin continued :
德夫林 持续 :

德夫林继续说道：

" [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ; jər][ˈleɪdi][ɑ:r; ər]
" **The breakfast - things are on the table , and you and your lady are**
" 这 早餐 - 事物 是 在 这 桌子 , 和 你 和 你的 女士 是
[dɪ'skʌsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
discussing ways and means .
讨论 方式 和 方法 .

“早餐的东西都摆在桌上了，你和你的夫人正在商量吃什么。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪt] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
You are not rich , and you look forward with some fear to the future .
你 是 不是 富有的 , 和 你 看 向前 和 一些 害怕 到 这 未来 .
你并不富有，对未来也有些许恐惧。

[taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] , [ænd; ənd] [sɪtʃʊ'eɪənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əbˈteɪn] .
Times are hard , and situations are not easy to obtain .
《时代周刊》 是 难的 , 和 情况 是 不是 简单的 到 获得 .
现在形势严峻，机会不易获得。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːns(ə)'teɪf(ə)n][ə; eɪ][mæn] [ˈrʌʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
In the midst of your consultation a man rushes into the room .
在 这 中间 的 你的 咨询 一个 男人 冲刺 进入 这 房间 .
咨询过程中，一名男子冲进了房间。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .
He is a middle - aged man .
他 是 一个 中间 - 老年人 男人 .
他是一位中年男子。

[ʃæl; jəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ? "
Shall I describe him ? "
将 我 描述 他 ? "
我该描述一下他吗？

" [ɪf] [jʊː; jʊ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [ˈwʌndər] [ˈgroʊɪŋ] .
" If you can , " I said , my wonder growing .
" 如果 你 能 , " 我 说 , 我的 想知道 生长 .
“如果你能做到的话,”我说，心中充满了疑惑。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] :
He gave me a fairly faithful description of Mr . Melladew , and proceeded :
他 给予 我 一个 相当 忠实 描述 的 先生 . - , 和 继续 :
他相当准确地描述了梅拉德先生的情况，然后继续说道：

" [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mæn] .
" A great grief has fallen upon this man .
" 一个 伟大的 悲伤 有 倒下 之上 这 男人 .
“这个人遭遇了巨大的悲痛。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd]
It is only within the last hour that he has discovered that his daughter had
它 是 仅有的 之内 这 最后的 小时 那 他 有 发现 那 他的 女儿 有
[bɪn] [ˈmæːdəd] .
been murdered .
到过 被谋杀 .
直到最近一个小时，他才发现女儿被谋杀了。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [meɪk] [ðer; ðər]
He remains with you some time , and then other persons make their
他 遗迹 和 你 一些 时间 , 和 然后 其他 人 制作 他们的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,
他会和你们待一段时间，然后其他人也会出现。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [pəˈliːsmən] ,
among them newspaper reporters and policemen ,
之中 他们 报纸 记者 和 警察 ,
其中包括报社记者和警察，

[ɔ:l] [ˈdaʊtləs] [drɔ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .
all doubtless drawn to your house by this business of the murder .
全部 毫无疑问 绘制 到 你的 房子 经过 这 商业 的 这 谋杀 .
毫无疑问，所有人都是因为这起谋杀案才来到你家的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:lsʊʃ][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
You have also an interview with a young gentleman .
你 有 还 一个 面试 和 一个 年轻的 绅士 .
你还要采访一位年轻男士。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈpa:sɪz] .
The day passes .
这 天 通过 .
一天过去了。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
It is evening , and you are seated with another person .
它 是 晚上 , 和 你 是 坐着 和 其他 人 .
夜幕降临，你和另一个人坐在一起。

[baɪ] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈɔ:fərd] [wʌŋ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈmɜ:rdərər]
By this person you are offered one thousand pounds if you discover the murderer
经过 这 人 你 是 提供 一 千 磅 如果 你 发现 这 凶手
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
of the young girl ,
的 这 年轻的 女孩 ,
这个人悬赏一千英镑，如果你能找出杀害年轻女孩的凶手。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [hu:] [hæz; həz] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and another thousand if you find her sister , who has strangely disappeared .
和 其他 千 如果 你 寻找 她 姐姐 , WHO 有 奇怪的 消失 .
如果你找到她神秘失踪的妹妹，还能再得到一千块。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkredit][æz; əz] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:]
I do not wish to deprive you of such credit as belongs to a man who
我 做 不是 希望 到 剥夺 你 的 这样的 信用 作为 属于 到 一个 男人 WHO
[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ;
sympathises with a friend in trouble ;
表示同情 和 一个 朋友 在 麻烦 ;
我并不要剥夺你作为同情身处困境的朋友的人应有的赞誉；

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] [ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm]
but it is certainly a fact that the dim prospect of earning such a handsome
但 它 是 当然 一个 事实 那 这 暗淡 前景 的 收入 这样的 一个 英俊的
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [wɪðɪn] [ju:; jʊ] .
sum of money is very strong within you .
和 的 钱 是 非常 强的 之内 你 .
但毫无疑问，你内心深处非常渴望获得这样一笔可观的收入。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .
就这些。

" [aɪ] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [dɪd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb][maɪ] [ˈmju:zɪŋz] .
" **I deliberated awhile in silence , and Devlin did not disturb my musings** .
" 我 深思熟虑 一会儿 在 沉默 , 和 德夫林 做过 不是 打扰 我的 沉思 .
我默默地思考了一会儿，德夫林没有打扰我的沉思。

[ɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnær.ɪtɪd] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
All that he had narrated had passed through my mind while he was
全部 那 他 有 旁白 有 通过了 通过 我的 头脑 尽管 他 曾是
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [maɪ] [her] .
engaged in dressing my hair .
已订婚的 在 敷料 我的 头发 :
在他为我梳头的时候, 他所讲述的一切都在我的脑海中浮现。

[hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈri:diŋ] [θɔ:ts] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz]
Had he the power of reading thoughts by the mere action of his fingers
有 他 这 力量 的 阅读 想法 经过 这 仅仅 行动 的 他的 手指
[əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] ?
upon a man's head ?
之上 一个 男人的 头 ?
他是否拥有仅凭手指轻触他人头部就能读取其思想的能力?

[noʊ] [ˈʌðər] [səˈlu:ʃ(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
No other solution occurred to me ,
不 其他 解决方案 发生 到 我 ,
我实在想不出其他办法了。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][na:t] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnstəntli] [hæv; həv]
and had I not been placed in my present position I should instantly have
和 有 我 不是 到过 放置 在 我的 展示 位置 我 应该 即刻 有
[rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈti:] ;
rejected it ;
拒绝 它 ;
如果我没被安排到现在的职位, 我会立即拒绝这份工作;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] [entərˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] , [waɪld][ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz]
but now I was in the mood for entertaining it , wild and incredible as
但 现在 我 曾是 在 这 情绪 为了 娱乐 它 , 荒野 和 极好的 作为
[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] .
it appeared .
它 出现 :

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][kɑ:m][maɪˈself][fɔ:r; fər]
During this interval of silence I made a strong endeavour to calm myself for
期间 这 间隔 的 沉默 我 制成 一个 强的 努力 到 冷静的 我 为了
[wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [brɪtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈdɛvɪn] ,
what was yet to take place between me and Devlin ,
什么 曾是 然而 到 拿 地方 之间 我 和 德夫林 ,
在这段沉默的间隙, 我努力让自己平静下来, 准备面对我和德夫林之间即将发生的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
and I was successful .
和 我 曾是 成功的 :
我成功了。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kəmˈpoʊzd] .
When I spoke I was more composed .
什么时候 我 辐 我 曾是 更多的 由 :
我说话的时候比较沉着冷静。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
" **You say you do not know where I live** .
" 你 说 你 做 不是 知道 在哪里 我 居住 :
你说你不知道我住在哪里。

[ɪz][aɪ'ti:] [tru:] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [aɪ] [æskt] .
I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [kwɔɪt] [tru:] , " [hi: hi] ['ænsə] .
Quite true , he answered .
" 相当 真的 , " 他 回答 .

“确实如此,”他回答道。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? "
You do not really know my name ? "
" 你 做 不是 真的 知道 我的 姓名 ? "

你真的不知道我的名字吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] . "
I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [nɔ:r][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtə] ? "
Nor the names of my visitors ? "
" 也不 这 姓名 的 我的 访客 ? "

“连访客的名字也不告诉我吗？ ”

" [nɔ:r][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪtə] . "
Nor the names of your visitors . "
" 也不 这 姓名 的 你的 访客 . "

“也不要透露访客的姓名。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] , " [aɪ] [sed] , " [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
But you must be aware , I said , admitting , for the sake of
" 但 你 必须 是 意识到的 , " 我 说 , " 承认 , 为了 这 清酒 的
[ˈɑ:rgjʊmənt] ,
argument ,
" 争论 ,

“但是你必须明白,”我说, “为了论证起见, 我承认,

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [roʊ'mænsɪŋ] - - - - "
that you are not romancing - - - - "
" 那 你 是 不是 浪漫 - - - - "

你并没有谈恋爱——

" [jes] , " [hi: hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] . "
Yes , he said , laughing , admitting that , for the sake of argument . "
" 是的 , " 他 说 , 笑 , " 承认 那 , 为了 这 清酒 的 争论 . "

“是的,”他笑着说, “为了讨论起见, 我承认这一点。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [em'i:] - - [hi: hi]
You must be aware that the name of the first man who visited me - - he
" 你 必须 是 意识到的 那 这 姓名 的 这 第一的 男人 WHO 到访 我 - - 他
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
" 存在 ,

“你必须知道, 第一个来看望我的人的名字——他就是.....”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klaɪd] , [ðə; ði] ['fɑːðə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [gɜːrɪ] - - [ɪz] - - . "
as you have declared , the father of the murdered girl - - is Melladew . "

作为 你 有 声明 , 这 父亲 的 这 被谋杀 女孩 - - 是 - - . "

正如你所宣布的, 被谋杀女孩的父亲是梅拉德乌。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [nɑːt][frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] ,
" I am aware of it , not from actual knowledge ,
" 我 是 意识到的 的 它 , 不是 从 实际的 知识 ,
" 我有所耳闻, 但并非出于实际了解。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] . "
but from what I have read in the newspapers . "
但 从 什么 我 有 读 在 这 报纸 . "

但从报纸上读到的内容来看....."

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['ɒfɜːz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]
" But of the name of the gentleman who , you say , offers the reward of
" 但 的 这 姓名 的 这 绅士 WHO , 你 说 , 优惠 这 报酬 的
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
a thousand pounds ,
一个 千 磅 ,
"但是, 您说的那位悬赏一千英镑的先生的名字是....."

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] . "
you are ignorant . "
你 是 无知 . "

你真是无知。

" [kwɑɪt] ['ɪgnərənt] .
" Quite ignorant .
" 相当 无知 .
真是无知。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɛstʃənz] ['fræŋkli] ,
Now , having replied to your questions frankly ,
现在 , 拥有 回复 到 你的 问题 坦率地说 ,
现在, 我已经坦诚地回答了你的问题,

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊtɪv] , [ɪn] [wɪtʃ]
confess that you have forced yourself upon me with a distinct motive , in which
承认 那 你 有 强制 你自己 之上 我 和 一个 清楚的 动机 , 在 哪个
[aɪ] ,
I ,
我 ,
我承认你强迫我与你发生关系, 你的动机十分明确, 而我,

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] . "
a stranger to you , am interested . "
一个 陌生人 到 你 , 是 感兴趣的 . "

一个陌生人, 我却很感兴趣。

" [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skɒvər] [ðə; ði] ['mɜːdələr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] . "
" My object is to discover the murderer and bring him to justice . "
" 我的 目的 是 到 发现 这 凶手 和 带来 他 到 正义 . "

“我的目标是找出凶手, 并将其绳之以法。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['estɪməb(ə)] [dɪ'zaɪn] . "
" A very estimable design . "
" 一个 非常 可估量的 设计 . "

“非常值得称赞的设计。”

" [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['gɜ:lz] ['sɪstər] . "

And also to discover what has become of the murdered girl's sister . "

和 还 到 发现 什么 有 变得 的 这 被谋杀 女孩们 姐姐 . "

“还要查明遇害女孩的妹妹的下落。”

" [ɪg'zæktli] .

Exactly .

确切地 .

“确切地。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [jʊr; jər][ˈɑ:bdʒekt] ? "

How do you propose to accomplish your object ? "

如何 做 你 提出 到 完成 你的 目的 ? "

你打算如何实现你的目标？

" [θruː] [juː; jʊ] . "

Through you . "

通过 你 . "

“通过你。”

" [ɪn'di:d] !

Indeed !

的确 !

“的确！

[θruː] [em 'i:] ? "

Through me ? "

通过 我 ? "

通过我？

" [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [tə'geðər] ,

As surely as we are in the same room together , ,

作为 一定 作为 我们 是 在 这 相同的 房间 一起 ,

“就像我们身处同一个房间一样，

[θruː] [juː; jʊ] . [rɪ'si:v] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪkst] [rɪ'zɑ:lʌ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

through you . Receive what I am about to say as the fixed resolve of a man

通过 你 . 收到 什么 我 是 关于 到 说 作为 这 固定的 解决 的 一个 男人

[huː] [siːz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɜ:rn][ˈdu:ti][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [flɪntʃ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .

who sees before him a stern duty and will not flinch from it .

WHO 看到 前 他 一个 船尾 责任 和 将要 不是 退缩 从 它 .

借着你。请把我接下来要说的话理解为，一个肩负重任、毫不退缩的人的坚定决心。

['hævɪŋ] [kʌm] [ˈɪntuː][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tuː; tə] [luːz] [saɪt]

Having come into association with you , I am determined not to lose sight

拥有 来 进入 协会 和 你 , 我 是 决定 不是 到 失去 视线

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of you .

的 你 .

既然与你相识，我就决心不与你失去联系。

[aɪ][pʊt] [ə'saɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɪstəri] [ɪn]

I put aside any further consideration of a strange and inexplicable mystery in

我 放 旁边 任何 更远 考虑 的 一个 奇怪的 和 无法解释的 神秘 在

[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [bɪ'rjɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]

connection with yourself as being utterly and entirely beyond my power to

联系 和 你自己 作为 存在 完全地 和 完全 超过 我的 力量 到

[ʌndər'stænd] . "

understand . "

理解 . "

对于与你有关的这桩奇怪且无法解释的谜团，我完全无法理解，因此不再赘述。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] ['devlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jæbi] [kloʊðz] , " [ju:; jʊ] ['flætər]
" **My dear sir** , " **said Devlin** , **with a glance at his shabby clothes** , " **you flatter**
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 德夫林 , 和 一个 瞥一眼 在 他的 破旧 衣服 , " 你 奉承
[em 'i:] . "
me . "
我 . "

“我亲爱的先生，”德夫林瞥了一眼自己破旧的衣服说，“您过奖了。”

" [ɔ:l] [maɪ] ['enədʒɪz] [naʊ] [ɑ:r; ər] [bent] [tu:; tə] [wʌn] ['pɜ:rpəs] , [wɪt] , [θru:] [ju:; jʊ] ,
" **All my energies now are bent to one purpose** , **which** , **through you** ,
" 全部 我的 能量 现在 是 弯曲 到 一 目的 , 哪个 , 通过 你 ,
“我现在所有的精力都集中在一个目标上，那就是通过你，

[aɪ][jæl; ʃəl] ['kæri] [tu:; tə][ɪts]['sɜ:rt(ə)n][end] .
I shall carry to its certain end .
我 将 携带 到 它是 肯定 结尾 .

我将坚持到底。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔ:r'self] [pleɪn] [tu:; tə][em 'i:] .
You have made yourself plain to me .
你 有 制成 你自己 清楚的 到 我 .

你已经向我表明了你的立场。

[aɪ][hoʊp] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [pleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I hope up to this point I have made myself plain to you . "
我 希望 向上 到 这 观点 我 有 制成 我 清楚的 到 你 . "

我希望到目前为止，我已经把我的意思表达清楚了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][lu:'sɪdəti] , " [sed] ['devlɪn] , " [bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [jet] [tu:; tə]
" **You are the soul of lucidity** , " **said Devlin** , " **but much remains yet to**
" 你 是 这 灵魂 的 明朗 , " 说 德夫林 , " 但 很多 遗迹 然而 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“你是清醒的灵魂，”德夫林说，“但还有很多事情需要解释。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][wi:; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊməns]['ɪntu:]
For the sake of argument we have admitted an element of romance into
为了 这 清酒 的 争论 我们 有 承认 一个 元素 的 浪漫 进入
[ðɪs] ['veri] [proʊ'zeɪk] ['mætər] ;
this very prosaic matter ;
这 非常 平淡无奇 事情 ;

为了便于讨论，我们姑且在这个非常平淡无奇的事情中加入一些浪漫的元素；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [proʊ'zeɪk] , ['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:mənpleɪs] .
for it is really prosaic , **almost commonplace** .
为了 它 是 真的 平淡无奇 , 几乎 平凡 .

因为它真的很平淡，几乎是司空见惯的。

[laɪf] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ænd] ['mɪstərɪz] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Life is largely made up of tragedies and mysteries , **the majority of them**
生活 是 很大程度上 制成 向上 的 悲剧 和 谜团 , 这 多数 的 他们
['peti] [ænd; ænd] [kən'temptəbl] ,
petty and contemptible ,
小气 和 可鄙 ,

人生大多由悲剧和谜团组成，其中大多数都是琐碎而可鄙的。

[ə; eɪ] [fju:] ['oʊnli] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:lɪd] [grænd] .
a few only deserving to be called grand .
一个 很少 仅有的 值得 到 是 称为 盛大 .

只有少数人配得上“伟大”这个称号。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['wʌrɪs] , [æŋ'zaɪətɪz] ,
As a matter of fact , my dear sir , existence , with all its worries , anxieties ,
作为 一个 事情 的 事实 , 我的 亲爱的 先生 , 存在 , 和 全部它是 担忧 , 焦虑 ,
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

事实上, 亲爱的先生, 存在本身, 以及它所带来的所有忧虑、焦虑和希望,

[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənts] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd] ['ni:dlz] .
and disappointments , is nothing better than a game of pins and needles .
和 失望 , 是 没有什么 更好的 比 一个 游戏 的 别针 和 针 .

失望和焦虑不安, 就像玩针刺游戏一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ðæt] ['mægnɪfaɪz] [ə; eɪ][pɪn] [prɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wu:nd]
It is the littleness of human nature that magnifies a pin prick into a wound
它是 这 小 的 人类 自然 那 放大 一个 别针 刺 进入 一个 伤口
[ʌv; əv] ['sɪrɪəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
of serious importance .
的 严肃的 重要性 .

正是人性的渺小, 才使得针尖上的小伤被放大成严重的伤口。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['mɔ:təlz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [frɪ'lɒsəfəz] !
To think that some of these mortals should call themselves philosophers !
到 思考 那 一些 的 这些 凡人 应该 称呼 他们自己 哲学家 !

难以置信, 这些凡人中竟然有人自称为哲学家!

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['læfəbl] .
It is laughable .
它是 可笑 .

真是可笑。

[du:][ju:; jʊ] ['fɔ:lɒʊ] [em 'i:] ? "
Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [nɔ:t] [ɪn'taɪərli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][jɜr; jər]
" Not entirely , " I replied , " but I have some small glimmering of your
" 不是 完全 , " 我 回复 , " 但 我 有 一些 小的 微光 的 你的
[ˈmi:nɪŋ] . "
meaning . "
意义 . "

“不完全是这样,”我回答说, “但我隐约明白你的意思。”

" [wɜ:r; wər][jɜr; jər][maɪnd] , " [sed] ['devlɪn] , ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['læftər] ,
" Were your mind , " said Devlin , shaking with internal laughter ,
" 是 你的 头脑 , " 说 德夫林 , 摇晃 和 内部的 笑声 ,

“你的心思,”德夫林说着, 内心笑得浑身颤抖。

" [kwɔɪt] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['klɪrər] .
" quite free from the influence of that thousand pounds , it would be clearer .
" 相当 自由的 从 这 影响 的 那 千 磅 , 它 会 是 更清晰 .

“如果完全不受那1000英镑的影响, 情况会更明朗。”

[ɪn][ðə; ðɪ][grænd] [ski:m] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['mɔ:təlz] [kɑ:mpri'hend] [aɪ 'ti:] ,
In the grand Scheme of Nature , so far as mortals comprehend it ,
在 这 盛大 方案 的 自然 , 所以 远的 作为 凡人 理解 它 ,

在自然界的宏伟蓝图中, 就凡人所能理解的而言,

[ðə; ðɪ]['pɒʊt(ə)nt] [skru:] [ɪz][ˈhju:mən] ['selfɪnəs] .
the potent screw is human selfishness .
这 强效 拧紧 是 人类 自私 .

真正起作用的是人类的自私。

[ði:z] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ɑ:r; ər][pərˈhæps] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
These speculations , however , are perhaps foreign to the point .
这些 猜测 , 然而 , 是 也许 外国的 到 这 观点 .

然而, 这些推测或许与主题无关。

[let] [ˌju: ˈes] [kənˈtɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈæmɪkəb(ə)][ˈɑ:rgjumənt] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [ˈθɜ:rəli] [ˌʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər]
Let us continue our amicable argument until we thoroughly understand each other
让 我们 继续 我们的 友好的 争论 直到 我们 彻底 理解 每个 其他
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɜ:rdər] .
upon the subject of this murder .
之上 这 主题 的 这 谋杀 .

让我们继续友好辩论, 直到我们对这起谋杀案彻底了解彼此为止。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [aɪ][stænd] ;
You see , my dear sir , I wish to know exactly how I stand ;
你 看 , 我的 亲爱的 先生 , 我 希望 到 知道 确切地 如何 我 站立 ;
先生, 您看, 我想知道我究竟处于什么位置;

[fɔ:r; fər] [dɪˈspart] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈpɪnjən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
for despite the extraordinary opinion you have formed of me ,
为了 尽管 这 非凡的 观点 你 有 形成 的 我 ,
尽管你对我的看法非比寻常,

[aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [əˈsu:md] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [kənˈtroʊlər] [ʌv; əv] [ˈdestɪnɪz] .
it is you who have assumed the rôle of Controller of Destinies .
它 是 你 WHO 有 假定 这 角色 的 控制器 的 命运 .
是你扮演了命运掌控者的角色。

[aɪ][,eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪr] [ˈɪnstɹəmənt] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I am but a mere instrument in your hands .
我 是 但 一个 仅仅 乐器 在 你的 双手 .
我只是你手中的一件工具。

" [hi:; hi] [ˈmeɪərd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He measured me with his eyes .**
" 他 测量 我 和 他的 眼睛 .
他用目光打量我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [bɪlt] , [ænd; ænd][ɑ:r; ər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn] . "
" **You are well built , and are , I should judge , a powerful man . "**
" 你 是 出色地 建造 , 和 是 , 我 应该 法官 , 一个 强大的 男人 . "
“你身材魁梧, 而且, 依我看来, 你是个力气很大的人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌpra:bəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , " [aɪ]
" **You are contemplating the probability of a physical struggle between us , " I**
" 你 是 沉思 这 可能性 的 一个 身体的 斗争 之间 我们 , " 我
[sed] .
said .
说 .
“你是在考虑我们之间发生肢体冲突的可能性,”我说。

" [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈti:]; [ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] .
" **Dismiss it ; there will be none .**
" 解雇 它 ; 那里 将要 是 没有任何 .
“不必理会, 根本不会有任何结果。”

" [hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [baʊ; boʊ] .
" **He made me a mocking bow .**
" 他 制成 我 一个 嘲讽 弓 .
他向我做了个嘲讽的鞠躬。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] , [ɪn'di:d] , [rɪ'li:vɪd] .
" **My mind is , indeed , relieved .**
" 我的 头脑 是 , 的确 , 松了口气 .

“我的心确实松了一口气。”

[ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [ɪn'tend] ['vaɪələns] , [ðen] .
You do not intend violence , then .
你 做 不是 打算 暴力 , 然后 .

看来你并不打算诉诸暴力。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] - - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪf] [aɪ] [pli:z] .
I am free to leave the house if I wish - - at this moment , if I please .
我 是 自由的 到 离开 这 房子 如果 我 希望 - - 在 这 片刻 , 如果 我 请 .

我随时可以离开家——此刻，只要我愿意。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən] [ðæt] [kən'tɪndʒənsɪ] [ɪntu:] [ə'kaʊnt] ? "
Have you taken that contingency into account ? "
有 你 已采取 那 应急措施 进入 帐户 ? "

你是否考虑过这种突发情况？

" [aɪ][hæv; həv] . "
" **I have .** "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] [baɪ] [fɔ:rs] ? "
" **You will not attempt to detain me by force ? "**
" 你 将要 不是 试图 到 扣留 我 经过 力量 ? "

“你们不会试图用武力拘禁我吧？ ”

" [nʊʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][ækt] ? "
" **In such an event , how will you act ? "**
" 在 这样的 一个 事件 , 如何 将要 你 行为 ? "

“如果发生这种情况，你会怎么做？ ”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɔ:ləʊ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [pə'li:smən] [aɪ] [mi:t] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [ə'rest]
" **I shall follow you , and to the first policeman I meet I shall say , ' Arrest**
" 我 将 跟随 你 , 和 到 这 第一的 警察 我 见面 我 将 说 , - 逮捕
[ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
that person .
那 人 .

“我会跟着你，遇到第一个警察我就说，‘逮捕那个人。’”

[hi:; hi][ɪz] ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] ['lɪzi] - . -
He is implicated in the murder of Lizzie Melladew . '
他 是 牵涉其中 在 这 谋杀 的 莉齐 - . -

他涉嫌参与谋杀莉齐·梅拉德乌。

" [ˈdevlɪn] [kæst][ə'pɑ:n][em 'i:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
" **Devlin cast upon me a look of admiration .**
" 德夫林 投掷 之上 我 一个 看 的 钦佩 .

德夫林用赞赏的目光看着我。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:kwərd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That would be awkward , " he said .**
" 那 会 是 尴尬的 , " 他 说 .

“那会很尴尬，”他说。

" [dr'sɑ:dɪdli] [ˈɔ:kwərd] - - [fɔ:r; fər][ju:; jɔ] . "
" **Decidedly awkward** - - **for you** . "

" 绝对地 尴尬的 - - 为了 你 . "

" 对你来说，这确实很尴尬。"

" [ju:; jɔ] [wʊd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ˈeɪdəns] . "
" **You would be asked to furnish evidence** . "

" 你 会 是 问 到 提供 证据 . "

" 你会被要求提供证据。"

" [də'rekt] [ˈeɪdəns] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [səˈplaɪ] , " [aɪ]
" **Direct evidence it would be** , **at present** , **out of my power to supply** , " **I**
" 直接的 证据 它 会 是 , 在 展示 , 出去 的 我的 力量 到 供应 , " 我
[sed] ;
said ;
说 ;

" 目前我无法提供直接证据，"我说；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [ˈmet(ə)] ; [maɪ][ˈment(ə)] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈklɪrər] ,
I was on my mettle ; my mental forces were never clearer ,
我 曾是 在 我的 气概 ; 我的 精神的 力量 是 绝不 更清晰 ,
我当时斗志昂扬，精神状态极佳。

[wɜ:r; wər] [ˈnevər] [mɔ:r] [ˈrezələu:tli] [set][əˈpɑ:n][wʌn] [ˈɑ:bdʒekt] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
were never more resolutely set upon one object ; " **but there is such a thing**
是 绝不 更多的 坚决地 放 之上 一 目的 ; " 但 那里 是 这样的 一个 事物
[æz; əz][sɜ:rkəm'stæn](ə)] [ˈeɪdəns] .
as circumstantial evidence .
作为 间接的 证据 .

他们从未如此坚定地致力于一个目标；“但是，也存在间接证据。

[ˈmɪstər] . [ˈlemən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ænd] [rɪˈleɪt] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ]
Mr . Lemon and his wife should come forward , **and relate all that they know**
先生 . 柠檬 和 他的 妻子 应该 来 向前 , 和 涉及 全部 那 他们 知道
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jɔ] .
concerning you .
有关 你 .

莱蒙先生和他的妻子应该站出来，把他们所知道的关于你的一切都说出来。

[ju:; jɔ][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈlemən] [ɑ:r; ər] [ˈkæriŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈsʌmwər] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd]
You and Mr . Lemon are carrying on a business somewhere ; the place should
你 和 先生 . 柠檬 是 携带 在 一个 商业 某处 ; 这 地方 应该
[bi:; bi] [sə:tʃt] ;
be searched ;
是 搜索 ;

你和莱蒙先生在某处进行生意往来；应该搜查那个地方；

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈevər] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:r; fər]
it should be made food for the multitude who are ever on the hunt for
它 应该 是 制成 食物 为了 这 民众 WHO 是 曾经 在 这 打猎 为了
[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] .
the sensational .
这 轰动一时 .

它应该成为那些永远追求轰动效应的大众的食粮。

[jɔr; jər] [desk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɪr] [kən'teɪnz] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ; [ðeɪ] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [əˈpɑ:n]
Your desk on the table here contains writings of yours ; they may throw light upon
你的 桌子 在 这 桌子 这里 包含 著作 的 你的 ; 他们 可能 扔 光 之上
[ðə; ði] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ](ə)n] .
the investigation .
这 调查 .

你桌上的书桌上放着你的手稿；它们或许能为调查提供线索。

[soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɑːn] , [step][baɪ][step] , [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [əˈsɪstəns] ,
So we should go on , step by step , independent of your assistance ,
所以 我们 应该 去 在 , 步 经过 步 , 独立的 的 你的 协助 ,
所以我们应该继续, 一步一步地进行, 不需要你的帮助。

[ʌnˈtɪl][wiː; wi][ɡet][ðə; ði]ˈmɜːrdərər - - [huː] [meɪ][ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] -
until we get the murderer - - who may or may not be an accomplice of yours -
直到 我们 得到 这 凶手 - - WHO 可能 或者 可能 不是 是 一个 同案犯 的 你的 -
- [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
- into the clutches of the law .
- 进入 这 离合器 的 这 法律 .
直到我们将凶手——他可能是你的同伙, 也可能不是——绳之以法。

" [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Towards the end of this speech I had risen and approached the window ,
" 向 这 结尾 的 这 演讲 我 有 升起 和 接近 这 窗户 ,
[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [skwer] .
which faced the square .
哪个 面对 这 正方形 .
“在演讲即将结束时, 我起身走向面向广场的窗户。

[məˈkænɪkli] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [əˈrestɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Mechanically lifting the blind , I looked out , and saw what arrested my attention .
机械地 举重 这 瞎的 , 我 看起来 出去 , 和 锯 什么 被捕 我的 注意力 .
我机械地拉起百叶窗, 向外望去, 看到了吸引我目光的东西。

[baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
By the railings on the opposite side , with his eyes raised to the window ,
经过 这 栏杆 在 这 对面的 边 , 和 他的 眼睛 提高 到 这 窗户 ,
他站在对面栏杆旁, 目光望向窗外,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
was the figure of a man .
曾是 这 数字 的 一个 男人 .
是一个男人的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kwɑɪt] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈbiːɪŋ] [faɪn] ,
He was standing quite motionless , and , the night being fine ,
他 曾是 常设 相当 静止不动 , 和 , 这 夜晚 存在 美好的 ,
他一动不动地站着, 夜色晴朗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
with a panoply of stars in the sky ,
和 一个 全套装备 的 明星 在 这 天空 ,
天空繁星点点,

[aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːrtɪn] , [pʊr] [ˈlɪzi]
I presently recognised the figure to be that of George Carton , poor Lizzie
我 目前 已确认 这 数字 到 是 那 的 乔治 纸盒 , 贫穷的 莉齐
- [dɪˈstræktɪd] [ˈlʌvər] .
Melladew's distracted lover .
- 愣 情人 .
我这才认出, 那人是乔治·卡顿, 可怜的莉齐·梅拉迪尤心不在焉的情人。

[æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [mæn] ,
At some little distance from him was the figure of another man ,
在 一些 小的 距离 从 他 曾是 这 数字 的 其他 男人 ,
离他不远处还有另一个人的身影,

[hu:z] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ] ['restləsnəs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] ['rekəɡ,naɪzd]
whose movements were distinguished by restlessness , and in him I recognised
谁 移动 是 杰出的 经过 躁动不安 , 和 在 他 我 已确认
['kɑ:rtənz] ['gɑ:rdɪən] , ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] .
Carton's guardian , Mr . Kenneth Dowsett .
纸箱的 监护人 , 先生 . 肯尼斯 道塞特 .

他的举止间透着不安分，我从他身上认出了卡顿的监护人肯尼斯·道塞特先生。

" [lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] ? " [ɪn'kwaiəd] ['devlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn]
" **Looking for a policeman ?** " **inquired Devlin , with a touch of amusement in**
" 寻找 为了 一个 警察 ? " 询问 德夫林 , 和 一个 触碰 的 娱乐 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“在找警察吗？”德夫林问道，语气中带着一丝戏谑。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][,er 'em] [plɪ:zd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][,er 'em][nɑ:t][ə'loʊn] ,
" **No , " I replied , " but I am pleased to discover that I am not alone ,**
" 不 , " 我 回复 , " 但 我 是 高兴 到 发现 那 我 是 不是 独自的 ,
" 不 , "我回答说，“但我很高兴地发现我并不孤单。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [frendz] [aʊt'saɪd] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [,em 'i:][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
that I have friends outside ready to assist me the moment I call upon them .
那 我 有 朋友们 外部 准备好 到 协助 我 这 片刻 我 称呼 之上 他们 .
我知道，只要我需要帮助，外面就有朋友随时准备伸出援手。

" ['devlɪn] [rouz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Devlin rose , and joined me at the window .**
" 德夫林 玫瑰 , 和 加入 我 在 这 窗户 .
德夫林站起身，走到窗边和我站在一起。

" [ɪz][jʊr; jər] [saɪt] ['veri] [ki:n] ?
" **Is your sight very keen ?**
" 是 你的 视线 非常 敏锐的 ?
你的视力很好吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [frendz] , " [aɪ] [sed] .
" **Keen enough to recognise friends , " I said .**
" 敏锐的 足够的 到 认出 朋友们 , " 我 说 .
“他很敏锐，能认出朋友，”我说。

" [maɪn][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] ['devlɪn] , " [kwɑɪt] [kæt,laɪk] ; [ə'hʌðər] [ʌv; əv][maɪ][æb'nɔ:rm(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] .
" **Mine is wonderful , " said Devlin , " quite catlike ; another of my abnormal qualities .**
" 矿 是 精彩的 , " 说 德夫林 , " 相当 猫科动物 ; 其他 的 我的 异常 品质 .
“我的很棒，”德夫林说，“很像猫；这是我的另一个异常之处。”

[aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][ə'pɑ:n] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
I can plainly distinguish the features of the two men upon whom we are
我 能 显然 区分 这 特征 的 这 二 男人 之上 谁 我们 是
[geɪzɪŋ] .
gazing .
凝视 .
我能清楚地分辨出我们正在注视的这两个男人的五官。

[wʌŋ] [ɪz] [jʌŋ] .
One is young .
— 是 年轻的 .
其中一人年轻。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ? " **Who is he ?** "
WHO 是 他 ? "

他是谁？

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **His name** , " **I replied** ,
" 他的 姓名 , " 我 回复 ,

“他的名字，”我回答道。

[brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['fræŋknəs] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [wɪn] ['dɛvɪn] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] , " [ɪz] **believing that entire frankness would be more likely to win Devlin to my side** , " **is**
相信 那 全部的 坦率 会 是 更多的 可能 到 赢 德夫林 到 我的 边 , " 是
[dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] . "
George Carton . "
乔治 纸盒 . "

“乔治·卡顿认为，坦诚相待更有可能赢得德夫林的支持。”

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rɪŋ] .
" **I recognise him ; he was in your house yesterday morning** .
" 我 认出 他 ; 他 曾是 在 你的 房子 昨天 早晨 .

“我认出他了；他昨天早上在你家。”

[hi:; hi] [si:mz] [dɪ'strest] .
He seems distressed .
他 似乎 苦恼 .

他看起来很沮丧。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
There is a troubled look in his face . "
那里 是 一个 麻烦 看 在 他的 脸 . "

他脸上带着忧虑的神色。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mə:dəd] ['gɜ:lz] ['lʌvər] . "
" **He was the murdered girl's lover** . "
" 他 曾是 这 被谋杀 女孩们 情人 . "

“他是遇害女孩的情人。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʌðər] , [ðə; ðɪ] ['eldər] [mæn] , ['kæstɪŋ] ['æŋkʃəs] [ɡlɑ:nsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] - - [hu:]
And the other , the elder man , casting anxious glances upon the younger - - **who**
和 这 其他 , 这 长老 男人 , 铸件 焦虑的 眼神 之上 这 年轻 - - WHO
[meɪ] [hi:; hi][bi:; bi] ? "
may he be ? "
可能 他 是 ? "

而另一位，年纪较大的男子，则焦虑地瞥着年轻人——他是谁呢？

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] .
" **His name is Mr . Kenneth Dowsett** .
" 他的 姓名 是 先生 . 肯尼斯 道塞特 .

“他的名字是肯尼斯·道塞特先生。”

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] ['kɑ:rtənz] ['ɡɑ:rdiən] . "
He is young Carton's guardian . "
他 是 年轻的 纸箱的 监护人 . "

他是小卡顿的监护人。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈdevlɪn] , [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Thank you , " said Devlin , returning to his seat at the table .
" 感谢 你 , " 说 德夫林 , 返回 到 他的 座位 在 这 桌子 .
"谢谢,"德夫林说着, 回到桌边的座位上。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I dropped the blind , and resumed my seat opposite to him ,
我 掉落 这 瞎的 , 和 恢复 我的 座位 对面的 到 他 ,
我拉下窗帘, 回到他对面的座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈtætʃ]
and then I observed a singular smile upon his face , to which I could attach
和 然后 我 观察到 一个 单数 微笑 之上 他的 脸 , 到 哪个 我 可以 附
[noʊ] [ˈmiːniŋ] .
no meaning .
不 意义 .
然后我看到他脸上露出一种奇特的微笑, 但我却无法理解这种微笑的含义。

" [aɪ] [prɪˈzentɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈtɪndʒənsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsi] [ʌv; əv]
" I presented , " he said , " a certain contingency to you , the contingency of
" 我 呈现 , " 他 说 , " 一个 肯定 应急措施 到 你 , 这 应急措施 的
[maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] ,
my leaving this house ,
我的 离开 这 房子 ,
"我向你提出了一个假设,"他说, "那就是我离开这所房子。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtʃəli] [ɪkˈsplɪsɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [pərˈsuː] .
and you have been delightfully explicit as to the course you would pursue .
和 你 有 到过 令人愉悦 显式 作为 到 这 课程 你 会 追求 .
你对你将要采取的策略已经非常明确地表达了出来。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˈkreditɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [əˈkʌlt] [ˈpaʊər] ,
But , my dear sir , crediting myself with a species of occult power ,
但 , 我的 亲爱的 先生 , 信用 我 和 一个 物种 的 神秘学 力量 ,
但是, 我亲爱的先生, 我自认为拥有某种神秘力量,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [ˈredi] [tuː; tə][grænt][tuː; tə][em ˈiː] , [maɪt] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
which you appear ready to grant to me , might it not be in my power to
哪个 你 出现 准备好 到 授予 到 我 , 可能 它 不是 是 在 我的 力量 到
[ˈvænɪʃ] ,
vanish ,
消失 ,
你似乎准备赐予我的东西, 难道我无法让它消失吗?

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [saɪt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsʌmənz]
to disappear from your sight the moment the policeman you would summons
到 消失 从 你的 视线 这 片刻 这 警察 你 会 传票
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn][em ˈiː] ? "
attempted to lay hands upon me ? "
尝试过 到 躺 双手 之上 我 ? "
在你召唤来的警察试图对我动手动脚的那一刻, 你就立刻从你的视线中消失?

" [aɪ][mʌst; məst] [tʃæns] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I must chance that , " I said .
" 我 必须 机会 那 , " 我 说 .
"我必须冒险一试,"我说。

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .
"好的。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [əˈkɜːr] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] .
Nothing of the sort will occur , I promise .
没有什么 的 这 种类 将要 发生 , 我 承诺 .

我保证，绝不会发生这种事。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈkæri] [ɑːn][maɪ] [pərˈsuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] .
I cannot carry on my pursuit as a Shadow .
我 不能 携带 在 我的 追逐 作为 一个 阴影 .

我无法继续以影子的身份追捕他们。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ] [ˈbæniʃ] [aɪ ˈtiː] .
The idea of leaving the house did occur to me ; I banish it .
这 主意 的 离开 这 房子 做过 发生 到 我 ; 我 放逐 它 .

我确实想过离开家，但我打消了这个念头。

[wel] , [ðen] , [səˈpəʊz] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ; [səˈpəʊz] [aɪ] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ;
Well , then , suppose I remain here ; suppose I put an end to this discussion ;
出色地 , 然后 , 认为 我 保持 这里 ; 认为 我 放 一个 结尾 到 这 讨论 ;

那么，假设我留在这里；假设我结束这场讨论；

[səˈpəʊz] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] .
suppose I go to bed .
认为 我 去 到 床 .

我想我该睡觉了。

[tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [veɪprɪŋz] , [səˈpəʊz] [aɪ] [seɪ] , - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! -
To all your vapourings , suppose I say , ' Go to the devil ! ' -
到 全部 你的 蒸发 , 认为 我 说 , - 去 到 这 魔鬼 ! -

对于你们所有的空谈，假设我说：“滚去吧！ ”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [ster] [æt; ət][em ˈiː][soʊ] ?
Why on earth do you stare at me so ?
为什么 在 地球 做 你 盯 在 我 所以 ?

你为什么一直盯着我看？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːr; ər]
It is a common saying , and the awful consequences of such a journey are
它 是 一个 常见的 说 , 和 这 可怕 结果 的 这样的 一个 旅行 是

[ˈseldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] .
seldom thought of .
很少 想法 的 .

这是一句俗语，但人们很少想到这种旅程会带来可怕的后果。

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! -
I repeat , I say to you , ' Go to the devil ! ' -
我 重复 , 我 说 到 你 , - 去 到 这 魔鬼 ! -

我再说一遍，我告诉你，“去死吧！ ”

[wʌt] , [ðen] ? "
What , then ? " "
什么 , 然后 ? " "

然后呢？

" [aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , " [aɪ] [sed] ;
" I still could summon a policeman , " I said ;
" 我 仍然 可以 召唤 一个 警察 , " 我 说 ;

“我仍然可以叫警察来，”我说；

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pəʊˈspəʊnd] [ðæt] [step] [ɔːr][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
" but even if I postponed that step or you managed to escape from me ,
" 但 甚至 如果 我 推迟 那 步 或者 你 管理 到 逃脱 从 我 ,

“但即便我推迟了那一步，或者你设法逃脱了我的控制，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtælənt] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rz] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I have a talent which , now that it occurs to me ,
我 有 一个 天赋 哪个 , 现在 那 它 发生 到 我 ,
我有一种天赋，现在想想，

[aɪ][jæl; jəl] [ɪˈmi:diətli] [pres] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈsɜ:rvis] . "
I shall immediately press into my service ."
我 将 立即地 按 进入 我的 服务 . "
我将立即投入工作。

" [ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈi:] .
" Enlighten me .
" 开导 我 .
请赐教。

" [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [sʌm; səm] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [tʊ:r] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θri:] [blæŋk]
" I took from my pocket some letters , and tore from them three blank
" 我 采取 从 我的 口袋 一些 信件 , 和 撕裂 从 他们 三 空白的
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,
我从口袋里掏出几封信，撕下三张空白的纸，

[əˈpɔ:n] [wɪtʃ] [aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)l] .
upon which I set to work with pencil .
之上 哪个 我 放 到 工作 和 铅笔 .
于是我开始用铅笔作画。

[maɪ][tæsk] [ˈɑ:kjupaɪd][em ˈi:][ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈdɛvɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [bæk]
My task occupied me ten minutes and more , during which time Devlin , sitting back
我的 任务 占领 我 十 分钟 和 更多的 , 期间 哪个 时间 德夫林 , 坐着 后退
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,
我的任务花了我十分钟多时间，在此期间，德夫林靠在椅子上，

[wɑ:tʃt] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [əˈmju:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
watched me with an expression of intense amusement in his face .
观看 我 和 一个 表达 的 激烈的 娱乐 在 他的 脸 .
他带着一种饶有兴味的表情看着我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blæŋk] [li:vz] .
When I had finished I handed him one of the blank leaves .
什么时候 我 有 完成的 我 递交 他 一 的 这 空白的 树叶 .
我做完后，递给他一张空白的纸。

" [maɪ] [ˈpɔ:trət] !
" My portrait !
" 我的 肖像 !
“我的肖像！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][maɪˈself] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈlemənz] [ˈpɑ:rlər] .
" I am an artist myself , as you have seen in Mrs . Lemon's parlour .
" 我 是 一个 艺术家 我 , 作为 你 有 已见 在 太太 . 柠檬的 客厅 .
“我自己也是一位艺术家，正如你在莱蒙太太的客厅里看到的那样。”

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] ! "
 This picture is the very image of me ! "
 这 图片 是 这 非常 图像 的 我 ! "

这张照片简直就是我的写照！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
 " There is no mistaking it , " I said complacently .
 " 那里 是 不 误会 它 , " 我 说 自满地 .

“毫无疑问，”我得意地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . "
 " It will insure recognition . "
 " 它 将要 保证 认出 . "

“这将确保获得认可。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] [du:] [ju;; jʊ] [prə'pəʊz] [tu;; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [tu;; tə] [əd'væntɪdʒ] ,
 " In what way do you propose to turn it to advantage ,
 " 在 什么 方式 做 你 提出 到 转动 它 到 优势 ,

你打算如何利用它来发挥优势？

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ˌkɑ:ntu'meɪʃəs] ? "
 in the event of my being contumacious ? "
 在 这 事件 的 我的 存在 顽固的 ? "

如果我拒不服从呢？

" [ju;; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] , " [aɪ] [sed] ,
 " You have doubtless , " I said ,
 " 你 有 毫无疑问 , " 我 说 ,

“毫无疑问，”我说。

" [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈsɪtɪz] ? "
 " noted the changes that have taken place in the life of civilised cities ? "
 " 著名的 这 变化 那 有 已采取 地方 在 这 生活 的 文明 城市 ? "

“你是否注意到文明城市生活中发生的变化？”

" [ˈeksələnt] , " [hi;; hi] [sed] .
 " Excellent , " he said .
 " 出色的 , " 他 说 .

“太好了，”他说。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ju;; jʊ] [kəm'pel] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
 " My dear sir , you compel my admiration ;
 " 我的 亲爱的 先生 , 你 迫使 我的 钦佩 ;

“我亲爱的先生，您令我钦佩不已；

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪmpltən] [hu:] [laɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn]
 you are altogether so different a person from the simpleton who lies shaking in
 你 是 共 所以 不同的 一个 人 从 这 傻瓜 WHO 谎言 摇晃 在

[hɪz; ɪz][bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] .
 his bed on the floor below .
 他的 床 在 这 地面 以下 .

你和躺在楼下地板上瑟瑟发抖的傻子完全是两种不同的人。

[ju;; jʊ][hæv; həv] [breɪn] ['paʊər] .
 You have brain power .
 你 有 脑 力量 .

你拥有强大的脑力。

[maɪ] ['wɜːrði] ['ləndlɔːrd][ænd; ənd]['pɑːrtnər] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [wel] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd]
My worthy landlord and partner would have as well fulfilled his destiny had
我的 值得 房东 和 伙伴 会 有 作为 出色地 已完成 他的 命运 有
[hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [maʊs] .
he been a mouse .
他 到过 一个 老鼠 .

我那位可敬的房东兼合伙人，即便他是一只老鼠，也同样能够实现他的命运。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] !
The changes that have taken place !
这 变化 那 有 已采取 地方 !
发生了如此巨大的变化!

[ɑː] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] , [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
Ah , what changes have I not seen , say , in the course of the last thousand years
啊 , 什么 变化 有 我 不是 已见 , 说 , 在 这 课程 的 这 最后的 千 年
!
!
!

啊，在过去的一千年里，我究竟见证了多少变化啊！

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [læft] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] .
" And here he laughed loud and long .
" 和 这里 他 笑了 大声 和 长的 .
“然后他放声大笑，笑声持续了很久。”

" [bʌt; bət] [prəʊ'siːd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [prəʊ'siːd] .
" But proceed , my dear sir , proceed .
" 但 继续 , 我的 亲爱的 先生 , 继续 .
“但是，请继续，我亲爱的先生，请继续。”

[haʊ] [duː] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'fekt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] ? "
How do these changes affect me in the matter we are now considering ? "
如何 做 这些 变化 影响 我 在 这 事情 我们 是 现在 考虑 ? "
这些变化对我目前讨论的问题有何影响？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] - - - - "
" There was a time - - - - "
" 那里 曾是 一个 时间 - - - - "
“曾几何时——”

" ['riːəli] , [laɪk][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [ɪntər'pəʊzd] .
" Really , like the beginning of a fairy story , " he interposed .
" 真的 , 喜欢 这 开始 的 一个 仙女 故事 , " 他 插入 .
“真的，就像童话故事开头一样，”他插话道。

" [wen] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [weɪt] ,
" When public opinion was of small weight ,
" 什么时候 民众 观点 曾是 的 小的 重量 ,
“当民意影响力很小的时候，

[wer'æz] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mʊvst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] . "
whereas now it is the most important factor in social affairs . "
然而 现在 它 是 这 最多 重要的 因素 在 社会的 事务 . "
而现在，它已成为社会事务中最重要的因素。

" ['luːsɪdli] [pʊt] .
" Lucidly put .
" 清晰地 放 .
清晰地说。

[aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] . "
 I listen to you with interest . "
 我 听 到 你 和 兴趣 . "

我会认真听你说。

" [ðə; ði] [ˈpenɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈseɪdʒli] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈendʒɪn] . "
 " The penny newspaper , " I observed sagely , " is a mighty engine . "
 " 这 一分钱 报纸 , " 我 观察到 睿智地 , " 是 一个 强大的 引擎 . "
 "廉价报纸,"我睿智地评论道,“是一台强大的引擎。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][,plætɪtjudiˈneəriən] . "
 " You speak with the wisdom of a platitudinarian . "
 " 你 说话 和 这 智慧 的 一个 老生常谈者 . "
 "你说话的智慧就像一个老生常谈的人。"

" [aɪ ˈtiː] [ɪnˈlɪsts] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [pleɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]
 " It enlists itself in the cause of justice , and frequently plays , to a
 " 它 入伍 本身 在 这 原因 的 正义 , 和 频繁地 演出 , 到 一个
 [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [end] ,
 serviceable end ,
 可用 结尾 ,
 "它投身于正义事业,并且经常发挥有益的作用,

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] .
 the part of a detective .
 这 部分 的 一个 侦探 .
 扮演侦探的角色。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlerɔɪ] . "
 You may remember the case of Leroy . "
 你 可能 记住 这 案件 的 勒罗伊 . "
 你或许还记得勒罗伊的案子。

" [ə; eɪ] [pʊr] [ˈbʌŋɡləɹ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈbʌŋɡləɹ] .
 " A poor bungler , a very poor bungler .
 " 一个 贫穷的 笨蛋 , 一个 非常 贫穷的 笨蛋 .
 "一个笨手笨脚的人, 一个非常笨手笨脚的人。"

[ə; eɪ] [smɔːl] [maɪnd] , [maɪ] [daɪə] [sɜːr] , [ˈiːtn] [ʌp][baɪ][self] - [kənˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd]
 A small mind , my dear sir , eaten up by self - conceit of the lowest and
 一个 小的 头脑 , 我的 亲爱的 先生 , 吃 向上 经过 自己 - 自负 的 这 最低 和
 [miːn] [ˈkwaːləti] . "
 meanest quality . "
 最卑鄙的 质量 . "
 先生, 您心胸狭隘, 被最卑劣、最无耻的自负所吞噬。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlerɔɪ] [ɪˈveɪdɪd] [ˈdʒʌstɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
 " For a long time Leroy evaded justice , but at length he was arrested .
 " 为了 一个 长的 时间 勒罗伊 躲避 正义 , 但 在 长度 他 曾是 被捕 .
 "勒罗伊逍遥法外了很久,但最终还是被逮捕了。"

[ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ɪts] [ˈkɑːləmz] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] - - - - "
 A popular newspaper published in its columns a portrait of the wretch - - - - "
 一个 受欢迎的 报纸 已发布 在 它是 列 一个 肖像 的 这 可怜虫 - - - - "
 一家颇受欢迎的报纸在版面上刊登了这名恶棍的画像——

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈdevlɪn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [maɪ] [ˈpɔːrtreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] ? "
 " I see , " said Devlin , " and you would publish my portrait in the newspapers ? "
 " 我 看 , " 说 德夫林 , " 和 你 会 发布 我的 肖像 在 这 报纸 ? "
 "我明白了,"德夫林说,“你们打算在报纸上刊登我的肖像吗? "

" [ɪn] ['evri] ['peɪpər] [ðæt] [wəd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [æd'mɪt(ə)ns] ; [ænd; ənd] [fju:] [wəd] [rɪ'fju:z] .
" **In every paper that would give it admittance ; and few would refuse .**
" 在 每一个 纸 那 会 给 它 准入 ; 和 很少 会 拒绝 .
" 几乎所有愿意刊登的报纸都会刊登；很少有报纸会拒绝刊登。"

[br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Beneath it should be words to the effect that it was the portrait of a
下面 它 应该 是 字 到 这 影响 那 它 曾是 这 肖像 的 一个
[mæn] [hu:] [nu:] ,
man who knew ,
男人 WHO 知道 ,

下面应该写上这样一段话：这是一位见多识广的人的肖像。

[brɪ'fɔ:r] [ɪts] [kə'mɪtl] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:r] [gɜ:rl] ['lɪzi] - [wʌz; wəz] [plænd]
before its committal , that the murder of the poor girl Lizzie Melladew was planned
前 它是 入狱 , 那 这 谋杀 的 这 贫穷的 女孩 莉齐 - 曾是 计划
, [ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] ,
, **and who must ,**
, 和 WHO 必须 ,

在提交审判之前，必须查明，谋杀可怜的女孩莉齐·梅拉迪尤是预谋的，以及谁必须.....

[ðerfɔ:r] , [bi:; bi] ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
therefore , be implicated in it .
所以 , 是 牵涉其中 在 它 .

因此，他也会牵涉其中。

[ðə; ði] [pɔ:rtrət] [wəd] [li:d] [tu:; tə] [jɔ:r; jər] [ə'rest] ,
The portrait would lead to your arrest ,
这 肖像 会 带领 到 你的 逮捕 ,

这幅肖像会导致你被捕。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lemən] [wəd] [kʌm] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [fæktz] .
and then Mr . and Mrs . Lemon would come forward with certain facts .
和 然后 先生 . 和 太太 . 柠檬 会 来 向前 和 肯定 事实 .
然后莱蒙夫妇会站出来陈述一些事实。

['mɪstər] . ['devlɪn] , [aɪ] [wəd] [meɪk] ['lʌndən] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [hoʊld][ju:; jʊ] . "
Mr . Devlin , I would make London too hot to hold you . "
先生 . 德夫林 , 我 会 制作 伦敦 也 热的 到 抓住 你 . "

德夫林先生，我会让伦敦热得容不下你。

" [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [freɪz] .
" **An expressive phrase .**
" 一个 富有表现力的 短语 .

一句富有表现力的短语。

[jɔ:r; jər] [plæn] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:rdn'erəli] ['klevər] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'dʒɪ:niəs] .
Your plan is more than ordinarily clever ; it is ingenious .
你的 计划 是 更多的 比 按说 聪明的 ; 它 是 巧妙 .

你的计划不仅非常巧妙，而且堪称绝妙。

[ænd; ənd] ['lʌndən] , " [sed] ['devlɪn] ['θɔ:tfəli] , " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] ,
And London , " said Devlin thoughtfully , " is such a place to work in ,
和 伦敦 , " 说 德夫林 深思熟虑 , " 是这样的 一个 地方 到 工作 在 ,
"伦敦,"德夫林若有所思地说，“真是个适合工作的地方。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɪn] !
such a place to live in , such a place to observe in !
这样的 一个 地方 到 居住 在 , 这样的 一个 地方 到 观察 在 !

多么宜居的地方，多么适合观察的地方！

[tuː; tə][biː; bi] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
To be banished from it would be a great misfortune .
到 是 被放逐 从 它 会 是 一个 伟大的 不幸 .

被逐出那里将是莫大的不幸。

[wʌt] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['devlmənt] [ænd; ənd] [kraɪm] ;
What other city in the world is so full of devilment and crime ;
什么 其他 城市 在 这 世界 是 所以 满的 的 恶作剧 和 犯罪 ;

世界上还有哪个城市像这里一样充斥着邪恶和犯罪？

[wʌt] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [,revɪ'leɪʃənz] ;
what other city in the world is so full of revelations ;
什么 其他 城市 在 这 世界 是 所以 满的 的 启示 ;

世界上还有哪个城市像它一样充满启示？

[wʌt] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [,ɑːpər'tuːnətiz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɒntræsts] ,
what other city in the world is so full of opportunities , so full of contrasts ,
什么 其他 城市 在 这 世界 是 所以 满的 的 机会 , 所以 满的 的 对比 ,

世界上还有哪个城市像它一样充满机遇，充满对比？

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪləni] ?
so full of hypocrisy and frivolity , so full of cold - blooded villainy ?
所以 满的 的 虚伪 和 轻浮 , 所以 满的 的 寒冷的 - 血腥 邪恶 ?

如此虚伪轻浮，如此冷血邪恶？

[ðə; ði] ['gʌtərs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['raɪpənɪŋ] ['hɑːvɪsts] [ʌv; əv] [vaɪs] [fɔːr; fər][dʒeɪl][faɪnd] ['gæləʊz] ; [ðə; ði]
The gutters , with their ripening harvests of vice for gaol find gallows ; the
这 排水沟 , 和 他们的 成熟 收获 的 副 为了 监狱 寻找 绞刑架 ; 这

['pɜːrfjuːmd] ['gaːdnz] ,
perfumed gardens ,
香 花园 ,

沟渠里，罪恶的果实成熟，最终难逃绞刑架的厄运；芬芳的花园，

[ðə; ði] ['fiːvəd] [kɔːrts] ; [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] ,
the fevered courts ; the river , with its burden of jewels and beauty ,
这 发烧 法院 ; 这 河 , 和 它是 负担 的 珠宝 和 美丽 ,

喧嚣的宫廷；载满珠宝和美景的河流，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wʊɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spər] ; [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['naɪtli] [loʊd]
with its burden of woe and despair ; the bridges , with their nightly load
和 它是 负担 的 悲哀 和 绝望 ; 这 桥梁 , 和 他们的 每晚 加载

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
of hunger ,
的 饥饿 ,

承载着悲伤和绝望的重担；桥梁，每晚都承载着饥饿的重担，

[sɪn] , [ænd; ənd] [ˌjeɪm] ; [ðə; ði] ['mæŋnɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [fɔːls] [smaɪlɪz] , [ænd; ənd]
sin , and shame ; the mansions , with their music , and false smiles , and
罪 , 和 耻辱 ; 这 豪宅 , 和 他们的 音乐 , 和 错误的 微笑 , 和

['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] ; [ðə; ði] ['gærɪts] ,
aching hearts ; the garrets ,
疼痛 心 ; 这 阁楼 ,

罪恶与羞耻；豪宅，伴着音乐、虚假的笑容和痛苦的心；阁楼，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪm] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] ; [ðə; ði] ['belz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['bɪzi]
with their dim lights flickering ; the bells , with their solemn warning ; the busy
和 他们的 暗淡 灯 闪烁 ; 这 铃铛 , 和 他们的 庄严 警告 ; 这 忙碌的

['striːts] ,
streets ,
街道 ,

昏暗的灯光闪烁；钟声庄严地响起；熙熙攘攘的街道，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ski:mɪŋ] [laɪf] ; [ðə; ði] [smʌŋ] ['feɪsɪz] ; [ðə; ði] [pɪntʃt] ['belɪz] , [ðə; ði] ['sætn] , [ðə; ði]
with **their** **scheming** **life** ; **the** **smug** **faces** , **the** **pinched** **bellies** , **the** **satins** , **the**
和 他们的 心计 生活 ; 这 踌躇满志 面孔 , 这 捏 肚子 , 这 缎子 , 这
[rægz] , [ðə; ði]['soʊ(ə)l] ['tretʃəɪz] ,
rags , **the** **social** **treacheries** ,
破布 , 这 社会的 背叛 ,
他们诡计多端的生活; 沾沾自喜的面孔, 紧绷的肚子, 缎子般的服饰, 破烂的衣衫, 以及社会上的背叛。

[ðə; ði]['sjuɪsaɪdz] , [ðə; ði]['si:kɹət] [kraɪmz] , [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [soʊlz] !
the **suicides** , **the** **secret** **crimes** , **the** **rotting** **souls** !
这 自杀 , 这 秘密 犯罪 , 这 腐烂 灵魂 !
自杀事件、秘密犯罪、腐烂的灵魂!

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
My dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,
亲爱的先生,

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][jɔr; jər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:ld] [tu:ɪ] [hɑ:tɪ][tu:ɪ; tə][hoʊld][i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔr]
the **prospect** **of** **your** **making** **such** **a** **field** **too** **hot** **to** **hold** **even** **such** **a** **poor**
这 前景 的 你的 制作 这样的 一个 场地 也 热的 到 抓住 甚至 这样的 一个 贫穷的
['tætər] - - [æz; əz][maɪ'self] [əʊvə'hwelmz] [em 'i:] .
tatter - **demalion** **as** **myself** **overwhelms** **me** .
破烂 - - 作为 我 压倒性 我 .
想到你竟然把这片田野弄得如此炎热, 连我这样卑微的褴褛之人都无法生存, 我就感到无比沮丧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] ? "
What is the alternative ? "
什么 是 这 选择 ? "
还有其他选择吗?

" [ðæt] [ju:; jʊ] [pledʒ] [jɔ:r'self] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][hoʊli][ænd; ənd][s'eɪkrɪd][tu:ɪ; tə] [gɪv] [em 'i:][jɔr; jər] ['fʊlɪst]
" **That you pledge yourself by all that is holy and sacred to give me your fullest**
" 那 你 保证 你自己 经过全部 那 是 圣 和 神圣 到 给 我 你的 最
[ə'sɪstəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['lɪzi] - [mɜ:rdərər] .
assistance towards the discovery of Lizzie Melladew's murderer .
协助 向 这 发现 的 莉齐 - 凶手 .
“你以一切神圣的事物起誓, 将全力协助我找到莉齐·梅拉杜的凶手。”

" [tʃæptər] [eks'eks'aɪ] .
" **CHAPTER XXI** .
" 章 二十一 :
“第二十一章。

[d'evlɪn] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pækt] .
DEVLIN AND I MAKE A COMPACT .
德夫林 和 我 制作 一个 袖珍的 :
德夫林和我达成了协议。

" [ə; eɪ][s'eɪkrɪd][ænd; ənd][hoʊli] [pledʒ] , " [sed] [d'evlɪn] , " [frʌm; frəm][em 'i:] ?
" **A sacred and holy pledge** , " **said Devlin** , " **from** **me** ?
" 一个 神圣 和 圣 保证 , " 说 德夫林 , " 从 我 ?
“这是我发自内心的神圣誓言吗?”德夫林说道。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:ɪ; tə][baɪnd][maɪ'self][tu:ɪ; tə][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ju:; jʊ]
Is it possible that you ask me to bind myself to you by a pledge that you
是 它 可能的 那 你 问 我 到 绑定 我 到 你 经过 一个 保证 那 你
[di:m] [hoʊli][ænd; ənd][s'eɪkrɪd] ? "
deem holy and sacred ? "
认为 圣 和 神圣 ? "
你难道要我以你认为神圣不可侵犯的誓言来约束自己吗?

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] [weɪ] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [jər; jər] [əˈsɪstəns] , " [aɪ] [sed] ,
" **I know of no other way to secure your assistance** , " **I said** ,
" 我 知道 的 不 其他 方式 到 安全的 你的 协助 , " 我 说 ,
"我不知道还有什么其他办法能得到你的帮助,"我说。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɪr] .
feeling the weight of the sneer .
感觉 这 重量 的 这 冷笑 .
感受到了那份嘲讽的分量。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [əˈdɑːpt][aɪ ˈtiː] ? "
" **If you did , you would adopt it ?** "
" 如果 你 做过 , 你 会 采纳 它 ? "
"如果你有的话, 你会采纳它吗? "

" [əʃʊədli] . "
" **Assuredly** . "
" 当然 . "
"当然。"

" [soʊ] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] . "
" **So that , after all , you are to a certain extent in my power** . "
" 所以 那 , 后 全部 , 你 是 到 一个 肯定 程度 在 我的 力量 . "
"所以说, 归根结底, 你在某种程度上还是在我的掌控之中。"

" [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][ɑːr; ər][ɪn] [maɪn] . "
" **As you to a certain extent are in mine** . "
" 作为 你 到 一个 肯定 程度 是 在 矿 . "
"某种程度上, 你也是我的一部分。"

" [ə; eɪ] [fer] [rɪˈtɔːrt] . "
" **A fair retort** . "
" 一个 公平的 反驳 . "
"一个合理的反驳。"

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [ænd; ænd] [ɪnkənˈsɪstənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Before I point out to you how illogical and inconsistent you are ,
前 我 观点 出去 到 你 如何 不合逻辑 和 不一致 你 是 ,
在我指出你多么不合逻辑、前后矛盾之前,

[let][em ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kənˈvɜːrtɪd] [wʌt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ˈiːvniŋ]
let me thank you for having converted what promised to be a dull evening
让 我 感谢 你 为了 拥有 转换 什么 承诺 到 是 一个 乏味的 晚上
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [entərˈteɪnmənt] .
into a veritable entertainment .
进入 一个 真正的 娱乐 .

感谢你们把原本可能很沉闷的夜晚变成了一场真正的娱乐盛宴。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ˈlemənz] ,
It is a real cause for gratitude in such a house as Lemon's ,
它 是 一个 真实的 原因 为了 感激 在 这样的 一个 房子 作为 柠檬的 ,
在莱蒙家这样的家庭里, 这的确是一件值得感恩的事。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈspʊkən] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk]
of whom I have already spoken disparagingly , but of whom I cannot speak
的 谁 我 有 已经 说 轻蔑地 , 但 的 谁 我 不能 说话
[dɪˈspærɪdʒɪŋli] [ɪˈnʌf] .
disparagingly enough .
轻蔑地 足够的 .

我已经对他们进行了贬损, 但我无论怎样贬损他们都不为过。

[maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌlə] , [hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkwɑ:lətɪz]
My dear sir , that person is devoid of colour , his moral and physical qualities
我的 亲爱的 先生 , 那 人 是 缺乏 的 颜色 , 他的 道德 和 身体的 品质
[ɑ:r; ər] [ˈfi:b(ə)] ,
are feeble ,
是 微弱 ,

先生, 那个人面色苍白, 道德败坏, 身体虚弱。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [aʊt] .
his intellect may be said to be washed out .
他的 智力 可能 是 说 到 是 洗过 出去 .

可以说他的智力已经衰退了。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ][bəʊld] , [ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] , [ðæt] [ˌrekəˈmendz] [ɪtˈself][tu:; tə][em ˈi:] ,
It is the bold , the daring , that recommends itself to me ,
它 是 这 大胆的 , 这 大胆 , 那 建议 本身 到 我 ,
[ˈfɔ:rdə] [ˈmɪnɪʃl] ,
对我来说, 大胆无畏、勇往直前才是最吸引人的。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈkɜriəs] [ˈstʌdɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [mi:nɪŋ]
although I admit that there are curious studies to be found among the meanest
虽然 我 承认 那 那里 是 好奇的 研究 到 是 成立 之中 这 最卑鄙的
[ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] .
of mortals .
的 凡人 .

虽然我承认, 在最卑微的凡人中也能发现一些有趣的现象。

[naʊ] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] [ænd; ənd][jɔr; jər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)]
Now , my dear sir , for your inconsistency and your lack of the logical
现在 , 我的 亲爱的 先生 , 为了 你的 不一致 和 你的 缺少 的 这 逻辑
[ˈkwɑ:ləti] .
quality .
质量 .

现在, 我亲爱的先生, 我要指出您前后矛盾且缺乏逻辑性的问题。

[maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈlændleɪdɪ][hæz; həz] [kənˈveɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][em ˈi:] [wɪtʃ] , [tu:; tə]
My worthy landlady has conveyed to you an impression of me which , to
我的 值得 房东 有 传递 到 你 一个 印象 的 我 哪个 , 到
[dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] [ˈtru:θfəli] ,
describe it truthfully ,
描述 它 说实话 ,

我那可敬的女房东向您传达了对我对她的印象, 如果如实描述, 那就是:

[meɪ] [bi:; bi] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [ʌnˈɜ:rθli] .
may be designated unearthly .
可能 是 指定的 超凡脱俗的 .

或许被认为是超凡脱俗的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑ:rðər] [aɪ ˈti:] [ɡoʊz] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪnˈkwaɪər] .
How much farther it goes I will not inquire .
如何 很多 更远 它 去 我 将要 不是 查询 .

我不会追问它还能走多远。

[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [kəˈpæsəti][hæz; həz] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntu:] [wʌt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l]
Her small capacity has instilled into what , as a compliment , I will call
她 小的 容量 有 灌输 进入 什么 , 作为 一个 赞扬 , 我 将要 称呼
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

她虽小的容量却在她心中灌输了一种——恕我直言——她的思维方式。

[ə; eɪ] [brɪli:f] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪg'zæktli][ˈhju:mən] - - [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
a belief that I am not exactly human - - in point of fact ,
一个 信仰 那 我 是 不是 确切地 人类 - - 在 观点 的 事实 ,
我坚信自己并非真正的人类——事实上,

[ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][ɪ:v(ə)] [wʌn] [hɪm'self] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætɪləɪts] .
that if I am not the Evil One himself , I am at least one of his satellites .
那 如果 我 是 不是 这 邪恶的 一 他自己 , 我 是 在 至少 一 的 他的 卫星 .
即使我不是邪恶之神本人, 至少也是他的爪牙之一。

['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ə] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənsɪz] .
Common people are inclined to such extravagances .
常见的 人们 是 倾斜 到 这样的 奢侈 .
普通民众往往有这种奢侈消费的倾向。

[ðeɪ] [brɪli:v] [ɪn] [æpə'riʃənz] , [ˈvæm.paɪəz] , [ænd; ənd] [su:pər'nætʃrəl] [saɪnz] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r]
They believe in apparitions , vampires , and supernatural signs , or , to speak more
他们 相信 在 幻影 , 吸血鬼 , 和 超自然 标志 , 或者 , 到 说话 更多的
[kə'rektli] ,
correctly ,
正确 ,
他们相信鬼魂、吸血鬼和超自然现象, 或者更准确地说,

[ɪn] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪli:v] [tu:; tə][bi:; bi] [su:pər'nætʃrəl] .
in signs which they believe to be supernatural .
在 标志 哪个 他们 相信 到 是 超自然 .
他们认为这些迹象是超自然的。

[ðə; ði][moʊst][ɔ:rd(ə)neri] [koʊ'ɪnsɪdəns] - - [ænd; ənd] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ə]
The most ordinary coincidences - - and think , my dear sir , that there are
这 最多 普通的 巧合 - - 和 思考 , 我的 亲爱的 先生 , 那 那里 是
[ˈmɪriədz] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
myriads of circumstances ,
无数 的 情况 ,
最普通的巧合——想想看, 亲爱的先生, 还有无数种情况,

[ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ə'kɜ:rɪŋ] ['evri] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['mɑ:tlɪ] [wɜ:rld] ,
of more or less importance , occurring every twenty - four hours in this motley world ,
的 更多的 或者较少的 重要性 , 发生 每一个 二十 - 四 小时 在 这 杂乱无章 世界 ,
在这个纷繁复杂的世界里, 每二十四小时都会发生一些或重要或不那么重要的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæθə'mæɪtɪk(ə)] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prə'pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
and that it is a mathematical certainty that a certain proportion of these
和 那 它 是 一个 数学 肯定 那 一个 肯定 部分 的 这些
[ˈmɪriədz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][koʊ'i:v(ə)] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [sʌm; səm] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] - - [ðə; ði]
myriads should be coeval and should bear some relation to each other - - the
无数 应该 是 同时期 和 应该 熊 一些 关系 到 每个 其他 - - 这
[moʊst][ɔ:rd(ə)neri] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
most ordinary coincidences ,
最多 普通的 巧合 ,

而且, 从数学角度来看, 这无数事物中一定比例的事物应该是同时发生的, 并且彼此之间存在某种联系——最普通的巧合,

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ɑ:r; ə] [aʊt'reɪdʒəsli] ['mæɡnɪfaɪd][baɪ][ðər; ðər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wen] , [seɪ] , ['sɪknəs] [ɔ:r]
I repeat , are outrageously magnified by their imaginations when , say , sickness or
我 重复 , 是 令人愤慨地 放大 经过 他们的 想象力 什么时候 , 说 , 疾病 或者
[deθ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
death is concerned .
死亡 是 担心的 .
我再说一遍, 当涉及到疾病或死亡时, 他们的想象力会被极大地放大。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [weɪks] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['hi:rz] [ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] - - [tɪk] ,
A woman wakes up in the night , and in the darkness hears a ticking - - tick ,
一个 女士 醒来 向上 在 这 夜晚 , 和 在 这 黑暗 听到 一个 滴答 - - 打钩 ,
[tɪk] , [tɪk] !
tick , tick !
打钩 , 打钩 !

一个女人在夜里醒来，在黑暗中听到滴答声——滴答，滴答，滴答！

[ʃiː; ʃɪ] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hi:rz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæz; həz][daɪd]
She rises in the morning , and hears that her mother - in - law has died
她 上升 在 这 早晨 , 和 听到 那 她 母亲 - 在 - 法律 有 死亡
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
during the night .
期间 这 夜晚 .

她早上起床后，听说婆婆夜里去世了。

- [bles] [maɪ][səʊl] ! -
' Bless my soul ! '
- 保佑 我的 灵魂 ! -

我的天哪！

[ʃiː; ʃɪ] [ɪks'kleɪmz] .
she exclaims .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
' I knew it , I knew it !
- 我 知道 它 , 我 知道 它 !

我就知道，我就知道！

[læst] [naɪt] [aɪ] [wʊk] [ʌp] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)] - - - ([wɪt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ,
Last night I woke up all of a tremble ' - - (which , she did not ,
最后的 夜晚 我 觉醒 向上全部 的 一个 颤抖 - - - (哪个 , 她 做过 不是 ,

昨晚我惊醒过来，浑身颤抖——（而她并没有，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['di:teɪl]) - - - [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [deθ] - [tɪk] ! -
but that is a detail) - - ' and heard the death - tick ! '
但 那 是 一个 细节) - - - 和 听到 这 死亡 - 打钩 ! -

但这只是个细节）——“我听到了死亡的滴答声！ ”

[ðə; ði] ['stɔ:ri] , ['bi:ɪŋ] [təʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəɹz] , [ɪn'vests] [ðɪs] ['wʊmən] ,
The story , being told to the neighbours , invests this woman ,
这 故事 , 存在 讲述 到 这 邻居 , 投资 这 女士 ,

这个故事被讲给邻居们听，让这位女士深陷其中。

[hu:] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [su:pər'nætʃrəl] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
who is proud of having received a supernatural warning , with supreme importance .
WHO 是 自豪的 的 拥有 已收到 一个 超自然 警告 , 和 最高 重要性 .

他为自己收到超自然警告而感到自豪，认为这至关重要。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'kʌmz] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)][stɑ:r] .
She becomes for a time a social star .
她 变成 为了 一个 时间 一个 社会的 星星 .

她一度成为社交明星。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [wɪt]
She relates the story again and again , and each time adds something which
她 相关 这 故事 再次 和 再次 , 和 每个 时间 添加 某物 哪个
[hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [sə'plaɪz] ,
her imagination supplies ,
她 想像力 补给品 ,

她一遍又一遍地讲述这个故事，每次都加上一些她凭想象力补充的内容。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
until , in the end ,
直到 , 在 这 结尾 ,

直到最后，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['setld] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][fɪ; jɪ] [wʊk] [ʌp] ;
it is settled that her mother - in - law died at the precise moment she woke up ;
它 是 定居 那 她 母亲 - 在 - 法律 死亡 在 这 精确的 片刻 她 觉醒 向上 ;
可以确定的是，她的婆婆在她醒来的那一刻去世了；

[ðæt] [fɪ; jɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] , ['veri] ['gæstli] [ænd; ənd]
that she saw the ghost of that person at her bedside , very ghastly and
那 她 锯 这 鬼 的 那 人 在 她 床头 , 非常 阴森 和
['sʌlfəri] ,
sulphury ,
硫磺 ,

她说她在床边看到了那个人的鬼魂，非常可怕，浑身散发着硫磺味。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlait] - - ([aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mu:nlait] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz]) - - [ðæt] [ðə; ði] [gʊst]
in the moonlight - - (it is always moonlight on these occasions) - - that the ghost
在 这 月光 - - (它 是 总是 月光 在 这些 场合) - - 那 这 鬼
['wɪspəd] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [tʊnz] ,
whispered in sepulchral tones ,
低声说道 在 墓穴 音调 ,
在月光下——（这种时候总是月光皎洁）——鬼魂用阴森的声音低语道：

- [aɪ][eɪ 'em] ['daɪŋ] , [gʊd] - [baɪ] ; - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪl] ;
' I am dying , good - bye ; ' that there was a long wail ;
- 我 是 垂死 , 好的 - 再见 ; - 那 那里 曾是 一个 长的 哀号 ;

“我要死了，再见；”随后传来一声长长的哀嚎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [fɪ; jɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [skri:md] , - [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz]
and that then she jumped out of bed and screamed , ' My mother - in - law is
和 那 然后 她 跳了起来 出去 的 床 和 尖叫 , - 我的 母亲 - 在 - 法律 是
[ded] ! -
dead ! '
死的 ! -

然后她从床上跳起来，尖叫道：“我的婆婆死了！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['æftər][aɪ 'ti:][hæz; həz] [grʊŋ] .
This is the story after it has grown .
这 是 这 故事 后 它 有 生长 .

这是故事发展之后的样子。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fækts] ?
What are the facts ?
什么 是 这 事实 ?

事实是什么？

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] ['i:tn] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌpər] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [sli:ps] [nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][ju:ʒuəl]
The woman has eaten a heavy supper , and she sleeps not so well as usual
这 女士 有 吃 一个 重的 晚餐 , 和 她 睡觉 不是 所以 出色地 作为 通常
;
;
;

这位女士晚餐吃得很饱，所以睡得不如平时好；

[fɪ; jɪ] [weɪks] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
she wakes up in the middle of the night .
她 醒来 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 .

她半夜醒来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [maʊs] [kri:ps] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] ,
In the kitchen a mouse creeps on to the dresser ,
在 这 厨房 一个 老鼠 令人毛骨悚然 在 到 这 梳妆台 ,
厨房里，一只老鼠爬上了梳妆台。

[ˈæftər][sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] .
after some crumbs of bread and cheese which are in a plate .
后 一些 面包屑 的 面包 和 奶酪 哪个 是 在 一个 盘子 .
盘子里有一些面包屑和奶酪。

[ðə; ði][ˈevər] - ['wɑ:tʃfl] [kæt] - - [aɪ] [lʌv] [kæts] , [ɪˈspeʃəli] [gʊd] ['maʊsər] - - [dʒʌmps][ə'pɑ:n][ðə; ði]
The ever - watchful cat - - I love cats , especially good mousers - - jumps upon the
这 曾经 - 警惕 猫 - - 我 爱 猫 , 尤其 好的 捕鼠器 - - 跳跃 之上 这
['dresər] ,
dresser ,
梳妆台 ,
那只时刻保持警惕的猫——我喜欢猫，尤其喜欢擅长捕鼠的猫——跳上了梳妆台，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] .
with the intention of making a meal of the mouse .
和 这 意图 的 制作 一个 一顿饭 的 这 老鼠 .
意图将老鼠做成一顿美餐。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] , [ðen] , [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['mʊmənt] ,
On the dresser , then , at this precise moment ,
在 这 梳妆台 , 然后 , 在 这 精确的 片刻 ,
那么，就在此时此刻，在梳妆台上，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [pleɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ðə; ði] [maʊs] , [ænd; ənd]
are the plate containing the crumbs of bread and cheese , the mouse , and
是 这 盘子 包含 这 面包屑 的 面包 和 奶酪 , 这 老鼠 , 和
[ðə; ði][kæt] .
the cat .
这 猫 .
盘子里装着面包屑和奶酪，还有老鼠和猫。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈðər] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There are other things there , of course ,
那里 是 其他 事物 那里 , 的 课程 ,
当然，那里还有其他东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ˈðər] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sto:ri] ,
but there is only one other thing connected with the story ,
但 那里 是 仅有的 一 其他 事物 连接 和 这 故事 ,
但与这个故事相关的只有另一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌɡ][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
and that is a jug half - full of water .
和 那 是 一个 水壶 一半 - 满的 的 水 .
那是一个装了半壶水的罐子。

[ðə; ði][kæt] , [ˈdʒʌmpɪŋ][ˈæftər][ðə; ði] [maʊs] , [əʊvə'tə:nz] [ðɪs] [dʒʌɡ] ,
The cat , jumping after the mouse , overturns this jug ,
这 猫 , 跳 后 这 老鼠 , 翻车 这 水壶 ,
猫追老鼠时，把这个罐子碰翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [flʊz] [tɪl] [aɪ'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] , [wens] [aɪ'ti:] [drips]
and the water flows till it reaches the edge of the dresser , whence it drips
和 这 水 流量 直到 它 到达 这 边缘 的 这 梳妆台 , 何处 它 滴
,
,
,
水流一直流到梳妆台边缘，然后从那里滴下来。

[drips] , [drips] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
drips , drips , upon the floor .
滴 , 滴 , 之上 这 地面 .

水滴滴答答地落在地板上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] [wɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp] - [sterz] ['hi:rz] - - [ðə; ði] [deθ] - [tɪk] [ʌv; əv]
This is the tick , tick , tick which the woman up - stairs hears - - the death - tick of
这 是 这 打钩 , 打钩 , 打钩 哪个 这 女士 向上 - 楼梯 听到 - - 这 死亡 - 打钩 的
[hɜ:r; hær] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] !
her mother - in - law !
她 母亲 - 在 - 法律 !

这就是楼上女人听到的滴答滴答声——她婆婆临终前的滴答声！

[hɜ:r; hær] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪl]
Her mother - in - law is eighty - seven years of age , and has been ill
她 母亲 - 在 - 法律 是 八十 - 七 年 的 年龄 , 和 有 到过 患病的
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] ;
for months ;
为了 几个月 ;

她的婆婆今年87岁，已经病了好几个月了；

[hɜ:r; hær] [deθ] [ɪz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] .
her death is daily expected .
她 死亡 是 日常的 预期的 .

她的死讯每天都在人们的预料之中。

[ʃi:; ʃɪ] [daɪz][ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [kəm'pli:t] .
She dies on this night , and the story is complete .
她 死亡 在 这 夜晚 , 和 这 故事 是 完全的 .

她当晚去世，故事到此结束。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hɜ:r; hær] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [ɔ:] [hu:]
A dying old woman , eighty - seven years of age , her daughter - in - law who
一个 垂死 老的 女士 , 八十 - 七 年 的 年龄 , 她 女儿 - 在 - 法律 WHO
[hæz; həz] ['i:tn] [tu:] [mʌtʃ] ['sʌpər] ,
has eaten too much supper ,
有 吃 也 很多 晚餐 ,

一位年逾八十七岁、即将离世的老妇人，以及她晚饭吃得过多的儿媳妇，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [krʌmz] , [ə; eɪ][dʒʌŋ][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ɪn][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] .
a plate of crumbs , a jug with water in it , a cat , and a mouse .
一个 盘子 的 面包屑 , 一个 水壶 和 水 在 它 , 一个 猫 , 和 一个 老鼠 .

一盘面包屑，一壶水，一只猫，还有一只老鼠。

[ʌv; əv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'si:n] [wɜ:rld] [kri'eɪtɪd] , [wɪt]
Of these simple materials is a message from the unseen world created , which
的 这些 简单的 材料 是 一个 信息 从 这 看不见 世界 创建 , 哪个
[ɪn'θrɔ:lz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] .
enthral the entire neighbourhood .
令人着迷 这 全部的 邻里 .

这些简单的材料创造出了来自看不见的世界的信息，令整个社区为之着迷。

[ˈænələɪz] [ðə; ði] ['mɪrəklz] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['eɪnfənt] [taɪmz] ,
Analyse the miracles handed down from ancient times ,
分析 这 奇迹 递交 向下 从 古老的 时代 ,

分析古代流传下来的奇迹，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] [ɑ:r; ər]['wʊv(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
some of which are woven into the religious beliefs of the people ,
一些 的 哪个 是 编织 进入 这 宗教 信仰 的 这 人们 ,
其中一些已经融入到人们的宗教信仰中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][paːrts][æz; əz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .
and you will find that they are composed of parts as common and vulgar .
和 你 将要 寻找 那 他们 是 由 的 部分 作为 常见的 和 庸俗 .

你会发现它们是由一些普通而庸俗的部分组成的。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['devlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs]
" I made no attempt to interrupt Devlin in his narration of this commonplace
" 我 制成 不 试图 到 打断 德夫林 在 他的 旁白 的 这 平凡
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

“我没有试图打断德夫林讲述这个普通的故事。

[hɪː; hi][hæd; həd] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][,aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænər] ,
He had , when he chose to exercise it , a singularly fascinating manner ,
他 有 , 什么时候 他 选择 到 锻炼 它 , 一个 单独地 迷人 方式 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəs] ,
and his voice was melodious ,
和 他的 嗓音 曾是 悦耳动听 ,
他举止优雅，极具魅力，而且嗓音悦耳动听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'træktɪv]
and when he paused I felt as if I had been listening to an attractive
和 什么时候 他 暂停 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 聆听 到 一个 吸引人的
[ˈrəʊməns] .
romance .
浪漫 .

当他停顿下来时，我感觉自己仿佛在聆听一个动人的爱情故事。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
While he spoke ,
尽管 他 辐 ,

他说话的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpen,həʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn]
his fingers were playing with a penholder and a pencil which were on
他的 手指 是 玩耍 和 一个 笔架 和 一个 铅笔 哪个 是 在
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

他的手指在桌上摆弄着笔筒和铅笔；

[ðə; ðɪ][ˈpen,həʊldər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ðə; ðɪ][ˈpens(ə)][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
the penholder was long , the pencil was short ,
这 笔架 曾是 长的 , 这 铅笔 曾是 短的 ,

笔架很长，铅笔很短。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lðər] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
and I observed that he had placed one upon the other in the form of a
和 我 观察到 那 他 有 放置 一 之上 这 其他 在 这 形式 的 一个
[krɔːs] .
cross .
叉 .

我注意到他把其中一个叠放在另一个上面，摆成了十字架的形状。

" [aɪ][eɪ 'em] [dʌl] , [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] ,
" I am dull , perhaps , " I said ,
" 我 是 乏味的 , 也许 , " 我 说 ,

“或许我比较无趣吧，”我说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'maɪndɪŋ] [em 'iː] , " [aɪ] [sed] .

" I thank you for reminding me , " I said .
" 我 感谢 你 为了 提醒 我 , " 我 说 .

“谢谢你提醒我,”我说。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [swer] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] [ðɪs] [moʊst][ˈhɔːrəb(ə)]
" You shall swear to me that you have had no hand in this most horrible
" 你 将 发誓 到 我 那 你 有 有 不 手 在 这 最多 可怕

[ænd; ənd] [ˈdæstərdli] [ˈmɜːrdər] . " and dastardly murder . "
和 卑鄙的 谋杀 . "

“你必须向我发誓，你没有参与这起极其可怕、卑鄙的谋杀案。”

" [mɔːr] [ɪnkən'sɪstənsɪ] , [mɔːr] [læk] [ʌv; əv][ˈlɔːdʒɪk(ə)] [pər'sep(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" More inconsistency, more lack of logical perception , " he said ,
" 更多的 不一致 , 更多的 缺少 的 逻辑 洞察力 , " 他 说 ,

他说：“前后矛盾的地方越来越多，逻辑认知能力也越来越差。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs]
and the magnetism in his eyes compelled me to fix my gaze upon the cross
和 这 磁性 在 他的 眼睛 被迫 我 到 使固定 我的 目光 之上 这 叉

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

他眼中那股摄人心魄的力量，让我不由自主地将目光投向桌上的十字架。

" [juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə] [swer] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊθ] .
" You ask me to swear, and you will be content with my oath .
" 你 问 我 到 发誓 , 和 你 将要 是 内容 和 我的 誓言 .

“你让我发誓，你就会对我的誓言感到满意。”

[aɪ] [ˈrendər] [juː; jʊ][maɪ][ɑːblə'geɪənz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [və'ræsəti] .
I render you my obligations for your faith in my veracity .
我 使成为 你 我的 义务 为了 你的 信仰 在 我的 真实性 .

我向你表达我的感激之情，感谢你对我的信任。

[haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [swer] ?
How shall I swear ?
如何 将 我 发誓 ?

我该如何发誓？

[haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [dɪ'lɪvər] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][ˈhoʊli] [pledʒ] ?
How shall I deliver myself of the sacred and holy pledge ?
如何 将 我 递送 我 的 这 神圣 和 圣 保证 ?

我该如何履行那神圣的誓言？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [fɔːrmz] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɪmblz] , [ʌv; əv] [ˈpledʒɪŋ] [wʌnz] [ˈmɔːrt(ə)] [hɑːrt]
There are so many forms, so many symbols, of pledging one's mortal heart
那里 是 所以 许多 表格 , 所以 许多 符号 , 的 认捐 一个人的 凡人 心

[ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)] [soʊl] .
and immortal soul .
和 不朽 灵魂 .

表达对凡人心灵和不朽灵魂的誓言，有太多的形式，太多的象征。

[ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [dʒuː] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkæənəpi] ,
The civilised Jew, when he is married to his beloved under the canopy ,
这 文明 犹 , 什么时候 他 是 已婚 到 他的 心爱 在下面 这 树冠 ,
文明的犹太人，当他与心爱的人在华盖下举行婚礼时，

[graɪndz][ə; eɪ][waɪn] [glæs] [tu:; tə] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests]
grinds a wine glass to dust with the heel of his boot , and the guests
研磨 一个 葡萄酒 玻璃 到 灰尘 和 这 脚跟 的 他的 启动 , 和 这 客人
[ænd; ənd] ['relatɪvz] ,
and relatives ,
和 亲属 ,

他用靴子后跟将酒杯碾成粉末，宾客和亲戚们都惊呆了。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['relatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [lɪft] [ʌp][ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [preɪz] ,
especially the relatives of the bride , lift up their voices in joyful praise ,
尤其 这 亲属 的 这 新娘 , 举起 向上 他们的 声音 在 快乐 称赞 ,
尤其是新娘的亲戚们，更是高声欢呼赞美。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:njəs] [self] - [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [raɪt] [ɪn'juəz] [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv]
with the conscious self - delusion that this sacred rite insures the faithfulness of
和 这 有意识的 自己 - 错觉 那 这 神圣 仪式 保险 这 忠诚 的
[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæz; həz] ['wedɪd] .
the bridegroom to the woman he has wedded .
这 新郎 到 这 女士 他 有 已婚 .

他们自以为是地认为，这种神圣的仪式可以保证新郎对妻子的忠诚。

[sʌm; səm][bɜ:rn][wæks] ['kændlɪz] - - ['veri] [bæd][wæks]['ɔ:f(ə)n] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv] [soʊlɪz]
Some burn wax candles - - very bad wax often - - for the release of souls
一些 烧伤 蜡 蜡烛 - - 非常 坏的 蜡 经常 - - 为了 这 发布 的 灵魂
[frʌm; frəm] ['pɜ:rgætɔ:ri] .
from purgatory .
从 炼狱 .

有些人会燃烧蜡烛——通常是劣质蜡——以求将灵魂从炼狱中解救出来。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [blouz] [aʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)] ,
The Chinaman , called upon for his oath , blows out a candle ,
这 中国人 , 称为 之上 为了 他的 誓言 , 打击 出去 一个 蜡烛 ,
被要求宣誓的中国人吹灭了一支蜡烛。

[twɪsts] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kɑ:k] , [ɔ:r] ['smæʃɪz] [ə; eɪ] ['sɔ:sər] .
twists the neck of a terrified cock , or smashes a saucer .
曲折 这 脖子 的 一个 恐惧 公鸡 , 或者 粉碎 一个 碟子 .
扭断一只受惊公鸡的脖子，或者砸碎一个碟子。

[ðə; ði] ['krɪstjən] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ; [ðə; ði][dʒu:] ['kɪsɪz] [ðə; ði][oʊld] .
The Christian kisses the New Testament ; the Jew kisses the Old .
这 基督教 吻 这 新的 遗嘱 ; 这 犹 吻 这 老的 .
基督徒亲吻新约；犹太人亲吻旧约。

[ðə; ði] ['krɪstjən] [swɛəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] ; [ðə; ði][dʒu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .
The Christian swears with his hat off ; the Jew with his hat on .
这 基督教 发誓 和 他的 帽子 离开 ; 这 犹 和 他的 帽子 在 .
基督徒脱帽咒骂，犹太人戴着帽子咒骂。

[aɪ][kʊd; kəd] ['mʌltɪplai] [ə'nɑ:məli:z] , [ɔ:l] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
I could multiply anomalies , all opposed to each other .
我 可以 乘 异常 , 全部 反对 到 每个 其他 .
我可以列举出多种异常情况，而且这些异常情况都彼此对立。

[wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
Which kind of obligation would you prefer from me ?
哪个 种类 的 义务 会 你 更喜欢 从 我 ?
您希望我承担哪种义务？

[ə; eɪ] [kɑ:k] [ɔ:r][ə; eɪ][hen] ?
A cock or a hen ?
一个 公鸡 或者 一个 母鸡 ?
是公鸡还是母鸡？

[prə'du:s] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['redi] .

Produce the sacred symbol , and I am ready .
生产 这 神圣 象征 , 和 我 是 准备好 .

拿出圣物, 我就准备好了。

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [hed] [bi:: bi] ['kʌvəd] [ɔ:r] [ʌn'kʌvəd] ?

Shall my head be covered or uncovered ?
将 我的 头 是 涵盖 或者 裸露 ?

我的头应该戴上头套还是不戴?

[æz; əz] [ju:: jʊ] [pli:z] .

As you please .
作为 你 请 .

如您所愿。

[ɑ:] , [haʊ] [streɪndʒ] !

Ah , how strange !
啊 , 如何 奇怪的 !

啊, 真奇怪!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['pen,həʊldər] [maɪ] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [ɪn'sensəbli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [krɔ:s] .

With this pencil and penholder my fingers have insensibly formed a cross .
和 这 铅笔 和 笔架 我的 手指 有 无意识地 形成 一个 叉 .

用这支铅笔和笔架, 我的手指不知不觉地摆成了一个十字形。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [swer] [ə'pɔ:n] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ 'ti:] ['kɔ:ntent] [ju:: jʊ] ?

Shall I swear upon that , and will it content you ?
将 我 发誓 之上 那 , 和 将要 它 内容 你 ?

我是否可以为此发誓? 这样你就能满意了吗?

[teɪk] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [teɪk] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] .

Take your choice , my dear sir , take your choice .
拿 你的 选择 , 我的 亲爱的 先生 , 拿 你的 选择 .

先生, 请您做出选择, 请您做出选择。

[kɔ:l] [em 'i:] [dʒu:] , ['krɪstʃən] , ['peɪgən] , [tʃaɪnəmən] - - [wɪtʃ] [ju:: jʊ] [pli:z] .

Call me Jew , Christian , Pagan , Chinaman - - which you please .
称呼 我 犹 , 基督教 , 异教徒 , 中国人 - - 哪个 你 请 .

叫我犹太人、基督徒、异教徒、中国人——随便你。

[aɪ] [eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:: tə] [ə'blaɪdʒ] [ju:: jʊ] .

I am willing to oblige you .
我 是 愿意的 到 必须 你 .

我乐意效劳。

[ɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [wi:: wi] [bi:: bi] ['sensəb(ə)l] .

Or shall we be sensible .
或者 将 我们 是 明智的 .

或者我们应该理智一些。

[wɪl] [ju:: jʊ] [teɪk] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ? "

Will you take my simple word for it ? "
将要 你 拿 我的 简单的 单词 为了 它 ? "

你愿意相信我这番话吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] . "

" I will , " I said ; " but I must have a hostage . "
" 我 将要 , " 我 说 ; " 但 我 必须 有 一个 人质 . "

“我会的,”我说, “但我必须要有一名人质。”

" ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .

" Anything , anything , my dear sir .
" 任何事物 , 任何事物 , 我的 亲爱的 先生 .

“任何事, 任何事, 我亲爱的先生。”

[gɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] . "
Give it a name . "

给它起个名字吧。

" [jɔː; jər] [desk] , " [aɪ] [sed] , " [wɪθ] [nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [kənˈteɪnz] [ˈpraɪvət] [ˈraɪtɪŋz] [ænd; ənd] [kənˈfeɪnz] .
" **Your desk** , " **I said** , " **which not unlikely contains private writings and confessions** .
" 你的 桌子 , " 我 说 , " 哪个 不是 不太可能 包含 私人的 著作 和 忏悔 .
"
"

“你的办公桌,”我说,“很可能藏有你的私人文字和忏悔录。”

" [aɪˈtiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] .
" **It does** , " **he replied , tapping on the desk with his knuckles** .
" 它 做 , " 他 回复 , 窃听 在 这 桌子 和 他的 指关节 .

“确实如此,”他回答道,同时用指关节敲了敲桌子。

" [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [driːm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsiːkrɪts] , [hɪrˈɪn] [kənˈteɪnd] .
" **You little dream of the treasures , the strange secrets , herein contained** .
" 你 小的 梦 的 这 宝藏 , 这 奇怪的 秘密 , 在此处 包含 .

你对这里面所蕴藏的宝藏和奇异秘密充满了幻想。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] ? "
You would have this as a hostage ? "
你 会 有 这 作为 一个 人质 ? "

你想用这个当人质?

" [aɪ] [wʊd] . "
" **I would** . "
" 我 会 . "

“我会的。”

" [aɪˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ,
" **It shall be yours** ,
" 它 将 是 你的 ,

“它将是你的,

[ɑːn][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kleɪm] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði]
on the understanding that if I claim it from you within three months after the
在 这 理解 那 如果 我 宣称 它 从 你 之内 三 几个月 后 这
[ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌ; əv] [ˈlɪzi] - [ɪz] [klɪəd] [ʌp] ,
mystery of the murder of Lizzie Melladew is cleared up ,
神秘 的 这 谋杀 的 莉齐 - 是 已清除 向上 ,

前提是,如果我在莉齐·梅拉迪谋杀案之谜解开后的三个月内向你索要这笔钱,

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː][tuː; tə] [emˈɪː] [əˈɡen] [ɪnˈtækt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːntents] [ʌnˈrɛd] . "
you will deliver it to me again intact , with its contents unread . "
你 将要 递送 它 到 我 再次 完好无损的 , 和 它是 内容 未读 . "

你必须将它完好无损地送还给我,而且里面的内容不得被阅读。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈfeɪθfəli] , " [aɪ] [sed] .
" **I promise faithfully , I said** .
" 我 承诺 忠实 , " 我 说 .

“我郑重承诺,”我说。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]
" **I must trouble you , he said ; and he suddenly placed his hand upon**
" 我 必须 麻烦 你 , " 他 说 ; 和 他 突然 放置 他的 手 之上
[maɪ] [ˈfɔːrhed] ,
my forehead ,
我的 前额 ,

“我必须麻烦你,”他说;然后他突然把手放在我的额头上,

[ænd; ənd] [stəd] [ˈoʊvər][,em ˈi:] .

and stood over me .
和 站立 超过 我 .

他站在我面前。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] , " [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ɪz] [ˈfeɪθfəli] [meɪd] .
" Yes , " he said , resuming his seat , " the promise is faithfully made .
" 是的 , " 他 说 , 恢复 他的 座位 , " 这 承诺 是 忠实 制成 .

“是的,”他坐回座位上说,“承诺已如期兑现。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [,aɪ ˈti:] .

You will keep it .
你 将要 保持 它 .

你会保留它。

" [hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [,aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][,em ˈi:] ,
" He locked the desk , and pushed it across the table to me ,
" 他 已锁定 这 桌子 , 和 推动 它 穿过 这 桌子 到 我 ,

他锁上桌子,然后把它推到我面前。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
putting the key in his pocket .
推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他把钥匙放进口袋里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [jɔr; jər] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , " [aɪ] [sed] .
" And now , your word of truth and honour , " I said .
" 和 现在 , 你的 单词 的 真相 和 荣誉 , " 我 说 .

“现在,请你用真话和荣誉说话,”我说。

" [gɪv] [,em ˈi:][jɔr; jər][hænd] .
" Give me your hand .
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

[ɑ:n][maɪ] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [aɪ] [pledʒ] [maɪˈself][tu:; tə][ju:; jʊ] .
On my truth and honour I pledge myself to you .
在 我的 真相 和 荣誉 我 保证 我 到 你 .

我以我的真诚和荣誉向你们保证。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪf] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [i:z] [jɔr; jər] [maɪnd] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [əbˈsɜ:rd] [səˈspɪ(ə)n] , [aɪ] [dɪˈkler] ,
Moreover , if it will ease your mind of an absurd suspicion , I declare ,
而且 , 如果 它 将要 舒适 你的 头脑 的 一个 荒诞 怀疑 , 我 宣布 ,

此外,如果这能消除你心中荒谬的疑虑,我声明:

[ɑ:n][maɪ] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
on my truth and honour , that I have had nothing whatever to do with
在 我的 真相 和 荣誉 , 那 我 有 有 没有什么 任何 到 做 和

[ðɪs] [ˈmɜ:rdər] .

this murder .
这 谋杀 .

我以我的诚实和荣誉起誓,我与这起谋杀案没有任何关系。

" [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
" His words carried conviction with them .
" 他的 字 携带 定罪 和 他们 .

“他的话语中充满了信念。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [əˈsɪst] [,em ˈi:][ɪn][maɪ] [sɜ:rtʃ] ?
" But you will assist me in my search ?
" 但 你 将要 协助 我 在 我的 搜索 ?

但你会协助我寻找吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .
" **To the extent of my power** .
" 到 这 程度 的 我的 力量 .

“尽我所能。”

[ʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑ:t] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [jʊr; jər] [sɜ:rt] [jæl; jəl][biː; bi] [sək'sesf(ə)] .
Understand , however , that I do not undertake that your search shall be successful .
理解 , 然而 , 那 我 做 不是 承担 那 你的 搜索 将 是 成功的 .

但请理解，我并不保证您的搜索一定会成功。

[aɪ'tiː] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][em 'iː] ; ['æksɪdənt] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [pleɪ] [ɪts][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
It does not depend upon me ; accident will probably play its part in the matter .
它 做 不是 依赖 之上 我 ; 事故 将要 大概 玩 它是 部分 在 这 事情 .

这并非我能决定；意外很可能会在其中发挥作用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɔ:z] , [mɔ:roʊvər] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər]
There is a clause , moreover , in our agreement to which I require your
那里 是 一个 条款 , 而且 , 在 我们的 协议 到 哪个 我 要求 你的

[æd'hi:ʒ(ə)n] .
adhesion .
粘附 .

此外，我们的协议中还有一项条款，我需要你予以遵守。

[aɪ'tiː][ɪz] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [sɜ:rt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [pʌb'lisəti] [ə'pɑ:n][em 'iː] ,
It is , that during your search you will do nothing to fasten publicity upon me ,
它 是 , 那 期间 你的 搜索 你 将要 做 没有什么 到 系 宣传 之上 我 ,

也就是说，在你搜寻的过程中，你不会做任何让我受到公众关注的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'sɪ:dɪŋ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and that , in the event of your succeeding , I shall not be dragged into the
和 那 , 在 这 事件 的 你的 成功 , 我 将 不是 是 拖拽 进入 这

[keɪs] . "
case . "
案件 . "

而且，如果你胜诉，我不会被卷入此案。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , " [aɪ] [sed] .
" **Unless you are required as a witness , I said** .
" 除非 你 是 必需的 作为 一个 证人 , " 我 说 .

“除非你需要出庭作证，”我说。

" [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .
" **I shall not be required** .
" 我 将 不是 是 必需的 .

“我不会被要求这样做。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['eɪdəns] [tuː; tə][ˈɔ:fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [wʊd] [ək'sept] . "
I have no evidence to offer which a court of law would accept . "
我 有 不 证据 到 提供 哪个 一个 法庭 的 法律 会 接受 . "

我没有任何证据可以提供给法庭。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **Who is to be the judge of that ?** "
" WHO 是 到 是 这 法官 的 那 ? "

谁来评判这件事呢？

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] . "

" You yourself . "

" 你 你自己 . "

“你自己。”

" [aɪ] [ə'gri:] .

" I agree .

" 我 同意 .

我同意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rɪ'gaːrd][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][jɔːr; jər] ['muːvmənts] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ]

You must not regard me as a spy upon your movements when I tell you I

你 必须 不是 看待 我 作为 一个 间谍 之上 你的 移动 什么时候 我 告诉 你 我

[ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] . "

shall sleep in this house to - night . "

将 睡觉 在 这 房子 到 - 夜晚 . "

“我今晚要睡在这所房子里，你千万不要把我当成窥探你行踪的间谍。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['met(ə)] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][fɔːrm][ə; eɪ][rezə'luː](ə)n][ænd; ənd]

That you are a man of mettle - - a man who can form a resolution and

那 你 是 一个 男人 的 气概 - - 一个 男人 WHO 能 形式 一个 解决 和

[ˈkæəri] [aɪ 'tiː][aʊt] ,

carry it out ,

携带 它 出去 ,

你是一个有魄力的人——一个能够下定决心并付诸行动的人。

[ˈnevər][maɪnd][æt; ət] [wʌt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [jɔːr'self] - - [meɪks] [jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] [ə'griːəb(ə)]

never mind at what inconvenience to yourself - - makes your company agreeable

绝不 头脑 在 什么 不便 到 你自己 - - 制作 你的 公司 同意

[tuː; tə][em 'iː] .

to me .

到 我 .

别管会给你带来多大的不便——只要你愿意和我在一起，我就很开心。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ək'sept] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['kɑːmræd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] ,

I like you ; I accept you as my comrade , for a brief space ,

我 喜欢 你 ; 我 接受 你 作为 我的 同志 , 为了 一个 简短的 空间 ,

我喜欢你；我接受你做我的战友，哪怕只是短暂的一段时间。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] [ˈgrɒvlə] ['lemən] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] [nɜːrv]

in lieu of that miserable groveller Lemon , who has no more strength of nerve

在 代替 的 那 悲惨的 格罗夫勒 柠檬 , WHO 有 不 更多的 力量 的 神经

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] .

than a jelly - fish .

比 一个 果冻 - 鱼 .

而不是那个可怜的卑躬屈膝的莱蒙，他的胆量还不如水母。

[sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

Sleep in the house , and welcome .

睡觉 在 这 房子 , 和 欢迎 .

欢迎入住。

[sli:p] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "

Sleep in this room . "

睡觉 在 这 房间 . "

就睡这间房吧。

" [wer] ？ " [aɪ] [æskt] ， [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] ．
" **Where ？** " **I asked , looking around for the accommodation .**
" 在哪里 ？ " 我 问 ， 寻找 大约 为了 这 住宿 ．

“在哪儿？”我问道，一边环顾四周寻找住处。

" [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ．
" **A shake - down on the floor .**
" 一个 摇 - 向下 在 这 地面 ．

“对现场进行搜查。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [gʊd] [frend] [ˈmɪsɪz] ． [ˈlemən] [jæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmætrəs] ， [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ， [ə; eɪ]
Our mutual good friend Mrs . Lemon shall bring up a mattress , a pillow , a
我们的 相互的 好的 朋友 太太 ． 柠檬 将 带来 向上 一个 床垫 ， 一个 枕头 ， 一个
[ʃiːt] ，
sheet ,
床单 ，

我们共同的好朋友莱蒙太太会送来床垫、枕头和床单。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] ， [ænd; ænd][juː; jʊ][jæl; ʃəl][laɪ] [snʌg] [ænd; ænd][wɔːrm] ．
and a pair of blankets , and you shall lie snug and warm .
和 一个 一对 的 毯子 ， 和 你 将 说谎 舒适 和 温暖的 ．

还有两床毯子，你就可以舒舒服服地躺着了。

[aɪ][duː][nɔːt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [bed] ， [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] ，
I do not offer you my own bed , for I know that ,
我 做 不是 提供 你 我的 自己的 床 ， 为了 我 知道 那 ，

我不会把自己的床让给你，因为我知道，

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ， [juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] ，
having the instincts of a gentleman , you would not accept it ,
拥有 这 本能 的 一个 绅士 ， 你 会 不是 接受 它 ，
具备绅士风度的人是不会接受这种事的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [əˈpɑːrtmənt] ．
but I offer you the hospitality of my poor apartment .
但 我 提供 你 这 热情好客 的 我的 贫穷的 公寓 ．

但我可以热情款待你，让你住在我简陋的公寓里。

[wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [təˈgeðər] ， [wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [təˈgeðər] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi] [wɪl] [ˈbrekfəst]
We will sup together , we will sleep together , in the morning we will breakfast
我们 将要 上 一起 ， 我们 将要 睡觉 一起 ， 在 这 早晨 我们 将要 早餐
[təˈgeðər] ，
together ,
一起 ，

我们将一起吃晚餐，我们将一起睡觉，明天早上我们将一起吃早餐。

[ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [təˈgeðər] ， [juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr]
and we will go out to business together , you taking the position of poor
和 我们 将要 去 出去 到 商业 一起 ， 你 采取 这 位置 的 贫穷的
[ˈlemən] ，
Lemon ,
柠檬 ，

我们将一起创业，你扮演可怜柠檬。

[huːm] ， [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ， [aɪ][kæst] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˈevər] ．
whom , from this moment , I cast off for ever .
谁 ， 从 这 片刻 ， 我 投掷 离开 为了 曾经 ．

从这一刻起，我永远地与他断绝关系。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ？
What say you ？
什么 说 你 ？

你觉得呢？

" [aɪ] [di'beɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
" I debated with myself .
" 我 辩论 和 我 .

我内心一直在思考。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] ['devlɪn] ; [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]
It was important that I should not lose sight of Devlin ; left to my own
它 曾是 重要的 那 我 应该 不是 失去 视线 的 德夫林 ; 左边 到 我的 自己的
[ˈriːsɔ:rsɪz] ,
resources ,
资源 ,

重要的是我不能忽略德夫林；如果任由我独自行事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ;
I should not know how to proceed ;
我 应该 不是 知道 如何 到 继续 ;

我不知道该如何继续；

[aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'plaɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klu:] .
I depended entirely upon him to supply me with a clue .
我 取决于 完全 之上 他 到 供应 我 和 一个 线索 .

我完全依赖他提供线索。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə]
But what could be his reason for proposing that we should go out to
但 什么 可以 是 他的 原因 为了 提议 那 我们 应该 去 出去 到
[ˈbɪznəs] [tə'geðər] ?
business together ?
商业 一起 ?

但他提议我们一起做生意，究竟是出于什么原因呢？

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbəz] [ʃɑ:p] ,
Of what use could I be in a barber's shop ,
的 什么 使用 可以 我 是 在 一个 理发师 店铺 ,

我在理发店里能有什么用呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] [ə'sɪst] [em 'i:] ?
and how would my presence there assist me ?
和 如何 会 我的 在场 那里 协助 我 ?

我到那里会对我有什么帮助？

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:ɪŋ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] ,
As , however , he appeared to be dealing frankly and honestly ,
作为 , 然而 , 他 出现 到 是 处理 坦率地说 和 诚实地 ,
然而，他似乎为人坦诚正直。

[maɪ][best] [kɔ:rs] [pər'hæps] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
my best course perhaps would be to do the same .
我的 最好的 课程 也许 会 是 到 做 这 相同的 .

我最好的做法或许就是效仿。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [pər'plekst] [em 'i:][ɪn] [pleɪn] ['læŋɡwɪdʒ] .
Therefore I put the questions which perplexed me in plain language .
所以 我 放 这 问题 哪个 困惑 我 在 清楚的 语言 .

因此，我用浅显易懂的语言提出了困扰我的问题。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
" My dear sir , he replied , in my place of business , and in no other place ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 回复 , " 在 我的 地方 的 商业 , 和 在 不 其他 地方 ,
“我亲爱的先生,”他回答说,“只在我的营业场所,别无其他。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsta:tɪŋ] - [pɔɪnt] .
shall we be able to find a starting - point .
将 我们 是 有能力的 到 寻找 一个 开始 - 观点 .
我们能否找到一个起点？

[du:][na:t] [ɪn'teɪl] [ə'pɑ:n][em 'i:][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - [ə'pɑ:n][maɪ] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] -
Do not entail upon me the necessity of saying ' upon my truth and honour ' .
做 不是 包含 之上 我 这 必要性 的 说 - 之上 我的 真相 和 荣誉 -
[tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [æd'væns] .
to everything I advance .
到 一切 我 进步 .
不要让我每提出什么要求就都必须说“以我的真理和荣誉起誓”。

[hæv; həv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] ,
Have confidence in me , and you will be a thousand pounds the richer ,
有 信心 在 我 , 和 你 将要 是 一个 千 磅 这 更富有 ,
[ˈprɑ:bəbli] [tu:] ,
probably two ,
大概 二 ,
相信我, 你将会多赚一千英镑, 或许两千英镑。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈɔ:fər] [ki:ps] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
if the gentleman who made you the offer keeps his word .
如果 这 绅士 WHO 制成 你 这 提供 保持 他的 单词 .
如果那位向你提出条件的先生信守承诺的话。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
" **I hesitated no longer .**
" 我 犹豫了一下 不 更长 .
我不再犹豫了。

[aɪ] [wʊd] [ækt] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ˈboʊdli] ,
I would act frankly and boldly ,
我 会 行为 坦率地说 和 大胆地 ,
我会坦率而大胆地行事。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and for the next twenty - four hours at least would be guided by him .
和 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 在 至少 会 是 引导 经过 他 .
至少在接下来的二十四小时内, 他将指导他。

" [aɪ] [ək'sept] [jɔr; jər][ˈhɑ:spɪtæləti] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] . "
" **I accept your hospitality , " I said , " and will do as you wish . "**
" 我 接受 你的 热情好客 , " 我 说 , " 和 将要 做 作为 你 希望 . "
“我接受您的款待,”我说, “我会遵从您的意愿。”

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; " [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [kæm'peɪn] [æz; əz]
" **Good , " he said , rubbing his hands ; " we may regard the campaign as**
" 好的 , " 他 说 , 擦 他的 双手 ; " 我们 可能 看待 这 活动 作为
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .
“很好,”他搓着手说; “我们可以认为这场战役已经开始了。”

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] !
Woe to the murderer !
悲哀 到 这 凶手 !
凶手必遭诅咒!

[ˈdʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] !
Justice shall overtake him ; he shall hang !
正义 将 超过 他 ; 他 将 悬挂 !
正义必将降临到他身上; 他必被绞死!

" [hi:; hi] [ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mə'ɪgnənt] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] ,
" He uttered these words in a tone of malignant satisfaction ,
" 他 说出 这些 字 在 一个 语气 的 恶性 满意 ,
"他说这些话时, 语气中带着一种恶意的满足感。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [ˈbi:ɪŋ] [hæŋd] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli]
and as though the prospect of any man being hanged was thoroughly
和 作为 尽管 这 前景 的 任何 男人 存在 绞刑 曾是 彻底
[ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
agreeable to him .
同意 到 他 .

仿佛任何人被绞死的前景都令他十分欣喜。

" [aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [haʊ] [kəm'plɪ:tli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'i:] .
" I will prove to you , " he continued , " how completely you can trust me .
" 我 将要 证明 到 你 , " 他 持续 , " 如何 完全地 你 能 相信 我 .
"我会向你证明,"他继续说道, "你可以完全信任我。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ]
You came here to - day with the intention of returning home and sleeping
你 来了 这里 到 - 天 和 这 意图 的 返回 家 和 睡眠
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

你今天来这里的目的是回家睡觉。

[jɔr; jər] [ˈæbsəns] [wɪl] [ə'ɫɑ:rm][jɔr; jər] [waɪf] .
Your absence will alarm your wife .
你的 缺席 将要 警报 你的 妻子 .

你的不在家会让你的妻子担心。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
You must write to her .
你 必须 写 到 她 .

你必须给她写信。

" [hi:; hi] [pleɪst] [ˈnoʊtpeɪpər][ænd; ənd] [ˈenvələʊps] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
" He placed notepaper and envelopes before me ,
" 他 放置 便笺 和 信封 前 我 ,
"他把信纸和信封放在我面前,

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntəlʃelf] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [stoʊn] [ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ɪŋk] ,
and took from the mantelshelf a penny stone bottle of ink ,
和 采取 从 这 壁炉架 一个 一分钱 石头 瓶子 的 墨水 ,
"然后从壁炉架上取下一瓶一便士大小的墨水瓶,

[ðen] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pen] [wɪt] [ˈfɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
then pointed to the pen which formed part of the cross upon the table .
然后 尖 到 这 笔 哪个 形成 部分 的 这 叉 之上 这 桌子 .
"然后他指着桌子上十字架的一部分——那支笔。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][maɪ] [waɪf] ,
I wrote a line to my wife ,
我 写道 一个 线 到 我的 妻子 ,

我给妻子写了一句话,

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [rɪ'vents] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
informing her that events of great importance had occurred in relation to the
通知 她 那 活动 的 伟大的 重要性 有 发生 在 关系 到 这
[ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈlɪzi] - ,
murder of Lizzie Melladew ,
谋杀 的 莉齐 - ,

告知她, 在莉齐·梅拉德谋杀案中发生了一些非常重要的事件,

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpes] [ʌv; əv] ['fɑːləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)]
and that , for the purpose of following up the threads of a possible
和 那 , 为了 这 目的 的 下列的 向上 这 线程 的 一个 可能的
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

并且，为了跟进可能发现的线索，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sli:p] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] ;
I intended to sleep out to - night ;
我 故意的 到 睡觉 出去 到 - 夜晚 ;

我打算今晚在外过夜；

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
I desired her in my letter to go and see Mr . Portland and tell him
我 想要的 她 在 我的 信 到 去 和 看 先生 . 波特兰 和 告诉 他
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][em 'iː] ,
that I was engaged in the task he had intrusted to me ,
那 我 曾是 已订婚的 在 这 任务 他 有 受托人 到 我 ,
我在信中请她去见波特兰先生，告诉我我正在执行他委托给我的任务。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [aɪ][ʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] .
and believed I should soon be in possession of a clue .
和 相信 我 应该 很快 是 在 拥有 的 一个 线索 .

我认为我很快就能获得线索。

" [hæv; həv][noʊ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][em 'iː] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] ,
" **Have no anxiety for me , " I said ; " I am quite safe ,**
" 有 不 焦虑 为了 我 , " 我 说 ; " 我 是 相当 安全的 ,
“你们不必为我担心，”我说，“我很安全。”

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [em 'iː] .
and no harm will befall me .
和 不 伤害 将要 降临 我 .

我不会受到任何伤害。

[ðə; ði]['praːspekt][ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)] ['mɪstəri] [fɪlz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The prospect of unravelling this dreadful mystery fills me with joy .
这 前景 的 解开 这 可怕 神秘 填充 我 和 喜悦 .

想到即将揭开这个可怕的谜团，我就感到无比欣喜。

" [ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [dɪ'skʌvəd] , [wɪz; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi]
" **She would know what I meant by this ; the murderer discovered , we should be**
" 她 会 知道 什么 我 意思是 经过 这 ; 这 凶手 发现 , 我们 应该 是
[kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] .
comparatively rich .
比较 富有的 .

“她会明白我的意思；凶手被发现后，我们应该会相对富裕一些。”

[aɪ] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] [ə'drest] [maɪ] ['letər] .
I fastened and addressed my letter .
我 系紧 和 已解决 我的 信 .

我把信装订好，写好了地址。

" [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['devlɪn] .
" **It should reach her hands to - night , " said Devlin .**
" 它 应该 抵达 她 双手 到 - 夜晚 , " 说 德夫林 .

“今晚应该就能送到她手里了，”德夫林说。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [aɪ 'tiː] ?
" **How will you send it ?**
" 如何 将要 你 发送 它 ?

你打算怎么寄送？

" [aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
" **I stepped to the window , and , looking out ,**
" 我 步 到 这 窗 户 , 和 , 寻 找 出 去 ,
我走到窗边，向外望去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第9/13页

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['fɪɡjəz] [ʌ; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] ['daʊzət] , [ˈmɪstər] .
distinguished the figures of George Carton and Mr . Kenneth Dowsett , Mr .
杰出的 这 数据 的 乔治 纸盒 和 先生 : 肯尼斯 道塞特 , 先生 :

[ˈdaʊzət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devər] ,
Dowsett seemed to be endeavouring ,
道塞特 似乎 到 是 努力 ,

乔治·卡顿和肯尼斯·道塞特先生的身影十分鲜明，道塞特先生似乎正在努力。

[ʌnə'veɪlɪŋli] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə] [kʌm] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
unavailingly , to persuade his ward to come away with him .
徒劳无功 , 到 说服 他的 病房 到 来 离开 和 他 :

但他始终无法说服他的监护人跟他一起离开。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ˈmesɪndʒər] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɪn] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [ˈletər]
I could employ no better messenger than George Carton ; he should take my letter
我 可以 采用 不 更好的 信使 比 乔治 纸盒 ; 他 应该 拿 我的 信

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
to my wife .
到 我的 妻子 :

我找不到比乔治·卡顿更好的信使了；他应该把我的信送到我妻子那里。

[rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ˈdevlɪnz] [desk] .
Returning to the centre of the room , my eyes fell upon Devlin's desk .
返回 到 这 中心 的 这 房间 , 我的 眼睛 跌倒 之上 德夫林的 桌子 :

回到房间中央，我的目光落在了德夫林的桌子上。

[ˈdevlɪn] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Devlin smiled and nodded ; he knew what was passing in my mind .
德夫林 微笑 和 点头 ; 他 知道 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 :

德夫林微笑着点了点头；他知道我在想什么。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [maɪ] [ˈletər] , " [aɪ] [sed] , " [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌ; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtɪn] ,
" **I shall send my letter , " I said , " by the hands of George Carton ,**
" 我 将 发送 我的 信 , " 我 说 , " 经过 这 双手 的 乔治 纸盒 ,
" 我将委托乔治·卡顿递送我的信,"我说。

[huː] [ɪz] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [jɔːr; jər] [desk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . " **who is still in the square , and I shall send your desk with it . "**
WHO 是 仍然 在 这 正方形 , 和 我 将 发送 你的 桌子 和 它 : " **who is still in the square , and I shall send your desk with it . "**

他还留在广场上，我会把你的桌子也一起送过去。

" [duː][soʊ] , " [sed] [ˈdevlɪn] .
" **Do so , " said Devlin .**
" 做 所以 , " 说 德夫林 :

“照办吧，”德夫林说道。

[aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd] [ˈteɪrɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [flʌŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt]
I opened the envelope , and tearing it into very small pieces flung them out
我 打开 这 信封 , 和 撕裂 它 进入 非常 小的 件 扔 他们 出去

[ʌ; əv] [ˈwɪndəʊ] .
of window .
的 窗户 :

我打开信封，把它撕成碎片，然后从窗户扔了出去。

[ˈdevlɪn] [ˈsmɑɪld] [əˈɡen] .
Devlin smiled again .
德夫林 微笑 再次 .

德夫林又笑了。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [əˈdres] , " [hi:; hi] [sed] .
" So that I should not discover your address , " he said .
" 所以 那 我 应该 不是 发现 你的 地址 , " 他 说 .

“这样我就不会发现你的地址了，”他说。

" [ðæt] [ɪz][,aɪ ˈti:] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" That is it , " I replied .
" 那 是 它 , " 我 回复 .

“就是这样，”我回答道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlaɪkli] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
" It is likely , " he said , " to be not very far from Mr . Melladew ,
" 它 是 可能 , " 他 说 , " 到 是 不是 非常 远的 从 先生 : - ,

“很可能，”他说，“离梅拉德先生不会太远。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər] [ˈfrendz] .
because you and he are friends .
因为 你 和 他 是 朋友们 .

因为你和他是朋友。

" [aɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][maɪ] [ˈletər] ,
" I added a few words to my letter ,
" 我 额外 一个 很少 字 到 我的 信 ,

我在信里加了几句话，

[dɪˈzaɪərɪŋ] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əˈdresɪŋ]
desiring my wife to put the desk in a place of safety ; and then , addressing
渴望 我的 妻子 到 放 这 桌子 在 一个 地方 的 安全 ; 和 然后 , 解决
[əˈnʌðər] [ˈenvəloʊp] ,
another envelope ,
其他 信封 ,

我希望妻子把桌子放在安全的地方；然后，我又写了一个信封，

[aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] , [ˈberɪŋ] [bəuθ] [desk] [ænd; ənd] [ˈletər] .
I went down - stairs , bearing both desk and letter .
我 去 向下 - 楼梯 , 轴承 两个都 桌子 和 信 .

我抱着桌子和信下了楼。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ˈdevlɪn] .
" I shall be here when you come back , " said Devlin .
" 我 将 是 这里 什么时候 你 来 后退 , " 说 德夫林 .

“你回来的时候，我会在这里等你。”德夫林说。

" [ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][ˈprəʊtiən,prəʊˈti:ən] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ʃeɪp] .
" Even were I protean , I shall not change my shape .
" 甚至 是 我 变化多端的 , 我 将 不是 改变 我的 形状 .

“即使我能变形，我也不会改变我的形态。”

[maɪ] [wɜ:rd] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] .
My word is given .
我的 单词 是 给定 .

我已承诺。

" [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈfæni] [ˈlemən] .
" On my way to the street - door I encountered Fanny Lemon .
" 在 我的 方式 到 这 街道 - 门 我 遭遇 舢 柠檬 .

“我走到街门的路上遇到了范妮·莱蒙。”

" [wel] , [s3:r] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəli] .
" **Well , sir ?** " **she asked anxiously** .
" 出色地 , 先生 ? " 她 问 焦虑地 .

“先生，您好？”她焦急地问道。

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] ,
" **I will speak to you presently ,** " **I said , and , opening the street - door ,**
" 我 将要 说话 到 你 目前 , " 我 说 , 和 , 开幕 这 街道 - 门 ,
“我稍后会跟你说话，”我说着，打开了街边的门。

[krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [wer] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
crossed the road to where George Carton and his guardian were standing .
交叉 这 路 到 在哪里 乔治 纸盒 和 他的 监护人 是 常设 .
穿过马路，来到乔治·卡顿和他的监护人站着的地方。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'ar'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[aɪ] [send] ['devlɪnz] [desk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [sɪ'gɑːr] .
I SEND DEVLIN'S DESK TO MY WIFE , AND SMOKE A FRAGRANT CIGAR .
我 发送 德夫林的 桌子 到 我的 妻子 , 和 抽烟 一个 香 雪茄 .

我把德夫林的办公桌送给了我妻子，然后抽了一支香雪茄。

" [ðɪs] ['fuːliʃ] , ['hedstrɔːŋ] [læd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'iː] ,
" **This foolish , headstrong lad will be the death of me ,**
" 这 愚蠢 , 固执己见 小伙子 将要 是 这 死亡 的 我 ,
“这个愚蠢又固执的小伙子迟早会害死我。”

" [sed] ['mɪstər] . [ˈdaʊzət] [ɪn][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [toʊŋ] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] . "
" **said Mr . Dowsett in a fretful tone ,** " **and of himself as well .** "
" 说 先生 . 道塞特 在 一个 烦躁 语气 , " 和 的 他自己 作为 出色地 . "
“道塞特先生焦躁不安地说，‘也包括他自己。’”

" [aɪ][eɪ 'em] ['niːðər] ['fuːliʃ] [nɔːr] ['hedstrɔːŋ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] .
" **I am neither foolish nor headstrong ,** " **retorted the unhappy young man** .
" 我 是 两者都不 愚蠢 也不 固执己见 , " 反驳 这 不开心 年轻的 男人 .
“我既不愚蠢也不固执，”这位郁闷的年轻人反驳道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [stɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
" **I told you he was in there still , and you told me he had left the**
" 我 讲述 你 他 曾是 在 那里 仍然 , 和 你 讲述 我 他 有 左边 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“我告诉过你他还在里面，你却告诉我他已经离开房子了。”

" [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈdaʊzət] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ruːld]
" **I said it for your good ,** " **said Mr . Dowsett ,** " **but you will not be ruled**
" 我 说 它 为了 你的 好的 , " 说 先生 . 道塞特 , " 但 你 将要 不是 是 裁决
.
"
:
" "
.

“我这么说都是为了你好，”道塞特先生说，“但你不会被统治。”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrtŋ] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] [rɪ'mɔːrsfəli] ,
" **No , I will not !** " **exclaimed George Carton violently ; and then said remorsefully ,**
" 不 , 我 将要 不是 ! " 惊呼 乔治 纸盒 暴力 ; 和 然后 说 懊悔地 ,
“不，我不会！”乔治·卡顿激烈地喊道；然后懊悔地说，

" [aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ][ˈwaɪldli] ;
" **I beg you to forgive me for speaking so wildly ;**
" 我 求 你 到 原谅 我 为了 请讲 所以 疯狂地 ；
“请原谅我刚才语无伦次；

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ˈæftər][ɔːl][jər; jər] ['ɡʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː] .
it is the height of ingratitude after all your goodness to me .
它 是 这 高度 的 忘恩负义 后 全部 你的 善良 到 我 ；
你对我那么好，你却这样忘恩负义，真是太过分了。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] - - [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] ,
But do you not see - - for God's sake ,
但 做 你 不是 看 - - 为了 神的 清酒 ；
但是，看在上帝的份上，你难道看不见吗？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] - - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː]
do you not see - - that you are making things worse instead of better for me
做 你 不是 看 - - 那 你 是 制作 事物 更糟 反而 的 更好的 为了 我
[baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?
by opposing me as you are doing ?
经过 反对 我 作为 你 是 正在做 ?
难道你看不出来吗？你这样反对我，只会让我的处境变得更糟，而不是更好？

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [wei] !
I will have my way !
我 将要 有 我的 方式 ！
我一定会如愿以偿！

[aɪ] [wɪl] , ['weðər] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ! "
I will , whether I am right or wrong ! "
我 将要 , 无论 我 是 正确的 或者 错误的 ！ "
我会的，不管对错！

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['daʊzət] , [ə'dresɪŋ] [em 'iː] ,
" **My poor boy , " said Mr . Dowsett , addressing me ,**
" 我的 贫穷的 男生 , " 说 先生 . 道塞特 , 解决 我 ,
“我可怜的孩子，”道塞特先生对我说。

" [hæz; həz][ɡɑːt][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['fuːlɪ] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns]
" **has got it into his foolish head that you can be of some assistance**
" 有 得到 它 进入 他的 愚蠢 头 那 你 能 是 的 一些 协助
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
他愚蠢地认为你能帮上他的忙。

[ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ? "
In heaven's name , how can you be ? "
在 天 姓名 , 如何 能 你 是 ? "
看在上帝的份上，你怎么能这样？

" ['mɪstər] . ['daʊzət] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ænd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz]
" **Mr . Dowsett , " I said , and the strange experiences of the last few hours**
" 先生 . 道塞特 , " 我 说 , 和 这 奇怪的 经历 的 这 最后的 很少 小时
[ɪm'pɔːrtɪd] ,
imported ,
进口 ,
“道塞特先生，”我说，过去几个小时的奇特经历涌上心头。

[aɪ] [felt] , [ə; eɪ] [sə'lemnəti] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] ,
I felt , a solemnity into my voice ,
我 毛毡 , 一个 严肃 进入 我的 嗓音 ,
我感到自己的声音变得庄重起来，

" [ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ri:tft] [baɪ] [roʊdz] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [si:].
" the ends of justice are sometimes reached by roads we cannot see .
" 这 结束 的 正义 是 有时 达到 经过 道路 我们 不能 看 .
“正义的终点有时是通过我们看不见的道路到达的。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ['ɪnstəns] . "
It may be so in this sad instance . "
它 可能 是 所以 在 这 伤心 实例 . "
在这个令人悲伤的例子中，或许确实如此。

" [ðer; ðər] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] ['traɪʌmf]
" There , " said George Carton to his guardian , in a tone of melancholy triumph
" 那里 , " 说 乔治 纸盒 到 他的 监护人 , 在 一个 语气 的 忧郁 胜利
,
,
,"
“好了,”乔治·卡顿用一种忧郁而又胜利的语气对他的监护人说道。

" [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ?
" did I not tell you ?
" 做过 我 不是 告诉 你 ?
我不是告诉过你吗?

" ['mɪstər] . ['daʊzət] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ænd] [sed] ,
" Mr . Dowsett shrugged his shoulders impatiently , and said ,
" 先生 . 道塞特 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 , 和 说 ,
道塞特先生不耐烦地耸了耸肩，说道：

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [maɪ] [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [ænd; ænd] ['pɜ:rfɪkt]
" I declare that if I did not love my ward with a love as sincere and perfect
" 我 宣布 那 如果 我 做过 不是 爱 我的 病房 和 一个 爱 作为 真诚 和 完美的
[æz; əz] [eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['evər] [felt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,
as any human being ever felt for another ,
作为 任何 人类 存在 曾经 毛毡 为了 其他 ,
“我郑重声明，如果我没有像任何人对另一个人那样真挚、完美地爱我的监护人，

[aɪ] [wʊd] [wɑ:ʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɔ:ltə'geðər] . "
I would wash my hands of this business altogether . "
我 会 洗 我的 双手 的 这 商业 共 . "
我会彻底退出这个行业。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ə'fek(ə)n] , " [du:][ju:; jʊ] ['tɔ:rment] [jɔ:r'self] [ə'baʊt]
" But why , " said Carton , with much affection , " do you torment yourself about
" 但 为什么 , " 说 纸盒 , 和 很多 感情 , " 做 你 折磨 你自己 关于
[aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ? "
it at all ? "
它 在 全部 ? "
“可是,”卡顿满怀深情地说道，“你为什么还要为此烦恼呢？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [aɪ] ['tɔ:rment] [maɪ'self] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪstər] . ['daʊzət] , " [nɑ:t] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [di:d] .
" It is you I torment myself about , " said Mr . Dowsett , " not the horrible deed .
" 它 是 你 我 折磨 我 关于 , " 说 先生 . 道塞特 , " 不是 这 可怕 契据 .
“我为自己感到痛苦的是你,”道塞特先生说，“而不是那件可怕的事情。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fa:ðə-z] [lʌv] , [ænd; ænd] [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stet] [ju:; jʊ]
I love you with a father's love , and I cannot leave you in the state you
我 爱 你 和 一个 父亲的 爱 , 和 我 不能 离开 你 在 这 状态 你
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .
我像父亲一样爱你，我不能让你继续这样下去。

" [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] [kə'resɪŋli] .
" **George Carton put his arm around his guardian caressingly** .
" 乔治 纸盒 放 他的 手臂 大约 他的 监护人 温柔地抚摸 .

乔治·卡顿亲昵地搂住了他的监护人。

" [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [wɜ:rθ] [aɪ'ti:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [wɜ:rθ] [aɪ'ti:] ;
" **I am not worth it** , " **he murmured** ; " **I am not worth it** ;
" 我 是 不是 值得 它 , " 他 低声说道 ; " 我 是 不是 值得 它 ;
“我不值得,”他喃喃自语; “我不值得;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [ækt] ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
but I cannot act otherwise than I do .
但 我 不能 行为 否则 比 我 做 .

但我不能采取其他行动。

[sɜ:r] " - - [tu:; tə][em'i:] - - " [aɪ][hæv; həv] ['lɪŋgə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
Sir " - - to me - - " I have lingered here in the hope that you might have
先生 " - - 到 我 - - " 我 有 徘徊不去 这里 在 这 希望 那 你 可能 有
[sʌm; səm] [nu:z] [tu:; tə] [tel] [em'i:] . " **some news to tell me** . "
一些 消息 到 告诉 我 . "
先生——他对我说——“我一直在这里逗留，希望您能告诉我一些消息。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ;
" **I have nothing I can communicate to you** , " **I said** ;
" 我 有 没有什么 我 能 交流 到 你 , " 我 说 ;

“我没有什么可以告诉你的,”我说;

" [bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz] ['skɜ:slɪ] [les]
" **but rest assured that my interest in the discovery of the murderer is scarcely less**
" 但 休息 保证 那 我的 兴趣 在 这 发现 的 这 凶手 是 几乎 较少的
[ðæn; ðən] [jɔ:rz] . **than yours** .
比 你的 .

“但请放心，我对找出凶手的兴趣丝毫不亚于你。”

[aɪ][hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,
I have taken up the search ,
我 有 已采取 向上 这 搜索 ,

我已开始寻找答案。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [rest] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] [left] . " **and I will not rest while there is the shadow of a hope left** . "
和 我 将要 不是 休息 尽管 那里 是 这 阴影 的 一个 希望 左边 . "
只要还有一丝希望的曙光，我就不会罢休。

" [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] , [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] .
" **I knew it** , **I knew it** , " **said George Carton** .
" 我 知道 它 , 我 知道 它 , " 说 乔治 纸盒 .

“我就知道，我就知道,”乔治·卡顿说道。

" ['noʊɪŋ] [aɪ'ti:] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
" **Knowing it** , **then** , " **I said** , " **and receiving the assurance from my lips** ,
" 会心 它 , 然后 , " 我 说 , " 和 接收 这 保证 从 我的 嘴唇 ,

“既然如此,”我说, “并且从我的口中得到了保证,

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][em'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [əd'vaɪs] ? " **will you do me a service** , **and be guided by my advice** ? "
将要 你 做 我 一个 服务 , 和 是 引导 经过 我的 建议 ? "
你愿意帮我个忙，听从我的建议吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:rtɪn] .
" **I will , indeed I will , " replied Carton .**
" 我 将要 , 的确 我 将要 , " 回复 纸盒 :

“我一定会的,”卡顿回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['daʊzət] ['mɔ:rnfəli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **It is heartbreaking , " said Mr . Dowsett mournfully , turning his head ,**
" 它 是 令人心碎 , " 说 先生 : 道塞特 悲伤地 , 转弯 他的 头 ,
“真是令人心碎,”道塞特先生悲伤地说着, 转过头去。

" [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['streɪndʒəz] ['kɑʊns(ə)l] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [maɪn] . "
" **to find a stranger's counsel preferred to mine . "**
" 到 寻找 一个 陌生人的 法律顾问 首选 到 矿 : "
“宁愿听取陌生人的建议, 也不愿听取自己的建议。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtɪn] , " [aɪ] [dɪ'kleɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [noʊ] !
" **No , no , " cried George Carton , " I declare to you , no !**
" 不 , 不 , " 哭 乔治 纸盒 , " 我 宣布 到 你 , 不 !
“不, 不,”乔治·卡顿喊道, “我向你们宣布, 不! ”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [em 'i:] [du:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænə:t] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .
But you would have me do nothing , and I cannot obey you .
但 你 会 有 我 做 没有什么 , 和 我 不能 服从 你 :
但你却要我什么都不做, 我不能服从你。

[aɪ] ['kænə:t] - - [aɪ] ['kænə:t] [sɪt] ['aɪdli] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
I cannot - - I cannot sit idly down , and make no effort in the cause of justice .
我 不能 - - 我 不能 坐 闲散地 向下 , 和 制作 不 努力 在 这 原因 的 正义 :
我不能——我不能袖手旁观, 对正义事业无动于衷。

[maɪ] [dɪr] ['lɪzi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [keɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
My dear Lizzie is dead , and I do not care to live .
我的 亲爱的 莉齐 是 死的 , 和 我 做 不是 关心 到 居住 :
我亲爱的莉齐死了, 我也不想活了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] - - [rɪ'vendʒ] ! "
But I will live for one thing - - revenge ! "
但 我 将要 居住 为了 一 事物 - - 复仇 ! "
但我活着只会为了一件事——复仇!

" [bi:; bi] [kɑ:m] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fi:vərd] [hænd] , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:]
" **Be calm , " I said , taking the young man's fevered hand , " and listen to me**
" 是 冷静的 , " 我 说 , 采取 这 年轻的 男人的 发烧 手 , " 和 听 到 我
:
:
:
“冷静点,”我握住年轻人发烫的手说, “听我说。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [desk] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] ,
I wish you to take this letter and desk to my wife ,
我 希望 你 到 拿 这 信 和 桌子 到 我的 妻子 ,
请您将这封信和办公桌带给我妻子。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r; jər] [oʊn] [hændz] .
and deliver them to her with your own hands .
和 递送 他们 到 她 和 你的 自己的 双手 :
亲手将它们交给她。

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [soʊ] ? "
Will you do so ? "
将要 你 做 所以 ? "
你会这么做吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpri:tekst][ɔ:r][pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [pleɪs]

" **You must not part with them under any pretext or persuasion until you place**

" 你 必须 不是 部分 和 他们 在下面 任何 借口 或者 劝说 直到 你 地方

[ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈwaɪfs] [pəˈzeɪʃn] . "

them in my wife's possession . "

他们 在 我的 妻子的 拥有 . "

“在将它们交给我的妻子之前，你不许以任何借口或劝说将它们交还给我。”

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ðem; ðəm] . "

" **No one shall touch them till she receives them** . "

" 不 一 将 触碰 他们 直到 她 接收 他们 . "

“在她收到之前，任何人不得碰它们。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .

" **You must go at once , for she is anxious about me** .

" 你 必须 去 在 一次 , 为了 她 是 焦虑的 关于 我 .

你必须立刻去，因为她很担心我。

[aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [sli:p] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

I intend to sleep here to - night .

我 打算 到 睡觉 这里 到 - 夜晚 .

我打算今晚睡在这里。

[ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ,

And when you have done what I ask you ,

和 什么时候 你 有 完毕 什么 我 问 你 ,

当你完成我要求你的事情之后，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈgɑ:rdiən] , [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest] .

I beg you to go home with your guardian , and have a good night's rest .

我 求 你 到 去 家 和 你的 监护人 , 和 有 一个 好的 夜晚 休息 .

我恳求你跟你的监护人回家，好好休息一晚。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˌdɪskən'tentɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [sed] , " [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] ,

" **He looked discontented at this , but Mr . Dowsett said , " Be persuaded ,**

" 他 看起来 不满 在 这 , 但 先生 . 道塞特 说 , " 是 被说服 ,

[dʒɔ:rdʒ] , [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] ! "

George , be persuaded ! "

乔治 , 是 被说服 ! "

“他对此似乎很不满意，但道塞特先生说：‘乔治，听我说，听我说！’”

" [br'li:v] [em ˈi:] , " [aɪ] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] , " [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] .

" **Believe me , " I said , speaking very earnestly , " that it will be for the best** .

" 相信 我 , " 我 说 , 请讲 非常 切实 , " 那 它 将要 是 为了 这 最好的 .

"

"

"

“相信我，”我非常认真地说，“这会是最好的结果。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] .

" **Very well , sir** .

" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[aɪ] [wɪl] [du:;][æz; əz][ju:; jʊ][dɪˈzaɪər] .

I will do as you desire .

我 将要 做 作为 你 欲望 .

我会照你说的做。

[bʌt; bət] " - - ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['daʊzət] - - " [noʊ] ['əʊpiːts] .
But " - - turning to Mr . Dowsett - - " no opiates .
但 " - - 转弯 到 先生 : 道塞特 - - " 不 阿片类药物 :

但是——“他转向道塞特先生——“没有鸦片类药物。”

[ɪf] [sli:p] [kʌmz] [tuː; tə] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [æɪ; əɪ] [kʌm] ['næt(ə)rəli] . "
If sleep comes to me , it shall come naturally . "
如果 睡觉 来 到 我 , 它 将 来 自然 : "

如果睡意来临, 那将是自然而然的。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['daʊzət] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [goʊ] .
" I promise you , George , " said Mr . Dowsett ; " and now let us go .
" 我 承诺 你 , 乔治 , " 说 先生 : 道塞特 ; " 和 现在 让 我们 去 :

“我向你保证, 乔治,”道塞特先生说, “现在我们走吧。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
Thank you , sir , thank you a thousand times ,
感谢 你 , 先生 , 感谢 你 一个 千 时代 ,

先生, 非常感谢您, 万分感谢!

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pri'veild] [ə'pɑːn][maɪ][wɔːrd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
for having prevailed upon my ward to do what is right .
为了 拥有 最终获胜 之上 我的 病房 到 做 什么 是 正确的 :

因为他成功劝服了我的监护人去做正确的事。

[kʌm] , [dʒɔːrdʒ] , [kʌm] .
Come , George , come .
来 , 乔治 , 来 :

来吧, 乔治, 来吧。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː]
" He was so anxious to get the young man away that he advanced a few
" 他 曾是 所以 焦虑的 到 得到 这 年轻的 男人 离开 那 他 先进的 一个 很少

[steps] ['kwɪkli] ;
steps quickly ;
步骤 迅速地 ;

“他急于把这个年轻人带走, 于是快速地向前三步;

[ðʌs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts] ['kɑːrtɪn]
thus for two or three moments Carton
因此 为了 二 或者 三 时刻 纸盒

就这样过了两三分钟, 卡顿

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
and I were alone .
和 我 是 独自的 :

我当时独自一人。

" [æɪ; əɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , " [æskt] ['kɑːrtɪn] .
" Shall I see you to - morrow , sir , " asked Carton .
" 将 我 看 你 到 - 明天 , 先生 , " 问 纸盒 :

“先生, 明天还能见到您吗?”卡顿问道。

" [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [siːk] [em 'i:] [hɪr] .
" In all probability , " I replied ; " but do not seek me here .
" 在 全部 可能性 , " 我 回复 ; " 但 做 不是 寻找 我 这里 :

“很有可能,”我回答说; “但不要在这里找我。”

[aɪ] [hæv; həv] [jɔːr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wɪl] ['iːðər] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I have your address , and will either call upon or write to you . "
我 有 你的 地址 , 和 将要 任何一个 称呼 之上 或者 写 到 你 : "

我有你的地址, 我会亲自拜访你或者写信给你。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hʊm] [ɔ:l] [deɪ] ? "

" Then I am to remain home all day ? "

" 然后 我 是 到 保持 家 全部 天 ? "

“那我今天就得整天待在家里吗？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[baɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rendərɪŋ] [em 'iː]['præktɪk(ə)] [ə'sɪstəns] . "

By following my instructions you will be rendering me practical assistance . "

经过 下列的 我的 指示 你 将要 是 渲染 我 实际的 协助 . "

按照我的指示去做，你将为我提供实际的帮助。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] .

" Very well , sir .

" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[aɪ][pʊt] [ɔ:l][maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] . "

I put all my trust in you . "

我 放 全部 我的 相信 在 你 . "

我完全信任你。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [dʒɑ:rdʒ] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['daʊzət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .

" Are you coming , George ? " cried Mr . Dowsett , looking back .

" 是 你 未来 , 乔治 ? " 哭 先生 . 道塞特 , 寻找 后退 .

“乔治，你来吗？”道塞特先生回头喊道。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdɪən] ;

" Yes , I am ready , " said the young man , joining his guardian ;

" 是的 , 我 是 准备好 , " 说 这 年轻的 男人 , 加入 他的 监护人 ;

“是的，我准备好了，”年轻人说着，走到监护人身边。

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and presently they were both out of sight .

和 目前 他们 是 两个都 出去 的 视线 .

随后，他们两人都消失在了视线之外。

[aɪ] [ðə; ði] [haʊs] .

I reëntered the house .

我 重新进入 这 房子 .

我重新进了屋。

['fæni] ['lemən] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Fanny Lemon was still in the passage .

舢 柠檬 曾是 仍然 在 这 通道 .

范妮·莱蒙还在走廊里。

" ['fæni] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

" Fanny , " I said , " I cannot keep long with you ,

" 舢 , " 我 说 , " 我 不能 保持 长的 和 你 ,

“芬妮，”我说，“我不能和你待太久。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɛvɪn] ;

as I have business up - stairs with Mr . Devlin ;

作为 我 有 商业 向上 - 楼梯 和 先生 . 德夫林 ;

因为我和德夫林先生还有事要办，所以要上楼去见他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][juː; jɔ̃][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [səʊl] [ʌv; əv] [wɒt]
but I wish to impress upon you not to speak to a single soul of what
但 我 希望 到 令人印象深刻 之上 你 不是 到 说话 到 一个 单身的 灵魂 的 什么
[hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] .
has passed between us to - day .
有 通过了 之间 我们 到 - 天 .

但我希望你记住，今天我们之间发生的事情，千万不要告诉任何人。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈlemən] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
Say nothing to anybody about Mr . Lemon being ill , and , above all ,
说 没有什么 到 任何人 关于 先生 . 柠檬 存在 患病的 , 和 , 多于 全部 ,
不要向任何人透露莱蒙先生生病的事，而且，最重要的是，

[duː][nɑːt][kɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
do not call in a doctor .
做 不是 称呼 在 一个 医生 .
不要叫医生。

[ˈdɑːktəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkwɪzətɪv] ,
Doctors are apt to be inquisitive ,
医生 是 易于 到 是 好奇 ,
医生往往都很爱问问题，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [kʲɔɹiˈɑːsəti][[æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈraʊzd] [ɪn]
and it is of the highest importance that curiosity shall not be aroused in
和 它 是 的 这 最高 重要性 那 好奇心 将 不是 是 被唤醒 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] .
the minds of the neighbours .
这 思想 的 这 邻居 .
最重要的是，不能引起邻居们的好奇心。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrædɪkli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlemən] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd]
There is nothing radically wrong with Lemon ; he has received a fright , and
那里 是 没有什么 根本 错误的 和 柠檬 ; 他 有 已收到 一个 惊吓 , 和
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ˈfeɪkən] ,
his nerves are shaken ,
他的 神经 是 摇晃 ,
莱蒙并没有什么大碍；他只是受到了惊吓，神经有些紧张。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that is all .
那 是全部 .
就这些。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdevlɪn] ,
Tell him that I have taken his place with Devlin ,
告诉 他 那 我 有 已采取 他的 地方 和 德夫林 ,
告诉他，我已经代替他和德夫林在一起了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
and that the partnership is at an end .
和 那 这 合伙 是 在 一个 结尾 .
合作关系就此结束。

[ðæt] [wɪl] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
That will relieve his mind .
那 将要 缓解 他的 头脑 .
这会让他安心。

[kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət] [mɪlk] [ɔːr] [ˈbɑːrli] [ˈwɔːtər] .
Keep him quiet , and give him nothing to drink but milk or barley water .
保持 他 安静的 , 和 给 他 没有什么 到 喝 但 牛奶 或者 大麦 水 .
让他保持安静，除了牛奶或大麦水之外，什么都不要给他喝。

['lʊʊər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , ['fæni] , ['lʊʊər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] . "

Lower his system , Fanny , lower his system . "

降低 他的 系统 , 舐 , 降低 他的 系统 . "

范妮，把他的系统放低，把他的系统放低。

" [dəunt][ju; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [lʊʊ] [ɪ'hʌf] [ɔ:l'redi] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['fæni] .

" Don't you think it low enough already , sir ? " asked Fanny .

" 不 你 思考 它 低的 足够的 已经 , 先生 ? " 问 舐 .

“先生，您不觉得价格已经够低了吗？”范妮问道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] ; [hi; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

" I do not ; he is in a state of dangerous excitement ,

" 我 做 不是 ; 他 是 在 一个 状态 的 危险的 激动 ,

我不同意；他现在处于危险的兴奋状态。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi; bi] [dʌŋ] [tu; tə] [su:ð] [ænd; ənd]['kwaiət][hɪm; ɪm] .

and everything must be done to soothe and quiet him .

和 一切 必须 是 完毕 到 舒缓 和 安静的 他 .

必须尽一切努力安抚他，让他安静下来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [tu; tə] [weɪst] .

But I have no more time to waste .

但 我 有 不 更多的 时间 到 浪费 .

但我没有时间再浪费了。

[ju; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju; jʊ] ? "

You will do as I have told you ? "

你 将要 做 作为 我 有 讲述 你 ? "

你会照我说的做吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [bi; bi] ['kerf(ə)] [tu; tə] .

" Yes , sir , I'll be careful to .

" 是的 , 先生 , 患病的 是 小心 到 .

“是的，先生，我会小心的。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ʃʊr] [hi; hi][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?

But are you sure he don't want a doctor ?

但 是 你 当然 他 不 想 一个 医生 ?

但你确定他不需要医生吗？

[ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ʃʊr] [hi; hi][wəʊnt] [daɪ] ? "

Are you sure he won't die ? "

是 你 当然 他 惯于 死 ? "

你确定他不会死吗？

" [kwai] [ʃʊr] ; [ænd; ənd][ju; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

" Quite sure ; and you can tell him , if you like , that I say it is all right .

" 相当 当然 ; 和 你 能 告诉 他 , 如果 你 喜欢 , 那 我 说 它 是全部 正确的 .

"

"

"

“当然可以；如果你愿意，你可以告诉他，我觉得没问题。”

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] ? "

" Is it all right , sir ? "

" 是 它 全部 正确的 , 先生 ? "

先生，可以吗？

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu; tə] [traɪ] [tu; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [soʊ] .

" If it isn't , I'm going to try to make it so .

" 如果 它 不是 , 我是 去 到 尝试 到 制作 它 所以 .

“如果不是，我会努力让它成为那样。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [sli:p] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈfæni] . "

I shall sleep here to - night , Fanny . "

我 将 睡觉 这里 到 - 夜晚 , 舫 . "

“今晚我就睡在这里了，范妮。”

" [ænd; ənd] [ˈwelkəm] , [sɜ:r] .

" And welcome , sir .

" 和 欢迎 , 先生 .

“欢迎您，先生。”

[wi:; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [sper] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,

We haven't a spare bedroom ,

我们 还没有 一个 空闲的 卧室 ,

我们没有多余的卧室。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bed][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] . "

but I can make you up a bed on the sofa in the parlour . "

但 我 能 制作 你 向上 一个 床 在 这 沙发 在 这 客厅 . "

但我可以在客厅的沙发上给你铺张床。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɔ:t] [ni:d] [aɪ ˈti:] .

" I shall not need it .

" 我 将 不是 需要 它 .

我不需要它。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ˈdevlɪnz] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

I am going to sleep in Devlin's room , on the floor .

我 是 去 到 睡觉 在 德夫林的 房间 , 在 这 地面 .

我打算睡在德夫林的房间里，睡在地板上。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .

" She caught my arm with a cry of alarm .

" 她 捕捉 我的 手臂 和 一个 哭 的 警报 .

她惊叫一声，一把抓住我的胳膊。

" [hæz; həz][hi:; hi][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tu:] , [sɜ:r] ?

" Has he got hold of you , too , sir ?

" 有 他 得到 抓住 的 你 , 也 , 先生 ?

“他也盯上你了吗，先生？ ”

[ðə; ði] [bɔ:rd] [serv] [ju: ˈes] !

The Lord save us !

这 主 节省 我们 ！

主啊，救救我们！

[ˈhi:z] [gɔ:t][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: ˈes][ɪn][hɪz; ɪz] [klɔ:z] ! "

He's got the lot of us in his claws ! "

他是 得到 这 很多 的 我们 在 他的 爪子 ！ "

他把我们都牢牢控制住了！

" [dəunt][bi:; bi][əbˈsɜ:rd] , " [aɪ] [sed] .

" Don't be absurd , " I said .

" 不 是 荒诞 , " 我 说 .

“别胡说，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdevlɪn] [wɪl] [faɪnd][em ˈi:][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

" I know what I'm about , and Mr . Devlin will find me a match for him .

" 我 知道 什么 我是 关于 , 和 先生 . 德夫林 将要 寻找 我 一个 匹配 为了 他 .

“我知道自己想要什么，德夫林先生会为我找到一个与他匹配的人。”

[noʊ] [mɔ:r] [ˈkwestʃənz] ; [du:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɪd] .

No more questions ; do as you are bid .

不 更多的 问题 ; 做 作为 你 是 出价 .

别再问了，照我说的做。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bedkloʊðz] [tuː; tə] [spə] , [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp]
If you have a mattress and some bedclothes to spare , bring them up
如果 你 有 一个 床垫 和 一些 床上用品 到 空闲的 , 带来 他们 向上
[æt; ət][wʌns] . "
at once . "
在 一次 . "

如果你有多余的床垫和床上用品, 请立刻拿上来。

" [aɪ][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sɜːr] - - [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" I won't look at him , sir - - I won't speak to him !
" 我 惯于 看 在 他 , 先生 - - 我 惯于 说话 到 他 !
"先生, 我不会看他——我不会跟他说话! "

[oʊ] , [haʊ] [jæl; jəl][aɪ]['evər] [fər'gɪv] [maɪ'self] - - [haʊ] [jæl; jəl][aɪ]['evər] [fər'gɪv] [maɪ'self] ?
O , how shall I ever forgive myself - - how shall I ever forgive myself ?
哦 , 如何 将 我 曾经 原谅 我 - - 如何 将 我 曾经 原谅 我 ?

哦, 我该如何原谅自己? 我该如何原谅自己?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən] ([wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər]
" She threw her apron (which during my absence she had put on over her
" 她 扔 她 围裙 (哪个 期间 我的 缺席 她 有 放 在 超过 她
[ˈfeɪdɪd] [blæk] [sɪlk] [dres]) ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
faded black silk dress) over her head ,
褪色 黑色的 丝绸 裙子) 超过 她 头 ,
"她把围裙(我不在的时候, 她把围裙套在了褪色的黑色丝绸连衣裙外面)披在头上,

[ænd; ənd] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['pæɪdʒ] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ɪn] [greɪt]
and swayed to and fro in the passage , moaning and groaning in great
和 摇摆 到 和 弗 在 这 通道 , 呻吟 和 呻吟 在 伟大的
[dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .
distress of mind .
痛苦 的 头脑 .

他在走廊里来回摇晃, 痛苦地呻吟呻吟。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði]['eɪprən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [baɪ] [wei]
I pulled the apron from her face , and gave her a good shaking by way
我 拉 这 围裙 从 她 脸 , 和 给予 她 一个 好的 摇晃 经过 方式
[ʌv; əv] [kə'rektɪv] .
of corrective .
的 矫正 .

我把围裙从她脸上扯下来, 狠狠地摇晃了她一下, 以示纠正。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] [moʊnz] .
She ceased her moans .
她 停止 她 呻吟 .

她停止了呻吟。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fæni] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I have no patience with you , Fanny , " I exclaimed .
" 我 有 不 耐心 和 你 , 舐 , " 我 惊呼 .
"我对你一点耐心都没有, 芬妮!"我喊道。

" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [wʌt] [duː;][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ? "
" In heaven's name , what do you want to be forgiven for ? "
" 在 天 姓名 , 什么 做 你 想 到 是 已原谅 为了 ? "

"你以神的名义, 想要得到什么宽恕? "

" [fɔːr; fər] ['dræɡɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsɪ]
" **For dragging you into this horrible business** , **sir** , " **she said** , **with a tendency**
" 为了 拖拽 你 进入 这 可怕 商业 , 先生 , " 她 说 , 和 一个 趋势
[tuː; tə] [rɪˈlæps] ,
to relapse ,
到 复发 ,

“先生，我害您卷入了这件可怕的事情，”她说，语气中带着一丝复发的意味。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [tʃekt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈfeɪkɪŋ] .
which I immediately checked by another shaking .
哪个 我 立即地 已检查 经过 其他 摇晃 .

我立即又摇晃了一遍进行确认。

" [ðæt] - - [ðæt] ['dev(ə)l] [ʌp] - [sterz] - - - -
" **That - - that devil up - stairs** - - - -
" 那 - - 那 魔鬼 向上 - 楼梯 - - - -

“那个——楼上的那个魔鬼——”

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər]
" **This time I shook her so soundly that she could not get out another word for**
" 这 时间 我 摇晃 她 所以 稳固地 那 她 可以 不是 得到 出去 其他 单词 为了
[ðə; ðɪ] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] .
the chattering of her teeth .
这 喋喋不休 的 她 牙齿 .

“这一次我把她摇晃得厉害，她牙齿打颤，一句话也说不出。”

" [noʊ] [mɔːr] , ['fæni] , " [aɪ] [sed] ['rʌfli] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː][ˈæŋɡri] .
" **No more , Fanny , I said roughly , " or you will make me angry** .
" 不 更多的 , 舐 , " 我 说 大致 , " 或者 你 将要 制作 我 生气的 .

“够了，芬妮，”我粗声粗气地说，“否则你会惹我生气。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [əˈbaʊt] ,
I know what I am about ,
我 知道 什么 我 是 关于 ,

我知道自己在做什么，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑːp] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][duː][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,
and if you don't stop instantly and do exactly as I bid you ,
和 如果 你 不 停止 即刻 和 做 确切地 作为 我 出价 你 ,

如果你不立即停止并完全按照我的指示去做，

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] ['lemən] [tuː; tə][jɜː; jər] [fert] .
I'll leave you and your Lemon to your fate .
患病的 离开 你 和 你的 柠檬 到 你的 命运 .

我就不打扰你和你的柠檬了，任凭你们自生自灭吧。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [ðə; ðɪ] [θret] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] ['kɑːmnəs] .
" **The threat terrified her into calmness** .
" 这 威胁 恐惧 她 进入 平静 .

“威胁让她感到恐惧，反而平静了下来。”

" [aɪl] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][bed] - [θɪŋz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
" **I'll bring up the bed - things , sir , " she said , with bated breath** .
" 患病的 带来 向上 这 床 - 事物 , 先生 , " 她 说 , 和 被 气息 .

“先生，我这就把床上用品拿上来。”她屏住呼吸说道。

" [ænd; ənd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
" And lose no time , " I said , as I mounted the stairs .
" 和 失去 不 时间 , " 我 说 , 作为 我 安装 这 楼梯 .
"别浪费时间,"我一边说着,一边走上楼梯。

" [aɪ][wəʊnt] , [sɜ:r] .
" I won't , sir .
" 我 惯于 , 先生 .
"我不会的, 先生。"

" ['dɛvlin] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][him; ɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
" Devlin was smoking when I joined him , and not smoking a pipe ,
" 德夫林 曾是 吸烟 什么时候 我 加入 他 , 和 不是 吸烟 一个 管道 ,
"我找到德夫林的时候, 他正在抽烟, 但抽的不是烟斗。"

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'liʃəs] ['freɪgrəns] .
but a cigar with a most delicious fragrance .
但 一个 雪茄 和 一个 最多 可口的 香味 .
但却是一支香气极其迷人的雪茄。

" [teɪk] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:;] ; " [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
" Take one , " he said , pushing a cigar - case over to me ; " you will find
" 拿 一 , " 他 说 , 推动 一个 雪茄 - 案件 超过 到 我 ; " 你 将要 寻找
[ðem; ðəm] [gʊd] .
them good .
他们 好的 .
"拿一支吧,"他一边说着, 一边把一个雪茄盒推到我面前; "你会发现它们很好。"

[aɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðem; ðəm] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .
I manufactured them while you were away .
我 制造 他们 尽管 你 是 离开 .
你不在的时候, 我把它们制造出来了。

" [aɪ] [bɔ:r] [gʊd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bəntər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
" I bore good - humouredly with his banter , and I took a cigar from the
" 我 钻孔 好的 - 幽默地 和 他的 闲聊 , 和 我 采取 一个 雪茄 从 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
我饶有兴致地忍受着他的玩笑, 从盒子里拿出一支雪茄。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [laɪt] [aɪ 'ti:] .
but did not immediately light it .
但 做过 不是 立即地 光 它 .
但他并没有立即点燃它。

" [sent] [jʊr; jər] ['letər] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kɜ:rtli] .
" Sent your letter ? " he inquired curtly .
" 发送 你的 信 ? " 他 询问 简短地 .
"信寄出去了吗? "他简短地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
"是的。"

" [ænd; ənd][maɪ] [desk] ? "
" And my desk ? "
" 和 我的 桌子 ? "
"那我的桌子呢? "

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [baɪ] ['lɪzi] - ['swi:thɑ:rt] ? "

" **By Lizzie Melladew's sweetheart** ? "

" 经过 莉齐 - 亲爱的 ? "

“是莉齐·梅拉杜的情人吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

" **Not by the other** ? "

" 不是 经过 这 其他 ? "

“不是另一个人吗？ ”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ? "

" **Do they live together** ? "

" 做 他们 居住 一起 ? "

他们住在一起吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ? "

" **Do you know where** ? "

" 做 你 知道 在哪里 ? "

你知道在哪儿吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['kæpɪt(ə)l] !

" **Capital** !

" 首都 !

“首都！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'sted]

" **he said , with the air of a man who had been asking important instead**

" 他 说 , 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 到过 问 重要的 反而

[ʌv; əv] ['trɪviəl] ['kwɛstʃənz] .

of trivial questions .

的 琐碎的 问题 .

“他说，语气就像一个问了重要问题而不是琐事的人一样。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - - [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['femənɪn] [nɑ:k] .

" **There is a knock at the door - - a frightened , feminine knock** .

" 那里 是 一个 敲 在 这 门 - - 一个 害怕 , 女性 敲 .

“有人敲门——一个害怕的、女人的敲门声。”

[ˈentər] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] , [ˈentər] .
Enter , my dear Mrs . Lemon , enter .
进入 , 我的 亲爱的 太太 : 柠檬 , 进入 :

进来吧, 我亲爱的莱蒙夫人, 进来吧。

" [ˈfæni] [ˈlemən] [keɪm] [ɪn] , [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmætrəs] , [ˈʃi:ts] , [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd]
" Fanny Lemon came in , smothered with a mattress , sheets , blankets , and
" 舂 柠檬 来了 在 , 窒息 和 一个 床垫 , 纸张 , 毯子 , 和
[ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd] , [wɪðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
pillows , and , without uttering a word ,
枕头 , 和 , 没有 发出声音 一个 单词 ,
“范妮·莱蒙走了进来, 身上盖着床垫、床单、毯子和枕头, 一言不发。”

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][bed][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
proceeded to make the bed on the floor .
继续 到 制作 这 床 在 这 地面 :

然后他开始在地板上铺床。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] , [ˈfæni] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] .
" You have brought plenty of pillows , Fanny , " I remarked .
" 你 有 带来 很多 的 枕头 , 舂 , " 我 评论 :

“芬妮, 你帶了很多枕头,”我说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [leɪ] [haɪ] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" I thought you'd like to lay high , sir , " she whispered .
" 我 想法 你会 喜欢 到 躺 高的 , 先生 , " 她 低声说道 :

“我还以为您想躺高点呢, 先生,”她低声说道。

[ˈdevlɪn] [broʊk] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
Devlin broke out into a loud laugh .
德夫林 打破 出去 进入 一个 大声 笑 :

德夫林突然大笑起来。

" [moʊst] [ˈpi:p(ə)l][du:] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
" Most people do , " he said , " while they live .
" 最多 人们 做 , " 他 说 , " 尽管 他们 居住 :

“大多数人都会这样做,”他说, “只要他们还活着。”

[wen] [ðeɪ] [daɪ] [ðeɪ] [ɔ:l][laɪ] [loʊ] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
When they die they all lie low — all of them , all of them !
什么时候 他们 死 他们 全部说谎 低的 — 全部 的 他们 , 全部 的 他们 !

他们死后都长眠地下——他们全都死了, 他们全都死了!

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] ,
" For a moment I thought that Fanny was going to run away ,
" 为了 一个 片刻 我 想法 那 舂 曾是 去 到 跑步 离开 ,

“我当时以为芬妮要逃跑了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lək] [frʌm; frəm][em ˈi:] [rɪˈstreɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][bed] .
but a look from me restrained her , and she finished making the bed .
但 一个 看 从 我 克制 她 , 和 她 完成的 制作 这 床 :

但我一个眼神就制止了她, 她又把床铺好了。

" [du:][ju:; jʊ] [waɪ] [ˈeniθɪŋ] [els] , [sɜ:r] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" Do you wish anything else , sir ? " she asked , still in a whisper ,
" 做 你 希望 任何事物 别的 , 先生 ? " 她 问 , 仍然 在 一个 耳语 ,

“先生, 您还有什么需要吗?”她轻声问道。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ˈdevlɪn] .
and keeping her back to Devlin .
和 保持 她 后退 到 德夫林 :

并让她背对着德夫林。

" [jes] , [maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ləndleɪdi] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['devlɪn] , " [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:tɪ][ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪk'skwɪzɪt]
" **Yes** , **my charming landlady** , **yes** , " **replied Devlin** , " **A large pot of your exquisite**
" 是的 , 我的 迷人 房东 , 是的 , " 回复 德夫林 , " 一个 大的 锅 的 你的 精美的
[ti:] .
tea .
茶 .

“是的，我迷人的女房东，是的，”德夫林回答说，“一大壶您精心制作的茶。”

[flaɪ] ! " **Fly** ! "
飞 ! "

飞!

" [meɪk] [aɪ 'ti:] , ['fæni] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" **Make it** , **Fanny** , **and bring it up** , " **I said** .
" 制作 它 , 舐 , 和 带来 它 向上 , " 我 说 .

“芬妮，你去做，然后带上来，”我说。

[fi; ji] [flu:] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [pɑ:tɪ] .
She flew , **and returned with the steaming pot** .
她 飞翔 , 和 返回 和 这 蒸煮 锅 .

她飞了过去，带着热气腾腾的锅回来了。

[fɔrli] ['nevər][wʌz; wəz] [ti:] [soʊ] ['kwɪkli] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:r] .
Surely never was tea so quickly prepared before .
一定 绝不 曾是 茶 所以 迅速地 准备 前 .

以前肯定从来没有这么快泡过茶。

[ðə; ði][pɑ:tɪ] , [mɪlk] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [tu:] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔ:səz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪtʃ] ,
The pot , **milk** , **sugar** , **and two cups and saucers were on a tray** , **which** ,
这 锅 , 牛奶 , 糖 , 和 二 杯子 和 碟子 是 在 一个 托盘 , 哪个 ,
锅、牛奶、糖和两个杯子碟子都放在托盘上，

[wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [fi; ji] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
without raising her eyes , **she placed before me** .
没有 提高 她 眼睛 , 她 放置 前 我 .

她头也不抬，把东西放在我面前。

" [hɪr] , [hɪr] , " [kraɪd] ['devlɪn] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Here** , **here** , " **cried Devlin** , **tapping the table** .
" 这里 , 这里 , " 哭 德夫林 , 窃听 这 桌子 .

“这里，这里，”德夫林一边说着，一边敲着桌子。

" [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['kri:tʃər] !
" **Before me** , **my dear creature** !
" 前 我 , 我的 亲爱的 生物 !

“在我面前，我亲爱的生灵！”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][hoʊst][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] .
I am the host on this occasion .
我 是 这 主持人 在 这 场合 .

我是本次活动的东道主。

" [fi; ji] [slɪd][ðə; ði] [treɪ] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **She slid the tray over to him** ,
" 她 滑行 这 托盘 超过 到 他 ,

她把托盘推到他面前，

[ænd; ənd][hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
and he made a motion as if he were about to place his hand on
和 他 制成 一个 运动 作为 如果 他 是 关于 到 地方 他的 手 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他做了一个好像要把手放在她身上的动作。

" [ɪf] [ju;; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][em 'i:] , " [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm]
" If you lay a finger on me , " she exclaimed , beating a hasty retreat from
" 如果 你 躺 一个 手指 在 我 , " 她 惊呼 , 殴打 一个 仓促 撤退 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“你要是敢碰我一根手指头！”她惊叫一声，匆匆离开餐桌。

" [aɪ] [skri:m] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ! "
" I'll scream the house down ! "
" 患病的 尖叫 这 房子 向下 ! "

“我要把房子都震塌！”

" [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [aɪ] [sed] [ˈstɜ:rnli] ; " [ænd; ənd][kɔ:l][ju: 'es][æt; ət][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" Leave the room , " I said sternly ; " and call us at seven in the morning . "
" 离开 这 房间 , " 我 说 严厉地 ; " 和 称呼 我们 在 七 在 这 早晨 . "

“离开房间，”我严厉地说，“早上七点给我们打电话。”

" [wi;; wi][jæl; jəl][bi;; bi] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [ˈkri:tʃər] , " [ˈædɪd] [ˈdevlɪn] .
" We shall be here , my dear creature , " added Devlin .
" 我们 将 是 这里 , 我的 亲爱的 生物 , " 额外 德夫林 .

“我们会在这里等你，我的宝贝，”德夫林补充道。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ˈredi] [tu;; tə][du:] [ˈdʒʌstɪs][tu;; tə][jɔ:r; jər]
" You will find both of us safe and sound , ready to do justice to your
" 你 将要 寻找 两个都 的 我们 安全的 和 声音 , 准备好 到 做 正义 到 你的
[ˈeksələnt] [ˈkʊkɪŋ] .
excellent cooking .
出色的 烹饪 .

“你会发现我们俩都平安无事，随时准备品尝你精湛的厨艺。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] ; [kʊk] [em 'i:][æn; ən][ˈekstrə]
I have a premonition of a fine appetite for breakfast ; cook me an extra
我 有 一个 预感 的 一个 美好的 食欲 为了 早餐 ; 厨师 我 一个 额外的
[ˈræʃər] .
rasher .
培根 .

我预感早餐会胃口很好；请给我多煎一片培根。

" [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ˈfænɪz] [aɪz] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə][em 'i:][əˈloʊn] .
" I saw in Fanny's eyes a desire to say a word to me alone .
" 我 锯 在 芬妮的 眼睛 一个 欲望 到 说 一个 单词 到 我 独自的 .

“我从芬妮的眼神中看出她想单独跟我说句话。”

[ˈdevlɪn] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [tu:] .
Devlin saw it too .
德夫林 锯 它 也 .

德夫林也看到了。

" [ˈhju:mər] [hɜ:r; hər] , " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈkwʊʊtɪd][ə; eɪ] [laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] .
" Humour her , " he said , and quoted a line from a comedy .
" 幽默 她 , " 他 说 , 和 引 一个 线 从 一个 喜剧 .

“哄哄她，”他说，并引用了一句喜剧台词。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **What is the use of a friend if you can't make a stranger of him ?**
" 什么 是 这 使用 的 一个 朋友 如果 你 不能 制作 一个 陌生人 的 他 ?
" "如果不能把朋友变成陌生人，那朋友还有什么用呢？ "

" [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈfæni] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
" **I followed Fanny into the passage .**
" 我 随后 舐 进入 这 通道 .
" 我跟着范妮走进了走廊。

" [ju:v] [kwɔɪt] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜ:r] ? "
" **You've quite made up your mind , sir ?** "
" 你已经 相当 制成 向上 你的 头脑 , 先生 ? "
" "先生，您已经下定决心了吗？ "

" [kwɔɪt] , [ˈfæni] . "
" **Quite , Fanny .** "
" 相当 , 舐 . "
" "没错，范妮。"

" [teɪk] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈsʌbstəns] [ˈɪntu:][maɪ][hændz] .
" **Take this , sir , " she said , pushing a hard substance into my hands .**
" 拿 这 , 先生 , " 她 说 , 推动 一个 难的 物质 进入 我的 双手 .
" "先生，拿着这个，"她说，把一个硬物塞到我手里。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [sprɪŋ] [aɪ ˈti:] .
" **If anything happens in the night , spring it .**
" 如果 任何事物 发生 在 这 夜晚 , 春天 它 .
" "如果夜里发生什么事，就把它说出来。"

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈli:smənz] [ˈræt(ə)l] .
" **It was a policeman's rattle .**
" 它 曾是 一个 警察的 嘎嘎作响 .
" "那是警察的警笛。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ˈlemən] [gɑ:t][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I don't know where Lemon got it from , " she said ,**
" 我 不 知道 在哪里 柠檬 得到 它 从 , " 她 说 ,
" "我不知道莱蒙是从哪里弄来的，"她说。

" [bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . "
" **but we've had it in the house for years .** "
" 但 我们已经 有 它 在 这 房子 为了 年 . "
" "但我们家已经放了好几年了。"

" [ɔ:] , [ˈfæni] !
" **Pshaw , Fanny !**
" 呸 , 舐 !
" "呸，芬妮！ "

" [aɪ] [sed] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][ˈræt(ə)l] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ][hændz] .
" **I said , forcing the rattle back into her hands .**
" 我 说 , 强制 这 嘎嘎作响 后退 进入 她 双手 .
" "我说着，把拨浪鼓塞回她手里。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [rɪˈdɪkjələs] !
" **You are too ridiculous !**
" 你 是 也 荒谬的 !
" 你真是太荒谬了！

" [jet] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] ,
" **Yet when I was once again face to face with Devlin , with the door locked ,**
" 然而 什么时候 我 曾是 一次 再次 脸 到 脸 和 德夫林 , 和 这 门 已锁定 ,
" "然而，当我再次与德夫林面对面，门却锁上了时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈperələs] [pɑ:rt][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ'self] ,
I could not help thinking that I was acting a perilous part in putting myself ,
我 可以 不是 帮助 思维 那 我 曾是 表演 一个 危险的 部分 在 推杆 我 ,
我不禁想到,我把自己置于危险境地,这难道不是一种危险的行为吗?

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
as it were , into his power .
作为 它 是 , 进入 他的 力量 .
仿佛落入了他的掌控之中。

[hi:; hi] [maɪt] [kɪl] [em 'i:] [waɪl] [aɪ] [slept] .
He might kill me while I slept .
他 可能 杀 我 尽管 我 睡着了 .
他可能会趁我睡觉的时候杀了我。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] .
I determined to keep awake , and to lie down in my clothes .
我 决定 到 保持 醒 , 和 到 说谎 向下 在 我的 衣服 .
我决定保持清醒,穿着衣服躺下。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ?
" **Have some tea ?**
" 有 一些 茶 ?
要喝点茶吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Thank you , " I replied** .
" 感谢 你 , " 我 回复 .
“谢谢,”我回答道。

[ðə; ði] [ti:] [wʊd] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn][maɪ] [rɪ'zɔ:lɪv] [nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .
The tea would assist me in my resolve not to sleep .
这 茶 会 协助 我 在 我的 解决 不是 到 睡觉 .
这杯茶能帮助我坚定不移地保持清醒。

[ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['emptɪd] , [aɪ] [lɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [ˈdevlɪn] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] .
The teapot being emptied , I lit the cigar Devlin had given me .
这 茶壶 存在 清空 , 我 点燃 这 雪茄 德夫林 有 给定 我 .
茶壶里的水倒空后,我点燃了德夫林送给我的雪茄。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I owe you an explanation , " he said** ,
" 我 欠 你 一个 解释 , " 他 说 ,
“我欠你一个解释,”他说。

[ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði] [smʊʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəl] .
puffing the smoke from his cigar into a series of circles .
抽气 这 抽烟 从 他的 雪茄 进入 一个 系列 的 界 .
他将雪茄中的烟雾吐成一连串的圆圈。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['lemən] [ɪz] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prə'fetɪk]
" **I take it as a fact that Lemon is suffering from some kind of prophetic**
" 我 拿 它 作为 一个 事实 那 柠檬 是 痛苦 从 一些 种类 的 预言
[ˈvɪʒ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] ['lɪzi] - [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ]
vision in connection with the murder of Lizzie Melladew in Victoria Park on Friday
想象 在 联系 和 这 谋杀 的 莉齐 - 在 维多利亚 公园 在 星期五
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“我认为莱蒙患有某种预言症，这与周五晚上在维多利亚公园发生的莉齐·梅拉德谋杀案有关。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **It is so** , " **I said** .
" 它 是 所以 , " 我 说 .

“确实如此，”我说。

" [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [eksplə'neiʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðæt] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ]
" **Part of my explanation lies in the admission that he received that forewarning**
" 部分 的 我的 解释 谎言 在 这 入学 那 他 已收到 那 预警
[frʌm; frəm] [em 'i:] . "
from me . "
从 我 . "

“我的部分解释在于，我承认他事先从我这里得到了警告。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **Then you knew it was done** , " **I cried** .
" 然后 你 知道 它 曾是 完毕 , " 我 哭 .

“那时你就知道一切都结束了，”我哭着说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I did not know it** .
" 我 做过 不是 知道 它 .

我不知道。

[aɪ 'ti:] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hu:z] [her] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .
It passed through the mind of a customer whose hair I was dressing .
它 通过了 通过 这 头脑 的 一个 顾客 谁 头发 我 曾是 敷料 .

我正在给一位顾客做头发，这个想法突然闪过她的脑海。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [kɔ:l] [ðæt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I do not call that knowing a thing .
我 做 不是 称呼 那 会心 一个 事物 .

我不认为那算是懂得什么。

[aɪ] [eɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:t] - ['ri:dər] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]
I am something of a thought - reader , my dear sir , and I possess a
我 是 某物 的 一个 想法 - 读者 , 我的 亲爱的 先生 , 和 我 具有 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpaʊər] ,
certain power ,
肯定 力量 ,

先生，我略懂读心术，而且我拥有某种能力。

[ˈʌndər] ['su:təb(ə)] [kən'diʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [maɪ] [ɪm'preʃəns] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
under suitable conditions , of conveying my impressions to another person .
在下面 合适的 状况 , 的 传递 我的 印象 到 其他 人 .

在合适的条件下，将我的印象传达给另一个人。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] [eksplə'neiʃ(ə)n] .
That is the extent of my explanation .
那 是 这 程度 的 我的 解释 .

我的解释就到此为止。

[ɪkˈskjuːs][,em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [briːf] .

Excuse me for making it so brief .
原谅 我 为了 制作 它 所以 简短的 .

请原谅我的发言如此简短。

" [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] .

" Never in my life had I smoked a cigar with a fragrance so exquisite .
" 绝不 在 我的 生活 有 我 熏制 一个 雪茄 和 一个 香味 所以 精美的 .

“我一生中从未抽过香味如此迷人的雪茄。”

[nɔːt][ˈoʊnli] [ɪkˈskwɪzɪt] , [bʌt; bət] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .

Not only exquisite , but overpowering .
不是 仅有的 精美的 , 但 压倒性的 .

不仅精美绝伦，而且气势磅礴。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈɡaɪld] [maɪ] [ˈsensɪz] ,

It beguiled my senses ,
它 被迷惑 我的 感官 ,

它迷惑了我的感官，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][,em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][læst] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [wɜːrdz] [ˈʌtəd]

and had such an effect upon me that the last twenty or thirty words uttered
和 有 这样的 一个 影响 之上 我 那 这 最后的 二十 或者 三十 字 说出

[baɪ] [ˈdevlɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][,em ˈiː] .

by Devlin seemed to be spoken at a great distance from me .
经过 德夫林 似乎 到 是 说 在 一个 伟大的 距离 从 我 .

这番话对我产生了如此大的影响，以至于德夫林最后说的二三十个字，仿佛是从很远的地方说出来的。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [əˈfektɪd] [nɔːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɔːl]

This sense of distance affected not only his voice , but himself and all
这 感觉 的 距离 做作的 不是 仅有的 他的 嗓音 , 但 他自己 和 全部

[səˈraʊndɪŋ] [θɪŋz] .

surrounding things .
周围 事物 .

这种疏离感不仅影响了他的声音，也影响了他自己和周围的一切事物。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [ˈɪntuː] [speɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

He and they seemed to recede into space , as it were ,
他 和 他们 似乎 到 消退 进入 空间 , 作为 它 是 ,

他和他们似乎都消失在了太空中。

[nɔːt] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .

not bounded by the walls of the small apartment in which we were sitting .
不是 有界 经过 这 墙壁 的 这 小的 公寓 在 哪个 我们 是 坐着 .

不受我们所坐的这间小公寓的墙壁的限制。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [ˈdevlɪn]

I had a dim desire to continue the conversation , and to press Devlin
我 有 一个 暗淡 欲望 到 继续 这 对话 , 和 到 按 德夫林

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ,

to be more explicit ,
到 是 更多的 显式 ,

我隐隐希望继续这个话题，并敦促德夫林说得更清楚些。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] .

but it died away .
但 它 死亡 离开 .

但它最终消失了。

[ˈevriθɪŋ] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] [əˈraʊnd] [,em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

Everything floated in a mist around me , and in this state I fell asleep .
一切 漂浮 在 一个 薄雾 大约 我 , 和 在 这 状态 我 跌倒 睡着了 .

我周围的一切都笼罩在一层薄雾之中，在这种状态下，我睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeɪsˈaɪəˈaɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈdevlɪnz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
I PASS A MORNING IN DEVLIN'S PLACE OF BUSINESS .
我 经过 一个 早晨 在 德夫林的 地方 的 商业 :

我在德夫林的店里度过了一个上午。

[ˈdevlɪn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [wen] [aɪ] [əˈwʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
Devlin was up and dressed when I awoke in the morning .
德夫林 曾是 向上 和 穿着 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 :

我早上醒来时，德夫林已经起床穿戴整齐了。

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [kloʊðz] ,
I had not to go through the trouble of putting on my clothes ,
我 有 不是 到 去 通过 这 麻烦 的 推杆 在 我的 衣服 ,

我省去了穿衣服的麻烦，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈteɪkən] [ðəm; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
as I had not taken them off on the previous night .
作为 我 有 不是 已采取 他们 离开 在 这 以前的 夜晚 :

因为我前一天晚上没有把它们摘下来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [sɔːt]
It would not have surprised me to find that I had unconsciously sought

[rɪˈpoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [wei] ,
repose in the usual way ,
休息 在 这 通常 方式 ,

如果发现自己无意识地以惯常的方式寻求休息，我一点也不会感到惊讶。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn] [maɪ] [sliːp] [tuː; tə] [ʌnˈdres] ; [ˈnʌθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
or that I had risen in my sleep to undress ; nothing , indeed ,
或者 那 我 有 升起 在 我的 睡觉 到 脱衣服 ; 没有什么 , 的确 ,

或者说我睡梦中起身脱衣服；确实，什么也没有。

[wʊd] [ˈveri] [mʌt] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈfænsɪs] .
would very much have surprised me , so strange had been my dreaming fancies .
会 非常 很多 有 惊讶 我 , 所以 奇怪的 有 到过 我的 做梦 幻想 :

这会让我非常惊讶，因为我的梦境如此奇特。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈdevlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] [əˈpɑːn] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
Naturally they all turned upon Devlin and the case upon which I was engaged .
自然 他们 全部 转向 之上 德夫林 和 这 案件 之上 哪个 我 曾是 已订婚的 :

自然而然地，他们都把矛头指向了德夫林和我经手的案件。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] ,
I could easily write a chapter upon them ,
我 可以 容易地 写 一个 章 之上 他们 ,

我完全可以就此写一章。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈkɑːntent] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈbriːfli] [dɪˈskraɪbɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ʌv; əv]
but I will content myself with briefly describing one of the strangest of

[ðəm; ðəm] [ɔːl] .
them all .
他们 全部 :

但我只想简要描述其中最奇怪的一个。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
I was sitting in a chair , opposite a mirror ,
我 曾是 坐着 在 一个 椅子 , 对面的 一个 镜子 ,
我当时坐在椅子上, 对面是一面镜子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
in which I saw everything that was passing in the room .
在 哪个 我 锯 一切 那 曾是 通过 在 这 房间 .
我从中看到了房间里发生的一切。

[ˈdevlɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][,em 'i:], ['dresɪŋ] [maɪ] [her] .
Devlin was standing over me , dressing my hair .
德夫林 曾是 常设 超过 我 , 敷料 我的 头发 .
德夫林站在我面前, 帮我梳头。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['sɜ:rdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Suddenly I saw a sharp surgical instrument in his hand .
突然 我 锯 一个 锋利的 外科 乐器 在 他的 手 .
我突然看到他手里拿着一件锋利的手术器械。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['reɪzər] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪvd] . "
" That is not a razor , " I said , " and I don't want to be shaved . "
" 那 是 不是 一个 剃刀 , " 我 说 , " 和 我 不 想 到 是 剃光 . "
“那不是剃刀,”我说, “我也不想刮胡子。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [rɪ'mɑ:kt] ['devlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [pə'lɑɪtnəs] ,
" My dear sir , " remarked Devlin , with excessive politeness ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 评论 德夫林 , 和 过多的 礼貌 ,
“我亲爱的先生,”德夫林客气地说道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .
" what you want or what you don't want matters little .
" 什么 你 想 或者 什么 你 不 想 事情 小的 .
“你想要什么或不想要什么都无关紧要。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
" With that he made a straight cut across the top of my head ,
" 和 那 他 制成 一个 直的 切 穿过 这 顶部 的 我的 头 ,
“说完, 他便在我头顶上划了一道口子。”

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [maɪ] [breɪnz] .
and laid bare my brains .
和 铺设 裸 我的 大脑 .

让我彻底失去了理智。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [sel] [ɪn][ðem; ðəm] [kwɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] .
I saw them and every little cell in them quite distinctly .
我 锯 他们 和 每一个 小的 细胞 在 他们 相当 明显地 .
我看清了它们, 甚至看清了它们体内的每一个小细胞。

" [tu:; tə] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kævɪtɪz] ,
" To think , " he observed , as he peered into the cavities ,
" 到 思考 , " 他 观察到 , 作为 他 窥视 进入 这 空腔 ,
“想想看,”他一边凝视着那些空洞, 一边说道。

" [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] ['kʌmpəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd][ðə; ði] ['pæɪnz] , [ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] , [ðə; ði] ['mi:nnəs]
" that in this small compass should abide the passions , the emotions , the meannesses
" 那 在 这 小的 罗盘 应该 遵守 这 激情 , 这 情绪 , 这 卑鄙
 , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [æspɜ:'eɪʃənz] ,
, the noble aspirations ,
 , 这 高贵 抱负 ,
“在这狭小的空间里, 应该容纳激情、情感、卑劣的品质、高尚的抱负,

[ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪ][dɪˈzaɪə-z] , [ðə; ði] ˈselfɪʃ ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd][ðə; ði] ˈpaʊər [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðəm; ðəm] ,
the sordid desires , the selfish instincts and the power to resist them ,
这 肮脏的 欲望 , 这 自私 本能 和 这 力量 到 抵抗 他们 ,
[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
the sense of duty ,
这 感觉 的 责任 ,
卑劣的欲望、自私的本能以及抵制它们的能力、责任感,

[ðə; ði] ˈkɑːnʃəs [dɪˈsiːt] , [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] ˈpaʊər , [ðə; ði] ˈgrɑːvliŋ [ˈwɜːrʃɪp] , [ðə; ði] ˈfɪlθi
the conscious deceits , the lust for power , the grovelling worship , the filthy
这 有意识的 欺骗 , 这 欲望 为了 力量 , 这 卑躬屈膝 崇拜 , 这 污秽
[ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv][ˈæɪməlɪzəm] ,
qualities of animalism ,
品质 的 动物主义 ,
蓄意欺骗、对权力的贪婪、卑躬屈膝的崇拜、兽性的肮脏品质

[ðə; ði] ˈsiːkrət ˈprɒm(p)tiŋ , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ˈmɑːtli ˈment(ə)[ænd; ənd][ˈmɔːrəl] ˈətrɪbjʊːts [wɪt]
the secret promptings , and all the motley mental and moral attributes which
这 秘密 提示 , 和 全部 这 杂乱无章 精神的 和 道德 属性 哪个
[meɪk] [ə; eɪ][mæn] !
make a man !
制作 一个 男人 !
那些隐秘的冲动, 以及构成一个人的各种各样心理和道德特质!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [smɔːl] ˈkʌmpəs [hæv; həv] [sprʌŋ] [ɔːl] [ðæt] ˈkɑːnstəːtuːts [ˈmænz]
To think that from this small compass have sprung all that constitutes man's
到 思考 那 从 这 小的 罗盘 有 弹簧 全部 那 构成 男人的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - - [rɪˈlɪdʒən] , [ˈeθɪks] ,
history - - religion , ethics ,
历史 - - 宗教 , 伦理 ,
难以想象, 人类历史的一切都源于这小小的罗盘——宗教、伦理.....

[ðə; ði] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [neɪʃəns] , [ˈmjuːzɪk] , [ˈpəʊətəri] , [lɔː] , [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] !
the rise and fall of nations , music , poetry , law , and science !
这 上升 和 落下 的 国家 , 音乐 , 诗 , 法律 , 和 科学 !
国家的兴衰、音乐、诗歌、法律和科学!
[haʊ] [grænd] , [haʊ] ˈnəʊb(ə)l [dʌz] [ðɪs] [mæn] , [huː] ˌreprɪˈzents [ˈhjuːmənˈkaɪnd] , [θɪŋk] [hɪmˈself] !
How grand , how noble does this man , who represents humankind , think himself !
如何 盛大 , 如何 高贵 做 这 男人 , WHO 代表 人类 , 思考 他自己 !
这位代表全人类的人, 他觉得自己多么伟大、多么高尚啊!

[wʌt] [wɜːrks] [hiː; hi][hæz; həz][ˈeksɪkjʊːtɪd] , [wʌt] ˈmɑːvəlz [dɪˈskʌvəd] !
What works he has executed , what marvels discovered !
什么 作品 他 有 执行 , 什么 奇迹 发现 !
他完成了多么伟大的作品, 发现了多么惊人的奇迹!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ˈdæblər , [huː] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But if the truth were known , he is a mere dabbler , who , out of his
但 如果 这 真相 是 已知 , 他 是 一个 仅仅 半瓶醋 , WHO , 出去 的 他的
[kənˈsiːt] ,
conceit ,
自负 ,
但如果真相大白, 他不过是个浅尝辄止之人, 出于自负,

[ˈmægnɪfaɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ˈməʊlhɪlz ˈɪntuː[ðə; ði] ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv] ˈmaʊntɪnz] .
magnifies the smallest of molehills into the largest of mountains .
放大 这 最小 的 鼯鼠丘 进入 这 最大 的 山脉 .
把最小的土堆放大成最大的山。

[hiː; hi][kæən; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
He can build a bridge ,
他 能 建造 一个 桥 ,

他能架桥，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɔ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [blu:m] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][daɪ][tuː; tə] -
but he cannot make a flower that shall bloom to - day and die to -
但 他 不能 制作 一个 花 那 将 盛开 到 - 天 和 死 到 -
[ˈmɔːrɒ] .
morrow .
明天 .

但他无法创造出今天盛开明天凋谢的花朵。

[hiː; hi][kæən; kən] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɔ:t] [kri'eɪt] .
He can destroy , but he cannot create .
他 能 破坏 , 但 他 不能 创造 .

他可以毁灭，但他不能创造。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv] ['heɪtʃə] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvəɪz] ,
In the open page of Nature he makes the most trivial of discoveries ,
在 这 打开 页 的 自然 他 制作 这 最多 琐碎的 的 发现 ,

在浩瀚的自然界中，他做出了最微不足道的发现。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtweɪ] [raɪts] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] ['letəz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [bɪldz] ['mɒnjumənts]
and he straightway writes himself up in letters of gold and builds monuments
和 他 立刻 写 他自己 向上 在 信件 的 金子 和 建造 纪念碑

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
in his honour .
在 他的 荣誉 .

他立即用金字给自己写上荣誉勋章，并为自己建造纪念碑。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ma:k] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [lʊk] ['lɔ:ftɪli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪgmɪ] ;
The stars mock him ; the mountains of snow look loftily down upon the pigmy ;
这 明星 嘲笑 他 ; 这 山脉 的 雪 看 傲慢地 向下 之上 这 侏儒 ;

群星嘲笑他；皑皑雪山高高地俯视着矮人；

[ðə; ði] ['gɔ:səmər] [flaɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæən; kən] ['skɜ:slɪ] [si:] ['traɪəmfz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]
the gossamer fly which his eyes can scarcely see triumphs over his highest
这 游丝 飞 哪个 他的 眼睛 能 几乎 看 胜利 超过 他的 最高
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

他肉眼几乎看不见的蛛丝般的苍蝇，却战胜了他最大的努力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['feltər] [fɔːr; fər] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd]
But he has invented for himself a supreme shelter for defeat and
但 他 有 发明 为了 他自己 一个 最高 庇护所 为了 击败 和
[dɪ'keɪ] .
decay .
衰变 .

但他为自己创造了一个躲避失败和衰败的终极庇护所。

[dɪr] [em 'i:] , [dɪr] [em 'i:] - - [aɪ] ['kænɔ:t] [faɪnd][aɪ 'ti:] ! "
Dear me , dear me - - I cannot find it ! "
亲爱的 我 , 亲爱的 我 - - 我 不能 寻找 它 ! "

天哪，天哪——我找不到它！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **What are you looking for ?**
" 什么 是 你 寻找 为了 ?

“你要买什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [li:v] [maɪ] [breɪnz] [ə'loʊn] .
" **Be kind enough to leave my brains alone** .
" 是 种类 足够的 到 离开 我的 大脑 独自的 。

请不要再动我的脑子了。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['prəʊbɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sensətɪv] [ɪnstrəmənt] .
" **For he was industriously probing them with some sensitive instrument** .
" 为了 他 曾是 勤奋地 探测 他们 和 一些 敏感的 乐器 。

因为他正用某种精密仪器仔细地探测它们。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][grænd] [ɪn'ven](ə)n] , [jʊr; jər] [soʊl] .
" **I am looking for your grand invention , your soul** .
" 我 是 寻找 为了 你的 盛大 发明 , 你的 灵魂 。

“我正在寻找你的伟大发明，你的灵魂。”

[aɪ][eɪ 'em] ['wʌndrəsli] [waɪz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [prɪ'saɪs]
I am wondrously wise , but I have never yet been able to discover its precise
我 是 奇妙地 明智的 , 但 我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 发现 它是 精确的

[loo'kæləti] .
locality .
地点 。

我智慧过人，但至今仍未能找到它的确切位置。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][maɪ] [hed] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
" **After some further search he shut up my head , so to speak** ,
" 后 一些 更远 搜索 他 关闭 向上 我的 头 , 所以 到 说话 ,

“经过一番进一步的搜寻，他让我彻底闭上了嘴。”

[ænd; ənd][maɪ] ['fænsɪs] [tʊk] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and my fancies took another direction .
和 我的 幻想 采取 其他 方向 。

我的思绪转向了另一个方向。

[ɔːl] [ðiːz] ['veɪɡərɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] [breɪn] [æz; əz][aɪ] [rouz]
All these vagaries seemed to be tumbling over each other in my brain as I rose
全部 这些 反复无常 似乎 到 是 翻滚 超过 每个 其他 在 我的 脑 作为 我 玫瑰

[frʌm; frəm][maɪ] [bed] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
from my bed on the floor .
从 我的 床 在 这 地面 。

当我从地板上的床上起身时，所有这些奇思妙想似乎在我的脑海中翻腾碰撞。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ? " [æskt] ['devlɪn] .
" **Had a good night ? I asked Devlin** .
" 有 一个 好的 夜晚 ? " 问 德夫林 。

“昨晚过得愉快吗？”德夫林问道。

" [ɪf] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [miːnz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'tiː] .
" **If being asleep , I replied , means having a good night , I have had it** .
" 如果 存在 睡着了 , " 我 回复 , " 方法 拥有 一个 好的 夜晚 , 我 有 有 它 。

“如果睡觉,”我回答说,“意味着睡个好觉,那我睡得很好。”

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] , [nevərðə'les] . "
But my head is in a whirl , nevertheless . "
但 我的 头 是 在 一个 旋转 , 尽管如此 。

但我仍然思绪万千。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] [ku:l] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['dɛvlin] , " [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ]
" Keep it cool if you can , " said Devlin , " for what you have to go
" 保持 它 凉爽的如果 你 能 , " 说 德夫林 , " 为了 什么 你 有 到 去
[θru:] .
through .
通过 .

“如果可以的话，保持冷静，”德夫林说，“考虑到你将要经历的一切。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['wɔ:tər][ænd; ənd][soʊp] [ɪn'saɪd] .

You will find water and soap inside .
你 将要 寻找 水 和 肥皂 里面 .

里面有水和肥皂。

" [hi:; hi] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['klɑ:zɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
" He pointed to the little closet adjoining his room ,
" 他 尖 到 这 小的 壁橱 相邻的 他的 房间 ,

他指着房间旁边的小壁橱说：“

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tɔɪlət] .

and there I found all that was necessary for my toilet .
和 那里 我 成立 全部 那 曾是 必要的 为了 我的 洗手间 .

我在那里找到了我上厕所所需的一切用品。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wen] ['fæni] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

I had just finished when Fanny knocked at the door .
我 有 只是 完成的 什么时候 舐 敲门 在 这 门 .

我刚忙完，芬妮就敲门了。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['fæni] , " [aɪ][kraɪd] .

" It's all right , Fanny , " I cried .
" 它是 全部 正确的 , 舐 , " 我 哭 .

“没事的，芬妮，”我哭着说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['brekfəst] ['redi] . "

" You can get breakfast ready . "
" 你 能 得到 早餐 准备好 . "

“你可以准备早餐了。”

" [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] , " ['ædɪd] ['dɛvlin] , " [ðə; ði]['ekstrə] ['ræʃər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" And don't forget , " added Devlin , " the extra rasher for me .
" 和 不 忘记 , " 额外 德夫林 , " 这 额外的 培根 为了 我 .

“别忘了，”德夫林补充道，“还要给我多加一片培根。”

[haʊ] [ɪz] [dɪr] ['lemən] ?

How is dear Lemon ?
如何 是 亲爱的 柠檬 ?

亲爱的柠檬怎么样了？

" [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [brɔ:d]

" That she did not reply and was heard beating a hasty retreat caused a broad
" 那 她 做过 不是 回复 和 曾是 听到 殴打 一个 仓促 撤退 导致 一个 广阔

[grɪn][tu:; tə] [sprɛd] ['oʊvər] ['dɛvlinz] [feɪs] .

grin to spread over Devlin's face .
咧嘴笑 到 传播 超过 德夫林的 脸 .

“她没有回答，反而匆匆离去，这让德夫林脸上露出了灿烂的笑容。”

" [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɜ:rði] ['kri:tʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

" I have provided , " he said , " for that worthy creature something of an
" 我 有 假如 , " 他 说 , " 为了 那 值得 生物 某物 的 一个

[entər'teɪnɪŋ] ,

entertaining ,
娱乐 ,

“我已经为那位值得尊敬的生物提供了一些娱乐，”他说，“

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] , ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][daɪ'leɪt][ə'pɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst] ['aʊər] [ʌv; əv]
not to say enthralling , nature , which she can dilate upon to the last hour of
不是 到 说 引人入胜 , 自然 , 哪个 她 能 扩张 之上 到 这 最后的 小时 的
[hɜ:r; həɹ][laɪf] .
her life .
她 生活 :

更何况，大自然如此迷人，她可以一直谈论到生命的最后一刻。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['greɪt(ə)] .
And yet she is not grateful .
和 然而 她 是 不是 感激的 :

然而她却毫无感激之情。

" [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
" **We went down to breakfast ,**
" 我们 去 向下 到 早餐 ,

我们下楼去吃早餐了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['laɪknəs] [ɪn]
and there I was afforded an opportunity of verifying the subtle likeness in
和 那里 我 曾是 提供 一个 机会 的 核实 这 微妙的 相似 在
['dɛvɪlɪnz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv] ['lemən] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,
Devlin's face to the portrait of Lemon on the wall ,
德夫林的 脸 到 这 肖像 的 柠檬 在 这 墙 ,
于是我得以有机会验证德夫林的脸上与墙上莱蒙画像的微妙相似之处。

[ðə; ðɪ]['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:rd][ɪn][ɪts] [glæs] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊn] ['fɪgjər] , [hæf] ['mɔ:nstər] , [hæf]
the evil - looking bird in its glass case , and the stone figure , half monster , half
这 邪恶的 - 寻找 鸟 在 它是 玻璃 案件 , 和 这 石头 数字 , 一半 怪物 , 一半
[mæn] ,
man ,
男人 ,

玻璃罩里那只面目狰狞的鸟，还有那尊半人半怪的石像。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mæntlɪʃelf] .
on the mantelshelf .
在 这 壁炉架 :

放在壁炉架上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , " [sed] ['dɛvɪn] ['plezntli] , " [brɪ'twi:n] [maɪ] [wɜ:rkz] [ænd; ənd][em 'i:] ,
" **There is a likeness ,** " **said Devlin pleasantly ,** " **between my works and me ,**
" 那里 是 一个 相似 , " 说 德夫林 愉快 , " 之间 我的 作品 和 我 ,
“我的作品和我本人之间确实存在某种相似之处，”德夫林愉快地说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['hju:mən] ,
and if you will attribute me with anything human ,
和 如果 你 将要 属性 我 和 任何事物 人类 ,
如果你要把我身上任何人类的特质都归于我，

[ju:; jʊ][kæn; kən][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['hju:mən] ['feɪlɪŋ] .
you can attribute it to a common human failing .
你 能 属性 它 到 一个 常见的 人类 失败 :
你可以将其归因于人类普遍存在的弱点。

[aɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vænəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]
It springs from the vanity and the weakness of man that he can
它 弹簧 从 这 虚荣 和 这 弱点 的 男人 那 他 能
[ɪ'vɑ:lɪv] ['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
evolve only that which is within himself .
发展 仅有的 那 哪个 是 之内 他自己 :

这是源于人类的虚荣心和弱点，即人类只能发展自身内在的东西。

[ˈnoʊwər] [ɪz] [ðæt] [ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəs] [ðæn; ðən][ɪn][ˈdʒenəsis] , [ɪn][ðə; ði]
Nowhere is that vanity and weakness more conspicuous than in Genesis , in the
无处 是 那 虚荣 和 弱点 更多的 显眼的 比 在 创世记 , 在 这
[ˈveri] [fɜːrst] [ˈtʃæptər] ,
very first chapter ,
非常 第一的 章 ,

在《创世记》的第一章中，这种虚荣和软弱表现得最为明显。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
my dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

[wer] [mæn] [hɪmˈself] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] - [gɔːd] [kriˈeɪtɪd] [mæn][ɪn]
where man himself has had the audacity to write that ' God created man in
在哪里 男人 他自己 有 有 这 大胆 到 写 那 - 上帝 创建 男人 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] . -
His own image . '
他的 自己的 图像 . -

人类自己竟胆敢写道：“上帝按照自己的形象创造了人。”

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈseld] [jɔːrˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
My dear Mrs . Lemon , you have excelled yourself this morning .
我的 亲爱的 太太 . 柠檬 , 你 有 表现出色 你自己 这 早晨 .

[dɪs] [ˈræjər] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] ,
This rasher is perfect ,

亲爱的莱蒙夫人，您今天上午表现得非常出色。

[ðɪs] [ˈræjər] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] ,
This rasher is perfect ,
这 培根 是 完美的 ,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [egz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪz][ə; eɪ]
and your cooking of these eggs to the infinitesimal part of a second is a
和 你的 烹饪 的 这些 鸡蛋 到 这 无穷小 部分 的 一个 第二 是 一个
[ˈmaːrɪv(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] .
marvel of art .
奇迹 的 艺术 .

[dɪd] [nɑːt] [ˈoʊpən] [hɜːr; hər][lɪps] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Fanny did not open her lips to him ,
舐 做过 不是 打开 她 嘴唇 到 他 ,

[pæst] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
and the meal passed on in silence so far as she was concerned .
和 这 一顿饭 通过了 在 在 沉默 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

[gʊd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [ɪkˈsprest] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .
I made a good breakfast , and Devlin expressed approval of my appetite .
我 制成 一个 好的 早餐 , 和 德夫林 表达 赞同 的 我的 食欲 .

你将这些鸡蛋烹饪到精确到微秒的程度，简直是艺术奇迹。

" [ˈfæni] [dɪd][nɑːt] [ˈoʊpən] [hɜːr; hər][lɪps] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Fanny did not open her lips to him ,**
" 舐 做过 不是 打开 她 嘴唇 到 他 ,

[pæst] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
and the meal passed on in silence so far as she was concerned .
和 这 一顿饭 通过了 在 在 沉默 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

[gʊd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [ɪkˈsprest] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .
I made a good breakfast , and Devlin expressed approval of my appetite .
我 制成 一个 好的 早餐 , 和 德夫林 表达 赞同 的 我的 食欲 .

范妮没有对他张开嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [pæst] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
and the meal passed on in silence so far as she was concerned .
和 这 一顿饭 通过了 在 在 沉默 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

[gʊd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [ɪkˈsprest] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .
I made a good breakfast , and Devlin expressed approval of my appetite .
我 制成 一个 好的 早餐 , 和 德夫林 表达 赞同 的 我的 食欲 .

我做了顿丰盛的早餐，德夫林对我的食欲表示赞赏。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
" **It will strengthen you , " he said , " for what is before you .**
" 它 将要 加强 你 , " 他 说 , " 为了 什么 是 前 你 .

[ˈfæni] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈdevlɪn] [læft] .
" **Fanny looked up in alarm , and Devlin laughed .**
" 舐 看起来 向上 在 警报 , 和 德夫林 笑了 .

[dɪd] [nɑːt] [ˈoʊpən] [hɜːr; hər][lɪps] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Fanny did not open her lips to him ,
舐 做过 不是 打开 她 嘴唇 到 他 ,

[pæst] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
and the meal passed on in silence so far as she was concerned .
和 这 一顿饭 通过了 在 在 沉默 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 .

范妮惊恐地抬起头，德夫林笑了。

[aɪ] [meɪ] ['men](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn]
I may mention that the first thing I did when I came down - stairs was to run
我 可能 提到 那 这 第一的 事物 我 做过 什么时候 我 来了 向下 - 楼梯 曾是 到 跑步
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['nuːzpeɪpər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .
to the nearest newspaper shop and purchase copies of the morning papers .
到 这 最近的 报纸 店铺 和 购买 副本 的 这 早晨 文件 .
我得提一下，我下楼后做的第一件事就是跑到最近的报刊亭，买了几份晨报。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ? " [æskt] ['devlɪn] .
" Is there anything new concerning the murder ? " asked Devlin .
" 是 那里 任何事物 新的 有关 这 谋杀 ? " 问 德夫林 .
“关于这起谋杀案，有什么新的进展吗？”德夫林问道。

[ˈfæni] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'plai] .
Fanny waited breathlessly for my reply .
舫 等待 气喘吁吁 为了 我的 回复 .
芬妮屏息凝神地等待着我的回复。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [hæv; həv] ['eni] [ə'rests] [bɪn] [meɪd] ? "
" Have any arrests been made ? "
" 有 任何 逮捕 到过 制成 ? "
“有人被捕了吗？ ”

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əb'zɜːrvd] ['devlɪn] [sɑːr'kæstɪkli] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Of course , " observed Devlin sarcastically , " the police are on the track of the
" 的 课程 , " 观察到 德夫林 讽刺地 , " 这 警察 是 在 这 追踪 的 这
[ˈmɜːrdərər] . "
murderer . "
凶手 . "
“当然，”德夫林讽刺地说道，“警方正在追踪凶手。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪfekt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] . "
" There is something to that effect in the papers . "
" 那里 是 某物 到 那 影响 在 这 文件 . "
“报纸上确实有类似的报道。”

" [fʌdʒ] ! " [sed] ['devlɪn] .
" Fudge ! " said Devlin .
" 做傻事 ! " 说 德夫林 .

“糟糕！”德夫林说道。

[ˈbrekfəst] ['oʊvər] , ['devlɪn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Breakfast over , Devlin said he would go up to his room for a few minutes ,
早餐 超过 , 德夫林 说 他 会 去 向上 到 他的 房间 为了 一个 很少 分钟 ,
早餐后，德夫林说他要回房间待一会儿。

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'iː][biː; bi] ['redi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .
and bade me be ready when he came down .
和 巴德 我 是 准备好 什么时候 他 来了 向下 .
他嘱咐我等他下来时做好准备。

[ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ] ['fæni] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lemən] ,
Alone with Fanny , she asked me whether I would like to see Lemon ,
独自的 和 舐 , 她 问 我 无论 我 会 喜欢 到 看 柠檬 ,
我和芬妮单独相处时, 她问我想不想见见莱蒙。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][him; ɪm] " [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɡʊd] . "
adding that it would do him " a power of good . "
添加 那 它 会 做 他 " 一个 力量 的 好的 : "
并补充说, 这对他“大有裨益”。

" [ɪz][hiː; hi] ['eni] ['betər] ?
" Is he any better ?
" 是 他 任何 更好的 ?

“他的情况好转了吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I really think he is , " she replied .
" 我 真的 思考 他 是 , " 她 回复 :

“我真的觉得他是,”她回答说。

" [wʌt] [aɪ][təʊld][him; ɪm][læst] [naɪt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]
" What I told him last night about your taking up the case was a comfort to
" 什么 我 讲述 他 最后的 夜晚 关于 你的 采取 向上 这 案件 曾是 一个 舒适 到
[him; ɪm] - - [ðəʊ] [hiː; hi] [eɪnt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
him - - though he ain't easy in his mind about you .
他 - - 尽管 他 不是 简单的 在 他的 头脑 关于 你 :

“我昨晚告诉你你接手这个案子的事, 让他感到安慰——尽管他心里对你并不太放心。”

[hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ðæt] ['devlɪn] [wɪl] [get][həʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][him; ɪm] . "
He is afraid that Devlin will get hold of you as he did of him . "
他 是 害怕的 那 德夫林 将要 得到 抓住 的 你 作为 他 做过 的 他 : "
他担心德夫林会像控制他一样控制你。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt] , ['fæni] .
" He will not , Fanny .
" 他 将要 不是 , 舐 :

“他不会的, 范妮。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'ləʊŋ] ['feɪməsli] [tə'geðər] .
We shall get along famously together .
我们 将 得到 沿着 众所周知 一起 :

我们一定会相处得非常融洽。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 :

她摇了摇头。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] . ['lemən] ,
I failed to convince her , as I failed to convince Mr . Lemon ,
我 失败的 到 说服 她 , 作为 我 失败的 到 说服 先生 : 柠檬 ,
我没能说服她, 就像我没能说服莱蒙先生一样。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðər; ðər]['lɑːdʒər] .
that I should prove a match for their lodger .
那 我 应该 证明 一个 匹配 为了 他们的 房客 :

我应该能证明自己和他们的房客很般配。

[ˈlemən] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˈpɪktʃər] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊld] - [ˈfæʃnd]
Lemon presented a ludicrous picture , sitting up in bed with an old - fashioned
柠檬 呈现 一个 荒谬 图片 , 坐着 向上 在 床 和 一个 老的 - 造型
[ˈnaɪtkæp] [ɑːn] .
nightcap on .
睡前小酌 在 .

莱蒙的画面十分滑稽，他坐在床上，头上戴着一顶老式的睡帽。

" [dəʊnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [kaʊ] . "
" Don't go with him , sir , " he whispered , " to the Twisted Cow . "
" 不 去 和 他 , 先生 , " 他 低声说道 , " 到 这 扭曲 奶牛 . " "
"先生，别跟他去‘扭曲的母牛’酒吧，"他低声说。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [werˈlevər] [hiː; hi] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
" I shall go with him , " I said , " wherever he proposes to take me .
" 我 将 去 和 他 , " 我 说 , " 无论 他 提议 到 拿 我 .
"我将和他一起去，"我说，"无论他打算带我去哪里。"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈlemənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ðɪs]
" I could not help smiling at Lemon's expression of melancholy as I made this
" 我 可以 不是 帮助 微笑 在 柠檬的 表达 的 忧郁 作为 我 制成 这
[ˈsteɪtmənt] .
statement .
陈述 .

“当我说出这句话时，看到莱蒙忧郁的表情，我不禁笑了。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ˈʌltɪmət] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd]
He dared not give utterance to his fears of what my ultimate destination would
他 敢于 不是 给 发声 到 他的 恐惧 的 什么 我的 最终的 目的地 会
[biː; bi] [ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈdevlɪn] .
be if I continued to keep company with Devlin .
是 如果 我 持续 到 保持 公司 和 德夫林 .

他不敢说出他内心的担忧：如果我继续和德夫林来往，我的最终结局会是什么？

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
When that strange personage came down I was ready for him , and we
什么时候 那 奇怪的 人士 来了 向下 我 曾是 准备好 为了 他 , 和 我们
[went] [aʊt] [təˈgeðər] ,
went out together ,
去 出去 一起 ,

当那个陌生人下来的时候，我已经做好了迎接他的准备，我们一起出去了。

[ˈfæni] [ˈləkɪŋ] [ˈæftər] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ˈʃeɪkɪŋ] , [aɪ] [wel] [nuː] , [ɪn] [hɜːr; hər]
Fanny looking after us from the street - door , shaking , I well knew , in her
舫 寻找 后 我们 从 这 街道 - 门 , 摇晃 , 我 出色地 知道 , 在 她
[ɪnˈwərd] [soʊl] .
inward soul .
向内 灵魂 .

芬妮站在街门口看着我们，我知道她内心在颤抖。

[ˈdevlɪn] [meɪd] [hɪmˈself] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] ,
Devlin made himself exceedingly pleasant ,
德夫林 制成 他自己 非常 令人愉快的 ,
德夫林表现得非常和蔼可亲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːments] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wiː; wi] [met] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
and the comments he passed on the people we met excited my admiration
和 这 评论 他 通过了 在 这 人们 我们 遇见 兴奋的 我的 钦佩
[ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [ˈwʌndər] .
and increased my wonder .
和 增加 我的 想知道 .
他转达的关于我们遇到的人的评价，让我既钦佩又惊奇。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈerb(ə)] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
He seemed to be able to read their characters in their faces ,
他 似乎 到 是 有能力的 到 读 他们的 人物 在 他们的 面孔 ;
他似乎能从他们的脸上读懂他们的性格。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][hɪz; ɪz] [vjuːz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə]
and although I would have liked to combat his views I did not venture to
和 虽然 我 会 有 喜欢 到 战斗 他的 浏览 我 做过 不是 风险投资 到
[əˈpoʊz] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
oppose my judgment to his .
反对 我的 判断 到 他的 .
虽然我很想反驳他的观点，但我不敢违背自己的判断。

[wʌt] [strʌk] [em ˈiː] [pərˈtɪkjələrli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ɪn] [men] , [nɑːt][ðə; ði] [gʊd] .
What struck me particularly was that he saw the evil in men , not the good .
什么 击 我 特别 曾是 那 他 锯 这 邪恶的 在 男人 ; 不是 这 好的 .
最让我震惊的是，他看到的是人性的邪恶，而不是善良。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ˈkredit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] .
Not once did he give man or woman credit for the possession of good qualities .
不是 一次 做过 他 给 男人 或者 女士 信用 为了 这 拥有 的 好的 品质 .
他从未认可过任何人拥有任何美好品质。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [miːn] , [ˈsɔːrdɪd] , [ˈgræspɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈselfɪ] .
All was mean , sordid , grasping , and selfish .
全部 曾是 意思是 , 肮脏的 , 抓握 , 和 自私 .
一切都卑鄙、肮脏、贪婪、自私。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
He told me that we should have to walk four miles to his place of
他 讲述 我 那 我们 应该 有 到 走 四 英里 到 他的 地方 的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
他告诉我，我们必须步行四英里才能到他的工作地点。

" [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈwɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I enjoy walking ,** " **he said ,**
" 我 享受 步行 , " 他 说 ,
“我喜欢散步，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈraɪdɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːmnɪbəʊs] [θruː]
" **and the only riding I care for is on the top of an omnibus through**
" 和 这 仅有的 骑术 我 关心 为了 是 在 这 顶部 的 一个 综合 通过
[ˈskwɑːlɪd] [striːts] .
squalid streets .
肮脏的 街道 .
“我唯一喜欢的出行方式就是坐在公共马车的车顶上穿过肮脏的街道。”

[juː; jʊ][get] [piːps] [ˈɪntuː] [ˈgærɪts] [ænd; ənd][wʌn] - [ruːm] [ˈhæbrɪteɪʃn] .
You get peeps into garrets and one - room habitations .
你 得到 人群 进入 阁楼 和 一 - 房间 居住地 .
你可以窥探阁楼和单间住所。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [rər] [ˈpɪktʃərz] [ðer; ðər] .
Gifted with the power of observation , you can see rare pictures there .
天才 和 这 力量 的 观察 , 你 能 看 稀有的 图片 那里 .
只要你拥有敏锐的观察力，就能在那里看到珍贵的照片。

" [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][roʊd][aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] ,
" **On our road I stopped at a post - office ,**
" 在 我们的 路 我 停止 在 一个 邮政 - 办公室 ;
“在路上，我停在了邮局，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ][ˈtelɪgræm][ʌv; əv][θri:] [wɜ:rdz][tu:; tə][maɪ][waɪf]: " [ɔ:l][ɪz][wel] .
" and sent a telegram of three words to my wife : " All is well .

和 发送 一个 电报 的 三 字 到 我的 妻子 : " 全部 是 出色地 .

并向我的妻子发了一封只有三个字的电报: “一切都好。”
" [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [leɪ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .
" Our course lay in the direction of Westminster .
" 我们的 课程 躺 在 这 方向 的 威斯敏斯特 .
“我们的方向是威斯敏斯特。”

[wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] .
We crossed the bridge , and turned down a narrow street .
我们 交叉 这 桥 , 和 转向 向下 一个 狭窄的 街道 .
我们过了桥, 拐进了一条狭窄的街道。

[ˈtʃæp(ə)l] [stri:t] .
Chapel Street .
教堂 街道 .
教堂街。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈdevlɪn] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [sed] ,
Half - way down the street Devlin paused , and said ,
一半 - 方式 向下 这 街道 德夫林 暂停 , 和 说 ,
走到街中央, 德夫林停了下来, 说道:

" [br'hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
" Behold our establishment .
" 看哪 我们的 建立 .
“请看我们的设施。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mən] [haʊs] ,
" It was a poor and common house ,
" 它 曾是 一个 贫穷的 和 常见的 房子 ,
那是一间简陋普通的房子,

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbɜ:z] [pʊʊl] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ]
and had it not been for a barber's pole sticking out from the doorway
和 有 它 不是 到过 为了 一个 理发师 极 粘性 出去 从 这 门口
,
.
,
如果不是门口伸出一根理发店的招牌,

[ænd; ənd][ə; eɪ][flaɪ] - [bloʊn] [ˈkɑ:rdbo:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ˈwɪndoʊ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , "
and a fly - blown cardboard in the parlour window , on which was written , "
和 一个 飞 - 吹 纸板 在 这 客厅 窗户 , 在 哪个 曾是 书面 , "
[ˈbɑ:rbər][ænd; ənd] [ˈhɛrdresər] .
Barber and Hairdresser .
理发师 和 理发师 .
客厅窗户上挂着一块被苍蝇吹落的硬纸板, 上面写着: “理发师和美发师”。

[ɔ:l] [stɑɪlz] .
All styles .
全部 风格 .
所有款式。

[ˈloʊɪst] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪd] [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n]
Lowest charges , " I should not have supposed that a trade was carried on
最低 收费 , " 我 应该 不是 有 据称 那 一个 贸易 曾是 携带 在
[ðer'ɪn] .
therein .
其中 .
最低收费, “我本不该认为那里会进行交易。”

[æz; əz][wi;; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['hændɪd] ['devlɪn] [ə; eɪ] [ki:]
As we entered the passage a woman came forward and handed Devlin a key
作为 我们 进入 这 通道 一个 女士 来了 向前 和 递交 德夫林 一个 钥匙
.
:
.

我们进入通道时，一名女子走上前去，递给德夫林一把钥匙。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] , [ʌn'la:kt] [ðə; ði] ['pa:rlər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wi;; wi] [went] [ɪn] .
He thanked her , unlocked the parlour door , and we went in .
他 谢谢 她 , 已解锁 这 客厅 门 , 和 我们 去 在 .

他向她道谢，打开客厅的门，我们走了进去。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
The fittings in this room ,
这 配件 在 这 房间 ,

这个房间里的陈设，

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌ:p] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪvɪŋ] [ænd; ənd] [her] -
which I saw at a glance was the shop in which the shaving and hair -
哪个 我 锯 在 一个 瞥一眼 曾是 这 店铺 在 哪个 这 剃须 和 头发 -
['dresɪŋ] [wɜ:r; wəɹ] [dʌn] ,
dressing were done ,
敷料 是 完毕 ,

我一眼就认出那是剃须和理发的店。

[wɜ:r; wəɹ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊɹ] ['tenəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪtʃuertɪd]
were entirely out of keeping with the poor tenement in which it was situated
是 完全 出去 的 保持 和 这 贫穷的 廉租公寓 在 哪个 它 曾是 位于

.
:
.

与它所在的破旧公寓楼完全不搭调。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wəɹ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['mɪrəz] ; [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [θri:] [lʌg'zʊəriəs] ['bɑ:rbəz] [tʃerz]
The walls were lined with fine mirrors ; there were three luxurious barber's chairs
这 墙壁 是 衬里 和 美好的 镜子 ; 那里 是 三 豪华 理发师 椅子
;
:
;

墙上挂满了精美的镜子；还有三把豪华的理发椅；

[ðə; ði] ['wɑ:stænd] [wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [fɔ:r; fəɹ] [[æm'pu:ɪŋ] ['pɜ:rɪkt]
the washstands were of marble ; and the appliances for shampooing perfect
这 洗手台 是 的 大理石 ; 和 这 电器 为了 洗发 完美的

.
:
.

洗漱台是大理石的；洗发用具也十分齐全。

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] ['devlɪn] .
" You would hardly expect it , " observed Devlin .
" 你 会 几乎 预计 它 , " 观察到 德夫林 .

“你很难想象，”德夫林评论道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaid] .
" I would not , " I replied .
" 我 会 不是 , " 我 回复 .

“我不会，”我回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is my idea** , " **he said** .
" 它 是 我的 主意 , " 他 说 .

“这是我的主意，”他说。

" [aɪ 'ti:] ['raɪvlz] [ðə; ði] [west] [end] [ɪs'tæblɪʃmənts] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [skɪl] [aɪ] [wʊd] [tʃælɪndʒ] [ðə; ði]
" **It rivals the West End establishments** , **and for skill I would challenge the**
" 它 竞争对手 这 西方 结尾 机构 , 和 为了 技能 我 会 挑战 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

“它足以媲美伦敦西区的剧院，就技艺而言，我敢说全世界都为之惊叹。”

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [pʌb'lɪsəti] .
if I were desirous of courting publicity .
如果 我 是 渴望 的 求爱 宣传 .

如果我想要博取公众关注的话。

[ðen] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] .
Then , the charges .
然后 , 这 收费 .

然后是指控。

[wʌn] - [sɪksθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .
One - sixth those of Truefit .
一 - 第六 那些 的 - .

是 Truefit 的六分之一。

[aɪ] [ʃeɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['penɪ] , [kʌt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['penɪ] , [ʃæm'pu:z] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
I shave for a penny , cut for another penny , shampoo for another .
我 刮胡子 为了 一个 一分钱 , 切 为了 其他 一分钱 , 洗发水 为了 其他 .

我刮胡子花一分钱，剪头发花一分钱，洗头花一分钱。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðoʊz] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [hu:] [hoʊld] [maɪ] ['tɪkɪts] .
But only those can be attended to who hold my tickets .
但 仅有的 那些 能 是 参加 到 WHO 抓住 我的 门票 .

但只有持有我的票的人才能得到服务。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'dɑ:pt] [ðɪs] [plæn] , [ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊvər'welmd]
I was compelled to adopt this plan , otherwise I should have been overwhelmed
我 曾是 被迫 到 采纳 这 计划 , 否则 我 应该 有 到过 不堪重负

[wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] .
with customers .
和 顾客 .

我不得不采取这个方案，否则我早就被顾客淹没了。

[aɪ 'ti:] [i'neɪblz] [em 'i:] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðem; ðəm] .
It enables me to choose them .
它 启用 我 到 选择 他们 .

它让我能够做出选择。

[wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn] , [wʌn] [hu:] [ɪz] [raɪp] ,
When I see a likely man , one who is ripe ,
什么时候 我 看 一个 可能 男人 , 一 WHO 是 成熟 ,

当我看到一个合适的人，一个成熟的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [hu:m] [aɪ] [dɪ'sɜ:rŋ] [pɒsə'bilitɪz] [wɪtʃ] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [em 'i:] , [aɪ] [seɪ] , -
and in whom I discern possibilities which commend themselves to me , I say , ' -
和 在 谁 我 辨别 可能性 哪个 表彰 他们自己 到 我 , 我 说 , -
[ə'blaɪdʒ] [em 'i:] ,
Oblige me ,
必须 我 ,

而当我发现某人具备令我满意的潜质时，我会说：“请你答应我，

[sɜːr] , [baɪ] [əksəptɪŋ] [ðɪs] [ˈtɪkɪt] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] ; - [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst]
sir , by accepting this ticket of admission ; and having given him a taste
先生 , 经过 接受 这 票 的 入学 ; - 和 拥有 给定 他 一个 品尝

[ʌv; əv][maɪ] [skɪl] ,
of my skill ,
的 我的 技能 ,

先生, 您接受了这张入场券; 并且您也已领略了我的技艺,

[hiː; hi] [kʌmz] [əˈɡen] .
he comes again .
他 来 再次 .

他又来了。

[aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] .
I have quite a connection .
我 有 相当 一个 联系 .

我和他们关系不错。

" [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
" He accompanied these last words with a strange smile .
" 他 伴随 这些 最后的 字 和 一个 奇怪的 微笑 .

“说完这些话时, 他脸上带着一丝诡异的微笑。”

" [wʌt] [pɑːrt][duː;][juː; jʊ] [prəˈpooz] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ?
" What part do you propose to assign to me in the business ?
" 什么 部分 做 你 提出 到 分配 到 我 在 这 商业 ?

“您打算在公司里分配给我什么角色? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlʊkər] - [ɑːn] .
" A part to which you will not object , that of looker - on .
" 一个 部分 到 哪个 你 将要 不是 目的 , 那 的 观察者 - 在 .

“你不会反对的一点是, 旁观者的角色。”

[nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðæt] " - - [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] .
Not from this room , but that " - - pointing to the back room .
不是 从 这 房间 , 但 那 " - - 指向 到 这 后退 房间 .

不是从这个房间, 而是从那个房间”——他指着后面的房间。

" [ðə; ðɪ] [ˈpænlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ɡlæs] .
" The panels of the door , you will observe , are of ground glass .
" 这 面板 的 这 门 , 你 将要 观察 , 是 的 地面 玻璃 .

你会注意到, 门板是磨砂玻璃的。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [jɔːrˈself]
Sitting within there , you can see all that passes in this room without being yourself
坐着 之内 那里 , 你 能 看 全部 那 通过 在 这 房间 没有 存在 你自己

[siːn] .
seen .
已见 .

坐在那里, 你可以看到房间里发生的一切, 而你却不会被看到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] . "
If you will keep quiet , no one will suspect that you are in hiding . "
如果 你 将要 保持 安静的 , 不 一 将要 怀疑 那 你 是 在 隐藏 . "

如果你保持沉默, 就不会有人怀疑你在躲藏。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'iː] , " [aɪ] [sed] ,
" **For the life of me** , " **I said** ,
" 为了 这 生活 的 我 , " 我 说 ,

“我怎么也想不到,”我说。

" [aɪ][ˈkænɔːt] [ges] [wʌt] [gʊd] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wɪl] [duː] . "
" **I cannot guess what good my sitting in there will do** . "
" 我 不能 猜测 什么 好的 我的 坐着 在 那里 将要 做 . "

“我无法预料我坐在那里会有什么用。”

" [aɪ][duː][nɔːt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][em 'iː] [ðæt] [aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt]
" **I do not suppose you can ; but learn from me that I do nothing without**
" 我 做 不是 认为 你 能 ; 但 学习 从 我 那 我 做 没有什么 没有
[ə; eɪ] [ˈmɒtɪv] .
a motive .
一个 动机 .

“我估计你做不到；但你要明白，我做任何事都有动机。”

[aɪ][duː][nɔːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] [tuː] [ˈkloʊsli] .
I do not care to be questioned too closely .
我 做 不是 关心 到 是 被质问 也 密切 .

我不喜欢被盘问得太详细。

[ðə; ði] [ˈprɔːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [θwɔːrt] [aɪ 'tiː] .
The promise I have made to you will be kept if you do not thwart it .
这 承诺 我 有 制成 到 你 将要 是 保留 如果 你 做 不是 阻挠 它 .

只要你不阻挠，我对你的承诺就会兑现。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [səɪˈpraɪz] [juː; jʊ] .
You may see something that will surprise you .
你 可能 看 某物 那 将要 惊喜 你 .

你可能会看到一些让你感到惊讶的东西。

[aɪ] [seɪ] - [meɪ] , - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪərli] [ruːl] [menz] [ˈmuːvmənts] .
I say ' may , ' because I have not the power to entirely rule men's movements .
我 说 - 可能 , - 因为 我 有 不是 这 力量 到 完全 规则 男士 移动 .

我说“可能”，因为我没有权力完全控制人们的行动。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] . "
But I think it almost certain he will pay me a visit this morning . "
但 我 思考 它 几乎 肯定 他 将要 支付 我 一个 访问 这 早晨 . "

但我认为他今天上午几乎肯定会来拜访我。

" [hiː; hi] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" **He ? " I cried** .
" 他 ? " 我 哭 .

“他？”我喊道。

" [huː] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði][mæn] [huːz] [θɔːts] [aɪ] [riːd] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪl] [huː] [wʌz; wəz]
" **The man whose thoughts I read on Friday with respect to the girl who was**
" 这 男人 谁 想法 我 读 在 星期五 和 尊重 到 这 女孩 WHO 曾是
[ˈmɜːdəd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
murdered on that night .
被谋杀 在 那 夜晚 .

“我周五读到的那位男士对当晚被谋杀的女孩的悼念文章。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .
" **I started** .
" 我 开始 .

“我已开始。

[ɪf] ['dɛvɪn] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [[ɑ:p] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
If Devlin spoke the truth , and if the man came to his shop this morning ,
如果 德夫林 辐 这 真相 , 和 如果 这 男人 来了 到 他的 店铺 这 早晨 ,
如果德夫林说的是实话, 而且那个人今天早上确实来过他的店里,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)] [klu:ɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][gəʊl]
I should be in possession of a practical clue which would lead me to the goal
我 应该 是 在 拥有 的 一个 实际的 线索 哪个 会 带领 我 到 这 目标
[aɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ri:tʃ] .
I wished to reach .
我 希望 到 抵达 .

我应该掌握一条实用的线索, 这条线索将引导我达到我想要的目标。

" [hi:; hi] [kʌmz] ['regjələri] , " [kən'tɪnju:d] ['dɛvɪn] , " [ɑ:n]['mʌndeɪz; 'mʌndɪz] , ['wenzdeɪz] , [ænd; ənd]
" **He comes regularly , " continued Devlin , " on Mondays , Wednesdays , and**
" 他 来 经常 , " 持续 德夫林 , " 在 星期一 , 星期三 , 和
['fraɪdeɪz] .
Fridays .
星期五 .

“他经常来,”德夫林继续说道, “星期一、星期三和星期五。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [deɪ] . "
This is his day . "
这 是 他的 天 . "

这是属于他的日子。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **Do you know his name ?**
" 做 你 知道 他的 姓名 ?

你知道他的名字吗?

" [aɪ][ɪn'kwaiəd] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" **I inquired , in great excitement** .
" 我 询问 , 在 伟大的 激动 .

我激动地问道。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛvɪn] , " [ðə; ði][ləst] [taɪm][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] .
" **I did not , " replied Devlin , " the last time I saw him** .
" 我 做过 不是 , " 回复 德夫林 , " 这 最后的 时间 我 锯 他 .

“我没有,”德夫林回答说, “上次见到他的时候。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
How should I know it now ? "
如何 应该 我 知道 它 现在 ? "

我现在怎么会知道呢?

" [nɔ:r] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
" **Nor where he lives ? "**
" 也不 在哪里 他 生活 ? "

“在他居住的地方也没有吗? ”

" [nɔ:r] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] . "
" **Nor where he lives** . "
" 也不 在哪里 他 生活 . "

“在他居住的地方也不是。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] .
" I must obey you , I suppose , " I said .
" 我 必须 服从 你 , 我 认为 , " 我 说 .

“我想我必须服从你,”我说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [em 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] .
" It will be advisable , and you must obey me implicitly .
" 它 将要 是 建议 , 和 你 必须 服从 我 隐式地 .

“这样做是明智的，你必须完全服从我。”

[diːviert] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːz] [bredθ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ]
Deviate by a hair's breadth from what I require of you , and I withdraw my
promise ,
偏离 经过 一个 头发的 宽度 从 什么 我 要求 的 你 , 和 我 提取 我的
承诺 ,

如果你稍有偏离我的要求，我便收回我的承诺。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [fʊl] [ɪn'tegrəti] .
which now exists in full integrity .
哪个 现在 存在 在 满的 正直 .

现在它已完整存在。

[dɪ'saɪd] . "
Decide . "
决定 . "

决定。”

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
" I have decided .
" 我 有 决定 .

我已经决定了。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [ru:m] . "
I will remain in that room . "
我 将要 保持 在 那 房间 . "

我将继续待在那个房间里。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] ['pɑːzətɪvli] .
" There is another point upon which I must insist positively .
" 那里 是 其他 观点 之上 哪个 我 必须 坚持 积极地 .

“还有一点我必须明确强调。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [ru:m] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stɜːr] [ʌn'tɪl] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ;
From that room you do not stir until I bid you ;
从 那 房间 你 做 不是 搅拌 直到 我 出价 你 ;

在我吩咐之前，你不要离开那个房间；

[ɪn] [ðæt] [ru:m] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kjuː][frʌm; frəm][em 'iː] .
in that room you do not speak unless you receive a cue from me .
在 那 房间 你 做 不是 说话 除非 你 收到 一个 提示 从 我 .

在那个房间里，除非我给你信号，否则你不准说话。

[ə'griːd] ? "
Agreed ? "
同意 ? "

同意吗？

" [ə'griːd] . "
" Agreed . "
" 同意 . "

“同意。”

" [ɑ:n][jɔ̃r; jəɾ] ['ɑ:nəɾ] ? "

" **On your honour ?** "

" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nəɾ] . "

" **On my honour .** "

" 在 我的 荣誉 . "

“以我的荣誉起誓。”

" [gʊd] .

" **Good .**

" 好的 .

“好的。”

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'taɪəɾ] .

Now you can retire .

现在 你 能 退休 .

现在你可以退休了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bʊks] [ɪn][ðəɾ; ðəɾ][tu:; tə][ə'mju:z] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][get] ['wɪɾɪd] [wɪð; wɪθ][jɔ̃r; jəɾ] [wɑ:tʃ] .

You will find books in there to amuse you if you get wearied with your watch .

你 将要 寻找 图书 在 那里 到 娱乐 你 如果 你 得到 疲惫 和 你的 手表 .

如果你看表看累了，那里有书可以让你消遣。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fəɾ][em 'i:] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][em 'i:] .

" **He opened the door for me , and closed it upon me .**

" 他 打开 这 门 为了 我 , 和 关闭 它 之上 我 .

他为我打开了门，然后又把门关上了。

[hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [kə'rektli] .

He had spoken correctly .

他 有 说 正确 .

他说的没错。

[θru:] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [glæs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] ,

Through the ground glass I could see everything in the shop ,

通过 这 地面 玻璃 我 可以 看 一切 在 这 店铺 ,

透过磨砂玻璃，我可以看到店里的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][fɔ:r; fəɾ][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][maɪ'self][bi:; bi] [si:n] .

and I took his word for it that I could not myself be seen .

和 我 采取 他的 单词 为了 它 那 我 可以 不是 我 是 已见 .

我相信他的话，认为我不会被人看见。

['skɜ:slɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌstəməɾ] ['entəɾd] .

Scarcely had a minute passed before a customer entered .

几乎 有 一个 分钟 通过了 前 一个 顾客 进入 .

还没过一分钟，就有一位顾客进来了。

['devlɪn] , [hu:] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

Devlin , who , while he was arguing with me , had taken off his coat ,

德夫林 , WHO , 尽管 他 曾是 争论 和 我 , 有 已采取 离开 他的 外套 ,

德夫林在和我争论的时候，脱掉了外套。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt][ʌv; əv] ['spɑ:tləs] [waɪt] , [brɪ'heɪvd] [moʊst] ['dekəɾəsli] .

and put on a linen jacket of spotless white , behaved most decorously .

和 放 在 一个 亚麻布 夹克 的 一尘不染 白色的 , 表现 最多 得体地 .

他穿上一件洁白无瑕的亚麻外套，举止十分得体。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌdefə'renʃ(ə)] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [səb'sɜ:rvɪənt] , [rɪ'spektfəl] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ]
His manner was deferential without being subservient , respectful without being
他的 方式 曾是 尊重 没有 存在 顺从的 , 尊重 没有 存在
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

他的态度恭敬而不卑躬屈膝，尊重而不失亲昵。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌeɪvd] [baɪ] ['devlɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [baɪ]
The man was shaved by Devlin , and then his head was brushed by
这 男人 曾是 剃光 经过 德夫林 , 和 然后 他的 头 曾是 刷过 经过
[mə'ʃi:nəri] ,
machinery ,
机械 ,

德夫林先给那人刮了胡子，然后用机器给他梳头。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ʌ:p] .
which I had forgotten to mention was fixed in the shop .
哪个 我 有 被遗忘的 到 提到 曾是 固定的 在 这 店铺 .

我忘了提，这个问题已经在店里解决了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['devlɪnz] [ˌʃeɪpli] [hændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət]
There was a caressing motion about Devlin's shapely hands which could not but
那里 曾是 一个 爱抚 运动 关于 德夫林的 优美 双手 哪个 可以 不是 但
[bi:; bi] [ə'ɡri:əb(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:ɪ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][tɑ:n'sɔ:riəl][eɪd] ,
be agreeable to those who sought his tonsorial aid ,
是 同意 到 那些 WHO 寻求 他的 理发 援助 ,

德夫林那双修长的手上带着抚摸的动作，这对于那些寻求他理发服务的人来说，无疑是令人愉悦的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɜ:z] [feɪs] ,
and his conversation , judging from the expression on his customer's face ,
和 他的 对话 , 评判 从 这 表达 在 他的 顾客 脸 ,
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] .
must have been amusing and entertaining .
必须 有 到过 有趣 和 娱乐 .

从顾客的表情来看，他们的谈话一定既有趣又令人愉快。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə'piəriŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ,
The customer took his departure , and another , appearing as he went out ,
这 顾客 采取 他的 离开 , 和 其他 , 出现 作为 他 去 出去 ,
[wʌz; wəz]['du:li] [ə'tendid] [tu:; tə] .
was duly attended to .
曾是 正式地 参加 到 .

顾客离开后，另一位顾客在离开时出现，也得到了妥善接待。

[ðɪs] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] ,
This went on until eleven o'clock by my watch ,
这 去 在 直到 十一 点钟 经过 我的 手表 ,

这件事一直持续到我手表显示十一点钟。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:ɪ] .
and nothing had occurred of especial interest to me .
和 没有什么 有 发生 的 特别的 兴趣 到 我 .

并没有发生任何让我特别感兴趣的事情。

[ˌdevlɪn] [wʌz; wəz] [kept] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ɪm'plɔɪd] ,
Devlin was kept pretty busy ; but , although his time was fully employed ,
德夫林 曾是 保留 漂亮的 忙碌的 ; 但 , 虽然 他的 时间 曾是 完全 受雇 ,

德夫林非常忙碌；但是，尽管他的时间被充分利用了，

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第10/13页

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [bɪɹd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; mə'stæf] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪɹ] [wʌt]
He wore a beard and moustache ; and although I could not hear what
他 穿着 一个 胡须 和 胡子 ; 和 虽然 我 可以 不是 听到 什么

[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他留着胡须; 虽然我听不到他说了什么,

[hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] ,
he spoke in so low a tone ,
他 辐 在 所以 低的 一个 语气 ,

他说话的声音很低,

[aɪ] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['dɛvlin] [tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ber] .
I judged correctly that he instructed Devlin to shave his face bare .
我 评判 正确 那 他 指示 德夫林 到 刮胡子 他的 脸 裸 .

我的判断是正确的, 他指示德夫林把脸上的胡子刮干净。

['dɛvlin] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɪpt] [ænd; ənd] [kʌt] ,
Devlin proceeded to obey him , and clipped and cut ,
德夫林 继续 到 服从 他 , 和 剪辑 和 切 ,

德夫林照做了, 剪了又剪,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][ˈreɪzər] [ʌn'tɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] [left] [ɑ:n][ðə; ði]
and finally applied his razor until not a vestige of hair was left on the
和 最后 应用 他的 剃刀 直到 不是 一个 痕迹 的 头发 曾是 左边 在 这

[ˈmænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

最后, 他用剃刀把男人脸上的毛发全部剃光了。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] , ['dɛvlin] [kʌt] [ðɪs] ['kʌstəmɜ:z] [her] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] ;
That being done , Devlin cut this customer's hair close , and then used his brushes ;
那 存在 完毕 , 德夫林 切 这 顾客 头发 关闭 , 和 然后 用过的 他的 刷子 ;

完成这些步骤后, 德夫林把这位顾客的头发剪得很短, 然后用他的刷子;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmænz] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ]
and as his hands moved about the man's head there was , if I may so
和 作为 他的 双手 已搬 关于 这 男人的 头 那里 曾是 , 如果 我 可能 所以

[dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ,
describe it ,
描述 它 ,

当他的手在男人的头部移动时, 如果我可以这样描述的话,

[ə; eɪ] [ˈfi:ləɪn] , [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [maɪ][kʃjəri'ɑ:səti] .
a feline , insinuating expression in them which aroused my curiosity .
一个 猫科动物 , 暗示 表达 在 他们 哪个 被唤醒 我的 好奇心 .

它们脸上带着猫科动物般意味深长的表情, 引起了我的好奇心。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [dri:m] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
I thought of the singular dream I have described ,
我 想法 的 这 单数 梦 我 有 描述 ,

我想起了我之前描述的那个奇特的梦境,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['devlɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and it appeared to me that all the while Devlin was employed over his
和 它 出现 到 我 那 全部 这 尽管 德夫林 曾是 受雇 超过 他的
['kʌstəmər] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɜ:r; wər] ['fɪgjərətɪvli]
customer the brains of the man sitting so quietly in the chair were figuratively
顾客 这 大脑 的 这 男人 坐着 所以 悄悄 在 这 椅子 是 比喻意义上
[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] ,
exposed to his view ,
裸露 到 他的 看法 ,

在我看来，当德夫林全神贯注于他的顾客时，那个安静地坐在椅子上的人的大脑仿佛完全暴露在他的视线之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [waɪt] [stɜ:rd] [ðer'ɪn] .
and that he was reading the thoughts which stirred therein .
和 那 他 曾是 阅读 这 想法 哪个 搅拌 其中 .
他正在阅读其中涌动的思绪。

[wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər] [smɑɪl] [ə'pɑ:n] ['devlɪnz] [feɪs] ,
When the man was gone there was a peculiar smile upon Devlin's face ,
什么时候 这 男人 曾是 已消失 那里 曾是 一个 奇特 微笑 之上 德夫林的 脸 ,
那人走后，德夫林脸上露出了一种奇特的微笑。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [læft] ['kwaɪətli][tu:; tə] [hɪm'self] .
and I observed that he laughed quietly to himself .
和 我 观察到 那 他 笑了 悄悄 到 他自己 .
我注意到他独自低声笑了笑。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [kleɪm] ['devlɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]
There happened to be no one in the shop to claim Devlin's attention , and I
那里 发生 到 是 不 一 在 这 店铺 到 宣称 德夫林的 注意力 , 和 我
,
,
,
碰巧店里没有人能吸引德夫林的注意力，而我，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn] [frʌm; frəm] ['devlɪn] ['pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði]
who was impatiently waiting for some sign from Devlin pertinent to the
WHO 曾是 不耐烦地 等待 为了 一些 符号 从 德夫林 相关 到 这
['si:kret] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [waɪt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [pledʒd] ,
secret purpose to which both he and I were pledged ,
秘密 目的 到 哪个 两个都 他 和 我 是 承诺 ,
他焦急地等待着德夫林发出与我和他共同承诺的秘密目的相关的信号，

[ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [naʊ] ;
expected it to be given now ;
预期的 它 到 是 给定 现在 ;
原本以为现在就能拿到；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfeɪvd] [ber] - - [wɪtʃ] [soʊ] [ˈɔːltərd]
for the circumstance of the man having been shaved bare - - which so altered
为了 这 环境 的 这 男人 拥有 到过 剃光 裸 - - 哪个 所以 已修改
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
his appearance that I should not otherwise have known that the person who
他的 外貌 那 我 应该 不是 否则 有 已知 那 这 人 WHO
[ˈentərd] [ðə; ði] [fɑːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [left] [aɪˈtiː] - - [wʌz; wəz][tuː; tə][emˈliː][soʊ]
entered the shop was the same person who left it - - was to me so
进入 这 店铺 曾是 这 相同的 人 WHO 左边 它 - - 曾是 到 我 所以
[səˈspɪʃəs] [ðæt] [ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ](ə)n[aɪ] [kəˈnektɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər]
suspicious that in my anxiety and agitation I connected it with the murder
可疑的 那 在 我的 焦虑 和 搅动 我 连接 它 和 这 谋杀
[ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪzi] - ,
of poor Lizzie Melladew ,
的 贫穷的 莉齐 - ,

因为那人被剃光了头发——这完全改变了他的外貌，否则我根本认不出进店的人就是离开的人——这让我非常怀疑，以至于我焦虑不安，把这件事和可怜的莉齐·梅拉德的谋杀案联系起来了。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] [ɪn] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði]
arguing that the man had effected this disguise in himself for the
争论 那 这 男人 有 受影响 这 伪装 在 他自己 为了 这
[ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [dɪˈtek](ə)n] .
purpose of escaping detection .
目的 的 逃脱 检测 .
他认为该男子是为了逃避侦查而对自己进行了伪装。

[bʌt; bət] [ˈdevlɪn] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡlæs] - [dɔːr] .
But Devlin made no sign , and did not even look towards the glass - door .
但 德夫林 制成 不 符号 , 和 做过 不是 甚至 看 向 这 玻璃 - 门 .
但德夫林没有做出任何反应，甚至连看一眼玻璃门都没有。

[ˈʌðər] [ˈkʌstəmərz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈdevlɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈgen] .
Other customers coming in , Devlin was busy again .
其他 顾客 未来 在 , 德夫林 曾是 忙碌的 再次 .
其他顾客陆续进来，德夫林又忙起来了。

[twelv] [əˈklɒk, əu-] - - [hæf] - [pæst] [twelv] - - [wʌn] [əˈklɒk, əu-] - [ænd; ənd] [stiːl] [noʊ][ɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv]
Twelve o'clock - - half - past twelve - - one o'clock - and still no indication of
十二 点钟 - - 一半 - 过去的 十二 - - 一 点钟 - 和 仍然 不 指示 的
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][tæsk] .
anything in connection with my task .
任何事物 在 联系 和 我的 任务 .
十二点——十二点半——一点——仍然没有任何与我的任务相关的消息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
With a feeling of intense disappointment ,
和 一个 感觉 的 激烈的 失望 ,
带着强烈的失望之情，

[ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] ,
and beginning to doubt whether I had not allowed myself to be duped ,
和 开始 到 怀疑 无论 我 有 不是 允许 我 到 是 受骗 ,
我开始怀疑自己是否被骗了，

[aɪ] [rɪˈpleɪst] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,
I replaced my watch in my pocket ,
我 替换 我的 手表 在 我的 口袋 ,
我把手表放回口袋里。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [brɪʔɔ:r] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði]
and had scarcely done so before my heart was beating violently at the
和 有 几乎 完毕 所以 前 我的 心 曾是 殴打 暴力 在 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] ['devlɪnz] [[ɑ:p] .
appearance of a gentleman whom I little expected to see in Devlin's shop .
外貌 的 一个 绅士 谁 我 小的 预期的 到 看 在 德夫林的 店铺 :
还没等我反应过来,就看到一位我意想不到会在德夫林的店里见到的绅士,我的心跳得厉害。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] , [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rtənz]
This gentleman was no other than Mr . Kenneth Dowsett , George Carton's
这 绅士 曾是 不 其他 比 先生 : 肯尼斯 道塞特 , 乔治 纸箱的
[ˈgɑ:rdiən] .
guardian .
监护人 :
这位先生不是别人,正是乔治·卡顿的监护人肯尼斯·道塞特先生。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 :
第二十四章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 :
先生。

['kenɪθ] ['daʊzət] ['gɪvz] [em 'i:][ðə; ði] [slɪp] .
KENNETH DOWSETT GIVES ME THE SLIP .
肯尼斯 道塞特 给予 我 这 滑 :
肯尼斯·道塞特甩开了我。

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [brɪ'keɪm] ['nɔ:rm(ə)l] ;
The beating of my heart became normal ;
这 殴打 的 我的 心 成为 普通的 ;
我的心跳恢复正常了;

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [hu:z] [feɪs] [aɪ]
I suppose it was the sudden appearance of a gentleman with whose face I
我 认为 它 曾是 这 突然 外貌 的 一个 绅士 和 谁 脸 我
[wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
was familiar ,
曾是 熟悉的 ,
我想,那是因为突然出现了一位我熟悉的男士。

[ˈæftər] ['meni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ɪts] [pʌl'seɪʃənz] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [soʊ]['ræpɪd]
after many hours of suspense , that had caused its pulsations to become so rapid
后 许多 小时 的 悬念 , 那 有 导致 它是 脉动 到 变得 所以 迅速的
[ænd; ɐnd][ˈvaɪələnt] .
and violent .
和 暴力 :
经过数小时的紧张等待,它的脉搏变得如此急促而剧烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['daʊzət] [ɪn]
There was nothing surprising , after all , in the presence of Mr . Dowsett in
那里 曾是 没有什么 奇怪 , 后 全部 , 在 这 在场 的 先生 : 道塞特 在
['devlɪnz] [[ɑ:p] .
Devlin's shop .
德夫林的 店铺 :
毕竟,道塞特先生出现在德夫林的店里,并没有什么令人惊讶的。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɪn] ['westmɪnstər] , ['devlɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] ['wɜ:rk mən] ,
His address was in Westminster , Devlin was an exceptionally fine workman ,
他的 地址 曾是 在 威斯敏斯特 , 德夫林 曾是 一个 非常 美好的 工人 ,
[ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊəriəs] ,
the accommodation was luxurious ,
这 住宿 曾是 豪华 ,
他的住址在威斯敏斯特, 德夫林是一位技艺精湛的工匠, 住处十分豪华。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [loʊ] .
the charges low .
这 收费 低的 .
费用很低。

[ɪ:v(ə)n][aɪ] , [ɪn][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,
Even I , in my position in life ,
甚至 我 , 在 我的 位置 在 生活 ,
即使是我, 以我目前的生活境遇,
[wʊd] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [di:l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][soʊ]['ekspɜ:rt][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ]['bɑ:rbər]
would be tempted to deal occasionally with so expert and perfect a barber
会 是 受诱惑 到 交易 偶尔 和 所以 专家 和 完美的 一个 理发师
[æz; əz] ['devlɪn] ,
as Devlin ,
作为 德夫林 ,
偶尔会忍不住想找像德夫林这样技艺精湛、手艺完美的理发师打理头发。

[æt; ət][ðə; ði]['praɪsɪz][hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] .
at the prices he charged .
在 这 价格 他 带电 .
按照他收取的价格。

[ðen] , [waɪ] [nɑ:tɪ]['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] ?
Then , why not Mr . Kenneth Dowsett ?
然后 , 为什么 不是 先生 . 肯尼斯 道塞特 ?
那么, 为什么不选择肯尼斯·道塞特先生呢?

[br'saɪdɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['fru:g(ə)] [tɜ:rn] .
Besides , he might be of a frugal turn .
除了 , 他 可能 是 的 一个 节俭 转动 .
此外, 他可能比较节俭。

['devlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Devlin was not long engaged over him .
德夫林 曾是 不是 长的 已订婚的 超过 他 .
德夫林没过多久就为他订婚了。

['mɪstər] . ['daʊzət] [wʌz; wəz] [feɪvd] ; ['mɪstər] . ['daʊzət] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [brʌʃt] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] ;
Mr . Dowsett was shaved ; Mr . Dowsett had his hair brushed by machinery ;
先生 . 道塞特 曾是 剃光 ; 先生 . 道塞特 有 他的 头发 刷过 经过 机械 ;
['mɪstər] . ['daʊzət] , [mɔ:roʊvər] ,
Mr . Dowsett , moreover ,
先生 . 道塞特 , 而且 ,
道塞特先生刮了胡子; 道塞特先生的头发是用机器梳理的; 此外, 道塞特先生

[wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ; [ænd; ənd] ['devlɪn] , [aɪ]
was very particular as to the arrangement of his hair ; and Devlin , I
曾是 非常 特别的 作为 到 这 安排 的 他的 头发 ; 和 德夫林 , 我
[so:] ,
saw ,
锯 ,
他对自己的发型非常讲究; 而德夫林, 我看到,

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
did his best to please him .
做过 他的 最好的 到 请 他 :

他竭尽全力去取悦他。

[bʌt; bət][soʊ] [deft] [ænd; ənd][ˈfæs(ə)] [wʌz; wəz] [ˈdevlɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət]
But so deft and facile was Devlin that he did not dally with Mr Dowsett
但 所以 麻利 和 容易的 曾是 德夫林 那 他 做过 不是 玩弄 和 先生 : 道塞特
[fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈmɪnɪts] .
for longer than five or six minutes .
为了 更长 比 五 或者 六 分钟 :

但德夫林身手敏捷，与道塞特先生的交锋时间不超过五六分钟。

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [roʊz] , [peɪd] [ˈdevlɪn] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Mr Dowsett rose , paid Devlin , exchanged a few smiling words with him ,
先生 : 道塞特 玫瑰 , 有薪酬的 德夫林 , 交换 一个 很少 微笑 字 和 他 ,
道塞特先生站起身，付了德夫林钱，和他笑着说了几句。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [lʊk] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrɪz] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪmˈself] [ðɪs] [weɪ]
and taking a final look at himself in the mirrors , turning himself this way
和 采取 一个 最终的 看 在 他自己 在 这 镜子 , 转弯 他自己 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

他最后一次对着镜子审视自己，左右转动着身体，

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːp] .
walked out of the shop .
步行 出去 的 这 店铺 :

走出了商店。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [veɪn][mæn] .
Evidently Mr Dowsett was a very vain man .
显然 先生 : 道塞特 曾是 一个 非常 徒劳 男人 :

显然，道塞特先生是个非常虚荣的人。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɡɔːn] [ðæn; ðən] [ˈdevlɪn] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ɑːp] - [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
No sooner was he gone than Devlin locked the shop - door from within ,
不 很快 曾是 他 已消失 比 德夫林 已锁定 这 店铺 - 门 从 之内 ,
[wɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækt] ,
whipped off his linen jacket ,
鞭打 离开 他的 亚麻布 夹克 ,

他刚一离开，德夫林就从里面锁上了店门，迅速脱掉了亚麻外套。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
and opened the door of the room in which I was sitting .
和 打开 这 门 的 这 房间 在 哪个 我 曾是 坐着 :

然后打开了我所在的房间的门。

[aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][noʊ][ˈeɪmiəb(ə)] [muːd] .
I came forward in no amiable mood .
我 来了 向前 在 不 可亲 情绪 :

我当时心情很不好。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [lɔːŋ] [ɪnˈfɔːrst] [rest] , " [sed] [ˈdevlɪn] .
" **You are wearied with your long enforced rest ,** " **said Devlin** .
" 你 是 疲惫 和 你的 长的 强制执行 休息 , " 说 德夫林 :

“你被强制休息太久，感到疲惫了，”德夫林说。

" [aɪ] [eɪˈem] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] , " [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **I am wearied and disgusted ,** " **I retorted** .
" 我 是 疲惫 和 厌恶 , " 我 反驳 :

“我感到厌倦和厌恶，”我反驳道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [kluː] . "

" **I expected a clue** . "

" 我 预期的 一个 线索 . "

“我原本期待能得到一些线索。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['devlɪn] , ['smɑɪlɪŋ] .

" **Have you not received it ?** " **asked Devlin , smiling** .

" 有 你 不是 已收到 它 ? " 问 德夫林 , 微笑 .

“你还没收到吗？”德夫林笑着问道。

" [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] !

" **Received it !**

" 已收到 它 !

收到了！

" [aɪ] ['ekəʊd] .

" **I echoed** .

" 我 回声 .

我附和道。

" [haʊ] ? [wer] ? "

" **How ? Where ?** "

" 如何 ? 在哪里 ? "

“怎么回事？在哪儿？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [brɪtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd]

" **You have seen my customers , and all that has passed between me and**

" 你 有 已见 我的 顾客 , 和 全部 那 有 通过了 之间 我 和

[ðem; ðəm] . "

them . "

他们 . "

“你已经见过我的顾客，也了解我和他们之间发生的一切。”

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['mɑːkɪŋ] [em 'iː] .

" **Well ?** " **he said , mocking me** .

" 出色地 ? " 他 说 , 嘲讽 我 .

“怎么样？”他嘲讽地问我。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] [huːm] [jʊr; jər] [səs'pɪfənz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ?

" **Is there not one among them upon whom your suspicions are fixed ?**

" 是 那里 不是 一 之中 他们 之上 谁 你的 怀疑 是 固定的 ?

难道他们之中没有一个是你怀疑的对象吗？

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃʊz] , [sə'plaɪ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Is there not one among them who could , if he chose , supply us with a

是 那里 不是 一 之中 他们 WHO 可以 , 如果 他 选择 , 供应 我们 和 一个

['staːtɪŋ] - [pɔɪnt] ?

starting - point ?

开始 - 观点 ?

他们之中难道就没有一个人，如果他愿意的话，可以为我们提供一个新的起点吗？

[aɪ] [seɪ] - [juː 'es] , - [brɪ'keɪz , brɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɒmreɪdz] . "

I say ' us , ' because we are comrades . "

我 说 - 我们 , - 因为 我们 是 同志们 . "

我说“我们”，是因为我们是同志。

" [fu:l] , [fu:l] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
" **Fool** , **fool** , **that I was** !
" 傻子 , 傻子 , 那 我 曾是 !

“我真是个傻瓜，一个傻瓜！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] ['fɔ:rhed] .
" **I exclaimed** , **involuntarily raising my hand to my forehead** .
" 我 惊呼 , 不由自主 提高 我的 手 到 我的 前额 .

我惊呼一声，不由自主地抬手摸了摸额头。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? "
" **Why did I allow him to escape ?** "
" 为什么 做过 我 允许 他 到 逃脱 ? "

我为什么让他逃走了？

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let] [hu:m] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['dɛvlin] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊn] .
" **Why did you let whom escape you ?** " **asked Devlin , in a bantering tone** .
" 为什么 做过 你 让 谁 逃脱 你 ? " 问 德夫林 , 在 一个 玩笑 语气 .

“你为什么放走了那个人？”德夫林用戏谑的语气问道。

" [ðə; ði][mæn] [hu:z] [bɪrd] [ænd; ənd][mʌstæʃ; mə'stæʃ][ju:; jʊ] [ˈeɪvd] [ɔ:f] .
" **The man whose beard and moustache you shaved off** .
" 这 男人 谁 胡须 和 胡子 你 剃光 离开 .

你剃掉了那个男人的胡子和髭须。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ɪn]
He must have a reason , a vital reason , for effecting this disguise in
他 必须 有 一个 原因 , 一个 必不可少的 原因 , 为了 产生影响 这 伪装 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他一定有理由，一个至关重要的理由，要为自己进行这种伪装。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][let] [hɪm; ɪm][slɪp] [θru:] [maɪ] ['fɪŋgəz] ! "
And I have let him slip through my fingers ! "
和 我 有 让 他 滑 通过 我的 手指 ! "

我竟然让他从我指缝间溜走了！

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] [dɪs'gaɪzɪŋ] [hɪm'self] , " [sed] ['dɛvlin] ,
" **He has a vital reason for so disguising himself ,** " **said Devlin ,**
" 他 有 一个 必不可少的 原因 为了 所以 伪装 他自己 , " 说 德夫林 ,

“他这样伪装自己是有重要原因的，”德夫林说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['lɪzi] - " "
" **but it has no connection with the murder of Lizzie Melladew** . " "
" 但 它 有 不 联系 和 这 谋杀 的 莉齐 - " "

“但这与莉齐·梅拉迪尤的谋杀案没有任何关系。”

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **Then what do you mean ?** "
" 然后 什么 做 你 意思是 ? "

“那你是什么意思？”

" [aɪ] [kraɪd] , " [baɪ] ['æskɪŋ] [em 'i:] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [klu:] ? "
" **I cried ,** " **by asking me whether I have not received a clue ?** "
" 我 哭 , " 经过 问 我 无论 我 有 不是 已收到 一个 线索 ? "

我哭了，他问我：“难道我没有收到任何线索吗？”

" [wʌz; wəz][jɔ:r; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [tu:; tə][noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmərz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] ? "
" **Was your attention attracted to no other of my customers than this man ?** "
" 曾是 你的 注意力 吸引 到 不 其他 的 我的 顾客 比 这 男人 ? "

“难道你的注意力只集中在这位男士身上，而没有关注我的其他顾客吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu;; tə][em 'i:] - - ['mɪstər] . [ˈkenɪθ] ['daʊzət] . "

" **There was only one who was known to me - - Mr . Kenneth Dowsett .** "

" 那里 曾是 仅有的 一 WHO 曾是 已知 到 我 - - 先生 ; 肯尼斯 道塞特 ; "

" "我只认识一个人——肯尼斯·道塞特先生。"

" [ɑ:] ! " [sed] ['devlɪn] .

" **Ah ! " said Devlin .**

" 啊 ! " 说 德夫林 ;

" "啊！"德夫林说道。

" ['mɪstər] . [ˈkenɪθ] ['daʊzət] .

" **Mr . Kenneth Dowsett .**

" 先生 ; 肯尼斯 道塞特 ;

" 肯尼斯·道塞特先生。

" [ə; eɪ] [laɪt] [si:md] [tu;; tə] [dɑ:n] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,

" **A light seemed to dawn suddenly upon me ,**

" 一个 光 似乎 到 黎明 突然 之上 我 ,

" "我仿佛突然顿悟了。"

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kən'veɪd] [ɪn] ['devlɪnz] [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] [soʊ] [ə'meɪzd] [em 'i:] [ðæt]

but the suggestion conveyed in Devlin's significant tone so amazed me that

但 这 建议 传递 在 德夫林的 重要的 语气 所以 惊叹 我 那

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] .

I could not receive it unquestioningly .

我 可以 不是 收到 它 毫不质疑地 ;

" 但德夫林那意味深长的语气中所传达的建议让我如此惊讶，以至于我无法毫不质疑地接受。

" [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [kraɪd] ,

" **Do you mean to tell me , " I cried ,**

" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 我 哭 ,

" "你是要告诉我吗？"我哭着问。

" [ðæt] [ju;; jʊ] [sə'spekt] ['mɪstər] . ['daʊzət] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] ['fraɪtʃ(ə)l] ['mɜ:rdər] ? "

" **that you suspect Mr . Dowsett of complicity in this frightful murder ? "**

" 那 你 怀疑 先生 ; 道塞特 的 共谋 在这 可怕 谋杀 ? "

" "您怀疑道塞特先生与这起骇人听闻的谋杀案有关吗？"

" [aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [səs'pijənz] , " [rɪ'plaɪd] ['devlɪn] .

" **I mean to tell you nothing of my suspicions , " replied Devlin .**

" 我 意思是 到 告诉 你 没有什么 的 我的 怀疑 , " 回复 德夫林 ;

" "我不会把我的怀疑告诉你们，"德夫林回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , [tu;; tə] [sə'spekt] .

" **It is for you , not for me , to suspect .**

" 它 是 为了 你 , 不是 为了 我 , 到 怀疑 ;

" "怀疑是你的职责，不是我的职责。"

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , [tu;; tə] [dɹɔ:] [kən'klɒʒənz] .

It is for you , not for me , to draw conclusions .

它 是 为了 你 , 不是 为了 我 , 到 画 结论 ;

" 下结论是你的职责，不是我的。

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['daʊzət] - - [wɪð; wɪθ] [hu:z] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz]

What I know positively of Mr . Dowsett - - with whose name I was

什么 我 知道 积极地 的 先生 ; 道塞特 - - 和 谁 姓名 我 曾是

[ʌnə'kweɪntɪd] [ʌn'tɪl] [læst] ['i:vɪŋ] ,

unacquainted until last evening ,

不熟悉的 直到 最后的 晚上 ,

" 我对道塞特先生——直到昨晚我才知道他的名字——的了解是这样的：

[wen] [ju:; jʊ] [men](ə)nd] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['lemənz] [haʊs] - - [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ]] . "
when you mentioned it in Lemon's house - - I will tell you , if you wish . "
什么时候 你 提及 它 在 柠檬的 房子 - - 我 将要 告诉 你 , 如果 你 希望 . "

当你在莱蒙家提到这件事的时候——如果你愿意，我可以告诉你。

" [tel] [em 'i:] , [ðen] . "
" Tell me , then . "
" 告诉 我 , 然后 . "

“那你告诉我。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['pregnənt] .
" It is short but pregnant .
" 它 是 短的 但 孕 .

“篇幅虽短，但内容丰富。”

[θru:] ['mɪstər] . ['kenɪθ] [daʊsɪts] [maɪnd] , [æz; əz] [aɪ] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz]
Through Mr . Kenneth Dowsett's mind , as I shaved him and dressed his
通过 先生 . 肯尼斯 道塞特的 头脑 , 作为 我 剃光 他 和 穿着 他的
[her] [ɑ:n] ['frædəɪ] [læst] ,
hair on Friday last ,
头发 在 星期五 最后的 ,
上周五，当我为肯尼斯·道塞特先生刮胡子、梳理头发时，我脑海中浮现出这样的画面：

[pæst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['gəʊldən] [her] ,
passed the picture of a beautiful girl , with golden hair ,
通过了 这 图片 的 一个 美丽的 女孩 , 和 金的 头发 ,
递过来一张漂亮女孩的照片，她有着金色的头发。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪzɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [belt] .
wearing a bunch of white daisies in her belt .
穿着 一个 束 的 白色的 雏菊 在 她 腰带 .
她的腰带上别着一束白色雏菊。

[θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [pæst] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [stɪl] ['wɔ:tər] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] .
Through his mind passed a picture of a lake of still water in Victoria Park .
通过 他的 头脑 通过了 一个 图片 的 一个 湖 的 仍然 水 在 维多利亚 公园 .
他的脑海中浮现出维多利亚公园里平静的湖泊的画面。

[θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [pæst] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] . "
Through his mind passed a vision of blood . "
通过 他的 头脑 通过了 一个 想象 的 血 . "
他脑海中闪过一幅血腥的景象。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['dev(ə)] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [step] [ɪn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
" Are you a devil , " I exclaimed , " that you did not step in to prevent the
" 是 你 一个 魔鬼 , " 我 惊呼 , " 那 你 做过 不是 步 在 到 防止 这
[di:d] ? "
deed ? "
契据 ? "

“你是魔鬼吗？”我喊道，“你竟然没有出手阻止这件事？”

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi; hi] [sed] , ['si:zɪŋ] [maɪ] [ɑ:rm] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [reɪzɪd] ,
" My dear sir , " he said , seizing my arm , which I had involuntarily raised ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 , 抓住 我的 手臂 , 哪个 我 有 不由自主 提高 ,
“我亲爱的先生，”他一边说着，一边抓住我不由自主抬起的手臂。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
and holding it as in a vice , " you are unreasonable .
和 保持 它 作为 在 一个 副 , " 你 是 不合理 .

并像钳子一样紧紧抓住它，“你太不讲道理了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪn] [ɪn][vɪkˈtɔːriə] [pɑːrk] , [wɪt] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
I have never in my life been in Victoria Park , which , I believe ,
我 有 绝不 在 我的 生活 到过 在 维多利亚 公园 , 哪个 , 我 相信 ,
我这辈子从未去过维多利亚公园, 我相信,

[ˈkʌvəz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] .
covers a large space of ground .
封面 一个 大的 空间 的 地面 .

覆盖了大片地面。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪˈlekt] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ɪnˈtensli] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [naɪt] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [pæðz]
Why should I elect to pass an intensely uncomfortable night , wandering about paths
为什么 应该 我 选 到 经过 一个 强烈地 不舒服 夜晚 , 漫游 关于 路径
[ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [pleɪs] ,
in an unknown place ,
在 一个 未知 地方 ,
我为什么要选择在陌生的地方漫无目的地徘徊, 度过一个极其难熬的夜晚?

[tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ?
to interfere in I know not what ?
到 干扰 在 我 知道 不是 什么 ?
干涉我不知道是什么事?

[ˈiːv(ə)n] [wɜːr; wər][aɪ][æn; ən] [ɪntrəˈstɪd] [ˈpɑːrtɪ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈfɑːli] ,
Even were I an interested party , it would be an act of folly ,
甚至 是 我 一个 感兴趣的 派对 , 它 会 是 一个 行为 的 蠢事 ,
即使我是利益相关方, 这样做也是愚蠢的。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wʊd] [leɪ] [em ˈiː][ˈoʊpən][tuː; tə] [səˈspɪ(ə)n] .
for such a proceeding would lay me open to suspicion .
为了 这样的 一个 进行中 会 躺 我 打开 到 怀疑 .
这样做会让我受到怀疑。

[ə; eɪ][naɪs] [tæsk][juː; jʊ] [wʊd] [əˈlɑːt][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [ˈtæsɪtli] [dɪˈkler] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
A nice task you would allot to me when you tacitly declare that it should be
一个 好的 任务 你 会 分配 到 我 什么时候 你 默许地 宣布 那 它 应该 是
[maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [kraɪm] !
my mission to prevent the commission of human crime !
我的 使命 到 防止 这 委员会 的 人类 犯罪 !
你这是在暗示我, 阻止人类犯罪的发生是我的使命, 你分配给我的任务真不错!

[ðen] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [daʊsɪts] [θɔːts] ?
Then how was I to gauge the precise value of Mr . Dowsett's thoughts ?
然后 如何 曾是 我 到 测量 这 精确的 价值 的 先生 . 道塞特的 想法 ?
那么, 我该如何衡量道塞特先生的想法的确切价值呢?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] , [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [plɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈθiːətər] ;
He might be a dramatist , inventing a sensational plot for a popular theatre ;
他 可能 是 一个 剧作家 , 发明 一个 轰动一时 阴谋 为了 一个 受欢迎的 剧院 ;
他可能是一位剧作家, 正在为一部热门戏剧创作一个耸人听闻的情节;

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfɪk(ə)n] .
he might be an author of exciting fiction .
他 可能 是 一个 作者 的 激动人心 小说 .
他或许是一位创作精彩小说的作家。

[gɪv] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [əbˈsɜːdɪtɪ] , [ænd; ənd] [skuːl] [jɔːrˈself] [ɪntuː][ˈkɑːmə-, ˈkɑːlmə-] [ˈmeθədʒ] .
Give over your absurdities , and school yourself into calmer methods .
给 超过 你的 荒谬之处 , 和 学校 你自己 进入 更平静 方法 .
放弃你的荒谬想法, 学习更冷静的方法。

[ən'les] [ju:; jʊ][du:][soʊ] , [ju:; jʊ] [wɪ] [hæv; həv] [smɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðɪs] ['mɪstəri] .
Unless you do so , you will have small chance of unravelling this mystery .
除非 你 做 所以 , 你 将要 有 小的 机会 的 解开 这 神秘 .
除非你这样做, 否则你解开这个谜团的机会很小。

[ænd; ænd][kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
And consider , my dear sir , " he added , making me a mocking bow ,
和 考虑 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 额外 , 制作 我 一个 嘲讽 弓 ,
“还有, 我的先生, 请您考虑一下,”他补充道, 同时嘲讽地向我鞠了一躬。

" [ɪf] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [haʊ] ['ɑ:nə-d] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ]
" if I am a devil , how honoured you should be that I accept you as my
" 如果 我 是 一个 魔鬼 , 如何 荣幸 你 应该 是 那 我 接受 你 作为 我的
[kɑ:mræd] !
comrade !
同志 !
“如果我是魔鬼, 你应该感到荣幸, 因为我接纳你为我的同伴! ”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ænd] ['meɪzəd] ; [ɪn'di:d] ,
" The tone in which he spoke was calm and measured ; indeed ,
" 这 语气 在 哪个 他 辐 曾是 冷静的 和 测量 ; 的确 ,
“他说话的语气平静而沉稳; 的确,

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] [ðæt] , ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
it had not escaped my observation that , whether he was inclined to be
它 有 不是 逃脱 我的 观察 那 , 无论 他 曾是 倾斜 到 是
[mə'ɪgnənt] [ɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] ,
malignant or agreeable ,
恶性 或者 同意 ,
我注意到, 无论他倾向于恶意还是友好,

[ɪn'sɪnjuetɪŋ] [ɔ:r] ['θretnɪŋ] , [hi:; hi] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɪtʃ] .
insinuating or threatening , he never raised his voice above a certain pitch .
暗示 或者 威胁 , 他 绝不 提高 他的 嗓音 多于 一个 肯定 沥青 .
他说话时既不暗示也不威胁, 但始终将音量控制在一定范围内。

[aɪ] ['ɪnwərdli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [maɪ] ['pæʃ(ə)n]
I inwardly acknowledged the wisdom of his counsel that I should keep my passion
我 内心 已确认 这 智慧 的 他的 法律顾问 那 我 应该 保持 我的 热情
[ɪn][kən'troʊl] ,
in control ,
在 控制 ,
我内心认同他的建议, 即我应该控制自己的激情。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
and I resolved from that moment to follow it .
和 我 已解决 从 那 片刻 到 跟随 它 .
从那一刻起, 我便下定决心要追随它。

" [ju:; jʊ] [lɒkt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] , " [aɪ] [sed] , " [wen] ['mɪstər] . ['daʊzət] [left] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . "
" You locked the shop - door , " I said , " when Mr . Dowsett left you just now . "
" 你 已锁定 这 店铺 - 门 , " 我 说 , " 什么时候 先生 . 道塞特 左边 你 只是 现在 . "
“你把店门锁上了,”我说, “就在刚才道塞特先生离开的时候。”

" [aɪ][dɪd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] ,
" I did , " was his response ,
" 我 做过 , " 曾是 他的 回复 ,
“我做了,”他回答道。

" ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] [wɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [du:][noʊ] [mɔ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" thinking it would be your wish that I should do no more business to - day . "
" 思维 它 会 是 你的 希望 那 我 应该 做 不 更多的 商业 到 - 天 . "
“我想您会希望我今天就到此为止, 不再进行任何交易。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

" Why should you think that ? "

" 为什么 应该 你 思考 那 ？ "

你为什么会这么想？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['mɪstər] . [daʊsɪts] [maɪnd] . "

" Because of what was passing through Mr . Dowsett's mind . "

" 因为 的 什么 曾是 通过 通过 先生 ； 道塞特的 头脑 ； "

“因为道塞特先生当时在想些什么。”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][,em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

" I ask you to pardon me for my display of passion .

" 我 问 你 到 赦免 我 为了 我的 展示 的 热情 ；

请原谅我刚才的激动之举。

[wʌt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['daʊzət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

What was Mr . Dowsett thinking of ? "

什么 曾是 先生 ； 道塞特 思维 的 ？ "

道塞特先生当时在想什么？

" [ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætərz] , " [sed] ['devlɪn] ; " [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][æŋ; ən]

" Of two very simple matters , " said Devlin ; " the time of day and an

" 的 二 非常 简单的 事情 , " 说 德夫林 ; " 这 时间 的 天 和 一个

[ə'dres] .

address .

地址 ；

“就两件非常简单的事情而言,”德夫林说, “一天中的时间和地址。”

[ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] , [ðə; ði] [ə'dres] , - ['æθəlstæn] [roʊd] . "

The time was fifteen minutes past three , the address , 28 Athelstan Road . "

这 时间 曾是 十五 分钟 过去的 三 , 这 地址 , - 阿瑟斯坦 路 . "

时间是三点十五分, 地址是阿瑟斯坦路28号。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

" Nothing more ?

" 没有什么 更多的 ？

“而已？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

" I inquired , much puzzled .

" 我 询问 , 很多 困惑 ；

我疑惑地问道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

" Nothing more .

" 没有什么 更多的 ；

“而已。

" [aɪ] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [kən'kluːz(ə)n][frʌm; frəm] [mə'tɪriəl] [soʊ]

" I pondered a moment ; I could draw no immediate conclusion from material so

" 我 沉思 一个 片刻 ; 我 可以 画 不 即时 结论 从 材料 所以

[ber] .

bare .

裸 ；

我沉思片刻；从如此简略的资料中, 我无法立即得出任何结论。

[aɪ] [æskt] ['devlɪn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [pə'laɪtli] , [ðæt] [,aɪ 'tiː]

I asked Devlin what he could make of it ; he replied , politely , that it

我 问 德夫林 什么 他 可以 制作 的 它 ; 他 回复 , 礼貌地 , 那 它

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][,em 'iː] ,

was for me ,

曾是 为了 我 ,

我问德夫林他觉得这东西怎么样；他礼貌地回答说, 这是给我的。

[nɔ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
not for him , to make what I could of it .
不是 为了 他 , 到 制作 什么 我 可以 的 它 .
不是为了他, 而是为了尽我所能。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [pri'zentɪd] [ɪt'self] .
A suggestion presented itself .
一个 建议 呈现 本身 .
一个建议浮现在我的脑海中。

" [æt; ət] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [pæst] [θri:] , " [aɪ] [sed] ,
" **At fifteen minutes past three , I said ,**
" 在 十五 分钟 过去的 三 , " 我 说 ,
“三点十五分,”我说。

" ['mɪstər] . ['daʊzət] [hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɜ:rs(ə)n][æt; ət] - ['æθəlstæn]
" **Mr . Dowsett has an appointment with some person at 28 Athelstan**
" 先生 . 道塞特 有 一个 预约 和 一些 人 在 - 阿瑟斯坦
[rʊð] . " **Road .** "
路 . "
“道塞特先生与某人在阿瑟斯坦路28号有约。”

" [pɑ:səbli] , " [sed] ['dɛvɪn] .
" **Possibly , said Devlin .**
" 可能 , " 说 德夫林 .
“有可能,”德夫林说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] - ['lʌndən] [də'rektəri] - ? "
" **Have you a ' London Directory ' ?** "
" 有 你 一个 - 伦敦 目录 - ? "
你们有《伦敦旅游指南》吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ; [nɔ:r] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['i:zəli] [faɪnd][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] . "
" **I have not ; nor , I imagine , will you easily find one in this neighbourhood .** "
" 我 有 不是 ; 也不 , 我 想象 , 将要 你 容易地 寻找 一 在 这 邻里 . "
“我没有; 而且我想, 你在这附近也不容易找到。”

" [ə; eɪ][sɪmpələ; 'sɪmplə-][plæn] , " [aɪ] [sed] , " [pər'hæps] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]['mɪstər] . [daʊsɪts]
" **A simpler plan , I said , perhaps will be to go to Mr . Dowsett's**
" 一个 更简单 计划 , " 我 说 , " 也许 将要 是 到 去 到 先生 . 道塞特的
[haʊs] , **house ,**
房子 ,
“或许更简单的办法,”我说, “是去道塞特先生家。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][mʊst] ['laɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][set] [wɔ:tʃ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to which he has most likely returned , and set watch there for him ,
到 哪个 他 有 最多 可能 返回 , 和 放 手表 那里 为了 他 ,
他很可能已经返回那里, 并在那里安排人监视他。

['ki:pɪŋ] [ɑ:r'selvz] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
keeping ourselves well out of sight .
保持 我们自己 出色地 出去 的 视线 .
我们尽量让自己不被人发现。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn] ; [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
It is now twenty minutes past one ; we can reach his house in ten minutes .
它 是 现在 二十 分钟 过去的 一 ; 我们 能 抵达 他的 房子 在 十 分钟 .
现在是1点20分; 我们10分钟就能到他家了。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [liːv] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [tɪl] [tuː] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst] .
He will hardly leave it for his appointment till two , or a little past .
他 将要 几乎 离开 它 为了 他的 预约 直到 二 , 或者 一个 小的 过去的 .
他几乎不会离开去赴约, 直到两点或稍晚一点。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈfaːloo] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd] [æsərˈteɪn] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]
We will follow him secretly , and ascertain whom he is going to see , and
我们 将要 跟随 他 偷偷 , 和 探明 谁 他 是 去 到 看 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈpʊːrpəs] .
his purpose .
他的 目的 .
我们将秘密跟踪他, 查明他要见谁, 以及他的目的。

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ˈboʊld] [ˈmeɪʒərz] .
I am determined now to adopt bold measures .
我 是 决定 现在 到 采纳 大胆的 措施 .
我决心采取大胆的措施。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈmɪstəri] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .
Behind this frightful mystery there is another , which shall be brought to light .
在后面 这 可怕 神秘 那里 是 其他 , 哪个 将 是 带来 到 光 .
在这个可怕的谜团背后, 还隐藏着另一个谜团, 它终将被揭开。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [emˈiː] ? "
You will accompany me ? "
你 将要 陪伴 我 ? "
你会陪我一起去吗?

" [aɪ][eɪˈem][æɪ; ət][jʊr; jər][ˈɔːrdərz] , " [sed] [ˈdevlɪn] .
" **I am at your orders , " said Devlin .**
" 我 是 在 你的 订单 , " 说 德夫林 .
“我听从您的命令。”德夫林说道。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] ,
We left the house together ,
我们 左边 这 房子 一起 ,
我们一起离开了家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈspesɪfaɪd] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdaʊsɪts]
and in the time I specified were within a few yards of Mr . Dowsett's
和 在 这 时间 我 指定的 是 之内 一个 很少 码 的 先生 . 道塞特的
[ˈrezɪdəns] .
residence .
住宅 .
在我指定的时间内, 我们到达了距离道塞特先生住所几码远的地方。

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][nɑːt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈlʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Aware of the importance of not attracting attention , I looked about for a
意识到的 的 这 重要性 的 不是 吸引 注意力 , 我 看起来 关于 为了 一个
[miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
means of escaping observation .
方法 的 逃脱 观察 .
我意识到不引起注意的重要性, 于是四处寻找避免被人观察的方法。

[ˈnɪrli] [ˌɑːpəzɪt] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊsɪts] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
Nearly opposite Mr . Dowsett's dwelling was a public - house ,
几乎 对面的 先生 . 道塞特的 住宅 曾是 一个 民众 - 房子 ,
道塞特先生住所对面几乎就是一家酒馆,

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈplækɑːrd] , " [ˈbɪljərdz] .
in the first - floor window of which I saw a placard , " Billiards .
在 这 第一的 - 地面 窗户 的 哪个 我 锯 一个 标语牌 , " 台球 .
在一楼的窗户上, 我看到一块牌子, 上面写着“台球”。

[pu:l] .
Pool .
水池 .

水池。

" [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪ'dʌʊt]
" **I concluded that it was the window of a billiard - room , and without**
" 我 结束 那 它 曾是 这 窗户 的 一个 台球 - 房间 , 和 没有
[hezɪ'teɪ](ə)n] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
hesitation I entered the public - house ,
犹豫 我 进入 这 民众 - 房子 ,

“我断定那是台球室的窗户，于是毫不犹豫地走进了那家酒馆。”

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] ['devlɪn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
followed by Devlin , and mounted the stairs .
随后 经过 德夫林 , 和 安装 这 楼梯 .

德夫林随后跟上，走上了楼梯。

[ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ; [ðə; ði] ['mɑ:rkə] , [ə; eɪ]
The room , as I supposed , contained a billiard - table ; the marker , a
这 房间 , 作为 我 据称 , 包含 一个 台球 - 桌子 ; 这 标记 , 一个
['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [ju:θ] ,
very pale and very thin youth ,
非常 苍白 和 非常 薄的 青年 ,

房间里果然有一张台球桌；记分员是个脸色苍白、非常瘦弱的年轻人。

[wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [spɔ:t] [stroʊk] .
was practising the spot stroke .
曾是 练习 这 点 中风 .

当时正在练习定点划水。

" ['bɪljərdz] , [sɜ:r] ?
" **Billiards , sir ?**
" 台球 , 先生 ?

“台球吗，先生？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [wi:; wi] ['entərd] .
" **he asked , as we entered .**
" 他 问 , 作为 我们 进入 .

“我们进去的时候，他问道。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] .
" **Yes , " I said , " we wish to play a private game .**
" 是的 , " 我 说 , " 我们 希望 到 玩 一个 私人的 游戏 .

“是的,”我说,“我们想玩一场私人游戏。”

[haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə] ? "
How much an hour ? "
如何 很多 一个 小时 ? "

每小时多少钱？

" . "
" **Eighteenpence . "**
" 十八便士 . "

“十八便士。”

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [faɪv] ['ɪlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊəz] .
" **Here are five shillings , " I said , " for a couple of hours .**
" 这里 是 五 先令 , " 我 说 , " 为了 一个 夫妻 的 小时 .

“给你五先令,”我说,“几个小时的工钱。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][mɑːrk] .
We shall not want you to mark .
我们 将 不是 想 你 到 标记 :

我们希望你做标记。

[dəʊnt][let][juː 'es][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
Don't let us be disturbed .
不 让 我们 是 不安 :

不要打扰我们。

" [ðə; ði] [peɪl] [θɪn] [juːθ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kjuː] , [ænd; ənd] [left] [juː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
The pale thin youth took the money , laid down his cue , and left us to ourselves .
这 苍白 薄的 青年 采取 这 钱 , 铺设 向下 他的 提示 , 和 左边 我们 到 我们自己 :

“那个面色苍白、身材瘦削的年轻人拿了钱，放下球杆，然后离开了，留下我们俩单独相处。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][æn; ən][ʔæŋg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][hænd(ə)l][ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When he was gone I placed a chair at an angle against the handle of the door ,
什么时候 他 曾是 已消失 我 放置 一个 椅子 在 一个 角度 反对 这 处理 的 这 门 ,

他走后，我把一把椅子斜靠在门把手上。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['nɒʊtɪs] .
there being no key in the lock , and thus prevented the entrance of any person without notice .
那里 存在 不 钥匙 在 这 锁 , 和 因此 阻止 这 入口 的 任何 人 没有 注意 :

由于锁里没有钥匙，因此未经通知任何人不得入内。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːʒər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .
It was the leisure time of the day , and there was little fear of our being disturbed .
它 曾是 这 闲暇 时间 的 这 天 , 和 那里 曾是 小的 害怕 的 我们的 存在 不安 :

当时正值闲暇时间，我们几乎不用担心会被打扰。

[ðə; ði]['ekstrə][grə'tuːəti][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkər] [wʊd] [ɪn'fɜː] ['praɪvəsi] .
The extra gratuity I had given to the marker would insure privacy .
这 额外的 小费 我 有 给定 到 这 标记 会 保证 隐私 :

我给记事员的额外小费可以确保隐私。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ]['steɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [daʊsɪts] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] ,
As I took my station at the window , from which Mr . Dowsett's house was in full view ,
作为 我 采取 我的 车站 在 这 窗户 , 从 哪个 先生 : 道塞特的 房子 曾是 在 满的 看法 ,

当我走到窗边，从那里可以清楚地看到道塞特先生的房子时，

[dɛv'lɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋz] .
Devlin nodded approval of my proceedings .
德夫林 点头 赞同 的 我的 诉讼程序 :

德夫林点头表示赞同我的做法。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈriːsɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

" You are a man of resource , " he said .
" 你 是 一个 男人 的 资源 , " 他 说 .

“你真是个足智多谋的人,”他说。

" [aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɪnˈtend] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][ækt] [ˈsensəbli] .

" I perceive that you intend henceforth to act sensibly .
" 我 感知 那 你 打算 今后 到 行为 明智地 .

“我看得出你以后打算行事明智。”

" [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [pæst] ,

" Minute after minute passed ,
" 分钟 后 分钟 通过了 ,

一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈliːvɪŋ] [ɔːr] [ˈentərɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊsɪts]

and there was no sign of any person leaving or entering Mr . Dowsett's
和 那里 曾是 不 符号 的 任何 人 离开 或者 进入 先生 . 道塞特的

[haʊs] .

house .
房子 .

没有迹象表明有人离开或进入道塞特先生的房子。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kənˈsʌltɪd] [maɪ] [wɑːtʃ] .

Every now and then I consulted my watch .
每一个 现在 和 然后 我 咨询 我的 手表 .

我时不时会看看手表。

[tuː] [əˈklɒk, əu-] - - [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst] [tuː] - - [hæf] - [pæst] .

Two o'clock - - a quarter - past two - - half - past .
二 点钟 - - 一个 四分之一 - 过去的 二 - - 一半 - 过去的 .

两点——两点一刻——两点半。

[aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [pliːz] [ˈdevlɪn] , [dɪd][nɑːt] [ɪgˈzɪbɪt] [aɪˈtiː] .

I began to grow impatient , but , to please Devlin , did not exhibit it .
我 开始 到 生长 不耐烦 , 但 , 到 请 德夫林 , 做过 不是 展览 它 .

我开始变得不耐烦，但为了讨德夫林欢心，我没有表现出来。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ; [wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Perfect silence reigned between us ; we exchanged not a word .
完美的 沉默 统治 之间 我们 ; 我们 交换 不是 一个 单词 .

我们之间一片寂静，一句话也没说。

[taɪm] [weɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,

Time waned , and now I more frequently looked at my watch ,
时间 减弱 , 和 现在 我 更多的 频繁地 看起来 在 我的 手表 ,

时间流逝，我开始更频繁地看表。

[ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [θriː] .

the hands of which were drawing on to three .
这 双手 的 哪个 是 绘画 在 到 三 .

其中一只手正画到三。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈaʊər][ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː] .

They reached the hour and passed it .
他们 达到 这 小时 和 通过了 它 .

他们到了时间，时间过去了。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst] [θriː] .

A quarter - past three .
一个 四分之一 - 过去的 三 .

三点一刻。

[pə'pʌlkt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [dɪ'beɪtɪd] [ɑ:n][maɪ][nekst] [mu:v] .
Perplexed and disappointed , I debated on my next move .
困惑 和 失望的 , 我 辩论 在 我的 下一个 移动 .

我感到困惑和失望，犹豫着下一步该怎么做。

[aɪ] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
I soon decided what it should be .
我 很快 决定 什么 它 应该 是 .

我很快就决定了它应该是什么。

[aɪ][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
I had promised Richard Carton that I would call upon him .
我 有 承诺 理查德 纸盒 那 我 会 称呼 之上 他 .

我曾答应过理查德·卡顿，我会去拜访他。

[aɪ] [wʊd] [du:][soʊ] [naʊ] .
I would do so now .
我 会 做 所以 现在 .

我现在就这么做。

[ɪf] ['mɪstər] . ['daʊzət] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] .
If Mr . Dowsett was at home , all the better .
如果 先生 . 道塞特 曾是 在 家 , 全部 这 更好的 .

如果道塞特先生在家，那就更好了。

[aɪ] [meɪd] ['devlɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'zɔ:lɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,
I made Devlin acquainted with my resolve , and he said ,
我 制成 德夫林 熟人 和 我的 解决 , 和 他 说 ,

我向德夫林表明了我的心，他说：

" ['veri] [gʊd] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Very good ; I will go with you .
" 非常 好的 ; 我 将要 去 和 你 .

“很好，我跟你一起去。”

" [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Removing the chair I had placed against the handle of the door ,
" 移除 这 椅子 我 有 放置 反对 这 处理 的 这 门 ,

“我移开了抵在门把手上的椅子，

[wɪ:; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] .
we went from the public - house and crossed the road .
我们 去 从 这 民众 - 房子 和 交叉 这 路 .

我们从酒馆出来，穿过马路。

[aɪ] [nɔ:kt] [æt; ət][mɪstər] . [daʊsɪts] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdsɜ:rvənt] [ˈænsər] [ðə; ði] ['sʌmənʒ]
I knocked at Mr . Dowsett's door , and a maidservant answered the summons
我 敲门 在 先生 . 道塞特的 门 , 和 一个 女仆 回答 这 传票

.
:
.

我敲了敲道塞特先生的门，一个女仆应门了。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" Does Mr . Kenneth Dowsett live here ? "
" 做 先生 . 肯尼斯 道塞特 居住 这里 ? "

肯尼斯·道塞特先生住在这里吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət] [hoʊm] ? "

" **Is he at home ?** "

" 是 他 在 家 ？ "

他在家吗？

" [noʊ] , [sɜːr] . "

" **No , sir .** "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] [ɪn] ? "

" **Is Mr . Richard Carton in ?** "

" 是 先生 : 理查德 纸盒 在 ？ "

“理查德·卡顿先生在吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "

" **Yes , sir .** "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [seɪ][aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

" **Give him my card , and say I wish to see him .** "

" 给 他 我的 卡片 , 和 说 我 希望 到 看 他 . "

“把我的名片给他，告诉他我想见他。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [plɪːz] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdsɜːrvənt] .

" **Will you please walk this way , sir ?** " **said the maidservant .**

" 将要 你 请 走 这 方式 , 先生 ？ " 说 这 女仆 .

“先生，请您这边走好吗？”女仆说道。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈʌʃəd] [juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

She ushered us into the dining - room ,

她 引导 我们 进入 这 用餐 - 房间 ,

她领我们进了餐厅，

[wer] [ʃɪː; ʃɪ] [left] [juː ˈes][əˈloʊn] [waɪl] [ʃɪː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .

where she left us alone while she went to apprise Richard Carton of my visit .

在哪里 她 左边 我们 独自的 尽管 她 去 到 通知 理查德 纸盒 的 我的 访问 .

她把我们单独留下，自己去通知理查德·卡顿我来访的情况。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [ˈfɜːrniʃt] .

The room was exceedingly well furnished .

这 房间 曾是 非常 出色地 提供 .

房间布置得非常精美。

[gʊd] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪstfəl] [əˈreɪndʒmənt]

Good pictures were on the walls , and there was a tasteful arrangement

好的 图片 是 在 这 墙壁 , 和 那里 曾是 一个 有品味的 安排

[ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk][ænd; ənd][brɑːnzəz] .

of bric - a - brac and bronzes .

的 砖块 - 一个 - 支架 和 青铜器 .

墙上挂着精美的画作，摆放着雅致的小摆设和青铜器。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] [ˈkleɪmɪŋ]

I had no time for further observation , the entrance of Richard Carton claiming

我 有 不 时间 为了 更远 观察 , 这 入口 的 理查德 纸盒 声称

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

my attention .

我的 注意力 .

我没有时间进一步观察，理查德·卡顿的出现吸引了我的注意力。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" **he exclaimed** , " **you have come** .
" 他 惊呼 , " 你 有 来 .

他惊呼道：“你来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] . " **I was beginning to be afraid you would disappoint me** . "
我 曾是 开始 到 是 害怕的 你 会 辜负 我 . "

我开始害怕你会让我失望。

" [ju:; jʊ] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] ['letər] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] ?
" **You delivered my letter to my wife** ?
" 你 发表 我的 信 到 我的 妻子 ?

你把我的信送到我妻子那里了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] .
" **Yes , and the desk** .
" 是的 , 和 这 桌子 .

“是的，还有桌子。”

[maɪ] ['gɑ:rdɪən] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] **My guardian wanted to persuade me to leave it till this morning , but I would**
我的 监护人 通缉 到 说服 我 到 离开 它 直到 这 早晨 , 但 我 会
[nɑ:t] . " **not** . "
不是 . "

我的监护人想劝我等到今天早上再做，但我不愿意。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
" **You were quite right** .
" 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] ['devlɪn] .
" **He looked towards Devlin** .
" 他 看起来 向 德夫林 .

他看向德夫林。

" [ə; eɪ] [frend] , " [aɪ] [sed] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
" **A friend , I said , waving my hand as a kind of introduction** ,
" 一个 朋友 , " 我 说 , 挥手 我的 手 作为 一个 种类 的 介绍 ,

“一位朋友，”我一边说着，一边挥了挥手算是自我介绍。

" [hu:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju: 'es] . " **who may be of assistance to us** . "
" WHO 可能 是 的 协助 到 我们 . "

“谁能帮助我们？ ”

" [bʌt; bət] [ɪntrə'du:s] [ju: 'es] ['pleɪnli] , " [ɪk'spɔstə'leɪtɪd] ['devlɪn] .
" **But introduce us plainly** , " **expostulated Devlin** .
" 但 介绍 我们 显然 , " 所宣称的 德夫林 .

“但请坦诚地介绍一下我们，”德夫林恳切地说。

" ['mɪstər] . ['dɛvɪn] , " [aɪ] [sed] , " ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] .
" Mr . Devlin , " I said , " Mr . Richard Carton .
" 先生 . 德夫林 , " 我 说 , " 先生 : 理查德 纸盒 :

“德夫林先生,”我说, “理查德·卡顿先生。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:rtɪn] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel]
" They shook hands , and then Carton inquired whether I had anything to tell
" 他们 摇晃 双手 , 和 然后 纸盒 询问 无论 我 有 任何事物 到 告诉
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

“他们握了握手, 然后卡顿问我有没有什么话要告诉他。”

" ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] . "
" Nothing tangible , " I replied , " but we are on the road . "
" 没有什么 有形 , " 我 回复 , " 但 我们 是 在 这 路 . "

“没有什么实质性的进展,”我回答说, “但我们已经上路了。”

" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] ['dɛvɪn] , " [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] . "
" Yes , " repeated Devlin , " we are on the road . "
" 是的 , " 重复 德夫林 , " 我们 是 在 这 路 . "

“是的,”德夫林重复道, “我们正在路上。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] [tu:; tə] ['dɛvɪn] , " [bʌt; bət][ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
" Excuse me for asking , " said Carton to Devlin , " but are you a detective
" 原谅 我 为了 问 , " 说 纸盒 到 德夫林 , " 但 是 你 一个 侦探
? "
? "
? "

“请问,”卡顿问德夫林, “您是侦探吗? ”

" [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [wei] , " [sed] ['dɛvɪn] .
" In a spiritual way , " said Devlin .
" 在 一个 精神 方式 , " 说 德夫林 .

“从精神层面来说,”德夫林说。

['kɑ:rtənz] [maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [su'pri:m] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Carton's mind was too deeply occupied with the one supreme subject of the
纸箱的 头脑 曾是 也 深 占领 和 这 一 最高 主题 的 这
['mɜ:rdər][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [enɪg'mæɪtɪkəl] [rɪ'plaɪ] .
murder to ask for an explanation of this enigmatical reply .
谋杀 到 问 为了 一个 解释 的 这 神秘的 回复 .

卡顿的思绪完全被谋杀案本身所占据, 以至于无暇去追问这个神秘回答的含义。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
He turned towards me .
他 转向 向 我 .

他转向我。

" [ɪz][jɔr; jər] ['gɑ:rdɪən] [ɪn] ?
" Is your guardian in ?
" 是 你的 监护人 在 ?

你的监护人在家吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [noʊ] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] .
" No , " said Carton .
" 不 , " 说 纸盒 .

“不,”卡顿说。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [nekst] ?
What should I say next ?
什么 应该 我 说 下一个 ?

接下来我该说什么？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:lɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] [ə; eɪ] [pɑ:r'tɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
It would have been folly to make Richard Carton a participant in the strange
它 会 有 到过 蠢事 到 制作 理查德 纸盒 一个 参与者 在 这 奇怪的
[,revɪ'leɪʒənz] [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [prə'si:dɪŋz] .
revelations which were directing my proceedings .
启示 哪个 是 导演 我的 诉讼程序 .

让理查德·卡顿参与那些指导我行动的奇怪启示中，那将是愚蠢的。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [æskt] , " [wer] ['æθəlstæn] [roʊd] [ɪz] ? "
" Can you tell me , " I asked , " where Athelstan Road is ? "
" 能 你 告诉 我 , " 我 问 , " 在哪里 阿瑟斯坦 路 是 ? "

“你能告诉我吗？”我问，“阿瑟斯坦路在哪里？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['mɑ:geɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz]
" It is in Margate , " he replied , in a tone of surprise , " and the number is
" 它 是 在 马盖特 , " 他 回复 , 在 一个 语气 的 惊喜 , " 和 这 数字 是
- .
28 .
- .

“它在马盖特，”他惊讶地回答说，“号码是 28。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sər'praɪz] .
" It was my turn now to exhibit surprise .
" 它 曾是 我的 转动 现在 到 展览 惊喜 .

“现在轮到我表现出惊讶了。”

" [noʊ] . - !
" No . 28 !
" 不 . - !

“第28号！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? "
" Who lives there ? "
" WHO 生活 那里 ? "

“谁住在那儿？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['mɪsɪz] . ['daʊzət] [ænd; ənd] [lɪ'tɪʃə] [went] [tu:; tə] ['mɑ:geɪt] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] [ɑ:n] ['sætərdeɪ]
Mrs . Dowsett and Letitia went to Margate by an early train on Saturday
太太 . 道塞特 和 莱蒂西亚 去 到 马盖特 经过 一个 早期的 火车 在 周六
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

道塞特夫人和莱蒂西亚星期六一大早乘火车去了马盖特。

[bɪ'fɔ:ɹ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['gɑ:rdɪən] [hæz; həz] [gɔ:n] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
before I was awake , and my guardian has gone there to see them .
前 我 曾是 醒 , 和 我的 监护人 有 已消失 那里 到 看 他们 .

在我醒来之前，我的监护人已经去那里看望他们了。

[aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv][prə'pəʊzd][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪ'tiː][nɑːt][bɪn][fɔːr; fər][maɪ]
I should have proposed to go with him had it not been for my
我 应该 有 建议的 到 去 和 他 有 它 不是 到过 为了 我的
[dɪtɜːrmɪ'neɪ](ə)n][nɑːt][tuː; tə][liːv][ˈlʌndən][tɪl][ðɪs][ˈdredf(ə)l][ˈmɪstəri][wʌz; wəz][klɪrd][ʌp];
determination not to leave London till this dreadful mystery was cleared up;
决心 不是 到 离开 伦敦 直到 这 可怕 神秘 曾是 已清除 向上;
如果不是因为我决心在这个可怕的谜团解开之前绝不离开伦敦, 我本应该提议和他一起去的;

[ænd; ənd][ðen][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːmɪs][juː; jʊ][meɪd][em'liː][gɪv][juː; jʊ][læst][naɪt],
and then there was the promise you made me give you last night,
和 然后 那里 曾是 这 承诺 你 制成 我 给 你 最后的 夜晚,
还有昨晚你让我答应你的那个承诺。

[ðæt][aɪ][ʊd; ʒəd][rɪ'meɪn][hɪr][ɔːl][ðə; ði][deɪ][tɪl][juː; jʊ][keɪm][tuː; tə][siː][em'liː]. "
that I should remain here all the day till you came to see me."
那 我 应该 保持 这里 全部 这 天 直到 你 来了 到 看 我 : "
我应该整天待在这里, 直到你来看我。

"[wen][dɪd][jʊr; jər][ˈgɑːrdɪən][gəʊ][tuː; tə][ˈmɑːgeɪt]?
" When did your guardian go to Margate ?
" 什么时候 做过 你的 监护人 去 到 马盖特 ?
你的监护人是什么时候去马盖特的?

"[aɪ][æskt].
" I asked.
" 我 问 :
我问了。

"[hiː; hi][hæz; həz][gɔːn][frʌm; frəm][vɪk'tɔːrɪə], "
" He has gone from Victoria," replied Carton, glancing at a marble clock
" 他 有 已消失 从 维多利亚 , " 回复 纸盒 , 瞥了一眼 在 一个 大理石 钟
[ɑːn][ðə; ði][ˈmæntlʃelf],
on the mantelshelf,
在 这 壁炉架 ,
“他已经离开维多利亚了,”卡顿回答道, 目光瞥向壁炉架上的大理石钟。

"[baɪ][ðə; ði][ˈgrænvɪl][treɪn].
" by the Granville train.
" 经过 这 格兰维尔 火车 :
“乘坐格兰维尔火车。”

[aɪ'tiː][ˈstɑːrts][æt; ət][fɪftiːn][ˈmɪnɪts][pæst][θriː].
It starts at fifteen minutes past three.
它 开始 在 十五 分钟 过去的 三 :
比赛从三点十五分开始。

"[aɪ][ɔːlsəʊ][glɑːnst][æt; ət][ðə; ði][klaːk].
" I also glanced at the clock.
" 我 还 瞥了一眼 在 这 钟 :
我还瞥了一眼时钟。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf]-[pæst][θriː], [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][pæst][ðə; ði][taɪm]!
It was just half - past three, a quarter of an hour past the time!
它 曾是 只是 一半 - 过去的 三 , 一个 四分之一 的 一个 小时 过去的 这 时间 !
当时刚过三点半, 比预定时间晚了一刻钟!

[ˈtʃæptər][ˌeks'eks'viː].
CHAPTER XXV:
章 25 :
第二十五章

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [ɪn] [pəɪ'suːt] .
WE FOLLOW IN PURSUIT .
我们 跟随 在 追逐

我们紧随其后。

[ˈkɑːrtɪn] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˌdɪskəm'pəʊzər] , [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] .
Carton , noticing my discomposure , inquired if there was anything wrong .
纸盒 , 注意到 我的 不安 , 询问 如果 那里 曾是 任何事物 错误的

卡顿注意到我的不安，便问我是否出了什么事。

[aɪ] [ˈænsər] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] .
I answered , yes ; I was afraid there was something very wrong .
我 回答 , 是的 ; 我 曾是 害怕的 那里 曾是 某物 非常 错误的

我回答说，是的；我害怕出了很严重的问题。

" [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] [gɜːrl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" In connection with the fate of my poor girl ? " he asked .
" 在 联系 和 这 命运 的 我的 贫穷的 女孩 ? " 他 问

“与我可怜的女儿的命运有关吗？”他问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] . "
" Yes , " I replied , " in connection with her fate . "
" 是的 , " 我 回复 , " 在 联系 和 她 命运 . "

“是的，”我回答说，“这与她的命运有关。”

" [greɪt] [ˈhevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭

他哭了。

" [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [duː][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [ˈgɑːrdɪən] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "
" You surely do not suspect that my guardian is mixed up with it ? "
" 你 一定 做 不是 怀疑 那 我的 监护人 是 混合 向上 和 它 ? "

“你肯定不会怀疑我的监护人也牵涉其中吧？”

" [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈgɑːrdɪdli] ,
" I am of the opinion , " I answered guardedly ,
" 我 是 的 这 观点 , " 我 回答 谨慎地 ,

“我认为，”我谨慎地回答道。

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
" that he may be able to throw some light on it .
" 那 他 可能 是 有能力的 到 扔 一些 光 在 它

“他或许能对此有所解释。”

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtɪn] , [æsk][em 'iː][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃənz] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [ˈsɪrɪəsli] [ˈhæmpər][em 'iː] .
Mr . Carton , ask me no further questions , or you may seriously hamper me .
先生 . 纸盒 , 问 我 不 更远 问题 , 或者 你 可能 严重地 阻碍 我

卡顿先生，请不要再问我问题了，否则您可能会严重妨碍我。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Have you a time - table in the house ?
有 你 一个 时间 - 桌子 在 这 房子 ?

家里有作息时间表吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][əb'teɪn] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] .
Then we must obtain one immediately .
然后 我们 必须 获得 一 立即地 .

那么我们必须立即弄到一个。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [jɜː; jər] [ˈɡɑːrdiən] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd]
It is my purpose to follow your guardian to Margate by the quickest and
它 是 我的 目的 到 跟随 你的 监护人 到 马盖特 经过 这 最快 和
[ˈɜːrliɪst] [treɪn] .
earliest train .
最早 火车 .

我的目的是搭乘最早最快的火车跟随您的监护人前往马盖特。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] ['redi] .
I give you five minutes to get ready .
我 给 你 五 分钟 到 得到 准备好 .

我给你五分钟时间准备。

" ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]
" Greatly excited , he darted from the room , and in half the time I had
" 非常 兴奋的 , 他 飞镖 从 这 房间 , 和 在 一半 这 时间 我 有
[neɪmd] [rɪ'tɜːrnd] ,
named returned ,
命名 返回 ,

他兴奋极了，冲出房间，不到我提到的时间，他就回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] , [ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .
with a small bag , into which he had thrust a few articles of clothing .
和 一个 小的 包 , 进入 哪个 他 有 推力 一个 很少 文章 的 衣服 .

他带着一个小袋子，里面塞了几件衣服。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['devlɪn] ,
During his absence I said to Devlin ,
期间 他的 缺席 我 说 到 德夫林 ,

在他不在的这段时间里，我对德夫林说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] ? "
" You will accompany us ? "
" 你 将要 陪伴 我们 ? " "

“你们会陪我们一起去吗？ ”

" [maɪ] [daɪ] [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" My dear sir , " he replied , " I will go with you to the ends of the earth .
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 回复 , " 我 将要 去 和 你 到 这 结束 的 这 地球 .

“我亲爱的先生，”他回答说，“我愿与您同行到天涯海角。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [pər'suːt] ;
I shall greatly enjoy this pursuit ;
我 将 非常 享受 这 追逐 ;

我将非常享受这项事业；

[ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪntuː][aɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
the vigour and spirit you are putting into it are worthy of the highest
这 活力 和 精神 你 是 推杆 进入 它 是 值得 的 这 最高

[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

你投入其中的热情和精神值得我们最高的钦佩。

" [wiː; wi] [θriː] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] - [ʃɑːp] [aɪ] ['pəːtʃəst] [æn; ən] "
" We three went out together , and at the first book - shop I purchased an "

" 我们 三 去 出去 一起 , 和 在 这 第一的 书 - 店铺 我 购买 一个 "

[ə; eɪ][biː][siː] ,

A B C ,

一个 B C ,

“我们三个一起出去，在第一家书店我买了一本《ABC》，

" [ænd; ənd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][best] [treɪn] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][faɪv] . -
" and ascertained that the next best train to Margate was the 5 . 15
" 和 已确定 那 这 下一个 最好的 火车 到 马盖特 曾是 这 5 . 15
[frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] ,
from Victoria ,
从 维多利亚 ,

并确定前往马盖特的最佳下一班火车是从维多利亚火车站开出的 5 点 15 分的火车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['seɪvən] . - .
which was timed to arrive at 7 . 31 .
哪个 曾是 定时 到 到达 在 7 . 31 .

预计到达时间为 7:31。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , [wiː; wi][kʊd; kəd] , [noʊ] [daʊt] ,
Calculating that it would be a few minutes late , we could , no doubt ,
计算 那 它 会 是 一个 很少 分钟 晚的 , 我们 可以 , 不 怀疑 ,
考虑到会晚到几分钟，我们肯定可以做到。

[riːtʃ] ['æθəlstæn] [roʊd] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .
reach Athelstan Road at half - past eight .
抵达 阿瑟斯坦 路 在 一半 - 过去的 八 .

八点半到达阿瑟斯坦路。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ]
I had time to run home to my wife , and embrace her and my
我 有 时间 到 跑步 家 到 我的 妻子 , 和 拥抱 她 和 我的
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

我还有时间跑回家，拥抱我的妻子和孩子们；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrniʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fʌndz] ,
it was necessary , also , that I should furnish myself with funds ,
它 曾是 必要的 , 还 , 那 我 应该 提供 我 和 资金 ,
此外，我还需要筹集资金。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ,
there being very little money in my purse ,
那里 存在 非常 小的 钱 在 我的 钱包 ,

我的钱包里几乎没钱了，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pɔːrtlənd] [hæd; həd]
and I determined to use the one hundred pounds which Mr . Portland had
和 我 决定 到 使用 这 一 百 磅 哪个 先生 . 波特兰 有
[left] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
left with me .
左边 和 我 .

于是我决定用波特兰先生留给我的那一百英镑。

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz][dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)] .
Employed as I was , the use of this money was justifiable .
受雇 作为 我 曾是 , 这 使用 的 这 钱 曾是 合理的 .

以我当时的就业状况来看，使用这笔钱是合理的。

[ˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈhænsəm] , [wiː; wi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
Hailing a hansom , we jumped into it .
欢呼 一个 汉森 , 我们 跳了起来 进入 它 .
我们拦了一辆马车, 跳了进去。

[ˈkɑːrtɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈdevlɪnz] [niː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [maɪ] [haʊs] .
Carton sitting on Devlin's knee , and we soon reached my house .
纸盒 坐着 在 德夫林的 膝盖 , 和 我们 很快 达到 我的 房子 .
纸箱放在德夫林的膝盖上, 我们很快就到了我家。

[ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
In as few words as possible I explained to my wife all that was necessary ,
在 作为 很少 字 作为 可能的 我 解释 到 我的 妻子 全部 那 曾是 必要的 ,
我尽可能用最简洁的语言向妻子解释了所有必要的事情。

[kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
kissed her and the children ,
亲吻 她 和 这 孩子们 ,
他亲吻了她和孩子们,

[tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bæg][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf]
took possession of the hundred pounds and of a light bag in which my wife
采取 拥有 的 这 百 磅 和 的 一个 光 包 在 哪个 我的 妻子
[hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] ,
had put a change of clothing ,
有 放 一个 改变 的 衣服 ,
他拿走了那一百英镑和一只轻便的袋子, 我妻子在袋子里装了一套换洗衣服。

[left] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɔːrtlənd] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈdevlɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑːrtɪn] ,
left a private message for Mr . Portland , and rejoined Devlin and Carton ,
左边 一个 私人的 信息 为了 先生 . 波特兰 , 和 重新加入 德夫林 和 纸盒 ,
他给波特兰先生留了条私信, 然后重新加入了德夫林和卡顿的队伍。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] .
who were waiting for me in the hansom .
WHO 是 等待 为了 我 在 这 汉森 .
他们在马车里等我。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [waɪf] [bʌt; bət] [tuː] [ˈkwɛstʃənz] - - [ðə; ði][fɜːrst] , [haʊ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . -
I asked my wife but two questions - - the first , how Mr . and Mrs . Melladew
我 问 我的 妻子 但 二 问题 - - 这 第一的 , 如何 先生 . 和 太太 . -
[wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
were , the second ,
是 , 这 第二 ,
我只问了妻子两个问题——第一个问题是梅拉德夫妇近况如何, 第二个问题是.....

[ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɔːtər] [ˈmeri] .
whether anything had been heard of the missing daughter Mary .
无论 任何事物 有 到过 听到 的 这 丢失的 女儿 玛丽 .
是否有关于失踪女儿玛丽的消息?

[ʃiː; ʃi][ˈtɔʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blɒʊ] ,
She told me that the unhappy parents were completely prostrated by the blow ,
她 讲述 我 那 这 不开心 父母 是 完全地 俯卧 经过 这 吹 ,
她告诉我, 那对悲痛欲绝的父母被打击得彻底瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [nuːz] [wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
and that no news whatever had been heard of Mary .
和 那 不 消息 任何 有 到过 听到 的 玛丽 .
而且没有任何关于玛丽的消息。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [vɪk'tɔːrɪə] ['steɪf(ə)n][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs]
We arrived at Victoria Station in good time , and , by the aid of a judicious
我们 到达的 在 维多利亚 车站 在 好的 时间 ; 和 ; 经过 这 援助 的 一个 明智的
[tɪp] ,
tip ,
提示 ;

我们及时到达了维多利亚车站，并且多亏了一位乘客的明智建议，

[aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] , [ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə'ʃʊəd] [em 'iː][noʊ][wʌn]
I secured a first - class compartment , into which the guard assured me no one
我 安全 一个 第一的 - 班级 隔间 , 进入 哪个 这 警卫 保证 我 不 一
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
should be admitted .
应该 是 承认 .

我订到了一个头等车厢，乘务员向我保证，任何人都不允许进入。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðɪs] ['praɪvəsi] .
I had a distinct reason for desiring this privacy .
我 有 一个 清楚的 原因 为了 渴望 这 隐私 .

我想要这种隐私是有明确原因的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsʌbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ['kɑːrtɪn] ,
There were subjects upon which I wished to talk with Richard Carton ,
那里 是 主题 之上 哪个 我 希望 到 讲话 和 理查德 纸盒 ;
some topics I wanted to discuss with Richard Carton ,
有些话题我想和理查德·卡顿谈谈，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæəri] [ɑːn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
and I could not carry on the conversation in the presence of strangers .
和 我 可以 不是 携带 在 这 对话 在 这 在场 的 陌生人 .

在陌生人面前，我无法继续交谈。

[aɪ] [sed] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
I said nothing to him of this in the cab ,
我 说 没有什么 到 他 的 这 在 这 出租车 ;

在出租车上，我什么也没跟他说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['meɪkɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] .
the noise of the wheels making conversation difficult .
这 噪音 的 这 车轮 制作 对话 难的 .

车轮的噪音使交谈变得困难。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːgeɪt] ,
We should be two hours and a half getting to Margate ,
我们 应该 是 二 小时 和 一个 一半 获得 到 马盖特 ;

我们应该两个半小时就能到达马盖特。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] .
and on the journey I could obtain all the information I desired .
和 在 这 旅行 我 可以 获得 全部 这 信息 我 想要的 .

在旅途中，我获得了所有我想要的信息。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['praːmptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] ['kɑːrtɪn] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː]
We started promptly to the minute , and then I requested Carton to give me
我们 开始 及时 到 这 分钟 ; 和 然后 我 请求 纸盒 到 给 我

[hɪz; ɪz] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .
his best attention .
他的 最好的 注意力 .

我们准时开始，分秒不差，然后我要求卡顿全神贯注地听我讲话。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst][tuː; tə] [ɪːtʃ] ['ʌðər] , ['devlɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .
He and I sat next to each other , Devlin sitting in the opposite corner .
他 和 我 卫星 下一个 到 每个 其他 ; 德夫林 坐着 在 这 对面的 角落 .

我和他并排坐着，德夫林坐在对面的角落里。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He threw himself back , and closed his eyes ,
他 扔 他自己 后退 , 和 关闭 他的 眼睛 ,
他向后仰去, 闭上了眼睛。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd] ['kɑ:rtɪn] .
but I knew that he heard every word that passed between me and Carton .
但 我 知道 那 他 听到 每一个 单词 那 通过了 之间 我 和 纸盒 .
但我知道他听到了我和卡顿之间的每一句话。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **I am going to ask you a series of questions , " I said to the young man ,**
" 我 是 去 到 问 你 一个 系列 的 问题 , " 我 说 到 这 年轻的 男人 ,
“我要问你一系列问题,”我对那个年轻人说。

" [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jæl; jəl][bi:; bi] [æskt] [frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)l][ˌkjəriˈɑ:səti] .
" **not one of which shall be asked from idle curiosity .**
" 不是 一 的 哪个 将 是 问 从 闲置的 好奇心 .
“其中任何一个问题都不应该出于无聊的好奇心而被问及。”

[ˈænsər] [em 'i:][æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Answer me as directly to the point as you can .
回答 我 作为 直接地 到 这 观点 作为 你 能 .
请尽可能直截了当地回答我的问题。

[ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [ɪz][jər; jər] ['ɡɑ:rdiən] . "
Explain how it is that Mr . Kenneth Dowsett is your guardian . "
解释 如何 它 是 那 先生 . 肯尼斯 道塞特 是 你的 监护人 . "
请解释一下为什么肯尼斯·道塞特先生是你的监护人。

" [aɪ][bɔ:st] [bəuθ][maɪ] ['perənts] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:rtɪn] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .
" **I lost both my parents , " replied Carton , " when I was very young .**
" 我 丢失的 两个都 我的 父母 , " 回复 纸盒 , " 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 .
“我很小的时候就失去了双亲,”卡顿回答说。

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [wət'evər] ; [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][lɪt(ə)l] .
Of my mother I have no remembrance whatever ; of my father , but little .
的 我的 母亲 我 有 不 纪念 任何 ; 的 我的 父亲 , 但 小的 .
我对母亲没有任何记忆; 对父亲也只有一点点印象。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['daʊzət] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ;
He and Mr . Dowsett were upon the most intimate terms of friendship ;
他 和 先生 . 道塞特 是 之上 这 最多 亲密的 条款 的 友谊 ;
他和道塞特先生有着非常亲密的友谊;

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] [neɪmd]
my father had such confidence in him that when he drew his will he named
我的 父亲 有 这样的 信心 在 他 那 什么时候 他 画 他的 将要 他 命名
[ˈmɪstər] . ['daʊzət] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪg'zekjətər][ænd; ənd][maɪ] ['ɡɑ:rdiən] .
Mr . Dowsett as his executor and my guardian .
先生 . 道塞特 作为 他的 遗嘱执行人 和 我的 监护人 .
我父亲非常信任他, 以至于立遗嘱时指定道塞特先生为遗嘱执行人和我的监护人。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:]
I was to live with him and his wife , and he was to see
我 曾是 到 居住 和 他 和 他的 妻子 , 和 他 曾是 到 看
[tu:; tə][maɪ][edʒu'keɪ](ə)n] .
to my education .
到 我的 教育 .
我将和他及他的妻子一起生活, 他将负责我的教育。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈfeɪθfəli] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [trʌst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][him; ɪm] . "
He has faithfully fulfilled the trust my father reposed in him . "

他忠实地履行了我父亲对他的信任。

" [dɪd][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [li:v] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] ? "
" Did your father leave a large fortune ? "
" 做过 你的 父亲 离开 一个 大的 财富 ? "

你父亲留下了一大笔遗产吗？

" [ˈrʌfli] [ˈspi:kɪŋ] , [aɪ][eɪˈem] [wɜ:rθ] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" Roughly speaking , I am worth two thousand pounds a year . "

“粗略估计，我一年值两千英镑。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] ,
" Mr . Dowsett ,
" 先生 . 道塞特 ,

“道塞特先生，

[ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][jʊr; jər]
having to receive you in his house as a son and to look after your
拥有 到 收到 你 在 他的 房子 作为 一个 儿子 和 到 看 后 你的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

他必须像对待儿子一样接纳你到家中，并负责你的教育。

[ˈdaʊtləs] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] ? "
doubtless was in receipt of a fair consideration for his services ? "
毫无疑问 曾是 在 收据 的 一个 公平的 考虑 为了 他的 服务 ? "

他无疑因其提供的服务获得了合理的报酬？

" [oʊ] , [jes] .
" O , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦，是的。”

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [drɔ:] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
Until I was twenty - one years of age he was to draw six hundred pounds
直到 我 曾是 二十 - 一 年 的 年龄 他 曾是 到 画 六 百 磅
[ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ɪnˈvestɪd] [fɔ:r; fər][emˈi:] .
a year out of the funds invested for me .
一个 年 出去 的 这 资金 投资 为了 我 .

直到我二十一岁，他每年都要从为我投资的资金中提取六百英镑。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "
The balance accumulated for my benefit until I came of age . "
这 平衡 积累 为了 我的 益处 直到 我 来了 的 年龄 . "

这笔钱一直累积到我成年为止，都归我所有。

" [hi:; hi] [dru:] [ðɪs] [ˈmʌni] [ˈregjələrli] ? "
" He drew this money regularly ? "
" 他 画 这 钱 经常 ? "

他经常提取这笔钱吗？

" [jes] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][du:] . "
" Yes , as he was entitled to do . "
" 是的 , 作为 他 曾是 标题 到 做 . "

“是的，他有权这样做。”

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][juː; jə] [naʊ] ? "

" How old are you now ? "

" 如何 老的 是 你 现在 ? "

你现在多大了？

" [ˈtwenti] - [fɔ:r] . "

" Twenty - four . "

" 二十 - 四 . "

“24。”

" [juː; jə][ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] , [ænd; ænd][juː; jə] [stɪl] [rɪˈɡɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz]

" You are living still with Mr . Dowsett , and you still regard him as

" 你 是 活的 仍然 和 先生 . 道塞特 , 和 你 仍然 看待 他 作为

[jər; jər] [ˈɡɑ:rdiən] ? "

your guardian ? "

你的 监护人 ? "

“你现在还和道塞特先生住在一起，而且你仍然把他当作你的监护人吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtri:tɪd] [em ˈiː][moʊst][ˈkaɪndli] . "

" I have a great affection for him ; he has treated me most kindly . "

" 我 有 一个 伟大的 感情 为了 他 ; 他 有 治疗 我 最多 亲切地 . "

“我非常喜欢他；他对我非常友善。”

" [wʌt] [duː][juː; jə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jər; jər] [bɔ:rd] [ænd; ænd] [ˈlɔ:dʒɪŋ] ? "

" What do you pay him for your board and lodging ? "

" 什么 做 你 支付 他 为了 你的 木板 和 住宿 ? "

“你付给他多少钱作为食宿费用？ ”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ðɪ][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

" He continues to receive the six hundred a year .

" 他 继续 到 收到 这 六 百 一个 年 .

“他每年继续领取六百元。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔ:l][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑ:n] . "

It is all he has to depend on . "

它 是全部 他 有 到 依赖 在 . "

这是他唯一能依靠的东西。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈpəʊzɪŋ] , [ɔ:r] [jɔ:rz] ? "

" Was this last arrangement of his own proposing , or yours ? "

" 曾是 这 最后的 安排 的 他的 自己的 提议 , 或者 你的 ? "

“这最后一项安排是他自己提议的，还是你的提议？ ”

" [ʌv; əv] [maɪn] .

" Of mine .

" 的 矿 .

“我的。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [səˈfɪʃntli] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] . "

I cannot sufficiently repay him for his care of me . "

我 不能 足够 偿还 他 为了 他的 关心 的 我 . "

我无法充分报答他对我的照顾。

" [ɪn][jər; jər] [ˈfɑ:ðəz] [wɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʌv; əv]

" In your father's will what was to become of your fortune in the event of

" 在 你的 父亲的 将要 什么 曾是 到 变得 的 你的 财富 在 这 事件 的

[jər; jər] [deθ] ? "

your death ? "

你的 死亡 ? "

“你父亲的遗嘱中规定，如果你去世，你的财产将如何分配？ ”

" [ɪf] [aɪ] [daɪd] [brɪʃɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
" **If I died before I came of age** ,
" 如果 我 死亡 前 我 来了 的 年龄 ,

“如果我在成年之前就去世了，

[maɪ] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
my guardian was to have the six hundred a year ,
我的 监护人 曾是 到 有 这 六 百 一个 年 ,

我的监护人每年应该有六百块钱，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['veriəs] ['tʃæritiz] . "
and the rest was to be given to various charities . "
和 这 休息 曾是 到 是 给定 到 各种各样的 慈善机构 . "

其余的钱将捐给各个慈善机构。

" [ænd; ʌnd] [æftər] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ? "
" **And after you came of age ?** "
" 和 后 你 来了 的 年龄 ? "

“成年之后呢？ ”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] [æbsə'luːtli] , [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] . "
" **It was mine absolutely , to do as I pleased with** . "
" 它 曾是 矿 绝对地 , 到 做 作为 我 高兴 和 . "

“它完全属于我，我可以随心所欲地处置。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
" **Have you made a will ?** "
" 有 你 制成 一个 将要 ? "

你立遗嘱了吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] ? "
" **Who proposed that ?** "
" WHO 建议的 那 ? "

“是谁提议的？ ”

" [maɪ] ['gɑːrdiən] . "
" **My guardian** . "
" 我的 监护人 . "

“我的监护人。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] ? "
" **What are the terms of this will ?** "
" 什么 是 这 条款 的 这 将要 ? "

这份遗嘱的具体条款是什么？

" [aɪ] [hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **I have left everything to him** .
" 我 有 左边 一切 到 他 .

“我把一切都留给了他。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['relatɪvz] , [ænd; ʌnd] [noʊ] [ʌðər] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [em 'iː] . "
I have no relatives , and no other claims upon me . "
我 有 不 亲属 , 和 不 其他 索赔 之上 我 . "

我没有亲人，也没有其他任何人对我提出索赔。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪθ] [wʌz; wəz] [nuː]
" When I came to see you this afternoon you mentioned a name which was new
" 什么时候 我 来了 到 看 你 这 下午 你 提及 一个 姓名 哪个 曾是 新的
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 :

“今天下午我来见你的时候，你提到了一个我从未听过的名字。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈmɑːgeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] -
You said that your guardian had gone to Margate with his wife and '
你 说 那 你的 监护人 有 已消失 到 马盖特 和 他的 妻子 和 -
[lɪˈtɪə] . -
Letitia . '
莱蒂西亚 :

你说你的监护人带着他的妻子和“莱蒂西亚”去了马盖特。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] [dɪd]
I supposed he was married , and your speaking of Mrs . Dowsett did
我 据称 他 曾是 已婚 , 和 你的 请讲 的 太太 : 道塞特 做过
[nɔːt] [sərˈpraɪz] [em 'iː] .
not surprise me .
不是 惊喜 我 :

我猜他已婚，所以你提到道塞特太太并没有让我感到惊讶。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [lɪˈtɪə] ? "
But who is Letitia ? "
但 WHO 是 莱蒂西亚 ? "

但莱蒂西亚是谁呢？

" [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] . "
" Their daughter . "
" 他们的 女儿 :

“他们的女儿。”

" [æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ? "
" An only child ? "
" 一个 仅有的 孩子 ? "

“独生子？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 :

“是的。”

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər][eɪdʒ] ? "
" What is her age ? "
" 什么 是 她 年龄 ? "

她多大了？

" [ˈtwenti] - [tuː] . "
" Twenty - two . "
" 二十 - 二 :

“22。”

" [hæz; həz][fiː; fi][ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] ? "
" Has she a sweetheart ?
" 有 她 一个 亲爱的 ?

她有心上人吗？

[ɪz][fiː; fi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? "
Is she engaged to be married ? "
是 她 已订婚的 到 是 已婚 ? "

她订婚了吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðæt] [ˈænsər] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] . "

" **That answer seems to me to be given with constraint** . "

" 那 回答 似乎 到 我 到 是 给定 和 约束 . "

“我觉得这个回答显得很拘谨。”

" [wel] , " [sed] [ˈkɑ:rtn] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [raɪt] , [ɪz][aɪ ˈti:] ,

" **Well , " said Carton , " it is hardly right , is it** ,

" 出色地 , " 说 纸盒 , " 它 是 几乎 正确的 , 是 它 ,

“嗯,”卡顿说,“这不太对劲,不是吗?”

[tu:; tə][ɡoʊ][soʊ] [maɪˈhu:tli] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈɡɑ:rdi:ənz] [ˈpraɪvət] [ˈfæməli] [əˈferz] ? "

to go so minutely into my guardian's private family affairs ? "

到 去 所以 精确到分钟 进入 我的 监护人的 私人的 家庭 事务 ? "

如此详细地探究我监护人的家庭私事?

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [raɪt] .

" **It is entirely right** .

" 它 是 完全 正确的 .

完全正确。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑ:ləm] [tæsk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ˈprɑ:bəbli] ,

I am engaged upon a very solemn task , and I can see , probably ,

我 是 已订婚的 之上 一个 非常 庄严 任务 , 和 我 能 看 , 大概 ,

我正在执行一项非常严肃的任务,而且我可以看到,或许,

[wʌt] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

what is hidden from you .

什么 是 隐 从 你 .

你所不知道的事情。

[waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈpɑ:rtli] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈænsər] [maɪ] [læst] [ˈkwestʃən] ? "

Why were you partly disinclined to answer my last question ? "

为什么 是 你 部分 不情愿 到 回答 我的 最后的 问题 ? "

你为什么不太愿意回答我最后一个问题?

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)] [ˈɔ:kwərd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:rtn] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [pərˈhæps] , [aɪ][eɪ ˈem] [nɑ:t] [kwɑɪt]

" **It is a little awkward , " replied Carton , " because , perhaps , I am not quite**

" 它 是 一个 小的 尴尬的 , " 回复 纸盒 , " 因为 , 也许 , 我 是 不是 相当

[fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] . "

free from blame . "

自由的 从 责备 . "

“这有点尴尬,”卡顿回答说,“因为,或许,我并非完全无辜。”

" [ɪkˈspleɪn][jʊər; jər] [ˈmi:nɪŋ] .

" **Explain your meaning** .

" 解释 你的 意义 .

请解释一下你的意思。

[brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] .

Believe me , this may be more serious than you imagine .

相信 我 , 这 可能 是 更多的 严肃的 比 你 想象 .

相信我,这可能比你想象的更严重。

[spi:k] [ˈfræŋkli] .

Speak frankly .

说话 坦率地说 .

坦诚相待。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈæktɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][jʊr; jər] [truː] [frend] . "
I am acting , indeed , as your true friend ."
我 是 表演 , 的确 , 作为 你的 真的 朋友 . "

我确实是在扮演你真正的朋友的角色。

" [jet] , [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ˈkɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , " [aɪ][ˈnevər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Yet , after all , " said Carton , with hesitation , " I never made love to her ,
" 然而 , 后 全部 , " 说 纸盒 , 和 犹豫 , " 我 绝不 制成 爱 到 她 ,
"然而, 说到底,"卡顿犹豫地说, "我从未和她发生过性关系。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnər] . "
I give you my honour ."
我 给 你 我的 荣誉 . "

我将我的荣誉献给你。

" [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [huːm] ?
" Made love to whom ?
" 制成 爱 到 谁 ?

和谁做爱了？

[mɪs] [ˈdaʊzət] ? "
Miss Dowsett ?"
错过 道塞特 ? "

道塞特小姐？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsetld] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri]
The fact is they looked upon it as a settled thing that I was to marry
这 事实 是 他们 看起来 之上 它 作为 一个 定居 事物 那 我 曾是 到 结婚
[lɪˈtɪə] .
Letitia .
莱蒂西亚 .

事实上，他们认为我娶莱蒂西亚是件板上钉钉的事。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [noʊ] ,
I did not know it at the time ; no ,
我 做过 不是 知道 它 在 这 时间 ; 不 ,

我当时并不知道；不，

[ðoo] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [aɪ][ˈnevər] [səˈspektɪd]
though we were living in the same house for so many years , I never suspected
尽管 我们 是 活的 在 这 相同的 房子 为了 所以 许多 年 , 我 绝不 怀疑
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

虽然我们在同一所房子里住了这么多年，但我从未怀疑过。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [lɪˈtɪə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [brˈheɪvd] [əˈfekʃənətli] [tɔːrdz]
I always looked upon Letitia as a sister , and I behaved affectionately towards
我 总是 看起来 之上 莱蒂西亚 作为 一个 姐姐 , 和 我 表现 亲切地 向
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我一直把莱蒂西亚当作妹妹，对她也很亲切。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kənˈstrʌk(ə)n] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
They must have put a wrong construction upon it .
他们 必须 有 放 一个 错误的 建造 之上 它 .

他们一定是把它错误地解释过了。

[wen] [ðei] [di'skɫvəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wið; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['lɪzi] , ['mɪstər] . ['daʊzət] [sed]
When they discovered that I was in love with my poor Lizzie , Mr . Dowsett said
什么时候 他们 发现 那 我 曾是 在 爱 和 我的 贫穷的 莉齐 , 先生 . 道塞特 说
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

当他们发现我爱上了我可怜的莉齐时，道塞特先生对我说：

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [lɪtɪːəz] [hɑːrt] . -
' It will break Letitia's heart . '
- 它 将要 休息 莱蒂西亚的 心 . -

“这会让莱蒂西亚心碎。”

[ðen] [aɪ][bi'gæn][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [felt] [rɪ'mɔːrsfl] .
Then I began to understand , and I assure you I felt remorseful .
然后 我 开始 到 理解 , 和 我 保证 你 我 毛毡 懊悔的 .

后来我开始明白了，我可以向你保证，我感到非常后悔。

[lɪ'tɪə] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
Letitia did not say anything to me ,
莱蒂西亚 做过 不是 说 任何事物 到 我 ,

莱蒂西亚什么也没跟我说。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] [həʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
but I could see by her looks how deeply she was wounded .
但 我 可以 看 经过 她 看起来 如何 深 她 曾是 受伤 .

但我从她的眼神中看出她伤得很深。

[wʌns] [maɪ] ['gɑːrdiən] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
Once my guardian made the remark ,
一次 我的 监护人 制成 这 评论 ,

我的监护人说完那句话后，

- [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] - - - ['miːnɪŋ] ['lɪzi] - - - [hɪz; ɪz][moʊst] ['dʒɔɪfl]
' That if I had not met the young lady ' - - meaning Lizzie - - ' his most joyful
- 那 如果 我 有 不是 遇见 这 年轻的 女士 - - - 意义 莉齐 - - - 他的 最多 快乐

[hoʊp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riəlaɪzd] ,
hope would have been realised ,
希望 会 有 到过 意识到 ,

“如果我没有遇到那位年轻女士”——指的是莉齐——“他最快乐的愿望就会实现”，

- ['miːnɪŋ] [baɪ][ðæt] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [lɪ'tɪə] [lʌvd] [em 'iː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə]
' meaning by that that when I saw that Letitia loved me I might have grown to
- 意义 经过 那 那 什么时候 我 锯 那 莱蒂西亚 喜爱 我 我 可能 有 生长 到

[lʌv] [hɜːr; hər] ,
love her ,
爱 她 ,

意思是说，当我看到莱蒂西亚爱我时，我可能也会爱上她。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] .
and we should have been married .
和 我们 应该 有 到过 已婚 .

我们本该结婚的。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
I said , I remember , that it might have been ,
我 说 , 我 记住 , 那 它 可能 有 到过 ,

我说，我记得，那可能是.....

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ 'tiː]
for he seemed to expect something like that from me , and I said it
为了 他 似乎 到 预计 某物 喜欢 那 从 我 , 和 我 说 它
[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
to console him .
到 安慰 他 .

因为他似乎期待我这么说，而我这么说是为了安慰他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [lɪ'tɪə] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] .
But it was not true ; I could never have loved Letitia except as a sister .
" 但 它 曾是 不是 真的 ; 我 可以 绝不 有 喜爱 莱蒂西亚 除了 作为 一个 姐姐 :
"
"
"

但事实并非如此；我永远不可能像爱妹妹那样爱莱蒂西亚。

" [dɪd][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ? "
"**Did your guardian know the name of the poor girl you have lost ?**"
" 做过 你的 监护人 知道 这 姓名 的 这 贫穷的 女孩 你 有 丢失的 ? "
"你的监护人知道你走失的那个可怜女孩的名字吗？"

" [oʊ] , [jes] .
"**O , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦，是的。”

[hiː; hi] [met] [juː 'es][fɜːrst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .
He met us first when we were walking together , and I introduced him .
他 遇见 我们 第一的 什么时候 我们 是 步行 一起 , 和 我 介绍 他 .
我们第一次见面是在一起散步的时候，我把他介绍给了他。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][aɪ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] .
We had almost a quarrel , my guardian and I , some time afterwards .
我们 有 几乎 一个 争吵 , 我的 监护人 和 我 , 一些 时间 然后 .
之后不久，我和我的监护人差点吵起来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [em 'iː] ,
He said that Miss Melladew was beneath me ,
他 说 那 错过 - 曾是 下面 我 ,
他说梅拉迪小姐配不上我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['steɪ(ə)n][ɪn] [laɪf] .
and that it would be better if I married in my own station in life .
和 那 它 会 是 更好的 如果 我 已婚 在 我的 自己的 车站 在 生活 .
而且，如果我和地位相当的人结婚，那就更好了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] ['æŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
I was hurt and angry , and I begged him to retract his words .
我 曾是 伤害 和 生气的 , 和 我 乞求 他 到 缩回 他的 字 .
我既伤心又生气，恳求他收回那些话。

[bɪ'niːθ] [em 'iː] !
Beneath me !
下面 我 !

在我之下！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [ə'bʌv] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd][kʊd; kəd][hæv; həv]
She was as far above me as the highest lady in the land could have
她 曾是 作为 远的 多于 我 作为 这 最高 女士 在 这 土地 可以 有
[bɪn] .
been .
到过 .
她的地位高得离我远，就像是这个国家地位最高的女性一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['braɪtəst] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
She was the best , the brightest , the purest girl in the world .
她 曾是 这 最好的 , 这 最亮的 , 这 最纯净的 女孩 在 这 世界 .
她是世界上最好、最聪明、最纯洁的女孩。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɜːst] [hɜːr; hər] !
And I have lost her !
和 我 有 丢失的 她 !
我失去她了!

[aɪ] [hæv; həv] [bɜːst] [hɜːr; hər] !
I have lost her !
我 有 丢失的 她 !
我把她弄丢了!

[wʌt] [hoʊp] [ɪz] [ðer; ðər] [left] [tuː; tə] [em 'iː] [naʊ] ?
What hope is there left to me now ?
什么 希望 是 那里 左边 到 我 现在 ?
我现在还有什么希望?

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
" **He covered his face with his hands ,**
" 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,
他用双手捂住了脸,

[ænd; ənd] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːm] [br'fɔːr] [aɪ] [spəʊk] [ə'gen] .
and I waited till he was calm before I spoke again .
和 我 等待 直到 他 曾是 冷静的 前 我 辐 再次 .
我等到他平静下来后才再次开口。

" [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] , " [aɪ] [ðen] [sed] ,
" **In my hearing , " I then said ,**
" 在 我的 听力 , " 我 然后 说 ,
“据我所知,”我接着说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [twɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪθ] [strʌk] [em 'iː] [æz; əz] [streɪndʒ] .
" **you have twice made a remark which struck me as strange .**
" 你 有 两次 制成 一个 评论 哪个 击 我 作为 奇怪的 .
“你曾两次发表过让我觉得很奇怪的言论。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [jɜːr; jər] ['gɑːrdɪən] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni]
It was to the effect that you would not allow your guardian to give you any
它 曾是 到 这 影响 那 你 会 不是 允许 你的 监护人 到 给 你 任何
[mɔːr] [ə'ɒpiːɪts] . " **more opiates .** "
更多的 阿片类药物 . "
意思是说, 你不会允许你的监护人再给你任何鸦片类药物。

" [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [wʌn] [læst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [br'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] - - [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [pɜːr]
" **He gave me one last Friday night before I went to bed - - on the night my poor**
" 他 给予 我 一 最后的 星期五 夜晚 前 我 去 到 床 - - 在 这 夜晚 我的 贫穷的
['lɪzi] [wʌz; wəz] [kɪld] .
Lizzie was killed .
莉齐 曾是 被杀 .
“上周五晚上, 在我上床睡觉前, 他给了我最后一个晚上——就在我可怜的莉齐被杀害的那天晚上。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [br'kæz, br'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I was excited , because I think I told you , sir ,
我 曾是 兴奋的 , 因为 我 思考 我 讲述 你 , 先生 ,
我很兴奋, 因为我想我告诉过您, 先生,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [brɪ'twi:n] ['lɪzi] [ænd; ənd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] **that it was decided between Lizzie and me that I should go to her** 那 它 曾是 决定 之间 莉齐 和 我 那 我 应该 去 到 她 [fɑ:ðə-z] [haʊs] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , **father's house on Sunday** , 父亲的 房子 在 星期日 ,

我和莉齐商定，星期天我应该去她父亲家。

[tu:; tə] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [ə'dresɪz] ['oʊpənli] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] . **to ask permission to pay my addresses openly to her** . 到 问 允许 到 支付 我的 地址 公然 到 她 .

请求允许我公开我的地址。

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['restləs] . **Till then I was not to see her again , and that made me restless** . 直到 然后 我 曾是 不是 到 看 她 再次 , 和 那 制成 我 不安 .

在那之前，我再也没能见到她，这让我感到焦躁不安。

[maɪ] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'i:] , **My guardian was anxious about me** , 我的 监护人 曾是 焦虑的 关于 我 ,

我的监护人很担心我。

[ðʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [nʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] . **though he did not know the cause of my restlessness and excitement** . 尽管 他 做过 不是 知道 这 原因 的 我的 躁动不安 和 激动 .

虽然他并不知道我焦躁不安的原因。

[tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊpiət] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; **To please him I took the opiate , and slept soundly till late in the morning** ; 到 请 他 我 采取 这 阿片类药物 , 和 睡着了 稳固地 直到 晚的 在 这 早晨 ;

为了取悦他，我服用了鸦片，一直睡到第二天早上很晚；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊk] , [sɜ:r] - - [wen] [aɪ] [wʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] **and when I woke , sir - - when I woke and went out to buy a present** 和 什么时候 我 觉醒 , 先生 - - 什么时候 我 觉醒 和 去 出去 到 买 一个 展示

[fɔ:r; fər] ['lɪzi] , **for Lizzie** , 为了 莉齐 ,

先生，当我醒来后——当我醒来后出门去给莉齐买礼物时，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] ['lɪzi] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] - - - - **which I intended to take to Lizzie on Sunday , almost the first thing I heard** - - - - 哪个 我 故意的 到 拿 到 莉齐 在 星期日 , 几乎 这 第一的 事物 我 听到 - - - -

我打算星期天把这件事告诉莉齐，几乎是我听到的第一件事——

" [hi:; hi] [kwɔ:t] [broʊk] [daʊn] [hɪr] , **" He quite broke down here** , " 他 相当 打破 向下 这里 ,

他在这里彻底崩溃了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] **and a considerable time elapsed before he was sufficiently recovered to** 和 一个 大量 时间 过去 前 他 曾是 足够 恢复 到

[kən'tɪnju:] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . **continue the conversation** . 继续 这 对话 .

过了相当长一段时间，他才恢复过来，能够继续谈话。

" [sə'pəʊzɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)] [ɪ'vent] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] , **" Supposing , " I said , " that this dreadful event had not occurred** , " 假如 , " 我 说 , " 那 这 可怕 事件 有 不是 发生 ,

“假设,”我说,“这件可怕的事情没有发生，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪzi] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] ['mærid] ,
and that you and poor Lizzie had been happily married ,
和 那 你 和 贫穷的 莉齐 有 到过 快乐地 已婚 ,
而且你和可怜的莉齐曾经有过一段幸福的婚姻,

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]
would you have continued to give your guardian the income he had enjoyed
会 你 有 持续 到 给 你的 监护人 这 收入 他 有 享受
[soʊ] [bɔːŋ] ? "
so long ? "
所以 长的 ? "

你会继续给你的监护人支付他长期以来所享有的收入吗?
" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" I do not know - - I cannot say .
" 我 做 不是 知道 - - 我 不能 说 .
我不知道——我不能说。

[pər'hæps] [nɑːt] ; [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Perhaps not ; although I never considered the question .
也许 不是 ; 虽然 我 绝不 经过考虑的 这 问题 .
也许不是；虽然我从未考虑过这个问题。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [dremt] [ænd; ənd] [hoʊpt]
But on the day that I left his house for the home I dreamt and hoped
但 在 这 天 那 我 左边 他的 房子 为了 这 家 我 梦见 和 希望
[wʊd] [biː; bi] [maɪn] ,
would be mine ,
会 是 矿 ,
但在我离开他的家，前往我梦寐以求的家的那天，

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪt] ['lɪzi]
the home in which Lizzie
这 家 在 哪个 莉齐
莉齐的家

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] .
and I would have lived happily together .
和 我 会 有 居住地 快乐地 一起 .
我们本可以幸福地生活在一起。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ,
I should have given him something handsome ,
我 应该 有 给定 他 某物 英俊的 ,
我应该送他一件好看的礼物。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .
and I am sure I should always have been his friend .
和 我 是 当然 我 应该 总是 有 到过 他的 朋友 .
我确信我应该一直和他做朋友。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [pər'hæps] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [faːr] , [tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ]
I ought not , perhaps , now that we have gone so far , to conceal anything
我 应该 不是 , 也许 , 现在 那 我们 有 已消失 所以 远的 , 到 隐藏 任何事物
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "
from you . "
从 你 : "
既然我们已经走到这一步了，或许我不该再对你隐瞒任何事情了。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] .
" Indeed you ought not .
" 的确 你 应该 不是 .
“的确，你不应该这样做。”

[tɛl][em'i:] [ˈɛvriθɪŋ] ; [aɪ'ti:] [meɪ] [hɛlp][em'i:] . "
Tell me everything ; it may help me ."
告诉 我 一切 ； 它 可能 帮助 我 ； "

请把一切都告诉我，这或许对我有帮助。

" [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈfi:lɪŋ] , " [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n]
" I am sure , " said the young fellow , with deep feeling , " that he did not mean
" 我 是 当然 , " 说 这 年轻的 同伴 , 和 深的 感觉 , " 那 他 做过 不是 意思是
[aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

“我确信,”年轻人动情地说,“他不是那个意思。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [aɪ'ti:] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [em'i:] .
and that he said it only to comfort me .
和 那 他 说 它 仅有的 到 舒适 我 ；

他说这话只是为了安慰我。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [meɪd] [em'i:][mæd] .
But it made me mad .
但 它 制成 我 疯狂的 ；

但这让我很生气。

[hi:; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [maɪ] [pɒr] [ˈlɪzi] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][em'i:] ,
He hinted that my poor Lizzie could not have been true to me ,
他 暗示 那 我的 贫穷的 莉齐 可以 不是 有 到过 真的 到 我 ,

他暗示我可怜的莉齐不可能对我忠诚,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈlʌvər] ,
that she must have had another lover ,
那 她 必须 有 有 其他 情人 ,

她肯定还有别的情人。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
whom she was in the habit of meeting late at night .
谁 她 曾是 在 这 习惯 的 会议 晚的 在 夜晚 ；

她经常在深夜与他见面。

[ɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][hæd; həd] [dɛrd] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
If any other man had dared to say as much I would have killed him .
如果 任何 其他 男人 有 敢于 到 说 作为 很多 我 会 有 被杀 他 ；

如果换作其他人胆敢说出这样的话,我早就杀了他。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɡɑ:rdɪən] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , [ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwu:ndɪd]
But my guardian meant no harm , and when he saw how he had wounded
但 我的 监护人 意思是 不 伤害 , 和 什么时候 他 锯 如何 他 有 受伤
[em'i:] ,
me ,
我 ,

但我的监护人并无恶意,当他看到自己伤到了我,

[hi:; hi] [ˈbɛgd] [maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] [ˈhʌmbli] .
he begged my pardon humbly .
他 乞求 我的 赦免 谦卑地 ；

他谦卑地请求我的原谅。

[aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信,

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [maɪ] [pʊr] [gɜːrl]
I am sure he repented that he had breathed a suspicion against my poor girl
我 是 当然 他 悔改 那 他 有 呼吸 一个 怀疑 反对 我的 贫穷的 女孩
！ "
！ "
！ "

我相信他一定后悔当初对我可怜的女儿散布怀疑！
" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər]
" Pardon me , " I said , " for asking you a question which , in any other
" 赦免 我 , " 我 说 , " 为了 问 你 一个 问题 哪个 , 在 任何 其他
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
“请原谅,”我说,“我问了你一个在其他情况下,你都不应该问的问题。”

[wʊd] [nɑːt] [krɒs] [maɪ][lɪps] ;
would not cross my lips ;
会 不是 又 我的 嘴唇 ;
我不会说出口;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
but it will be as well for me to put it to you .
但 它 将要 是 作为 出色地 为了 我 到 放 它 到 你 .
但我最好还是跟你说说。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæd; həd][noʊ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? "
You yourself had no appointment with her on that night ? "
你 你自己 有 不 预约 和 她 在 那 夜晚 ? "
那天晚上你和她并没有约好吗?

" [noʊ] , " [kraɪd] [ˈkɑːrtɪn] [ɪn'dɪɡnəntli] , " [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] !
" No , " cried Carton indignantly , " as Heaven is my judge !
" 不 , " 哭 纸盒 愤慨地 , " 作为 天堂 是 我的 法官 !
“不!”卡顿愤愤不平地喊道,“上天会审判我!”

[aɪ][ˈnevər] [met] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˈnevər] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] ! "
I never met her , I never proposed to meet her , at such an hour ! "
我 绝不 遇见 她 , 我 绝不 建议的 到 见面 她 , 在 这样的 一个 小时 ! "
我从未见过她,也从未想过在这样的时间与她见面!

" [aɪ][eɪ'ɛm][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" I am certain of it .
" 我 是 肯定 的 它 :
我对此深信不疑。

[ænd; ænd] [jet] - - [rɪ'siːv] [ðɪs] [ˈkɑːmli] ,
And yet - - receive this calmly ,
和 然而 - - 收到 这 平静地 ,
然而——平静地接受这一切,

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] - - [ænd; ænd] [jet] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [leɪt] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər]
if you can - - and yet she must have gone out late on that night for
如果 你 能 - - 和 然而 她 必须 有 已消失 出去 晚的 在 那 夜晚 为了
[sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [ɔːr] [ˈʌðər] . "
some purpose or other . "
一些 目的 或者 其他 : "
如果你能做到的话——然而那天晚上她肯定是因为某种原因很晚才外出的。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , " [sed] [ˈkɑːrtɪn] [ˈmɔːrnfəli] ,
" There is the mystery , " said Carton mournfully ,
" 那里 是 这 神秘 , " 说 纸盒 悲伤地 ,
“这就是谜团所在,”卡顿悲伤地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]
" **and I have thought and thought about it without being able to find**
" 和 我 有 想法 和 想法 关于 它 没有 存在 有能力的 到 寻找
[ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
a key to it :
一个 钥匙 到 它 :

“我反复思考过这个问题，但始终找不到答案。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][træp][set][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - - [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [træp][tu:; tə] [ɪn'sner]
There must have been a trap set for her - - a devilish trap to ensnare
那里 必须 有 到过 一个 陷阱 放 为了 她 - - 一个 恶魔般的 陷阱 到 诱捕
[hɜ:r; hər] . "
her : "
她 :

一定是有人为她设下了陷阱——一个精心设计的陷阱，意图将她困住。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .
" **I think so myself** .
" 我 思考 所以 我 :

我自己也这么认为。

[ʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['laɪkli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][left] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst]
Otherwise it is not likely she would have left her home , as she must
否则 它 是 不是 可能 她 会 有 左边 她 家 , 作为 她 必须
[hæv; həv] [dʌn] , ['si:kretli] .
have done , secretly :
有 完毕 , 偷偷 :

否则，她不太可能像她那样秘密地离开家。

[naʊ] , [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['daʊzət] [ænd; ənd] [lɪ'tɪə] . "
Now , a word or two about Mrs . Dowsett and Letitia . "
现在 , 一个 单词 或者 二 关于 太太 : 道塞特 和 莱蒂西亚 :

现在，简单说说道塞特夫人和莱蒂西亚的事。

" [wen] [ju:; jʊ] [wʊʊk] [ʌp][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
" **When you woke up on Saturday morning you found that they had gone to**
" 什么时候 你 觉醒 向上 在 周六 早晨 你 成立 那 他们 有 已消失 到
['mɑ:geɪt] ? "
Margate ? " "
马盖特 ? "

“你周六早上醒来时发现他们去了马盖特？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] ? "
" **Did you know on the day before that they were going ?** "
" 做过 你 知道 在 这 天 前 那 他们 是 去 ? "

“你前一天就知道他们要去吗？ ”

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **No , nothing was said about it** .
" 不 , 没有什么 曾是 说 关于 它 :

“不，没人谈论过这件事。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sʌd(ə)n] . "
It was quite sudden . "
它 曾是 相当 突然 :

事情发生得很突然。

" [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪ] ?
" Was Mrs Dowsett or her daughter ill ?
" 曾是 太太 ； 道塞特 或者 她 女儿 患病的 ?
" "道塞特夫人还是她的女儿生病了？ "

[dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] ? "
Did they go into the country for their health ? "
做过 他们 去 进入 这 国家 为了 他们的 健康 ? "
" 他们去国是为了治病吗？ "

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] . "
" Not to my knowledge . "
" 不是 到 我的 知识 . "
" 据我所知没有。 "

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ? "
" Were they in the habit of going away suddenly ? "
" 是 他们 在 这 习惯 的 去 离开 突然 ? "
" 他们有突然离开的习惯吗？ "

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr] . "
" O , no ; they had never done so before . "
" 哦 , 不 ; 他们 有 绝不 完毕 所以 前 . "
" "哦，不，他们以前从未这样做过。 "

" [wʌt] [ˌekspləˈneɪ](ə)n[dɪd][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [ɡɪv] ? "
" What explanation did your guardian give ? "
" 什么 解释 做过 你的 监护人 给 ? "
" 你的监护人给出了什么解释？ "

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɪˈtɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ˈsiːkrət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
" He said that Letitia had been suffering in secret for some time ,
" 他 说 那 莱蒂西亚 有 到过 痛苦 在 秘密 为了 一些 时间 ,
" 他说莱蒂西亚已经秘密承受痛苦一段时间了。 "

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [θɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] . "
and that her mother thought a change would do her good . "
和 那 她 母亲 想法 一个 改变 会 做 她 好的 . "
" 她母亲认为改变对她有好处。 "

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] ? "
" Did he tell you where they had gone to ? "
" 做过 他 告诉 你 在哪里 他们 有 已消失 到 ? "
" "他有没有告诉你他们去了哪里？ "

" [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n [ðə; ði] [pleɪs] .
" No , he did not mention the place .
" 不 , 他 做过 不是 提到 这 地方 .
" "不，他没有提到那个地方。 "

[aɪ] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] . "
I learnt it from one of the servants . "
我 学会了 它 从 一 的 这 仆人 . "
" 我是从一位仆人那里学来的。 "

" [soʊ] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" So that afterwards he was forced to be frank with you ? "
" 所以 那 然后 他 曾是 强制 到 是 坦率 和 你 ? "
" 所以之后他不得不对你坦白？ "

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "
" I don't understand you . "
" 我 不 理解 你 . "
" 我不明白你的意思。 "

" [rɪˈflekt] .
" **Reflect** .
" 反映 .

“反映。

[wen] [juː; jʊ] [roʊz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
When you rose on Saturday morning you found that Mrs . Dowsett and her
什么时候 你 玫瑰 在 周六 早晨 你 成立 那 太太 . 道塞特 和 她
[ˈdɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] .
daughter had gone away suddenly .
女儿 有 已消失 离开 突然 .

星期六早上你起床后发现，道塞特太太和她的女儿突然离开了。

[juː; jʊ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [pʊr] [ˈliːzɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæd; həd]
You knew nothing at that moment of poor Lizzie's death , and therefore had
你 知道 没有什么 在 那 片刻 的 贫穷的 莉齐的 死亡 , 和 所以 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .
nothing to trouble you .
没有什么 到 麻烦 你 .

在可怜的莉齐去世的那一刻，你一无所知，因此也没有什么事情会让你感到困扰。

[dɪd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] [dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
Did it not strike you as strange that your guardian did not mention the part of
做过 它 不是 罢工 你 作为 奇怪的 那 你的 监护人 做过 不是 提到 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ?
the country they had gone to ?
这 国家 他们 有 已消失 到 ?

你难道不觉得奇怪吗？你的监护人没有提到他们去了哪个地区？

[ɔːr] [ɪf] ,
Or if ,
或者如果 ,

或者，如果，

[jʊr; jər][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrentli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒd] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
your mind being greatly occupied with the arranged interview with Mr . and
你的 头脑 存在 非常 占领 和 这 安排 面试 和 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
Mrs . Melladew on the following day ,
太太 . - 在 这 下列的 天 ,

你满脑子想的都是第二天要和梅拉德夫妇的会面，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ðen] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːgeɪt] - - [duː]
you did not then think it strange that your guardian said nothing of Margate - - do
你 做过 不是 然后 思考 它 奇怪的 那 你的 监护人 说 没有什么 的 马盖特 - - 做
[juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ? "
you not think so now ? "
你 不是 思考 所以 现在 ? "

当时你不觉得你的监护人对马盖特只字未提很奇怪吗？现在你不觉得奇怪了吗？

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈkɑːrtɪn] [ˈθɔːtfəli] , " [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] . "
" **Yes , " answered Carton thoughtfully , " I do think so now . "**
" 是的 , " 回答 纸盒 深思熟虑 , " 我 做 思考 所以 现在 . "

“是的，”卡顿若有所思地回答道，“我现在也这么认为了。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] [wɒz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] - [ˈæθəlstæn] [roʊd] ? "
" **How did you learn that Mrs . Dowsett was stopping at 28 Athelstan Road ? "**
" 如何 做过 你 学习 那 太太 . 道塞特 曾是 停止 在 - 阿瑟斯坦 路 ? "

“你是如何得知道塞特太太会在阿瑟斯坦路28号停留的？ ”

" [baɪ][ˈæksɪdənt] .
" **By accident** .
" 经过 事故 " .

“纯属意外。”

[maɪ] ['gɑ:rdiən] ['ɒpənd][ə; eɪ] ['letə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] [drɑ:pt]
My guardian opened a letter this morning , and a piece of paper dropped
我的 监护人 打开 一个 信 这 早晨 , 和 一个 片 的 纸 掉落
[frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
from it .
从 它 .

今天早上，我的监护人打开一封信，结果从信里掉了出一张纸条。

[aɪ] [pɪkt] [,aɪ 'ti:][ʌp] ,
I picked it up ,
我 挑选 它 向上 ,

我把它捡了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔ:] - ['æθəlstæn] [roʊd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
and as I gave it to him I saw 28 Athelstan Road written on it .
和 作为 我 给予 它 到 他 我 锯 - 阿瑟斯坦 路 书面 在 它 .
当我把东西递给他时，我看到上面写着阿瑟斯坦路28号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第11/13页

- [ɪz] [ðæt] [wer] ['mɪsɪz] . ['daʊzət] [ænd; ənd] [lɪ'tɪə] [ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] ? -
' **Is that where Mrs . Dowsett and Letitia are stopping ?** '
- 是 那 在哪里 太太 . 道塞特 和 莱蒂西亚 是 停止 ? -

“道塞特夫人和莱蒂西亚就到此为止了吗？”

[aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] , - [jes] . - "
I asked ; and he answered , ' Yes . ' "
我 问 ; 和 他 回答 , - 是的 . - "

我问了，他回答说：“是的。”

" [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [də'rektli; da'rektli] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [ə'dres] ? "
" **So that it was not directly through him that you learnt the address ?** "
" 所以 那 它 曾是 不是 直接地 通过 他 那 你 学会了 这 地址 ? "

“所以你并不是直接从他那里得知地址的？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
" **No ; but I don't see that it is of any importance .**
" 不 ; 但 我 不 看 那 它 是 的 任何 重要性 .

“不；但我认为这并不重要。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [kju:] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɑ:rgjʊmənt] ,
" **It was not my cue to enter into an argument ,**
" 它 曾是 不是 我的 提示 到 进入 进入 一个 争论 ,

“这不是我介入争论的时候。”

[ðerfɔ:r] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plai] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .
therefore I did not reply to this remark .
所以 我 做过 不是 回复 到 这 评论 .

因此我没有回复这条评论。

[aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑ:rtɪn] [ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [wɪt] , ['laɪtli] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:] ,
I had gained from Carton information which , lightly as he regarded it ,
我 有 获得 从 纸盒 信息 哪个 , 轻轻 作为 他 认为 它 ,

我从卡顿那里获得了一些信息，而他对此却不以为意。

[aɪ] [di:md] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
I deemed of the highest importance .
我 被认为 的 这 最高 重要性 .

我认为这至关重要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sti:l] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [wɪt] [aɪ] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
There was , however , still something more which I desired to speak of ,
那里 曾是 , 然而 , 仍然 某物 更多的 哪个 我 想要的 到 说话 的 ,

然而，我还有一些话想说。

[bʌt; bət] [wɪt] [aɪ] ['skɜ:sli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
but which I scarcely knew how to approach .
但 哪个 我 几乎 知道 如何 到 方法 .

但我却几乎不知道该如何着手。

[ˈæftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bəʊld] [plʌndʒ] .
After a little reflection I made a bold plunge .
后 一个 小的 反射 我 制成 一个 大胆的 暴跌 .

经过一番思考，我决定大胆尝试。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɜːrtʃən] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [kənˈtroʊl] ? "

" **Is your fortune under your own control ?** "

" 是 你的 财富 在下面 你的 自己的 控制 ？ "

你的财富是否掌握在自己手中？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbæləns] [æt; ət][jʊr; jər][bæŋk] ? "

" **Do you keep a large balance at your bank ?** "

" 做 你 保持 一个 大的 平衡 在 你的 银行 ？ "

你在银行账户里存有大量存款吗？

" [ˈprɪti] [fer] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

" **Pretty fair ; but just now it does not amount to much** .

" 漂亮的 公平的 ； 但 只是 现在 它 做 不是 数量 到 很多 .

“还算公平；但目前来说，这还远远不够。”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeni] - - - - "

Still , if you want any - - - - "

仍然 , 如果 你 想 任何 - - - - "

不过，如果你想要任何——”

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ˈeni] .

" **I do not want any** .

" 我 做 不是 想 任何 .

我一个都不要。

[eɪ ˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɜːr; fər][jʊr; jər] [ˈbæləns] [ˈbiːɪŋ]

Am I right in conjecturing that there is a special reason for your balance being

是 我 正确的 在 推测 那 那里 是 一个 特别的 原因 为了 你的 平衡 存在

[smɔːl] [dʒʌst] [naʊ] ? "

small just now ? "

小的 只是 现在 ？ "

我是否可以推测，您目前的账户余额较少是有特殊原因的？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .

" **There is a special reason** .

" 那里 是 一个 特别的 原因 .

“这其中有特殊原因。”

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [brɪˈfɜːr] [aɪ] [left] [hoʊm] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃek] - - - - "

On Saturday morning , before I left home , I drew a large cheque - - - - "

在 周六 早晨 , 前 我 左边 家 , 我 画 一个 大的 查看 - - - - "

星期六早上，我离开家之前，开了一张大额支票——

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɡev] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] . "

" **Which you gave to your guardian** . "

" 哪个 你 给予 到 你的 监护人 . "

“你把它交给了你的监护人。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] [ˈkɑːrtɪn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

" **How do you know that ?** " **asked Carton , in a tone of surprise** .

" 如何 做 你 知道 那 ？ " 问 纸盒 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“你怎么知道的？”卡顿惊讶地问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ges] .

" **It was but a guess** .

" 它 曾是 但 一个 猜测 .

这只是我的猜测。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] ? "

What was the amount of the cheque ? "

什么 曾是 这 数量 的 这 查看 ? "

支票金额是多少？

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

" Two thousand pounds . "

" 二 千 磅 . "

“两千英镑。”

" ['peɪəb(ə)l][tu:; tə] - ['ɔ:rdər] - [ɔ:r] - ['berər] - ? "

" Payable to ' order ' or ' bearer ' ? "

" 应付账款 到 - 命令 - 或者 - 持有人 - ? "

“付给指定人还是持票人？ ”

" [tu:; tə] - ['berər] . -

" To ' bearer . "

" 到 - 持有人 . -

“致‘持有者’。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [tu:] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['daʊzət] [ˌrekə'mendɪd] .

It was for two investments which Mr . Dowsett recommended .

它 曾是 为了 二 投资 哪个 先生 . 道塞特 受到推崇的 .

这是道塞特先生推荐的两项投资。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃek] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tu:; tə] - ['berər] ,

That was the reason for the cheque being made payable to ' bearer ,

那 曾是 这 原因 为了 这 查看 存在 制成 应付账款 到 - 持有人 ,

这就是支票抬头写为“持票人”的原因。

- [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][maɪ] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tu:] ['dɪfrənt] [fɜ:rmz] .

' to enable my guardian to pay it to two different firms .

- 到 使能够 我的 监护人 到 支付 它 到 二 不同的 公司 .

以便我的监护人能够将款项支付给两家不同的公司。

[hi:; hi] [sed] [bəʊθ][ðə; ði][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] ['splendɪdli] ,

He said both the investments would turn out splendidly ,

他 说 两个都 这 投资 会 转动 出去 精彩地 ,

他说这两项投资都会获得丰厚的回报。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ['weðər] [ðeɪ] [du:][ɔ:r][nɑ:t] .

but it matters very little to me now whether they do or not .

但 它 事情 非常 小的 到 我 现在 无论 他们 做 或者 不是 .

但我现在不在乎他们是否这样做了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['lɪzi]

All the money in the world will not bring happiness to me now that my poor Lizzie

全部 这 钱 在 这 世界 将要 不是 带来 幸福 到 我 现在 那 我的 贫穷的 莉齐

[ɪz] [ded] . "

is dead . "

是 死的 . "

莉齐去世后，就算给我全世界的钱也带不来我的幸福了。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [kæʃt] [ðə; ði] [tʃek] ? "

" Do you know whether your guardian cashed the cheque ? "

" 做 你 知道 无论 你的 监护人 已兑现 这 查看 ? "

你知道你的监护人是否兑现了支票吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] ; [aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" I do not ; I haven't asked him anything about it .

" 我 做 不是 ; 我 还没有 问 他 任何事物 关于 它 .

“我没有；我没有问过他任何相关问题。”

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] . "
I could think only of one thing . "
我 可以 思考 仅有的 的 一 事物 . "

我当时满脑子想的只有一件事。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:] .
" **I can well imagine it .**
" 我 能 出色地 想象 它 .

我完全可以想象。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃənz] [soʊ] [ˈklɪrli] .
Thank you for answering my questions so clearly .
感谢 你 为了 回答 我的 问题 所以 清楚地 .

非常感谢您如此清晰地解答我的问题。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] .
By and by you may know why I asked them .
经过 和 经过 你 可能 知道 为什么 我 问 他们 .

过段时间你们或许就会明白我为什么问他们了。

" [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [pæst] [maɪ][lɪps] [bɪˈfɔːr] [ˈdɛvliːn] , [ˈkɑːrtɪn] ,
" **These words had hardly passed my lips before Devlin , Carton ,**
" 这些 字 有 几乎 通过了 我的 嘴唇 前 德夫林 , 纸盒 ,
"这些话还没说完，德夫林·卡顿就....."

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈvaɪələntli] [əˈɡɛnst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and I were thrown violently against each other .
和 我 是 抛掷 暴力 反对 每个 其他 .

我们被猛烈地撞在一起。

[ðə; ði] [fɑːk] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrt] .
The shock was great , but fortunately we were not hurt .
这 震惊 曾是 伟大的 , 但 幸运的是 我们 是 不是 伤害 .

虽然受到了很大的惊吓，但幸运的是我们没有受伤。

[skriːmz] [ʌv; əv][peɪn][frʌm; frəm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]
Screams of pain from adjoining carriages proclaimed that this was not
尖叫 的 疼痛 从 相邻的 马车 宣布 那 这 曾是 不是

[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒə] .
the case with other passengers .
这 案件 和 其他 乘客 .

相邻车厢传来的痛苦尖叫声表明，其他乘客的情况并非如此。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈdræɡd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈræɪtɪk] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] ,
The train was dragged with erratic force for a considerable distance ,
这 火车 曾是 拖拽 和 不稳定的 力量 为了 一个 大量 距离 ,

火车被一股不规则的力量拖行了相当长的一段距离。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstændstɪl] .
and then came to a sudden standstill .
和 然后 来了 到 一个 突然 停顿 .

然后突然停了下来。

" [wiː; wi][hæd; həd][best] [ɡet] [aʊt] , " [sed] [ˈdɛvliːn] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .
" **We had best get out , " said Devlin , who was the first to recover .**
" 我们 有 最好的 得到 出去 , " 说 德夫林 , who 曾是 这 第一的 到 恢复 .

“我们最好赶紧离开，”第一个恢复过来的德夫林说道。

[wiː; wi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['sensəb(ə)l][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪdʒ] ,
We followed the sensible advice , and , upon emerging from the carriage ,
我们 随后 这 明智的 建议 , 和 , 之上 新兴 从 这 运输 ,
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['ʌðər] ['kæɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ʊvər'tɜ:rnd] ,
discovered that other carriages were overturned ,
发现 那 其他 马车 是 翻覆 ,
我们听从了明智的建议, 从马车里出来后发现其他马车也翻了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [blɔ:kt] .
and that the line was blocked .
和 那 这 线 曾是 已屏蔽 .
线路被堵塞了。

['hæpɪli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pæsndʒə-] , [ðə; ði]['ɪndʒərɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Happily , despite the screams of the frightened passengers , the injuries they had
快乐地 , 尽管 这 尖叫 的 这 害怕 乘客 , 这 受伤 他们 有
[met] [wɪð; wɪθ][wɜ:r; wər] [slaɪt] ,
met with were slight ,
遇见 和 是 轻微 ,
幸运的是, 尽管乘客们惊恐地尖叫, 但他们所受的伤都很轻微。

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɡə:t][aʊt][wiː; wi] [stʊd] [ə'bɜ:n] [ðə; ði][laɪn] , [geɪzɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət]
and when all were safely got out we stood along the line , gazing helplessly at
和 什么时候全部 是 安全 得到 出去 我们 站立 沿着 这 线 , 凝视 无助地 在
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .
当所有人都安全脱险后, 我们站在队伍旁边, 无助地互相凝视着。

['dɛvɪlɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'pəʊzd]
Devlin , however , was an exception ; he was the only perfectly composed
德夫林 , 然而 , 曾是 一个 例外 ; 他 曾是 这 仅有的 完美 由
['pɜ:rs(ə)n] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] .
person amongst us .
人 在 我们 .
然而, 德夫林是个例外; 他是我们当中唯一一个始终保持冷静的人。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mə'liʃəsnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" **It is unfortunate , " he said , with a certain maliciousness in his voice ;**
" 它 是 不幸 , " 他 说 , 和 一个 肯定 恶意 在 他的 嗓音 ;
“这很不幸,”他说道, 语气中带着一丝恶意;
" [wiː; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][hæf] - [wei] [tuː; tə] ['mɑ:geɪt] .
" **we are not half - way to Margate .**
" 我们 是 不是 一半 - 方式 到 马盖特 .
我们离马盖特还有一半的路程。

[ðə; ði] [best] [leɪd] [ski:mz] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [gri:f] .
The best laid schemes are liable to come to grief .
这 最好的 铺设 方案 是 容易 到 来 到 悲伤 .
即使是最好的计划也难免会失败。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] .
If Mr . Kenneth Dowsett knew of this , he would rejoice .
如果 先生 : 肯尼斯 道塞特 知道 的 这 , 他 会 魔 .
如果肯尼斯·道塞特先生知道这件事, 他一定会很高兴。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] ['weðər] [ðə; ði]
" **It was with intense anxiety that I made inquiries of the guard whether the**
" 它 曾是 和 激烈的 焦虑 那 我 制成 查询 的 这 警卫 无论 这
['æksɪdənt] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ju: 'es] [lɔ:ŋ] .
accident would delay us long .
事故 会 延迟 我们 长的 .

“我非常焦虑地向警卫询问，这次事故是否会耽误我们很长时间。

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [seɪ] [jet] ,
The guard answered that he could not say yet ,
这 警卫 回答 那 他 可以 不是 说 然而 ,
警卫回答说，他现在还不能说。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪərəns] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] .
but that to all appearance we should be delayed two or three hours .
但 那 到 全部 外貌 我们 应该 是 延迟 二 或者 三 小时 .
但看起来我们应该会耽搁两三个小时。

[aɪ] [rɪ'si:v] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [wið; wiθ] [dɪs'meɪ] .
I received this information with dismay .
我 已收到 这 信息 和 沮丧 .
我怀着沮丧的心情收到了这个消息。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [kælkju'leɪ](ə)n] [bi:; bi] ['mɪdnait] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [destɪ'neɪ](ə)n] .
It would upon that calculation be midnight before we reached our destination .
它 会 之上 那 计算 是 午夜 前 我们 达到 我们的 目的地 .
按此计算，我们到达目的地时已是午夜。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [taɪm] [soʊ] ['preʃəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['ɪlɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt]
I considered time so precious that I would have given every shilling in my pocket
我 经过考虑的 时间 所以 宝贵的 那 我 会 有 给定 每一个 先令 在 我的 口袋
[tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt] [ɪn] ['mɑ:geɪt] .
to have been at that moment in Margate .
到 有 到过 在 那 片刻 在 马盖特 .
我当时觉得时间非常宝贵，我愿意倾尽所有，只为能身处马盖特的那一刻。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɪlə'sɔ:fɪkli] , " [sed] ['devlɪn] , [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] ,
" **Take it philosophically ,** " **said Devlin , at my elbow ,**
" 拿 它 从哲学角度来看 , " 说 德夫林 , 在 我的 弯头 ,
“从哲学角度来看待这个问题，”德夫林在我耳边说道。

" [ænd; ænd] [bi:; bi] ['θæŋkflɪ] [ðæt] [jɔ:; jər] [boʊnz] [ɑ:r; ər] [na:t] ['brookən] .
" **and be thankful that your bones are not broken .**
" 和 是 感恩 那 你的 骨头 是 不是 破碎的 .
“你应该庆幸你的骨头没有断掉。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bʌt; bət] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hʌnt] , [wɪtʃ] , [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ðə; ði] [end] [bi:; bi]
It will but prolong the hunt , which , I promise you , shall in the end be
它 将要 但 延长 这 打猎 , 哪个 , 我 承诺 你 , 将 在 这 结尾 是
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .
这只会延长追捕的时间，但我向你保证，最终一定会成功。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lmoʊst] ['ɡreɪtfulɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['spekjələtɪv] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
" **I looked at him almost gratefully for this speculative crumb of comfort ,**
" 我 看起来 在 他 几乎 感激不尽 为了 这 推测性的 屑 的 舒适 ,
我几乎带着感激的目光看着他，感谢他给予我这微不足道的安慰。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ['hju:mər] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [met] [maɪ] [geɪz] .
and there was real humour in the smile with which he met my gaze .
和 那里 曾是 真实的 幽默 在 这 微笑 和 哪个 他 遇见 我的 目光 .
他与我对视时，脸上带着一丝幽默的笑容。

" [bɪ'hoʊld][,em 'i:][ɪn] [ə'hʌðər] ['kærəktər] , " [hi:; hi] [sed] ; " ['devlɪn] [ðə; ði][kən'soʊlə] .
" **Behold me in another character** , " **he said** ; " **Devlin the Consoler** .
" 看哪 我 在 其他 特点 , " 他 说 ; " 德夫林 这 控制台 .
" 请看我扮演的另一个角色,"他说;"安慰者德夫林。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][leɪd][,em 'i:][ˈʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wɪt] [aɪ][,eɪ 'em]
But you have laid me under an obligation , **my dear sir** , **which I am**
但 你 有 铺设 我 在下面 一个 义务 , 我的 亲爱的 先生 , 哪个 我 是
[ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] .
endeavouring to repay .
努力 到 偿还 .

但是, 亲爱的先生, 您让我欠下了人情, 我正在努力偿还。
[jʊr; jər][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] " - - ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:rtɪn] ,
Your conversation with that unhappy young man " - - **pointing to Carton** ,
你的 对话 和 那 不开心 年轻的 男人 " - - 指向 到 纸盒 ,
你和那个不快乐的年轻人的谈话——指着卡顿——

[hu:] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ju: 'es] - - " [wʌz; wəz]['tru:lɪ] ['ɪntrəstɪŋ] .
who stood at a little distance from us - - " **was truly interesting** .
WHO 站立 在 一个 小的 距离 从 我们 - - " 曾是 真的 有趣的 .
站在离我们稍远的地方的人——“真是很有趣。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər][voʊ'keɪ(ə)n] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [dɪ'tektɪv]
You have mistaken your vocation ; you would have made a first - class detective
你 有 错误 你的 职业 ; 你 会 有 制成 一个 第一的 - 班级 侦探
.
.
.

你选错了职业; 你本来可以成为一名一流的侦探。
" [tu:; tə][,eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][,aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] ['hevɪli] .
" **To add to the discomfiture of the situation it began to rain heavily** .
" 到 添加 到 这 沮丧 的 这 情况 它 开始 到 雨 重度 .
更糟糕的是, 天开始下起了瓢泼大雨。

[aɪ][felt][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] , [tu:; tə][fret][ænd; ænd] [fju:m] ,
I felt it would be foolish , and a waste of power , to fret and fume ,
我 毛毡 它 会 是 愚蠢 , 和 一个 浪费 的 力量 , 到 烦恼 和 烟 ,
我觉得生气和焦虑是愚蠢的, 也是浪费精力。

[ænd; ænd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ] ['devlɪnz] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:]
and I therefore endeavoured to profit by Devlin's advice to take it
和 我 所以 努力 到 利润 经过 德夫林的 建议 到 拿 它
[ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

因此, 我努力从德夫林的建议中吸取教训, 以哲学的方式看待这件事。
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][wɜ:rk] ['setɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] .
A number of men were now at work setting things straight .
一个 数字 的 男人 是 现在 在 工作 环境 事物 直的 .
现在有好几个人正在着手解决问题。

[ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdz] [prɑ:g,nɑ:stri'keɪʃn] [pru:vd] [kə'rekt] .
They worked with a will , but the guard's prognostication proved correct .
他们 工作 和 一个 将要 , 但 这 警卫的 预测 已证实 正确的 .
他们尽了全力, 但守卫的预言最终还是应验了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈkloʊk, əu-] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][pæst] [ˈmɪdnaɪt]
It was nearly eleven o'clock before we started again , and past midnight
它 曾是 几乎 十一 点钟 前 我们 开始 再次 , 和 过去的 午夜
[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmɑːgeɪt] .
when we arrived at Margate .
什么时候 我们 到达的 在 马盖特 .
我们将近晚上十一点才再次出发，到达马盖特时已经过了午夜。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [waɪnd] [draʊv] [ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [reɪn] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]
It was pitch dark , and the furious wind drove the pelting rain into our
它 曾是 沥青 黑暗的 , 和 这 狂怒 风 驾驶 这 投掷 雨 进入 我们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .
天色漆黑，狂风裹挟着倾盆大雨扑面而来。

" [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [æt; ət] [siː] , " [kraɪd] [ˈdɛvln] ,
" A wild night at sea , " cried Devlin ,
" 一个 荒野 夜晚 在 海 , " 哭 德夫林 ,
"海上狂野之夜！"德夫林喊道。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ˌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ([ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈfænsɪ]) ;
with a kind of exultation in his voice (though this may have been my fancy) ;
和 一个 种类 的 大喜 在 他的 嗓音 (尽管 这 可能 有 到过 我的 想要) ;
他的声音里带着一种欣喜若狂的语气（虽然这可能是我自己的感觉）；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ˈveri] [laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːrd] .
he had to speak very loud to make himself heard .
他 有 到 说话 非常 大声 到 制作 他自己 听到 .
他必须大声说话才能让别人听到。
" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈlæsts]
" You can do nothing till the morning , and very little then if the storm lasts
" 你 能 做 没有什么 直到 这 早晨 , 和 非常 小的 然后 如果 这 风暴 持续时间
.
:
.
“在天亮之前你什么也做不了，如果暴风雨持续到天亮，你也做不了什么。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɑːgeɪt] [æt; ət][ɔːl] ? "
Do you know Margate at all ? "
做 你 知道 马盖特 在 全部 ? "
你了解马盖特吗？
" [noʊ] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [dɪˈspɑːndəntli] .
" No , " I shouted despondently .
" 不 , " 我 喊叫 沮丧地 .

“不！”我沮丧地喊道。
" [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈdɛvln] , [əˈdresɪŋ] [ˈkɑːrtn] .
" Do you ? " asked Devlin , addressing Carton .
" 做 你 ? " 问 德夫林 , 解决 纸盒 .
“你觉得呢？”德夫林问卡顿。
" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] [brɪˈfɔːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːrtn] .
" I've never been here before , " replied Carton .
" 我已经 绝不 到过 这里 前 , " 回复 纸盒 .
“我以前从没见过这里，”卡顿回答说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [hoʊˈtel][naɪt][faːr] [ɔːf] , " [sed] [ˈdɛvln] : " [ðə; ði] [ˈneɪlənd] [rɑːk] .
" There's a decent hotel not far off , " said Devlin : " the Nayland Rock .
" 有 一个 体面的 酒店 不是 远的 离开 , " 说 德夫林 : " 这 奈兰德 岩石 .
德夫林说：“附近有一家不错的酒店，叫奈兰岩酒店。”

[wi:l] [nɑ:k] [ðem; ðəm][ʌp] ; [ænd; ənd][get] [bedz][ðer; ðər] .

We'll knock them up , and get beds there .
出色地 敲 他们 向上 , 和 得到 床 那里 .

我们会把它们搭起来，然后在那里放上床。

[kɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [ju:; jə][dəʊnt][wɑ:nt][jər; jər] [boʊnz] ['broʊkən] .

Cling tight to me if you don't want your bones broken .
黏着 紧的 到 我 如果 你 不 想 你的 骨头 破碎的 .

不想骨头断掉的话，就抓紧我。

['stedi] [naʊ] , ['stedi] !

Steady now , steady !
稳定的 现在 , 稳定的 !

稳住，稳住！

" [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [kɪŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ][jɑ:rd]

" We had to cling tightly to him , for we could not see a yard
" 我们 有 到 黏着 紧紧 到 他 , 为了 我们 可以 不是 看 一个 院子

[brɪfɔ:r] [ju: 'es] .

before us .
前 我们 .

“我们不得不紧紧抓住他，因为我们眼前一码远的地方都看不见。”

[devlɪn] [pʊld] [ju: 'es] [ə'lo:ŋ] , ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [waɪld] [sɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Devlin pulled us along , singing some strange wild song at the top of his
德夫林 拉 我们 沿着 , 歌唱 一些 奇怪的 荒野 歌曲 在 这 顶部 的 他的

[vɔɪs] .

voice .
嗓音 .

德夫林拉着我们往前走，扯着嗓子唱着一首古怪狂野的歌。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [hɪr] [ju: 'es] ,

We were a long time making those in the hotel hear us ,
我们 是 一个 长的 时间 制作 那些 在 这 酒店 听到 我们 ,

我们花了很长时间才让酒店里的人听到我们说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] .

but the door was opened at last , and we were admitted .
但 这 门 曾是 打开 在 最后的 , 和 我们 是 承认 .

但门最终还是开了，我们被放行了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['veɪkənt] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tu:]

There was only one vacant room in the hotel , but fortunately it contained two
那里 曾是 仅有的 一 空缺 房间 在 这 酒店 , 但 幸运的是 它 包含 二

[bedz] .

beds .
床 .

酒店里只有一间空房，但幸运的是，房间里有两张床。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] ,

To this room we were conducted ,
到 这 房间 我们 是 实施 ,

我们被带到了这个房间，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [θri:] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [bedz] .

and then came the question of settling three persons in the two beds .
和 然后 来了 这 问题 的 安顿 三 人 在 这 二 床 .

接下来就出现了如何安排三个人睡在两张床上的问题。

[ˈdevlɪn] [ˈsɔ:lvd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkauntəpeɪnz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪmˈself]
Devlin solved the difficulty by pulling the counterpanes off , and extending himself
德夫林 已解决 这 困难 经过 拉 这 床罩 离开 , 和 扩展 他自己
[fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
full length upon the floor .
满的 长度 之上 这 地面 :

德夫林通过拉下床罩, 将自己完全伸展到地板上, 解决了这个难题。

" [ðɪs] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [hi; hi] [sed] , [ˈræpɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkauntəpeɪnz] .
" This will do for me , " he said , wrapping himself up in the counterpanes .
" 这 将要 做 为了 我 , " 他 说 , 包装 他自己 向上 在 这 床罩 .
"这样就够了,"他说着, 把自己裹进了被褥里。

" [aɪv] [hæd; həd] [wɜ:rs] [ə,kɑ:məˈdeɪ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ˈtrævlz] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] .
" I've had worse accommodation in my travels through the world .
" 我已经 有 更糟 住宿 在 我的 旅行 通过 这 世界 .
"我环游世界, 住过比这更糟糕的地方。"

[aɪv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:f] ;
I've slept in the bush , with the sky for a roof ;
我已经 睡着了 在 这 衬套 , 和 这 天空 为了 一个 屋顶 ;
我曾在灌木丛中入睡, 以天空为屋顶;

[aɪv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [bi:sts] [ˈhaʊlɪŋ] [raʊnd] [em ˈi:] ;
I've slept in the hollow of a tree , with wild beasts howling round me ;
我已经 睡着了 在 这 空洞的 的 一个 树 , 和 荒野 野兽 嚎叫 圆形的 我 ;
我曾在树洞里睡过觉, 周围是野兽的嚎叫;

[aɪv] [slept] [ɑ:n] [ˈbɪljərd] - [teɪblz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] ,
I've slept on billiard - tables and under them ,
我已经 睡着了 在 台球 - 表格 和 在下面 他们 ,
我睡过台球桌, 也睡过台球桌底下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ræts] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɒndərəz] .
with a thousand rats running over me and a score of other wanderers .
和 一个 千 老鼠 跑步 超过 我 和 一个 分数 的 其他 流浪者 .
成千上万只老鼠从我和其他几十个流浪者身上跑过。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈkɒmreɪdz] .
Good - night , comrades .
好的 - 夜晚 , 同志们 .
晚安, 同志们。

" [æŋˈzaɪəti][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [em ˈi:] [əˈweɪk] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [slept] [wel] .
" Anxiety did not keep me awake ; I was tired out , and slept well .
" 焦虑 做过 不是 保持 我 醒 ; 我 曾是 疲劳的 出去 , 和 睡着了 出色地 .
"焦虑并没有让我失眠; 我筋疲力尽, 睡得很好。"

[wen] [wi;; wi][əˈrouz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [fled] .
When we arose in the morning all signs of the storm had fled .
什么时候 我们 出现 在 这 早晨 全部 标志 的 这 风暴 有 逃亡 .
早上醒来时, 暴风雨的迹象已经完全消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ft] [wɔ:rm] [er] [ˈfloʊd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən]
The sun was shining brightly , and a soft warm air flowed through the open
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 , 和 一个 柔软的 温暖的 空气 流动 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
阳光灿烂, 温暖柔和的微风从敞开的窗户吹进来。

第二十六章

[əˈnʌðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈskʌvəri] .

ANOTHER

STRANGE

AND

UNEXPECTED

DISCOVERY

.

其他

奇怪的

和

意外

发现

.

又一项奇怪且出乎意料的发现。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˈæftər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhɜːrɪd] [ˈbrekfəst] , [wʌz; wəz][tuː; tə]

The

first

thing

to

be

done

,

after

partaking

of

a

hurried

breakfast

,

was

to

这

第一的

事物

到

是

完毕

,

后

参与

的

一个

慌忙

早餐

,

曾是

到

[əˈreɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprəʊgræm] .

arrange

our

programme

.

安排

我们的

程序

.

匆匆吃过早餐后，第一件事就是安排我们的行程。

[ˈkɑːrtɪn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][gəʊ] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈæθəlstæn] [roʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

Carton

suggested

that

we

should

all

go

together

to

Athelstan

Road

to

see

his

纸盒

建议

那

我们

应该

全部

去

一起

到

阿瑟斯坦

路

到

看

他的

[ˈgɑːrdiən] ,

guardian

,

监护人

,

卡顿建议我们一起去阿瑟斯坦路看望他的监护人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrˈgəʊ] [ðɪs] [plæn] .

and

I

had

some

difficulty

in

prevailing

upon

him

to

forego

this

plan

.

和

我

有

一些

困难

在

盛行

之上

他

到

放弃

这

计划

.

我费了好大劲才说服他放弃这个计划。

[wiː; wi] [spəʊk] [təˈgeðər] [kwɑɪt] [ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈdevlɪn] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

We

spoke

together

quite

openly

in

the

presence

of

Devlin

,

who

,

for

the

most

我们

辐

一起

相当

公然

在

这

在场

的

德夫林

,

WHO

,

为了

这

最多

[pɑːrt] ,

part

,

部分

,

我们在德夫林在场的情况下坦诚地交谈，而德夫林在大多数情况下.....

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

contented

himself

with

listening

to

the

discussion

.

满足

他自己

和

聆听

到

这

讨论

.

他满足于听他们讨论。

" [ˈeɪdɪəntli] , " [sed] [ˈkɑːrtɪn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [səsˈpijənz] [əˈgenst] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] ,

"

Evidently

,

"

said

Carton

,

"

you

have

suspicious

against

my

guardian

,

"

显然

,

"

说

纸盒

,

"

你

有

怀疑

反对

我的

监护人

,

“显然,”卡顿说,“你怀疑我的监护人。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and

it

is

only

fair

that

he

should

be

made

acquainted

with

them

.

"

和

它

是

仅有的

公平的

那

他

应该

是

制成

熟人

和

他们

.

"

他理应与他们相识。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪˈplɑɪd] ,

"

He

shall

be

made

acquainted

with

them

,

"

I

replied

,

"

他

将

是

制成

熟人

和

他们

,

"

我

回复

,

“他会与他们相识,”我回答说。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [diːm] [best] .

"

but

it

must

be

in

the

way

and

at

the

time

I

deem

best

.

"

但

它

必须

是

在

这

方式

和

在

这

时间

我

认为

最好的

.

“但它必须以我认为最合适的方式和时间进行。”

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][em ˈiː] .

I hold you to your promise to be guided by me .
我 抓住 你 到 你的 承诺 到 是 引导 经过 我 .

我希望你信守承诺，听从我的指导。

" [ˈkɑːrtn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌdɪskənˈtɛntɪdli] .

" Carton nodded discontentedly .
" 纸盒 点头 不满地 .

卡顿不满地点了点头。

" [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

" I am to stop here and do nothing , I suppose , " he said .
" 我 是 到 停止 这里 和 做 没有什么 , 我 认为 , " 他 说 .

“我想我应该就此止步，什么也不做，”他说。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [best] [əˈsɪst] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] .

" That is how you will best assist me , " I said .
" 那 是 如何 你 将要 最好的 协助 我 , " 我 说 .

“这样你才能最好地帮助我，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn] [ˈevriθɪŋ] .

" If you are seen at present by Mr . Dowsett , you will ruin everything .
" 如果 你 是 已见 在 展示 经过 先生 . 道塞特 , 你 将要 废墟 一切 .

“如果你现在被道塞特先生看到，你会毁了一切。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [kwɑɪt] [ˈaɪd(ə)] .

You shall not , however , be quite idle .
你 将 不是 , 然而 , 是 相当 闲置的 .

但是，你们也不能完全无所事事。

[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Have you your cheque - book with you ? "
有 你 你的 查看 - 书 和 你 ? "

你带支票簿了吗？

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

" Yes , " he said , producing it .
" 是的 , " 他 说 , 生产 它 .

“是的，”他一边说着，一边拿出了那东西。

" [let] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ]

" Let me look at the block of the cheque for the two thousand pounds you
" 让 我 看 在 这 堵塞 的 这 查看 为了 这 二 千 磅 你

[druː] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,

drew on Saturday morning ,
画 在 周六 早晨 ,

“让我看一下你周六早上开出的那张两千英镑的支票。”

[ˈpeɪəb(ə)] [tuː; tə] [ˈberər] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] . "

payable to bearer , and gave to Mr . Dowsett . "
应付账款 到 持有人 , 和 给予 到 先生 . 道塞特 . "

付给持票人，并交给了道塞特先生。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ləst] [tʃek] [aɪ] [druː] , " [sed] [ˈkɑːrtn] , [ˈhændɪŋ] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [bʊk] .

" It is the last cheque I drew , " said Carton , handing me the book .
" 它 是 这 最后的 查看 我 画 , " 说 纸盒 , 处理 我 这 书 .

“这是我开出的最后一张支票，”卡顿说着，把账簿递给了我。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæŋk][ʌv; əv]
I glanced at it , saw that the bank was the National Provincial Bank of
我 瞥了一眼 在 它 , 锯 那 这 银行 曾是 这 国家的 省级 银行 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

我瞥了一眼，发现那家银行是英格兰国家省银行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] - , - .
and the number of the cheque 134 , 178 .
和 这 数字 的 这 查看 - , - .

支票号码为 134、178。

[ðen] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['telɪɡræf] [fɔːrm] , [ænd; ʌnd][æt; ət][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['kɑːrtɪn] [roʊt] [ðə; ði]
Then I obtained a telegraph form , and at my instruction Carton wrote the
然后 我 获得 一个 电报 形式 , 和 在 我的 操作说明 纸盒 写道 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] ['telɪɡræm] :
following telegram :
下列的 电报 :

然后我拿到了一份电报表格，并按照我的指示，卡顿写了以下电报：

" [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['næ(ə)nəl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , - ['bɪʃəps,geɪt] [stri:t] ,
" **To the Manager , National Provincial Bank of England , 112 Bishopsgate Street ,**
" 到 这 经理 , 国家的 省级 银行 的 英格兰 , - 主教门 街道 ,
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

致：英格兰国家省银行经理，地址：伦敦主教门街 112 号。

[hæz; hæz][maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ([noʊ] . - , -) , [drɔːn] [baɪ][em 'iː][ɑːn]
Has my cheque for two thousand pounds (No . 134 , 178) , drawn by me on
有 我的 查看 为了 二 千 磅 (不 . - , -) , 绘制 经过 我 在
[ˈsætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

我周六开出的两千英镑支票（编号 134, 178）在吗？

[ænd; ʌnd] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə] ['berər] , [bɪn] [kæʃt] , [ænd; ʌnd] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [peɪd] , [ɪn]
and made payable to bearer , been cashed , and how was it paid , in
和 制成 应付账款 到 持有人 , 到过 已兑现 , 和 如何 曾是 它 有薪酬的 , 在
[noʊts] [ɔːr][ɡoʊld] ?
notes or gold ?
笔记 或者 金子 ?

以持票人身份支付，已兑现，以纸币还是黄金支付？

[rɪ'plaɪ] [peɪd] .
Reply paid .
回复 有薪酬的 .

回复已付。

[ˈɜːrdʒənt] .
Urgent .
紧迫的 .

紧迫的。

[ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['ænsər] .
Waiting here for answer .
等待 这里 为了 回答 .

在此等待回复。

[frʌm; frəm] ['ritʃəd] ['kɑ:rtɪn] , ['nei,lænd] [rɑ:k] [hoʊtel] , ['mɑ:geit] . "
From Richard Carton , Nayland Rock Hotel , Margate ."
从 理查德 纸盒 , 奈兰德 岩石 酒店 , 马盖特 . "
来自马盖特内兰岩石酒店的理查德·卡顿。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑ:fɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" I will take this myself to the telegraph - office , " I said ,
" 我 将要 拿 这 我 到 这 电报 - 办公室 , " 我 说 ,
“我会亲自把这个送到电报局,”我说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
" and you will wait here for the answer .
" 和 你 将要 等待 这里 为了 这 回答 .
你们要在这里等答案。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,
I will be back as quickly as possible ,
我 将要 是 后退 作为 迅速地 作为 可能的 ,
我会尽快回来。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər][æən; ən] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] .
but it is likely I may be absent for an hour or more .
但 它 是 可能 我 可能 是 缺席的 为了 一个 小时 或者 更多的 .
但我可能要离开一个小时或更长时间。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['devlɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [em 'i:][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] .
" With that I left him , Devlin accompanying me at my request .
" 和 那 我 左边 他 , 德夫林 随同 我 在 我的 要求 .
“说完这些，我就离开了，德夫林应我的要求陪我一起离开了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] ,
I could have sent the telegram from the railway station ,
我 可以 有 发送 这 电报 从 这 铁路 车站 ,
我本可以从火车站发出电报的。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [send] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,
but I chose to send it from the local post - office ,
但 我 选择 到 发送 它 从 这 当地的 邮政 - 办公室 ,
但我选择从当地邮局寄送。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] ,
for the reason that I expected to receive there a telegram from my wife ,
为了 这 原因 那 我 预期的 到 收到 那里 一个 电报 从 我的 妻子 ,
因为我期望在那里收到妻子发来的电报。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə]['waɪər][tu:; tə][em 'i:] , [brɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
whom I had instructed to wire to me , before eight o'clock ,
谁 我 有 指示 到 金属丝 到 我 , 前 八 点钟 ,
我已指示他八点前给我发电报。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['nju:z,peɪpəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdər]
whether there was anything fresh in the London newspapers concerning the murder
无论 那里 曾是 任何事物 新鲜的 在 这 伦敦 报纸 有关 这 谋杀
[ʌv; əv] ['lɪzi] - .
of Lizzie Melladew .
的 莉齐 - .
伦敦报纸上是否有关于莉齐·梅拉迪谋杀案的新报道。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə] ['devlɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,
I mentioned this to Devlin , and he said ,
我 提及 这 到 德夫林 , 和 他 说 ,
我把这件事跟德夫林提到了，他说：

" [juː; jʊ][ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleɪzər] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" You omit nothing ; it is a pleasure to work with you .
" 你 忽略 没有什么 ; 它 是 一个 乐趣 到 工作 和 你 .
"你做事面面俱到，和你一起工作非常愉快。"

[kə'mænd] [em 'iː][ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] .
Command me in any way you please .
命令 我 在 任何 方式 你 请 .
你随意命令我。

[maɪ][tɜːrn] , [pər'hæps] , [wɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] .
My turn , perhaps , will come by and by .
我的 转动 , 也许 , 将要 来 经过 和 经过 .
或许，不久之后，我也会轮到自己。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ʌnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [leɪ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [mə'riːn] [pə'reɪd] ,
" It was early morning , and our way lay along the Marine Parade ,
" 它 曾是 早期的 早晨 , 和 我们的 方式 躺 沿着 这 海洋 游行 ,
"当时是清晨，我们沿着滨海大道前行，

['evri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
every house in which was either a public or a boarding house .
每一个 房子 在 哪个 曾是 任何一个 一个 民众 或者 一个 登机 房子 .
每一栋房子，要么是公共旅馆，要么是寄宿公寓。

[frʌm; frəm] ['evri] ['beɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ,
From every basement in the row , as we walked on ,
从 每一个 地下室 在 这 排 , 作为 我们 步行 在 ,
我们沿着这条街继续往前走，发现每一栋楼的地下室里都传来这样的声音。

[ə'sendɪd] [wʌn]['juːnɪfɔːrm]['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ʌnd] [egz] ,
ascended one uniform odour of the cooking of bacon and eggs ,
上升 一 制服 气味 的 这 烹饪 的 熏肉 和 鸡蛋 ,
一股统一的香味扑面而来，那是培根和鸡蛋烹饪的香味。

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['devlɪn] [tuː; tə] ['hjuːməɹəsli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wen] ['beɪkən][ænd; ʌnd] [egz] ['siːst] [tuː; tə]
which caused Devlin to humorously remark that when bacon and eggs ceased to
哪个 导致 德夫林 到 幽默地 评论 那 什么时候 熏肉 和 鸡蛋 停止 到
[biː; bi][ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
be the breakfast of the average Englishman ,
是 这 早餐 的 这 平均的 英国人 ,
这让德夫林幽默地评论说，当培根和鸡蛋不再是普通英国人的早餐时，

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡləndz] ['greɪtnəs] [wʊd] [kə'mens] .
the decay of England's greatness would commence .
这 衰变 的 英格兰的 伟大 会 开始 .
英国的辉煌将开始衰落。

[ɔːl] [ə'biːŋ] [ðə; ði][laɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['oʊdə] [ə'kʌmpənɪd] [juː 'es] .
All along the line this familiar odour accompanied us .
全部 沿着 这 线 这 熟悉的 气味 伴随 我们 .
一路上，这种熟悉的味道始终伴随着我们。

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['waɪfs] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː] .
At the post - office I found my wife's telegram awaiting me .
在 这 邮政 - 办公室 我 成立 我的 妻子的 电报 等待中 我 .
我在邮局发现了妻子寄给我的电报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [kənˈsɜːrɪŋ]
It was to the effect that there was nothing new in the papers concerning
它 曾是 到 这 影响 那 那里 曾是 没有什么 新的 在 这 文件 有关
[ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .
the murder .
这 谋杀 .

文章大意是说，报纸上没有任何关于这起谋杀案的新报道。

[ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːrdʒ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn]
The criminal was still at large , and the police appeared to have failed in
这 刑事 曾是 仍然 在 大的 , 和 这 警察 出现 到 有 失败的 在
[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] .
obtaining a clue .
获得 一个 线索 .

罪犯仍然在逃，警方似乎没有获得任何线索。

[aɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈkɑːrtənz] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [bæŋk] , [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd]
I despatched Carton's telegram to the London bank , and then we proceeded
我 已派送 纸箱的 电报 到 这 伦敦 银行 , 和 然后 我们 继续
[tuː; tə] [ˈæθəlstæn] [roʊd] ,
to Athelstan Road ,
到 阿瑟斯坦 路 ,

我把卡顿的电报发给了伦敦的银行，然后我们前往阿瑟斯坦路。

[ænd; ænd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
and soon found the house we were in search of .
和 很快 成立 这 房子 我们 是 在 搜索 的 .

很快我们就找到了我们想要的房子。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] [maɪ] [plæn] [ʌv; əv] [ɑːpɜːeɪʃənz] : [ˈdevlɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈpɪr] ;
I had decided upon my plan of operations : Devlin was not to appear ;
我 有 决定 之上 我的 计划 的 运营 : 德夫林 曾是 不是 到 出现 ;
我已经决定了我的行动计划：德夫林不会出场；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
he was to stand at some distance from the house ,
他 曾是 到 站立 在 一些 距离 从 这 房子 ,
他要站在离房子一段距离的地方，

[ænd; ænd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
and only to come forward if I called him .
和 仅有的 到 来 向前 如果 我 称为 他 .
只有我打电话给他，他才会出现。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ænd] [ɪnˈkwɪər] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] , [ænd; ænd] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
I was to knock and inquire for Mr . Dowsett , and explain to him
我 曾是 到 敲 和 查询 为了 先生 : 道塞特 , 和 解释 到 他
[ðæt] , [nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] ,
that , not feeling well ,
那 , 不是 感觉 出色地 ,

我的任务是敲门询问道塞特先生是否在场，并向他解释说我不舒服，

[aɪ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːgeɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
I had run down to Margate for the day .
我 有 跑步 向下 到 马盖特 为了 这 天 .
我当天去了马盖特。

[ˈkɑːrtɪn] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdiːənz] [əˈdres] ,
Carton had given me his guardian's address ,
纸盒 有 给定 我 他的 监护人的 地址 ,
卡顿给了我他监护人的地址，

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'kwaiə] ['weðə] ['mɪstə] . ['daʊzət] [wʊd] [bi:; bi]['æbsənt]
and had asked me to inquire whether Mr . Dowsett would be absent
和 有 问 我 到 查询 无论 先生 : 道塞特 会 是 缺席的
[frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔ:; fə] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
from London for any length of time ,
从 伦敦 为了 任何 长度 的 时间 ;
他让我打听一下道塞特先生是否会离开伦敦一段时间。

[ɪn'tendɪŋ] , [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [tu:; tə][dʒɔɪn]['mɪstə] . ['daʊzət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]
intending , if such was the case , to join Mr . Dowsett and his family in
意图 , 如果 这样的 曾是 这 案件 , 到 加入 先生 : 道塞特 和 他的 家庭 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 :
如果情况属实，他打算去乡下与道塞特先生及其家人团聚。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [tʃæns] [ænd; ənd][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [nekst][tu:; tə]
Then I was to trust to chance and to anything I observed how next to
然后 我 曾是 到 相信 到 机会 和 到 任何事物 我 观察到 如何 下一个 到
[prəʊ'si:d] .
proceed .
继续 :
然后，我只能听天由命，根据观察到的任何情况来决定下一步该怎么做。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'ven(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [leɪm] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
The whole invention was as lame as well could be ,
这 所有的 发明 曾是 作为 瘸 作为 出色地 可以 是 ;
这项发明简直糟糕透顶。
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betə] .
but I could not think of a better .
但 我 可以 不是 思考 的 一个 更好的 :
但我想不出更好的办法了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [dɪ'saɪdɪd]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [felt] [haʊ] ['paʊərləs] [aɪ]
It was only when decided action was necessary that I felt how powerless I
它 曾是 仅有的什么时候 决定 行动 曾是 必要的 那 我 毛毡 如何 无力 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 :

只有当必须采取果断行动时，我才感到自己是多么无力。
[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendə] [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] [θred] [ʌv; əv]
All that I had to depend upon was a slender and mysterious thread of
全部 那 我 有 到 依赖 之上 曾是 一个 苗条 和 神秘 线 的
[kən'dʒektʃə] .
conjecture .
推测 :

我所能依靠的，只是一条纤细而神秘的推测线索。
[aɪ] [nɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I knocked at the door ,
我 敲门 在 这 门 ;
我敲了敲门，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] ['oʊpənd][aɪ 'ti:][aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] ['mɪstə] . ['daʊzət] [wʌz; wəz][ʌp] [jet] .
and of the servant who opened it I inquired if Mr . Dowsett was up yet .
和 的 这 仆人 WHO 打开 它 我 询问 如果 先生 : 道塞特 曾是 向上 然而 :
我问打开门的仆人道塞特先生是否已经起床了。

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **O , yes , sir , " replied the girl .**
" 哦 , 是的 , 先生 , " 回复 这 女孩 .
" "哦, 是的, 先生,"女孩回答道。

" [ʌp] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ɔ:l] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
" **Up and gone , all of ' em .** "
" 向上 和 已消失 , 全部 的 - 呃 . "
" "全都走了。"

" [ʌp] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" **Up and gone , all of them !**
" 向上 和 已消失 , 全部 的 他们 !
" "他们都走了! "

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
" 我惊呼道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .
" "是的, 先生。"

[hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] . "
Had breakfast at half - past six , and went away directly afterwards . "
有 早餐 在 一半 - 过去的 六 , 和 去 离开 直接地 然后 . "
六点半吃了早餐, 然后就直接离开了。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] ? "
" **Do you know where to ?** "
" 做 你 知道 在哪里 到 ? "
" 你知道去哪儿吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .
" "不, 先生。"

[oʊ] , [hɪəz] ['mɪsɪz] .
O , here's missus .
哦 , 这里是 太太 .
" 哦, 太太来了。

" [ðə; ði][lændleɪdi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .
" **The landlady came forward .**
" 这 房东 来了 向前 .
" 房东太太主动站了出来。

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][ru:mz; rɒmz] , [sɜ:r] ? "
" **Do you want rooms , sir ?** "
" 做 你 想 房间 , 先生 ? "
" 先生, 您需要房间吗?

" [nɔ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **Not at present .**
" 不是 在 展示 .
" 目前还没有。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['daʊzət] . "
I came to see Mr . Dowsett . "
我 来了 到 看 先生 : 道塞特 . "
" 我来拜访道塞特先生。

" [gɔ:n] [ə'veɪ] , [sɜ:r] ; [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] . "
" Gone away , sir ; him and the three ladies . "

" 已消失 离开 ; 先生 ; 他 和 这 三 女士们 . "

" 先生，他和那三位女士都走了。"

" [soʊ][jɔː; jər] ['sɜ:rvənt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd]
" So your servant informed me ; but I thought I should be certain to find

" 所以 你的 仆人 知情的 我 ; 但 我 想法 我 应该 是 肯定 到 寻找
[hɪm; ɪm] [hɪr] .
him here .
他 这里 .

"你的仆人告诉我这件事；但我认为我肯定能在这里找到他。"

[stɑ:p] .
Stop .
停止 .

停止。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么？

[ˈmɪstər] . ['daʊzət] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] ?
Mr . Dowsett and the three ladies ?
先生 . 道塞特 和 这 三 女士们 ?

道塞特先生和三位女士？

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] ? "
You mean the two ladies ? "
你 意思是 这 二 女士们 ? "

你是说那两位女士吗？

" [aɪ] [mi:n] [θri:] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['lɒkɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][em 'i:] .
" I mean three , " said the landlady , looking sharply at me .
" 我 意思是 三 , " 说 这 房东 , 寻找 尖锐地 在 我 .

"我是说三个，"女房东说着，目光锐利地盯着我。

" [ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ; ['mɪstər] . ['daʊzət] [keɪm] ['jestərdeɪ] .
" They only came on Saturday ; Mr . Dowsett came yesterday .
" 他们 仅有的 来了 在 周六 ; 先生 . 道塞特 来了 昨天 .

"他们周六才来；道塞特先生昨天来了。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
You must excuse me , sir ; there's the dining - room bell and the drawing -

[ru:m] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] . "
room bell ringing all together . "
房间 钟 铃声 全部 一起 . "

先生，请原谅，餐厅的铃声和客厅的铃声同时响了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][beg] , " [aɪ] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .
" A moment , I beg , " I said , slipping half - a - crown into her hand .
" 一个 片刻 , 我 求 , " 我 说 , 滑倒 一半 - 一个 - 王冠 进入 她 手 .

"请稍等片刻，"我说着，递给她半克朗。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ? "
" Do you know where they have gone to ? "
" 做 你 知道 在哪里 他们 有 已消失 到 ? "

你知道他们去了哪里吗？

" [noʊ] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] .

" **No ; they didn't tell me** .
" 不 ; 他们 没有 告诉 我 .

“不，他们没告诉我。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [treɪn] ,
They were in a hurry to catch a train ; but I don't know what train ,
他们 是 在 一个 匆忙 到 抓住 一个 火车 ; 但 我 不 知道 什么 火车 ,
他们急着赶火车；但我不知道是哪趟火车。

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] .
and don't know where to .
和 不 知道 在哪里 到 .

不知道该去哪里。

" [hɜːr; hər] ['mænər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][na:t] ['oʊnli][dɪd][na:t] [noʊ] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [ker] .
" **Her manner proclaimed that she not only did not know , but did not care** .
" 她 方式 宣布 那 她 不是 仅有的 做过 不是 知道 , 但 做过 不是 关心 .

“她的态度表明她不仅不知道，而且也不在乎。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" **They had some boxes with them ?**
" 他们 有 一些 盒子 和 他们 ?

他们带了一些箱子吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , [tu:] .
" **Yes , two** .
" 是的 , 二 .

“是的，两个。”

[aɪ][kɑːnt] [weɪt] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] .
I can't wait another minute .
我 不能 等待 其他 分钟 .

我一刻也等不了了。

[aɪ] ['hevər] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] . " **I never did see such a impatient gentleman as the dining - rooms** . "
我 绝不 做过 看 这样的 一个 不耐烦 绅士 作为 这 用餐 - 房间 . "

我从未见过像餐厅里那样没有耐心的先生。

" ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['kwɛstʃən] , " [aɪ] [sed] , ['fɔːrsəbli] [dɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **Only one more question , I said , forcibly detaining her** .
" 仅有的 一 更多的 问题 , " 我 说 , 强制 拘留 她 .

“最后一个问题，”我说道，强行拦住了她。

" [dɪd] [ðeɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ? "
" **Did they drive to the station ?** "
" 做过 他们 驾驶 到 这 车站 ? "

“他们是开车去的车站吗？ ”

" [jes] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
" **Yes ; they had a carriage** .
" 是的 ; 他们 有 一个 运输 .

“是的，他们有一辆马车。”

[pliːz] [let] [em 'iː][goʊ] , [sɜːr] . " **Please let me go , sir** . "
请 让 我 去 , 先生 . "

先生，请放了我吧。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [droʊv] [ðem; ðəm] ?

" **Do you know the man who drove them ?**
" 做 你 知道 这 男人 WHO 驾驶 他们 ？

你知道开车送他们来的那个人吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ? "

Do you know the number of the carriage ? "
做 你 知道 这 数字 的 这 运输 ？ "

你知道这节车厢的编号吗？

" ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ; [ænd; ənd] , ['fri:ɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][maɪ]
" **Haven't the slightest idea , " said the landlady ; and , freeing herself from my**
" 还没有 这 丝毫 主意 , " 说 这 房东 ; 和 , 释放 她自己 从 我的
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

“一点头绪也没有,”女房东说；然后，她挣脱了我的束缚，

[fi:; ji][ræn] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['kɪtʃɪn] .

she ran down to her kitchen .
她 跑 向下 到 她 厨房 .

她跑下楼去了厨房。

[aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wið; wiθ][ə; ei] ['fi:ɪŋ] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I stepped into the street with a feeling of mortification .
我 步 进入 这 街道 和 一个 感觉 的 屈辱 .

我带着羞愧之感走上街头。

['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði][slɪp] [ə'gen] .

Mr . Kenneth Dowsett had given me the slip again .
先生 . 肯尼斯 道塞特 有 给定 我 这 滑 再次 .

肯尼斯·道塞特先生又一次溜走了。

[ri:'dʒɔɪnɪŋ] ['devlɪn] , [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

Rejoining Devlin , I related to him what had passed .
重新加入 德夫林 , 我 有关的 到 他 什么 有 通过了 .

我回到德夫林身边，把刚才发生的事情告诉了他。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" **What are you going to do next ? " he asked .**
" 什么 是 你 去 到 做 下一个 ? " 他 问 .

“你接下来打算做什么？”他问道。

" [aɪ][ei 'em] ['pʌz(ə)ld] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "

" **I am puzzled , " I replied , " and hardly know what to do . "**
" 我 是 困惑 , " 我 回复 , " 和 几乎 知道 什么 到 做 . "

“我很困惑,”我回答说,“几乎不知道该怎么办。”

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['devlɪn] .

" **That is not like you , " said Devlin .**
" 那 是 不是 喜欢 你 , " 说 德夫林 .

“这不像你,”德夫林说。

" [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .

" **Come , I will assist you .**
" 来 , 我 将要 协助 你 .

来，我来帮你。

['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; ei] ['hɜ:ri] .

Mr . Kenneth Dowsett seems to be in a hurry .
先生 . 肯尼斯 道塞特 似乎 到 是 在 一个 匆忙 .

肯尼斯·道塞特先生似乎很着急。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ˈvɪdʒɪləns] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] .
The more reason for spirit and increased vigilance on our part .
这 更多的 原因 为了 精神 和 增加 警觉 在 我们的 部分 .
我们更应该保持警惕，提高精神面貌。

[əbˈzɜːrv] , [aɪ] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] .
Observe , I say our part .
观察 , 我 说 我们的 部分 .

我说，请观察我们的部分。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
I am growing interested in this case , and am curious to see the end of
我 是 生长 感兴趣的 在 这 案件 , 和 是 好奇的 到 看 这 结尾 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我对这个案子越来越感兴趣，很想知道最终结果。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
If Mr . Dowsett has gone back to London , we must follow him there .
如果 先生 . 道塞特 有 已消失 后退 到 伦敦 , 我们 必须 跟随 他 那里 .

如果道塞特先生已经返回伦敦，我们也必须跟随他前往。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm]
If he has gone to some other place , we must follow him to some
如果 他 有 已消失 到 一些 其他 地方 , 我们 必须 跟随 他 到 一些
[ˈʌðər] [pleɪs] . "
other place . "
其他 地方 . "

如果他去了别的地方，我们也必须跟着他去别的地方。

" [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? "
" **But how to find that out ?** "
" 但 如何 到 寻找 那 出去 ? "
“但是如何才能查明这一点呢？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
" **He was driven to the station in a carriage .**
" 他 曾是 驱动 到 这 车站 在 一个 运输 .
他被用马车送到了车站。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɡet] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
We must get hold of the driver .
我们 必须 得到 抓住 的 这 司机 .
我们必须联系上司机。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɪɡnərənt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] - [ˈiːstərn] [ɔːr]
At present we are ignorant whether he has gone by the South - Eastern or
在 展示 我们 是 无知 无论 他 有 已消失 经过 这 南 - 东 或者
[ðə; ði] [ˈlʌndən] ,
the London ,
这 伦敦 ,

目前我们尚不清楚他乘坐的是东南线还是伦敦线。

[ˈtʃætəm] , [ænd; ənd][ˈdoʊvər] .
Chatham , and Dover .
查塔姆 , 和 多佛 .

查塔姆和多佛。

[wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][æt; ət][ðə; ði][kæb] - [ræŋks] .
We will go and inquire at the cab - ranks .
我们 将要 去 和 查询 在 这 出租车 - 排名 .
我们将去出租车站询问。

" [bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [wi:; wi] [spɛnt] ['fɒli] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
" **But although we spent fully an hour and a half in asking questions of**
" 但 虽然 我们 花费 完全 一个 小时 和 一个 一半 在 问 问题 的
['evri] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæɪdʒ] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] ,
every driver of a carriage we saw ,
每一个 司机 的 一个 运输 我们 锯 ,

“尽管我们花了整整一个半小时询问我们遇到的每一位马车夫，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [æ.sər'teɪn] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] ['drɪvɪn] ['mɪstər] . ['daʊzət]
we could ascertain no news of the carriage which had driven Mr . Dowsett
我们 可以 探明 不 消息 的 这 运输 哪个 有 驱动 先生 . 道塞特
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [frʌm; frəm] ['æθəlstæn] [roʊd] .
and his family from Athelstan Road .
和 他的 家庭 从 阿瑟斯坦 路 .

我们无法查明从阿瑟斯坦路载着道塞特先生及其家人的马车的任何消息。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'spɛr] ,
I was in despair ,
我 曾是 在 绝望 ,

我当时感到绝望。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:rt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [dɪs'kɑ:nsələtli] [tu:; tə] [ðə; ði]
and was about to give up the search and return disconsolately to the
和 曾是 关于 到 给 向上 这 搜索 和 返回 沮丧地 到 这
['nei,lənd] [rɑ:k] ,
Nayland Rock ,
奈兰德 岩石 ,

正当他准备放弃寻找，沮丧地返回奈兰岩时，

[wen] [ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] ,
when a bare - footed boy ran up to me ,
什么时候 一个 裸 - 有脚的 男生 跑 向上 到 我 ,

一个赤脚男孩朝我跑来，

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [koʊv] [wa:t,wʌt] [droʊv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ]
and asked whether I wasn't looking for " the cove wot drove a party
和 问 无论 我 不是 寻找 为了 " 这 海湾 什么 驾驶 一个 派对
[frʌm; frəm] ['æθəlstæn] [roʊd] . "
from Athelstan Road . "
从 阿瑟斯坦 路 . "

然后问我是不是在找“从阿瑟斯坦路开车送一群人来的海湾”。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Yes , " I said excitedly .**
" 是的 , " 我 说 兴奋地 .

“是的,”我兴奋地说。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you know him ? "**
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [oʊ] , [aɪ] [noʊz] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **O , I knows him , " said the boy .**
" 哦 , 我 知道 他 , " 说 这 男生 .

“哦，我认识他，”男孩说。

" [bɪl] ['fa:stər] [hi:; hi] [ɪz] .
" **Bill Foster he is .**
" 账单 促进 他 是 .

是比尔·福斯特。

[aɪ] - - [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːksɪz] .
" **I 'elped him up with the boxes** .
" 我 - - 他 向上 和 这 盒子 - .

我帮他把箱子搬了上去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks] [ðə; ði] [dʒent] [ˈwʊdnt] [let] [juː 'es] [tʌt] .
" **There was one little box the gent wouldn't let us touch** .
" 那里 曾是 一 小的 盒子 这 绅士 不会 让 我们 触碰 - .

那位先生不让我们碰一个小盒子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋk] - [ˈiːvi] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒent] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] .
" **There was somethink 'eavy in it , and the gent give me a copper** .
" 那里 曾是 某物 - 重 在 它 , 和 这 绅士 给 我 一个 铜 - .

里面有些很重的东西，那位先生给了我一个铜板。

[θæŋk] [jər] , [sɜːr] .
" **Thank yer , sir** .
" 感谢 你的 , 先生 - .

谢谢您，先生。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈskʌt(ə)l] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪkspəns] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ] [siːzd]
" **He was about to scuttle off with the sixpence I gave him , when I seized**
" 他 曾是 关于 到 偷偷溜走 离开 和 这 六便士 我 给予 他 , 什么时候 我 查获
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他正要拿着我给他的六便士溜走时，我抓住了他。”

[nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ɑːn] ,
" **not by the collar , because he had none on** ,
" 不是 经过 这 衣领 , 因为 他 有 没有任何 在 ,

不是通过衣领，因为他根本没穿衣领。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
" **but by the neck where the collar should have been** .
" 但 经过 这 脖子 在哪里 这 衣领 应该 有 到过 - .

但领子本该在脖子的地方却断了。

" [nɑːt] [soʊ] [fæst] .
" **Not so fast** .
" 不是 所以 快速地 - .

别那么快。

[ðeəz; ðəz] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [bɪl] [ˈfɑːstər] [æt; ət] [wʌns] .
" **There's half - a - crown more for you if you take me to Bill Foster at once** .
" 有 一半 - 一个 - 王冠 更多的 为了 你 如果 你 拿 我 到 账单 促进 在 一次 - .
"
"
"

如果你立刻带我去见比尔·福斯特，我再给你半克朗。

" [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] ; [dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] - [ɪm] [fɔːr; fər] [jər] . "
" **Can't do that , sir ; don't know where he is ; but I'll find 'im for yer** . "
" 不能 做 那 , 先生 ; 不 知道 在哪里 他 是 ; 但 患病的 寻找 - 我是 为了 你的 - . "

“先生，我做不到；我不知道他在哪里；但我会帮您找到他。”

" [ˈveri] [ɡʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 - .

“非常好。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [went] [əˈwei] [ɪn] [bɪl] [ˈfɑːstɜːz] [ˈkæɪdʒ] ? " **How many persons went away in Bill Foster's carriage ?** "
如何 许多 人 去 离开 在 账单 福斯特 运输 ? "
比尔·福斯特的马车里载了多少人？
" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒent][ænd; ənd][wʌn] - [tu:] - [θri:] [ˈwɪmɪn] - - [tu:] [jʌŋ] - [ˈʌnz] [ænd; ənd] **" There was the gent and one - two - three women - - two young ' uns and "**
" 那里 曾是 这 绅士 和 一 二 三 女性 二 年轻的 联合国 和
[ə; eɪ][oʊld] - [ən] . " **a old ' un . "**
一个 老的 联合国 . "
“有一位男士和一两女士——两位年轻女士和一位老女士。”

" [jʊə(r)] [kwɪt] [ʃʊr] ? " **" You're quite sure ? "**
" 你是 相当 当然 ? "
你确定吗？
" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] . " **" I'll take my oath on it . "**
" 患病的 拿 我的 誓言 在 它 . "
“我发誓。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] ? **" Now look here ? "**
" 现在 看 这里 ? "
“现在看看这里？ ”
[duː][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] ? **Do you see these five shillings ?**
做 你 看 这些 五 先令 ?
你看到这五先令了吗？

[ðeə(r)] [jɔːrɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bɪl] [ˈfɑːstər][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪ,lænd] [rɑːk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] **They're yours if you bring Bill Foster to me at the Nayland Rock in less than**
它们是 你的 如果 你 带来 账单 促进 到 我 在 这 奈兰德 岩石 在 较少的 比
[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] . " **half - an - hour . "**
一半 - 一个 - 小时 . "
如果你能在半小时内把比尔·福斯特带到内兰岩来，它们就归你了。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈkɪdɪŋ] , [sɜːr] ? " **" You ain't kidding , sir ? "**
" 你 不是 开玩笑 , 先生 ? "
“先生，您不是在开玩笑吧？ ”
" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . **" Not at all . "**
" 不是 在 全部 . "
“一点也不。

[ðə; ði] [ˈmʌniːz] [jɔːrɪz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . " **The money's yours if you do what I tell you . "**
这 钱的 你的 如果 你 做 什么 我 告诉 你 . "
“只要你听我的，这笔钱就归你了。”
" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ? **" All right , sir ? "**
" 全部 正确的 , 先生 ? "
“好的，先生？”

[aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] . "
I'll do it . "

患病的 做 它 . "

我愿意做。

" [ænd; ənd] [tel] [bɪl] [ˈfɑːstər] [ðeəz; ðəz] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsɑːvrɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
" And tell Bill Foster there's half - a - sovereign waiting for him at the
" 和 告诉 账单 促进 有 一半 - 一个 - 主权 等待 为了 他 在 这
[ˈneɪlənd] [rɔːk] ;
Nayland Rock ;
奈兰德 岩石 ;

“告诉比尔·福斯特，在奈兰岩有半个金币等着他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [luːz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
but he mustn't lose a minute .
但 他 不得 失去 一个 分钟 .

但他一分钟都不能耽搁。

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [nɔːd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈskæmpəd] [ɔːf] ,
" With an intelligent nod the boy scampered off ,
" 和 一个 聪明的 点头 这 男生 四处逃窜 离开 ,

男孩机敏地点了点头，然后飞快地跑开了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [aʊər; ɑːr] [wei] [ˈkwɪkli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊˈtel] , [wer] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɒn]
and we made our way quickly back to the hotel , where Richard Carton
和 我们 制成 我们的 方式 迅速地 后退 到 这 酒店 , 在哪里 理查德 纸盒
[wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [juːˈes] .
was impatiently waiting us .
曾是 不耐烦地 等待 我们 .

于是我们迅速返回酒店，理查德·卡顿已经迫不及待地等着我们了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Did you see him ?
" 做过 你 看 他 ?

你看到他了吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈiːɡərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [hiː; hi] [went] [əˈwei] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrɪnɪŋ] . "
" No , " I replied , " he went away early this morning . "
" 不 , " 我 回复 , " 他 去 离开 早期的 这 早晨 . "

“不,”我回答说,“他今天一大早就走了。”

" [wer] [tuː; tə] ? "
" Where to ? "
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿? ”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] .
" I hope to learn that presently .
" 我 希望 到 学习 那 目前 .

“我希望很快就能了解到这一点。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈtelɪgræm] ? "
Have you received an answer to your telegram ? "
有 你 已收到 一个 回答 到 你的 电报 ? "

你收到电报回复了吗？

" [noʊ] , [na:t] [jet] .
" **No** , **not yet** .
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] .
There's the telegraph messenger .
有 这 电报 信使 .

那边是电报员。

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **The lad was mounting the steps of the hotel** .
" 这 小伙子 曾是 安装 这 步骤 的 这 酒店 .

“那小子正走上酒店的台阶。”

[wi; wi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [bʌf] - ['kʌlərd] ['envəloʊp] , [ə'drest] [tu; tə] "
We followed him , and obtained the buff - coloured envelope , addressed to "
我们 随后 他 , 和 获得 这 增幅 - 有色 信封 , 已解决 到 "
[ˈrɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] , ['nei,lænd] [rɑ:k] [hoʊ'tel] ,
Richard Carton , Nayland Rock Hotel ,
理查德 纸盒 , 奈兰德 岩石 酒店 ,

我们跟踪了他，并得到了一个淡黄色的信封，上面写着“理查德·卡顿，内兰岩石酒店”，

['mɑ:geɪt] , " [wɪtʃ] [hi; hi] [dɪ'lɪvəd] [tu; tə][ə; eɪ] ['weɪtər] .
Margate , " which he delivered to a waiter .
马盖特 , " 哪个 他 发表 到 一个 服务员 .

“他把马盖特交给了一位服务员。”

['kɑ:rtɪn] [tʊ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [em 'i:] .
Carton tore open the envelope , read the message , and handed it to me .
纸盒 撕裂 打开 这 信封 , 读 这 信息 , 和 递交 它 到 我 .

卡顿撕开信封，读了信，然后递给了我。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃek] - , - , [fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
The information it contained was that cheque 134 , 178 , for two thousand pounds
这 信息 它 包含 曾是 那 查看 - , - , 为了 二 千 磅
, [saɪnd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] ,
, **signed by Richard Carton** ,
, 签名 经过 理查德 纸盒 ,

其中包含的信息是，理查德·卡顿签署的支票编号为134,178，金额为两千英镑。

[wʌz; wəz] [kæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
was cashed across the counter on Saturday morning ;
曾是 已兑现 穿过 这 柜台 在 周六 早晨 ;

周六早上在柜台兑现了；

[ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [peɪd] [ɪn][ɡoʊld] ;
that the gentleman who presented it demanded that it should be paid in gold ;
那 这 绅士 WHO 呈现 它 要求 那 它 应该 是 有薪酬的 在 金子 ;

那位赠送礼物的先生要求用黄金支付；

[ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [tu; tə][bi; bi][soʊ] [peɪd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd] [æskt]
that as this was a large amount to be so paid the cashier had asked
那 作为 这 曾是 一个 大的 数量 到 是 所以 有薪酬的 这 出纳员 有 问
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tu; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] ,
the gentleman to sign his name at the back of the cheque ,
这 绅士 到 符号 他的 姓名 在 这 后退 的 这 查看 ,

由于这是一笔数额较大的款项，出纳员请这位先生在支票背面签名。

" [sʊv][maɪ] ['gɑ:rdiən] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] . "

" So my guardian informed me . "

" 所以 我的 监护人 知情的 我 . "

“我的监护人告诉我的。”

" [wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdi] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? "

" Was any other lady stopping with them ? "

" 曾是 任何 其他 女士 停止 和 他们 ？ "

“还有其他女士和他们一起停下来吗？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [soʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['gɑ:rdiən] . "

" I did not understand so from my guardian . "

" 我 做过 不是 理解 所以 从 我的 监护人 . "

“我的监护人并没有这样告诉我。”

" [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələɪ] ['leɪdi] [frend] [hu:m] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

" Did they have any particular lady friend whom , for some reason or other ,

" 做过 他们 有 任何 特别的 女士 朋友 谁 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

“他们是否有某个特别的女性朋友，因为某种原因，

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['si:said] ? "

they wished to take with them to the seaside ? "

他们 希望 到 拿 和 他们 到 这 海滨 ？ "

他们想带去海边吗？

" [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] . "

" Not to my knowledge . "

" 不是 到 我的 知识 . "

据我所知没有。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ? "

" You can think of no one ? "

" 你 能 思考 的 不 一 ？ "

“你真的想不出其他人选吗？ ”

" [ɪn'di:d] , [aɪ] ['kænɑ:t] . "

" Indeed , I cannot . "

" 的确 , 我 不能 . "

“的确，我不能。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][jər; jər] [bɪ'li:f] [ðæt] ['oʊnli] [tu:] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] [haʊs] ? -

" It is your belief that only two ladies left the house ? '

" 它 是 你的 信仰 那 仅有的 二 女士们 左边 这 房子 ？ -

“你认为只有两位女士离开了房子吗？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] . "

" Yes , it is my belief . "

" 是的 , 它 是 我的 信仰 . "

“是的，我也是这么认为的。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " ['mɪsɪz] . ['daʊzət] [tɒk] [nɑ:t]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [lɪ'tɪə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

" But , " I said , " Mrs . Dowsett took not only her daughter Letitia with her

" 但 , " 我 说 , " 太太 . 道塞特 采取 不是 仅有的 她 女儿 莱蒂西亚 和 她

, [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ,

, but another lady ,

, 但 其他 女士 ,

“但是,”我说, “道塞特夫人不仅带走了她的女儿莱蒂西亚, 还带走了另一位女士,

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['gɑ:rdiən] ,

a young lady , as well ; and the three , in company with your guardian ,

一个 年轻的 女士 , 作为 出色地 ; 和 这 三 , 在 公司 和 你的 监护人 ,

还有一位年轻女士；以及这三人, 还有你的监护人,

[left] ['mɑ:geɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

left Margate suddenly this morning .

左边 马盖特 突然 这 早晨 .

今天早上突然离开了马盖特。

[aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [ðɪs] ['pɑ:zətɪvli] .
" **I have ascertained this positively** .
" 我 有 已确定 这 积极地 .

我已经证实了这一点。

[naʊ] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jə][hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] ?
" **Now , who is this young lady of whom you have no knowledge ?**
" 现在 , WHO 是 这 年轻的 女士 的 谁 你 有 不 知识 ?

那么，这位你一无所知的年轻女士是谁呢？

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
" **He passed his hand across his forehead** ,
" 他 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 ,

他用手揉了揉额头，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **and gazed at me with a dawning terror in his eyes** .
" 和 凝视 在 我 和 一个 黎明 恐怖 在 他的 眼睛 .

他用一种逐渐显露的恐惧目光凝视着我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ? "
" **Shall I tell you what is in my mind ?** "
" 将 我 告诉 你 什么 是 在 我的 头脑 ? "

“要不要我告诉你我心里在想什么？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,
" **If , I said , speaking slowly and impressively** ,
" 如果 , " 我 说 , 请讲 缓慢地 和 令人印象深刻 ,

“如果，”我缓慢而有力地说道， “

" [ðə; ði] ['θi:əri] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ɪz] [kə'rekt] - - [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] - - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
" **the theory I have formed is correct - - and I believe it is - - the young lady**
" 这 理论 我 有 形成 是 正确的 - - 和 我 相信 它 是 - - 这 年轻的 女士
[ɪz] ['meri] - ,
is Mary Melladew ,
是 玛丽 - ,

“我所形成的理论是正确的——而且我相信它是正确的——这位年轻女士就是玛丽·梅拉杜。”

[pʊr] ['lɪzɪz] ['sɪstər] . "
poor Lizzie's sister . "
贫穷的 莉齐的 姐姐 . "

可怜的莉齐的妹妹。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [kraɪd] ['kɑ:rtɪn] .
" **Good God ! I cried Carton** .
" 好的 上帝 ! " 哭 纸盒 .

“我的天哪！”卡顿喊道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jə] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **What makes you think that ?**
" 什么 制作 你 思考 那 ?

你为什么会这么想？

" ['tʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XXVII** .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[wiː; wi]

WE
我们

我们

[træk] ['mɪstər] .

TRACK MR .
追踪 先生 :

追踪先生

['kenɪθ] ['daʊzət] [tuː; tə] [bu'ləʊn] .

KENNETH DOWSETT TO BOULOGNE .
肯尼斯 道塞特 到 布洛涅 :

肯尼斯·道塞特前往布洛涅。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [tu:] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **It would occupy too long a time** , " **I replied** ,
" 它 会 占据 也 长的 一个 时间 , " 我 回复 ,

“那会占用太长时间,”我回答说。

" [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['θiːəri] ['θɜːrəli] [kɑːmprɪ'hensəb(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **to make my theory thoroughly comprehensible to you** .
" 到 制作 我的 理论 彻底 可理解的 到 你 :

“为了让你们彻底理解我的理论。”

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['devlɪn] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['θiːəri] ['streɪndʒli] [bɔːrɪn] [ænd; ənd]
Besides , " **I added** , **glancing at Devlin** , " **it is a theory strangely born and**
除了 , " 我 额外 , 瞥了一眼 在 德夫林 , " 它 是 一个 理论 奇怪的 出生 和
['streɪndʒli] [bɪlt] [ʌp] ,
strangely built up ,
奇怪的 建造 向上 ,

“此外,”我瞥了德夫林一眼,补充道,“这是一个产生和构建都十分奇特的理论。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
and , **in all likelihood** , **you would reject the most important parts of it as**
和 , 在 全部 可能性 , 你 会 拒绝 这 最多 重要的 部分 的 它 作为
[ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
incredible and impossible .
极好的 和 不可能的 :

而且,你很可能会认为其中最重要的部分不可思议、不可能实现。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːr] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Therefore , **we will not waste time in explaining or discussing it** .
所以 , 我们 将要 不是 浪费 时间 在 解释 或者 讨论 它 :

因此,我们不会浪费时间解释或讨论这个问题。

[sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ɪts] [ruːts]
Sufficient for us if we succeed in tracing this dreadful mystery to its roots
充足的 为了 我们 如果 我们 成功 在 追踪 这 可怕 神秘 到 它是 根
[ænd; ənd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
and in bringing the murderer to justice .
和 在 带来 这 凶手 到 正义 :

如果我们能够追溯这起可怕谜案的根源,并将凶手绳之以法,对我们来说就足够了。

[ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [mɪs'teɪk] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
If I do not mistake , **here comes the man I am waiting for** .
如果 我 做 不是 错误 , 这里 来 这 男人 我 是 等待 为了 :

如果我没看错的话,我一直在等的人来了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] .
" **It was** , **indeed** .
" 它 曾是 , 的确 :

确实如此。

[bɪl] ['fɑːstər] , [ˌpaɪəˈhɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [læd] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Bill Foster** , **pioneered by the sharp lad who had engaged to find him** .
账单 促进 , 开创者 经过 这 锋利的小伙子 WHO 有 已订婚的 到 寻找 他 .

比尔·福斯特，由一位精明能干的小伙子开创，他受雇寻找他。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hæf] - ['iːgərli] , [hæf] -
" **Here he is , sir , " said the boy , holding out his hand , half - eagerly , half -**
" 这里 他 是 , 先生 , " 说 这 男生 , 保持 出去 他的 手 , 一半 - 急切地 , 一半 -
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“先生，他在这里，”男孩说着，伸出手，语气中既有渴望，又有疑虑。

" [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz] ['fɑːstər] , " [aɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
" **Your name is Foster , " I said , addressing the man** .
" 你的 姓名 是 促进 , " 我 说 , 解决 这 男人 .

“你的名字是福斯特，”我对那名男子说道。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [sed] [bɪl] ['fɑːstər] .
" **That's me , " said Bill Foster** .
" 那就是 我 , " 说 账单 促进 .

“那是我，”比尔·福斯特说。

" [juː; jʊ] [droʊv] [ə; eɪ] ['pɑːrti][frʌm; frəm]['æθəlstæn] [roʊd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ? "
" **You drove a party from Athelstan Road early this morning ? "**
" 你 驾驶 一个 派对 从 阿瑟斯坦 路 早期的 这 早晨 ? "

“你今天一大早就开车带了一队人从阿瑟斯坦路过来？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] ['ɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skæmpəd] [əˈweɪ]
" **I counted five shillings into the boy's outstretched hand , and he scampered away**
" 我 计数 五 先令 进入 这 男孩们 伸展 手 , 和 他 四处逃窜 离开
[ɪn] [greɪt] [dɪˈlaɪt] .
in great delight .
在 伟大的 喜 .

“我数了数，从男孩伸出的手里掏出五个先令，他高兴地跑开了。”

" [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [bɪl] ['fɑːstər] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər]
" **There's half - a - sovereign for you , " I said to Bill Foster , " if you answer**
" 有 一半 - 一个 - 主权 为了 你 , " 我 说 到 账单 促进 , " 如果 你 回答
[kə'rektli] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] . "
correctly a few questions . "
正确 一个 很少 问题 . "

“如果你能正确回答几个问题，我就给你半个金币，”我对比尔·福斯特说。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɑːrti][aɪ] [droʊv] [frʌm; frəm]['æθəlstæn] [roʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **About the party I drove from Athelstan Road ? " he asked** .
" 关于 这 派对 我 驾驶 从 阿瑟斯坦 路 ? " 他 问 .

“是关于我从阿瑟斯坦路开车过来的那场聚会吗？”他问道。

" [maɪ] ['kwɛstʃənz] [wɪl] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
" **My questions will refer to them** .
" 我的 问题 将要 参考 到 他们 .

我的问题将与它们有关。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] . "
" **You seem to hesitate** . "
" 你 似乎 到 犹豫 . "

你似乎犹豫了。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] [bɪl] ['fɑ:stər] ,
" The fact is , " said Bill Foster ,
" 这 事实 是 , " 说 账单 促进 ,

“事实是,”比尔·福斯特说道,

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['flɔ:rɪn]['oʊvər][maɪ] [fer] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [maʊθ] [[ʌt] . " the gentleman gave me a florin over my fare to keep my mouth shut . " 这 绅士 给予 我 一个 弗洛林 超过 我的 票价 到 保持 我的 嘴 关闭 . "

“那位先生给了我一弗罗林, 让我闭嘴, 以此代替我的车费。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Only a fifth of what I offer you , " I said .
" 仅有的 一个 第五 的 什么 我 提供 你 , " 我 说 .

“只有我给你的五分之一,”我说。

" [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɑ:vɪrɪn] , " [sə'dʒestɪd] ['devlɪn] .
" Make it a sovereign , " suggested Devlin .
" 制作 它 一个 主权 , " 建议 德夫林 .

“把它变成一个主权国家,”德夫林建议道。

" [aɪv] [noʊ][əb'dʒek](ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" I've no objection , " I said .
" 我已经 不 异议 , " 我 说 .

“我没有异议,”我说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [bɪl] ['fɑ:stər] ; " ['faɪər] [ə'weɪ] . " All right , " said Bill Foster ; " fire away . " 全部 正确的 , " 说 账单 促进 ; " 火 离开 . "

“好吧,”比尔·福斯特说, “放马过来吧。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [braɪbd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ?
" The gentleman bribed you to keep silence respecting his movements ?
" 这 绅士 受贿 你 到 保持 沉默 尊重 他的 移动 ?

“这位先生贿赂你, 让你对他的一举一动保持沉默? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] ['fɑ:stər] .
" It must have been for that , " replied Bill Foster .
" 它 必须 有 到过 为了 那 , " 回复 账单 促进 .

“肯定是因为这个,”比尔·福斯特回答道。

" ['pru:vɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , " [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)n]
" Proving , " I observed , " that he must have had some strong reason
" 证明 , " 我 观察到 , " 那 他 必须 有 有 一些 强的 原因
[fɔ:r; fər] ['si:krəsi] . " for secrecy . " 为了 保密 . "

“这证明,”我评论道, “他一定有充分的理由保密。”

" [ðæts] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [rɪ'mɑ:kt] [bɪl] ['fɑ:stər] .
" That's got nothing to do with me , " remarked Bill Foster .
" 那就是 得到 没有什么 到 做 和 我 , " 评论 账单 促进 .

“那跟我一点关系都没有,”比尔·福斯特说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] [ˈsɑ:vɪn] .
What you've got to do is to earn the sovereign .
什么 你已经 得到 到 做 是 到 赚 这 主权 .
你必须做的就是赢得主权。

[hu:] [ɪnˈgeɪdʒd] [ju:; jə][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] ? "
Who engaged you for the job ? "
WHO 已订婚的 你 为了 这 工作 ? "
谁聘用你做这份工作的？

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪm'self] .
" The gentleman himself .
" 这 绅士 他自己 .
“这位先生本人。”

[aɪ] [ˈwɔznt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ][træp][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ,
I wasn't out with my trap so early ,
我 不是 出去 和 我的 陷阱 所以 早期的 ,
我没那么早就带着陷阱出去。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][tuʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
and some one must have told him where I live .
和 一些 一 必须 有 讲述 他 在哪里 我 居住 .
肯定有人告诉了他我住在哪里。

[ˈeniˌweɪz] , [hi:; hi] [kʌmz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd] [nɒks] [em ˈi:][ʌp] ,
Anyways , he comes at a quarter - past six , and knocks me up ,
总之 , 他 来 在 一个 四分之一 - 过去的 六 , 和 敲门声 我 向上 ,
总之，他六点一刻来，把我弄怀孕了。

[ænd; ənd] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æt; ət] - [ˈæθəlstæn] [roʊd] ,
and says there's a good job waiting for me at 28 Athelstan Road ,
和 说道 有 一个 好的 工作 等待 为了 我 在 - 阿瑟斯坦 路 ,
他说阿瑟斯坦路28号有一份好工作等着我。

[ɪf] [aɪˈd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
if I'd come at once .
如果 ID 来 在 一次 .
如果我马上就来。

[aɪ] [sez] , - [ɔ:l] [raɪt] , - [ænd; ənd][aɪ] [pʊts] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [ðer; ðər] .
I says , ' All right , ' and I puts my horse to , and drives there .
我 说道 , - 全部 正确的 , - 和 我 放置 我的 马 到 , 和 驱动 那里 .
我说：“好的”，然后我骑上马，开车去了那里。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ˈsev(ə)n] ,
I got to the house at ten minutes to seven ,
我 得到 到 这 房子 在 十 分钟 到 七 ,
我七点五十分到达了家。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdraɪvz] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] , [ˈtʃætəm] , [ænd; ənd][ˈdoʊvər] . "
and I drives the party to the London , Chatham , and Dover . "
和 我 驱动 这 派对 到 这 伦敦 , 查塔姆 , 和 多佛 . "
然后我开车送大家去伦敦、查塔姆和多佛。

" [haʊ] [ˈmeni] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ? "
" How many were in the party ? "
" 如何 许多 是 在 这 派对 ? "
“派对上一共有多少人？ ”

" [fɔ:r] .
" Four .
" 四 .
“四。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] - [ˈʌnz] . "

The gentleman , a middle - aged lady , and two young 'uns . "

这 绅士 , 一个 中间 - 老年人 女士 , 和 二 年轻的 - 联合国 . "

一位男士、一位中年女士和两个年轻人。

" [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈeɪdʒɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ? "

" About what ages were the young ladies ? "

" 关于 什么 年龄 是 这 年轻的 女士们 ? "

这些年轻女士大约多大年纪？

" [kɑːnt] [kwaɪt] [seɪ] .

" Can't quite say .

" 不能 相当 说 .

“不好说。”

[ðeɪ] [wɔːr] [veɪlz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈrekən] [frʌm; frəm] [ˌeɪˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [tuː] .

They wore veils ; but I should reckon from eighteen to twenty - two .

他们 穿着 面纱 ; 但 我 应该 估计 从 十八 到 二十 - 二 .

她们戴着面纱；但我估计她们的年龄在十八岁到二十二岁之间。

[ðæts] [nɪr] [ɪˈnʌf] . "

That's near enough . "

那就是 靠近 足够的 . "

差不多了。

" [wʌt] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

" What luggage was there ? "

" 什么 行李 曾是 那里 ? "

“行李里有什么？ ”

" [tuː] [trʌŋks] , [ə; eɪ][smɔːl] [bɑːks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]

" Two trunks , a small box , and some other little things they took care of

" 二 树干 , 一个 小的 盒子 , 和 一些 其他 小的 事物 他们 采取 关心 的

[ðəmˈselvz] . "

themselves . "

他们自己 . "

“两个大箱子、一个小盒子和其他一些小东西，他们自己都收拾好了。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [trʌŋks] ? "

" You had charge of the two trunks ? "

" 你 有 收费 的 这 二 树干 ? "

“你负责保管那两个行李箱？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks] ? "

" And of the small box ? "

" 和 的 这 小的 盒子 ? "

“那小盒子呢？ ”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwʊdnt] [let][aɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

" O , no ; the gentleman wouldn't let it out of his hands .

" 哦 , 不 ; 这 绅士 不会 让 它 出去 的 他的 双手 .

“哦，不；这位先生不会让它离开他的手。”

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː] [tʌt] [aɪ ˈtiː] . "

I offered to help him with it , but he wouldn't let me touch it . "

我 提供 到 帮助 他 和 它 , 但 他 不会 让 我 触碰 它 . "

我提出帮他，但他不让我碰。

" [ðæt] [səɹ'praɪzd] [ju:; jʊ] ? "

" That surprised you ? "

" 那 惊讶 你 ？ "

“这让你感到意外吗？”

" [wel] , [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] ['hevi] .

" Well , yes , because it was uncommon heavy .

" 出色地 , 是的 , 因为 它 曾是 罕见 重的 .

“嗯，是的，因为它很重。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][gəʊld][hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

If it was filled with gold he couldn't have been more careful of it . "

如果 它 曾是 已填 和 金子 他 不能 有 到过 更多的 小心 的 它 . "

如果里面装满了黄金，他不可能比现在更小心翼翼了。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['slɑ:tlɪ] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] .

" Perhaps it was , " I said , turning slightly to Richard Carton .

" 也许 它 曾是 , " 我 说 , 转弯 轻微地 到 理查德 纸盒 .

“也许是吧，”我说着，微微转向理查德·卡顿。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] .

" It was heavy enough .

" 它 曾是 重的 足够的 .

“它很重。”

[waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['kæəri] [aɪ 'ti:] . "

Why , he could hardly carry it . "

为什么 , 他 可以 几乎 携带 它 . "

他几乎都拿不动了。

" [dɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" Did either of the ladies appear anxious about it ? "

" 做过 任何一个 的 这 女士们 出现 焦虑的 关于 它 ？ "

“这两位女士看起来对此感到焦虑吗？”

" [jes] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌn] .

" Yes , the middle - aged one .

" 是的 , 这 中间 - 老年人 一 .

“是的，那个中年人。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðəm; ðəm][soʊ] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [sed] , [sed] [aɪ] - - [tu:; tə][maɪ'self] ,

When I saw them so particular , I said , said I - - to myself ,

什么时候 我 锯 他们 所以 特别的 , 我 说 , 说 我 - - 到 我 ,

当我看到他们如此特别时，我对自己说：

[ju:; jʊ] [noʊ] - - [aɪ] ['fʊdənt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ðæt] [maɪ'self] . "

you know - - I shouldn't mind having that myself . "

你 知道 - - 我 不应该 头脑 拥有 那 我 . "

你知道——我自己也不介意拥有它。

" [wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][tu:ld][ju:; jʊ][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] , ['tʃætəm] , [ænd; ænd]

" When the gentleman told you to drive to the London , Chatham , and

" 什么时候 这 绅士 讲述 你 到 驾驶 到 这 伦敦 , 查塔姆 , 和

[ˈdoʊvər][ˈsteɪ(ə)n] ,

Dover station ,

多佛 车站 ,

“当那位先生告诉你开车去伦敦、查塔姆和多佛尔车站时，

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] [wʌt] [treɪn][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [kætʃ] ? "

did he say what train he wished to catch ? "

做过 他 说 什么 火车 他 希望 到 抓住 ？ "

他说过他想搭哪趟火车吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

" **No** , **but I found out the train they went by** .
" 不 , 但 我 成立 出去 这 火车 他们 去 经过 .

“不，但我查到了他们乘坐的火车。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [fɔːr; fər] ['ræmz,git] , ['sevən] . - . "

It was the down train for Ramsgate , 7 : 31 .
它 曾是 这 向下 火车 为了 拉姆斯盖特 , 7 . - . "

那是开往拉姆斯盖特的下行列车，7点31分。

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ 'ti:] ['stɑːrtɪd] ? "

" **They reached the station some time before it started ?** "
" 他们 达到 这 车站 一些 时间 前 它 开始 ? "

“他们到达车站的时间比列车出发时间早一些吗？”

" [jes] , ['twenti] ['mɪnɪts] [brɪfɔːr] .

" **Yes , twenty minutes before** .
" 是的 , 二十 分钟 前 .

“是的，提前二十分钟。”

[æftər][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː] [ɔːr] [θriː]

After the gentleman took his tickets he came from the platform two or three
后 这 绅士 采取 他的 门票 他 来了 从 这 平台 二 或者 三

[taɪmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] .

times and looked at me .
时代 和 看起来 在 我 .

那位先生取完票后，两三次从站台上下来看我。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? -

' **What are you waiting for ?** '
- 什么 是 你 等待 为了 ? -

你还在等什么？

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

he asked the last time .
他 问 这 最后的 时间 .

他上次问过这个问题。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] , - [aɪ] ['ænsər] .

' **For a fare , I answered** .
- 为了 一个 票价 , - 我 回答 .

“付车费，”我回答道。

- [tʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] ['eni bɑːdi] [æskt][juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [em 'iː] , [dəʊnt] ['ænsər]

' **Look here , he said , if anybody asks you any questions about me , don't answer**
- 看 这里 , - 他 说 , - 如果 任何人 问 你 任何 问题 关于 我 , 不 回答

[ðəm; ðəm] .

them .
他们 .

“听着，”他说，“如果有人问你任何关于我的问题，不要回答。”

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? -

' **Why shouldn't I ?** '
- 为什么 不应该 我 ? -

“我为什么不应该呢？”

[aɪ] [æskt] .

I asked .
我 问 .

我问了。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪn] . -
It was then he pulled out the florin .
它 曾是 然后 他 拉 出去 这 弗洛林 . -

就在这时，他掏出了那枚佛罗林币。

[oo] , [ˈveri] [wel] , - [aɪ] [sed] ; - [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] . -
O , very well , ' I said ; ' it's no business of mine .
哦 , 非常出色地 , - 我 说 ; - 它是 不 商业 的 矿 . -

“哦，好吧，”我说，“这与我无关。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈwei] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [,aɪˈti:] . "
But I didn't go away till the train started with them in it . "
但 我 没有 去 离开 直到 这 火车 开始 和 他们 在 它 . "

但我直到火车开动，他们上了车才离开。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ˈmɑːgeɪt] ? "
" Do you know whether they intended to stop in Margate ? "
" 做 你 知道 无论 他们 故意的 到 停止 在 马盖特 ? " "

你知道他们是否打算在马盖特停留吗？

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [seɪ] [nɑːt] .
" I should say not .
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[æz; əz] [aɪ] [droʊv] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ] (ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] -
As I drove ' em to the station , I heard the gentleman speak to the middle -
作为 我 驾驶 - 呃 到 这 车站 , 我 听到 这 绅士 说话 到 这 中间 -
[eɪdʒd] [ˈleɪdi] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
aged lady - - his wife ,
老年人 女士 - - 他的 妻子 ,

我开车送他们去车站的路上，听到那位先生在和那位中年女士——他的妻子——说话。

[aɪ] [səˈpouz] - - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔːr; fər] [buˈləʊn] .
I suppose - - about the boat for Boulogne .
我 认为 - - 关于 这 船 为了 布洛涅 .

我想——是关于去布洛涅的船的事。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [vekˈseɪ] n] ; [ˈdevlɪn] [smaɪld] ; [ˈkɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
" I gave a start of vexation ; Devlin smiled ; Carton was following the
" 我 给予 一个 开始 的 烦恼 ; 德夫林 微笑 ; 纸盒 曾是 下列的 这

[ˌkɑːnvərˈseɪ] (ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈten] (ə)n] .
conversation with great attention .
对话 和 伟大的 注意力 .

“我恼怒地叫了一声；德夫林笑了；卡顿非常认真地听着他们的谈话。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bəʊt] ? "
" Do you know what boat ? "
" 做 你 知道 什么 船 ? " "

你知道是哪艘船吗？

" [ðə; ði] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] .
" The Sir Walter Raleigh .
" 这 先生 沃尔特 罗利 .

“沃尔特·雷利爵士。”

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
The gentleman had one of the bills in his hand , and was looking at
这 绅士 有 一 的 这 账单 在 他的 手 , 和 曾是 寻找 在
[,aɪˈti:] .
it .
它 .

这位先生手里拿着一张钞票，正在看着它。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] , - [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . - "
He said to the lady , ' We shall be in plenty of time . ' "
他 说 到 这 女士 , - 我们 将 是 在 很多 的 时间 . - "
他对那位女士说：“我们时间很充裕。”

" [duː; juː; jə] [noʊ] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] ['stɑːrts][frʌm; frəm] ['ræmz,git] [fɔːr; fər] [bu'ləʊn] ? "
" Do you know at what time the boat starts from Ramsgate for Boulogne ? "
" 做 你 知道 在 什么 时间 这 船 开始 从 拉姆斯盖特 为了 布洛涅 ? "
请问你知道从拉姆斯盖特到布洛涅的船几点出发吗？

" [li:vz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] , [bʌt; bət][ɪz]['dʒen(ə)rəli][hæf][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] .
" Leaves the harbour at half - past nine , but is generally half an hour late .
" 树叶 这 港口 在 一半 - 过去的 九 , 但 是 一般来说 一半 一个 小时 晚的 .
“9点半离开港口，但通常会晚点半小时。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
" I looked at my watch .
" 我 看起来 在 我的 手表 .
我看了看手表。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əʊ-] .
It was just eleven o'clock .
它 曾是 只是 十一 点钟 .
当时才十一点。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] , " [aɪ] [æskt] , " [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] ? "
" Is there any chance , " I asked , " of this boat being delayed ? "
" 是 那里 任何 机会 , " 我 问 , " 的 这 船 存在 延迟 ? "
我问：“这艘船有可能延误吗？ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'tiː] ?
" Why should it ?
" 为什么 应该 它 ?
为什么要这样做呢？

[ðə; ði] ['weðəz] [fer] . "
The weather's fair . "
这 天气 公平的 . "
天气晴朗。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ʌðər] [boʊt] ['staːtɪŋ] [fɔːr; fər] [bu'ləʊn] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ? "
" Is there any other boat starting for Boulogne this morning ? "
" 是 那里 任何 其他 船 开始 为了 布洛涅 这 早晨 ? "
“今天早上还有其他船开往布洛涅吗？ ”

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .
“没有任何。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] [frʌm; frəm] ['ræmz,git] , [ænd; ɪnd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪndiə]
There's the Sir Walter Raleigh from Ramsgate , and sometimes the India
有 这 先生 沃尔特 罗利 从 拉姆斯盖特 , 和 有时 这 印度
[frʌm; frəm] [hɪr] ;
from here ;
从 这里 ;
有来自拉姆斯盖特的“沃尔特·雷利爵士”号，有时还有来自这里的“印度”号；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiə] [dəʊnt][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "
but the India don't go to - day . "
但 这 印度 不 去 到 - 天 . "
但印度今天不会去。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][ˈhaɪər][ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm] [hɪr] ？ "

" **Could we hire a boat from here ？** "

" 可以 我们 聘请 一个 船 从 这里 ？ "

“我们可以从这里租条船吗？ ”

" [juː; jʊ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪski] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

" **You might , but it would be risky , and would cost a lot of money .**

" 你 可能 , 但 它 会 是 风险 , 和 会 成本 一个 很多 的 钱 .

“你或许可以，但这很冒险，而且会花费很多钱。”

[ðen] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ðer; ðər] .

Then , there's no saying when you would get there .

然后 , 有 不 说 什么时候 你 会 得到 那里 .

那么，就无法确定你何时才能到达那里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ,

It's a matter of between forty and fifty miles ,

它是 一个 事情 的 之间 四十 和 五十 英里 ,

距离大约在四十到五十英里之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'ti:məz] [teɪk] [ə'baʊt] [faɪv] [aʊərz] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ,

and the steamers take about five hours getting across ; sometimes a little less ,

和 这 蒸汽船 拿 关于 五 小时 获得 穿过 ; 有时 一个 小的 较少的 ,

[ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

generally a little more .

一般来说 一个 小的 更多的 .

乘汽船大约需要五个小时才能到达对岸；有时会少一些，通常会多一些。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [di'pendɪŋ] [ə'pɑːn] - [ɪm] .

There's no depending upon ' em .

有 不 取决于 之上 - 呢 .

你不能指望他们。

[lʊk] [hɪr] .

Look here .

看 这里 .

看这里。

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][em 'iː]['lɪbərəl] .

You're going to behave to me liberal .

你是 去 到 表现 到 我 自由主义 .

你得对我表现得像个自由主义者。

[juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] ['faːləʊ] [ðə; ði]['pɑːrti][aɪ] [droʊv] [frʌm; frəm]['æθəlstæn] [roʊd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] . "

You want to follow the party I drove from Athelstan Road this morning . "

你 想 到 跟随 这 派对 我 驾驶 从 阿瑟斯坦 路 这 早晨 . "

你想跟着我今天早上从阿瑟斯坦路开车来的那群人吗？

" [ʃʊ] [em 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə] [bu'ləʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [sed] ,

" **Show me the way to get to Boulogne to - day , " I said ,**

" 展示 我 这 方式 到 得到 到 布洛涅 到 - 天 , " 我 说 ,

“请告诉我今天去布洛涅的路，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] [hæf] - ['sɔːvrɪn] . "

" **and I'll give you another half - sovereign . "**

" 和 患病的 给 你 其他 一半 - 主权 . "

“我再给你半个金币。”

" ['præktɪk(ə)l] ['kriːtʃər] ！ " ['mɜːmɜːd] ['devlɪn] .

" **Practical creature ！ " murmured Devlin .**

" 实际的 生物 ！ " 低声说道 德夫林 .

“真是个务实的人！”德夫林低声说道。

" [ɪn][ˈhju:mən] [ˈdi:lɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tru:] [ˈtʌtʃstoʊn] . "

" **In human dealings there is but one true touchstone** . "

" 在 人类 交易 那里 是 但 一 真的 试金石 . "

“在人际交往中，只有一个真正的试金石。”

" [spʊʊk] [laɪk][ə; ei][ˈri:əl][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [bɪl] [ˈfɑ:stər][tu:; tə][em ˈi:] .

" **Spoke like a real gentleman** , " **said Bill Foster to me** .

" 辐 喜欢 一个 真实的 绅士 , " 说 账单 促进 到 我 .

“说话像个真正的绅士,”比尔·福斯特对我说。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "

" **What time is it ?** "

" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几桌? ”

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst][ɪˈlev(ə)n] . "

" **Five minutes past eleven** . "

" 五 分钟 过去的 十一 . "

“十一点零五分。”

" [weɪt] [hɪr] ; [aɪ] [ˈfænt] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [bʌt; bət][ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] .

" **Wait here ; I sha'n't be gone but a few minutes** .

" 等待 这里 ; 我 不会 是 已消失 但 一个 很少 分钟 .

“请在这里稍等，我几分钟后就回来。”

[get] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [kʌm] [bæk] .

Get everything ready to start directly I come back .

得到 一切 准备好 到 开始 直接地 我 来 后退 .

准备好一切，我回来就能直接开始。

" [hɪz; ɪz][træp][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈkres(ə)nt] .

" **His trap was standing at the corner of Royal Crescent** .

" 他的 陷阱 曾是 常设 在 这 角落 的 皇家 新月 .

“他的陷阱设在皇家新月街的拐角处。”

[hi:; hi][ræn][aʊt] , [dʒʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .

He ran out , jumped on the box , and was gone .

他 跑 出去 , 跳了起来 在 这 盒子 , 和 曾是 已消失 .

他跑出去，跳上箱子，然后就消失了。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈweɪtər] , [ænd; ænd][ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][hoʊˈtel] [bɪl] [wʌz; wəz] [peɪd] ,

I called to the waiter , and in three minutes the hotel bill was paid ,

我 称为 到 这 服务员 , 和 在 三 分钟 这 酒店 账单 曾是 有薪酬的 ,

我叫了服务员，三分钟后酒店账单就结清了。

[ænd; ænd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi] .

and we were ready .

和 我们 是 准备好 .

我们做好了准备。

[ˈdɔrɪŋ] [bɪl] [ˈfɑ:stə-z] [ˈæbsəns] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈkɑ:rtɪn] ,

During Bill Foster's absence I said to Carton ,

期间 账单 福斯特 缺席 我 说 到 纸盒 ,

比尔·福斯特不在的时候，我对卡顿说：

" [du:; ju:; jʊ] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? "

" **Do you make anything of all this ?** "

" 做 你 制作 任何事物 的 全部 这 ? "

你觉得这一切意味着什么？

" [aɪ ˈti:] [lʊks] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:rtɪn] , " [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] . "

" **It looks , " replied Carton , " as if my guardian was running away** . "

" 它 看起来 , " 回复 纸盒 , " 作为 如果 我的 监护人 曾是 跑步 离开 . "

“看起来,”卡顿回答说，“我的监护人好像要逃跑了。”

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" To my mind there's not a doubt of it .
" 到 我的 头脑 有 不是 一个 怀疑 的 它 :

“在我看来，这一点毋庸置疑。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)][bɑ:ks][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][let] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ]
Have you any idea what that little box he would not let out of his charge

[kən'teɪnz] ? " contains ? "
包含 ? "

你知道他严加看管的那个小盒子里装的是啥吗？

" [ðə; ðɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔvrɪnz] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bəŋk] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] , [ɪn][ə; eɪ]
" The two thousand sovereigns he obtained from the bank , " said Carton , in a

[tuʊn] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
tone of inquiry :

语气 的 询问 :

“他从银行弄到的那两千枚金币，”卡顿用询问的语气说道。

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .
" 确切地 :

“确切地。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
I tell you now plainly that I am positive Mr . Kenneth Dowsett is implicated in the

[mɜ:rdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [gɜ:rl] .
murder of your poor girl .
谋杀 的 你的 贫穷的 女孩 :

我现在明确地告诉你，我确信肯尼斯·道塞特先生与你可怜的女儿的谋杀案有关。

" ['kɑ:rtɪn] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .

" Carton set his teeth in great agitation .
" 纸盒 放 他的 牙齿 在 伟大的 搅动 :

卡顿激动地咬紧牙关。

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] !

" If he is !
" 如果 他 是 !

“如果他真是！”

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] !

if he is !
如果 他 是 !

如果真是他！

" [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

" he said ; but he could say no more .
" 他 说 ; 但 他 可以 说 不 更多的 :

他说；但他再也说不出更多了。

[bɪl] ['fɑ:stər][wʌz; wəz] [bæk] .

Bill Foster was back .
账单 促进 曾是 后退 :

比尔·福斯特回来了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['fəʊkstəʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [laɪn] , [æt; ət] - .
" **There's a train to Folkestone** , " **he cried** , " **the South - Eastern line** , **at 11** .
" 有 一个 火车 到 福克斯通 , " 他 哭 , " 这 南 - 东 线 , 在 - .
- .
47 .
- .

“有一趟开往福克斯通的火车,”他喊道,“是东南线, 11点47分发车。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [aɪ 'tiː] ['iːzəli] .
You can catch it easily .
你 能 抓住 它 容易地 .

你很容易就能抓住它。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [bəʊt] ['hændi][frʌm; frəm] ['fəʊkstəʊn] [tuː; tə] [bu'ləʊn] , [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
If there's no boat handy from Folkestone to Boulogne, you'll be able to
如果 有 不 船 便利 从 福克斯通 到 布洛涅 , 你会 是 有能力的 到
[ˈhaɪər][wʌn][ðer; ðər] .
hire one there .
聘请 一 那里 .

如果从福克斯通到布洛涅没有现成的船, 你可以在布洛涅租一艘。

[ðə; ði] [s'tiːməz] [teɪk] [tuː] ['aʊərz] ['gəʊɪŋ] [ə'krɔːs] .
The steamers take two hours going across .
这 蒸汽船 拿 二 小时 去 穿过 .

乘汽船横渡大西洋需要两个小时。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðer; ðər][ɪn] [fɔːr] .
You can get there in four .
你 能 得到 那里 在 四 .

四分钟就能到。

[treɪn] [ə'raɪvz] [æt; ət] ['fəʊkstəʊn] [æt; ət][wʌn] . - .
Train arrives at Folkestone at 1 . 27 .
火车 到达 在 福克斯通 在 1 . - .

火车于1点27分到达福克斯通。

[baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [bu'ləʊn] .
By six o'clock you can be in Boulogne .
经过 六 点钟 你 能 是 在 布洛涅 .

六点钟之前你就可以到达布洛涅了。

[dʒʌmp][ˈɪntuː][maɪ][træp] , ['dʒent(ə)lmən] .
Jump into my trap, gentlemen .
跳 进入 我的 陷阱 , 先生们 .

各位先生, 快来落入我的陷阱吧。

" [wiː; wi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
" **We jumped in, and were driven to the station** .
" 我们 跳了起来 在 , 和 是 驱动 到 这 车站 .

我们跳上车, 然后被送到了车站。

[hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .
His information was correct .
他的 信息 曾是 正确的 .

他提供的信息是正确的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['ɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [haɪ] [gliː] .
I gave him thirty shillings, and he departed in high glee .
我 给予 他 三十 先令 , 和 他 已离开 在 高的 高兴 .

我给了他三十先令, 他兴高采烈地离开了。

[ðen] [wiː; wi] [tɒk] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ['fəʊkstəʊn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]
Then we took tickets for Folkestone , and arrived there at a quarter to
然后 我们 采取 门票 为了 福克斯通 , 和 到达的 那里 在 一个 四分之一 到
[tuː] .
two :
二 .

然后我们买了去福克斯通的车票，并在两点四十五分到达那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sti:mər] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][get]
There was no steamer going , but with little difficulty we arranged to get
那里 曾是 不 汽船 去 , 但 和 小的 困难 我们 安排 到 得到
[ə'krɔːs] .
across :
穿过 .

虽然没有轮船开往那里，但我们很轻松地就安排好了过河的办法。

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tɒk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] - - [aɪ 'tiː] [tɒk] [sɪks] .
The passage took longer than four hours - - it took six .
这 通道 采取 更长 比 四 小时 - - 它 采取 六 .

这段航程花费的时间超过了四个小时——实际上花了六个小时。

[æt; ət][naɪn] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [bu'ləʊn] .
At nine o'clock at night we were in Boulogne .
在 九 点钟 在 夜晚 我们 是 在 布洛涅 .

晚上九点，我们到了布洛涅。

[aɪ]['kænɔːt] [spiːk] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)] ['sentəns] [ɪn] [frentʃ] .
I cannot speak an intelligible sentence in French .
我 不能 说话 一个 可理解的 句子 在 法语 .

我不会说一句完整通顺的法语句子。

['kɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
Carton was too agitated to take the direction of affairs .
纸盒 曾是 也 激动 到 拿 这 方向 的 事务 .

卡通情绪激动，无法掌控局面。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][stɔːp] ?
" **Do you know where we can stop ?**
" 做 你 知道 在哪里 我们 能 停止 ?

你知道我们可以在哪里停下来吗？

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['devlɪn] .
" **I asked of Devlin** .
" 我 问 的 德夫林 .

我问了德夫林。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "
" **Have you ever been here before ?** "
" 有 你 曾经 到过 这里 前 ? "

你以前来过这里吗？

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['devlɪn] , " [aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [ɔːl]['əʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
" **My dear sir , " said Devlin , " I have travelled all over the world ,**
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 德夫林 , " 我 有 旅行 全部 超过 这 世界 ,

“我亲爱的先生,”德夫林说,“我游历过世界各地,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [bu'ləʊn] [baɪ] [hɑːrt] .
and I know Boulogne by heart .
和 我 知道 布洛涅 经过 心 .

我对布洛涅了如指掌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊˈtel] , [ðə; ði] [oʊˈtel] [di:] - , [ɪn] [ru:] [di:] [ləmɪrəl]
There's a little out - of - the - way hotel , the Hôtel de Poilly , in Rue de l'Amiral
有 一个 小的 出去 - 的 - 这 - 方式 酒店 , 这 酒店 德 - , 在 后悔 德 海军上将

Bruix ,

在 Rue de l'Amiral Bruix 街上有一家位置偏僻的小酒店，名为 Hôtel de Poilly。

[ðæt] [wɪl] [su:t][ju: 'es][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "
that will suit us as though it were built for us . "
那 将要 套装 我们 作为 尽管 它 是 建造 为了 我们 . "

那房子简直就像是为我们量身定做的一样，非常适合我们。

" [let] [ju: 'es][get][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" **Let us get there at once , " I said .**
" 让 我们 得到 那里 在 一次 , " 我 说 .

“我们立刻出发吧，”我说。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][flaɪ] ,
He called a fly ,
他 称为 一个 飞 ,

他叫了一只苍蝇，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [taɪm] [wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][di:] - .
and in a very short time we entered the courtyard of the Hotel de Poilly .
和 在 一个 非常 短的 时间 我们 进入 这 庭院 的 这 酒店 德 - .

很快，我们就进入了波伊利酒店的庭院。

[ðer; ðər][wi:; wi] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlændleɪdi] ,
There we made arrangements with the jolly , comfortable - looking landlady ,
那里 我们 制成 安排 和 这 快乐的 , 舒服的 - 寻找 房东 ,

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkɑ:rtɪn] ,
and then I looked at Carton ,
和 然后 我 看起来 在 纸盒 ,

我们和那位看起来和蔼可亲、生活舒适的女房东商量好了住宿安排，然后我看了看卡顿。

[ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
and he looked at me .
和 他 看起来 在 我 .

他看着我。

[ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [strʌk] [ju: 'es][bəʊθ] [ˈfɔ:rsəbli] .
The helplessness of our situation struck us both forcibly .
这 无助 的 我们的 情况 击 我们 两个都 强制 .

我们俩都深深地感受到了这种无助的处境。

" [hu:] [ɪz][ɪn] [kə'mænd] ? " [æskt] [ˈdevlɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Who is in command ? " asked Devlin suddenly .**
" WHO 是 在 命令 ? " 问 德夫林 突然 .

“谁说了算？”德夫林突然问道。

" [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][baɪ][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
" **You , " I replied , as by an inspiration .**
" 你 , " 我 回复 , 作为 经过 一个 灵感 .

“是你，”我仿佛受到启发般回答道。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第12/13页

" [gʊd] , " [sed] ['devlɪn] .
" **Good** , " **said Devlin** .
" 好的 , " 说 德夫林 .

“很好,”德夫林说。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **I accept the office** .
" 我 接受 这 办公室 .

我接受这个职位。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [maɪ]['ɔ:rdərz] .
From this moment you are under my orders .
从 这 片刻 你 是 在下面 我的 订单 .

从现在起,你听命于我。

[rɪ'meɪn] [ju:; jʊ] [hɪr] ; [aɪ][gʊʊ][tu:; tə][rekə'nɔɪtər; ,ri:kə'nɔɪtər] . " **Remain you here ; I go to reconnoitre** . "
保持 你 这里 ; 我 去 到 侦察 . "

你留在这里,我去侦察。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ?
" **You will return ?**
" 你 将要 返回 ?

你会回来吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] ['devlɪn] ['erəli] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [ɪn'tegrəti] .
" **My dear sir , said Devlin airily , it is too late now to doubt my integrity** .
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 德夫林 轻盈地 , " 它 是 也 晚的 现在 到 怀疑 我的 正直 .

“我亲爱的先生,”德夫林漫不经心地说,“现在怀疑我的正直已经太晚了。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] . " **I will return** . "
我 将要 返回 . "

我会回来的。

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , " [sed] ['kɑ:rtɪn] , [wen] ['devlɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" **For God's sake , said Carton , when Devlin was gone** ,
" 为了 神的 清酒 , " 说 纸盒 , 什么时候 德夫林 曾是 已消失 ,

“看在上帝的份上,”德夫林走后,卡顿说道。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] ['evriθɪŋ] , [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ænd]
" **who is this man who seems to divine everything , to know everything , and**
" WHO 是 这 男人 WHO 似乎 到 神圣的 一切 , 到 知道 一切 , 和

[hu:m] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stə:bz] ?
whom nothing disturbs ?
谁 没有什么 扰乱 ?

“这个人是谁? 他似乎能预知一切,无所不知,而且没有任何事情能打扰他?”

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː][aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][ə; eɪ]
Sometimes when he looks at me I feel that he is exercising over me a
有时 什么时候 他 看起来 在 我 我 感觉 那 他 是 锻炼 超过 我 一个
[ˈterəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] . "
terrible fascination . "
糟糕的 魅力 . "

有时他看着我的时候，我觉得他似乎对我有一种可怕的迷恋。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈænsər] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I cannot answer you** , " **I said** .
" 我 不能 回答 你 , " 我 说 .

“我无法回答你,”我说。

" [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv][soʊ][fɑːr]
" **Be satisfied with the knowledge that it is through him we have so far**
" 是 使满意 和 这 知识 那 它 是 通过 他 我们 有 所以 远的
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

“要知道，我们迄今为止的成功都是靠着他，对此你们应当感到满足。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wɪl] [biː; bi]
and that , in my belief , it will be through him that the murderer will be
和 那 , 在 我的 信仰 , 它 将要 是 通过 他 那 这 凶手 将要 是
[trækt] [daʊn] .
tracked down .
已追踪 向下 .

我相信，凶手最终会通过他被抓获。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The world is full of mysteries , and that man is not the least of them .
这 世界 是 满的 的 谜团 , 和 那 男人 是 不是 这 至少 的 他们 .

世界充满了谜团，而人类也绝非其中最微不足道的一个。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [ˈdevlɪn] [rɪˈtɜːrnd] .
" **It wanted an hour to midnight when Devlin returned** .
" 它 通缉 一个 小时 到 午夜 什么时候 德夫林 返回 .

“德夫林回来的时候，离午夜还有一小时。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [feɪs] [aɪ] [riːd] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɔːr] [ˈfeɪljər] ;
In his inscrutable face I read no sign of success or failure ;
在 他的 难以捉摸 脸 我 读 不 符号 的 成功 或者 失败 ;

在他那难以捉摸的脸上，我看不出成功或失败的迹象；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spʊk] [əˈfɔːd] [em ˈiː] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈliːf] .
but the first words he spoke afforded me infinite relief .
但 这 第一的 字 他 辐 提供 我 无限 宽慰 .

但他开口说的第一句话就让我如释重负。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have seen him** , " **he said** .
" 我 有 已见 他 , " 他 说 .

“我见过他,”他说。

" [let] [juː ˈes][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] .
" **Let us go out and talk** .
" 让 我们 去 出去 和 讲话 .

我们出去谈谈吧。

[wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] .
Walls have ears .
墙 有 耳朵 .

墙有耳朵。

" [ðə; ði] ['rɪvər] [li'a:n] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][hou'tel] ,
" The river Liane was but a short distance from the hotel ,
" 这 河 莉安 曾是 但 一个 短的 距离 从 这 酒店 ,
“利安河距离酒店只有很短的距离，

[ænd; ʌnd][wi:; wi] ['stroʊld] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['saɪləns] , [ˈdevlɪn] , ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][maɪ] [ekspek'teɪʃn] ,
and we strolled along the bank in silence , Devlin , contrary to my expectation ,
和 我们 漫步 沿着 这 银行 在 沉默 , 德夫林 , 相反 到 我的 期待 ,
我们沿着河岸默默地漫步，德夫林，这出乎我的意料。

[nɑ:t] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
not uttering a word for many minutes .
不是 发出声音 一个 单词 为了 许多 分钟 .
好几分钟都没说话。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ʌnd] ['kɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ək'septɪd] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [aɪ]
He had lit a cigar , and Carton had accepted one from him ; I
他 有 点燃 一个 雪茄 , 和 纸盒 有 公认 一 从 他 ; 我
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [smoʊk] ,
refused to smoke ,
拒绝 到 抽烟 ,
他点燃了一支雪茄，卡顿接过他递过来的一支；我拒绝吸烟。

[ˈhævɪŋ] [tu:] [ˈvɪvɪd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r][aɪ][hæd; həd] [smoʊkt] [ɪn] [ˈfæni] [ˈlemənz]
having too vivid a remembrance of the cigar I had smoked in Fanny Lemon's
拥有 也 生动 一个 纪念 的 这 雪茄 我 有 熏制 在 舫 柠檬的
[haus] ,
house ,
房子 ,
我对在范妮·莱蒙家抽的那支雪茄记忆犹新，

[ænd; ʌnd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
and its effect upon me .
和 它是 影响 之上 我 .
以及它对我的影响。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈdevlɪn] [sed] [tu:; tə] ['kɑ:rtɪn] :
At length Devlin said to Carton :
在 长度 德夫林 说 到 纸盒 :
最后，德夫林对卡顿说道：

" [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ˈsli:pi] . "
" You appear sleepy . "
" 你 出现 困 . "
你看上去很困。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I am , " said the young man .
" 我 是 , " 说 这 年轻的 男人 .
“是的，”年轻人说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ][tu:; tə][bed] , " [sed] [ˈdevlɪn] ; " [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] -
" You had best go to bed , " said Devlin ; " nothing can be done to -
" 你 有 最好的 去 到 床 , " 说 德夫林 ; " 没有什么 能 是 完毕 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“你最好去睡觉，”德夫林说；“今晚什么也做不了了。”

" ['kɑ:rtŋ] , [ə'sentɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ə'loʊn] , ['seɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" **Carton** , **assenting** , **would** **have** **returned** **to** **the** **hotel** **alone** , **saying** **he** **could**
" 纸盒 , 同意 , 会有 返回 到这 酒店 独自的 , 说 他 可以
[faɪnd][ðə; ði] [wei] ,
find **the** **way** ,
寻找 这 方式 ,

卡顿同意了, 说他可以自己找到路, 于是独自返回了酒店。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
but **I** **insisted** **that** **we** **should** **accompany** **him** **thither** .
但 我 坚持 那 我们 应该 陪伴 他 那里 .

但我坚持我们应该陪他一起去。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [bu'ləʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][st'reɪndʒəz]
I **had** **heard** **that** **Boulogne** **was** **not** **the** **safest** **place** **in** **the** **world** **for** **strangers**
我 有 听到 那 布洛涅 曾是 不是 这 最安全 地方 在 这 世界 为了 陌生人
[ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] .
on **a** **dark** **night** .
在 一个 黑暗的 夜晚 .

我听说在漆黑的夜晚, 布洛涅对陌生人来说并不是世界上最安全的地方。

['hævɪŋ] [si:n] ['kɑ:rtŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvə-z] [bæŋk] .
Having **seen** **Carton** **to** **his** **room** , **we** **returned** **to** **the** **river's** **bank** .
拥有 已见 纸盒 到 他的 房间 , 我们 返回 到 这 河流的 银行 .

送卡顿回房间后, 我们回到了河岸边。

[hæd; həd] ['kɑ:rtŋ] [bɪn] [ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] ['sensɪz] [hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]
Had **Carton** **been** **in** **possession** **of** **his** **full** **senses** **he** **would** **doubtless** **have**
有 纸盒 到过 在 拥有 的 他的 满的 感官 他 会 毫无疑问 有
[ˈɒbdʒɪktɪd] ,
objected ,
反对 ,

如果卡顿神志清醒, 他无疑会提出反对意见。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ə'sli:p] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
but **he** **was** **dead** **asleep** **when** **he** **entered** **his** **bedroom** ,
但 他 曾是 死的 睡着了 什么时候 他 进入 他的 卧室 ,

但他走进卧室时, 发现他睡得很沉。

['devlɪnz] [sɪ'gɑ:r] ['hævɪŋ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌŋ][aɪ] [smoʊkt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [em'i:] .
Devlin's **cigar** **having** **affected** **him** **as** **the** **one** **I** **smoked** **had** **affected** **me** .
德夫林的 雪茄 拥有 做作的 他 作为 这 一 我 熏制 有 做作的 我 .

德夫林的雪茄对他的影响, 就像我抽的那支雪茄对我的影响一样。

" [hi:; hi] [en'kʌmbəz] [ju: 'es] , " [sed] ['devlɪn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['rɪvər] .
" **He** **encumbers** **us** , " **said** **Devlin** , **looking** **out** **upon** **the** **dark** **river** .
" 他 负担 我们 , " 说 德夫林 , 寻找 出去 之上 这 黑暗的 河 .

“他拖累了我们,”德夫林望着漆黑的河流说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wer] ['mɪstər] . ['daʊzət] [ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
" **I** **have** **discovered** **where** **Mr** . **Dowsett** **is** **lodging** ,
" 我 有 发现 在哪里 先生 . 道塞特 是 住宿 ,

“我已经找到了道塞特先生的住处,

[ænd; ænd][wɜ:ɹ; wər]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [ɪn'fɔ:ɹmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [hi:; hi] [maɪt] [rʌʃ] [ðer; ðər] ,
and **were** **our** **young** **friend** **informed** **of** **the** **address** **he** **might** **rush** **there** ,
和 是 我们的 年轻的 朋友 知情的 的 这 地址 他 可能 匆忙 那里 ,

[ænd; ænd] [spɔɪl] [ɔ:l] .
and **spoil** **all** .
和 剧透 全部 .

如果我们的年轻朋友得知地址, 他可能会冲过去, 把一切都搞砸。

[wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌk] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti][æz; əz] [lʌk] .
We happen to be in luck , if you believe in such a quality as luck .
我们 发生 到 是 在 运气 , 如果 你 相信 在 这样的 一个 质量 作为 运气 :

如果你相信运气这种东西的话, 那么我们很幸运。

[aɪ][duː][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][juːz][ðə; ði][tɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I do not ; but I use the term out of compliment to you .
我 做 不是 ; 但 我 使用 这 学期 出去 的 赞扬 到 你 :

我没有这个意思; 但我这么说是为了赞美你。

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊsɪts] [ˈkwɔːrtəz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ləʊˈkæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [ænd; ənd] ,
Mr . Dowsett's quarters are in the locality of the Rue de la Paix , and ,
先生 : 道塞特的 四分之一 是 在 这 地点 的 这 后悔 德 拉 和平 , 和 ,
[ˈsɪŋgjələrlɪ] [ɪˈnʌf] ,
singularly enough ,
单独地 足够的 ,

道塞特先生的住处位于和平街附近, 而且, 奇怪的是,

[ɑːr; ər][ˈsɪtʃuərtɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbɑːrbɜːz] [[ɑːp] .
are situated over a barber's shop .
是 位于 超过 一个 理发师 店铺 :

位于一家理发店楼上。

[θɪŋz] [ɡoʊ][ɪn] [rʌnz] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?
Things go in runs , do they not ?
事物 去 在 跑步 , 做 他们 不是 ?

事情总是成批发生的, 不是吗?

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɑːbəz] .
Nothing but barbers .
没有什么 但 理发师 :

除了理发店, 什么都没有。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] - [naɪt] . "
I do not return with you to the hotel to - night . "
我 做 不是 返回 和 你 到 这 酒店 到 - 夜晚 : "

今晚我不跟你一起回酒店了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] , [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
" **I asked , startled by this information .**
" 我 问 , 惊慌 经过 这 信息 :

我被这个消息吓了一跳, 问道。

" [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrbɜːz] [[ɑːp] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈdaʊzət] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] -
" **The proprietor of the barber's shop over which Mr . Kenneth Dowsett is sleeping -**
" 这 业主 的 这 理发师 店铺 超过 哪个 先生 : 肯尼斯 道塞特 是 睡眠 -
- [bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] ,
- **but , perhaps , not sleeping ,**
- 但 , 也许 , 不是 睡眠 ,

“肯尼斯·道塞特先生睡在理发店楼上的那家理发店的老板——但也许他并没有睡在楼上——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
for a sword is hanging above his head ,
为了 一个 剑 是 绞刑 多于 他的 头 ,

因为一把剑正悬挂在他的头顶上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn] ['terər] - - [seɪ] , [ðen] , ['oʊvər] [wɪt]
and he may be gazing at the phantom in terror - - say , then , over which
和 他 可能 是 凝视 在 这 幻影 在 恐怖 - - 说 , 然后 , 超过 哪个
[hi:; hi][ɪz] ['laɪŋ] ,
he is lying ,
他 是 说谎 ,

他或许正惊恐地凝视着那个幽灵——比如说, 他正躺在它上方。

[ɪz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] .
is an agreeable person .
是 一个 同意 人 .

是个性格随和的人。

[aɪ][hæv; həv] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] , [jæl; ʃəl]
I have struck up an acquaintance with him , and , by arrangement , shall
我 有 击 向上 一个 熟人 和 他 , 和 , 经过 安排 , 将
[bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lu:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
be in his saloon to - morrow ,
是 在 他的 酒吧 到 - 明天 ,

我与他结识了, 并按约定明天会去他的酒吧。

[tu:; tə] [ətend] [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:sənz] [hu:] [meɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .
to attend to any persons who may present themselves .
到 出席 到 任何 人 WHO 可能 展示 他们自己 .

接待所有前来应门的人员。

['mɪstər] . ['daʊzət] [wɪl] ['praɪ:bəbli] [ni:d] [ðə; ði]['reɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] .
Mr . Dowsett will probably need the razor and the brush .
先生 . 道塞特 将要 大概 需要 这 剃刀 和 这 刷子 .

道塞特先生可能需要剃须刀和刷子。

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bu'ləʊn] ;
I can easily account for my appearance in Boulogne ;
我 能 容易地 帐户 为了 我的 外貌 在 布洛涅 ;

我可以很容易地解释我为何出现在布洛涅;

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] .
I have come to see my friend and brother .
我 有 来 到 看 我的 朋友 和 兄弟 .

我来看望我的朋友和兄弟。

['mɪstər] . ['daʊzət] , [ʌnsə'spektɪŋ] - - [fɔ:r; fər] [wʌt] [kə'nek(ə)n] [kæn; kən][hi:; hi] [treɪs] [bɪ'twi:n] [em 'i:]
Mr . Dowsett , unsuspecting - - for what connection can he trace between me
先生 . 道塞特 , 毫无戒心的 - - 为了 什么 联系 能 他 痕迹 之间 我
[ænd; ənd] ['lɪzi] - ?
and Lizzie Melladew ?
和 莉齐 - ?

道塞特先生毫无戒心——他能看出我和莉齐·梅拉德之间有什么联系吗?

- - [wɪl] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][maɪ][hændz] .
- - will place himself in my hands .
- - 将要 地方 他自己 在 我的 双手 .

他会把自己交到我手中。

[hi:; hi][hæz; həz][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['i:kwəl] ; [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] .
He has told me that there is not my equal ; he may find that it is so .
他 有 讲述 我 那 那里 是 不是 我的 平等的 ; 他 可能 寻找 那 它 是 所以 .

他曾告诉我, 世上没有与我匹敌的人; 他或许会发现事实的确如此。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [mɪs] [hɪm; ɪm][aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] .
In order that I may not miss him I go to the house to - night .
在 命令 那 我 可能 不是 错过 他 我 去 到 这 房子 到 - 夜晚 .

为了不错过他, 我今晚要去他家。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kʌm] [juː; jʊ] , [əˈloʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] .

Early in the morning come you , alone , to the Rue de la Paix .
早期的 在 这 早晨 来 你 , 独自的 , 到 这 后悔 德 拉 和平 .

清晨, 你独自一人来到和平街。

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] -
You can ride to the foot of the hill , there alight , and on the right -
你 能 骑 到 这 脚 的 这 爬坡道 , 那里 点燃 , 和 在 这 正确的 -

[hænd][saɪd] ,
hand side ,
手 边 ,

你可以骑马到山脚下, 在那里下车, 然后在右边,

[ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] [nuː] ['frɛndz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
a third of the way up , you will see my new friend's establishment .
一个 第三 的 这 方式 向上 , 你 将要 看 我的 新的 朋友们 建立 .

走到三分之一处, 你就会看到我新朋友的店。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [snʌɡ] ['kɔːrnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [əbˈzɜːrv] [ænd; ənd] [hɪr] , [jɔːrˈself]
I will find you a snug corner from which you may observe and hear , yourself
我 将要 寻找 你 一个 舒适 角落 从 哪个 你 可能 观察 和 听到 , 你自己
[ʌnˈsiːn] ,
unseen ,
看不见 ,

我会为你找一个舒适的角落, 让你可以在不被人看见的情况下观察和聆听。

[ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsɪz] .
all that passes .
全部 那 通过 .

一切都会过去。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfɑɪd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Are you satisfied now that I am keeping faith with you ? "
是 你 使满意 现在 那 我 是 保持 信仰 和 你 ? "

现在你满意了吗? 我相信我一直信守承诺。

" [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈpruːvɪŋ] [aɪˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
"**Indeed , you are proving it , " I replied .**
" 的确 , 你 是 证明 它 , " 我 回复 .

“的确, 你正在证明这一点,”我回答道。

" [ɡɪv] [emˈiː][noʊ] [mɔːr] ['kredɪt][ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] , " [sed] [ˈdevlɪn] .
"**Give me no more credit than I deserve , " said Devlin .**
" 给 我 不 更多的 信用 比 我 应得 , " 说 德夫林 .

“不要给我超过我应得的赞誉,”德夫林说。

" [aɪˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] .
"**It is simply that I keep a promise .**
" 它 是 简单地 那 我 保持 一个 承诺 .

“我只是信守承诺而已。”

[ɪn][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprəːmɪs] - - [bəʊθ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,
In the fulfilment of this promise - - both in the spirit and to the letter ,
在 这 履行 的 这 承诺 - - 两个都 在 这 精神 和 到 这 信 ,

为了履行这一承诺——无论从精神上还是从字面上来说,

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] - - [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌnˈfoʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
my dear sir - - I may to - morrow unfold to you a wonder .
我的 亲爱的 先生 - - 我 可能 到 - 明天 展开 到 你 一个 想知道 .

亲爱的先生——明天我或许会向您揭示一个奇迹。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpʊr.pəs] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði][mən][wiː; wi][hæv; həv] [pərˈsuːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [rɪˈviːl] [ɔːl]
It is my purpose to compel the man we have pursued to himself reveal all
它 是 我的 目的 到 迫使 这 男人 我们 有 追击 到 他自己 揭示 全部
[ðæt][hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ˈlɪzi] -
that he knows of Lizzie Melladew .
那 他 知道 的 莉齐 -
-
我的目的是迫使我们一直追捕的那个人主动透露他所知道的关于莉齐·梅拉迪的所有信息。

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [wʌt] [ˈpaːsɪz]
Perhaps it will be as well for you to take down in writing what passes
也许 它 将要 是 作为 出色地 为了 你 到 拿 向下 在 写作 什么 通过
[brɪˈtwiːn] [juːˈes] .
between us .
之间 我们 .
-
或许你最好把我们之间的谈话内容写下来。

[əkˈsept] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][emˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌnˈsiːn] [ˈfɔːrsɪz][ænd; ənd] [ʌnˈsiːn] [ˈpaʊəz] [ɪn] [ðɪs]
Accept it from me that there are unseen forces and unseen powers in this
接受 它 从 我 那 那里 是 看不见 力量 和 看不见 权力 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
-
请相信我，这个世界上存在着看不见的力量和看不见的权力。

[soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][sɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [driːm] .
so rich in sin , of which few men dream .
所以 富有的 在 罪 , 的 哪个 很少 男人 梦 .
-
罪恶如此之多，鲜有人能想象。

[siː] [ðoʊz] [ˈjæ,douz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - - [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪts] ?
See those shadows moving on the water - - are they not like living spirits ?
看 那些 阴影 移动 在 这 水 - - 是 他们 不是 喜欢 活的 烈酒 ?
-
你看那些在水面上移动的影子——它们难道不像活着的精灵吗？

[ðə; ði][dɑːrk][ˈrɪvər] [ɪtˈself] , [hæd; həd][aɪˈtiː][ə; eɪ] [tʌŋ] , [kʊd; kəd] [əˈpɔːl] [juː; jʊ] .
The dark river itself , had it a tongue , could appal you .
这 黑暗的 河 本身 , 有 它 一个 舌头 , 可以 惊骇 你 .
-
那条漆黑的河流，如果它有舌头，足以令人恐惧。

[ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːr; ər][ˈsiːkrət] [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][ˈdevəlz] [huː] [ber] [ðə; ði] [ˈfeɪp]
On such nights as this are secret crimes committed by devils who bear the shape
在 这样的 夜晚 作为 这 是 秘密 犯罪 坚定的 经过 魔鬼 WHO 熊 这 形状
[ʌv; əv][men] .
of men .
的 男人 .
-
在这样的夜晚，会有伪装成人类的魔鬼犯下秘密罪行。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [ðæt] [huː] [smaɪlz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [huː] [ˈpresəz, ˈpresɪz][jʊr; jər][hænd] ,
What kind of being is that who smiles in your face , who presses your hand ,
什么 种类 的 存在 是 那 WHO 微笑 在 你的 脸 , WHO 出版社 你的 手 ,
-
那个对你微笑、握住你的手的人，究竟是怎样的人？

[huː] [spiːks] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
who speaks pleasant words to you ,
WHO 说话 令人愉快的 字 到 你 ,
-
谁对你说了好听的话，

[ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [fel] [dɪ'zain] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and harbours all the while in what is called his heart a fell design towards the
和 港口 全部 这 尽管 在 什么 是 称为 他的 心 一个 跌倒 设计 向 这
[æksɪ'kju:(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][spɑ:rk][ʌv; əv] [kəm'pæf(ə)n] ?
execution of which he moves without one spark of compassion ?
执行 的 哪个 他 移动 没有 一 火花 的 同情 ?

与此同时，他内心深处却怀揣着一个邪恶的计划，并且毫不怜悯地朝着这个计划前进？

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] " - - [ænd; ənd] [hɪr] ,
I don't complain of him , my dear sir ; on the contrary " - - and here ,
我 不 抱怨 的 他 , 我的 亲爱的 先生 ; 在 这 相反 " - - 和 这里 ,
[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['dɛvʌɪnz] [feɪs] ,
although I could not see Devlin's face ,
虽然 我 可以 不是 看 德夫林的 脸 ,

虽然我看不见德夫林的脸，

[aɪ][kʊd; kəd][fænsɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] ['əʊvə'spredɪŋ] [aɪ'ti:] - - " [aɪ] ['ræðər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I could fancy a sinister smile overspreading it - - " I rather delight in him .
我 可以 想要 一个 险恶 微笑 过度传播 它 - - " 我 相当 喜 在 他 .
[aɪ'ti:] [pru:vz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] - - [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]
It proves him to be what he is - - and he is but a type of
它 证明 他 到 是 什么 他 是 - - 和 他 是 但 一个 类型 的
[ɪ'nu:mərəb(ə)] ['ʌðər] .
innumerable others .
无数 其他的 .

这证明了他就是他自己——而他只不过是无数其他人中的一种而已。

[jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌnz][ɑ:r; ər] ['ærəgənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʊdnəs] ;
Your innocent ones are arrogant in the vaunting of their goodness ;
你的 清白的 一个 是 傲慢的 在 这 吹嘘 的 他们的 善良 ;
[jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] [wʌnz] ['glɔ:ri] [ɪn][ðer; ðər] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] ['ru:ɪn][tu:; tə][ðer; ðər] ['breðrən] ;
your ambitious ones glory in their successes which bring ruin to their brethren ;
你的 雄心勃勃 一个 荣耀 在 他们的 成功 哪个 带来 废墟 到 他们的 弟兄们 ;

你们这些天真无邪的人，却傲慢地炫耀自己的善良；

[jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] [wʌnz] ['glɔ:ri] [ɪn][ðer; ðər] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [brɪŋ] ['ru:ɪn][tu:; tə][ðer; ðər] ['breðrən] ;
your ambitious ones glory in their successes which bring ruin to their brethren ;
你的 雄心勃勃 一个 荣耀 在 他们的 成功 哪个 带来 废墟 到 他们的 弟兄们 ;
[jʊr; jər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ə'prɒʊpɪət] ['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [peɪ] [hɪm; ɪm]
your kings and emperors appropriate Providence , and do not even pay him
你的 国王 和 皇帝们 合适的 普罗维登斯 , 和 做 不是 甚至 支付 他
[ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'skrɪp(ə)n] .
a shilling for the conscription .
一个 先令 为了 这 征兵 .

你们这些野心勃勃的人以自己的成功为荣，却给他们的兄弟带来毁灭；

[jʊr; jər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ə'prɒʊpɪət] ['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [peɪ] [hɪm; ɪm]
your kings and emperors appropriate Providence , and do not even pay him
你的 国王 和 皇帝们 合适的 普罗维登斯 , 和 做 不是 甚至 支付 他
[ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'skrɪp(ə)n] .
a shilling for the conscription .
一个 先令 为了 这 征兵 .

你们的国王和皇帝将上帝据为己有，甚至连征召他服役的一分钱也不付给他。

[ə; eɪ][grænd][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] ['grændli] ['pi:pld] !
A grand world , and grandly peopled !
一个 盛大 世界 , 和 宏伟 人 !
[ðə; ði][mæn] [hu:] ['glɔ:rɪz] [ɪn][sɪn] [kəm'pelz] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] ;
The man who glories in sin compels my admiration ;
这 男人 WHO 荣耀 在 罪 强制 我的 钦佩 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sni:k] .
but this one whom we are hunting is a coward and a sneak .
但 这 一 谁 我们 是 打猎 是 一个 懦夫 和 一个 潜行 .

一个宏伟的世界，以及居住其中的宏伟的人们！

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['glɔ:rɪz] [ɪn][sɪn] [kəm'pelz] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] ;
The man who glories in sin compels my admiration ;
这 男人 WHO 荣耀 在 罪 强制 我的 钦佩 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sni:k] .
but this one whom we are hunting is a coward and a sneak .
但 这 一 谁 我们 是 打猎 是 一个 懦夫 和 一个 潜行 .

以罪恶为荣的人，令我钦佩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sni:k] .
but this one whom we are hunting is a coward and a sneak .
但 这 一 谁 我们 是 打猎 是 一个 懦夫 和 一个 潜行 .
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sni:k] .
but this one whom we are hunting is a coward and a sneak .
但 这 一 谁 我们 是 打猎 是 一个 懦夫 和 一个 潜行 .

但我们追捕的这个人是个懦夫和卑鄙小人。

[hi:; hi][[æɫ; ʃəl] [mi:t] [hɪz; ɪz] [du:m] !
He shall meet his doom !
他 将 见面 他的 厄运 ！

他必将遭受厄运！

" [æz; əz][hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi] ['væniʃt] ；
" As he ceased speaking he vanished ；
" 作为 他 停止 请讲 他 消失了 ；

“他停止说话后就消失了；

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns]
I can find no other word to express the effect his sudden disappearance
我 能 寻找 不 其他 单词 到 表达 这 影响 他的 突然 消失
[hæd; həd][əˈpɑ:n][em ˈi:] .
had upon me .
有 之上 我 。

我无法用其他词语来表达他的突然失踪对我造成的影响。

[ˈweðər] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [sərˈpraɪz] [aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] , [bʌt; bət] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
Whether he intended to create a dramatic surprise I cannot say , but , certainly ,
无论 他 故意的 到 创造 一个 戏剧性 惊喜 我 不能 说 , 但 , 当然 ,
我无法断定他是否意在制造戏剧性的惊喜，但是，可以肯定的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər] [baɪ][maɪ][saɪd] .
he was no longer by my side .
他 曾是 不 更长 经过 我的 边 。

他已经不在我身边了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [əˈloʊŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][di:] - ,
With some difficulty I found my way alone back to the Hotel de Poilly ,
和 一些 困难 我 成立 我的 方式 独自的 后退 到 这 酒店 德 - ,
我费了好大劲才独自找到回波伊利酒店的路。

[wer] [ˈkɑ:rtŋ] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .
where Carton was fast asleep .
在哪里 纸盒 曾是 快速地 睡着了 。

卡顿当时睡得很沉。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 。

第二十八章

[ðə; ði] [træns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
THE TRANCE AND THE REVELATION .
这 发呆 和 这 启示 。

恍惚与启示。

[ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈnær,etɪd] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈdevlɪn] ,
Of all the strange experiences I have narrated in connection with Devlin ,
的 全部 这 奇怪的 经历 我 有 旁白 在 联系 和 德夫林 ,
在我讲述的所有与德夫林有关的奇怪经历中，

[ðæt] [wɪt] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:looɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd]
that which awaited me on the following morning was the most startling and
那 哪个 等待中 我 在 这 下列的 早晨 曾是 这 最多 令人震惊 和
[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
inexplicable .
无法解释的 。

第二天早上等待我的，是最令人震惊和无法解释的。

[ˈpriːveɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈpɑːn] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊtəl] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈiːðər]
Prevailing with difficulty upon Richard Carton to remain at the hotel until I either
盛行 和 困难 之上 理查德 纸盒 到 保持 在 这 酒店 直到 我 任何一个
[keɪm] [tuː; tə][ɔːr] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
came to or sent for him ,
来了 到 或者 发送 为了 他 ,

我费尽周折才说服理查德·卡顿留在酒店，直到我醒来或派人去接他为止。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][peks] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][duː] .
I drove to the foot of the Rue de la Paix , as I was instructed to do .
我 驾驶 到 这 脚 的 这 后悔 德 拉 和平 , 作为 我 曾是 指示 到 做 .

我按照指示，开车来到和平街的街脚下。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [priˈkɔːʃn] [tuː; tə][ˈhaɪər][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] ,
I took the precaution to hire the driver of the fly by the hour ,
我 采取 这 预防 到 聘请 这 司机 的 这 飞 经过 这 小时 ,

我采取了预防措施，雇佣了按小时计费的司机。

[ænd; ænd] [dɪˈzaɪrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] [wer] [aɪ] [əˈlaɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .
and desired him to stop where I alighted until I needed him .
和 想要的 他 到 停止 在哪里 我 下车 直到 我 需要 他 .

我希望他能一直待在我下车的地方，直到我需要他为止。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm]
I was impelled to this course by a feeling that I might possibly require some
我 曾是 被迫 到 这 课程 经过 一个 感觉 那 我 可能 可能 要求 一些
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkɑːrtɪn] [ɔːr] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][peks] .
person to take a message to Carton or bring him to the Rue de la Paix .
人 到 拿 一个 信息 到 纸盒 或者 带来 他 到 这 后悔 德 拉 和平 .

我之所以选择这条路线，是因为我感觉我可能需要有人帮我给卡顿送信，或者把他带到和平街。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbəʒ-z] [ʃɑːp] [ˈiːzəli] ,
I found the barber's shop easily ,
我 成立 这 理发师 店铺 容易地 ,

我很容易就找到了理发店。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and could scarcely refrain from uttering a loud exclamation at the sight of
和 可以 几乎 避免 从 发出声音 一个 大声 感叹 在 这 视线 的
[ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈdaʊzət] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːrbəʒ-z] [tʃer] ,
Mr . Kenneth Dowsett sitting in a barber's chair ,
先生 . 肯尼斯 道塞特 坐着 在 一个 理发师 椅子 ,

看到肯尼斯·道塞特先生坐在理发椅上，他几乎忍不住发出了一声惊叹。

[ænd; ænd] [ˈdevlɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈliːzərli] [æt; ət][wɜːrk] .
and Devlin standing over him , leisurely at work .
和 德夫林 常设 超过 他 , 悠闲 在 工作 .

德夫林站在他旁边，悠闲地工作着。

[ˈdevlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
Devlin , with his finger at his lips , pointed to a table in a corner of
德夫林 , 和 他的 手指 在 他的 嘴唇 , 尖 到 一个 桌子 在 一个 角落 的
[ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

德夫林把手指放在嘴唇上，指着商店角落里的一张桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [kəˈmænd] .
at which I seated myself in obedience to the silent command .
在 哪个 我 坐着 我 在 服从 到 这 沉默的 命令 .

于是我遵从这无声的命令，坐了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ðɪs]
On the table were writing materials and paper , and on a sheet of this
在这桌子是 写作材料 和 纸 , 和 在 一个 床单 的 这
[ˈpeɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
paper was written :
纸 曾是 书面 :

桌上放着书写工具和纸张，其中一张纸上写着：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] .
" You are late .
" 你 是 晚的 .

你迟到了。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] ['mɪstər] . ['daʊzət] ['ɪntu:][ə; eɪ] [træns] .
I have thrown Mr . Dowsett into a trance .
我 有 抛掷 先生 : 道塞特 进入 一个 发呆 .

我让道塞特先生陷入了恍惚状态。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'vi:l] [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] .
He will reveal all he knows .
他 将要 揭示 全部 他 知道 .

他会把自己知道的一切都说出来。

[aɪ] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
I will compel him to do so .
我 将要 迫使 他 到 做 所以 .

我将强迫他这样做。

[teɪk] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌt] [træn'spaɪəz] .
Take down in writing what transpires .
拿 向下 在 写作 什么 发生 .

将发生的事情写下来。

" [maɪ] [hɑ:rt] [θrɒbd] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .
" My heart throbbed violently as I prepared myself for the task .
" 我的 心 悸动 暴力 作为 我 准备 我 为了 这 任务 .

“当我准备执行这项任务时，我的心脏剧烈地跳动着。”

[ˈdevlɪn] : " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
Devlin : " Do you know where you are ?
德夫林 : " 做 你 知道 在哪里 你 是 ?

德夫林：“你知道你在哪里吗？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [jes] , [ɪn] [bu'ləʊn] .
" Mr . Dowsett : " Yes , in Boulogne .
" 先生 : 道塞特 : " 是的 , 在 布洛涅 .

道塞特先生：“是的，在布洛涅。”

" [ˈdevlɪn] : " [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ?
" Devlin : " Where were you yesterday ?
" 德夫林 : " 在哪里 是 你 昨天 ?

德夫林：“你昨天在哪儿？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [ɪn] ['mɑ:geɪt] .
" Mr . Dowsett : " In Margate .
" 先生 : 道塞特 : " 在 马盖特 .

道塞特先生：“在马盖特。”

" [ˈdevlɪn] : " [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɑ:n]['fraɪdeɪ] [læst] ?
" Devlin : " Where were you on Friday last ?
" 德夫林 : " 在哪里 是 你 在 星期五 最后的 ?

德夫林：“你上周五在哪里？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [æt; ət] [hʊm] , [ɪn] ['lʌndən] .
" **Mr Dowsett** : " **At home , in London** .
" 先生 : 道塞特 : " 在 家 , 在 伦敦 :

道塞特先生：“在伦敦的家中。”

" ['dɛvɪn] : " [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ?
" **Devlin** : " **Recall the occurrences of that day** ?
" 德夫林 : " 记起 这 发生 的 那 天 ?

德夫林：“还记得那天发生的事情吗？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][du:][soʊ] .
" **Mr Dowsett** : " **I do so** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 做 所以 :

道塞特先生：“我同意。”

" ['dɛvɪn] : " [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][ju:; jʊ] [raɪz] ?
" **Devlin** : " **At what hour did you rise** ?
" 德夫林 : " 在 什么 小时 做过 你 上升 ?

德夫林：“你几点起床的？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
" **Mr Dowsett** : " **At nine o'clock** .
" 先生 : 道塞特 : " 在 九 点钟 :

道塞特先生：“九点钟。”

" ['dɛvɪn] : " [hu:] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ?
" **Devlin** : " **Who were present at the breakfast - table** ?
" 德夫林 : " WHO 是 展示 在 这 早餐 - 桌子 ?

德夫林：“早餐桌上都有哪些人？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] .
" **Mr Dowsett** : " **My wife and daughter , and Richard Carton** .
" 先生 : 道塞特 : " 我的 妻子 和 女儿 , 和 理查德 纸盒 :

道塞特先生：“我的妻子和女儿，还有理查德·卡顿。”

" ['dɛvɪn] : " [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn]
" **Devlin** : " **Was anything relating to the engagement of Richard Carton**
" 德夫林 : " 曾是 任何事物 相关 到 这 订婚 的 理查德 纸盒
[ænd; ənd] ['lɪzi] - [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ?
and Lizzie Melladew said at the breakfast - table ?
和 莉齐 - 说 在 这 早餐 - 桌子 ?

德夫林：“早餐桌上有没有谈到理查德·卡顿和莉齐·梅拉德订婚的事？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " ['nʌθɪŋ] .
" **Mr Dowsett** : " **Nothing** .
" 先生 : 道塞特 : " 没有什么 :

道塞特先生：“没什么。”

" ['dɛvɪn] : " [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
" **Devlin** : " **Was there anything in your mind in relation to it** ?
" 德夫林 : " 曾是 那里 任何事物 在 你的 头脑 在 关系 到 它 ?

德夫林：“你当时有没有想过这件事？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [jes] .
" **Mr Dowsett** : " **Yes** .
" 先生 : 道塞特 : " 是的 :

道塞特先生：“是的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I had a plan to carry out , and was thinking of it .
我 有 一个 计划 到 携带 出去 , 和 曾是 思维 的 它 :

我有一个计划要执行，并且一直在思考这个计划。

" [ˈdevlɪn] : " [ɪn] [wʌt] [wei] [dɪd][ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [plæn][ˈɪntu:][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ?

" **Devlin** : " **In what way did you put the plan into execution** ?
" 德夫林 : " 在 什么 方式 做过 你 放 这 计划 进入 执行 ?

德夫林：“你是如何将计划付诸实施的？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ænd; ənd]
" **Mr . Dowsett** : " **When breakfast was over , I went to my private room and**
" 先生 . 道塞特 : " 什么时候 早餐 曾是 超过 , 我 去 到 我的 私人的 房间 和
[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
locked the door .
已锁定 这 门 .

道塞特先生：“早餐后，我回到我的私人房间，把门锁上了。”

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ru:t] [ə; eɪ] [ˈletər] .
Then I sat down and wrote a letter .
然后 我 卫星 向下 和 写道 一个 信 .

然后我坐下来写了一封信。

" [ˈdevlɪn] : " [tu:; tə] [hu:m] ?
" **Devlin** : " **To whom** ?
" 德夫林 : " 到 谁 ?

德夫林：“给谁？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [tu:; tə] [ˈlɪzi] - .
" **Mr . Dowsett** : " **To Lizzie Melladew** .
" 先生 . 道塞特 : " 到 莉齐 - .

道塞特先生：“致莉齐·梅拉德。”

" [ˈdevlɪn] : " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [raɪt] ?
" **Devlin** : " **What did you write** ?
" 德夫林 : " 什么 做过 你 写 ?

德夫林：“你写了什么？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [ˈwʊmən] [ɪmˈplɔːz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɜːr; hər][tu:; tə] -
" **Mr . Dowsett** : " **A heart - broken woman implores you to meet her to** -
" 先生 . 道塞特 : " 一个 心 - 破碎的 女士 恳求 你 到 见面 她 到 -
[naɪt] [æt; ət][ˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [pɑːrk] ,
night at eleven o'clock in Victoria Park ,
夜晚 在 十一 点钟 在 维多利亚 公园 ,

道塞特先生：“一位心碎的女士恳求您今晚十一点在维多利亚公园与她见面。”

[ænd; ənd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] ,
and , so that she may recognise you ,
和 , 所以 那 她 可能 认出 你 ,

以便她能认出你，

[begz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] [ɪn][jɔːr; jər][belt] .
begs you to wear a bunch of white daisies in your belt .
乞求 你 到 穿 一个 束 的 白色的 雏菊 在 你的 腰带 .

恳求你在腰带上别上一束白色雏菊。

[ʃiː; ji] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [seɪm] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] .
She will wear the same , so that you may recognise her .
她 将要 穿 这 相同的 , 所以 那 你 可能 认出 她 .

她会穿同样的衣服，这样你就能认出她了。

[ðə; ði] [laɪf][ænd; ənd] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] [hæŋz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
The life and welfare of Mr . Richard Carton hangs upon this meeting .
这 生活 和 福利 的 先生 . 理查德 纸盒 悬挂 之上 这 会议 .

理查德·卡顿先生的生命和福祉都取决于这次会议。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [feɪt] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈvɜːrt] .

If you fail , a dreadful fate awaits him , which you can avert .
如果 你 失败 , 一个 可怕 命运 等待 他 , 哪个 你 能 避免 .

如果你失败了, 他将面临可怕的命运, 但你可以阻止这种情况发生。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] , [kʌm] .

As you value his happiness and your own , come .
作为 你 价值 他的 幸福 和 你的 自己的 , 来 .

既然你珍视他的幸福和你自己的幸福, 那就来吧。

" [ˈdevlɪn] : " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletər] ?

" Devlin : " What did you do with the letter ?
" 德夫林 : " 什么 做过 你 做 和 这 信 ?

德夫林: “你把那封信怎么处理了? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪzi] - , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈpleɪs] [ʌv; əv]

" Mr . Dowsett : " I addressed it to Miss Lizzie Melladew , at her place of
" 先生 . 道塞特 : " 我 已解决 它 到 错过 莉齐 - , 在 她 地方 的

[ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈbeɪkər] [striːt] ,

business in Baker Street ,
商业 在 贝克 街道 ,

道塞特先生: “我把信寄给了莉齐·梅拉德小姐, 地址是她在贝克街的办公地点。”

[ænd; ənd] [ˈpoʊstɪd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒːs] [ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs] .

and posted it at the Charing Cross Post - office .
和 发布 它 在 这 查令 叉 邮政 - 办公室 .

然后把它寄到了查令十字邮局。

" [ˈdevlɪn] : " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [fɪː; fɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ?

" Devlin : " How did you know she worked there ?
" 德夫林 : " 如何 做过 你 知道 她 工作 那里 ?

德夫林: “你怎么知道她在那里工作? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɔːrd] , [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] .

" Mr . Dowsett : " I learnt it from my ward , Richard Carton .
" 先生 . 道塞特 : " 我 学会了 它 从 我的 病房 , 理查德 纸盒 .

道塞特先生: “我从我的监护人理查德·卡顿那里学到的。”

" [ˈdevlɪn] : " [dɪd] [juː; jʊ] [dɪsˈgaɪz] [jʊr; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] ?

" Devlin : " Did you disguise your handwriting ?
" 德夫林 : " 做过 你 伪装 你的 手写 ?

德夫林: “你伪装了你的笔迹吗? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [jes] ; [aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [hænd] .

" Mr . Dowsett : " Yes ; I wrote it in a feminine hand .
" 先生 . 道塞特 : " 是的 ; 我 写道 它 在 一个 女性 手 .

道塞特先生: “是的; 我是用女性的笔迹写的。”

" [ˈdevlɪn] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] ?

" Devlin : " What was your object in writing the letter ?
" 德夫林 : " 什么 曾是 你的 目的 在 写作 这 信 ?

德夫林: “你写这封信的目的是什么? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɪn] [ʃəd; ʃəd] [naːt] [ˈmæri] [ˈlɪzi]

" Mr . Dowsett : " I was determined that Richard Carton should not marry Lizzie
" 先生 . 道塞特 : " 我 曾是 决定 那 理查德 纸盒 应该 不是 结婚 莉齐

Melladew .

- .

道塞特先生: “我决心不让理查德·卡顿娶莉齐·梅拉迪。”

" ['dɛvlin] : " [waɪ] ?
" **Devlin** : " **Why** ?
" 德夫林 : " 为什么 ?

德夫林：“为什么？”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [maɪ] ['dɔ:tər]
" **Mr** . **Dowsett** : " **I** **had** **all along arranged that he should marry my daughter**
" 先生 . 道塞特 : " 我 有 全部 沿着 安排 那 他 应该 结婚 我的 女儿
[lɪ'tɪʃə] .
Letitia .
莱蒂西亚 .

道塞特先生：“我一直都安排他娶我的女儿莱蒂西亚。”

" ['dɛvlin] : " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][wɔ:rd][ænd; ənd]
" **Devlin** : " **How did you propose to break off the match between your ward and**
" 德夫林 : " 如何 做过 你 提出 到 休息 离开 这 匹配 之间 你的 病房 和
[lɪzi] - ?
Lizzie Melladew ?
莉齐 - ?

德夫林：“你打算如何阻止你的学生和莉齐·梅拉杜之间的比赛？”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [maɪ][plænz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [tu:; tə][maɪ'self] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **My plans were not entirely clear to myself** .
" 先生 . 道塞特 : " 我的 计划 是 不是 完全 清除 到 我 .

道塞特先生：“我的计划我自己也不是很清楚。”

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
I intended to appeal to the young woman ,
我 故意的 到 上诉 到 这 年轻的 女士 ,

我本想向那位年轻女子求助，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [dis'repjətəbl] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi]
and to invent some disreputable story to make her suspect that he
和 到 发明 一些 声名狼藉的 故事 到 制作 她 怀疑 那 他
[wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
was false to her .
曾是 错误的 到 她 .

并编造一些不光彩的故事，让她怀疑他对她不忠。

[ɪf] [ðæt] [feɪld] , [ðen] - - - -
If that failed , then - - - -
如果 那 失败的 , 然后 - - - -

如果那样做失败了，那么——

" ['dɛvlin] : " [prəʊ'si:d] .
" **Devlin** : " **Proceed** .
" 德夫林 : " 继续 .

德夫林：“继续。”

[ðen] ?
Then ?
然后 ?

然后？

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][gʊʊ] ['eni] [lenθs] , [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
" **Mr** . **Dowsett** : " **I was resolved to go any lengths , to do anything to**
" 先生 . 道塞特 : " 我 曾是 已解决 到 去 任何 长度 , 到 做 任何事物 到
[prɪ'vent] [ðə; ði] ['mæriɪdʒ] .
prevent the marriage .
防止 这 婚姻 .

道塞特先生：“我决心不惜一切代价，做任何事来阻止这场婚姻。”

" ['dɛvlin] : " ['i:v(ə)n][ˈmɜ:rdər] .
" **Devlin** : " **Even murder** .
" 德夫林 : " 甚至 谋杀 .

德夫林：“甚至谋杀。”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] - - [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Mr Dowsett** : " **I did not think of that - - I would not think of it** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 做过 不是 思考 的 那 - - 我 会 不是 思考 的 它 .

道塞特先生：“我没想到这一点——我根本不会想到这一点。”

" ['dɛvlin] : " [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Devlin** : " **But you did think of it** .
" 德夫林 : " 但 你 做过 思考 的 它 .

德夫林：“但你确实想到了这一点。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bæniʃ] [ðæt] [aɪ'di:ə][frʌm; frəm][jɔr; jər][maɪnd] ?
You could not banish that idea from your mind ?
你 可以 不是 放逐 那 主意 从 你的 头脑 ?

你就是无法将这个念头从脑海中驱散吗？

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ðʊʊ] [aɪ][traɪd] .
" **Mr Dowsett** : " **I could not , though I tried** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 可以 不是 , 尽管 我 尝试 .

道塞特先生：“我虽然尝试过，但还是不行。”

[aɪ 'ti:] [krept] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It crept in the whole of the day .
它 悄悄地爬 在 这 所有的 的 这 天 .

它整天都在悄悄潜入。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
I could not help seeing the scene .
我 可以 不是 帮助 看到 这 场景 .

我忍不住看到了那一幕。

[naɪt] - - [ðə; ði][pɑ:rk] - - [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪzɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]
Night - - the park - - the young woman with the bunch of white daisies in her
夜晚 - - 这 公园 - - 这 年轻的 女士 和 这 束 的 白色的 雏菊 在 她

[belt] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
belt stained with blood .
腰带 染色 和 血 .

夜晚——公园——年轻女子腰间别着一束沾满鲜血的白色雏菊。

" ['dɛvlin] : " [ðʊʊz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][ɪn][jɔr; jər][maɪnd] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['bæniʃ]
" **Devlin** : " **Those pictures were in your mind , and you could not banish**
" 德夫林 : " 那些 图片 是 在 你的 头脑 , 和 你 可以 不是 放逐

[ðəm; ðəm] ?
them ?
他们 ?

德夫林：“那些画面一直在你脑海里，你无法摆脱它们？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" **Mr Dowsett** : " **I could not** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 可以 不是 .

道塞特先生：“我做不到。”

" ['dɛvlin] :
" **Devlin** :
" 德夫林 :

德夫林：

" [ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [wi] [ðæt]
" **There were other reasons for preventing the marriage than your wish that**
" 那里 是 其他 原因 为了 预防 这 婚姻 比 你的 希望 那
[ˈrɪtʃəd] [ˈkɑ:rtŋ] [jʊd; ʃəd] [ˈmæɪɪ] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] ?
Richard Carton should marry your daughter ?
理查德 纸盒 应该 结婚 你的 女儿 ?

“阻止这桩婚事的原因，除了你希望理查德·卡顿娶你女儿之外，还有其他原因吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [ðer; ðær][wɜ:r; wər] .
" **Mr . Dowsett : " There were .**
" 先生 : 道塞特 : " 那里 是 .

道塞特先生：“确实有。”

" [ˈdɛvɪlɪn] : " [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
" **Devlin : " What were they ?**
" 德夫林 : " 什么 是 他们 ?

德夫林：“他们是什么？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [ɪf] [hi; hi] [ˈmæɪɪd] [ˈlɪzi] - ,
" **Mr . Dowsett : " If he married Lizzie Melladew ,**
" 先生 : 道塞特 : " 如果 他 已婚 莉齐 - ,

道塞特先生：“如果他娶了莉齐·梅拉迪尤，

[aɪ][jʊd; ʃəd][noʊ][ɔ:ŋgər][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
I should no longer enjoy the income I had received for so many years .
我 应该 不 更长 享受 这 收入 我 有 已收到 为了 所以 许多 年 .

我将不再享有我多年来一直获得的收入。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz] [maɪn] .
I looked upon it as mine .
我 看起来 之上 它 作为 矿 .

我把它视为我的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] .
I could not live without it .
我 可以 不是 居住 没有 它 .

我离不开它。

[wi; wi] [jʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbegə] - - [dɪsˈgreɪst] [æz; əz] [wel] .
We should have been beggared - - disgraced as well .
我们 应该 有 到过 穷困潦倒 - - 蒙羞的 作为 出色地 .

我们本该一贫如洗，甚至蒙受耻辱。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [maɪ] [ˈwɔrdz] [neɪm] [tu; tə] [bɪlz] ,
I had forged my ward's name to bills ,
我 有 锻造 我的 病房 姓名 到 账单 ,

我伪造了我监护人的签名签发账单，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [ˈmæɪɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][ðer; ðær] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspʊʊʒər] ,
and if he married out of my family there would have been exposure ,
和 如果 他 已婚 出去 的 我的 家庭 那里 会 有 到过 接触 ,

如果他娶了我们家以外的人，事情就会败露。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈfelənz] [dɔ:k] .
and I might have found myself in a felon's dock .
和 我 可能 有 成立 我 在 一个 重罪犯 码头 .

我可能就得站在被告席上了。

[ɪf] [hi; hi] [ˈmæɪɪd] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ðɪs] [wʊd] [nɔ:t] [əˈkɜ:r] .
If he married my daughter this would not occur .
如果 他 已婚 我的 女儿 这 会 不是 发生 .

如果他娶了我的女儿，就不会发生这种事了。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
I was safe so long as I could keep my hold upon him .
我 曾是 安全的 所以 长的 作为 我 可以 保持 我的 抓住 之上 他 :

只要我能抓住他，我就安全了。

" [ˈdevlɪn] : " [dɪd][jɔː; jər][waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [noʊ] [ðɪs] ?
" Devlin : " Did your wife and daughter know this ?
" 德夫林 : " 做过 你的 妻子 和 女儿 知道 这 ?

德夫林：“你的妻子和女儿知道这件事吗？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [maɪ] [ˈdɔːtər] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" Mr . Dowsett : " My daughter knew nothing of it .
" 先生 : 道塞特 : " 我的 女儿 知道 没有什么 的 它 :

道塞特先生：“我女儿对此一无所知。”

[maɪ][waɪf] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː] .
My wife suspected it .
我的 妻子 怀疑 它 :

我妻子怀疑了。

" [ˈdevlɪn] : " [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ˈmɜːrdər] ?
" Devlin : " Did she know that you contemplated murder ?
" 德夫林 : " 做过 她 知道 那 你 思考 谋杀 ?

德夫林：“她知道你曾想过谋杀吗？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] .
" Mr . Dowsett : " She did not .
" 先生 : 道塞特 : " 她 做过 不是 :

道塞特先生：“她没有。”

" [ˈdevlɪn] : " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtɒn] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [draːft] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ?
" Devlin : " Why did you give Richard Carton a sleeping draught on that night ?
" 德夫林 : " 为什么 做过 你 给 理查德 纸盒 一个 睡眠 草稿 在 那 夜晚 ?

德夫林：“那天晚上你为什么给理查德·卡顿下了安眠药？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [ˈsaʊndli] ,
" Mr . Dowsett : " In order that he might sleep soundly ,
" 先生 : 道塞特 : " 在 命令 那 他 可能 睡觉 稳固地 ,

道塞特先生：“为了让他能睡个好觉，

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [leɪt] .
and not discover that I left the house late .
和 不是 发现 那 我 左边 这 房子 晚的 :

并且没有发现我出门晚了。

" [ˈdevlɪn] : " [wɜːr; wər][jɔː; jər][waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [əˈsliːp] [wen] [juː; jʊ] [left] [jɔː; jər] [haʊs] ?
" Devlin : " Were your wife and daughter asleep when you left your house ?
" 德夫林 : " 是 你的 妻子 和 女儿 睡着了 什么时候 你 左边 你的 房子 ?

德夫林：“你离开家的时候，你的妻子和女儿睡着了吗？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbed] .
" Mr . Dowsett : " They were abed .
" 先生 : 道塞特 : " 他们 是 阿贝德 :

道塞特先生：“他们已经上床睡觉了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] .
I do not know whether they were asleep .
我 做 不是 知道 无论 他们 是 睡着了 :

我不知道他们当时是否睡着了。

" [ˈdevlɪn] : " [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Devlin : " You took a knife with you ?
" 德夫林 : " 你 采取 一个 刀 和 你 ?

德夫林：“你带了刀？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][dɪd] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **I did** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 做过 :

道塞特先生：“我做了。”

" [ˈdevlɪn] : " [wer] [dɪd][ju:; jə] [əbˈteɪn] [aɪˈti:] ?
" **Devlin** : " **Where did you obtain it** ?
" 德夫林 : " 在哪里 做过 你 获得 它 ?

德夫林：“你是从哪里弄到的？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][klæsp] [naɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **It was a large clasp knife I had had for years** .
" 先生 : 道塞特 : " 它 曾是 一个 大的 搭扣 刀 我 有 有 为了 年 .

道塞特先生：“那是一把我用了多年的大型折叠刀。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [drɔ:r] .
I found it in a private drawer .
我 成立 它 在 一个 私人的 抽屉 :

我在一个私人抽屉里找到的。

" [ˈdevlɪn] : " [ju:; jə] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpraɪvət] [drɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈti:] ?
" **Devlin** : " **You went to the private drawer for the purpose of finding it** ?
" 德夫林 : " 你 去 到 这 私人的 抽屉 为了 这 目的 的 寻找 它 ?

德夫林：“你去私人抽屉是为了找到它？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ][dɪd] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **I did** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 做过 :

道塞特先生：“我做了。”

" [ˈdevlɪn] : " [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [si:] [ju:; jə] [li:v] [ðə; ðɪ] [haʊs] ?
" **Devlin** : " **Did any one see you leave the house** ?
" 德夫林 : " 做过 任何 一 看 你 离开 这 房子 ?

德夫林：“有人看到你离开房子吗？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [noʊ][wʌn] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **No one** .
" 先生 : 道塞特 : " 不 一 .

道塞特先生：“没有人。”

" [ˈdevlɪn] : " [dɪd][ju:; jə] [wɔ:k] [ɔ:r] [raɪd] [tu:; tə] [vɪkˈtɔ:riə] [pɑ:rk] ?
" **Devlin** : " **Did you walk or ride to Victoria Park** ?
" 德夫林 : " 做过 你 走 或者 骑 到 维多利亚 公园 ?

德夫林：“你是步行还是骑车去维多利亚公园的？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [aɪ] [wɔ:kt] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **I walked** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 步行 :

道塞特先生：“我走了。”

" [ˈdevlɪn] : " [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] ?
" **Devlin** : " **To avoid suspicion** ?
" 德夫林 : " 到 避免 怀疑 ?

德夫林：“为了避免引起怀疑？ ”

" ['mɪstər] . ['daʊzət] : " [jes] .
" **Mr** . **Dowsett** : " **Yes** .
" 先生 : 道塞特 : " 是的 :

道塞特先生：“是的。”

" [ˈdevlɪn] : " [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ]
" **Devlin** : " **When you arrived at the Park did you have any difficulty in finding**
" 德夫林 : " 什么时候 你 到达的 在 这 公园 做过 你 有 任何 困难 在 寻找
[mɪs] - ?
Miss Melladew ?
错过 - ?

德夫林：“你到达公园后，寻找梅拉德小姐时遇到困难了吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
" **Mr Dowsett** : " **I soon found her** .
" 先生 : 道塞特 : " 我 很快 成立 她 :

道塞特先生：“我很快就找到了她。”

" [ˈdevlɪn] : " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?
" **Devlin** : " **What did you do then** ?
" 德夫林 : " 什么 做过 你 做 然后 ?

德夫林：“那你当时做了什么？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Mr Dowsett** : " **I made an appeal to her** :
" 先生 : 道塞特 : " 我 制成 一个 上诉 到 她 :

道塞特先生：“我向她提出了请求。”

" [ˈdevlɪn] : " [dɪd] [ɪː; ɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ˈkwaɪətli] ?
" **Devlin** : " **Did she listen to you quietly** ?
" 德夫林 : " 做过 她 听 到 你 悄悄 ?

德夫林：“她有没有安静地听你说话？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [noʊ] .
" **Mr Dowsett** : " **No** :
" 先生 : 道塞特 : " 不 :

道塞特先生：“不。”

[ɪː; ɪ] [ˈtɔːntɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈtrɪkt] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈnɒːnɪməs] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ]
She taunted me with having tricked her by writing an anonymous letter in a
她 嘲讽 我 和 拥有 被骗了 她 经过 写作 一个 匿名的 信 在 一个
[dɪsˈgaɪzd] [hænd] .
disguised hand .
伪装 手 :

她嘲讽我，说我伪造笔迹写了一封匿名信骗了她。

" [ˈdevlɪn] : " [goʊ][ɑːn] .
" **Devlin** : " **Go on** :
" 德夫林 : " 去 在 :

德夫林：“继续。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] :
" **Mr Dowsett** :
" 先生 : 道塞特 :

道塞特先生：

" [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
" **I told her it was the only way I could obtain a private interview with**
" 我 讲述 她 它 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 获得 一个 私人的 面试 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“我告诉她，这是我能和她单独面谈的唯一方法。”

[aɪ] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [ˈskændələs] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [maɪ][wɔːrd] .
I invented a scandalous story about my ward .
我 发明 一个 丑闻 故事 关于 我的 病房 :

我编造了一个关于我监护对象的丑闻故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spəʊz][em 'iː][tuː; tə][him; ɪm] .
She said she did not believe it , and that she would expose me to him .
她 说 她 做过 不是 相信 它 , 和 那 她 会 暴露 我 到 他 .
她说她不相信, 并且要当面揭发我。

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnfəməs] ,
She told me that I was infamous ,
她 讲述 我 那 我 曾是 臭名昭著的 ,
她告诉我我臭名昭著。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [brɪ'li:f] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪstə'mætɪkli] ['præktɪsɪŋ] [dɪ'si:t]
and that it was her belief I had been systematically practising deceit
和 那 它 曾是 她 信仰 我 有 到过 系统地 练习 欺骗
[ə'pɑ:n][maɪ][wɔ:rd] ,
upon my ward ,
之上 我的 病房 ,
她认为我一直在系统性地欺骗我的病人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rɒbɪŋ]
and that she would not be surprised to discover that I had been robbing
和 那 她 会 不是 是 惊讶 到 发现 那 我 有 到过 抢劫
[him; ɪm] . -
him . '
他 . -
她知道, 如果发现我一直在偷他的东西, 她也不会感到惊讶。

[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [hiː; hi][jæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː; jər] [truː] ['kʌlərz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
To - morrow he shall see you in your true colours , ' she said .
到 - 明天 他 将 看 你 在 你的 真的 颜色 , - 她 说 .
“明天他就会看清你的真面目了,”她说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mædənd] .
I was maddened .
我 曾是 疯狂的 .
我当时气疯了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kæərɪd] [aʊt][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst]
If she carried out her intention I knew that I was a ruined and disgraced
如果 她 携带 出去 她 意图 我 知道 那 我 曾是 一个 毁坏 和 蒙羞的
[mæn] .
man .
男人 .
如果她得逞, 我知道我将彻底完蛋, 蒙受耻辱。

- [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ! -
' That to - morrow will never come ! '
- 那 到 - 明天 将要 绝不 来 ! -
“明天永远不会到来! ”

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .
我哭了。

[ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] .
The knife was in my hand .
这 刀 曾是 在 我的 手 .
刀在我手里。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][duː][nɑ:t] [rɪ'membər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] .
I scarcely know how it came there , and do not remember opening the blade .
我 几乎 知道 如何 它 来了 那里 , 和 做 不是 记住 开幕 这 刀刃 .
我几乎不知道它是怎么到那里的, 也不记得打开过刀片。

- [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [kʌm] ！ -
- **That to - morrow will come ！** -
- 那 到 - 明天 将要 来 ！ -

“明天总会到来！”

[ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
she retorted .
她 反驳 .

她反驳道。

- [aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ！ -
- **It shall not ！** -
- 它 将 不是 ！ -

“绝不可能！”

[aɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [stæbd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
I cried ; and I stabbed her to the heart .
我 哭 ； 和 我 刺伤 她 到 这 心 .

我哭了；然后我刺穿了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [bʌt; bət][wʌn][kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ded] .
She uttered but one cry , and fell down dead .
她 说出 但 一 哭 , 和 跌倒 向下 死的 .

她只发出了一声呼喊，便倒地身亡。

" [ˈdɛvlin] : " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˈæftər] [ðæt] ?
" Devlin : " What did you do after that ?
" 德夫林 : " 什么 做过 你 做 后 那 ?

德夫林：“之后你做了什么？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" Mr . Dowsett : " I hastened away , taking the knife with me .
" 先生 . 道塞特 : " 我 加快 离开 , 采取 这 刀 和 我 .

道塞特先生：“我赶紧离开了，随身带着刀。”

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [pæðz] .
I chose the darkest paths .
我 选择 这 最黑暗的 路径 .

我选择了最黑暗的道路。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Suddenly I came upon a young woman sitting upon a bench , reclining against the
突然 我 来了 之上 一个 年轻的 女士 坐着 之上 一个 长椅 , 斜倚 反对 这
[bæk] .
back .
后退 .

突然，我看到一位年轻女子坐在长椅上，靠在椅背上。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .
I saw her face , and was rooted to the spot in sudden fear .
我 锯 她 脸 , 和 曾是 根 到 这 点 在 突然 害怕 .

我看到了她的脸，顿时吓得动弹不得。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
She did not stir .
她 做过 不是 搅拌 .

她一动不动。

[rɪˈkʌvərɪŋ] , [aɪ] [krept] [ˈsɔːftli] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
Recovering , I crept softly towards her , and found that she was asleep .
恢复中 , 我 悄悄地爬 轻轻 向 她 , 和 成立 那 她 曾是 睡着了 .

我缓过神来，轻轻地蹑手蹑脚地靠近她，发现她已经睡着了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] , [aɪ] [ˈheɪsɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [stæbd] .
Leaving her there , I hastened back to the woman I had stabbed .

离开 她 那里 , 我 加快 后退 到 这 女士 我 有 刺伤 .

我把她留在那里，匆匆赶回我刺伤的那个女人身边。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
I knelt down and looked closely at her .

我 跪下 向下 和 看起来 密切 在 她 .

我跪下来，仔细地看着她。

[aɪ] [felt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkəts] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .
I felt in her pockets ; she was quite dead .

我 毛毡 在 她 口袋 ; 她 曾是 相当 死的 .

我摸了摸她的口袋；她已经死了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈletərz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkəts] [wɪt] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ænd; ənd] [ðen]
There were letters in her pockets which I examined , and then - - and then

那里 是 信件 在 她 口袋 哪个 我 检查 , 和 然后 - - 和 然后

- - - -

- - - -

- - - -

我检查了她口袋里的信件，然后——然后——

" [ˈdevlɪn] : " [ænd; ənd] [ðen] ?

" Devlin : " And then ?

" 德夫林 : " 和 然后 ?

德夫林：“然后呢？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] : " [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪzi]
" Mr . Dowsett : " I discovered that the woman I had killed was not Lizzie

" 先生 . 道塞特 : " 我 发现 那 这 女士 我 有 被杀 曾是 不是 莉齐

- !

Melladew !

- !

道塞特先生：“我发现我杀死的那个女人不是莉齐·梅拉杜！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .

" CHAPTER XXIX

" 章 二十九 .

“第二十九章

[ðə; ði] [ˈreskjʊː] .

THE RESCUE .

这 救援 .

救援行动。

[soʊ] [ˈstɑːrtld] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
So startled was I by this revelation that I jumped to my feet in a state of

所以 惊慌 曾是 我 经过 这 启示 那 我 跳了起来 到 我的 脚 在 一个 状态 的

[ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .

uncontrollable agitation .

不可控的 搅动 .

得知这个消息后，我震惊不已，激动得跳了起来。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] ,

What I should have done I cannot say ,

什么 我 应该 有 完毕 我 不能 说 ,

我无法说出我当时应该怎么做。

[bʌt; bət][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [rɪˈvents] [wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ɪn][maɪ][hændz] .

but the direction of events was not left in my hands .

但 这 方向 的 活动 曾是 不是 左边 在 我的 双手 .

但事情的发展方向并不掌握在我手中。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪf'mənt] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skri:m] [ræŋ] [θru:]
Simultaneously with my movement of astonishment , a piercing scream rang through
同时地 和 我的 移动 的 惊讶 , 一个 冲孔 尖叫 响铃 通过
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

就在我惊愕不已的同时，一声刺耳的尖叫响彻整栋房子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kenɪθ] ['daʊzət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
I was standing now by the chair in which Mr . Kenneth Dowsett was sitting in
我 曾是 常设 现在 经过 这 椅子 在 哪个 先生 . 肯尼斯 道塞特 曾是 坐着 在
[hɪz; ɪz] [træns] ,
his trance ,
他的 发呆 ,

我当时就站在肯尼斯·道塞特先生处于恍惚状态所坐的椅子旁边。

[ænd; ænd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and I observed a change pass over his face ;
和 我 观察到 一个 改变 经过 超过 他的 脸 ;
我看到他脸上的表情发生了变化;

[ðə; ði] [skri:m] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði][veɪl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'fraʊdɪd] .
the scream had pierced the veil in which his waking senses were enshrouded .
这 尖叫 有 穿孔 这 面纱 在 哪个 他的 醒来 感官 是 笼罩 .
那声尖叫刺破了他清醒感官所受到的迷雾。

[ˈdevlɪn] [ˈɔ:lsəʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ['hɜ:rɪdli] :
Devlin also observed this change , and he said to me hurriedly :
德夫林 还 观察到 这 改变 , 和 他 说 到 我 匆匆 :
德夫林也注意到了这种变化，他急忙对我说：

" [goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ænd] [si:] [wʌt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [plɛs] .
" Go up - stairs and see what is taking place .
" 去 向上 - 楼梯 和 看 什么 是 采取 地方 :
“上楼去看看发生了什么事。”

[jɔ:r; jər] ['prez(ə)ns] [meɪ] [bi:; bi] ['hi:dɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][tu:; tə][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['veri]
Your presence may be needed there , and to one person may be very
你的 在场 可能 是 需要 那里 , 和 到 一 人 可能 是 非常
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .
那里可能需要你的出席，而且对某个人来说，你的到来可能会非常受欢迎。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər] [ðɪs] [mæn] .
I will keep charge over this man .
我 将要 保持 收费 超过 这 男人 .

我会继续管束这个人。

" [æz; əz][aɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [hɜ:rd] ['devlɪn] [tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] .
" As I left the room I heard Devlin turn the key in the lock .
" 作为 我 左边 这 房间 我 听到 德夫林 转动 这 钥匙 在 这 锁 :
“我离开房间时，听到德夫林转动钥匙开锁的声音。”

[ˈræpɪdli] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd] [dæft] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,
Rapidly I mounted the stairs , and dashed into a room on the first landing ,
快速 我 安装 这 楼梯 , 和 虚线 进入 一个 房间 在 这 第一的 降落 ,
我迅速跑上楼梯，冲进第一层平台上的一个房间。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɪʃju:ɪŋ] .
from which the sound of female voices were issuing .
从 哪个 这 声音 的 女性 声音 是 发行 .
从那里传出女人的声音。

[θri:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; [tu:] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] ,
Three women were there ; two were strangers to me ,
三 女性 是 那里 ; 二 是 陌生人 到 我 ;
当时在场的有三名女性；其中两名我不认识。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪŋ][ˈmoʊmənt][aɪ] [kə'rektli] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət]
but even in that agitating moment I correctly divined that they were Mrs . Dowsett
但 甚至 在 那 搅拌 片刻 我 正确 神谕 那 他们 是 太太 . 道塞特
[ænd; ənd] [lɪ'tɪə] ;
and Letitia ;
和 莱蒂西亚 ;
但即使在那激动人心的时刻，我也正确地判断出她们是道塞特夫人和莱蒂西亚；

[ðə; ðɪ][θɜ:rd] , [hu:] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [ˈsɒbz][ˈɪntu:][maɪ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] ,
the third , who rushed with convulsive sobs into my open arms ,
这 第三 , WHO 匆忙 和 痉挛 啜泣 进入 我的 打开 武器 ,
第三个孩子哭得泣不成声，扑进了我张开的双臂里。

[wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈlɪzi] - [hɜ:r'self] .
was no other than Lizzie Melladew herself .
曾是 不 其他 比 莉齐 - 她自己 .
正是莉齐·梅拉迪尤本人。

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
" **O , thank God , you have come !**
" 哦 , 感谢 上帝 , 你 有 来 !
“哦，感谢上帝，你来了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] ; " [θæŋk] [gɑ:d] !
" **she sobbed ; " thank God !**
" 她 啜泣 ; " 感谢 上帝 !
她抽泣着说：“感谢上帝！ ”

[θæŋk] [gɑ:d] !
thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝！

[wer] [ɪz] [ˈmeri] ?
Where is Mary ?
在哪里 是 玛丽 ?
玛丽在哪里？

[wer] [ɪz] [ˈrɪtʃəd] ?
Where is Richard ?
在哪里 是 理查德 ?
理查德在哪里？

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] !
Take me to them !
拿 我 到 他们 !
带我去见他们！

[oʊ] , [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] !
O , take me to them !
哦 , 拿 我 到 他们 !
哦，带我去见他们！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] .
" **Mrs . Dowsett was the first to recover herself .**
" 太太 . 道塞特 曾是 这 第一的 到 恢复 她自己 .
“道塞特夫人是第一个恢复过来的。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [fi:; ji] [sed] ['stɜ:rnli] [tu:; tə] ['lɪzi] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] ,
" **You will remain here** , " **she said sternly to Lizzie ; and then , addressing me** ,
" 你 将要 保持 这里 , " 她 说 严厉地 到 莉齐 ; 和 然后 , 解决 我 ,
" 你就待在这里 , " 她严厉地对莉齐说 ; 然后 , 她转向我 ,

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [breɪk] ['ɪntu:][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ? "
" **How dare you break into my apartment in this manner ?** "
" 如何 敢 你 休息 进入 我的 公寓 在 这 方式 ? "
" 你竟敢这样闯入我的公寓 ? "

" [aɪ] [der] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɜ:n] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
" **I dare do more than that , I replied , in a voice sterner than her own** ,
" 我 敢 做 更多的 比 那 , " 我 回复 , 在 一个 嗓音 更严厉 比 她 自己的 ,
" 我敢做的远不止这些 , " 我用比她更严厉的语气回答道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
and holding the weeping girl close to my heart .
和 保持 这 哭泣 女孩 关闭 到 我的 心 .
我将哭泣的女孩紧紧抱在怀里。

" [prɪ'per] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌŋ] .
" **Prepare you to answer for what has been done** .
" 准备 你 到 回答 为了 什么 有 到过 完毕 .
" 做好准备 , 为你所做的事情负责。 "

[aɪ] [θæŋk] [gɔ:d] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər]
I thank God , indeed , that I have arrived in time , perhaps , to prevent another
我 感谢 上帝 , 的确 , 那 我 有 到达的 在 时间 , 也许 , 到 防止 其他
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .
我由衷地感谢上帝 , 让我及时赶到 , 或许能够阻止另一起罪行的发生。

[ɔ:l] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] .
All is discovered .
全部 是 发现 .
一切都被发现了。

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['mɪsɪz] . ['daʊzət] [ʃræŋk] [bæk] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" **At these words Mrs . Dowsett shrank back , white and trembling** .
" 在 这些 字 太太 . 道塞特 缩小 后退 , 白色的 和 发抖 .
听到这些话 , 道塞特太太吓得往后退了一步 , 脸色苍白 , 浑身颤抖。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
I did not stop to say more .
我 做过 不是 停止 到 说 更多的 .
我没有停下来多说几句。

[maɪ][fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] ['lɪzi] - [ɪn] ['seɪftɪ] ; [bʌt; bət] [wer] ?
My first duty was to place Lizzie Melladew in safety ; but where ?
我的 第一的 责任 曾是 到 地方 莉齐 - 在 安全 ; 但 在哪里 ?
我的首要任务是确保莉齐·梅拉迪的安全 ; 但是该把她送到哪里去呢 ?

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['kwestʃən] [kən'veɪd] [ɪts] [oʊn] ['ænsər] .
The mental question conveyed its own answer .
这 精神的 问题 传递 它是自己的 回答 .
这个心理问题本身就给出了答案。

[wer] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [ɑ:rmz] ?
Where , but in her lover's arms ?
在哪里 , 但 在 她 恋人的 武器 ?
除了在爱人的怀抱里 , 还能在哪里呢 ?

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['lɪzi] .
" **Come** , " **I said to Lizzie** .
" 来 , " 我 说 到 莉齐 .

“来吧，”我对莉齐说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [seɪf] [naʊ] .
" **You are safe now** .
" 你 是 安全的 现在 .

你现在安全了。

[aɪ] [eɪ 'em] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] .
I am going to take you to Richard Carton .
我 是 去 到 拿 你 到 理查德 纸盒 .

我要带你去见理查德·卡顿。

[trʌst] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [em 'i:] . " **Trust yourself to me** . "
相信 你自己 到 我 . "

相信我。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! " ['sɒbd] ['lɪzi] , " ['rɪtʃəd] [ɪz] [hɪr] , [ðen] ?
" **I will , I will !** " **sobbed Lizzie ,** " **Richard is here , then ?**
" 我 将要 , 我 将要 ! " 啜泣 莉齐 , " 理查德 是 这里 , 然后 ?

“我会的，我会的！”莉齐抽泣着说，“理查德在这里吗？”

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [eɪ 'em] , [haʊ] ['θæŋkfl] !
How thankful I am , how thankful !
如何 感恩 我 是 , 如何 感恩 !

我多么感激，多么感激！

[ænd; ənd] ['merɪ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ɪz] [fi:; ji] [hɪr] , [tu:] ?
And Mary , my dear sister , is she here , too ?
和 玛丽 , 我的 亲爱的 姐姐 , 是 她 这里 , 也 ?

玛丽，我亲爱的妹妹，她也在这里吗？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [æt; ət] [ðɪs] [ləst] ['kwestʃən] .
" **I was appalled at this last question** .
" 我 曾是 震惊 在 这 最后的 问题 .

“我对最后一个问题感到震惊。”

[aɪ 'ti:] [pru:vɔd] [ðæt] ['lɪzi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
It proved that Lizzie was ignorant of what had occurred .
它 已证实 那 莉齐 曾是 无知 的 什么 有 发生 .

这证明莉齐对发生的事情一无所知。

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hə] , [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
Not daring to answer her , I drew her from the room ,
不是 大胆 到 回答 她 , 我 画 她 从 这 房间 ,

我不敢回答她，便把她拉出了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ] [left] [ðer; ðər] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] .
and the women I left there made no attempt to prevent me .
和 这 女性 我 左边 那里 制成 不 试图 到 防止 我 .

我离开那里的那些妇女并没有试图阻止我。

['swɪftli] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['preʃəs] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
Swiftly I took my precious charge from the house ,
迅速地 我 采取 我的 宝贵的 收费 从 这 房子 ,

我迅速地带着我珍爱的孩子离开了家。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
and in a very few minutes we were in the carriage which was waiting for
和 在 一个 非常 很少 分钟 我们 是 在 这 运输 哪个 曾是 等待 为了
[em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][peks] .
me at the foot of the Rue de la Paix .
我 在 这 脚 的 这 后 悔 德 拉 和 平 。

没过几分钟，我们就坐上了在和平街脚下等我的马车。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
The driver understood the direction I gave him ,
这 司机 理解 这 方向 我 给予 他 ,
司机明白了我给他的指示。

[ænd; ʌnd][wi;; wi] ['gæləpt] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [tu;; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] - .
and we galloped at full speed to the Hotel de Poilly .
和 我们 疾驰 在 满的 速度 到 这 酒店 德 - .
我们全速奔向波伊利酒店。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'vi:lɪŋ] [tu;; tə] ['lɪzi] [wʌt] [aɪ] [nu:] ,
Without revealing to Lizzie what I knew ,
没有 揭示 到 莉齐 什么 我 知道 ,
没有告诉莉齐我知道的事情，

[aɪ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:]
I learnt from her before we reached the hotel sufficient to enlighten me
我 学会了 从 她 前 我们 达到 这 酒店 充足的 到 开导 我
[æz; əz][tu;; tə]['mɪstər] . ['kenɪθ] [daʊsɪts] [prə'si:dɪŋz] ,
as to Mr . Kenneth Dowsett's proceedings ,
作为 到 先生 . 肯尼斯 道塞特的 诉讼程序 ,
在到达酒店之前，我从她那里了解到了一些足以让我了解肯尼斯·道塞特先生所作所为的信息。

[ænd; ʌnd][tu;; tə][kən'fɜ:rm][maɪ] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meri] - [hu:] [hæd; həd] [met]
and to confirm my suspicion that it was Mary Melladew who had met
和 到 确认 我的 怀疑 那 它 曾是 玛丽 - WHO 有 遇见
[hɜ:r; hər] [deθ] [æt; ət] [ðæt] ['vɪlənz] [hændz] .
her death at that villain's hands .
她 死亡 在 那 反派的 双手 .
证实了我的怀疑，那就是玛丽·梅拉德乌死于那个恶棍之手。

[wen] ['lɪzi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ə'nɔ:nɪməs] ['letər] [wɪtʃ] [hi;; hi] [roʊt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
When Lizzie received the anonymous letter which he wrote to her ,
什么时候 莉齐 已收到 这 匿名的 信 哪个 他 写道 到 她 ,
莉齐收到他写给她的匿名信时，

[ʃi;; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɜ:r; hər] [pʊr] ['sɪstər] , [hu:] , [fiərɪŋ] [sʌm; səm][plɑ:t] ,
she took it to her poor sister , who , fearing some plot ,
她 采取 它 到 她 贫穷的 姐姐 , WHO , 害怕 一些 阴谋 ,
她把信拿给可怜的妹妹看，妹妹担心有人密谋什么，

[pri'veild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu;; tə][let][hɜ:r; hər] [si:] [ðə; ði] [ə'nɔ:nɪməs] ['raɪtər] [ɪn] ['lɪzɪz] [pleɪs] ;
prevailed upon her to let her see the anonymous writer in Lizzie's place ;
最终获胜 之上 她 到 让 她 看 这 匿名的 作家 在 莉齐的 地方 ;
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
说服她让她代替莉齐去见那位匿名作家；而且，

[ðə; ði] ['betər] [tu;; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn] , [ðə; ði] ['sɪstər] [tʃeɪndʒd] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [went]
the better to carry out the plan , the sisters changed dresses , and went
这 更好的 到 携带 出去 这 计划 , 这 姐妹 已更改 连衣裙 , 和 去
[tə'geðər] [tu;; tə] [vɪk'tɔ:riə] [pɑ:rk] .
together to Victoria Park .
一起 到 维多利亚 公园 .

为了更好地执行计划，姐妹俩换了衣服，一起去了维多利亚公园。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈtwɪnz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [soʊ][kloʊz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu;; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Being twins , and bearing so close a resemblance to each other ,
存在 双胞胎 , 和 轴承 所以 关闭 一个 相似 到 每个 其他 ,
[æ sə'teɪnd] [waɪ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rdʒəntli] [dɪ'zɑɪd] .
ascertained why the meeting was so urgently desired .
已确定 为什么 这 会议 曾是 所以 紧急 想要的 .

他们是双胞胎，而且长得非常相像，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [li:st] ['meri] [hæd; həd]
there was little fear of the change being discovered until at least Mary had
那里 曾是 小的 害怕 的 这 改变 存在 发现 直到 在 至少 玛丽 有
[æ sə'teɪnd] [waɪ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜ:rdʒəntli] [dɪ'zɑɪd] .
ascertained why the meeting was so urgently desired .
已确定 为什么 这 会议 曾是 所以 紧急 想要的 .

至少在玛丽弄清楚为什么如此迫切地想要召开这次会议之前，人们并不担心这一变化会被发现。

['li:vɪŋ] ['lɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , ['meri] [prə'si:did] [tu;; tə][ðə; ði]
Leaving Lizzie in a secluded part of the park , Mary proceeded to the
离开 莉齐 在 一个 僻 部分 的 这 公园 , 玛丽 继续 到 这
[ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:] ,
rendezvous ,
会合 ,

玛丽把莉齐留在公园僻静的角落，然后前往约定的地点。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ['mɪstər] . [daʊsɪts] [kən'feɪ(ə)n] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [klɪr] .
with what result Mr . Dowsett's confession has already made clear .
和 什么 结果 先生 . 道塞特的 忏悔 有 已经 制成 清除 .

道塞特先生的供述已经清楚地表明了结果。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['erər] [hi;; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , ['mɪstər] . ['daʊzət] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə] ['lɪzi]
Discovering the fatal error he had committed , Mr . Dowsett returned to Lizzie
发现 这 致命的 错误 他 有 坚定的 , 先生 . 道塞特 返回 到 莉齐
, [hu:] ,
, **who** ,
, WHO ,

发现自己犯下的致命错误后，道塞特先生回到了莉齐身边，莉齐.....

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
while waiting for her sister , had fallen asleep .
尽管 等待 为了 她 姐姐 , 有 倒下 睡着了 .

在等待姐姐的时候，她睡着了。

['bi:ɪŋ] ['θɜ:rəli] ['ʌn'nə:vd] ,
Being thoroughly unnerved ,
存在 彻底 不安 ,

彻底惊慌失措，

[hi;; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['oʊnli][wʌn] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪfti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] - - [flaɪt]
he decided that there was only one means of safety before him - - flight
他 决定 那 那里 曾是 仅有的 一 方法 的 安全 前 他 - - 航班
[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] ['lɪzi] - .
and the concealment of Lizzie Melladew .
和 这 隐蔽 的 莉齐 - .

他认为摆在他面前只有一条安全之路——逃跑并藏匿莉齐·梅拉迪。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɜ:rdər] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['vɪlən]
The idea of a second murder may have occurred to him , but , villain
这 主意 的 一个 第二 谋杀 可能 有 发生 到 他 , 但 , 恶棍
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

他或许曾想过再次行凶，但是，尽管他是个恶棍，

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
he had not the courage to carry it out .
他 有 不是 这 勇气 到 携带 它 出去 .

他没有勇气去执行这件事。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['gɜ:lz] ['pɑ:kɪt] ['evriθɪŋ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
He had taken from the dead girl's pocket everything it contained ,
他 有 已采取 从 这 死的 女孩们 口袋 一切 它 包含 ,

他从死去的女孩口袋里拿走了所有东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hi:; hi] [oʊvər'lʊkt] ;
with the exception of a handkerchief which , in his haste , he overlooked ;
和 这 例外 的 一个 手帕 哪个 , 在 他的 匆忙 , 他 被忽视的 ;

除了匆忙中他忽略的那条手帕之外；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪzi] - .
and upon this handkerchief was marked the name of Lizzie Melladew .
和 之上 这 手帕 曾是 标记 这 姓名 的 莉齐 - .

这条手帕上写着莉齐·梅拉德的名字。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtənz] ['raɪtɪŋ] - - [æz; əz][wʌz; wəz] [pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:dʒərɪz] [hi:; hi]
He could imitate Richard Carton's writing - - as was proved by the forgeries he
他 可以 模拟 理查德 纸箱的 写作 - - 作为 曾是 已证实 经过 这 伪造品 他
[hæd; həd] [ɔ:l'reɪdʒ] [kə'mɪtɪd] - - [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [hi:; hi]
had already committed - - and upon the back of this anonymous letter he
有 已经 坚定的 - - 和 之上 这 后退 的 这 匿名的 信 他
[raʊt] [ɪn]['pens(ə)] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔ:d] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r'self] [ɪm'plɪsɪtli]
wrote in pencil a few words in which Lizzie was implored to trust herself implicitly
写道 在 铅笔 一个 很少 字 在 哪个 莉齐 曾是 恳求 到 相信 她自己 隐式地

[tu:; tə]['mɪstər] . ['daʊzət] ,
to Mr . Dowsett ,
到 先生 . 道塞特 ,

他能模仿理查德·卡顿的笔迹——他之前伪造的信件就证明了这一点——在这封匿名信的背面，他用铅笔写了几句话，恳求莉齐完全信任道塞特先生。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [də'rekɪd] .
and without question to do as he directed .
和 没有 问题 到 做 作为 他 指导 .

毫不犹豫地执行他的指示。

['saɪnɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtənz] [neɪm] , [hi:; hi] [ə'wʊk] ['lɪzi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði]
Signing these words in Richard Carton's name , he awoke Lizzie and gave her the
签名 这些 字 在 理查德 纸箱的 姓名 , 他 醒来 莉齐 和 给予 她 这
[nəʊt] .
note .
笔记 .

他以理查德·卡顿的名义签下这些字，然后叫醒莉齐，把纸条递给了她。

[ə'la:rmd] [ænd; ənd][ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]
Alarmed and agitated as the young girl was , and fearing that some
惊慌 和 激动 作为 这 年轻的 女孩 曾是 , 和 害怕 那 一些
[greɪt] ['deɪndʒər] ['θreɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] ,
great danger threatened her lover ,
伟大的 危险 威胁 她 情人 ,
尽管年轻女孩惊恐不安, 担心她的爱人面临某种巨大的危险,

[ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hezɪ'teɪ(ə)n] , [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['daʊzət]
she , with very little hesitation , allowed herself to be persuaded by Mr . Dowsett
她 , 和 非常 小的 犹豫 , 允许 她自己 到 是 被说服 经过 先生 . 道塞特
, [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
, and accompanied him home .
, 和 伴随 他 家 .
她几乎没有犹豫就被道塞特先生说服了, 并陪他回了家。

" [wer] [ɪz] ['merɪ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Where is Mary ? " she asked .
" 在哪里 是 玛丽 ? " 她 问 .
“玛丽在哪里？”她问道。

" [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['rɪtʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['daʊzət] ; " [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [ðem; ðəm][tu:; tə] -
" With our dear Richard , " replied Mr . Dowsett ; " we shall see them to -
" 和 我们的 亲爱的 理查德 , " 回复 先生 . 道塞特 ; " 我们 将 看 他们 到 -
[mɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,
“我们亲爱的理查德,”道塞特先生回答说, “明天我们就能见到他们了。”

[wen] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
when all will be explained .
什么时候全部 将要 是 解释 .
到时候一切都会真相大白。

" [æt; ət] [hoʊm] ['mɪstər] . ['daʊzət] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] ,
" At home Mr . Dowsett informed his wife of his peril ,
" 在 家 先生 . 道塞特 知情的 他的 妻子 的 他的 危险 ,
“道塞特先生在家中将自己的危险告诉了妻子,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θri:] ['fi:meɪl] [left] [fɔ:r; fər] ['mɑ:geɪt] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and the three females left for Margate by an early train in the morning .
和 这 三 女性 左边 为了 马盖特 经过 一个 早期的 火车 在 这 早晨 .
清晨, 这三位女士乘早班火车前往马盖特。

[ɪn] ['mɑ:geɪt] ['mɪsɪz] . ['daʊzət] [rɪ'si:vɪd] ['telɪgræm] [saɪnd] " ['rɪtʃəd] ['kɑ:rtɪn] , " [bʌt; bət] ['ri:əli] [sent]
In Margate Mrs . Dowsett received telegrams signed " Richard Carton , " but really sent
在 马盖特 太太 . 道塞特 已收到 电报 签名 " 理查德 纸盒 , " 但 真的 发送
[baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
by her husband ,
经过 她 丈夫 ,
在马盖特, 道塞特夫人收到了署名为“理查德·卡顿”的电报, 但实际上是她丈夫发出的。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [tu:; tə] ['lɪzi] ,
which she showed to Lizzie ,
哪个 她 显示 到 莉齐 ,
她把这些拿给莉齐看。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ɪn][sʌm; səm] ['meɪə] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [kən,tɪnʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv]
and which served in some measure to assist the successful continuation of
和 哪个 服务 在 一些 措施 到 协助 这 成功的 续篇 的
[ðə; ði] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪzi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
the scheme by which Lizzie was to be taken out of the country .
这 方案 经过 哪个 莉齐 曾是 到 是 已采取 出去 的 这 国家 .

这在一定程度上帮助成功继续实施了将莉齐带出该国的计划。

[ˈmi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈæbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['sɪstə-z] [feɪt] ;
Meanwhile she was in absolute ignorance of her sister's fate ;
同时 她 曾是 在 绝对 无知 的 她 姐妹 命运 ;

与此同时，她对妹妹的命运却一无所知；

[noʊ] [ˈnu:zpeɪpər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hə][hændz] ,
no newspaper was allowed to reach her hands ,
不 报纸 曾是 允许 到 抵达 她 双手 ,

任何报纸都不允许她拿到。

[nɔ:ɾ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['daʊzət] [ænd; ənd] [lɪˈtɪə] .
nor was she allowed to speak to a soul but Mrs . Dowsett and Letitia .
也不 曾是 她 允许 到 说话 到 一个 灵魂 但 太太 . 道塞特 和 莱蒂西亚 .

除了道塞特夫人和莱蒂西亚之外，她不被允许与任何人交谈。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] ;
What was eventually to be done with her I cannot say ;
什么 曾是 最终 到 是 完毕 和 她 我 不能 说 ;

我无法说最终该如何处置她；

[ˈprɔ:bəbli] ['mɪstər] . ['daʊzət] [hɪm'self] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
probably Mr . Dowsett himself had not been able to make up his mind ,
大概 先生 . 道塞特 他自己 有 不是 到过 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 ,

或许连道塞特先生本人也拿不定主意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .
which was almost entirely occupied by considerations for his own safety .
哪个 曾是 几乎 完全 占领 经过 考虑因素 为了 他的 自己的 安全 .

他几乎完全被自身安全考虑所占据。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['lɪzi] ,
I did not , of course , learn all this from Lizzie ,
我 做过 不是 , 的 课程 , 学习 全部 这 从 莉齐 ,

当然，我并不是从莉齐那里学到这一切的。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] ,
she being then ignorant of much which I have related ,
她 存在 然后 无知 的 很多 哪个 我 有 有关的 ,

当时她对我说的很多事情都一无所知，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [tə'geðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][em 'i:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [lɜ:rnt]
but I have put together what she told me and what I subsequently learnt
但 我 有 放 一起 什么 她 讲述 我 和 什么 我 随后 学会了

[frʌm; frəm] ['devlɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['sɔ:rsɪz] .
from Devlin and other sources .
从 德夫林 和 其他 来源 .

但我已经把她告诉我的内容和我后来从德夫林和其他渠道了解到的内容整理在一起了。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][di:] - , [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'veiɪŋ] ['lɪzi] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['praɪvət]
Arriving at the Hotel de Poilly , I succeeded in conveying Lizzie into a private
抵达 在 这 酒店 德 - , 我 成功了 在 传递 莉齐 进入 一个 私人的

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

到达波伊利酒店后，我成功地把莉齐带进了一间私人房间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:t] ['ritʃəd] ['kɑ:rtɪn] .
and then I sought Richard Carton .
和 然后 我 寻求 理查德 纸盒 .

然后我找到了理查德·卡顿。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][set] [daʊn] [hɪr] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I need not set down here in detail the conversation I had with him .
我 需要 不是 放 向下 这里 在 细节 这 对话 我 有 和 他 .

我无需在此详细记述我与他的谈话内容。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
Little by little I made him acquainted with the whole truth .
小的 经过 小的 我 制成 他 熟人 和 这 所有的 真相 .

我一点一点地让他了解了全部真相。

['ni:dləs] [tu; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wen] [hi; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ə'laɪv]
Needless to describe his joy when he heard that his beloved girl was alive
不必要 到 描述 他的 喜悦 什么时候 他 听到 那 他的 心爱 女孩 曾是 活

[ænd; ənd] [seɪf] - - [dʒɔɪ] ,
and safe - - joy ,
和 安全的 - - 喜悦 ,

无需赘述，当他得知心爱的女孩平安无事时，他有多么高兴——喜悦之情难以言表。

['tempərd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [æt; ət] [pʊr] ['mɛri:z] [feɪt] .
tempered with grief at poor Mary's fate .
淬火 和 悲伤 在 贫穷的 玛丽的 命运 .

但同时也夹杂着对可怜的玛丽的遭遇的悲痛。

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu; tə][bi; bi]['præktɪk(ə)l] , [hi; hi] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][tu; tə]
When he was calm enough to be practical , he asked me what was to
什么时候 他 曾是 冷静的 足够的 到 是 实际的 , 他 问 我 什么 曾是 到
[bi; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

当他冷静下来，能够理性思考时，他问我该怎么办。

" [noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][bi; bi][lɔ:st] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪzi] [tu; tə][hɜ:r; hər]
" No time must be lost , I said , in restoring your dear Lizzie to her
" 不 时间 必须 是 丢失的 , " 我 说 , " 在 恢复 你的 亲爱的 莉齐 到 她
[pərənts] .
parents .
父母 .

“刻不容缓，”我说，“必须尽快将你亲爱的莉齐送回她父母身边。”

[tu; tə][ju; jʊ][aɪ][[æɪ; ʃəl] [kən'faɪd] [hɜ:r; hər] .
To you I shall confide her .
到 你 我 将 信任 她 .

我会把她的秘密告诉你。

[li:v] [ðæt] ['mɑ:nstər] , [jʊr; jər] ['tretʃərəs] ['gɑ:rdɪən] , [tu; tə] ['devlɪn] [ænd; ənd][em 'i:] .
Leave that monster , your treacherous guardian , to Devlin and me .
离开 那 怪物 , 你的 奸诈 监护人 , 到 德夫林 和 我 .

把那个怪物，你那奸诈的守护者，留给我和德夫林去对付吧。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tu; tə] ['lɪzi] ,
" It was with difficulty I restrained him from rushing to Lizzie ,
" 它 曾是 和 困难 我 克制 他 从 匆忙 到 莉齐 ,
我费了好大劲才阻止他冲向莉齐。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [mʌst; məst][bi:; bi] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] [br'fɔ:r] [hi:; hi]
but I insisted that his movements must be definitely decided upon before he
但 我 坚持 那 他的 移动 必须 是 确实 决定 之上 前 他
[sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] .
saw her .
锯 她 .

但我坚持认为，在他见到她之前，他的行动必须最终确定下来。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:li]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][ji:; ji] [sə'pleɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I called in the assistance of the jolly landlady , and she supplied me with a
我 称为 在 这 协助 的 这 快乐的 房东 , 和 她 供应 我 和 一个
[taɪm] - ['teɪbl] ,
time - table ,
时间 - 桌子 ,

我请那位和蔼可亲的女房东帮忙，她给了我一份时间表。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt] [fɔ:r; fər]['doʊvər][left] [æt; ət] - . - ,
from which I ascertained that a boat for Dover left at 12 . 31 ,
从 哪个 我 已确定 那 一个 船 为了 多佛 左边 在 - . - ,
由此我得知，前往多佛的船于12点31分出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪmd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts][destɪ'neɪ(ə)n] [æt; ət][θri:] . - .
and that it was timed to reach its destination at 3 . 20 .
和 那 它 曾是 定时 到 抵达 它是 目的地 在 3 . - .
并且预定于 3 点 20 分到达目的地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [treɪnz] [frʌm; frəm]['doʊvər][tu:; tə] ['lʌndən] ,
There were numerous trains from Dover to London ,
那里 是 很多的 火车 从 多佛 到 伦敦 ,
从多佛到伦敦有很多趟火车，

[ænd; ənd] ['lɪzi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] ['perənts] - [ɑ:rmz] [br'fɔ:r] [naɪt] .
and Lizzie would be in her parents ' arms before night .
和 莉齐 会 是 在 她 父母 - 武器 前 夜晚 .
莉齐会在夜幕降临前回到父母的怀抱。

['kɑ:rtɪn] ['dʒɔɪfəli] [ækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Carton joyfully acquiesced in this arrangement , and then I took him in to his
纸盒 欣喜地 默许 在 这 安排 , 和 然后 我 采取 他 在 到 他的
[dɪr] [gɜ:rl] ,
dear girl ,
亲爱的 女孩 ,

卡顿欣然接受了这个安排，然后我带他去见了他的爱人。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
and , closing the door upon them , left them to themselves .
和 , 结束 这 门 之上 他们 , 左边 他们 到 他们自己 .
然后，他关上门，把他们留下了。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðerz] , [ænd; ənd] ['lʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] .
A meeting such as theirs , and under such circumstances , was sacred .
一个 会议 这样的 作为 他们的 , 和 在下面 这样的 情况 , 曾是 神圣 .
像他们这样的会面，在这样的情况下，是神圣的。

[waɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [aɪ] [roʊt] [tu:] ['letərz] - - [wʌn][tu:; tə][maɪ] [waɪf] ,
While they were together I wrote two letters - - one to my wife ,
尽管 他们 是 一起 我 写道 二 信件 - - 一 到 我的 妻子 ,
他们在一起的这段时间，我写了两封信——一封写给我的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɔːrtlənd] - - [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [baɪ]
and the other to Mr . Portland - - which I intended should be delivered by
和 这 其他 到 先生 . 波特兰 - - 哪个 我 故意的 应该 是 发表 经过
[ˈkaːrtɪn] .
Carton .
纸盒 .

另一封寄给波特兰先生——我打算用纸箱寄送。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlʌvəz] [tɪl] [ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .
I did not intrude upon the happy lovers till the last moment .
我 做过 不是 侵入 之上 这 快乐的 恋人 直到 这 最后的 片刻 .

直到最后一刻，我才去打扰这对幸福的情侣。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] , [kwaɪt][ˈsaɪlənt] , [hænd] [kldːspt] [ɪn][hænd] , [hɜːr; hər] [hed]
I found them sitting close together , quite silent , hand clasped in hand , her head
我 成立 他们 坐着 关闭 一起 , 相当 沉默的 , 手 紧握 在 手 , 她 头
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
upon his breast .
之上 他的 胸部 .

我发现他们并排坐着，一言不发，手牵着手，她的头靠在他的胸膛上。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkɔːʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈməriːz] [sæd] [feɪt] ,
I had cautioned him to say nothing of Mary's sad fate ,
我 有 警告 他 到 说 没有什么 的 玛丽的 伤心 命运 ,

我曾告诫他不要提及玛丽的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈlɪzɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [ˌem ˈiː] .
and I saw by the expression upon Lizzie's face that he had obeyed me .
和 我 锯 经过 这 表达 之上 莉齐的 脸 那 他 有 服从 我 .

从莉齐的表情来看，我知道他已经听从了我的指示。

[ˈæftər][dʒɔɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈsɑːroʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
After joy would come sorrow ; there was time enough for that .
后 喜悦 会 来 悲哀 ; 那里 曾是 时间 足够的 为了 那 .

欢乐之后必然会有悲伤；时间足够容纳这一切。

[ˈməri] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] ; [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [ˈevər][biː; bi][held]
Mary had given her life for her sister's ; the sacrifice would ever be held
玛丽 有 给定 她 生活 为了 她 姐妹 ; 这 牺牲 会 曾经 是 握住
[ɪn][ˈseɪkrɪd] [rɪˈmembrəns] .
in sacred remembrance .
在 神圣 纪念 .

玛丽为了妹妹献出了自己的生命；她的牺牲将永远被铭记于心。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] ; [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I saw them off by the boat ; they waved their handkerchiefs to me ,
我 锯 他们 离开 经过 这 船 ; 他们 挥手 他们的 手帕 到 我 ,

我在船边送别他们；他们向我挥舞着手帕。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [huːm] , [æt; ət] [liːst] ,
and I thought of the Melladews mourning at home , to whom , at least ,
和 我 想法 的 这 - 丧 在 家 , 到 谁 , 在 至少 ,

我想起了在家中哀悼的梅拉杜一家，至少对他们来说，

[wʌn] [dɪr] [tʃaɪld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .
one dear child would soon be restored .
一 亲爱的 孩子 会 很快 是 恢复 .

一位可爱的孩子很快就会康复。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
When the boat was out of sight , I jumped into the carriage ,
什么时候 这 船 曾是 出去 的 视线 , 我 跳了起来 进入 这 运输 ,

船消失在视线之外后，我跳进了马车里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] .
and was driven back to the Rue de la Paix .
和 曾是 驱动 后退 到 这 后悔 德 拉 和平 .
然后被送回了和平街。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˈdɛvliːnz] [læst] [skiːm] .
DEVLIN'S LAST SCHEME .
德夫林的 最后的 方案 .

德夫林的最后一个计划。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˈdɛvliːn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɛnɪθ]
I tried the door of the room in which I had left Devlin and Mr . Kenneth
我 尝试 这 门 的 这 房间 在 哪个 我 有 左边 德夫林 和 先生 . 肯尼斯
[ˈdaʊzət] .
Dowsett .
道塞特 .

我试着推开我离开德夫林和肯尼斯·道塞特先生时所在的房间的们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

" [ˈɛntər] , " [sed] [ˈdɛvliːn] , [ˈʌnˈlɒkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Enter , " said Devlin , unlocking the door .
" 进入 , " 说 德夫林 , 解锁 这 门 .
“进来吧,”德夫林说着, 打开了门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ˈdɛvliːn] [ˈsmɑɪliŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] ,
They were both in the room , Devlin smiling and unruffled ,
他们 是 两个都 在 这 房间 , 德夫林 微笑 和 镇定自若 ,
他们俩都在房间里, 德夫林面带微笑, 神态自若。

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] [ˈterəbli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Mr . Dowsett in the full possession of his senses , and terribly ill at ease .
先生 . 道塞特 在 这 满的 拥有 的 他的 感官 , 和 可怕 患病的 在 舒适 .
道塞特先生神智清醒, 但非常不安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [laɪk] [deθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] .
He turned like death when he saw me .
他 转向 喜欢 死亡 什么时候 他 锯 我 .
他一看到我就吓得魂飞魄散。

" [ðɪs] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , " [sed] [ˈdɛvliːn] , " [ɪz][ˈæŋɡri][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈteɪnd] [baɪ][em ˈiː] ,
" This gentleman , " said Devlin , " is angry at being detained by me ,
" 这 绅士 , " 说 德夫林 , " 是 生气的 在 存在 被拘留 经过 我 ,
德夫林说: “这位先生对被我拘留感到愤怒。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]
and would have resorted to violence if he thought it would serve his
和 会 有 复原 到 暴力 如果 他 想法 它 会 服务 他的
[ˈpʊːrpəs] .
purpose .
目的 .
如果他认为暴力能够达到目的, 他就会诉诸暴力。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

I have waited for your return to decide what to do . "

我 有 等待 为了 你的 返回 到 决定 什么 到 做 . "

我一直在等你回来，好决定下一步该怎么做。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " ['mɪstər] . ['daʊzət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər]

" You shall pay for this , " Mr . Dowsett managed to say , " you and your

" 你 将 支付 为了 这 , " 先生 . 道塞特 管理 到 说 , " 你 和 你的

[kən'fedərət] .

confederate .

南方邦联 .

“你和你的同伙，你们都要为此付出代价，”道塞特先生好不容易才说道。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][smɑːrt][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ʌn'lɔːfl]

If there is justice in this world , I will make you smart for your unlawful

如果 那里 是 正义 在 这 世界 , 我 将要 制作 你 聪明的 为了 你的 非法的

[prə'sɪːdɪŋz] . "

proceedings . "

诉讼程序 . "

如果这世上真有正义，我会让你为你的非法行径付出代价。

" [ðer; ðər][ɪz] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [aɪ] [sed] ['kɑːmli] , " [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; əɪ][faɪnd] .

" There is justice in the world , " I said calmly , " as you shall find .

" 那里 是 正义 在 这 世界 , " 我 说 平静地 , " 作为 你 将 寻找 .

“这世上是有正义的，”我平静地说，“你会发现的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" He was silent .

" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

With a weight of guilt upon his soul ,

和 一个 重量 的 有罪 之上 他的 灵魂 ,

他内心充满罪恶感，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

he did not know how to reply to this remark .

他 做过 不是 知道 如何 到 回复 到 这 评论 .

他不知道该如何回应这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][æsk] :

But he managed presently to ask :

但 他 管理 目前 到 问 :

但他随后设法问道：

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː; jʊ][ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em 'iː] ? "

" How long do you intend to detain me ? "

" 如何 长的 做 你 打算 到 扣留 我 ? "

“你们打算把我拘留多久？ ”

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [suːn] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

" You shall know soon , " I said ; and , by a gesture ,

" 你 将 知道 很快 , " 我 说 ; 和 , 经过 一个 手势 ,

“你很快就会知道了，”我说；然后，做了个手势，

[aɪ] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə] ['devlɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

I intimated to Devlin that I wished to confer with him alone .

我 暗示 到 德夫林 那 我 希望 到 授予 和 他 独自的 .

我向德夫林暗示，我想单独和他商量一下。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['ki:pɪŋ]
He accompanied me from the room , and we stood in the passage , keeping
他 伴随 我 从 这 房间 , 和 我们 站立 在 这 通道 , 保持
[gɑ:rd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
guard upon the door ,
警卫 之上 这 门 ,

他陪我走出房间，我们站在走廊里，守在门口。

[wɪtʃ] ['devlɪn] [lɒkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
which Devlin locked from the outside .
哪个 德夫林 已锁定 从 这 外部 .

德夫林从外面锁上了它。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There are no means of escape from within ,** " **he said .**
" 那里 是 不 方法 的 逃脱 从 之内 , " 他 说 .

他说：“从内部是无法逃脱的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] .
" **I have seen to that .**
" 我 有 已见 到 那 .

我已经安排好了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'pru:vɪd] .
" **In a low tone I told him what I had done , and he approved .**
" 在 一个 低的 语气 我 讲述 他 什么 我 有 完毕 , 和 他 得到正式认可的 .

我低声告诉他我做了什么，他表示赞同。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [step] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nekst] [tu:; tə] [teɪk] ? "
" **The question now is ,** " **I said ,** " **what step are we next to take ?** "
" 这 问题 现在 是 , " 我 说 , " 什么 步 是 我们 下一个 到 拿 ? "
" 现在的问题是，”我说，“我们下一步该采取什么措施？ ”

" [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [rɪ'plaɪd] ['devlɪn] .
" **There lies the difficulty ,** " **replied Devlin .**
" 那里 谎言 这 困难 , " 回复 德夫林 .

“难点就在这里，”德夫林回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] . "
" **You see my dear sir , we have no evidence upon which to arrest him .** "
" 你 看 我的 亲爱的 先生 , 我们 有 不 证据 之上 哪个 到 逮捕 他 . "
" 先生，您看，我们没有任何证据可以逮捕他。”

" [noʊ] ['eɪvɪdəns] !
" **No evidence !**
" 不 证据 !

没有证据！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɪz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] ?
" **Is there not his own confession of guilt ?**
" 是 那里 不是 他的 自己的 忏悔 的 有罪 ?

难道他自己没有认罪吗？

" ['devlɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Devlin shook his head .**
" 德夫林 摇晃 他的 头 .

德夫林摇了摇头。

" ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdəns] ['oʊnli] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .

" **Spiritual evidence only , my dear sir .**
" 精神 证据 仅有的 , 我的 亲爱的 先生 .

“只有精神上的证据，我亲爱的先生。”

[nɑ:t] [əd'mɪsəb(ə)] [ɪn] ['eni] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Not admissible in any court of law in the world .
不是 可采纳 在 任何 法庭 的 法律 在 这 世界 .

不被世界任何法院采纳。

[ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slendər] [θred] .

Impossible to obtain his arrest in a foreign country upon such a slender thread .
不可能的 到 获得 他的 逮捕 在 一个 外国的 国家 之上 这样的 一个 苗条 线 .

仅凭如此薄弱的线索，不可能在国外逮捕他。

[hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l] [bi:; bi] [θroʊn]

He might bring the same accusation against us , and we might all be thrown
他 可能 带来 这 相同的 指控 反对 我们 , 和 我们 可能 全部 是 抛掷

[ɪntu:] [dʒeɪl] ,

into gaol ,
进入 监狱 ,

他可能会对我们提出同样的指控，我们所有人都可能被投入监狱。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

and kept there for months .
和 保留 那里 为了 几个月 .

并在那里存放了数月。

[ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] .

That is not what I bargained for .
那 是 不是 什么 我 讨价还价 为了 .

这并非我所期望的。

[ʼaʊər; ɑ:r] [best] [plæn] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ;

Our best plan will be to get him back to England ;
我们的 最好的 计划 将要 是 到 得到 他 后退 到 英格兰 ;

我们最好的办法是把他送回英国；

[ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [sʌm; səm] ['præktɪkəbl] [step] . "

then you can take some practicable step . "
然后 你 能 拿 一些 切实可行的 步 . "

然后你就可以采取一些切实可行的措施了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?

" **But how to manage that ?**
" 但 如何 到 管理 那 ?

但该如何应对呢？

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['devlɪn] .

" **It can be managed , I think , " said Devlin .**
" 它 能 是 管理 , 我 思考 , " 说 德夫林 .

“我认为可以控制，”德夫林说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ski:m] .

" **I have a scheme .**
" 我 有 一个 方案 .

我有一个计划。

[hi:; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] .
He knows nothing of the confession he has made .
他 知道 没有什么 的 这 忏悔 他 有 制成 :

他对自己所作的供述一无所知。

[ˈlɪzi] - [neɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
Lizzie Melladew's name has not been mentioned between us .
莉齐 - 姓名 有 不是 到过 提及 之间 我们 :

我们之间没有提到过莉齐·梅拉德的名字。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈtræktəb(ə)] .
It is only his fears and my strength of will that make him tractable .
它 是 仅有的 他的 恐惧 和 我的 力量 的 将要 那 制作 他 易于处理 :

只有他的恐惧和我的坚强意志才能让他变得顺从。

[brɪfɔ:r] [aɪ][pʊt][maɪ] [ski:m] [ˈɪntu:][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] ,
Before I put my scheme into operation ,
前 我 放 我的 方案 进入 手术 ,

在我实施我的计划之前，

[goʊ][ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
go up - stairs to see if his wife and daughter are in the house .
去 向上 - 楼梯 到 看 如果 他的 妻子 和 女儿 是 在 这 房子 :

上楼去看看他的妻子和女儿是否在家。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [səsˈpɪjənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [flaʊn] .
I have my suspicions that they have flown .
我 有 我的 怀疑 那 他们 有 飞行 :

我怀疑他们已经飞走了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈi:] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] .
You will find me here when you come down .
你 将要 寻找 我 这里 什么时候 你 来 向下 :

你下来的时候就会在这里找到我。

" [aɪ][ræn][ʌp] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] .
" **I ran up - stairs to the apartments occupied by Mrs . Dowsett .**
" 我 跑 向上 - 楼梯 到 这 公寓 占领 经过 太太 : 道塞特 :

我跑上楼，来到道塞特太太居住的公寓。

[ˈdevlɪnz] [səsˈpɪjənz] [wɜ:r; wər] [kənˈfɜ:rmd] .
Devlin's suspicions were confirmed .
德夫林的 怀疑 是 确认的 :

德夫林的怀疑得到了证实。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
The two women were gone .
这 二 女性 是 已消失 :

那两个女人已经走了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeɪdənsɪz] [əˈraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪsti] [flaɪt] ,
There were evidences around of a hasty flight ,
那里 是 证据 大约 的 一个 仓促 航班 ,

周围有匆忙逃亡的痕迹。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpregnənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔ:ks] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊʊkən][ˈoʊpən] .
the most pregnant of them being a small box which had been broken open .
这 最多 孕 的 他们 存在 一个 小的 盒子 哪个 有 到过 破碎的 打开 :

其中最引人注目的是一个已经破损的小盒子。

[illegible]

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [ski:m] [ˈɪntuː][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] .

I am going to put my scheme into operation .
我 是 去 到 放 我的 方案 进入 手术 .

我即将实施我的计划。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ? "

What is the time ? "
什么 是 这 时间 ? "

现在几点？

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [tuː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .

" Five minutes past two , " I replied , looking at my watch .
" 五 分钟 过去的 二 ; " 我 回复 ; 寻找 在 我的 手表 .

“两点零五分，”我看了看手表回答道。

" [ɪn][ˈkæpɪt(ə)l][taɪm] , " [sed] [ˈdevlɪn] .

" In capital time , " said Devlin .
" 在 首都 时间 ; " 说 德夫林 .

“在资本时间内，”德夫林说。

" [weɪt] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst] [tuː] .

" Wait you here until half - past two .
" 等待 你 这里 直到 一半 - 过去的 二 .

“我在这里等你到两点半。”

[ðən] [ɡoʊ][ɪn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] ,

Then go in to Mr . Dowsett ,
然后 去 在 到 先生 . 道塞特 ;

然后去找道塞特先生，

[ænd; ənd][əˈpɑ:lədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

and apologise to him for the indignity to which he has been
和 道歉 到 他 为了 这 侮辱 到 哪个 他 有 到过

[səbˈdʒektɪd] .

subjected .
受 .

并为他所遭受的侮辱向他道歉。

[hiː; hi] [wɪl] [fju:m] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] ; [let][hɪm; ɪm] .

He will fume and threaten ; let him .
他 将要 烟 和 威胁 ; 让 他 .

他会怒气冲冲，还会威胁别人；随他去吧。

[biː; bi][juː; jʊ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kənˈtraɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɑːri] .

Be you humble and contrite , and say that you are very , very sorry .
是 你 谦逊的 和 懊悔 , 和 说 那 你 是 非常 , 非常 对不起 .

你要谦卑悔改，并表示你非常非常抱歉。

[θrəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑ:n][ˌem ˈiː] : [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] , [ɪmˈpoozd] [əˈpɑ:n][juː; jʊ] ,

Throw all the blame upon me : say that I have deceived you , imposed upon you ,
扔 全部 这 责备 之上 我 : 说 那 我 有 受骗 你 , 强加 之上 你 ,

把所有的罪责都推到我身上：说我欺骗了你，占了你的便宜，

[rɒbd] [juː; jʊ] - - [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .

robbed you - - anything that comes to your mind .
被抢劫 你 - - 任何事物 那 来 到 你的 头脑 .

抢劫了你——任何你能想到的。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [nɑːt] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈsɪst] [ˈʌvər; ɑːr] [ski:m] .

To me it matters not ; it will assist our scheme .
到 我 它 事情 不是 ; 它 将要 协助 我们的 方案 .

对我来说这无关紧要；这会对我们的计划有所帮助。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [nɑ:t] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
There is no fear of Mr . Dowsett not waiting till you go in to him ;
那里 是 不 害怕 的 先生 ; 道塞特 不是 等待 直到 你 去 在 到 他 ;
不必担心道塞特先生会等你进去才肯出来;

[hi:; hi][ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he is frightened out of his life .
他 是 害怕 出去 的 他的 生活 ;
他吓得魂飞魄散。

[jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈætɪtʊ:d] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌrɪdʒ] ; [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hɪmˈself] [seɪf] . "
Your humble attitude will give him courage ; he will think himself safe . "
你的 谦逊的 态度 将要 给 他 勇气 ; 他 将要 思考 他自己 安全的 ; "
你谦逊的态度会给他勇气，他会觉得自己很安全。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] , " [aɪ] [sed] , " [həʊ] [ðɪs] [wɪl] [help] [ju:ˈes] . "
" I cannot imagine , " I said , " how this will help us . "
" 我 不能 想象 , " 我 说 , " 如何 这 将要 帮助 我们 . "
“我无法想象,”我说,“这会对我们有什么帮助。”

" [dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn] , " [sed] [ˈdevlɪn] [ˈkɜ:rtli] .
" Don't imagine , " said Devlin curtly .
" 不 想象 , " 说 德夫林 简短地 ;
“别胡思乱想了,”德夫林简短地说。

" [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][emˈi:] .
" Leave all to me .
" 离开 全部 到 我 ;
一切都交给我吧。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [wɪl] [du:] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [hɪmˈself] [fri:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ɡoʊ]
The first thing Mr . Dowsett will do when he finds himself free will be to go
这 第一的 事物 先生 ; 道塞特 将要 做 什么时候 他 发现 他自己 自由的 将要 是 到 去
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [θri:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr]
up to the rooms in which he left the three women who accompanied him here
向上 到 这 房间 在 哪个 他 左边 这 三 女性 WHO 伴随 他 这里
.
:
.

道塞特先生一旦获得自由，第一件事就是回到他留下三位陪同他来此的女士的房间。
[ˈmi:nwaɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [wɑ:tʃ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [mʌst; məst]
Meanwhile , you will keep watch outside the house ; but on no account must
同时 , 你 将要 保持 手表 外部 这 房子 ; 但 在 不 帐户 必须
[hi:; hi] [si:] [ju:; jʊ] .
he see you .
他 看 你 ;

与此同时，你要在屋外守卫；但无论如何都不能让他看到你。
[trʌst] [tu:; tə][emˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] .
Trust to me for the rest .
相信 到 我 为了 这 休息 ;

剩下的就交给我吧。

" [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [emˈi:][soʊ] [ˈfeɪθəli] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm]
" He had served me so faithfully up to this point that I trusted him
" 他 有 服务 我 所以 忠实 向上 到 这 观点 那 我 可信 他
[ʌnˈhezɪteɪŋli] .
unhesitatingly .
毫不犹豫 ;
“他之前一直忠诚地为我服务，所以我毫不犹豫地信任他。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒfɪˌsaɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [kept] [ˈkwaɪət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
As he had prophesied , Mr . Dowsett kept quiet within the room .
作为 他 有 预言 , 先生 : 道塞特 保留 安静的 之内 这 房间 :

正如他所预言的那样，道塞特先生在房间里保持沉默。

[ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] ,
Listening at the door , I heard him moving softly about ,
聆听 在 这 门 , 我 听到 他 移动 轻轻 关于 ,
我趴在门口侧耳倾听，听到他轻手轻脚地走动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
but he made no attempt to come out .
但 他 制成 不 试图 到 来 出去 :
但他没有试图出来。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ˈdevlɪnz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]
At half - past two I entered the room , and followed Devlin's instructions to the
在 一半 - 过去的 二 我 进入 这 房间 , 和 随后 德夫林的 指示 到 这
[ˈletər] .
letter .
信 :
两点半，我进入房间，并严格按照德夫林的指示行事。

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [rɪˈstɔːrd] , [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈblʌstər] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n]
Mr . Dowsett , his courage restored , immediately began to bluster and threaten
先生 : 道塞特 , 他的 勇气 恢复 , 立即地 开始 到 虚张声势 和 威胁
:
:
:
道塞特先生重拾勇气后，立刻开始虚张声势、威胁恐吓。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [səbˈmɪsɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .
I listened submissively , and made pretence of being greatly distressed .
我 听着 拱手 , 和 制成 虚伪 的 存在 非常 苦恼 :
我顺从地听着，假装非常难过。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪmˈself] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [prəˈfjuːs] [ɪkˈspreʃənz]
When he had exhausted himself , I left him with further profuse expressions
什么时候 他 有 筋疲力尽的 他自己 , 我 左边 他 和 更远 丰富的 表达式
[ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
of regret ,
的 后悔 ,
当他筋疲力尽时，我向他表达了更加强烈的遗憾，然后离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and as I issued from the house I saw him mounting the stairs to his
和 作为 我 发布 从 这 房子 我 锯 他 安装 这 楼梯 到 他的
[ˈwaɪfs] [əˈpɑːrtmənts] .
wife's apartments .
妻子的 公寓 :

当我走出房子时，我看到他正走上楼梯，前往他妻子的公寓。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː][ləː][peks] ,
Emerging into the Rue de la Paix ,
新兴 进入 这 后悔 德 拉 和平 ,
进入和平街，

[aɪ][plaːntɪd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][spɔːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I planted myself in a spot from which I had a clear view of the house ,
我 已种植 我 在 一个 点 从 哪个 我 有 一个 清除 看法 的 这 房子 ,
我找了个能清楚地看到房子的地方坐下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ'self] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][,ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .

and was myself concealed from observation .
和 曾是 我 暗 从 观察 .

而我则躲藏起来，不被人发现。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈsetld] [ɪn][maɪ] [pə'zi](ə)n] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ,

Scarcely was I settled in my position when I saw a man ,
几乎 曾是 我 定居 在 我的 位置 什么时候 我 锯 一个 男人 ,

我刚坐稳，就看见一个人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] .

with a telegram in his hand , enter the house .
和 一个 电报 在 他的 手 , 进入 这 房子 .

他手里拿着一份电报，走进了房子。

[hi; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'veɪ]

He remained there a very few moments , and then came out and walked away
他 剩余 那里 一个 非常 很少 时刻 , 和 然后 来了 出去 和 步行 离开

, [ˈhævɪŋ] ,

, having ,

, 拥有 ,

他在那里待了很短的时间，然后就走了，手里拿着.....

[prɪ'zu:məbli] , [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .

presumably , delivered his message .
想必 , 发表 他的 信息 .

想必他已经传达了他的信息。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] , [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [keɪm] [fɔ:rθ] ,

Within a space of five minutes , Mr . Dowsett , holding the telegram , came forth ,
之内 一个 空间 的 五 分钟 , 先生 . 道塞特 , 保持 这 电报 , 来了 前进 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

不到五分钟，道塞特先生拿着电报走了出来，

[ˈkæstɪŋ] [[ɑ:rp] [glɑ:nsɪz] [ə'raʊnd] , [ˈkwɪkli] [left][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][peks] .

casting sharp glances around , quickly left the Rue de la Paix .
铸件 锋利的 眼神 大约 , 迅速地 左边 这 后悔 德 拉 和平 .

他环顾四周，迅速离开了和平街。

[brɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ˈdevlɪn] [dʒɔɪnd][,em 'i:] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɔ:ŋ] .

Before he had turned the corner , Devlin joined me , humming a French song .
前 他 有 转向 这 角落 , 德夫林 加入 我 , 哼唱 一个 法语 歌曲 .

德夫林还没转过街角就走到我身边，哼着一首法语歌。

[tə'geðər] [wi; wi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .

Together we followed Mr . Dowsett at a safe distance .
一起 我们 随后 先生 . 道塞特 在 一个 安全的 距离 .

我们一起与道塞特先生保持安全距离。

" [maɪ] [ski:m] [ɪz][ə'laɪv] , " [hi; hi] [sed] .

" My scheme is alive , " he said .

" 我的 方案 是 活 , " 他 说 .

“我的计划仍然有效，”他说。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu;: tə][ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:][tu;: tə][,em 'i:] .

I asked him to explain it to me .
我 问 他 到 解释 它 到 我 .

我请他给我解释一下。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['entər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" **You saw the messenger** , " **he said** , " **enter with a telegram** .
" 你 锯 这 信使 , " 他 说 , " 进入 和 一个 电报 .
“你看到信使,”他说,“带着电报进来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

理发师德夫林(Devlin the Barber)

第13/13页

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [li:v] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .

You saw him leave without it .
你 锯 他 离开 没有 它 .

你看到他没带就离开了。

[juː; jʊ] [sɔː] ['mɪstər] . ['daʊzət] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] .

You saw Mr . Dowsett come out with the telegram .
你 锯 先生 . 道塞特 来 出去 和 这 电报 .

你看到道塞特先生拿着电报出来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

It was from his wife . "
它 曾是 从 他的 妻子 . "

是他妻子给的。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

" From his wife ? "
" 从 他的 妻子 ? "

“从他妻子那里？”

" [sent] [baɪ][em 'i:] .

" Sent by me .
" 发送 经过 我 .

“由我发送。”

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The telegram was to the effect that something had occurred which had
这 电报 曾是 到 这 影响 那 某物 有 发生 哪个 有

[ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [li:v] [bu'ləʊn] [ɪ'miːdiətli] ,

induced her to leave Boulogne immediately ,
诱导 她 到 离开 布洛涅 立即地 ,

电报的内容是，发生了一些事情，促使她立即离开布洛涅。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

and that she , her daughter ,
和 那 她 , 她 女儿 ,

而她，她的女儿，

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ([aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər]

and the young lady with them (I was careful not to mention her
和 这 年轻的 女士 和 他们 (我 曾是 小心 不是 到 提到 她

[neɪm] ,

name ,
姓名 ,

还有和他们在一起的那位年轻女士（我小心翼翼地没有提及她的名字），

[juː; jʊ] [siː]) [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ræmz,ɡɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

you see) would be in Ramsgate , waiting for him .
你 看) 会 是 在 拉姆斯盖特 , 等待 为了 他 .

你看）会在拉姆斯盖特等他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n] [boʊt] , [ænd; ənd][i:; ji] [wʊd] [mi:t] [him; im][ɑ:n][ðə; ði]
He was to come by the afternoon boat , and she would meet him on the
他 曾是 到 来 经过 这 下午 船 , 和 她 会 见面 他 在 这
[pɪr] .
pier .
码头 .

他要乘下午的船过来，她会在码头上迎接他。

[si:] , [hi:; hi][ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [naʊ] , [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] . "
See , he is entering the shipping - office now , to secure his passage ."
看 , 他 是 进入 这 船运 - 办公室 现在 , 到 安全的 他的 通道 . "

你看，他现在正走进船运办公室，办理登船手续。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? "
" **What are we to do ?** "
" 什么 是 我们 到 做 ? "

我们该怎么办？

" [wi:; wi]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , ['ɡoʊɪŋ] [ə'bo:rd] [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] .
" **We travel in the same boat , going aboard at the last moment .**
" 我们 旅行 在 这 相同的 船 , 去 船上 在 这 最后的 片刻 .

“我们同乘一艘船，最后一刻才登船。”

[æftər][ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] - - [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] - - [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['feləʊ] -
After the boat has started - - not before - - he will know that we are fellow -
后 这 船 有 开始 - - 不是 前 - - 他 将要 知道 那 我们 是 同伴 -
[pæsəndʒə] .
passengers .
乘客 .

船启动之后——而不是之前——他才会知道我们是同船乘客。

" [ɔ:l] ['hæpənd] [æz; əz] ['devlɪn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
" **All happened as Devlin had arranged .**
" 全部 发生 作为 德夫林 有 安排 .

“一切都按照德夫林的安排发生了。”

[baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪlfɪ] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['daʊzət] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stept]
By his skilful pioneering we did not lose sight of Mr . Dowsett until he stepped
经过 他的 熟练 开创性的 我们 做过 不是 失去 视线 的 先生 . 道塞特 直到 他 步
[ə'bo:rd] [ðə; ði] [boʊt] ,
aboard the boat ,
船上 这 船 ,

凭借他娴熟的追踪技巧，我们一直没有跟丢道塞特先生，直到他登上船为止。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:'geɪnd]
and I inferred from his manner that by that time he had regained
和 我 推断 从 他的 方式 那 经过 那 时间 他 有 恢复
['kɔ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

从他的举止中，我推断他那时已经重拾了信心。

[ænd; ənd] [di:md] [hɪz; ɪz] ['sɪ:krət] [seɪf] .
and deemed his secret safe .
和 被认为 他的 秘密 安全的 .

并认为他的秘密是安全的。

[wen] [wi:; wi] [slɪpt] [ɑ:n] [dek] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɑ:tɪŋ] ,
When we slipped on deck , at the very moment of starting ,
什么时候 我们 滑倒了 在 甲板 , 在 这 非常 片刻 的 开始 ,
当我们滑上甲板时，就在起航的那一刻，

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [wʌz; wəz] [bɪˈləʊ] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] .
Mr . Dowsett was below in the saloon .
先生 . 道塞特 曾是 以下 在 这 酒吧 .

道塞特先生当时在楼下的沙龙里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpæsndʒə] ,
There were not many passengers ,
那里 是 不是 许多 乘客 ,

乘客不多。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [vjuː] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]
and the French coast was still in view when Mr . Dowsett came up from
和 这 法语 海岸 曾是 仍然 在 看法 什么时候 先生 . 道塞特 来了 向上 从
[ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ʌnd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] ,
the saloon and stood by the bulwarks ,
这 酒吧 和 站立 经过 这 堡垒 ,

当道塞特先生从沙龙走上来，站在舷墙边时，法国海岸线仍然清晰可见。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
within a yard or two of the seat upon which we were sitting .
之内 一个 院子 或者 二 的 这 座位 之上 哪个 我们 是 坐着 .

就在我们所坐的座位一两码远的地方。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
We did not speak , but sat watching him .
我们 做过 不是 说话 , 但 卫星 观看 他 .

我们没有说话，只是坐着看着他。

[ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [juː ˈes] .
Turning , he saw us .
转弯 , 他 锯 我们 .

他转过身，看到了我们。

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" **You here !**
" 你 这里 !

“你在这里！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **By your leave , I replied .**
" 经过 你的 离开 , " 我 回复 .

“恕我冒昧，”我回答道。

" [nɑːt][baɪ][maɪ] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Not by my leave , he said .**
" 不是 经过 我的 离开 , " 他 说 .

“恕我无法允许，”他说。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfɔːləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] ? "
" **Why are you following me ?** "
" 为什么 是 你 下列的 我 ? "

你为什么跟着我？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:lʊəd] ?
" Have you any reason , " I said , " for suspecting that you are being followed ?
" 有 你 任何 原因 , " 我 说 , " 为了 怀疑 那 你 是 存在 随后 ?
"
"
"

“你有什么理由怀疑自己被人跟踪吗？”我问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [ə'wei] .
" I was a fool to ask the question , " he said , turning abruptly away .
" 我 曾是 一个 傻子 到 问 这 问题 , " 他 说 , 转弯 突然 离开 .

“我真是个傻瓜，竟然问了这个问题，”他边说边突然转身离开。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" I did not speak , but kept my eyes upon him .
我 做过 不是 说话 , 但 保留 我的 眼睛 之上 他 .

我没有说话，只是盯着他看。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] .
" I was determined not to lose sight of him for another moment .
我 曾是 决定 不是 到 失去 视线 的 他 为了 其他 片刻 .

我决心一刻也不能让他离开我的视线。

[sʌm; səm] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [da:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
" Some understanding of this determination seemed to dawn upon him ;
一些 理解 的 这 决心 似乎 到 黎明 之上 他 ;

他似乎渐渐明白了这一决定的意义；

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] ,
" he looked at me two or three times with wavering eyes , and presently ,
他 看起来 在 我 二 或者 三 时代 和 摇摆不定 眼睛 , 和 目前 ,

他两三次用颤抖的眼神看着我，然后，

['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hi:; hi][stɑəd][em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" summoning all his courage to his aid , he stared me full in the face .
召唤 全部 他的 勇气 到 他的 援助 , 他 凝视 我 满的 在 这 脸 .

他鼓起全部勇气，直视着我的双眼。

[aɪ][met][hɪz; ɪz] [geɪz] ['stɜ:rnli] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ləʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I met his gaze sternly , unflinchingly , until I compelled him to lower his eyes .
我 遇见 他的 目光 严厉地 , 毫不动摇地 , 直到 我 被迫 他 到 降低 他的 眼睛 .

我目光严厉、毫不畏惧地迎上他的视线，直到我迫使他低下头。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] .
" Then he suddenly went down into the saloon .
然后 他 突然 去 向下 进入 这 酒吧 .

然后他突然下楼进了酒吧。

[aɪ] [stept] ['swɪftli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['devlɪn] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] .
" I stepped swiftly after him , and Devlin accompanied me .
我 步 迅速地 后 他 , 和 德夫林 伴随 我 .

我迅速跟在他身后，德夫林陪着我。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [em 'i:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [ə'sendɪd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]
" For the purpose of testing me , he turned and ascended again to the
为了 这 目的 的 测试 我 , 他 转向 和 上升 再次 到 这

[dek] .
" deck .
甲板 .

为了试探我，他转身再次登上甲板。

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
" **We followed him** .
" 我们 随后 他 .

我们跟踪了他。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] ? " **Perhaps , " he said , " you will explain what you mean by this conduct ?** "
" 也许 , " 他 说 , " 你 将要 解释 什么 你 意思是 经过 这 执行 ? "
"或许,"他说, "你能解释一下你这种行为的含义吗? "

" [wʌt] [niːd] [tuː; tə][æsk] ?
" **What need to ask ?**
" 什么 需要 到 问 ?

“还有什么好问的? ”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I replied** .
" 我 回复 .

我回答道。

" [let] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [ˈænsər] . " **Let your conscience answer** . "
" 让 你的 良心 回答 . "

“让你的良心来回答吧。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **It is an outrage , " he said , after a pause** .
" 它 是 一个 暴行 , " 他 说 , 后 一个 暂停 .

“这太令人愤慨了,”他停顿了一下后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'hɔɪ] [em 'iː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] . " **If you continue to annoy me , I shall appeal to the captain** . "
" 如果 你 继续 到 烦人 我 , 我 将 上诉 到 这 队长 . "

“如果你继续惹我生气,我就向船长申诉。”

" [duː][soʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Do so , " I said** ,
" 做 所以 , " 我 说 ,

“照办吧,”我说。

" [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [wʌns][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][jæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] .
" **and prepare to meet at once the charge I shall bring against you** .
" 和 准备 到 见面 在 一次 这 收费 我 将 带来 反对 你 .

“并准备好立即接受我将对你们提出的指控。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][ɪn'kwɪər][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ɹv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] .
" **He did not dare to inquire the nature of the charge** .
" 他 做过 不是 敢 到 查询 这 自然 的 这 收费 .

他不敢询问指控的性质。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [ə'ɡen] .
" **He did not dare to move or speak again** .
" 他 做过 不是 敢 到 移动 或者 说话 再次 .

他再也不敢动弹,也不敢说话了。

['sʌlənlɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] ['reɪdʒɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ɹv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] **Sullenly , and with an inward raging , the traces of which he could not**
闷闷不乐地 , 和 和 一个 向内 愤怒 , 这 痕迹 的 哪个 他 可以 不是
[dɪs'ɡaɪz] , **disguise** ,
伪装 ,

他闷闷不乐,内心怒火中烧,难以掩饰。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
he remained by the bulwarks , staring down at the water .
他 剩余 经过 这 堡垒 , 凝视 向下 在 这 水 .

他站在舷墙边，凝视着下方的水面。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [əˈbɔːrd] .
Suddenly there was a lull aboard .
突然 那里 曾是 一个 麻痹 船上 .

船上突然安静了下来。

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [stɔːpt] [ˈwɜːrkɪŋ] .
The machinery stopped working .
这 机械 停止 在职的 .

机器停止运转了。

" [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , " [sed] [ˈdevlɪn] , [ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ɪts] [ˈneɪtʃər] .
" Some accident , " said Devlin , and went to ascertain its nature .
" 一些 事故 , " 说 德夫林 , 和 去 到 探明 它是 自然 .

“一定是出了什么意外，”德夫林说着，便去查看究竟是怎么回事。

[rɪˈtʃːrniŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
Returning , he said , " We shall be delayed a couple of hours , most likely .
返回 , 他 说 , " 我们 将 是 延迟 一个 夫妻 的 小时 , 最多 可能 .

他回来后说：“我们很可能会耽搁几个小时。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] .
It will be dark night , when we arrive .
它 将要 是 黑暗的 夜晚 , 什么时候 我们 到达 .

我们到达时，将是漆黑的夜晚。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] .
" It was as he said .
" 它 曾是 作为 他 说 .

正如他所说。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [ˈprɔːgres] ; [ðen] , [ðə; ði] [ˈnesəseri] [rɪˈper] [ˈhævɪŋ]
For two hours or more we made no progress ; then , the necessary repairs having
为了 二 小时 或者 更多的 我们 制成 不 进步 ; 然后 , 这 必要的 维修 拥有
[bɪn] [meɪd] ,
been made ,
到过 制成 ,

两个多小时过去了，我们毫无进展；然后，必要的维修工作完成后，

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] .
we started again .
我们 开始 再次 .

我们重新开始了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] .
By that time it was evening .
经过 那 时间 它 曾是 晚上 .

那时已经是傍晚了。

[ænd; ʌnd] [stiːl] [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [ˈniːðər] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] .
And still Mr . Dowsett neither moved or spoke .
和 仍然 先生 . 道塞特 两者都不 已搬 或者 辐 .

道塞特先生依然一动不动，一言不发。

[ˈnaɪt] [krept] [ɑːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][staːr][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ]
Night crept on ; there was no moon , and not a star visible in the dark sky
夜晚 悄悄地爬 在 ; 那里 曾是 不 月亮 , 和 不是 一个 星星 可见的 在 这 黑暗的 天空 ;
;
;
;

夜幕降临；没有月亮，黑暗的夜空中也看不到一颗星星；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [naɪt] .
it was black night .
它 曾是 黑色的 夜晚 .

那是一个漆黑的夜晚。

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ænd; ənd] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
Mr . Dowsett strove to take advantage of this to evade and escape from
先生 . 道塞特 努力 到 拿 优势 的 这 到 逃避 和 逃脱 从
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ;

道塞特先生试图利用这一点来躲避我们并逃脱追捕。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
but we kept so close to him that we could have touched him by the
但 我们 保留 所以 关闭 到 他 那 我们 可以 有 感动 他 经过 这
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] ;
movement of a finger ;
移动 的 一个 手指 ;

但我们离他非常近，只需动动手指就能碰到他；

[wer] [hiː; hi][ɡlaɪdɪd] , [wiː; wi][ɡlaɪdɪd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
where he glided , we glided ; and still he uttered not a word .
在哪里 他 滑翔 , 我们 滑翔 ; 和 仍然 他 说出 不是 一个 单词 .

他滑翔到哪里，我们就滑翔到哪里；但他始终一言不发。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡruːp] [əˈloʊn] , [ˈaɪsələɪtɪd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]
We stood in a group alone , isolated as it were , from the other
我们 站立 在 一个 团体 独自的 , 孤立 作为 它 是 , 从 这 其他
[ˈpæsɪndʒə] .
passengers .
乘客 .

我们孤零零地站在那里，仿佛与其他乘客隔绝开来。

[ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [əˈtɛmpts] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][juː ˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [əˈɡen] .
After repeated attempts to slip from us , Mr . Dowsett remained still again .
后 重复 尝试 到 滑 从 我们 , 先生 . 道塞特 剩余 仍然 再次 .

道塞特先生多次试图溜走，但最终还是保持静止。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈdevlɪnz] [vɔɪs] [stoʊl] [əˈpɑːn][ˈəʊər; ɑːr] [ɪrz] .
In the midst of the darkness Devlin's voice stole upon our ears .
在 这 中间 的 这 黑暗 德夫林的 嗓音 偷窃 之上 我们的 耳朵 .

黑暗中，德夫林的声音传入我们的耳中。

" [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kraɪm] [kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər]
" **Short - sighted fool , " he said , " to think that crime can be for ever**
" 短的 - 目击者 傻子 , " 他 说 , " 到 思考 那 犯罪 能 是 为了 曾经
[səkˈsesfəli] [ˈhɪd(ə)n] .
successfully hidden .
成功地 隐 .

“真是个目光短浅的傻瓜，”他说，“竟然认为犯罪可以永远成功地隐藏起来。”

[wɛr'evər] [mæn] [mu:vz] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪd] ['i:v(ə)l] [ə'kʌmpənɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [li:dz]
Wherever man moves , the spirit of committed evil accompanies him , and leads
无论 男人 移动 , 这 精神 的 坚定的 邪恶的 伴随 他 , 和 线索
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .
him to his doom .
他 到 他的 厄运 .

无论人走到哪里, 作恶之灵都会伴随他, 并引领他走向毁灭。

[hɪz; ɪz] ['perəl] [laɪz] [nɔ:t] ['oʊnli] [ɪn] ['mɔ:rt(ə)l] ['ɪnsaɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'si:n] , [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsɪz] ,
His peril lies not only in mortal insight , but in the unseen , mysterious agencies ,
他的 危险 谎言 不是 仅有的 在 凡人 洞察力 , 但 在 这 看不见 , 神秘 机构 ,
他的危险不仅在于凡人的洞察力, 还在于那些看不见的、神秘的力量。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .
by which he is surrounded .
经过 哪个 他 是 包围 .

他被包围着。

[blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'mju:təb(ə)l] [lɔ:] ;
Blood for blood ; it is the immutable law ;
血 为了 血 ; 它 是 这 不可更改的 法律 ;

以血还血, 这是不可更改的法则。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['hju:mən] ['feɪljər] [hi:; hi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət]
and if by some human failure he for a time evades his punishment at
和 如果 经过 一些 人类 失败 他 为了 一个 时间 逃避 他的 惩罚 在
[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mæn] ,
the hand of man ,
这 手 的 男人 ;

如果由于某些人为的失误, 他暂时逃脱了人类的惩罚,

[hi:; hi] ['sʌfəz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['hju:mən] ['dʒʌstɪs] [kæn; kən] ['eksɪkju:t] [ə'pɑ:n]
he suffers a punishment more terrible than human justice can execute upon
他 遭受 一个 惩罚 更多的 糟糕的 比 人类 正义 能 执行 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他所遭受的惩罚比人类正义所能施加的还要可怕。

['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Waking or sleeping , it is ever with him .
醒来 或者 睡眠 , 它 是 曾经 和 他 .

无论醒着还是睡着, 它都始终伴随着他。

[lʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] ,
Look out upon the darkness , and behold , rising from the shadows ,
看 出去 之上 这 黑暗 , 和 看哪 , 上升 从 这 阴影 ,

凝视黑暗, 只见, 从阴影中升起,

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [hu:z] [laɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] .
the form of the innocent girl whose life you took .
这 形式 的 这 清白的 女孩 谁 生活 你 采取 .

你夺走了无辜女孩的生命, 而她的模样正是如此。

[tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [laɪf] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ; [tɪl] [deθ]
To the last moment of your life her spirit shall accompany you ; till death
到 这 最后的 片刻 的 你的 生活 她 精神 将 陪伴 你 ; 直到 死亡
[kleɪmz] [ju:; jʊ] ,
claims you ,
索赔 你 ,

她的灵魂将陪伴你直到生命的最后一刻; 直到死亡将你带走。

[juː; jʊ][[æɪ; ʌɪ] [noʊ] [noʊ] [piːs] ！
you shall know no peace ！
你 将 知道 不 和平 ！

你将永无宁日！

" [wət'evər] [ʌ; əv] [mə'ɪgnənsɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['devlɪnz] [vɔɪs] , [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [spuːk]
" Whatever of malignancy there was in Devlin's voice , the words he spoke
" 任何 的 恶性肿瘤 那里 曾是 在 德夫林的 嗓音 , 这 字 他 辐
[kən'veɪd] [ðə; ði][stɜːrn] , [ɪ'tɜːrn(ə)] [truːθ] .
conveyed the stern , eternal truth .
传递 这 船尾 , 永恒 真相 .

“无论德夫林的声音里有多少恶意，他所说的话都传达了严厉而永恒的真理。”

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
It seemed to me , as I gazed before me ,
它 似乎 到 我 , 作为 我 凝视 前 我 ,

当我凝视前方时，我感觉，

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][hiː; hi] [ɪ'vəukt] [luːmd] ['sædli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æ,douz] .
that the spirit he evoked loomed sadly among the shadows .
那 这 精神 他 唤起 迫近 令人遗憾的是 之中 这 阴影 .

他所唤起的灵魂，悲伤地徘徊在阴影之中。

[ˈɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði][boʊt] ['plʌʊd] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [stəd] [kloʊz]
Onward through the sea the boat ploughed its way , and we three stood close
向前 通过 这 海 这 船 耕作 它是 方式 , 和 我们 三 站立 关闭
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

小船劈波斩浪，我们三人紧紧地站在一起。

[en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] ['saɪləns] ; [fɔːr; fər] ['devlɪn] [spuːk] [noʊ] [mɔːr] ,
encompassed by a dread and awful silence ; for Devlin spoke no more ,
包括 经过 一个 恐惧 和 可怕 沉默 ; 为了 德夫林 辐 不 更多的 ,

四周一片令人恐惧的寂静；因为德夫林再也没有说话了。

[nɔːr][frʌm; frəm]['mɪstər] . [daʊsɪts] [lɪps][dɪd] ['eni] [saʊnd] [ɪ'juː] .
nor from Mr . Dowsett's lips did any sound issue .
也不 从 先生 . 道塞特的 嘴唇 做过 任何 声音 问题 .

道塞特先生的嘴唇也没有发出任何声音。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌ; əv] ['ræmz,gɪt] [pɪr] ,
In the distance we saw the lights of Ramsgate Pier ,
在 这 距离 我们 锯 这 灯 的 拉姆斯盖特 码头 ,

远处我们看到了拉姆斯盖特码头的灯光，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌ; əv][ɪts] [kloʊz]
and before the captain or any person on board was aware of its close
和 前 这 队长 或者 任何 人 在 木板 曾是 意识到的 的 它是 关闭

[,kɑːntɪ'gjuːəti] ,
contiguity ,
邻近性 ,

在船长或船上任何人员意识到它就在附近之前，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [dæft] [ə'genst] [,aɪ 'tiː] .
we suddenly dashed against it .
我们 突然 虚线 反对 它 .

我们突然撞了上去。

[aɪ][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['vaɪələntli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːk] .
I and all others on board were thrown violently down by the shock .
我 和 全部 其他的 在 木板 是 抛掷 暴力 向下 经过 这 震惊 .

我和船上所有其他乘客都被冲击力猛烈地抛向地面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][laʊd][kraɪz][ʌv; əv][ə'la:rm][ænd; ənd][ˈægəni] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self][ˈsepəreɪtɪd]
There were loud cries of alarm and agony , and I found myself separated
那里 是 大声 哭泣 的 警报 和 痛苦 , 和 我 成立 我 分开
[frʌm; frəm][maɪ][kəm'pænjənz] .
from my companions .
从 我的 同伴 .

一阵阵惊恐和痛苦的呼喊声传来，我发现自己与同伴们走散了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər][keɪm] [ə'pi:lz][fɔ:r; fər][help][frʌm; frəm][sʌm; səm][hu:] [hæd; həd][bɪn] [tɔ:st]
From the water came appeals for help from some who had been tossed
从 这 水 来了 上诉 为了 帮助 从 一些 WHO 有 到过 抛掷
[ˈoʊvərbɔ:rd][baɪ][ðə; ði][kə'liʒ(ə)n] ,
overboard by the collision ,
落水 经过 这 碰撞 ,
水面上传来呼救声，一些人在碰撞中被抛入海中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪriəd][ʌv; əv][greɪt][kən'fju:ʒ(ə)n][in'sju:d] .
and a period of great confusion ensued .
和 一个 时期 的 伟大的 困惑 随后 .
随后出现了一段极大的混乱时期。

[wʌt][help][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] ,
What help could be given was afforded ,
什么 帮助 可以 是 给定 曾是 提供 ,
能够提供的帮助都已提供。

[ænd; ənd][wen][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ri:tʃɪŋ][ðə; ði][stoʊn][pɪr][ɪn][ˈseɪfti] ,
and when I succeeded in reaching the stone pier in safety ,
和 什么时候 我 成功了 在 到达 这 石头 码头 在 安全 ,
当我安全到达石墩时，

[aɪ][hɜ:rd][ðæt][ə; eɪ][fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsndʒə][wɜ:r; wər][ˈmɪsɪŋ] - - [ə'mʌŋ][ðem; ðəm][ˈdevlɪn]
I heard that a few of the passengers were missing - - among them Devlin
我 听到 那 一个 很少 的 这 乘客 是 丢失的 - - 之中 他们 德夫林
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdaʊzət] .
and Mr . Dowsett .
和 先生 . 道塞特 .

我听说有几名乘客失踪了——其中包括德夫林和道塞特先生。

[aɪ][rɪ'meɪnd][ɑ:n][ðə; ði][pɪr][tɪl][pæst][wʌn][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I remained on the pier till past one o'clock in the morning ,
我 剩余 在 这 码头 直到 过去的 一 点钟 在 这 早晨 ,
我一直待在码头上，直到凌晨一点多。

[ˈrendərɪŋ][wʌt][ˈlɪt(ə)] [ə'sɪstəns][aɪ][kʊd; kəd] ;
rendering what little assistance I could ;
渲染 什么 小的 协助 我 可以 ;
我尽我所能地提供帮助；

[ænd; ənd][ɪ'ventʃuəli][aɪ][lɜ:rnt][ðæt][ɔ:l][hu:] [hæd; həd][bɪn][ɪn][ˈdeɪndʒər][wɜ:r; wər][seɪvd] ,
and eventually I learnt that all who had been in danger were saved ,
和 最终 我 学会了 那 全部 WHO 有 到过 在 危险 是 已保存 ,
最终我得知所有身处险境的人都获救了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'sepʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [hu:m][aɪ][hæv; həv][neɪmd] .
with the exception of the two whom I have named .
和 这 例外 的 这 二 谁 我 有 命名 .
除了我提到的那两个人之外。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈɜ:rlɪ][ˈmɔ:rnɪŋ][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz][rɪ'kʌvəd] .
It was early morning before the body of one was recovered .
它 曾是 早期的 早晨 前 这 身体 的 一 曾是 恢复 .
直到清晨才找到其中一具尸体。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈdaʊzət] .
That one was Mr . Kenneth Dowsett .
那 一 曾是 先生 . 肯尼斯 道塞特 .

那位是肯尼斯·道塞特先生。

[hiː; hi] [leɪ] [ded] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ˈægəni] ,
He lay dead in a boat , his face convulsed with agony ,
他 躺 死的 在 一个 船 , 他的 脸 抽搐 和 痛苦 ,
他躺在船上, 已经死了, 脸上痛苦地抽搐着。

[ʌpˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .
upturned to the gray light of the coming day .
翻转 到 这 灰色的 光 的 这 未来 天 .
仰望着即将到来的灰蒙蒙的晨光。

[ʌv; əv] [ˈdevlɪn] [noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
Of Devlin no trace could be found .
的 德夫林 不 痕迹 可以 是 成立 .
德夫林的踪迹全无。

[ðer; ðər][ɪz][bat; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
There is but little more to tell .
那里 是 但 小的 更多的 到 告诉 .
没什么可说的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [ˈdevlɪn] [pleɪd] [ɪn][,aɪˈtiː] ,
With the exception of the part which Devlin played in it ,
和 这 例外 的 这 部分 哪个 德夫林 玩 在 它 ,
除了德夫林在其中扮演的角色之外,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] , [ðə; ði][ˈstɔːri] [brˈkeɪm] [ˈpʌblɪk]
and which has now for the first time been related , the story became public
和 哪个 有 现在 为了 这 第一的 时间 到过 有关的 , 这 故事 成为 民众
property ,
财产 ,
而现在, 这个故事首次被公之于众, 成为了公共财产。

[ænd; ənd] [ˈkenɪθ] [ˈdaʊzət] [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmeri]
and Kenneth Dowsett was proved to be the murderer of poor Mary
和 肯尼斯 道塞特 曾是 已证实 到 是 这 凶手 的 贫穷的 玛丽
Melladew .

肯尼斯·道塞特被证实是杀害可怜的玛丽·梅拉德的凶手。

[taɪm] [hæz; həz] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Time has softened the grief of Mr . and Mrs . Melladew ,
时间 有 软化 这 悲伤 的 先生 . 和 太太 .
时间抚平了梅拉德夫妇的悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrtn] ,
and they find in the love of Lizzie and her husband , Richard Carton ,
和 他们 寻找 在 这 爱 的 莉齐 和 她 丈夫 , 理查德 纸盒 ,
他们发现, 莉齐和她的丈夫理查德·卡顿之间的爱情,

[sʌm; səm] [ˈsɔːləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈruːθləs] [hænd] [kəˈmɪtɪd] .
some solace for the tragedy which a ruthless hand committed .
一些 慰藉 为了 这 悲剧 哪个 一个 无情 手 坚定的 .
对于这起由冷酷无情之手造成的悲剧, 这多少能带来些许慰藉。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔ:rtlənd] [peɪd] [em ˈi:] [ðə; ði] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] ,
Mr . Portland paid me the two thousand pounds he promised ,
先生 . 波特兰 有薪酬的 我 这 二 千 磅 他 承诺 ,
波特兰先生付给了我他承诺的两千英镑。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
and I am in a fair way of business .
和 我 是 在 一个 公平的 方式 的 商业 .
我的经营方式很公平。

[ˈfæni] [ˈlemən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [lɪv; laɪv][ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Fanny Lemon and her husband live in retirement in the country .
舫 柠檬 和 她 丈夫 居住 在 退休 在 这 国家 .
范妮·莱蒙和她的丈夫退休后住在乡下。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈevər] [ˈpa:sɪz] [ðer; ðər][lɪps][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvents] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] .
Not a word ever passes their lips in connection with the events I have related .
不是 一个 单词 曾经 通过 他们的 嘴唇 在 联系 和 这 活动 我 有 有关的 .
对于我所描述的事情，他们一句话也没说。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdaʊzət] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] .
I have seen and heard nothing of Mrs . Dowsett and her daughter .
我 有 已见 和 听到 没有什么 的 太太 . 道塞特 和 她 女儿 .
我没有见过道塞特太太和她女儿，也没有听到过她们的消息。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [əˈɡəʊ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][æən; ən][ˈoʊpən] - [er] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv]
A short time ago my wife and I were in an open - air public place of
一个 短的 时间 前 我的 妻子 和 我 是 在 一个 打开 - 空气 民众 地方 的
[əˈmju:zmənt] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
amusement witnessing a wonderful exhibition ,
娱乐 见证 一个 精彩的 展览 ,
不久前，我和妻子在一个露天公共娱乐场所观看了一场精彩的展览。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [wɪt] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈz:rθwərdz] [frʌm; frəm]
the extraordinary novelty of which consisted in a man floating earthwards from
这 非凡的 新奇 的 哪个 由.....组成 在 一个 男人 漂浮的 向地球 从
[ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [z:rθ] .
the clouds at a distance of some thousands of feet from the earth .
这 云 在 一个 距离 的 一些 数千 的 脚 从 这 地球 .
其非凡的新颖之处在于，一个人从距离地面数千英尺的云端漂浮到地面。

" [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] [maɪ] [waɪf] .
" **Look there !** " **said my wife .**
" 看 那里 ! " 说 我的 妻子 .
“看那边！”我妻子说。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [sʌt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈdɛvɪlɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz]
I had given her such faithful and vivid descriptions of Devlin that she always
我 有 给定 她 这样的 忠实 和 生动 描述 的 德夫林 那 她 总是
[sed] ,
said ,
说 ,
我曾向她详细描述过德夫林，而且描述得非常真实生动，以至于她总是说：

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
if it happened that he still lived and she saw him ,
如果 它 发生 那 他 仍然 居住地 和 她 锯 他 ,
如果他还活着，而她又见到了他，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
that she could not fail to recognise him .
那 她 可以 不是 失败 到 认出 他 .
她不可能认不出他。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][fɪ; ji] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
I turned in the direction she indicated , and , standing alone , apart from
我 转向 在 这 方向 她 表明的 , 和 , 常设 独自的 , 除 从
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,
我朝着她指示的方向转过身, 独自一人站在人群之外。

[wʌnz] [mɔ:ɹ] [sɔ:] ['devlɪn] .
once more saw Devlin .
一次 更多的 锯 德夫林 .
再次见到德夫林。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmər] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
He was watching the performer floating from heaven to earth .
他 曾是 观看 这 演员 漂浮的 从 天堂 到 地球 .
他正看着表演者从天而降。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
There was a strange smile upon his lips .
那里 曾是 一个 奇怪的 微笑 之上 他的 嘴唇 .
他嘴角挂着一丝奇异的微笑。
[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['prɑ:ptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [mu:v] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
I could not restrain the impulse which prompted me to move towards him .
我 可以 不是 抑制 这 冲动 哪个 提示 我 到 移动 向 他 .
我无法抑制向他靠近的冲动。

[maɪ] [ə'prəʊtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
My approach attracted his attention .
我的 方法 吸引 他的 注意力 .
我的方法引起了他的注意。
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
He looked at me , and was gone .
他 看起来 在 我 , 和 曾是 已消失 .
他看了我一眼, 然后就走了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
I have never seen him since .
我 有 绝不 已见 他 自从 .
从那以后我就再也没见过他。
[ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [rɪ'kɜ:r][tu:; tə][em 'i:] .
The last words I heard him speak recur to me .
这 最后的 字 我 听到 他 说话 复发 到 我 .
我反复想起他最后说的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] .
There was in them the spirit of Divine justice .
那里 曾是 在 他们 这 精神 的 神圣的 正义 .
他们身上体现了神圣正义的精神。
[kraɪmz] ['kæna:t] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] [sək'sesfəli] ['hɪd(ə)n] .
Crimes cannot be for ever successfully hidden .
犯罪 不能 是 为了 曾经 成功地 隐 .
犯罪行为不可能永远被成功掩盖。

[ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [hu:] [kəˈmɪt] [ðem; ðəm][jæl; jəl][bi; bi] [brɔ:t] [tu;; tə][ðer; ðər] [du:m] [baɪ] [ðoʊz] [hu:z]
The monsters who commit them shall be brought to their doom by those whose
这 怪物 WHO 犯罪 他们 将 是 带来 到 他们的 厄运 经过 那些 谁
[ˈdu:ti][aɪ ˈti:][ɪz][tu;; tə] [træk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
duty it is to track them down ,
责任 它 是 到 追踪 他们 向下 ,
犯下这些罪行的恶魔，终将被那些负责追捕他们的人绳之以法。

[ɔ:r][baɪ] [ʌnˈsi:n] [mɪˈstɪəriəs] [ˈeɪdʒənsɪz][baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [səˈraʊndɪd] , [ɔ:r][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
or by unseen mysterious agencies by which they are surrounded , or by their own
或者 经过 看不见 神秘 机构 经过 哪个 他们 是 包围 , 或者 经过 他们的 自己的
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .
或者被他们周围的神秘力量所控制，或者通过他们自己的坦白。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtəz] [si:] [tu;; tə][aɪ ˈti:] ;
But let the legislators see to it ;
但 让 这 立法者 看 到 它 ;
但就让立法者们去处理吧；

[let] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l] [ðəmˈselvz] [frɪˈlænθrəpɪsts] [ænd; ənd] [hjuːˌmæniˈteriən] [si:] [tu;; tə][aɪ ˈti:] ;
let those who call themselves philanthropists and humanitarians see to it ;
让 那些 WHO 称呼 他们自己 慈善家 和 人道主义者 看 到 它 ;
就让那些自诩为慈善家和人道主义者的人去办这件事吧；

[let] [ðoʊz] [hu:z] [ˈfɔ:rtʃən] [aɪ ˈti:][ɪz][tu;; tə] [pəˈzes] [ɡreɪt] [welθ] [si:] [tu;; tə][aɪ ˈti:] .
let those whose fortune it is to possess great wealth see to it .
让 那些 谁 财富 它 是 到 具有 伟大的 财富 看 到 它 .
让那些有幸拥有巨额财富的人去决定吧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [ˈmɑ:dərn][ˈbæbɪlən] [ˈfestər] - [spɑ:ts][ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [werˈɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
There are in this modern Babylon fester - spots of corruption wherein nothing but
那里 是 在 这 现代的 巴比伦 溃烂 - 地点 的 腐败 其中 没有什么 但
[sɪn][ænd; ənd] [vaɪs][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [ɡroʊ] .
sin and vice can possibly grow .
罪 和 副 能 可能 生长 .
在这座现代巴比伦城里，存在着腐败的温床，除了罪恶和恶习之外，任何东西都无法在那里滋生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ˈraɪpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)l] ;
They are crowded with human beings ripening for evil ;
他们 是 挤 和 人类 生物 成熟 为了 邪恶的 ;
那里挤满了正在走向邪恶的人；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [soʊlz] [lɔ:st] [tu;; tə][sælˈveɪ(ə)n] .
they are crowded with human souls lost to salvation .
他们 是 挤 和 人类 灵魂 丢失的 到 救恩 .
那里挤满了迷失的灵魂，他们无法得到救赎。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æn; ən] [ˈɪnfəmi] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [rests] [nɑ:t][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [hu:] [ɑ:r; ər]
They are an infamy - - and the infamy rests not upon the creatures who are
他们 是 一个 骂名 - - 和 这 骂名 休息 不是 之上 这 生物 WHO 是
[bɔ:rn][ænd; ənd] [bred][ðer; ðər] ,
born and bred there ,
出生 和 繁殖 那里 ,
他们是耻辱的化身——而这耻辱并非源于在那里出生和长大的生灵。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]
but upon those who allow them to be , and who have the undoubted
但 之上 那些 WHO 允许 他们 到 是 , 和 WHO 有 这 毫无疑问
[ˈpaʊə] [tu:; tə] [klenz] [ðem; ðəm] ,
power to cleanse them ,
力量 到 洁净 他们 ,
但对于那些允许它们存在, 并且拥有无可置疑的净化它们的能力的人来说,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhelθi] [fɔ:r; fər][ˈba:di][ænd; ənd] [soʊl] .
and make them healthy for body and soul .
和 制作 他们 健康 为了 身体 和 灵魂 .
并使它们有益于身心健康。
[fɔ:r; fər][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:d] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;
For generation upon generation have they been allowed to breed corruption ;
为了 一代 之上 一代 有 他们 到过 允许 到 品种 腐败 ;
他们世代代都被允许滋生腐败;

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
to this day they are allowed to do so .
到 这 天 他们 是 允许 到 做 所以 .
时至今日, 他们仍然可以这样做。
[ɔ:l] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈremədi] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ɑ:r; ə][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
All who have the remedy in their hands are responsible .
全部 WHO 有 这 补救 在 他们的 双手 是 负责任的 .
所有掌握治疗药物的人都负有责任。

[ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [hu:] [ˈpri:tʃɪz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ˈpræktɪs] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] ,
The preacher who preaches and does not practise ; the rich who can afford ,
这 牧师 WHO 布道 和 做 不是 实践 ; 这 富有的 WHO 能 买得起 ,
[bʌt; bət] [ˈgrʌdʒɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] ;
but grudges to give ;
但 怨恨 到 给 ;
只会说教却不践行的传道者; 有能力却吝啬的富人;

[ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪlə'tæntɪ] [ˈefərts] [tɔ:rdz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] ,
the statesman with his dilettante efforts towards social improvement ,
这 政治家 和 他的 业余爱好者 努力 向 社会的 改进 ,
这位政治家对社会进步所做的努力只是业余的,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ˈefərts] [tɔ:rdz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpaʊə] - - [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z]
and his huge efforts towards place and power - - one and all of these
和 他的 巨大的 努力 向 地方 和 力量 - - 一 和 全部 的 这些
[ɑ:r; ə] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn] .
are accountable for the sin .
是 问责制 为了 这 罪 .
他为获得地位和权力所做的巨大努力——所有这些都是造成这一罪行的原因。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rests] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
It is no less , and it rests upon them .
它 是 不 较少的, 和 它 休息 之上 他们 .
这一点毋庸置疑, 而且它取决于他们。

[ˈfɒtnoʊt]
FOOTNOTE
脚注
[ˈfɒtnoʊt] [wʌn] : [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [desk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑ:ntents] , [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .
Footnote 1 : I have this desk , with its contents , now in my possession .
脚注 1 : 我 有 这 桌子 , 和 它是 内容 , 现在 在 我的 拥有 .
脚注 1: 这张桌子及其所有物品现在都归我所有。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [,revɪ'leɪʃənz] [meɪd] [ðer'ɪn] ([wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n]
The extraordinary revelations made therein (which I may mention have no connection
这 非凡的 启示 制成 其中 (哪个 我 可能 提到 有 不 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔ:ri]) [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] - - [bi:] . [el] . [ef] .
with the present story) will one day be made public - - B . L . F .
和 这 展示 故事) 将要 一 天 是 制成 民众 - - B . L . F .
其中披露的惊人内幕（我必须指出，这些内幕与本文无关）终有一天会公之于众——BLF

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɔ:bsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['prɪntərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌblju:] .
ROBSON AND SONS , LIMITED , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 有限的 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .
罗布森父子公司，印刷厂，潘克拉斯路，西北

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

